叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 难以捉摸的伊莎贝尔(elusive Isabel) 000001

2. 难以捉摸的伊莎贝尔(elusive Isabel) 000002

3. 难以捉摸的伊莎贝尔(elusive Isabel) 000003

4. 难以捉摸的伊莎贝尔(elusive Isabel) 000004

5. 难以捉摸的伊莎贝尔(elusive Isabel) 000005

6. 难以捉摸的伊莎贝尔(elusive Isabel) 000006

7. 难以捉摸的伊莎贝尔(elusive Isabel) 000007

8. 难以捉摸的伊莎贝尔(elusive Isabel) 000008

9. 难以捉摸的伊莎贝尔(elusive Isabel) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

难以捉摸的伊莎贝尔(Elusive Isabel)
第1/9页

[ɪ'luːsɪv] ['ɪzəbel]
ELUSIVE **ISABEL**
难以捉摸的 伊莎贝尔

难以捉摸的伊莎贝尔

[baɪ][ʒɑːk,dʒeiks] [fju'trɛl]
BY **JACQUES** **FUTRELLE**
经过 雅克 富特雷尔

作者：雅克·富特雷尔

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] [ə'lɑːnzoʊ] KIMBALL1908
WITH **ILLUSTRATIONS** **BY** **ALONZO** **KIMBALL1908**
和 插图 经过 阿隆佐 KIMBALL1908

由阿隆佐·金博尔绘制插图，1908年

[tuː; tə]
TO
到

到

[ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['wʊmən]
THE **WONDERFUL** **WOMAN**
这 精彩的 女士

神奇女侠

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] — [mɪs] ['ɪzəbel]
CHAPTER **I** **—** **MISS** **ISABEL**
章 我 — 错过 伊莎贝尔

第一章——伊莎贝尔小姐

['θɔrn]
THORNE
索恩

索恩

['tʃæptər] [iː] —
CHAPTER **II** **—**
章 二 —

第二章——

['mɪstər] . ['kæmbl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['keɪb(ə)l]
MR **.** **CAMPBELL** **AND** **THE** **CABLE**
先生 . 坎贝尔 和 这 电缆

坎贝尔先生和电缆

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] — [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fæn]
CHAPTER **III** **—** **THE** **LANGUAGE** **OF** **THE** **FAN**
章 三、 — 这 语言 的 这 扇子

第三章——粉丝的语言

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] — [ðə; ði] ['fliːɪŋ] ['wʊmən]

CHAPTER	IV	—	THE	FLEEING	WOMAN
章	第四	—	这	逃离	女士

第四章——逃亡的女人

['tʃæptər] [viː] — [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt]

CHAPTER	V	—	A	VISIT	TO	THE	COUNT
章	V	—	一个	访问	到	这	数数

第五章——拜访伯爵

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] — [ˌrevi'leiʃənz]

CHAPTER	VI	—	REVELATIONS
章	六年级	—	启示

第六章——启示录

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] — [ðə; ði] ['sɪgnəl]

CHAPTER	VII	—	THE	SIGNAL
章	七	—	这	信号

第七章——信号

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] — [mɪs] ['θɔrn] [ænd; ənd] [nɑːt] [mɪs] ['θɔrn]

CHAPTER	VIII	—	MISS	THORNE	AND	NOT	MISS	THORNE
章	八	—	错过	索恩	和	不是	错过	索恩

第八章——索恩小姐与非索恩小姐

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] — ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]

CHAPTER	IX	—	FIFTY	THOUSAND	DOLLARS
章	第九章	—	五十	千	美元

第九章——五万美元

['tʃæptər] [eks] — [ə; eɪ] [seɪf] ['oʊpənɪŋ]

CHAPTER	X	—	A	SAFE	OPENING
章	X	—	一个	安全的	开幕

第十章——安全开端

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] — [ðə; ði] [leɪs] ['hæŋkərtʃɪf]

CHAPTER	XI	—	THE	LACE	HANDKERCHIEF
章	十一	—	这	蕾丝	手帕

第十一章——蕾丝手帕

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] — [ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [dɪ'ploʊmətɪst]

CHAPTER	XII	—	THE	VANISHING	DIPLOMATIST
章	十二	—	这	消失	外交官

第十二章——消失的外交官

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] — [ə; eɪ] ['kɑːnfərəns] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk]

CHAPTER	XIII	—	A	CONFERENCE	IN	THE	DARK
章	十三	—	一个	会议	在	这	黑暗的

第十三章——黑暗中的会议

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] — [ə; eɪ] ['reskjuː] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'skeɪp]

CHAPTER	XIV	—	A	RESCUE	AND	AN	ESCAPE
章	十四	—	一个	救援	和	一个	逃脱

第十四章——营救与逃脱

['tʃæptər] ['ɛks'viː] — ['mæstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

CHAPTER	XV	—	MASTER	OF	THE	SITUATION
章	十五	—	掌握	的	这	情况

第十五章——掌控局势

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] — ['letərz] [frʌm; frəm][dʒeɪl]

CHAPTER	XVI	—	LETTERS	FROM	JAIL
章	十六	—	信件	从	监狱

第十六章——狱中来信

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˌaɪ] — [ə; eɪ] [kɔːl] [ɑːn][ðə; ði] ['wɔːrdn]
CHAPTER XVII — A CALL ON THE WARDEN
章 十七 — 一个 称呼 在 这 典狱长

第十七章——致典狱长

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˌaɪˌaɪ] — ['noʊtɪs] [tuː; tə] [liːv]
CHAPTER XVIII — NOTICE TO LEAVE
章 十八 — 注意 到 离开

第十八章——离境通知

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈɛks] — [baɪ] ['waɪərləs]
CHAPTER XIX — BY WIRELESS
章 十九 — 经过 无线的

第十九章——无线通讯

['tʃæptər] ['eks 'eks] — [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [doʊm]
CHAPTER XX — THE LIGHT IN THE DOME
章 xx — 这 光 在 这 穹顶

第二十章——穹顶之光

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] — [ə; eɪ] [slɪp] [ʌv; əv]['peɪpər]
CHAPTER XXI — A SLIP OF PAPER
章 二十一 — 一个 滑 的 纸

第二十一章——一张纸条

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] — [ðə; ði] [kəmˈpækt]
CHAPTER XXII — THE COMPACT
章 二十二 — 这 袖珍的

第二十二章——契约

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] — [ðə; ði] [pərˈkʌʃ(ə)n] [kæp]
CHAPTER XXIII — THE PERCUSSION CAP
章 二十三 — 这 打击乐器 帽

第二十三章——打击乐帽

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] — [ðə; ði] ['pɜːrsən(ə)l] [ɪˈkweɪʒ(ə)n]
CHAPTER XXIV — THE PERSONAL EQUATION
章 二十四 — 这 个人的 方程

第二十四章——个人方程式

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviː] — [wiː; wi] [tuː]
CHAPTER XXV — WE TWO
章 25 — 我们 二

第二十五章——我们俩

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] — [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bəuθ] [wɪn]
CHAPTER XXVI — IN WHICH THEY BOTH WIN
章 26 — 在 哪个 他们 两个都 赢

第二十六章——两人双双获胜

ILLUSTRATIONS1 .
ILLUSTRATIONS1 .
ILLUSTRATIONS1 .

插图1.

[ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbli] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] . [ˌtuːˈtuː] .
The Handwriting Was Unmistakably That of a Woman . 2 .
这 手写 曾是 毫无疑问 那 的 一个 女士 . 2 .

笔迹毫无疑问是一位女性所写。2.

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [inˈspektɪŋ] [ðə; ði] ['wepən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bærəl] [end] . [θriː] .
He Found Himself inspecting the Weapon from the Barrel End . 3 .
他 成立 他本人 检查 这 武器 从 这 桶 结尾 . 3 .

他发现自己正从枪管端仔细检查这件武器。3.

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [tens] ['saɪləns] [wen] [aɪ] ['tʃælindʒz] [aɪ] . [fɔːr] . -

A	Long	Tense	Silence	when	Eye	Challenges	Eye	.	4	.	'
一个	长的	紧张	沉默	什么时候	眼睛	挑战	眼睛	.	4	.	-

当眼神交锋时，会陷入漫长而紧张的沉默。4.

[juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] ['wiːkən] ; [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] . - [faɪv] .

You	Think	He	Will	Weaken	;	I	Know	He	Will	Not	.	'	5	.
你	思考	他	将要	削弱	;	我	知道	他	将要	不是	.	-	5	.

你认为他会软弱；我知道他不会。'5.

[ɪn] [ə; eɪ] [straɪd] ['mɪstər] . [grim] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

In	a	Stride	Mr	.	Grimm	Was	Beside	Her	.
在	一个	步	先生	.	格林	曾是	旁	她	.

格林先生大步走到她身边。

[ɪ'luːsɪv] ['ɪzəbel]

ELUSIVE	ISABEL
难以捉摸的	伊莎贝尔

难以捉摸的伊莎贝尔

[aɪ]

I
我

我

[mɪs] ['ɪzəbel]

MISS	ISABEL
错过	伊莎贝尔

伊莎贝尔小姐

['θɔrn]

THORNE
索恩

索恩

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [rʌbz] ['elbəuz] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] .

All	the	world	rubs	elbows	in	Washington	.
全部	这	世界	摩擦	肘部	在	华盛顿	.

全世界的人都聚集在华盛顿。

['aʊtwərdli] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] [ɪ'veɪʒ(ə)n] , [ʌv; əv] [kənˌvenʃə'nælɪtiːz] , ['seɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

Outwardly	it	is	merely	a	city	of	evasion	,	of	conventionalities	,	sated	with	the
向外	它	是	仅仅	一个	城市	的	逃避	,	的	惯例	,	满足	和	这

['kɑːmənpleɪs] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [laɪf] ,

commonplace	pleasures	of	life	,
平凡	快乐	的	生活	,

表面上看，它只不过是一座充满逃避和墨守成规的城市，沉溺于平凡的生活乐趣之中。

['lɪstləs] , [ˌblɑ'zeɪ] ['iːv(ə)n] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] , [ɔːl'biːɪt] ['frɪdʒɪdli] , ['kɜːrtiəs] ; [bʌt; bət]

listless	,	blasé	even	,	and	always	exquisitely	,	albeit	frigidly	,	courteous	;	but
蔫	,	冷漠	甚至	,	和	总是	精美绝伦	,	尽管	冷漠地	,	有礼貌	;	但

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [stɪl] ,

beneath	the	still	,
下面	这	仍然	,

百无聊赖，甚至有些冷漠，但总是彬彬有礼，尽管这种礼貌略显冷淡；然而，在这平静的表象之下，

[swɑːv] ['sɜːrfɪs] [streɪndʒ] ['kɝːənts] [pleɪ] [æt; ət] [krɔːs] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , [ɪn'triːg] [ɪz] ['endləs] ,

suave	surface	strange	currents	play	at	cross	purposes	,	intrigue	is	endless	,
温文尔雅	表面	奇怪的	电流	玩	在	叉	目的	,	阴谋	是	无尽的	,

表面光鲜亮丽，暗流涌动，阴谋诡计层出不穷。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːrsɪləs] [wɔːr][ʌv; əv] [dɪ'ploʊməsi] [goʊz] [ɑːn] [ʌn'siːsɪŋli] .

and	the	merciless	war	of	diplomacy	goes	on	unceasingly	.
和	这	无情	战争	的	外交	去	在	不停地	.

残酷的外交战争仍在持续进行。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] , ['oʊnli] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

Occasionally	,	only	occasionally	,	a	bubble	comes	to	the	surface	,
偶尔	,	仅有的	偶尔	,	一个	气泡	来	到	这	表面	,

偶尔，只是偶尔，会有气泡浮出水面。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bəːsts] [ðə; ði]['ekoʊ] [goʊz] ['kræʃɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

and	when	it	bursts	the	echo	goes	crashing	around	the	earth	.
和	什么时候	它	爆发	这	回声	去	崩溃	大约	这	地球	.

当它爆炸时，回声会响彻全球。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['daɪnəsti] [ɪz] ['ʃeɪkən] , [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ['tremblz] , [ə; eɪ] ['mɪnɪstri] ['tɔplz] ['oʊvər] ;

Sometimes	a	dynasty	is	shaken	,	a	nation	trembles	,	a	ministry	topples	over	;
有时	一个	王朝	是	摇晃	,	一个	国家	颤抖	,	一个	部	倾倒	超过	;

有时王朝动摇，国家动荡，部委垮台；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rɪp(ə)l] [muːvz] [ænd; ənd][ɔːl][ɪz]['plæsɪd] [ə'gen] .

but	the	ripple	moves	and	all	is	placid	again	.
但	这	波纹	移动	和	全部	是	平静	再次	.

但涟漪消散后，一切又恢复了平静。

[noʊ][mæn] [meɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] ['hæpənz] [ðer; ðər] ,

No	man	may	know	all	that	happens	there	,
不	男人	可能	知道	全部	那	发生	那里	,

谁也无法完全了解那里发生的一切。

[fɔːr; fər] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˌdɪplə'mætɪk] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

for	then	he	would	be	diplomatic	master	of	the	world	.
为了	然后	他	会	是	外交	掌握	的	这	世界	.

因为那样他就会成为世界外交大师。

" [ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] [red] [blʌd] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] , " [rɪ'mɑːkt] [ə; eɪ]['dʒestɪŋ] ['ledʒɪsleɪtɪv] [greɪ] -

"	There	is	plenty	of	red	blood	in	Washington	,	"	remarked	a	jesting	legislative	gray	-
"	那里	是	很多	的	红色的	血	在	华盛顿	,	"	评论	一个	开玩笑	立法	灰色的	-

[bɪrd] ,

beard	,
胡须	,

一位老议员开玩笑地说："华盛顿到处都是热情洋溢的红血儿。"

[wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] , " [bʌt; bət] [its] ['ɔːlweɪz] ['froʊz(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] .

once	upon	a	time	,	"	but	it's	always	frozen	before	they	put	it	in	circulation	.
一次	之上	一个	时间	,	"	但	它是	总是	冷冻	前	他们	放	它	在	循环	.

从前，"但在投入流通之前，它总是被冷冻起来。"

[ˌdɪplə'mætɪk] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] [ɑːr; ər] [kən'dʌktɪd] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [bʌt; bət] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðæt]

Diplomatic	negotiations	are	conducted	in	the	drawing	-	room	,	but	long	before	that
外交	谈判	是	实施	在	这	绘画	-	房间	,	但	长的	前	那

[ðə; ði] [faɪt] [ɪz] [fɔːt] [daʊn] ['selər] .

the	fight	is	fought	down	cellar	.
这	斗争	是	战斗	向下	地窖	.

外交谈判在客厅进行，但在此之前很久，战斗就已经在地下室打响了。

[ðə; ði] ['dɪpləˌmætɪsts] [miːt] [æt; ət] ['teɪbl] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['iznt] ['eni] ['broʊkən] ['krɑːkəri] ,

The	diplomatists	meet	at	table	and	there	isn't	any	broken	crockery	,
这	外交官	见面	在	桌子	和	那里	不是	任何	破碎的	陶器	,

外交官们围坐在桌旁，桌上没有一件餐具破碎。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən]['ɔːlweɪz] [tel] [wʌt] [ðə; ði]['pleɪər] [θɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːlər] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi]

but	you	can	always	tell	what	the	player	thinks	of	the	dealer	by	the	way	he
但	你	能	总是	告诉	什么	这	玩家	思考	的	这	经销商	经过	这	方式	他

[drɔːz] [θriː] [kɑːrdz] .

draws	three	cards	.
平局	三	牌	.

但是，你总能从玩家抽取三张牌的方式来判断他对庄家的看法。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz]['æftər] [rɪ'zʌlts] ;

Everybody	is	after	results	;
大家	是	后	结果	;

每个人都追求结果；

[ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] ['mɔnəks] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [sɪt][ʌp] [naɪts] ['pɑːlɪʃɪŋ] [ðer; ðər] [kraʊnz] ['weɪtɪŋ]

and	lots	of	monarchs	of	Europe	sit	up	nights	polishing	their	crowns	waiting
和	很多	的	君主	的	欧洲	坐	向上	夜晚	抛光	他们的	皇冠	等待

[fɔːr; fər][wɜːrd][frʌm; frəm] ['wɑːʃɪŋtən] .

for	word	from	Washington	.
为了	单词	从	华盛顿	.

欧洲许多君主夜不能寐，擦拭着王冠，等待着来自华盛顿的消息。

" [soʊ] , [ðɪs] [ɪz] ['wɑːʃɪŋtən] !

"	So	,	this	is	Washington	!
"	所以	,	这	是	华盛顿	!

“原来这里是华盛顿！”

[ænd; ənd] [hɪr] [æt; ət] ['dɪnər] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˌdɪplə'mætɪk] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [neiʃəns] .

And	here	at	dinner	are	the	diplomatic	representatives	of	all	the	nations	.
和	这里	在	晚餐	是	这	外交	代表	的	全部	这	国家	.

出席晚宴的有各国的外交代表。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [æm'bæsədər] , [ðæt] ['stɑːlɪd] - [feɪst] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] - ['lʊkɪŋ] , ['eldərli] [mæn] ;

That	is	the	British	ambassador	,	that	stolid	-	faced	,	distinguished	-	looking	,	elderly	man	;
那	是	这	英国	大使	,	那	沉稳	-	面对	,	杰出的	-	寻找	,	老年	男人	;

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [frentʃ] [æm'bæsədər] ,

and	this	is	the	French	ambassador	,
和	这	是	这	法语	大使	,

那位是英国大使，一位面容严肃、气质高贵的老人；这位是法国大使。

['dæpər] , ['vɑːlət(ə)l] , [plʌs] - [kə'rekt] ; [hɪr] ['rʌʃəz] [haɪɪst; 'haɪəst] [ˌreprɪ'zentətɪv] [wægz][ə; eɪ][hjuːdʒ] ,

dapper	,	volatile	,	plus	-	correct	;	here	Russia's	highest	representative	wags	a	huge	,
衣着考究	,	易挥发的	,	加	-	正确的	;	这里	俄罗斯的	最高	代表	摇尾巴	一个	巨大的	,

[blɑːnd] [bɪrd] ;

blond	beard	;
金发	胡须	;

衣着考究，性情多变，言辞得体；图中俄罗斯最高代表摇晃着他那浓密的金色胡须；

[ænd; ənd] ['jɑːndər] [ɪz][ðə; ði] [fleg'mætɪk] ['dʒɜːrmən] [æm'bæsədər] .

and	yonder	is	the	phlegmatic	German	ambassador	.
和	远处	是	这	黏液质的	德语	大使	.

远处是那位性格沉稳的德国大使。

['skætərd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] , ['brɪliənt] [splɔtʃiz] [ʌv; əv] ['kʌlər] ,

Scattered	around	the	table	,	brilliant	splotches	of	color	,
疏散	大约	这	桌子	,	杰出的	斑点	的	颜色	,

桌上散落着鲜艳的色块，

[ɑːr; ər][ðə; ði] ['juːnɪfɔːrmd] ['enˌvɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrient] — [ðə; ði] ['smɔːlər] [ðə; ði] ['kʌntri] [ðə; ði] [mɔːr]

are	the	uniformed	envoys	of	the	Orient	—	the	smaller	the	country	the	more
是	这	制服	使节	的	这	东方	—	这	较小的	这	国家	这	更多的

['brɪliənt] [ðə; ði] [splɑːtʃ] .

brilliant	the	splotch	.
杰出的	这	斑点	.

他们是身着制服的东方使者——国家越小，身上的斑点就越鲜艳。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [steɪt] ['dɪnər] , [tuː; tə][biː; bi] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [steɪt] [bɔːl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl]

It	is	a	state	dinner	,	to	be	followed	by	a	state	ball	,	and	they	are	all
它	是	一个	状态	晚餐	,	到	是	随后	经过	一个	状态	球	,	和	他们	是	全部

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

这是一场国宴，之后还将举行国宴舞会，他们都出席了。

[ðə; ði][ɪ'tæliən] [æm'bæsədər] , [kaʊnt] [ˌdiː 'aɪ][roʊ'zini] ,

The	Italian	ambassador	,	Count	di	Rosini	,
这	意大利语	大使	,	数数	迪	罗西尼	,

意大利大使迪·罗西尼伯爵，

[wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] [ə; eɪ] [frentʃ] [bɔːn][ˌem oʊ 'tiː]['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]

was	trying	to	interpret	a	French	bon	mot	into	English	for	the	benefit	of
曾是	尝试	到	解释	一个	法语	邦	移动	进入	英语	为了	这	益处	的

[ðə; ði] ['deɪnti] ,

the	dainty	,
这	纤巧	,

我当时试图把一句法语妙语翻译成英语，好让那位文雅的人听懂。

[dɑːl] - [laɪk] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['mɪnɪstər] — [huː] [wʌz; wəz]['edʒukeɪtɪd][æt; ət] ['rædklɪf] —

doll	-	like	wife	of	the	Chinese	minister	—	who	was	educated	at	Radcliffe	—
玩具娃娃	-	喜欢	妻子	的	这	中国人	部长	—	WHO	曾是	受过教育	在	拉德克利夫	—

[wen] [ə; eɪ]['sɜːrvənt] [liːnd] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ] [siːld] ['envəloʊp] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [pleɪt] .

when	a	servant	leaned	over	him	and	laid	a	sealed	envelope	beside	his	plate	.
什么时候	一个	仆人	倾斜	超过	他	和	铺设	一个	密封	信封	旁	他的	盘子	.

这位中国大臣的妻子长相俊美，宛如洋娃娃，曾在拉德克利夫学院接受教育。这时，一个仆人俯身靠近他，将一个密封的信封放在他的餐盘旁。

[ðə; ði] [kaʊnt] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði]['sɜːrvənt] , [ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [kwɒŋ] [liː]

The	count	glanced	around	at	the	servant	,	excused	himself	to	Mrs	.	Quong	Li
这	数数	瞥了一眼	大约	在	这	仆人	,	已原谅	他自己	到	太太	.	邝	李

[ˌdʌbljuː 'aɪ] ,

Wi	,
威	,

伯爵环顾四周，看了看仆人，然后向邝丽薇夫人告辞。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['envəloʊp] .

and	opened	the	envelope	.
和	打开	这	信封	.

然后打开了信封。

[ˌɪn'saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['embəsi] [noʊt]['peɪpər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tɜːrs] [laɪn] [saɪnd]

Inside	was	a	single	sheet	of	embassy	note	paper	,	and	a	terse	line	signed
里面	曾是	一个	单身的	床单	的	大使馆	笔记	纸	,	和	一个	简洁	线	签名

[baɪ][hɪz; ɪz] ['sekrəteri] :

by	his	secretary	:
经过	他的	秘书	:

里面只有一张使馆便笺，以及他秘书签名的一行简短文字：

" [ə; eɪ]['leɪdi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [hɪr] .

"	A	lady	is	waiting	for	you	here	.
"	一个	女士	是	等待	为了	你	这里	.

一位女士在这里等您。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ] [ɪ'miːdiətli] , [ɑːn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst]

She	says	she	must	see	you	immediately	,	on	a	matter	of	the	greatest
她	说道	她	必须	看	你	立即地	,	在	一个	事情	的	这	最

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

importance	.
重要性	.

她说她必须马上见你，事关重大。

" [ðə; ði] [kaʊnt] [riːd] [ðə; ði] [noʊt] [twaɪs] , [wɪð; wɪθ] ['rɪŋk(ə)ld] [braʊ] , [ðen] ['skrɪbəld] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn]

"	The	count	read	the	note	twice	,	with	wrinkled	brow	,	then	scribbled	on	it	in
"	这	数数	读	这	笔记	两次	,	和	皱	眉头	,	然后	潦草的	在	它	在

['pens(ə)l] :

pencil	:
铅笔	:

伯爵皱着眉头，把纸条读了两遍，然后用铅笔在上面潦草地写道：

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] - [naɪt] .

"	Impossible	to	-	night	.
"	不可能的	到	-	夜晚	.

今晚不可能。

[tel] [hɜːr; hər][tuː; tə][kɔːl][æt; ət][ðə; ði] ['embəsi] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][hæf] - [pæst][ten]

Tell	her	to	call	at	the	embassy	to	-	morrow	morning	at	half	-	past	ten
告诉	她	到	称呼	在	这	大使馆	到	-	明天	早晨	在	一半	-	过去的	十

[ə'klɔk, əu-] .

o'clock	.
点钟	.

告诉她明天上午十点半到大使馆来。

" [hiː; hi]['foʊldɪd][ðə; ði] [noʊt] , ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz]

"	He	folded	the	note	,	handed	it	to	the	servant	,	and	resumed	his
"	他	折叠	这	笔记	,	递交	它	到	这	仆人	,	和	恢复	他的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [ˌdʌbljuː 'aɪ] .

conversation	with	Mrs	.	Wi	.
对话	和	太太	.	威	.

他把纸条折好，递给仆人，然后继续和魏太太说话。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][ðə; ði] [seɪm] ['sɜːrvənt] [pleɪst] [ə; eɪ] ['sekənd] [siːld] ['envəloʊp] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]

Half	an	hour	later	the	same	servant	placed	a	second	sealed	envelope	beside	his
一半	一个	小时	之后	这	相同的	仆人	放置	一个	第二	密封	信封	旁	他的

[pleɪt] .

plate	.
盘子	.

半小时后，同一个仆人将第二个密封信封放在他的盘子旁边。

['rekəgnaiziŋ] [ðə; ði] ['sʊpər'skrɪpʃən] , [ðə; ði] [æm'bæsədər] [ɪm'peɪʃntli] [ʃʌvd] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] , [ɪn'tendɪŋ]

Recognizing	the	superscription	,	the	ambassador	impatiently	shoved	it	aside	,	intending
识别	这	上标	,	这	大使	不耐烦地	推搡	它	旁边	,	意图

[tuː; tə][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː] .

to	disregard	it	.
到	漠视	它	.

大使认出了上面的题词，不耐烦地把它推到一边，打算置之不理。

[bʌt; bət] ['ɪrɪteɪtɪd] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ['faɪnəli] ['traɪʌmft] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

But	irritated	curiosity	finally	triumphed	,	and	he	opened	it	.
但	受刺激	好奇心	最后	胜利	,	和	他	打开	它	.

但最终，强烈的好奇心战胜了理智，他打开了它。

[ə; eɪ] [waɪt] [kɑːrd][ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ðɪs] [kə'mænd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːrd] :

A	white	card	on	which	was	written	this	command	was	his	reward	:
一个	白色的	卡片	在	哪个	曾是	书面	这	命令	曾是	他的	报酬	:

他的奖励是一张写着这条命令的白卡片：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['embəsi] [æt; ət] [wʌns] .

"	It	is	necessary	that	you	come	to	the	embassy	at	once	.
"	它	是	必要的	那	你	来	到	这	大使馆	在	一次	.

你必须立即到大使馆来。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['sɪgnətʃər] .

"	There	was	no	signature	.
"	那里	曾是	不	签名	.

没有签名。

[ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz]

The	handwriting	was	unmistakably	that	of	a	woman	,	and	just	as
这	手写	曾是	毫无疑问	那	的	一个	女士	,	和	只是	作为

[ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

unmistakably	strange	to	him	.
毫无疑问	奇怪的	到	他	.

那笔迹无疑是女人的，对他来说也同样显得十分陌生。

[hiː; hi] [fraund] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌndrɪŋli] , [ðen] ['aɪdli] [tɜːrnd] [ðə; ði]

He	frowned	a	little	as	he	stared	at	it	wonderingly	,	then	idly	turned	the
他	皱眉	一个	小的	作为	他	凝视	在	它	惊奇地	,	然后	闲散地	转向	这

[kɑːrd]['oʊvər] .

card	over	.
卡片	超过	.

他疑惑地盯着卡片，微微皱起了眉头，然后漫不经心地把卡片翻了过来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [saɪd] — ['oʊnli][ə; eɪ] [krest] .

There	was	no	name	on	the	reverse	side	—	only	a	crest	.
那里	曾是	不	姓名	在	这	撤销	边	—	仅有的	一个	波峰	.

背面没有名字，只有一个徽章。

['evɪdəntli] [ðə; ði] [kaʊnt] ['rekəgnaɪzd] [ðɪs] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪm'pæsɪv] [feɪs] [rɪ'flektɪd] [sər'praɪz] [fɔːr; fər]

Evidently	the	count	recognized	this	,	for	his	impassive	face	reflected	surprise	for
显然	这	数数	认可	这	,	为了	他的	冷漠	脸	反映	惊喜	为了

[æn; ən] ['ɪnstənt] ,

an	instant	,
一个	立即的	,

伯爵显然意识到了这一点，因为他面无表情的脸上瞬间闪过一丝惊讶。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [kiːn] , [bɪ'wɪldərd] ['ɪntrəst] .

and	this	was	followed	by	a	keen	,	bewildered	interest	.
和	这	曾是	随后	经过	一个	敏锐的	,	困惑	兴趣	.

随后，人们表现出了浓厚的兴趣，但又感到困惑。

['faɪnəli] [hiː; hi][ə'roʊz] , [meɪd] [hɪz; ɪz][ə'pɑːləˌdʒiːz] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

Finally	he	arose	,	made	his	apologies	,	and	left	the	room	.
最后	他	出现	,	制成	他的	致歉	,	和	左边	这	房间	.

最后他起身，道了歉，然后离开了房间。

[hɪz; ɪz] ['ɔːtəməbiːl] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

His	automobile	was	at	the	door	.
他的	汽车	曾是	在	这	门	.

他的车停在门口。

" [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] . "

"	The	Handwriting	Was	Unmistakably	That	of	a	Woman	.	"
"	这	手写	曾是	毫无疑问	那	的	一个	女士	.	"

“笔迹毫无疑问是一位女性所写。”

" [tuː; tə][ðə; ði] ['embəsi] , " [hiː; hi] [də'rektɪd] [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] .

"	To	the	embassy	,	"	he	directed	the	chauffeur	.
"	到	这	大使馆	,	"	他	指导	这	司机	.

“去大使馆，”他吩咐司机。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

And	within	five	minutes	he	was	there	.
和	之内	五	分钟	他	曾是	那里	.

不到五分钟他就到了。

[hɪz; ɪz] ['sekrəteri] [met] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

His	secretary	met	him	in	the	hall	.
他的	秘书	遇见	他	在	这	大厅	.

他的秘书在走廊里迎接了他。

" [ðə; ði]['leɪdi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['ɑːfɪs] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .

"	The	lady	is	waiting	in	your	office	,	"	he	explained	apologetically	.
"	这	女士	是	等待	在	你的	办公室	,	"	他	解释	带着歉意地	.

“那位女士正在您的办公室等您，”他歉意地解释道。

" [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][jʊr; jər] ['mesɪdʒ] ,

"	I	gave	her	your	message	,
"	我	给予	她	你的	信息	,

我把你的话转达给她了，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd] [wʊd] [raɪt] [juː; jʊ][ə; eɪ][laɪn] [hɜːr'self] .

but	she	said	she	must	see	you	and	would	write	you	a	line	herself	.
但	她	说	她	必须	看	你	和	会	写	你	一个	线	她自己	.

但她说她一定要见你，并且会亲自给你写一封信。

[aɪ] [sent] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	sent	it	.	"
我	发送	它	.	"

我发过去了。

" [kwaɪt] [kə'rekt] , " ['kɑːmɛntəd] [ðə; ði] [æm'bæsədər] .

"	Quite	correct	,	"	commented	the	ambassador	.
"	相当	正确的	,	"	评论	这	大使	.

“完全正确，”大使评论道。

" [wʌt] [neɪm] [dɪd][ʃiː; ʃi] [gɪv] ? "

"	What	name	did	she	give	?	"
"	什么	姓名	做过	她	给	?	"

她给自己取了什么名字?

" [nʌn] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	None	,	"	was	the	reply	.
"	没有任何	,	"	曾是	这	回复	.

“没有。”对方回答道。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [nʌn] [wʌz; wəz] ['nesəseri] .

"	She	said	none	was	necessary	.
"	她	说	没有任何	曾是	必要的	.

她说完全没有必要。

" [ðə; ði] [æm'bæsədər] [leɪd] [ə'saɪd][hæt][ænd; ənd][koʊt][ænd; ənd] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	The	ambassador	laid	aside	hat	and	coat	and	entered	his	office	with	a
"	这	大使	铺设	旁边	帽子	和	外套	和	进入	他的	办公室	和	一个

['slaɪtli] ['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

slightly	puzzled	expression	on	his	face	.
轻微地	困惑	表达	在	他的	脸	.

大使脱下帽子和外套，脸上带着一丝疑惑的表情走进办公室。

['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [geɪzɪŋ] ['aɪdlɪ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] - ['spæŋgld] [naɪt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]

Standing	**before**	**a**	**window**	**,**	**gazing**	**idly**	**out**	**into**	**the**	**light**	**-**	**spangled**	**night**	**,**	**was**	**a**
常设	前	一个	窗户	,	凝视	闲散地	出去	进入	这	光	-	闪闪发光的	夜晚	,	曾是	一个

[jʌŋ] ['wʊmən] ,

young	**woman**	**,**
年轻的	女士	,

一位年轻女子站在窗前，茫然地凝视着灯火璀璨的夜空。

['ræðər] [tɔːl] [ænd; ənd] [sɪ'vɪrli] [gaʊnd] [ɪn][sʌm; səm] [rɪtʃ] ,

rather	**tall**	**and**	**severely**	**gowned**	**in**	**some**	**rich**	**,**
相当	高的	和	严重	身着礼服	在	一些	富有的	,

他身材高挑，身着华丽的礼服，

['glɪsnɪŋ] [stʌf] [wɪtʃ] [fel] [ə'weɪ] ['ʃiəli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['splendɪd] [ber] ['ʃəuldəz] .

glistening	**stuff**	**which**	**fell**	**away**	**sheerly**	**from**	**her**	**splendid**	**bare**	**shoulders**	**.**
闪闪发光	东西	哪个	跌倒	离开	纯粹	从	她	灿烂	裸	肩膀	.

闪闪发光的衣物从她光彩照人的裸肩上滑落下来。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [klɪr] , [bluː] - [greɪ] [aɪz] ,

She	**turned**	**and**	**he**	**found**	**himself**	**looking**	**into**	**a**	**pair**	**of**	**clear**	**,**	**blue**	**-**	**gray**	**eyes**	**,**
她	转向	和	他	成立	他自己	寻找	进入	一个	一对	的	清除	,	蓝色的	-	灰色的	眼睛	,

她转过身，他发现自己正对着一双清澈的蓝灰色眼睛。

[frænk] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [jet] [ɪn][ðer; ðər] ['veri] ['frænknəs] [pə'zesɪŋ] [æn; ən] [ə'lʊrɪŋ] , [ˌɪndɪ'faɪnəbl]

frank	**enough**	**and**	**yet**	**in**	**their**	**very**	**frankness**	**possessing**	**an**	**alluring**	**,**	**indefinable**
坦率	足够的	和	然而	在	他们的	非常	坦率	拥有	一个	诱人	,	无法定义的

['sʌt(ə)lti] .

subtlety	**.**
微妙之处	.

坦率得恰到好处，而正是这种坦率本身，蕴含着一种迷人而难以言喻的微妙之处。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['prɪti] , [jet] [hɜːr; hər] [smaɪl] , [slaɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

He	**would**	**not**	**have**	**called**	**her**	**pretty**	**,**	**yet**	**her**	**smile**	**,**	**slight**	**as**	**it**	**was**	**,**
他	会	不是	有	称为	她	漂亮的	,	然而	她	微笑	,	轻微	作为	它	曾是	,

[wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] ['tʃɑːrmɪŋ] ,

was	**singularly**	**charming**	**,**
曾是	单独地	迷人	,

他不会说她漂亮，但她那淡淡的笑容却格外迷人。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['reidieitid][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] — [ˌpɜːrsə'næləti] , [pər'hæps] — [wɪtʃ]

and	**there**	**radiated**	**from**	**her**	**a**	**something**	**—**	**personality**	**,**	**perhaps**	**—**	**which**
和	那里	辐射	从	她	一个	某物	—	性格	,	也许	—	哪个

[held] [hɪz; ɪz] [glæns] .

held	**his**	**glance**	**.**
握住	他的	瞥一眼	.

她身上散发着某种东西——或许是个性——吸引着他的目光。

[hiː; hi] [boʊd] [loʊ] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .

He	**bowed**	**low**	**,**	**and**	**closed**	**the**	**door**	**.**
他	鞠躬	低的	,	和	关闭	这	门	.

他深深鞠了一躬，然后关上了门。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [diːp] [rɪ'spekt] .

"	**I**	**am**	**at**	**your**	**service**	**,**	**Madam**	**,**	**"**	**he**	**said**	**in**	**a**	**tone**	**of**	**deep**	**respect**	**.**
"	我	是	在	你的	服务	,	女士	,	"	他	说	在	一个	语气	的	深的	尊重	.

“夫人，我随时为您效劳。”他用极其尊敬的语气说道。

" [pliːz] ['pɑːrd(ə)n][maɪ] [dɪ'leɪ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

"	**Please**	**pardon**	**my**	**delay**	**in**	**coming**	**to**	**you**	**.**	**"**
"	请	赦免	我的	延迟	在	未来	到	你	.	"

“请原谅我来晚了。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [raɪt] [ðə; ði][fɜːrst][noʊt] , " [ʃiː; ʃi][ə'pɑːlədʒaɪzd] ['greɪʃəsli] .

"	It	is	unfortunate	that	I	didn't	write	the	first	note	,	"	she	apologized	graciously	.
"	它	是	不幸	那	我	没有	写	这	第一的	笔记	,	"	她	道歉	亲切地	.

“很遗憾，第一张纸条不是我写的，”她谦逊地道歉道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [seɪvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] .

"	It	would	at	least	have	saved	a	little	time	.
"	它	会	在	至少	有	已保存	一个	小的	时间	.

“至少可以节省一点时间。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][kɑːrd] ?

You	have	the	card	?
你	有	这	卡片	?

你有这张卡吗?

" [hiː; hi] [prə'duːst] [ˌaɪ 'tiː]['saɪləntli] , [krest] [daʊn] , [ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	He	produced	it	silently	,	crest	down	,	and	handed	it	to	her	.
"	他	生产	它	默默	,	波峰	向下	,	和	递交	它	到	她	.

他默默地把它掏出来，头朝下，递给了她。

[ʃiː; ʃi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] , ['laɪtɪd] [ðə; ði][kɑːrd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['krʌmbld] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] [glʌvd] [hænd]

She	struck	a	match	,	lighted	the	card	,	and	it	crumbled	up	in	her	gloved	hand
她	击	一个	匹配	,	照明	这	卡片	,	和	它	崩溃了	向上	在	她	戴手套	手

.

:
.

她划燃一根火柴，点燃了那张卡片，卡片在她戴着手套的手中化为灰烬。

[ðə; ði][læst]['taɪni][skræp] [faʊnd] ['refjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ]['sɪlvər] [treɪ] , [wer] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][bɜːrn][tuː; tə]

The	last	tiny	scrap	found	refuge	in	a	silver	tray	,	where	she	watched	it	burn	to
这	最后的	微小的	废料	成立	避难所	在	一个	银	托盘	,	在哪里	她	观看	它	烧伤	到

['æʃɪz] ,

ashes	,
灰烬	,

最后那点碎屑被放在一个银托盘里，她眼睁睁地看着它烧成灰烬。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [æm'bæsədər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brɪliənt] [smaɪl] .

then	she	turned	to	the	ambassador	with	a	brilliant	smile	.
然后	她	转向	到	这	大使	和	一个	杰出的	微笑	.

然后她转向大使，脸上带着灿烂的笑容。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] .

He	was	still	standing	.
他	曾是	仍然	常设	.

他仍然站着。

" [ðə; ði] ['dɪnər] ['iznt]['oʊvər] [jet] ? " [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .

"	The	dinner	isn't	over	yet	?	"	she	inquired	.
"	这	晚餐	不是	超过	然而	?	"	她	询问	.

“晚餐还没结束吗？”她问道。

" [noʊ] , ['mædəm] , [nɑːt][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['aʊər] , [pər'hæps] . "

"	No	,	Madam	,	not	for	another	hour	,	perhaps	.	"
"	不	,	女士	,	不是	为了	其他	小时	,	也许	.	"

“不，夫人，或许还要再等一个小时。”

" [ðen] [ðeəz; ðəz][noʊ][hɑːrm] [dʌn] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['laɪtli] .

"	Then	there's	no	harm	done	,	"	she	went	on	lightly	.
"	然后	有	不	伤害	完毕	,	"	她	去	在	轻轻	.

“那就没什么损失了，”她轻松地继续说道。

" [ðə; ði] ['dɪnər] ['iznt] [ʌv; əv] ['eni] ['kɑ:nsɪkwens] , [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ə'tend]

"	The	dinner	isn't	of	any	consequence	,	but	I	should	like	very	much	to	attend
"	这	晚餐	不是	的	任何	结果	,	但	我	应该	喜欢	非常	很多	到	出席

[ðə; ði][bɔ:l] ['æftərwərd] .

the	ball	afterward	.
这	球	之后	.

“晚宴无关紧要，但我很想参加之后的舞会。”

[kæn; kən][ju:; jʊ] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ? "

Can	you	arrange	it	for	me	?	"
能	你	安排	它	为了	我	?	"

你能帮我安排一下吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [aɪ] [wʊd] [proʊ'si:d] , ['mædəm] , " [ðə; ði] [æm'bæsədər] ['ɔbdʒiktid]

"	I	don't	know	just	how	I	would	proceed	,	Madam	,	"	the	ambassador	objected
"	我	不	知道	只是	如何	我	会	继续	,	女士	,	"	这	大使	反对

['dɪfɪdəntli] .

diffidently	.
羞怯地	.

“我不知道该如何进行，夫人，”大使怯生生地反驳道。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ræðər] [ʌn'ju:ʒuəl] , ['dɪfɪkəlt] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] — "

"	It	would	be	rather	unusual	,	difficult	,	I	may	say	,	and	—	"
"	它	会	是	相当	异常	,	难的	,	我	可能	说	,	和	—	"

“这会相当不寻常，也相当困难，而且——”

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'ti:][sʌm; səm] [weɪ] ?

"	But	surely	you	can	arrange	it	some	way	?
"	但	一定	你	能	安排	它	一些	方式	?

但你肯定能想办法安排一下吧?

" [ʃi:; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [dɪ'mjʊrli] .

"	she	interrupted	demurely	.
"	她	中断	端庄地	.

她怯生生地打断道。

" [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ˌdɪplə'mætɪk] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['neɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][faɪnd][ˌaɪ 'ti:]

"	The	highest	diplomatic	representative	of	a	great	nation	should	not	find	it
"	这	最高	外交	代表	的	一个	伟大的	国家	应该	不是	寻找	它

['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [soʊ]['sɪmp(ə)l][ə; eɪ] ['mætər] [æz; əz] — [æz; əz] [ðɪs] ?

difficult	to	arrange	so	simple	a	matter	as	—	as	this	?
难的	到	安排	所以	简单的	一个	事情	作为	—	作为	这	?

“一个大国的最高外交代表，安排像这样简单的事情，应该不会觉得困难吧？”

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] .

"	She	was	smiling	.
"	她	曾是	微笑	.

她面带微笑。

" ['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ˌaɪ 'ti:] , ['mædəm] , " [ðə; ði] [æm'bæsədər] [pə'sistid]

"	Pardon	me	for	suggesting	it	,	Madam	,	"	the	ambassador	persisted
"	赦免	我	为了	建议	它	,	女士	,	"	这	大使	持续

['kɜ:rtiəsli] ,

courteously	,
礼貌地	,

“恕我冒昧，夫人，”大使礼貌地继续说道。

" [bʌt; bət] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [ə'trækts] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn] ['wɑ:ʃɪŋtən] .

"	but	anything	out	of	the	usual	attracts	attention	in	Washington	.
"	但	任何事物	出去	的	这	通常	吸引	注意力	在	华盛顿	.

“但在华盛顿，任何不寻常的事情都会引起关注。”

[aɪ] [der] [seɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'pɪrəns] [tuː; tə] - [naɪt] ,

I	dare	say	,	from	the	manner	of	your	appearance	to	-	night	,
我	敢	说	,	从	这	方式	的	你的	外貌	到	-	夜晚	,

恕我直言，从你今晚的仪态来看，

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [jɔːr'self] .

that	you	would	not	care	to	attract	attention	to	yourself	.
那	你	会	不是	关心	到	吸引	注意力	到	你自己	.

你并不在意引起别人的注意。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌenɪg'mætɪk] [smaɪl] .

"	She	regarded	him	with	an	enigmatic	smile	.
"	她	认为	他	和	一个	神秘的	微笑	.

她带着神秘的微笑看着他。

" [aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] ['wɪmɪn] , [kaʊnt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] , [æt; ət] [læst] .

"	I'm	afraid	you	don't	know	women	,	Count	,	"	she	said	slowly	,	at	last	.
"	我是	害怕的	你	不	知道	女性	,	数数	,	"	她	说	缓慢地	,	在	最后的	.

“恐怕您不了解女人，伯爵，”她最后缓缓说道。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['dɪrɚ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

"	There's	nothing	dearer	to	a	woman's	heart	than	to	attract	attention	to
"	有	没有什么	更贵	到	一个	女性的	心	比	到	吸引	注意力	到

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

“对女人来说，没有什么比吸引别人的注意力更让她高兴的了。”

" [ʃiː; ʃi] [læft] — [ə; eɪ] ['θroʊti] , ['sɪlvəri] [noʊt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋ] .

"	She	laughed	—	a	throaty	,	silvery	note	that	was	charming	.
"	她	笑了	—	一个	喉音	,	银色	笔记	那	曾是	迷人	.

她笑了——那是一种沙哑而银亮的笑声，十分迷人。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['hezɪteɪt] [naʊ] , [ðen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [waɪ] ,

"	And	if	you	hesitate	now	,	then	to	-	morrow	—	why	,
"	和	如果	你	犹豫	现在	,	然后	到	-	明天	—	为什么	,

“如果你现在犹豫不决，那么明天——为什么，

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk] [ðæt] [juː; jʊ]['oʊpən][tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl] [ðɪs] ['wɑːʃɪŋtən]

to	-	morrow	I	am	going	to	ask	that	you	open	to	me	all	this	Washington
到	-	明天	我	是	去	到	问	那	你	打开	到	我	全部	这	华盛顿

[wɜːrld] — [ðɪs] ['brɪliənt] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ˌdɪplə'mætɪk] [sə'saɪəti] .

world	—	this	brilliant	world	of	diplomatic	society	.
世界	—	这	杰出的	世界	的	外交	社会	.

明天我将请求你们向我敞开华盛顿世界的大门——这个光鲜亮丽的外交界世界。

[juː; jʊ] [siː] [wʌt] [aɪ][æsk] [naʊ] [ɪz]['sɪmp(ə)l] .

You	see	what	I	ask	now	is	simple	.
你	看	什么	我	问	现在	是	简单的	.

你看，我现在问的问题很简单。

" [ðə; ði] [æm'bæsədər] [wʌz; wəz] [rɪ'spektfəli] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['diːpli] ['θɔːtf(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

"	The	ambassador	was	respectfully	silent	and	deeply	thoughtful	for	a	time	.
"	这	大使	曾是	尊敬	沉默的	和	深	周到	为了	一个	时间	.

大使保持了一段时间的肃静和沉思。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [pər'hæps] , ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] ['strʌglɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

There	was	,	perhaps	,	something	of	resentment	struggling	within	him	,
那里	曾是	,	也许	,	某物	的	怨恨	挣扎	之内	他	,

或许，他内心深处正酝酿着一丝怨恨。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'iːzi] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] [æt; ət] [ðɪs] [ə'tempt] [tuː; tə]

and	certainly	there	was	an	uneasy	feeling	of	rebellion	at	this	attempt	to
和	当然	那里	曾是	一个	不安	感觉	的	叛乱	在	这	试图	到

[θrʌst] [hɪm; ɪm] ['fɔːrwərd] [ə'genst] [ɔːl] ['presɪdənt] .

thrust	him	forward	against	all	precedent	.
推力	他	向前	反对	全部	先例	.

当然，对于这种不顾一切先例强推他上台的做法，人们心中难免涌起一股不安的反叛情绪。

" [jʊr; jər] [ri'kwests] [ɑːr; ər][ʌv; əv][soʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [ðæt] — " [hiː; hi][bɪ'gæn][ɪn] ['kɜːrtiəs]

"	Your	requests	are	of	so	extraordinary	a	nature	that	—	"	he	began	in	courteous
"	你的	请求	是	的	所以	非凡的	一个	自然	那	—	"	他	开始	在	有礼貌

[ˌprɑːtə'steɪʃn; ˌproʊtə'steɪʃn] .

protestation	.
断言	.

“您的要求实在太过特殊——”他礼貌地抗议道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmənz] ['mænər] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['smaɪlɪŋ]

There	was	no	trace	of	impatience	in	the	woman's	manner	;	she	was	still	smiling
那里	曾是	不	痕迹	的	不耐烦	在	这	女性的	方式	;	她	曾是	仍然	微笑

.

:
.

女人的举止中没有一丝不耐烦，她仍然面带微笑。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [ðæt] [aɪ] [ə'tend] [ðə; ði][bɔːl][tuː; tə] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ,

"	It	is	necessary	that	I	attend	the	ball	to	-	night	,	"	she	explained	,
"	它	是	必要的	那	我	出席	这	球	到	-	夜晚	,	"	她	解释	,

“我今晚必须参加舞会，”她解释道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['nesəseri] [wen] [aɪ] [seɪ] [aɪ] [seɪld] [frʌm; frəm] ['livəpuːl] [sɪks] [deɪz] [ə'goʊ] ,

"	you	may	imagine	how	necessary	when	I	say	I	sailed	from	Liverpool	six	days	ago	,
"	你	可能	想象	如何	必要的	什么时候	我	说	我	航行	从	利物浦	六	天	前	,

“你可以想象我说我六天前从利物浦启航有多么必要，”

[riːtʃɪŋ] [nuː] [jɔːk] [æt; ət][hæf] - [pæst] [θriː] [ə'klɔk, əu-] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ;

reaching	New	York	at	half	-	past	three	o'clock	this	afternoon	;
到达	新的	约克	在	一半	-	过去的	三	点钟	这	下午	;

今天下午三点半到达纽约；

[ænd; ənd][æt; ət][hæf] - [pæst] [fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [weɪ] [hɪr] .

and	at	half	-	past	four	I	was	on	my	way	here	.
和	在	一半	-	过去的	四	我	曾是	在	我的	方式	这里	.

四点半的时候，我正往这里走。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [les] [ðæn; ðən][wʌn] ['aʊər] .

I	have	been	here	less	than	one	hour	.
我	有	到过	这里	较少的	比	一	小时	.

我到这里还不到一个小时。

[aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] ['livəpuːl] [ɪ'speʃəli] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi]['prez(ə)nt] ;

I	came	from	Liverpool	especially	that	I	might	be	present	;
我	来了	从	利物浦	尤其	那	我	可能	是	展示	;

我特地从利物浦赶来，就是为了能出席；

[ænd; ənd][aɪ]['iːv(ə)n] [drest] [ɑːn][ðə; ði] [treɪn] [soʊ][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [dɪ'leɪ] .

and	I	even	dressed	on	the	train	so	there	would	be	no	delay	.
和	我	甚至	穿着	在	这	火车	所以	那里	会	是	不	延迟	.

为了不耽误行程，我甚至在火车上就穿好了衣服。

[naʊ] [duː][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

Now	do	you	see	the	necessity	of	it	?
现在	做	你	看	这	必要性	的	它	?

现在你明白它的必要性了吗?

" [ˌdɪplə'mætɪk] [prə'siːdʒər] [ɪz] [ə'lɔːŋ] [wel] - [ɔɪld] [gruːvz] ,

"	Diplomatic	procedure	is	along	well	-	oiled	grooves	,
"	外交	程序	是	沿着	出色地	-	涂油	凹槽	,

外交程序如同沿着运转良好的轨道运行，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'plotmətɪst] [huː] [steps] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['hæpənz] [ə'pɑːn]

and	the	diplomatist	who	steps	out	of	the	rut	for	an	instant	happens	upon
和	这	外交官	WHO	步骤	出去	的	这	发情	为了	一个	立即的	发生	之上

[streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ɑːbstək(ə)lz] .

strange	and	unexpected	obstacles	.
奇怪的	和	意外	障碍	.

而那位一时跳出常规思维的外交官，却会遇到意想不到的奇怪障碍。

['noʊɪŋ] [ðɪs] , [ðə; ði] [æm'bæsədər] [stɪl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Knowing	this	,	the	ambassador	still	hesitated	.
会心	这	,	这	大使	仍然	犹豫了一下	.

即便如此，大使仍然犹豫不决。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ə'pærəntli] [ˌʌndər'stʊd] .

The	woman	apparently	understood	.
这	女士	显然	理解	.

那名女子显然听懂了。

" [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['nesəseri] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

"	I	had	hoped	that	this	would	not	be	necessary	,	"	she	remarked	,	and	she
"	我	有	希望	那	这	会	不是	是	必要的	,	"	她	评论	,	和	她

[prə'duːst] [ə; eɪ] [smɔːl] ,

produced	a	small	,
生产	一个	小的	,

“我原以为不必如此，”她说道，并拿出一个小.....

[siːld] ['envəloʊp] .

sealed	envelope	.
密封	信封	.

密封信封。

" [pliːz] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Please	read	it	.
"	请	读	它	.

请阅读。

" [ðə; ði] [æm'bæsədər] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['envəloʊp] [wɪð; wɪθ] [ˌʌp'lɪftɪd] [braʊz] ,

"	The	ambassador	received	the	envelope	with	uplifted	brows	,
"	这	大使	已收到	这	信封	和	提升	眉毛	,

大使接过信封，眉毛微微扬起。

['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [riːd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ]['foʊldɪd] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] .

opened	it	and	read	what	was	written	on	a	folded	sheet	of	paper	.
打开	它	和	读	什么	曾是	书面	在	一个	折叠	床单	的	纸	.

打开它，读了读折叠纸片上写的内容。

[sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] [brɔːt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Some	subtle	working	of	his	brain	brought	a	sudden	change	in	the	expression	of
一些	微妙的	在职的	的	他的	脑	带来	一个	突然	改变	在	这	表达	的

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

他大脑中某种微妙的运作使他的面部表情突然发生了变化。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['wʌndər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðiːz] .

There	was	wonder	in	it	,	and	amazement	,	and	more	than	these	.
那里	曾是	想知道	在	它	,	和	惊愕	,	和	更多的	比	这些	.

其中蕴含着惊奇和赞叹，以及远不止这些。

[ə'gen] [hiː; hi] [boʊd] [loʊ] .

Again	he	bowed	low	.
再次	他	鞠躬	低的	.

他再次深深鞠躬。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	I	am	at	your	service	,	Madam	,	"	he	repeated	.
"	我	是	在	你的	服务	,	女士	,	"	他	重复	.

“夫人，我随时为您效劳。”他重复道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['eni] [ə'reɪndʒmənts] [ðæt] [ɑːr; ər] ['nesəseri] .

"	I	shall	take	pleasure	in	making	any	arrangements	that	are	necessary	.
"	我	将	拿	乐趣	在	制作	任何	安排	那	是	必要的	.

“我将乐于做出任何必要的安排。”

[ə'gen] , [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] . "

Again	,	I	beg	your	pardon	.	"
再次	,	我	求	你的	赦免	.	"

再次向您道歉。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][soʊ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] , ['æftər][ɔːl] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	And	it	will	not	be	so	very	difficult	,	after	all	,	will	it	?
"	和	它	将要	不是	是	所以	非常	难的	,	后	全部	,	将要	它	?

“其实也不会那么难，对吧？”

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['tɔːntiŋli] .

"	she	inquired	,	and	she	smiled	tauntingly	.
"	她	询问	,	和	她	微笑	嘲讽地	.

她问道，并带着嘲讽的笑容。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][æt; ət][ɔːl] ['dɪfɪkəlt] , ['mædəm] , " [ðə; ði] [æm'bæsədər] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] ['greɪvli] .

"	It	will	not	be	at	all	difficult	,	Madam	,	"	the	ambassador	assured	her	gravely	.
"	它	将要	不是	是	在	全部	难的	,	女士	,	"	这	大使	保证	她	严重地	.

“这完全不难，夫人，”大使郑重地向她保证道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [steps] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ['ɪʃuːd] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][tuː; tə]

"	I	shall	take	steps	at	once	to	have	an	invitation	issued	to	you	for	to
"	我	将	拿	步骤	在	一次	到	有	一个	邀请	发布	到	你	为了	到

- [naɪt] ;

-	night	;
-	夜晚	;

“我将立即采取措施，向您发出今晚的邀请；

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [sə'dʒest] .

and	to	-	morrow	I	shall	be	pleased	to	proceed	as	you	may	suggest	.
和	到	-	明天	我	将	是	高兴	到	继续	作为	你	可能	建议	.

明天我将乐意按照您的建议行事。

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	She	nodded	.
"	她	点头	.

她点了点头。

[hiː; hi]['foʊldɪd][ðə; ði] [noʊt] ,

He	folded	the	note	,
他	折叠	这	笔记	,

他把纸条折好，

[rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['envələʊp] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [diːp]
replaced **it** **in** **the** **envelope** **and** **returned** **it** **to** **her** **with** **another** **deep**
替换 它 在 这 信封 和 返回 它 到 她 和 其他 深的
[baʊ; boʊ] .
bow **.**
弓 .

他把信封放回原处，再次深深鞠躬后还给了她。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər][skəːts] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd][sæt] [daʊn] ; [hiː; hi] [stʊd] .
She **drew** **her** **skirts** **about** **her** **and** **sat** **down** **;** **he** **stood** **.**
她 画 她 裙子 关于 她 和 卫星 向下 ; 他 站立 .

她拉拢裙摆坐下，他站着。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəseri] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [neɪm] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɑːn][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,
" **It** **will** **be** **necessary** **for** **your** **name** **to** **appear** **on** **the** **invitation** **,**
" 它 将要 是 必要的 为了 你的 姓名 到 出现 在 这 邀请 ,

“邀请函上必须出现您的名字。”

" [ðə; ði] [æm'bæsədər] [went] [ɑːn][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
" **the** **ambassador** **went** **on** **to** **explain** **.**
" 这 大使 去 在 到 解释 .

大使接着解释道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [neɪm] [aɪl] [hæv; həv][maɪ] ['sekrəteri] — "
" **If** **you** **will** **give** **me** **your** **name** **I'll** **have** **my** **secretary** **—** **"**
" 如果 你 将要 给 我 你的 姓名 患病的 有 我的 秘书 — "

“如果你能告诉我你的名字，我就可以叫我的秘书——”

" [oʊ] , [jes] , [maɪ] [neɪm] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['geɪli] .
" **Oh** **,** **yes** **,** **my** **name** **,** **"** **she** **interrupted** **gaily** **.**
" 哦 , 是的 , 我的 姓名 , " 她 中断 兴高采烈地 .

“哦，是的，我的名字，”她兴高采烈地插话道。

" [waɪ] , [kaʊnt] , [juː; jʊ] [ɪm'bærəs] [ˌem 'iː] .
" **Why** **,** **Count** **,** **you** **embarrass** **me** **.**
" 为什么 , 数数 , 你 尴尬 我 .

“伯爵，你让我难堪。”

[juː; jʊ] [noʊ] , ['riːəli] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [neɪm] .
You **know** **,** **really** **,** **I** **have** **no** **name** **.**
你 知道 , 真的 , 我 有 不 姓名 .

你知道吗，其实我没有名字。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːkwərd] ? "
Isn't **it** **awkward** **?** **"**
不是 它 尴尬的 ? "

这不是很尴尬吗?

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ['pɜːrfɪktli] , ['mædəm] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði] [kaʊnt] .
" **I** **understand** **perfectly** **,** **Madam** **,** **"** **responded** **the** **count** **.**
" 我 理解 完美 , 女士 , " 回应 这 数数 .

“我完全明白，夫人，”伯爵回答道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [ə; eɪ] [neɪm] .
" **I** **should** **have** **said** **a** **name** **.**
" 我 应该 有 说 一个 姓名 .

“我应该说出一个名字。”

" [ʃiː; ʃi] ['medɪˌteɪtid] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **She** **meditated** **a** **moment** **.**
" 她 冥想 一个 片刻 .

她沉思了一会儿。

" [wel] , [seɪ] — [mɪs] ['θɔrn] — [mɪs] ['ɪzəbel] ['θɔrn] , " [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] [æt; ət] [læst] .

"	Well	,	say	—	Miss	Thorne	—	Miss	Isabel	Thorne	,	"	she	suggested	at	last	.
"	出色地	,	说	—	错过	索恩	—	错过	伊莎贝尔	索恩	,	"	她	建议	在	最后的	.

“好吧，就叫——索恩小姐——伊莎贝尔·索恩小姐吧，”她最后建议道。

" [ðæt] [wɪl] [duː] ['veri] ['naɪsli] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

"	That	will	do	very	nicely	,	don't	you	think	?	"
"	那	将要	做	非常	很好	,	不	你	思考	?	"

“这样就很好，你觉得呢？”

" ['veri] ['naɪsli] , [mɪs] ['θɔrn] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [æm'bæsədər] [boʊd] [ə'gen] .

"	Very	nicely	,	Miss	Thorne	,	"	and	the	ambassador	bowed	again	.
"	非常	很好	,	错过	索恩	,	"	和	这	大使	鞠躬	再次	.

“非常感谢，索恩小姐，”大使再次鞠躬。

" [pliːz] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [maɪ] ['sekrəteri] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [haʊ] [tuː; tə]

"	Please	excuse	me	a	moment	,	and	I'll	give	my	secretary	instructions	how	to
"	请	原谅	我	一个	片刻	,	和	患病的	给	我的	秘书	指示	如何	到

[proʊ'siːd] .

proceed	.
继续	.

请稍等片刻，我这就指示我的秘书如何进行下一步。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'leɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

There	will	be	a	delay	of	a	few	minutes	.
那里	将要	是	一个	延迟	的	一个	很少	分钟	.

会有几分钟的延迟。

" [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

"	He	opened	the	door	and	went	out	.
"	他	打开	这	门	和	去	出去	.

他打开门走了出去。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [mɔːr] [mɪs] ['θɔrn] [sæt] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][blæŋk] ['wʊd(ə)n] ['pænlz] ,

For	a	minute	or	more	Miss	Thorne	sat	perfectly	still	,	gazing	at	the	blank	wooden	panels	,
为了	一个	分钟	或者	更多的	错过	索恩	卫星	完美	仍然	,	凝视	在	这	空白的	木制的	面板	,

索恩小姐一动不动地坐了一分钟多，目光凝视着空白的木板。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'gen] .

then	she	rose	and	went	to	the	window	again	.
然后	她	玫瑰	和	去	到	这	窗户	再次	.

然后她起身再次走到窗边。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , ['heɪzi][ɪn][ðə; ði][sɔːft] [naɪt] , [ðə; ði] [doʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæpɪtl] [roʊz] ['mɪstəli] ;

In	the	distance	,	hazy	in	the	soft	night	,	the	dome	of	the	capitol	rose	mistily	;
在	这	距离	,	朦胧	在	这	柔软的	夜晚	,	这	穹顶	的	这	国会大厦	玫瑰	朦胧地	;

在远处，柔和的夜色中，国会大厦的圆顶隐隐约约地升起；

['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kən'greʃən(ə)l] ['laɪbreri] ,

over	to	the	right	was	the	congressional	library	,
超过	到	这	正确的	曾是	这	国会	图书馆	,

右边是国会图书馆，

[ænd; ənd] [aʊt] [ðer; ðər] [wer] [ðə; ði] [laɪts] ['spɑːkld] [leɪ] [ˌpensl'veɪniə] ['ævənuː] , [ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv]

and	out	there	where	the	lights	sparkled	lay	Pennsylvania	Avenue	,	a	thread	of
和	出去	那里	在哪里	这	灯	闪闪发光	躺	宾夕法尼亚州	大街	,	一个	线	的

['kɑːmɜːrs] .

commerce	.
商业	.

在灯火璀璨的彼岸，是宾夕法尼亚大道，一条商业的脉络。

[mɪs] ['θɔrn] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [stretʃt] [aʊt][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɔ:l] -

Miss	Thorne	saw	it	all	,	and	suddenly	stretched	out	her	arms	with	an	all	-
错过	索恩	锯	它	全部	,	和	突然	拉伸	出去	她	武器	和	一个	全部	-

[en'veləpɪŋ] ['dʒestʃər] .

enveloping	gesture	.
包围	手势	.

索恩小姐目睹了这一切，突然张开双臂，做出一个包容一切的手势。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [soʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen] [ðeɪ] [fel] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

She	stood	so	for	a	minute	,	then	they	fell	beside	her	,	and	she	was
她	站立	所以	为了	一个	分钟	,	然后	他们	跌倒	旁	她	,	和	她	曾是

['moʊʃnləs] .

motionless	.
静止不动	.

她就这样站了一会儿，然后他们倒在了她身边，她一动不动了。

[kaʊnt] [ˌdi: 'aɪ][roʊ'zini] ['entərd] .

Count	di	Rosini	entered	.
数数	迪	罗西尼	进入	.

罗西尼伯爵入场。

" ['evriθɪŋ] [ɪz] [ə'reɪndʒd] , [mɪs] ['θɔrn] , " [hi:; hi] [ə'naʊnst] .

"	Everything	is	arranged	,	Miss	Thorne	,	"	he	announced	.
"	一切	是	安排	,	错过	索恩	,	"	他	宣布	.

“一切都安排好了，索恩小姐，”他宣布道。

" [wɪl] [ju:; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ɪn][maɪ] ['ɔ:təməbi:l] , [ɔ:r][du:][ju:; jʊ] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə][goʊ][ə'loʊn] ? "

"	Will	you	go	with	me	in	my	automobile	,	or	do	you	prefer	to	go	alone	?	"
"	将要	你	去	和	我	在	我的	汽车	,	或者	做	你	更喜欢	到	去	独自的	?	"

“你愿意和我一起坐我的车去，还是想一个人去？”

" [aɪl] [goʊ] [ə'loʊn] , [pli:z] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	I'll	go	alone	,	please	,	"	she	answered	after	a	moment	.
"	患病的	去	独自的	,	请	,	"	她	回答	后	一个	片刻	.

“我一个人去吧。”她过了一会儿回答道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ðer; ðər] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] .

"	I	shall	be	there	about	eleven	.
"	我	将	是	那里	关于	十一	.

我大约十一点到。

" [ðə; ði] [æm'bæsədər] [boʊd] [hɪm'self] [aʊt] .

"	The	ambassador	bowed	himself	out	.
"	这	大使	鞠躬	他自己	出去	.

大使主动退场。

[ænd; ənd][soʊ] [mɪs] ['ɪzəbel] ['θɔrn] [keɪm] [tu:; tə] ['wɑ:ʃɪŋtən] !

And	so	Miss	Isabel	Thorne	came	to	Washington	!
和	所以	错过	伊莎贝尔	索恩	来了	到	华盛顿	!

于是，伊莎贝尔·索恩小姐来到了华盛顿！

[i:]

II

二

二

['mɪstər] . ['kæmbl] [ænd; ənd][ðə; ði]['keɪb(ə)l]

MR	.	CAMPBELL	AND	THE	CABLE
先生	.	坎贝尔	和	这	电缆

坎贝尔先生和电缆

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn]['mænz] ['bɪznəs] [tuː; tə][ˌmænju'fæktʃər] ['wɑːtʃɪz] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['mænz]

Just	as	it	is	one	man's	business	to	manufacture	watches	,	and	another	man's
只是	作为	它	是	一	男人的	商业	到	生产	手表	,	和	其他	男人的

['bɪznəs] [tuː; tə]['ped(ə)l] [ʃuː] - [strɪŋz] ,

business	to	peddle	shoe	-	strings	,
商业	到	兜售	鞋	-	字符串	,

就像有人以制造手表为业，有人以兜售鞋带为业一样，

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['kæmbəlz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [noʊ] [θɪŋz] .

so	it	was	Mr	.	Campbell's	business	to	know	things	.
所以	它	曾是	先生	.	坎贝尔	商业	到	知道	事物	.

所以，了解这些事情是坎贝尔先生的职责。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hjuːmən][kɑːrd]['ɪndeks] ,

He	was	a	human	card	index	,
他	曾是	一个	人类	卡片	指数	,

他就像一本活的卡片索引，

[ə; eɪ] [ˌgʌvərn'mentl] ['redi] ['refrəns] ['poʊstɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [bækt] [baɪ][ɔːl][ðə; ði]

a	governmental	ready	reference	posted	to	the	minute	and	backed	by	all	the
一个	政府	准备好	参考	发布	到	这	分钟	和	支持的	经过	全部	这

[trə'mendəs] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] .

tremendous	resources	of	a	nation	.
巨大的	资源	的	一个	国家	.

一份政府随时可查阅的参考资料，精确到分钟，并由一个国家的所有强大资源提供支持。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði]['siːkrət] ['sɜːrvɪs] ['bjʊroʊ] , [wer] [hiː; hi][sæt][deɪ]['æftər][deɪ] ,

From	the	little	office	in	the	Secret	Service	Bureau	,	where	he	sat	day	after	day	,
从	这	小的	办公室	在	这	秘密	服务	局	,	在哪里	他	卫星	天	后	天	,

他日复一日地坐在特勤局那间小办公室里，

[英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ] [θredz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hjuːdʒ]['aʊtər] [wɜːrld] ,

radiating	threads	connected	with	the	huge	outer	world	,
散热	线程	连接	和	这	巨大的	外	世界	,

放射状的丝线与广阔的外部世界相连，

[ænd; ənd] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][fɜːrm][hænd][ɑːn][ðə; ði][ˌdɪplə'mætɪk][ænd; ənd] [ˌdiːpɑːrt'mentl]

and	enabled	him	to	keep	a	firm	hand	on	the	diplomatic	and	departmental
和	已启用	他	到	保持	一个	公司	手	在	这	外交	和	部门

[pʌls] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] .

pulse	of	Washington	.
脉冲	的	华盛顿	.

这使他能够牢牢掌握华盛顿外交和部门动态。

[pər'hæps][hiː; hi] [keɪm] ['nɪrər] ['noʊɪŋ] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [ðer; ðər][ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] [mæn]

Perhaps	he	came	nearer	knowing	everything	that	happened	there	than	any	other	man
也许	他	来了	更近	会心	一切	那	发生	那里	比	任何	其他	男人

['lɪvɪŋ] ;

living	;
活的	;

或许，他比任何其他活着的人都更了解那里发生的一切；

[ænd; ənd][noʊ][mæn]['riːəlaɪzd] [mɔːr] ['pɜːrfɪktli] [ðæn; ðən][hiː; hi][dʒʌst][haʊ] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

and	no	man	realized	more	perfectly	than	he	just	how	little	of	all	of	it
和	不	男人	已实现	更多的	完美	比	他	只是	如何	小的	的	全部	的	它

[hiː; hi][dɪd] [noʊ] .

he	did	know	.
他	做过	知道	.

没有人比他更清楚地意识到，他对这一切的了解是多么的少。

[ɪn]['pɜːrs(ə)n]['mɪstər] . ['kæmbl] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'laɪk][ə; eɪ][rɪ'taɪərd]['groʊsər] [huː] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [ðə; ði]

In	person	Mr	.	Campbell	was	not	unlike	a	retired	grocer	who	had	shaken	the
在	人	先生	.	坎贝尔	曾是	不是	与此不同	一个	退休	杂货商	WHO	有	摇晃	这

['bʌtər] [ænd; ənd] [egz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][soʊl] [ænd; ənd] ['setld] [bæk] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]

butter	and	eggs	from	his	soul	and	settled	back	to	enjoy	a	life	of
黄油	和	鸡蛋	从	他的	灵魂	和	定居	后退	到	享受	一个	生活	的

['plæsɪd] ['aɪdlnəs] .

placid	idleness	.
平静	懒惰	.

坎贝尔先生本人就像一位退休的杂货商，他甩掉了灵魂中的黄油和鸡蛋，安顿下来享受平静的闲散生活。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'jɑːnd] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , ['plez(ə)nt] [ʌv; əv] [feɪs] , [waɪt] [ʌv; əv] [her] ,

He	was	a	little	beyond	middle	age	,	pleasant	of	face	,	white	of	hair	,
他	曾是	一个	小的	超过	中间	年龄	,	令人愉快的	的	脸	,	白色的	的	头发	,

他年纪略过中年，面容和蔼，头发花白。

[ænd; ənd]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ] ['gaɪlləs] [bluː] [aɪz] .

and	blessed	with	guileless	blue	eyes	.
和	蒙福	和	朴实	蓝色的	眼睛	.

她还拥有一双清澈无辜的蓝眼睛。

[hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][hæd; həd][noʊ]['spɑːrk(ə)l][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] ['soʊlli] [ʌv; əv]['diːteɪl][ænd; ənd]

His	genius	had	no	sparkle	to	it	;	it	consisted	solely	of	detail	and
他的	天才	有	不	火花	到	它	;	它	由……组成	仅	的	细节	和

['sɪstəm] [ænd; ənd] [ɪndɪfætɪgə'bɪlɪtɪ] ,

system	and	indefatigability	,
系统	和	不知疲倦	,

他的才华并不闪耀夺目，而仅仅体现在对细节的关注、严谨的体系和孜孜不倦的努力上。

['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meməri] [ðæt] [wʌz; wəz] [wel] [naɪ] [ɪn'fæləbl] .

coupled	with	a	memory	that	was	well	nigh	infallible	.
耦合	和	一个	记忆	那	曾是	出色地	夜	绝对正确	.

再加上他近乎完美的记忆力。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz][æz; əz] [sə'riːn] [ænd; ənd] ['ɔːrdərli] [æz; əz][ə; eɪ] [kæʃ] ['redʒɪstər] ;

His	brain	was	as	serene	and	orderly	as	a	cash	register	;
他的	脑	曾是	作为	安详	和	秩序	作为	一个	现金	登记	;

他的大脑像收银机一样平静有序；

[wʌn]['ɔːlmoʊst] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [klɪk] .

one	almost	expected	to	hear	it	click	.
一	几乎	预期的	到	听到	它	点击	.

几乎可以预料到会听到咔哒一声。

[hiː; hi][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [ɪn'tentli] ['stʌdiɪŋ] [ə; eɪ]['keɪb(ə)l] [dɪ'spætʃ] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

He	sat	at	his	desk	intently	studying	a	cable	despatch	which	lay	before	him	.
他	卫星	在	他的	桌子	专注地	学习	一个	电缆	调度	哪个	躺	前	他	.

他坐在办公桌前，全神贯注地研究着面前的一份电报。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [koʊd] .

It	was	in	the	Secret	Service	code	.
它	曾是	在	这	秘密	服务	代码	.

这是特勤局的暗语。

['liːnɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [wʌz; wəz]['mɪstər] . [grim] — [ðə; ði]['mɪstər] . [grim] [ʌv; əv][ðə; ði]

Leaning	over	his	shoulder	was	Mr	.	Grimm	—	the	Mr	.	Grimm	of	the
倾斜	超过	他的	肩膀	曾是	先生	.	格林	—	这	先生	.	格林	的	这

['bjʊroʊ] .

bureau	.
局	.

格林先生——局里的格林先生——正倚在他身后。

['mɪstər] . [grim] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌtərli] ['dɪfrənt] [taɪp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃi:f] .

Mr	**.**	**Grimm**	**was**	**an**	**utterly**	**different**	**type**	**from**	**his**	**chief**	**.**
先生	.	格林	曾是	一个	完全地	不同的	类型	从	他的	首席	.

格林先生和他的上司完全是两种截然不同的性格。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['jʌŋgər] , [pər'hæps] ['θɜ:rti] - [wʌn][ɔ:r] [tu:] , ['fɪzɪkli] [wel] [prə'pɔ:rʃənd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

He	**was**	**younger**	**,**	**perhaps**	**thirty**	**-**	**one**	**or**	**two**	**,**	**physically**	**well**	**proportioned**	**,**	**a**	**little**
他	曾是	年轻	,	也许	三十	-	一	或者	二	,	身体	出色地	比例匀称	,	一个	小的

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [haɪt] ,

above	**the**	**average**	**height**	**,**
多于	这	平均的	高度	,

他比较年轻，大概三十一两岁，身材匀称，身高略高于平均水平。

[wɪð; wɪθ]['regjələr] [fitʃər] [ænd; ənd] ['lɪstləs] ,

with	**regular**	**features**	**and**	**listless**	**,**
和	常规的	特征	和	蔫	,

具有常规特征且无精打采，

['pɜ:rpəsləs] [aɪz] — [ə; eɪ]['replɪkə] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər] [jʌŋ] [men] [hu:] ['dɔ:d(ə)l] ['aɪdlɪ][ɪn]

purposeless	**eyes**	**—**	**a**	**replica**	**of**	**a**	**hundred**	**other**	**young**	**men**	**who**	**dawdle**	**idly**	**in**
无目的	眼睛	—	一个	复制品	的	一个	百	其他	年轻的	男人	WHO	混日子	闲散地	在

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [klʌbz] [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði][wɜ:rld] ['hɜ:ri] [baɪ] .

the	**windows**	**of**	**their**	**clubs**	**and**	**watch**	**the**	**world**	**hurry**	**by**	**.**
这	视窗	的	他们的	俱乐部	和	手表	这	世界	匆忙	经过	.

茫然的眼神——就像其他上百个年轻人一样，他们百无聊赖地在俱乐部的窗边闲逛，看着世界匆匆而过。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz]['læŋgwɪd] ; [hɪz; ɪz] [dres] [ʃoʊd] [fə'stɪdiəs] [ker] .

His	**manner**	**was**	**languid**	**;**	**his**	**dress**	**showed**	**fastidious**	**care**	**.**
他的	方式	曾是	慵懒的	;	他的	裙子	显示	挑剔	关心	.

他举止慵懒，衣着讲究。

['sentəns] [baɪ] ['sentəns] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['intrikəsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊd] [geɪv] [weɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]

Sentence	**by**	**sentence**	**the**	**bewildering**	**intricacies**	**of**	**the**	**code**	**gave**	**way**	**before**	**the**
句子	经过	句子	这	扑朔迷离	错综复杂	的	这	代码	给予	方式	前	这

['plæsɪd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [tʃi:f] ['kæmbl] ,

placid	**understanding**	**of**	**Chief**	**Campbell**	**,**
平静	理解	的	首席	坎贝尔	,

一行行地，晦涩难懂的法典最终在坎贝尔酋长平静的理解面前豁然开朗。

[ænd; ənd][wɜ:rd][baɪ][wɜ:rd] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['keɪɑ:s][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

and	**word**	**by**	**word**	**,**	**from**	**the**	**chaos**	**of**	**it**	**,**
和	单词	经过	单词	,	从	这	混乱	的	它	,

一字一句，从混乱之中，

[ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] [tʊk] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l][fɔ:rm][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv]['peɪpər]['ʌndər] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

a	**translation**	**took**	**intelligible**	**form**	**upon**	**a**	**sheet**	**of**	**paper**	**under**	**his**	**right**	**hand**	**.**
一个	翻译	采取	可理解的	形式	之上	一个	床单	的	纸	在下面	他的	正确的	手	.

他右手下的一张纸上，逐渐呈现出清晰易懂的译文。

['mɪstər] . [grim] , ['lʊkɪŋ] [ɑ:n] , [ɪg'zɪbɪtɪd] ['oʊnli][ə; eɪ][moʊst] [pər'fʌŋktəri] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]

Mr	**.**	**Grimm**	**,**	**looking**	**on**	**,**	**exhibited**	**only**	**a**	**most**	**perfunctory**	**interest**	**in**	**the**
先生	.	格林	,	寻找	在	,	展出	仅有的	一个	最多	敷衍了事	兴趣	在	这

[ɪk'strɔ:rdəneri] ['mesɪdʒ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] ;

extraordinary	**message**	**he**	**was**	**reading**	**;**
非凡的	信息	他	曾是	阅读	;

格林先生在一旁看着，对正在阅读的这则非同寻常的信息只表现出敷衍的兴趣；

[ðə; ði] ['lɪstləs] [aɪz] ['nærəud] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .

the	**listless**	**eyes**	**narrowed**	**a**	**little**	**,**	**that**	**was**	**all**	**.**
这	蔫	眼睛	范围缩小	一个	小的	,	那	曾是	全部	.

那双无精打采的眼睛微微眯了起来，仅此而已。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [dɪ'spætʃ] [frʌm; frəm] ['lɪzbən] ['deɪtɪd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [saɪnd]
It **was** **a** **special** **despatch** **from** **Lisbon** **dated** **that** **morning** **,** **and** **signed**
它 曾是 一个 特别的 调度 从 里斯本 日期 那 早晨 , 和 签名
['sɪmpli] " [gɔːlt] .
simply **"** **Gault** **.**
简单地 " 高尔特 .

这是当天早上从里斯本发出的一份特别电报，署名仅为“高尔特”。

" [kəm'pliːtli] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ˌaɪ 'tiː][ræn] [ðʌs] :
" **Completely** **translated** **it** **ran** **thus** **:**
" 完全地 翻译 它 跑 因此 :

完整翻译如下：

" ['siːkrət] [ə'fensɪv] [ænd; ənd] [dɪ'fensɪv] [ə'laɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætn] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ]
" **Secret** **offensive** **and** **defensive** **alliance** **of** **the** **Latin** **against** **the** **English** **-** **speaking**
" 秘密 进攻 和 防守 联盟 的 这 拉丁 反对 这 英语 - 请讲
[neiʃəns][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [plænd] .
nations **of** **the** **world** **is** **planned** **.**
国家 的 这 世界 是 计划 .

“拉丁语系国家正计划与世界上的英语国家结成秘密的攻防联盟。”

['ɪtəli] , [fræns] , [speɪn] [ænd; ənd] [tuː] [saʊθ] [ə'merɪkən] [rɪ'pʌblɪk] [wɪl] [suːn] [saɪn] [kəm'pækt] [ɪn]
Italy **,** **France** **,** **Spain** **and** **two** **South** **American** **republics** **will** **soon** **sign** **compact** **in**
意大利 , 法国 , 西班牙 和 二 南 美国人 共和国 将要 很快 符号 袖珍的 在
['wɑːʃɪŋtən] .
Washington **.**
华盛顿 .

意大利、法国、西班牙和两个南美国家即将在华盛顿签署一项协议。

[ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][dʒʌst] [meɪd] [tuː; tə] ['pɔːrtʃʊgl] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [ək'septɪd] .
Proposition **just** **made** **to** **Portugal** **,** **and** **may** **be** **accepted** **.**
主张 只是 制成 到 葡萄牙 , 和 可能 是 公认 .

已向葡萄牙提出该提议，可能会被接受。

['speʃ(ə)l] ['enˌvɔɪz] [naʊ] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn]['meksɪkoʊ][ænd; ənd] ['sentrəl] [ænd; ənd] [saʊθ] [ə'merɪkə] .
Special **envoys** **now** **working** **in** **Mexico** **and** **Central** **and** **South** **America** **.**
特别的 使节 现在 在职的 在 墨西哥 和 中央 和 南 美国 .

目前在墨西哥、中美洲和南美洲工作的特使。

['dʒɜːrməni][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][dʒɔɪn] , [bʌt; bət] [ri'fjuːziz] [æz; əz] [jet] , ['gɪvɪŋ] , [haʊ'evər] , ['tæsɪt] [sə'pɔːrt] ;
Germany **invited** **to** **join** **,** **but** **refuses** **as** **yet** **,** **giving** **,** **however** **,** **tacit** **support** **;**
德国 受邀 到 加入 , 但 拒绝 作为 然而 , 给予 , 然而 , 默契 支持 ;

德国已受邀加入，但目前仍拒绝，不过给予了默许支持；

['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['rʌʃə] [ænd; ənd][dʒə'pæn] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
attitude **of** **Russia** **and** **Japan** **unknown** **to** **me** **.**
态度 的 俄罗斯 和 日本 未知 到 我 .

我不了解俄罗斯和日本的态度。

[prɪns] [bɪnə'dɛtoʊ] - , [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [hæz; həz]
Prince **Benedetto** **d'Abruzzi** **,** **believed** **to** **be** **in** **Washington** **at** **present** **,** **has**
王子 贝内德托 - , 相信 到 是 在 华盛顿 在 展示 , 有
['æbsəluːt] ['paʊər] [tuː; tə][saɪn][fɔːr; fər] ['ɪtəli] ,
absolute **power** **to** **sign** **for** **Italy** **,**
绝对 力量 到 符号 为了 意大利 ,

据信目前身在华盛顿的贝内德托·达布鲁齐王子拥有代表意大利签署文件的绝对权力。

[fræns] [ænd; ənd] [speɪn] .
France **and** **Spain** **.**
法国 和 西班牙 .

法国和西班牙。

[prə'faʊnd] ['si:krəsi] [en'dʒɔɪnd] [ænd; ənd] [prɪ'zɜ:rv] .

Profound	**secrecy**	**enjoined**	**and**	**preserved**	**.**
深刻的	保密	禁止	和	保存完好	.

严格保密。

[aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [baɪ] [ˌʌndər'graʊnd] .

I	**learned**	**of**	**it**	**by**	**underground**	**.**
我	学习	的	它	经过	地下	.

我是从地下得知这件事的。

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [ɪn'fɔ:rm] ['aʊər; ɑ:r] ['mɪnɪstər] ?

Shall	**I**	**inform**	**our**	**minister**	**?**
将	我	通知	我们的	部长	?

我是否应该通知我们的部长?

['keɪb(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] . "

Cable	**instructions**	**.**	**"**
电缆	指示	.	"

电缆使用说明。

" [soʊ] [mʌtʃ] ! " ['kɑ:mɛntəd] ['mɪstər] . ['kæmbl] .

"	**So**	**much**	**!**	**"**	**commented**	**Mr**	**.**	**Campbell**	**.**
"	所以	很多	!	"	评论	先生	.	坎贝尔	.

“太多了！”坎贝尔先生评论道。

[hi:; hi] [klɑ:spt] [hɪz; ɪz] [hændz] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

He	**clasped**	**his**	**hands**	**behind**	**his**	**head**	**,**
他	紧握	他的	双手	在后面	他的	头	,

他双手抱头，

[leɪ] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [sæt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , ['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['stedfæst] ,

lay	**back**	**in**	**his**	**chair**	**and**	**sat**	**for**	**a**	**long**	**time**	**,**	**staring**	**with**	**steadfast**	**,**
躺	后退	在	他的	椅子	和	卫星	为了	一个	长的	时间	,	凝视	和	坚定不移	,

他向后靠在椅子上，坐了很久，目光坚定地盯着前方。

['θɔ:tf(ə)l] [aɪz] ['ɪntu:] [ðə; ðɪ] [ɪm'pæsɪv] [feɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sə'bɔ:rdɪnət] .

thoughtful	**eyes**	**into**	**the**	**impassive**	**face**	**of**	**his**	**subordinate**	**.**
周到	眼睛	进入	这	冷漠	脸	的	他的	下属	.

沉思的目光落在下属面无表情的脸上。

['mɪstər] . [grim] [pɜ:rtʃt] [hɪm'self] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [desk] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [legz]

Mr	**.**	**Grimm**	**perched**	**himself**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**desk**	**and**	**with**	**his**	**legs**
先生	.	格林	栖息	他自己	在	这	边缘	的	这	桌子	和	和	他的	腿

['dæŋglɪŋ] [ri:d] [ðə; ðɪ] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ,

dangling	**read**	**the**	**despatch**	**a**	**second**	**time**	**,**
悬挂	读	这	调度	一个	第二	时间	,

格林先生坐在桌子边缘，双腿悬空，第二次阅读了那份电报。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɜ:rd] .

and	**a**	**third**	**.**
和	一个	第三	.

还有第三个。

" [ɪf] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] ['sloʊli] ,

"	**If**	**,**	**"**	**he**	**observed**	**slowly**	**,**
"	如果	,	"	他	观察到	缓慢地	,

“如果，”他缓缓说道，“

" [ɪf] ['eni] ['ʌðər] [mæn][ðæn; ðən] [gɔːlt] [hæd; həd] [sent] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
" if any other man than Gault had sent that I should have said he was
" 如果 任何 其他 男人 比 高尔特 有 发送 那 我 应该 有 说 他 曾是
['kreɪzi] . "
crazy . "
疯狂的 . "

“如果不是戈尔特派人送的，我肯定会说他疯了。”

" [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [ɪn] ['perəl] , ['mɪstər] . [grim] , " [sed] ['kæmbl] [ɪm'presɪvli] ,
" The peace of the world is in peril , Mr . Grimm , " said Campbell impressively ,
" 这 和平 的 这 世界 是 在 危险 , 先生 . 格林 , " 说 坎贝尔 令人印象深刻 ,
[æt; ət] [læst] .
at last .
在 最后的 .

“格林先生，世界和平正处于危险之中，”坎贝尔最后语气坚定地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tuː; tə] [kʌm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" It had to come , of course ,
" 它 有 到 来 , 的 课程 ,

“这当然是迟早的事。”

[ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] [ə'genst] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [ænd; ənd] [ɔːl] [ʌv; əv]
the United States and England against a large part of Europe and all of
这 团结的 各州 和 英格兰 反对 一个 大的 部分 的 欧洲 和 全部 的
['sentrəl] [ænd; ənd] [saʊθ] [ə'merɪkə] .
Central and South America .
中央 和 南 美国 .

美国和英国对抗欧洲大部分地区以及整个中南美洲。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd] [jet] — !
It had to come , and yet — !
它 有 到 来 , 和 然而 — !

这终究会发生，然而——！

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [desk] ['telɪfoʊn] .
" He broke off abruptly , and picked up the receiver of his desk telephone .
" 他 打破 离开 突然 , 和 挑选 向上 这 接收者 的 他的 桌子 电话 .

他突然停了下来，拿起办公桌上的电话听筒。

" [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] , [pliːz] , " [hiː; hi] [riˈkwestid] ['kɜːrtli] , [ænd; ənd] [ðen] , ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] : "
" The White House , please , " he requested curtly , and then , after a moment : "
" 这 白色的 房子 , 请 , " 他 请求 简短地 , 和 然后 , 后 一个 片刻 : "
[həˈloʊ] !
Hello !
你好 !

“请问是白宫吗？”他简短地请求道，然后过了一会儿又说：“你好！”

[pliːz] [æsk] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'siːv] ['mɪstər] . ['kæmbl] [ɪ'miːdiətli] .
Please ask the president if he will receive Mr . Campbell immediately .
请 问 这 总统 如果 他 将要 收到 先生 . 坎贝尔 立即地 .

请问总统是否会立即接见坎贝尔先生。

[jes] , ['mɪstər] . ['kæmbl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] .
Yes , Mr . Campbell of the Secret Service .
是的 , 先生 . 坎贝尔 的 这 秘密 服务 .

是的，是特勤局的坎贝尔先生。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] .
" There was a pause .
" 那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

['mɪstər] . [grim] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [ɪ'mækjələt] ['pɜːrs(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [desk] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]

Mr	.	Grimm	removed	his	immaculate	person	from	the	desk	,	and	took	a
先生	.	格林	已移除	他的	完美无瑕	人	从	这	桌子	,	和	采取	一个

[tʃer] .

chair	.
椅子	.

格林先生从办公桌前起身，坐到椅子上。

" [hə'loʊ] !

"	Hello	!
"	你好	!

“你好！

[ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ?

In	half	an	hour	?
在	一半	一个	小时	?

半小时后?

[soʊ] [mʌtʃ] !

So	much	!
所以	很多	!

太多了！

" [ðə; ðɪ]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ælmənæk][diː]['^əuθə] ['flʌtəd] [θruː] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ,

"	The	pages	of	the	Almanac	de	Gotha	fluttered	through	his	fingers	,
"	这	页面	的	这	年鉴	德	哥达	飘动	通过	他的	手指	,

《哥达年鉴》的书页从他指间飘动，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ə; eɪ] ['pærəgræf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['kloʊsli] .

and	finally	he	leaned	forward	and	studied	a	paragraph	of	it	closely	.
和	最后	他	倾斜	向前	和	研究	一个	段落	的	它	密切	.

最后，他俯身向前，仔细研读了其中的一段话。

[wen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðem; ðəm] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [grim]

When	he	raised	his	eyes	again	there	was	that	in	them	which	Mr	.	Grimm
什么时候	他	提高	他的	眼睛	再次	那里	曾是	那	在	他们	哪个	先生	.	格林

[hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] — [ə; eɪ] ['setld] ,

had	never	seen	before	—	a	settled	,
有	绝不	已见	前	—	一个	定居	,

当他再次抬起头时，格林先生在他的眼中看到了他从未见过的东西——一种平静、沉稳的神情。

['dɑːrkənɪŋ] ['ʃædoʊ] .

darkening	shadow	.
变暗	阴影	.

阴影加深。

" [ðə; ðɪ][wɜːrld] - [wɔːr][hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [ə; eɪ] [kaɪ'mɪrə] , ['mɪstər] . [grim] , " [hiː; hi] [rɪ'mɑːkt] [æt; ət]

"	The	world	-	war	has	long	been	a	chimera	,	Mr	.	Grimm	,	"	he	remarked	at
"	这	世界	-	战争	有	长的	到过	一个	奇美拉	,	先生	.	格林	,	"	他	评论	在

[læst] , " [bʌt; bət] [naʊ] — [naʊ] !

last	,	"	but	now	—	now	!
最后的	,	"	但	现在	—	现在	!

“格林先生，世界大战长期以来都是一场虚幻的战争，”他最后说道，“但是现在——现在！

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Think	of	it	!
思考	的	它	!

想想看！

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['sentrəl] [ænd; ənd] [saʊθ] [ə'merɪkən] ['kʌntriz] , ['teɪkən] ['seprətli] , [ɑːr; ər]

Of	course	,	the	Central	and	South	American	countries	,	taken	separately	,	are
的	课程	,	这	中央	和	南	美国人	国家	,	已采取	分别地	,	是

[ɪnˌkɑːnsɪ'kwenʃ(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [truː] ,

inconsequential	,	and	that	is	true	,
无关紧要的	,	和	那	是	真的	,

当然，单独来看，中美洲和南美洲国家无关紧要，这的确如此。

[tuː] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætn] ['kʌntriz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] , [ɪk'sept] [fræns] , [bʌt; bət]['teɪkən][ɪn][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] ,

too	,	of	the	Latin	countries	of	Europe	,	except	France	,	but	taken	in	combination	,
也	,	的	这	拉丁	国家	的	欧洲	,	除了	法国	,	但	已采取	在	组合	,

['ʌndər] [wʌn][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][maɪnd] ,

under	one	directing	mind	,
在下面	一	导演	头脑	,

此外，除法国以外的欧洲拉丁国家，但作为一个整体，在一个统一的领导下，

[ðə; ði]['ælaɪd] ['neiviz] [wʊd] [biː; bi] — [wʊd] [biː; bi]['fɔːrmɪdəb(ə)l] , [æt; ət] [liːst] .

the	allied	navies	would	be	—	would	be	formidable	,	at	least	.
这	盟军	海军	会	是	—	会	是	强大	,	在	至少	.

盟军海军将会——至少会非常强大。

[bækt] [baɪ][ðə; ði]['mɔːrəl] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv]['dʒɜːrməni] , [ænd; ənd][pər'hæps][dʒə'pæn] — !

Backed	by	the	moral	support	of	Germany	,	and	perhaps	Japan	—	!
支持的	经过	这	道德	支持	的	德国	,	和	也许	日本	—	!

有了德国，或许还有日本的道义支持——!

[dəunt][juː; jʊ] [siː] ?

Don't	you	see	?
不	你	看	?

你难道看不出来吗?

[dəunt][juː; jʊ] [siː] ?

Don't	you	see	?
不	你	看	?

你难道看不出来吗?

" [hiː; hi] [læpst] ['ɪntuː] ['saɪləns] .

"	He	lapsed	into	silence	.
"	他	失效	进入	沉默	.

他陷入了沉默。

['mɪstər] . [grim] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][æsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] : ['mɪstər] . ['kæmbl] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː]

Mr	.	Grimm	opened	his	lips	to	ask	a	question	:	Mr	.	Campbell	anticipated	it
先生	.	格林	打开	他的	嘴唇	到	问	一个	问题	:	先生	.	坎贝尔	预期	它

[ʌn'erɪŋli] :

unerringly	:
准确无误地	:

格林先生刚要开口提问，坎贝尔先生却准确地猜到了。

" [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'laɪəns] ?

"	The	purpose	of	such	an	alliance	?
"	这	目的	的	这样的	一个	联盟	?

这种联盟的目的是什么?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kənˈstruː] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði][fɜːrst][step] [tɔːrd] [ə; eɪ][wɜːrld] - [wɔːr] —

It	is	not	too	much	to	construe	it	into	the	first	step	toward	a	world	-	war	—
它	是	不是	也	很多	到	解释	它	进入	这	第一的	步	朝向	一个	世界	-	战争	—

[ə; eɪ][wɔːr][ʌv; əv][rɪˈpraɪz(ə)l][ænd; ənd][ˈkɑːŋkwest] [bɪˈsaɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [greɪt] [ˈwɔrz][ʌv; əv][ðə; ði]

a	war	of	reprisal	and	conquest	beside	which	the	other	great	wars	of	the
一个	战争	的	报复	和	征服	旁	哪个	这	其他	伟大的	战争	的	这

[wɜːrld] [wʊd] [siːm] [ˈtrɪviəl] .

world	would	seem	trivial	.
世界	会	似乎	琐碎的	.

将其解读为世界大战的第一步并不为过——这是一场报复和征服的战争，与它相比，世界上的其他重大战争都显得微不足道。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fækt][hæz; həz][æt; ət][læst] [kʌm] [hoʊm][tuː; tə][ðə; ði][neiʃəns][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt]

For	the	fact	has	at	last	come	home	to	the	nations	of	the	world	that
为了	这	事实	有	在	最后的	来	家	到	这	国家	的	这	世界	那

[ˈʌltɪmətli] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] - [ˈspiːkɪŋ] [ˈpiːpəlz] [wɪl] [ˈdɑːmɪneɪt] [ˌaɪ ˈtiː] — [ˈdɑːmɪneɪt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

ultimately	the	English	-	speaking	peoples	will	dominate	it	—	dominate	it	,
最终	这	英语	-	请讲	人民	将要	支配	它	—	支配	它	,

世界各国最终都已意识到，英语民族最终将主宰世界——主宰世界。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] ['piːpəlz] .

because	they	are	the	practical	peoples	.
因为	他们	是	这	实际的	人民	.

因为他们是务实的人。

[ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ɔːl][ɪts] [greɪt] ['præktɪk(ə)l] [inˈvenʃənz] — [ðə; ði]['reɪlroʊd] , [ðə; ði]

They	have	given	to	the	world	all	its	great	practical	inventions	—	the	railroad	,	the
他们	有	给定	到	这	世界	全部	它是	伟大的	实际的	发明	—	这	铁路	,	这

['stiːmʃɪp] , [ɪˌlekˈtrɪsəti] ,

steamship	,	electricity	,
轮船	,	电	,

他们为世界贡献了所有伟大的实用发明——铁路、轮船、电力……

[ðə; ði] ['telɪgræf] [ænd; ənd]['keɪb(ə)l] — [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [greɪt] ['sɪvəlaɪzɪŋ] ['fɔːrsɪz] ,

the	telegraph	and	cable	—	all	of	them	;	they	are	the	great	civilizing	forces	,
这	电报	和	电缆	—	全部	的	他们	;	他们	是	这	伟大的	文明	力量	,

电报和电缆——所有这些；它们都是伟大的文明力量。

['raʊndɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] [ʌp][tuː; tə] [nuː] ['mɔːrəl] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

rounding	the	world	up	to	new	moral	understanding	,
四舍五入	这	世界	向上	到	新的	道德	理解	,

使世界形成新的道德观念，

[fɔːr; fər] [wʌt] ['ɪŋglənd] [hæz; həz] [dʌn] [ɪn]['æfrɪkə][ænd; ənd]['ɪndiə][wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['smɔːlər]

for	what	England	has	done	in	Africa	and	India	we	have	done	in	a	smaller
为了	什么	英格兰	有	完毕	在	非洲	和	印度	我们	有	完毕	在	一个	较小的

[weɪ] [ɪn][ðə; ði] [fɪləˈpiːnz] [ænd; ənd]['kjuːbə][ænd; ənd]['pɔːtu]['rikəu] ;

way	in	the	Philippines	and	Cuba	and	Porto	Rico	;
方式	在	这	菲律宾	和	古巴	和	波尔图	里科	;

英国在非洲和印度所取得的成就，我们在菲律宾、古巴和波多黎各也以较小的规模实现了；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [greɪt] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] ['piːpəlz] , ['sloʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊrli] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði]['mɑːrkɪt] -

they	are	the	great	commercial	peoples	,	slowly	but	surely	winning	the	market	-
他们	是	这	伟大的	商业的	人民	,	缓慢地	但	一定	获胜	这	市场	-

['pleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ;

places	of	the	earth	;
地方	的	这	地球	;

他们是伟大的商业民族，正稳步赢得全球市场；

[wer'evər] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɔ:r][ðə; ði] [ə'merɪkən] [flæg][ɪz][pla:ntid][ðer; ðər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] [ɪz] ['bi:ɪŋ]
wherever **the** **English** **or** **the** **American** **flag** **is** **planted** **there** **the** **English** **tongue** **is** **being**
无论 这 英语 或者 这 美国人 旗帜 是 已种植 那里 这 英语 舌头 是 存在
['spoʊkən] ,
spoken **,**
说 ,

凡是插着英国国旗或美国国旗的地方，人们就说英语。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['pi:pəlz] [ɑ:r; ər] ['bi:ɪŋ] [tɔ:t] [ðə; ði]['sænəti][ʌv; əv] [raɪt] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [skwer]
and **there** **the** **peoples** **are** **being** **taught** **the** **sanity** **of** **right** **living** **and** **square**
和 那里 这 人民 是 存在 教授 这 理智 的 正确的 活的 和 正方形
['di:lɪŋ] .
dealing **.**
处理 .

在那里，人们被教导正确的生活方式和公平的处事之道。

" [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'kwaɪrz] [noʊ] [greɪt] ['efərt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['mɪstər] . [grim] ,
" **It** **requires** **no** **great** **effort** **of** **the** **imagination** **,** **Mr** **.** **Grimm** **,**
" 它 需要 不 伟大的 努力 的 这 想像力 , 先生 . 格林 ,

“格林先生，这不需要太多的想象力。”

[tu:; tə] [fɔ:r'si:] [ðæt] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv]['pærɪs] , [ænd; ənd][bɜ:r'lɪn] , [ænd; ənd]
to **foresee** **that** **day** **when** **the** **traditional** **power** **of** **Paris** **,** **and** **Berlin** **,** **and**
到 预见 那 天 什么时候 这 传统的 力量 的 巴黎 , 和 柏林 , 和
[ˌes 'ti:] . ['pi:təzbə:g] ,
St **.** **Petersburg** **,**
英石 . 圣彼得堡 ,

预见到巴黎、柏林和圣彼得堡的传统权力衰落的那一天，

[ænd; ənd] [mə'drɪd] [wɪl] [bi:; bi] ['hʌni] - [kəumd] [baɪ][ðə; ði] ['stedi] [ɪn'kroʊtʃmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]
and **Madrid** **will** **be** **honey** **-** **combed** **by** **the** **steady** **encroachment** **of** **our**
和 马德里 将要 是 蜂蜜 - 梳理过的 经过 这 稳定的 侵犯 的 我们的
['meθədz] .
methods **.**
方法 .

随着我们的方法不断渗透，马德里将会变成一个个蜂巢。

[ðɪs] [ə'laɪəns] [wʊd] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ɔ:l'redi] [ðæt] [deɪ] [hæz; həz] [bɪn] [fɔ:r'si:n] ;
This **alliance** **would** **indicate** **that** **already** **that** **day** **has** **been** **foreseen** **;**
这 联盟 会 表明 那 已经 那 天 有 到过 预见 ;

这一联盟表明，这一天早已被预见；

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [rɪ'zentmənt] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'baʊt] [tu:; tə][faɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [wʌn] [greɪt] ,
that **there** **is** **now** **a** **resentment** **which** **is** **about** **to** **find** **expression** **in** **one** **great** **,**
那 那里 是 现在 一个 怨恨 哪个 是 关于 到 寻找 表达 在 一 伟大的 ,

现在有一种怨恨，即将在一场巨大的事件中得到发泄，

['despərət] ['strʌg(ə)l] [fɔ:r; fər] [wɜ:rld] [su:'preməsi] .
desperate **struggle** **for** **world** **supremacy** **.**
绝望的 斗争 为了 世界 霸权 .

为争夺世界霸权而进行的殊死搏斗。

[ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ['ɪtəli] — [ɔ:r] [roʊm] — [wʌz; wəz] [strɪpt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['paʊər] ;
A **few** **hundred** **years** **ago** **Italy** **—** **or** **Rome** **—** **was** **stripped** **of** **her** **power** **;**
一个 很少 百 年 前 意大利 — 或者 罗马 — 曾是 脱衣舞 的 她 力量 ;

几百年前，意大利（或罗马）失去了权力；

['oʊnli] ['riːs(ə)ntli] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [dɪˈspeld] [ðə; ði] [ɪˈluːʒ(ə)n] [ðæt] [speɪn] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

only	recently	the	United	States	dispelled	the	illusion	that	Spain	was	anything	but
仅有的	最近	这	团结的	各州	驱散	这	错觉	那	西班牙	曾是	任何事物	但

[ə; eɪ] [ʃel] ; [ænd; ənd] [fræns] — !

a	shell	;	and	France	—	!
一个	壳	;	和	法国	—	!

直到最近，美国才打破了西班牙并非空壳的幻想；而法国——!

[wʌn] [kɑːnt] [help] [bʌt; bət] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] ['paʊər] [ʃiː; ʃi] [boʊsts] [ɪz] [nɑːt] ['prɪnsəpli] [ɑːn] ['peɪpər] .

One	can't	help	but	wonder	if	the	power	she	boasts	is	not	principally	on	paper	.
一	不能	帮助	但	想知道	如果	这	力量	她	吹嘘	是	不是	主要	在	纸	.

人们不禁怀疑，她所拥有的权力是否主要只是纸面上的纸面实力。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər] ['fɔːrsɪz] [ɑːr; ər] [kəm'baɪnd] ?

But	if	their	forces	are	combined	?
但	如果	他们的	力量	是	合并	?

但如果他们的力量联合起来呢?

[duː] [juː; jʊ] [siː] ?

Do	you	see	?
做	你	看	?

你看到了吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['paʊər] [tuː; tə] ['rekən] [wɪð; wɪθ] ,

It	would	be	an	enormous	power	to	reckon	with	,
它	会	是	一个	巨大的	力量	到	估计	和	,

这将是一股不可小觑的巨大力量。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['beɪsiːz] [ʌv; əv] [sə'plaɪz] [raɪt] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [dɔːz] .

with	a	hundred	bases	of	supplies	right	at	our	doors	.
和	一个	百	基地	的	补给品	正确的	在	我们的	门	.

我们门口就有上百个物资供应点。

" [hiː; hi] [roʊz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wer] [hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər]

"	He	rose	suddenly	and	walked	over	to	the	window	,	where	he	stood	for
"	他	玫瑰	突然	和	步行	超过	到	这	窗户	,	在哪里	他	站立	为了

[ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

a	moment	,
一个	片刻	,

他突然起身，走到窗边，站了一会儿。

['sterɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'siːɪŋ] [aɪz] .

staring	out	with	unseeing	eyes	.
凝视	出去	和	看不见	眼睛	.

目光空洞地凝视着远方。

" ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [jɑːrd] [ʌv; əv] ['kænvəs] , ['mɪstər] . [grim] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['faɪnəli] ,

"	Given	a	yard	of	canvas	,	Mr	.	Grimm	,	"	he	went	on	finally	,
"	鉴于	一个	院子	的	帆布	,	先生	.	格林	,	"	他	去	在	最后	,

“格林先生，给我一码帆布，”他最后继续说道，

" [ə; eɪ] ['spænɪʃ] [bɔɪ] [wɪl] [weɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [frentʃ] [bɔɪ] [wɪl] [peɪnt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	a	Spanish	boy	will	waste	it	,	a	French	boy	will	paint	a	picture	on	it	,
"	一个	西班牙语	男生	将要	浪费	它	,	一个	法语	男生	将要	画	一个	图片	在	它	,

“西班牙男孩会浪费它，法国男孩会在上面画画。”

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [bɔɪ] [wɪl] [bɪlt] [ə; eɪ] [seɪl] - [boʊt] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ə'merɪkən] [bɔɪ] [wɪl] [ɪ'rekt] [ə; eɪ] [tent]

an	English	boy	will	built	a	sail	-	boat	,	and	an	American	boy	will	erect	a	tent
一个	英语	男生	将要	建造	一个	帆	-	船	,	和	一个	美国人	男生	将要	直立	一个	帐篷

.

:

.

一个英国男孩会造一艘帆船，一个美国男孩会搭起一顶帐篷。

[ðæt] ['fʊli] ['ɪləstreɪts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði]['reɪsɪz] .

That	fully	illustrates	the	difference	in	the	races	.
那	完全	图示	这	不同之处	在	这	种族	.

这充分说明了种族之间的差异。

" [hiː; hi] [ə'bændənd] [ðə; ði][daɪ'dæktɪk][toʊn] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] ['mætər] [ɪn][hænd] .

"	He	abandoned	the	didactic	tone	,	and	returned	to	the	material	matter	in	hand	.
"	他	弃	这	教学	语气	,	和	返回	到	这	材料	事情	在	手	.

他放弃了说教的语气，转而继续讨论手头的实质性问题。

['mɪstər] . [grim] [pæst] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] .

Mr	.	Grimm	passed	him	the	despatch	and	he	sat	down	again	.
先生	.	格林	通过了	他	这	调度	和	他	卫星	向下	再次	.

格林先生把文件递给他，然后他又坐了下来。

" - [wɪl] [suːn] [saɪn] [kəm'pækt][ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] , - " [hiː; hi] [riːd] ['mjuːziŋli] .

"	'	Will	soon	sign	compact	in	Washington	,	'	"	he	read	musingly	.
"	-	将要	很快	符号	袖珍的	在	华盛顿	,	-	"	他	读	若有所思地	.

“‘即将在华盛顿签署协议’，”他若有所思地读道。

" [naʊ] [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['saɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kəm'pækt][kæn; kən][biː; bi] [pri'ventid] ,

"	Now	I	don't	know	that	the	signing	of	that	compact	can	be	prevented	,
"	现在	我	不	知道	那	这	签名	的	那	袖珍的	能	是	阻止	,

“现在我不知道是否能阻止该协议的签署。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['saɪnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ju'naɪtɪd] [steɪts] [sɔɪl][kæn; kən][biː; bi] [pri'ventid] .

but	the	signing	of	it	on	United	States	soil	can	be	prevented	.
但	这	签名	的	它	在	团结的	各州	土壤	能	是	阻止	.

但可以阻止在美国领土上签署该协议。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] , ['mɪstər] . [grim] . "

You	will	see	to	that	,	Mr	.	Grimm	.	"
你	将要	看	到	那	,	先生	.	格林	.	"

格林先生，您会确保这一点的。

" ['veri] [wel] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'griːd] ['kerləsli] .

"	Very	well	,	"	the	young	man	agreed	carelessly	.
"	非常	出色地	,	"	这	年轻的	男人	同意	粗心大意	.

“很好，”年轻人漫不经心地应道。

[ðə; ði] ['mægnɪtuːd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tæsk] [meɪd] , [ə'pærəntli] , [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

The	magnitude	of	such	a	task	made	,	apparently	,	not	the	slightest	impression	on	him	.
这	震级	的	这样的	一个	任务	制成	,	显然	,	不是	这	丝毫	印象	在	他	.

这项任务的艰巨性，显然丝毫没有给他留下深刻印象。

[hiː; hi] ['læŋgwɪdli] [druː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [glʌvz] .

He	languidly	drew	on	his	gloves	.
他	懒洋洋地	画	在	他的	手套	.

他懒洋洋地戴上手套。

" [ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [steps] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] [ænd; ənd]

"	And	meanwhile	I	shall	take	steps	to	ascertain	the	attitude	of	Russian	and
"	和	同时	我	将	拿	步骤	到	探明	这	态度	的	俄语	和

[ˌdʒæpə'niːz] [reprɪ'zentətɪv] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] .

Japanese	representatives	in	this	city	.
日本人	代表	在	这	城市	.

“与此同时，我将采取措施查明俄罗斯和日本驻该市代表的态度。”

" ['mɪstər] . [grim] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Mr	.	Grimm	nodded	.
"	先生	.	格林	点头	.

格林先生点了点头。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [fɔːr; fər] [prɪns] [bɪnə'dɛtoʊ] - , " ['mɪstər] . ['kæmbl] [went] [ɑːn] ['sloʊli] .

"	And	now	,	for	Prince	Benedetto	d'Abruzzi	,	"	Mr	.	Campbell	went	on	slowly	.
"	和	现在	,	为了	王子	贝内德托	-	,	"	先生	.	坎贝尔	去	在	缓慢地	.

“现在，请贝内德托·达布鲁齐王子发言，”坎贝尔先生缓缓说道。

" [ə'fɪʃəli] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] , [nɔːr][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .

"	Officially	he	is	not	in	Washington	,	nor	the	United	States	,	for	that	matter	.
"	官方	他	是	不是	在	华盛顿	,	也不	这	团结的	各州	,	为了	那	事情	.

“官方说法是他不在华盛顿，也不在美国。”

['nætʃ(ə)rəli] , [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ] ['pʌblɪkli] [ə'kredɪtɪd] ['eɪdʒənt]

Naturally	,	on	such	a	mission	,	he	would	not	come	as	a	publicly	accredited	agent
自然	,	在	这样的	一个	使命	,	他	会	不是	来	作为	一个	公开	认证	代理人

, ['ðerfɔːr] ,

,	therefore	,
,	所以	,

当然，执行这样的任务，他不会以公开认可的特工身份出现，因此

[aɪ][ɪ'mædʒɪn] , [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sɔːt] ['ʌndər] [ə'nʌðər] [neɪm] . "

I	imagine	,	he	is	to	be	sought	under	another	name	.	"
我	想象	,	他	是	到	是	寻求	在下面	其他	姓名	.	"

我想，他应该是用了另一个名字才被人找到的。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['mɪstər] . [grim] [ˌækwɪ'es] .

"	Of	course	,	"	Mr	.	Grimm	acquiesced	.
"	的	课程	,	"	先生	.	格林	默许	.

“当然，”格林先生同意道。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ə'vɔɪd][ðə; ði][bɪg][hoʊ'tel] . "

"	And	he	would	avoid	the	big	hotels	.	"
"	和	他	会	避免	这	大的	酒店	.	"

“而且他会避开大型酒店。”

" ['sɜːrt(ə)nli] .

"	Certainly	.
"	当然	.

“当然。

" ['mɪstər] . ['kæmbl] [pər'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['gaɪlləs] [bluː] [aɪz] [tuː; tə]['lɪŋgər] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [ə'pɑːn] [ðoʊz]

"	Mr	.	Campbell	permitted	his	guileless	blue	eyes	to	linger	inquiringly	upon	those
"	先生	.	坎贝尔	允许	他的	朴实	蓝色的	眼睛	到	萦绕	询问地	之上	那些

[ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

of	the	young	man	for	half	a	minute	.
的	这	年轻的	男人	为了	一半	一个	分钟	.

坎贝尔先生用他那双纯真无邪的蓝眼睛，带着探究的目光，凝视着这位年轻人的眼睛足足半分钟。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɪm'self] ['wʌndərɪŋ] , ['sʌmtaɪmz] ,

He	caught	himself	wondering	,	sometimes	,
他	捕捉	他自己	好奇	,	有时	,

他有时会不由自主地想：

[æt; ət][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] [ɪn'dɪfrəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [grim] [mæskt]

at	the	perfection	of	the	deliberate	indifference	with	which	Mr	.	Grimm	masked
在	这	完美	的	这	商榷	漠不关心	和	哪个	先生	.	格林	戴面具

[hɪz; ɪz][i'məuʃənz] .

his	emotions	.
他的	情绪	.

格林先生刻意表现出的冷漠堪称完美，他用这种冷漠掩盖了自己的情感。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['kwɑːləti][hiː; hi][kwaɪt] [ˌoʊvər'loʊkt] [ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][mæsk][ʌv; əv]

In	his	admiration	of	this	quality	he	quite	overlooked	the	remarkable	mask	of
在	他的	钦佩	的	这	质量	他	相当	被忽视的	这	卓越	面具	的

[bə'nevələns] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [hɪd] .

benevolence	behind	which	he	himself	hid	.
仁	在后面	哪个	他	他自己	隐藏	.

他钦佩这种品质，却完全忽略了自己隐藏在背后那副非凡的仁慈面具。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] , - , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] .

"	And	the	name	,	D'Abruzzi	,	"	he	remarked	,	after	a	time	.
"	和	这	姓名	,	-	,	"	他	评论	,	后	一个	时间	.

“还有这个名字，达布鲁齐，”过了一会儿，他说道。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstər] . [grim] ? "

"	What	does	it	mean	to	you	,	Mr	.	Grimm	?	"
"	什么	做	它	意思是	到	你	,	先生	.	格林	?	"

“格林先生，这对您来说意味着什么？”

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [blʌd] [ʌv; əv] ['ɪtəli] ,

"	It	means	that	I	am	to	deal	with	a	prince	of	the	royal	blood	of	Italy	,
"	它	方法	那	我	是	到	交易	和	一个	王子	的	这	皇家	血	的	意大利	,

“这意味着我要和一位拥有意大利王室血统的王子打交道。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'hezɪteɪtɪŋ] [rɪ'spɑːns] .

"	was	the	unhesitating	response	.
"	曾是	这	毫不犹豫	回复	.

这是对方毫不犹豫的回答。

['mɪstər] . [grim] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['ælmənæk][diː]['^əuθə][ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən][peɪdʒ] .

Mr	.	Grimm	picked	up	the	Almanac	de	Gotha	and	glanced	at	the	open	page	.
先生	.	格林	挑选	向上	这	年鉴	德	哥达	和	瞥了一眼	在	这	打开	页	.

格林先生拿起《哥达年鉴》，瞥了一眼翻开的那一页。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [rest] [wɪl] [biː; bi]['sɪmp(ə)l]

"	Of	course	,	the	first	thing	to	do	is	to	find	him	;	the	rest	will	be	simple
"	的	课程	,	这	第一的	事物	到	做	是	到	寻找	他	;	这	休息	将要	是	简单的

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

“当然，首要任务是找到他；剩下的就很容易了。”

" [hiː; hi] [pə'ruːzd] [ðə; ði][peɪdʒ] ['kerləsli] .

"	He	perused	the	page	carelessly	.
"	他	仔细阅读	这	页	粗心大意	.

他漫不经心地浏览着页面。

" [aɪ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [wɜːrk] [æt; ət] [wʌns] .

"	I	will	begin	work	at	once	.
"	我	将要	开始	工作	在	一次	.

我将立即开始工作。

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	III
"	三、

三

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fæn]

THE	LANGUAGE	OF	THE	FAN
这	语言	的	这	扇子

粉丝的语言

['mɪstər] . [grim] [wʌz; wəz] ['tʃætɪŋ] ['aɪdli][wɪð; wɪθ][ˌseɪnjə'ri:tə] [rɑ:'dri:gɛz] , ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Mr	.	Grimm	was	chatting	idly	with	Señorita	Rodriguez	,	daughter	of	the
先生	.	格林	曾是	聊天	闲散地	和	小姐	罗德里格斯	,	女儿	的	这

['mɪnɪstər] [frʌm; frəm][ˌvenə'zweɪlə] ,

minister	from	Venezuela	,
部长	从	委内瑞拉	,

格林先生正和委内瑞拉部长的女儿罗德里格斯小姐闲聊。

[ðə; ði] [waɪl] [hi:; hi] [pər'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['lɪstləs] [aɪz] [tu:; tə]['wɑ:ndər] ['eɪmləsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['speɪʃəs]

the	while	he	permitted	his	listless	eyes	to	wander	aimlessly	about	the	spacious
这	尽管	他	允许	他的	蔫	眼睛	到	漫步	漫无目的地	关于	这	宽敞

[bɔ:l] - [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['embəsi] ,

ball	-	room	of	the	German	embassy	,
球	-	房间	的	这	德语	大使馆	,

他任由自己百无聊赖的目光漫无目的地游移在德国大使馆宽敞的宴会厅里。

[ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] [fes'tu:nd] [laɪts] , [ænd; ənd] ['brɪlɪənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌlti] - ['kʌlərd] ['keɪɑ:s][ʌv; əv]

ablaze	with	festooned	lights	,	and	brilliant	with	a	multi	-	colored	chaos	of
燃烧	和	装饰	灯	,	和	杰出的	和	一个	多	-	有色	混乱	的

['ju:nɪfɔ:rmz] .

uniforms	.
制服	.

灯光璀璨，五彩缤纷的制服交相辉映，热闹非凡。

['gli:mɪŋ] [pɜ:rl] - [waɪt] , [trænz'lu:s(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [mæs] , [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ber] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv]

Gleaming	pearl	-	white	,	translucent	in	the	mass	,	were	the	bare	shoulders	of
闪闪发光	珍珠	-	白色的	,	半透明	在	这	大量的	,	是	这	裸	肩膀	的

['wɪmɪn] ;

women	;
女性	;

在人群中，闪着珍珠白的光泽，半透明的，是女人们裸露的肩膀；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][fɑ:r][ɔ:f] [keɪm] [ðə; ði] ['pleɪntɪv] [waɪn] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔ:rkɪstrə] ,

and	from	far	off	came	the	plaintive	whine	of	an	orchestra	,
和	从	远的	离开	来了	这	哀怨	抱怨	的	一个	乐队	,

远处传来乐队哀婉的呜咽声。

[ə; eɪ] ['pʌlsɪŋ] [sens] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [saʊnd] , [ʌv; əv]['mju:zɪk] ,

a	pulsing	sense	rather	than	a	living	sound	,	of	music	,
一个	脉动	感觉	相当	比	一个	活的	声音	,	的	音乐	,

音乐与其说是鲜活的声音，不如说是一种脉动的感觉。

['pɔɪntɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði][stə'kɑ:toʊ][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [flu:t] .

pointed	here	and	there	by	the	staccato	cry	of	a	flute	.
尖	这里	和	那里	经过	这	断奏	哭	的	一个	长笛	.

笛声断断续续地指向四面八方。

[ə; eɪ] ['zefər] , ['pɜ:rfju:md] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kli:n] , [freʃ] ['oʊdər][ʌv; əv]['laɪˌlæks; 'laɪləks] ,

A	zephyr	,	perfumed	with	the	clean	,	fresh	odor	of	lilacs	,
一个	和风	,	香	和	这	干净的	,	新鲜的	气味	的	丁香	,

一阵微风，带着丁香清新洁净的香气，

[stɜ:rd] [ðə; ði] ['dreɪpəri:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:rtʃweɪ] [wɪtʃ] [led]['ɪntu:][ðə; ði] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] [ænd; ənd] ['rʌsld]

stirred	the	draperies	of	the	archway	which	led	into	the	conservatory	and	rustled
搅拌	这	窗帘	的	这	拱道	哪个	引领	进入	这	温室	和	沙沙作响

[ðə; ði] ['bendɪŋ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [pɑ:mz] [ænd; ənd] ['fɜ:nz] .

the	bending	branches	of	palms	and	ferns	.
这	弯曲	分支	的	棕榈树	和	蕨类植物	.

搅动着通往温室的拱门帷幔，拨动着棕榈树和蕨类植物弯曲的枝条。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][skænt] ['ɪnstənt] ['mɪstər] . ['grɪmz] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [sæt][ə; eɪ]

For	a	scant	instant	Mr	.	Grimm's	eyes	rested	on	a	young	woman	who	sat	a
为了	一个	稀少	立即的	先生	.	格林童话	眼睛	休息	在	一个	年轻的	女士	WHO	卫星	一个

['dʌz(ə)n] [fiːt] [ə'weɪ] ,

dozen	feet	away	,
打	脚	离开	,

格林先生的目光短暂地停留在了坐在十几英尺外的一位年轻女子身上。

['tɔːkɪŋ] , [ɪn]['pleɪf(ə)l][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,

talking	,	in	playful	animation	,
说	,	在	顽皮的	动画片	,

用活泼的动画方式说话

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌndərsekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['embəsi] — [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [sɪ'vɪrli]

with	an	undersecretary	of	the	British	embassy	—	a	young	woman	severely
和	一个	副部长	的	这	英国	大使馆	—	一个	年轻的	女士	严重

[gaʊnd] [ɪn][sʌm; səm] ['glɪsnɪŋ] [stʌf] [wɪtʃ] [fel] [ə'weɪ] ['ʃiəli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['splendɪd] [ber]

gowned	in	some	glistening	stuff	which	fell	away	sheerly	from	her	splendid	bare
身着礼服	在	一些	闪闪发光	东西	哪个	跌倒	离开	纯粹	从	她	灿烂	裸

['ʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

与英国大使馆的一位副秘书——一位年轻女子，身着闪亮的长袍，长袍从她光彩照人的裸肩上滑落下来。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ʌp] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʊk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [met]

She	glanced	up	,	as	if	in	acknowledgment	of	his	look	,	and	her	eyes	met
她	瞥了一眼	向上	,	作为	如果	在	致谢	的	他的	看	,	和	她	眼睛	遇见

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

她抬起头，仿佛回应了他的目光，两人的目光相遇了。

[fræŋk] , [bluː] - [greɪ] [aɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [stɜːrd] [tuː; tə][ðer; ðər] [depθs] [naʊ] [baɪ] [ə'mjuːzmənt] .

Frank	,	blue	-	gray	eyes	they	were	,	stirred	to	their	depths	now	by	amusement	.
坦率	,	蓝色的	-	灰色的	眼睛	他们	是	,	搅拌	到	他们的	深度	现在	经过	娱乐	.

那双湛蓝的眼睛，此刻因愉悦而深邃起来。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ˌseɪnjə'riːtə] [rɑː'driːgɛz] , [ɪn]['toʊkən][ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

She	smiled	at	Señorita	Rodriguez	,	in	token	of	recognition	.
她	微笑	在	小姐	罗德里格斯	,	在	令牌	的	认出	.

她向塞诺丽塔·罗德里格斯女士微笑以示认可。

" [ɑːnt] [ðeɪ] ['wʌndərf(ə)l] ? " [æskt] [ˌseɪnjə'riːtə] [rɑː'driːgɛz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪk] , ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]

"	Aren't	they	wonderful	?	"	asked	Señorita	Rodriguez	with	the	quick	,	bubbling
"	不是	他们	精彩的	?	"	问	小姐	罗德里格斯	和	这	快的	,	冒泡

[ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [reɪs] .

enthusiasm	of	her	race	.
热情	的	她	种族	.

“他们是不是很棒？”罗德里格斯小姐用她这个种族特有的那种热情洋溢的语气问道。

" [wʌt] ? " [æskt] ['mɪstər] . [grim] .

"	What	?	"	asked	Mr	.	Grimm	.
"	什么	?	"	问	先生	.	格林	.

“什么？”格林先生问道。

" [hɜːr; hər] [aɪz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	Her	eyes	,	"	was	the	reply	.
"	她	眼睛	,	"	曾是	这	回复	.

“她的眼睛，”对方回答道。

" ['evri] ['pɜːrs(ə)n][hæz; həz][wʌn]['dɑːmɪnənt] ['fiːtʃər] — [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['θɔrn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər] [aɪz] . "
" **Every** **person** **has** **one** **dominant** **feature** **—** **with** **Miss** **Thorne** **it** **is** **her** **eyes** **.** "
" 每一个 人 有 一 主导的 特征 — 和 错过 索恩 它 是 她 眼睛 . "

“每个人都有一个最突出的特征——索恩小姐最突出的特征是她的眼睛。”

" [mɪs] ['θɔrn] ?
" **Miss** **Thorne** **?**
" 错过 索恩 ?

索恩小姐?

" ['mɪstər] . [grim] [rɪ'piːtɪd] .
" **Mr** **.** **Grimm** **repeated** **.**
" 先生 . 格林 重复 .

格林先生重复道。

" ['hævnt] [juː; jʊ] [met] [hɜːr; hər] ?
" **Haven't** **you** **met** **her** **?**
" 还没有 你 遇见 她 ?

你没见过她吗?

" [ðə; ði][ˌseɪnjə'riːtə] [went] [ɑːn] .
" **the** **señorita** **went** **on** **.**
" 这 小姐 去 在 .

小姐继续说道。

" [mɪs] ['ɪzəbel] ['θɔrn] ?
" **Miss** **Isabel** **Thorne** **?**
" 错过 伊莎贝尔 索恩 ?

“伊莎贝尔·索恩小姐? ”

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [ə'raɪvd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] — [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [bɔːl] .
She **only** **arrived** **a** **few** **days** **ago** **—** **the** **night** **of** **the** **state** **ball** **.**
她 仅有的 到达的 一个 很少 天 前 — 这 夜晚 的 这 状态 球 .

她几天前才到——就在州舞会当晚。

[ʃiːz] [maɪ] [gest] [æt; ət][ðə; ði] [lɪ'geɪʃn] .
She's **my** **guest** **at** **the** **legation** **.**
她是 我的 客人 在 这 使馆 .

她是我在使馆的客人。

[wen] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [kʌmz] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['prez(ə)nt][juː; jʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] .
When **an** **opportunity** **comes** **I** **shall** **present** **you** **to** **her** **.**
什么时候 一个 机会 来 我 将 展示 你 到 她 .

有机会的话，我会把你介绍给她。

" [ʃiː; ʃi][ræn][ɑːn] , [ə'baʊt] ['ʌðər] [θɪŋz] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [rɪ'mɑːrk] [frʌm; frəm]['mɪstər] .
" **She** **ran** **on** **,** **about** **other** **things** **,** **with** **only** **an** **occasional** **remark** **from** **Mr** **.**
" 她 跑 在 , 关于 其他 事物 , 和 仅有的 一个 偶然 评论 从 先生 .
[grim] ,
Grimm **,**
格林 ,

“她滔滔不绝地讲着其他事情，格林先生只是偶尔插几句嘴。”

[huː] [wʌz; wəz] ['θɔːtfəli] ['nɜːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] [niː] .
who **was** **thoughtfully** **nursing** **his** **knee** **.**
WHO 曾是 深思熟虑 护理 他的 膝盖 .

他正细心地照料着自己的膝盖。

['sʌmwer] [θruː] [ðə; ði] ['tʃætər] [ænd; ənd] [ˌefər'ves(ə)nt] ['geɪəti] , ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd]

Somewhere	through	the	chatter	and	effervescent	gaiety	,	mingling	with	the	sound
某处	通过	这	喋喋不休	和	起泡的	欢乐	,	混杂	和	这	声音

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌlsɪŋ] ['mjuːzɪk] ,

of	the	pulsing	music	,
的	这	脉动	音乐	,

在熙熙攘攘的谈笑声和欢快的笑语中，与动感的音乐声交织在一起，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɪðmɪkl] [biːt] , [æn; ən][ˌɪndɪ'stɪŋkt] [tæ'tuː] ,

he	had	a	singular	impression	of	a	rhythmical	beat	,	an	indistinct	tattoo	,
他	有	一个	单数	印象	的	一个	有节奏的	打	,	一个	模糊	纹身	,

['noʊtɪsəb(ə)l] , [pər'hæps] ,

noticeable	,	perhaps	,
显	,	也许	,

他脑海中浮现出一种独特的节奏感，一个模糊的纹身，或许引人注目。

['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts] [mə'nɑːtəni] .

only	because	of	its	monotony	.
仅有的	因为	的	它是	单调	.

仅仅是因为它的单调乏味。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [æt; ət] [mɪs] ['θɔrn] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] ;

After	a	moment	he	shot	a	quick	glance	at	Miss	Thorne	and	understood	;
后	一个	片刻	他	射击	一个	快的	瞥一眼	在	错过	索恩	和	理解	;

片刻之后，他迅速瞥了一眼索恩小姐，明白了；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tæpɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [rɔːt] ['aɪvəri][fæn] [ə'genst] [wʌn][ʌv; əv]

it	was	the	tapping	of	an	exquisitely	wrought	ivory	fan	against	one	of
它	曾是	这	窃听	的	一个	精美绝伦	锻	象牙	扇子	反对	一	的

[hɜːr; hər] ['teɪpərɪŋ] , [glʌvd] ['fɪŋgərz] .

her	tapering	,	gloved	fingers	.
她	逐渐变细	,	戴手套	手指	.

那是一把做工精美的象牙扇轻轻敲击她戴着手套的纤细手指的声音。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] .

She	was	talking	and	smiling	.
她	曾是	说	和	微笑	.

她一边说话一边微笑。

" [dɑːt] - [dæʃ] - [dɑːt] !

"	Dot	-	dash	-	dot	!
"	点	-	短跑	-	点	!

“点划点！

[dɑːt] - [dæʃ] - [dɑːt] !

Dot	-	dash	-	dot	!
点	-	短跑	-	点	!

点划点！

[dɑːt] - [dæʃ] - [dɑːt] ! " [sed] [ðə; ði][fæn] .

Dot	-	dash	-	dot	!	"	said	the	fan	.
点	-	短跑	-	点	!	"	说	这	扇子	.

“点-划-点！”粉丝说道。

['mɪstər] . [grim] ['twɪstɪd] [ə'raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [rɪ'geɪl] [hɪz; ɪz] ['lɪstləs] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Mr	.	Grimm	twisted	around	in	his	seat	and	regaled	his	listless	eyes	with	a
先生	.	格林	扭曲	大约	在	他的	座位	和	盛宴	他的	蔫	眼睛	和	一个

[lɔːŋ] [ster] ['ɪntuː][ðə; ði] - ['prɪti] [feɪs] .

long	stare	into	the	señorita's	pretty	face	.
长的	盯	进入	这	-	漂亮的	脸	.

格林先生在座位上扭过身，用他那双无精打采的眼睛，长时间地凝视着小姐漂亮的脸庞。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kerləs] [iːz] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mə'kænɪkli] ['aɪsəleɪtɪŋ] [ðə; ði] [feɪnt] ['klætər]

Behind	**the**	**careless**	**ease**	**of**	**repose**	**he**	**was**	**mechanically**	**isolating**	**the**	**faint**	**clatter**
在后面	这	粗心	舒适	的	休息	他	曾是	机械地	隔离	这	头晕的	哒

[ʌv; əv][ðə; ði][fæn] .

of	**the**	**fan**	**.**
的	这	扇子	.

在看似轻松自在的姿态背后，他机械地分辨着风扇轻微的咔嗒声。

" [dɑːt] - [dæʃ] - [dɑːt] !

"	**Dot**	**-**	**dash**	**-**	**dot**	**!**
"	点	-	短跑	-	点	!

“点划点！

[dɑːt] - [dæʃ] - [dɑːt] !

Dot	**-**	**dash**	**-**	**dot**	**!**
点	-	短跑	-	点	!

点划点！

[dɑːt] - [dæʃ] - [dɑːt] ! "

Dot	**-**	**dash**	**-**	**dot**	**!**	**"**
点	-	短跑	-	点	!	"

点划点！

" [dɪd] ['eni] [wʌn] ['evər] [ə'kjuːz] [juː; jʊ][ʌv; əv] ['sterɪŋ] , ['mɪstər] . [grim] ? " [diˈmɑːndid] [ðə; ði][ˌseɪnjə'riːtə]

"	**Did**	**any**	**one**	**ever**	**accuse**	**you**	**of**	**staring**	**,**	**Mr**	**.**	**Grimm**	**?**	**"**	**demanded**	**the**	**señorita**
"	做过	任何	一	曾经	控	你	的	凝视	,	先生	.	格林	?	"	要求	这	小姐

['bæntəriŋli] .

banteringly	**.**
戏谑地	.

“格林先生，有人指责过你盯着别人看吗？”小姐半开玩笑地问道。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['mɪstər] . [grim] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ster] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['lɪstləs] [aɪz]

For	**an**	**instant**	**Mr**	**.**	**Grimm**	**continued**	**to**	**stare**	**,**	**and**	**then**	**his**	**listless**	**eyes**
为了	一个	立即的	先生	.	格林	持续	到	盯	,	和	然后	他的	蔫	眼睛

[swept] [ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] ,

swept	**the**	**ball**	**-**	**room**	**,**
扫荡	这	球	-	房间	,

格林先生愣愣地盯着前方片刻，然后他那无精打采的目光扫视着舞厅。

['pɔːzɪŋ] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [æt; ət][ðə; ði]['skɑːrlət] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [frʌm; frəm] ['tɜːrki] .

pausing	**involuntarily**	**at**	**the**	**scarlet**	**splendor**	**of**	**the**	**minister**	**from**	**Turkey**	**.**
暂停	不由自主	在	这	猩红	辉煌	的	这	部长	从	火鸡	.

不由自主地驻足欣赏土耳其大臣那身猩红色的华服。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [hiː; hi][ə'pɑːlədʒaɪzd] [kən'traɪtli] .

"	**I**	**beg**	**your**	**pardon**	**,**	**"**	**he**	**apologized**	**contritely**	**.**
"	我	求	你的	赦免	,	"	他	道歉	懊悔地	.

“请原谅，”他懊悔地道歉道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

There	**was**	**a**	**pause**	**.**
那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

" [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [frʌm; frəm] ['tɜːrki] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ][bɑːrn][ɑːn]['faɪər] , ['dʌznt] [hiː; hi] ?

"	**The**	**minister**	**from**	**Turkey**	**looks**	**like**	**a**	**barn**	**on**	**fire**	**,**	**doesn't**	**he**	**?**
"	这	部长	从	火鸡	看起来	喜欢	一个	谷仓	在	火	,	不	他	?

“那位土耳其部长看起来像个着火的谷仓，不是吗？”

" [ˌseɪnjə'riːtə] [rɑː'driːgɛz] [læft] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [grim] [glɑːnst] ['aɪdli] [tɔːrd] [mɪs] ['θɔrn] .

"	**Señorita**	**Rodriguez**	**laughed**	**,**	**and**	**Mr**	**.**	**Grimm**	**glanced**	**idly**	**toward**	**Miss**	**Thorne**	**.**
"	小姐	罗德里格斯	笑了	,	和	先生	.	格林	瞥了一眼	闲散地	朝向	错过	索恩	.

罗德里格斯小姐笑了，格林先生漫不经心地瞥了一眼索恩小姐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['tɔːkɪŋ] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'laɪv][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] ; [ænd; ənd][ðə; ði][fæn][wʌz; wəz] [stɪl]

She	was	still	talking	,	her	face	alive	with	interest	;	and	the	fan	was	still
她	曾是	仍然	说	,	她	脸	活	和	兴趣	;	和	这	扇子	曾是	仍然

['tæpɪŋ] ['rɪðmɪkli] ,

tapping	rhythmically	,
窃听	有节奏地	,

她还在说话，脸上洋溢着兴致；扇子也还在有节奏地敲击着。

['stedəli] , [naʊ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] .

steadily	,	now	on	the	arm	of	her	chair	.
稳步	,	现在	在	这	手臂	的	她	椅子	.

她稳稳地靠在椅子的扶手上。

" [dɑːt] - [dæʃ] - [dɑːt] !

"	Dot	-	dash	-	dot	!
"	点	-	短跑	-	点	!

“点划点！

[dɑːt] - [dæʃ] - [dɑːt] !

Dot	-	dash	-	dot	!
点	-	短跑	-	点	!

点划点！

[dɑːt] - [dæʃ] - [dɑːt] !

Dot	-	dash	-	dot	!
点	-	短跑	-	点	!

点划点！

[dɑːt] - [dæʃ] - [dɑːt] ! "

Dot	-	dash	-	dot	!	"
点	-	短跑	-	点	!	"

点划点！

" ['prɪti] ['wɪmɪn] [huː] [dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][stɛərd][æt; ət][ʃʊd; ʃəd][goʊ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['feɪsɪz]

"	Pretty	women	who	don't	want	to	be	stared	at	should	go	with	their	faces
"	漂亮的	女性	WHO	不	想	到	是	凝视	在	应该	去	和	他们的	面孔

[swɔðd] ,

swathed	,
裹挟着	,

“不想被人盯着看的漂亮女人应该把脸遮起来。”

" ['mɪstər] . [grim] [sə'dʒestɪd] ['indələntli] .

"	Mr	.	Grimm	suggested	indolently	.
"	先生	.	格林	建议	懒散地	.

格林先生懒洋洋地建议道。

" [hə'ruːn] [el] [ræ'ʃiːd] [ðer; ðər] [wʊd] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] .

"	Haroun	el	Raschid	there	would	agree	with	me	on	that	point	,	I	have	no	doubt	.
"	哈伦	el	拉希德	那里	会	同意	和	我	在	那	观点	,	我	有	不	怀疑	.

“哈伦·拉希德会同意我的观点，我对此毫不怀疑。”

[wʌt] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [hiː; hi] [wʊd] [get] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [ʌp] [æt; ət] [ət'læntɪk] ['sɪti] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

What	a	shock	he	would	get	if	he	should	happen	up	at	Atlantic	City	for	a
什么	一个	震惊	他	会	得到	如果	他	应该	发生	向上	在	大西洋	城市	为了	一个

[wiːk] - [end][ɪn] ['ɔːgəst] ! "

week	-	end	in	August	!	"
星期	-	结尾	在	八月	!	"

如果他八月份碰巧在大西洋城待一个周末，他肯定会大吃一惊！

" [dɑːt] - [dæʃ] - [dɑːt] !

"	Dot	-	dash	-	dot	!
"	点	-	短跑	-	点	!

“点划点！

[dɑːt] - [dæʃ] - [dɑːt] !
Dot - dash - dot !
点 - 短跑 - 点 !

点划点!

[dɑːt] - [dæʃ] - [dɑːt] !
Dot - dash - dot !
点 - 短跑 - 点 !

点划点!

" ['mɪstər] . [grim] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [ˌʌndər'stændɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [ef] — [ef] — [ef] " [ɪn]
" Mr . Grimm read it with perfect understanding ; it was " F — F — F " in
" 先生 . 格林 读 它 和 完美的 理解 ; 它 曾是 " F — F — F " 在
[ðə; ði] [mɔːrs] [koʊd] ,
the Morse code ,
这 莫尔斯 代码 ,

格林先生完全理解了；那是摩尔斯电码的"F—F—F"。

[ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv] [wʌn] ['ɑːpəreɪtər] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .
the call of one operator to another .
这 称呼 的 一 操作员 到 其他 .

一名接线员呼叫另一名接线员。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['æksɪdənt] ?
Was it accident ?
曾是 它 事故 ?

这是意外吗?

['mɪstər] . [grim] ['wʌndɝd] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] ['leɪzɪli] :
Mr . Grimm wondered , and wondering he went on talking lazily :
先生 . 格林 想知道 , 和 好奇 他 去 在 说 懒洋洋 :

格林先生疑惑不解，一边疑惑一边懒洋洋地自言自语道:

" ['kjʊriəs] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Curious , isn't it ,
" 好奇的 , 不是 它 ,

"真奇怪，不是吗？"

[ðə; ði] ['smɔːlər] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [mɔːr] ['kʌlər] [ˌaɪ 'tiː] [kraʊdz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['juːnɪfɔːrmz] [ʌv; əv] [ɪts]
the smaller the nation the more color it crowds into the uniforms of its
这 较小的 这 国家 这 更多的 颜色 它 人群 进入 这 制服 的 它是
['dɪplə,mætɪsts] ?
diplomatists ?
外交官 ?

国家越小，其外交官制服上的颜色就越鲜艳?

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [æm'bæsədər] , [juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːrv] , [ɪz] [kloʊðd] ['seɪnli] [ænd; ənd] ['mɑːdɪstli] ,
The British ambassador , you will observe , is clothed sanely and modestly ,
这 英国 大使 , 你 将要 观察 , 是 穿着衣服 理智地 和 谦虚地 ,

你会注意到，英国大使的穿着得体而朴素。

[æz; əz] [bi'fits] [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['neɪʃ(ə)n] ;
as befits the representative of a great nation ;
作为 适合 这 代表 的 一个 伟大的 国家 ;

不愧为伟大国家的代表;

[bʌt; bət] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] [daʊn] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [speɪn] [ænd; ənd] ['ɪtəli] , [ðeɪ] [get] [mɔːr] ['gɔːrdʒəs] .
but coming on down by way of Spain and Italy , they get more gorgeous .
但 未来 在 向下 经过 方式 的 西班牙 和 意大利 , 他们 得到 更多的 华丽的 .

但是，如果沿着西班牙和意大利一路南下，它们就变得更加美丽了。

[haʊ'evər] ,
However **,**
然而 ,

然而，

[aɪ] [der] [seɪ] [æz; əz] [staʊt] [ə; eɪ] [hɑːrt] [biːts] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ][skaɪ] - [bluː] [sæʃ] [æz; əz][bɪ'haɪnd][ðə; ði]
I **dare** **say** **as** **stout** **a** **heart** **beats** **beneath** **a** **sky** **-** **blue** **sash** **as** **behind** **the**
我 敢 说 作为 肥硕 一个 心 节拍 下面 一个 天空 - 蓝色的 窗扇 作为 在后面 这
[ˌʌnɪm'belɪʃt] [blæk] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [dres] . "
unembellished **black** **of** **evening** **dress** **.** **"**
朴素的 黑色的 的 晚上 裙子 . "

我敢说，天蓝色腰带下跳动的心脏，与素雅的黑色晚礼服下跳动的心脏一样强劲有力。

" [ef] — [ef] — [ef] , " [ðə; ði][fæn][wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [ɪn'sɪstəntli] .
" **F** **—** **F** **—** **F** **,** **"** **the** **fan** **was** **calling** **insistently** **.**
" F — F — F , " 这 扇子 曾是 呼叫 坚持不懈 .

“F—F—F，”粉丝不停地喊着。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] .
And **then** **the** **answer** **came** **.**
和 然后 这 回答 来了 .

然后答案揭晓了。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [proʊ'zeɪɪk][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['vaɪələnt] [sniːz] ,
It **took** **the** **unexpectedly** **prosaic** **form** **of** **a** **violent** **sneeze** **,**
它 采取 这 不料 平淡无奇 形式 的 一个 暴力 喷嚏 ,

它以一种出乎意料的平淡无奇的形式出现——一声剧烈的喷嚏。

[ə; eɪ] [voʊ'sɪfərəs] ['aʊtbɜːrst] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [də'rektli; daɪ'rektli][bɪ'haɪnd]['mɪstər] . [grim] .
a **vociferous** **outburst** **on** **a** **bench** **directly** **behind** **Mr** **.** **Grimm** **.**
一个 喧闹的 爆发 在 一个 长椅 直接地 在后面 先生 . 格林 .

格林先生身后的长椅上传来一阵喧闹的喊叫声。

[ˌseɪnjə'riːtə] [rɑː'driːgɛz] [dʒʌmpt] , [ðen] [læft] ['nɜːrvəsli] .
Señorita **Rodriguez** **jumped** **,** **then** **laughed** **nervously** **.**
小姐 罗德里格斯 跳了起来 , 然后 笑了 紧张地 .

罗德里格斯小姐跳了起来，然后紧张地笑了笑。

" [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
" **It** **startled** **me** **,** **"** **she** **explained** **.**
" 它 惊慌 我 , " 她 解释 .

“这让我吓了一跳，”她解释说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][dræft][frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] , " [sed] [ə; eɪ]['mænz]
" **I** **think** **there** **must** **be** **a** **draft** **from** **the** **conservatory** **,** **"** **said** **a** **man's**
" 我 思考 那里 必须 是 一个 草稿 从 这 温室 , " 说 一个 男人的
[vɔɪs] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .
voice **apologetically** **.**
嗓音 带着歉意地 .

“我想一定是音乐学院那边发来了草稿，”一个男人的声音带着歉意说道。

" [duː][juː; jʊ] ['leɪdiz] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **Do** **you** **ladies** **feel** **it** **?**
" 做 你 女士们 感觉 它 ?

女士们，你们有这种感觉吗?

[noʊ] ?
No **?**
不 ?

不?

[wel] , [ɪf] [juːl] [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] — ?
Well , if you'll excuse me — ?
出色地，如果 你会 原谅 我 — ?

好吧，恕我失陪一下——?

" ['mɪstər] . [grim] [glɑːnst] [bæk] ['læŋgwɪdli] .
" Mr . Grimm glanced back languidly .
" 先生 . 格林 瞥了一眼 后退 懒洋洋地 .

格林先生懒洋洋地回头看了一眼。

[ðə; ði] ['spiːkər] [wʌz; wəz] [tʃɑːrlz] ['winθrəp] ['ræŋkɪn] ,
The speaker was Charles Winthrop Rankin ,
这 扬声器 曾是 查尔斯 温斯罗普 兰金 ,

演讲者是查尔斯·温斯罗普·兰金。

[ə; eɪ] ['brɪliənt] [jʌŋ] [ə'merɪkən] ['lɔɪər] [huː] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['embəsi] [ɪn]
a brilliant young American lawyer who was attached to the German embassy in
一个 杰出的 年轻的 美国人 律师 WHO 曾是 随附的 到 这 德语 大使馆 在
[æn; ən] [əd'vaɪzəri] [kə'pæsəti] .
an advisory capacity .
一个 咨询 容量 .

一位才华横溢的美国年轻律师，曾以顾问身份被派驻德国大使馆。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['haidlbəːˆ] [mæn] ,
Among other things he was a Heidelberg man ,
之中 其他 事物 他 曾是 一个 海德堡 男人 ,

他的身份之一是海德堡人。

['hævɪŋ] [spent] [sʌm; səm]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn]['dʒɜːrməni] , [wer] [hiː; hi] [ɪ'stæblɪʃt]
having spent some dozen years of his life in Germany , where he established
拥有 花费 一些 打 年 的 他的 生活 在 德国 , 在哪里 他 已确立的
[ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [kə'nekʃnz] .
influential connections .
有影响 连接 .

他曾在德国生活了十二年，并在那里建立了有影响力的人脉关系。

['mɪstər] . [grim] [nuː] [hɪm; ɪm]['oʊnli][baɪ] [saɪt] .
Mr . Grimm knew him only by sight .
先生 . 格林 知道 他 仅有的 经过 视线 .

格林先生只见过他一眼。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['rɪðmɪkl] ['tæpɪŋ] [ʌv; əv] [mɪs] [θɔːrnz] [fæn] [ˌʌndər'went] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
And now the rhythmical tapping of Miss Thorne's fan underwent a change .
和 现在 这 有节奏的 窃听 的 错过 索恩的 扇子 经历了 一个 改变 .

现在，索恩小姐的扇子有节奏地拍打着桌面，声音也发生了变化。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv] ['geɪəti] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði]['aɪvəri][fæn] [tæpt]
There was a flutter of gaiety in her voice the while the ivory fan tapped
['stedəli] .
steadily .
稳步 .

她的声音里带着一丝欢快，象牙扇则有节奏地敲击着。

" [dɑːt] - [dɑːt] - [dɑːt] ! [dæʃ] !
" Dot - dot - dot ! Dash !
" 点 - 点 - 点 ! 短跑 !

“点点点！冲！”

[dæʃ] - [dæʃ] - [dæʃ] !
Dash - dash - dash !
短跑 - 短跑 - 短跑 !

冲冲冲！

[dɑːt] - [dɑːt] - [dæʃ] ! [dæʃ] ! "
Dot - dot - dash ! Dash ! "
点 - 点 - 短跑 ! 短跑 ! "

点点划！划！

" [es] — [tiː] — [faɪv] — [juː] — [tiː] , " ['mɪstər] . [grim] [riːd] [ɪn] [mɔːrs] .
" S — t — 5 — u — t , " Mr . Grimm read in Morse .
" S — t — 5 — 你 — t , " 先生 . 格林 读 在 莫尔斯 .

“S—t—5—u—t，”格林先生用摩尔斯电码读道。

[hiː; hi] [læft] ['plezntli] [æt; ət][sʌm; səm] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
He laughed pleasantly at some remark of his companion .
他 笑了 愉快 在 一些 评论 的 他的 伴侣 .

他被同伴的某句话逗乐了，开怀大笑。

" [dæʃ] - [dæʃ] !
" Dash - dash !
" 短跑 - 短跑 !

“冲冲！

[dɑːt] - [dæʃ] !
Dot - dash !
点 - 短跑 !

点划！

[dæʃ] - [dɑːt] ! " [sed] [ðə; ði][fæn] .
Dash - dot ! " said the fan .
短跑 - 点 ! " 说 这 扇子 .

“点点！”粉丝说道。

" [em] — [ə; eɪ] — [en] , " ['mɪstər] . [grim] [speld] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [ðə; ði] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['lɪstləs] [aɪz] [rəʊvd]
" M — a — n , " Mr . Grimm spelled it out , the while his listless eyes roved
" M — 一个 — n , " 先生 . 格林 拼写 它 出去 , 这 尽管 他的 蔫 眼睛 漫游
['eɪmləsli] ['oʊvər][ðə; ði] [θrɔːŋ] .
aimlessly over the throng .
漫无目的地 超过 这 人群 .

“M—a—n，”格林先生拼写道，同时他那无精打采的目光漫无目的地扫视着人群。

" [es] — [tiː] — [faɪv] — [juː] — [tiː][em] — [ə; eɪ] — [en] !
" S — t — 5 — u — t m — a — n !
" S — t — 5 — 你 — t 米 — 一个 — n !

“S—t—5—u—tm—a—n！

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ment] [fɔːr; fər] " [staʊt] [mæn] ?
" Was it meant for " stout man ?
" 曾是 它 意思是 为了 " 肥硕 男人 ?

“这是给‘壮汉’用的吗？”

" ['mɪstər] . [grim] ['wʌndɝd] .
" Mr . Grimm wondered .
" 先生 . 格林 想知道 .

格林先生疑惑地想。

" [dɑːt] - [dæʃ] - [dɑːt] !
" Dot - dash - dot !
" 点 - 短跑 - 点 !

“点划点！

[dɑːt] ! [dæʃ] - [dɑːt] - [dɑːt] ! "
Dot ! Dash - dot - dot ! "
点 ! 短跑 - 点 - 点 ! "

点！划点点！

" [ef] — [iː] — [diː] , " [ðæt] [wʌz; wəz] .

"	F	—	e	—	d	,	"	that	was	.
"	F	—	e	—	d	,	"	那	曾是	.

“该死的，”那是。

" [dɑːt] - [dɑːt] - [dæʃ] - [dɑːt] !

"	Dot	-	dot	-	dash	-	dot	!
"	点	-	点	-	短跑	-	点	!

“点点划点！

[dɑːt] - [dæʃ] !

Dot	-	dash	!
点	-	短跑	!

点划！

[dæʃ] - [dɑːt] - [dæʃ] - [dɑːt] !

Dash	-	dot	-	dash	-	dot	!
短跑	-	点	-	短跑	-	点	!

短划点短划点！

[dɑːt] ! "

Dot	!	"
点	!	"

点！

" [kjuː] — [ə; eɪ] — [dʒeɪ] — [iː] !

"	Q	—	a	—	j	—	e	!
"	问	—	一个	—	j	—	e	!

“Q—a—j—e！

" ['mɪstər] . [grim] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [naʊ] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)l] ,

"	Mr	.	Grimm	was	puzzled	a	little	now	,	but	there	was	not	a	wrinkle	,
"	先生	.	格林	曾是	困惑	一个	小的	现在	,	但	那里	曾是	不是	一个	皱纹	,

格林先生此刻有些困惑，但脸上却没有一丝皱纹。

[nɔːr] [ðə; ði] ['taɪniːəst] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pər'pleksəti] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

nor	the	tiniest	indication	of	perplexity	in	his	face	.
也不	这	最小的	指示	的	困惑	在	他的	脸	.

他的脸上没有一丝困惑的表情。

[ɪn'sted] [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['ræfiːəlz] ['tʃerəbz] ,

Instead	he	began	talking	of	Raphael's	cherubs	,
反而	他	开始	说	的	拉斐尔的	小天使	,

相反，他开始谈论拉斐尔笔下的小天使，

[ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] ['biːɪŋ] [kɔːld] ['ɪntuː] [laɪf] [baɪ] [ðə; ði] [haɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː]

the	remark	being	called	into	life	by	the	high	complexion	of	a	young	man	who
这	评论	存在	称为	进入	生活	经过	这	高的	肤色	的	一个	年轻的	男人	WHO

[wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] .

was	passing	.
曾是	通过	.

这句话被一位路过的年轻人的高挑肤色所点亮。

[mɪs] ['θɔrn] [glɑːnst] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wʌns] ['kiːnli] , [hɜː; hər] ['splendɪd] [aɪz] ['ferli] [ə'gloʊ] ,

Miss	Thorne	glanced	at	him	once	keenly	,	her	splendid	eyes	fairly	aglow	,
错过	索恩	瞥了一眼	在	他	一次	敏锐地	,	她	灿烂	眼睛	相当	闪耀	,

索恩小姐锐利地瞥了他一眼，她那双美丽的眼睛闪闪发光。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fæn] ['rætld] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] [koʊd] .

and	the	fan	rattled	on	in	the	code	.
和	这	扇子	摇晃	在	在	这	代码	.

代码中风扇嗡嗡作响。

" [dæʃ] - [dɑːt] !
" Dash - dot !
" 短跑 - 点 !

“破点!

[dɑːt] !
Dot !
点 !

点!

[dɑːt] - [dæʃ] !
Dot - dash !
点 - 短跑 !

点划!

[dɑːt] - [dæʃ] - [dɑːt] ! "
Dot - dash - dot ! "
点 - 短跑 - 点 ! "

点划点!

" [en] — [iː] — [ə; eɪ] — [ef] . " ['mɪstər] . [grim] [wʌz; wəz] [stɪl] ['spelɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
" N — e — a — f . " Mr . Grimm was still spelling it out .
" N — e — 一个 — f . " 先生 . 格林 曾是 仍然 拼写 它 出去 .

“N—e—a—f。”格林先生还在拼写着。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['dʒʌmb(ə)l] .
Then came a perfect jumble .
然后 来了 一个 完美的 杂乱 .

然后，一切都变得完美无缺。

['mɪstər] . [grim] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] ['ʌtərli] [bɪ'laɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kwɪzɪkl]
Mr . Grimm followed it with difficulty , a difficulty utterly belied by the quizzical
先生 . 格林 随后 它 和 困难 , 一个 困难 完全地 谎言 经过 这 疑惑的
[laɪnz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
lines about his mouth .
线条 关于 他的 嘴 .

格林先生费力地跟上了，但他嘴角那疑惑的皱纹却完全掩盖了他的困难。

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðɪs] : " [dʒeɪ] — [faɪv] — [en] — [es] — [iː] — [ef] — [viː] —
As he caught it , it was like this : " J — 5 — n — s — e — f — v —
作为 他 捕捉 它 , 它 曾是 喜欢 这 : " J — 5 — n — s — e — f — v —
[ə; eɪ] — [tiː] — [faɪv] — [ef] ,
a — t — 5 — f ,
一个 — t — 5 — f ,

他接住它的时候，是这样的：“J—5—n—s—e—f—v—a—t—5—f，

" ['fɑːloʊd] [baɪ][æn; ən] ['ɑːrbɪtreri] ['sɪgnəl] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [mɔːrs] [koʊd] : " [dæʃ] - [dɑːt] - [dæʃ] -
" followed by an arbitrary signal which is not in the Morse code : " Dash - dot - dash -
" 随后 经过 一个 随意的 信号 哪个 是 不是 在 这 莫尔斯 代码 : " 短跑 - 点 - 短跑 -
[dæʃ] !
dash !
短跑 !

后面跟着一个任意信号，这个信号不是摩尔斯电码：“划-点-划-划!

" ['mɪstər] . [grim] ['kerfəli] [stɔːrd] [ðæt] ['dʒʌmb(ə)l] [ə'weɪ] [ɪn][sʌm; səm] ['riːses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] ,
" Mr . Grimm carefully stored that jumble away in some recess of his brain ,
" 先生 . 格林 小心 存储 那 杂乱 离开 在 一些 凹陷处 的 他的 脑 ,

格林先生小心翼翼地把那些杂乱无章的信息储存在他大脑的某个角落里。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['sɪgnəl] .
along with the unknown signal .
沿着 和 这 未知 信号 .

以及未知信号。

" [di:] — [faɪv] — [faɪv] — [ef] , " [hi:; hi] [ri:d] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][end] : " [bi:] — [ef] — [aɪ]

"	D	—	5	—	5	—	f	,	"	he	read	,	and	then	,	on	to	the	end	:	"	B	—	f	—	i
"	D	—	5	—	5	—	f	,	"	他	读	,	和	然后	,	在	到	这	结尾	:	"	B	—	f	—	我

— [en] — [dʒi:][faɪv] — [vi:] — [i:] — [ef]['dʌblju:] — [eɪtʃ] — [i:] — [en][dʒi:][dʒi:] — [faɪv] — [i:] — [es] .

—	n	—	g	5	—	v	—	e	—	f	w	—	h	—	e	—	n	g	g	—	5	—	e	—	s	.
—	n	—	克	5	—	v	—	e	—	f	西	—	h	—	e	—	n	克	克	—	5	—	e	—	s	.

“D—5—5—f,”他读道，然后，读到最后：“B—f—i—n—g 5—v—e—fw—h—e—ngg—5—e—s。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] , [ə'pærəntli] .

"	That	was	all	,	apparently	.
"	那	曾是	全部	,	显然	.

显然，事情就是这样了。

[ðə; ði][sɔ:ft] ['klætər] [ʌv; əv][ðə; ði][fæn] [ə'genst] [ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [ræn][ɑ:n] ['mi:nɪŋləsli]

The	soft	clatter	of	the	fan	against	the	arm	of	the	chair	ran	on	meaninglessly
这	柔软的	哒	的	这	扇子	反对	这	手臂	的	这	椅子	跑	在	无意义地

['æftər] [ðæt] .

after	that	.
后	那	.

之后，风扇轻柔地敲击椅子扶手的声音继续无意义地响了起来。

" [meɪ] [aɪ] [brɪŋ] [ju:; jʊ][æn; ən][aɪs] ?

"	May	I	bring	you	an	ice	?
"	可能	我	带来	你	一个	冰	?

“要不要我给你拿块冰？”

" ['mɪstər] . [grim] [æskt] [æt; ət][læst] .

"	Mr	.	Grimm	asked	at	last	.
"	先生	.	格林	问	在	最后的	.

“格林先生最后问道。”

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] , [pli:z] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði][ˌseɪnjə'ri:tə] ,

"	If	you	will	,	please	,	"	responded	the	señorita	,
"	如果	你	将要	,	请	,	"	回应	这	小姐	,

“如果可以的话，”小姐回答道。

" [ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [bæk] [aɪl] [rɪ'wɔ:rd] [ju:; jʊ][baɪ] ['prezəntɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [mɪs] ['θɔrn] .

"	and	when	you	come	back	I'll	reward	you	by	presenting	you	to	Miss	Thorne	.
"	和	什么时候	你	来	后退	患病的	报酬	你	经过	呈现	你	到	错过	索恩	.

“等你回来的时候，我会把你介绍给索恩小姐，以此作为奖励。”

[ju:l] [faɪnd][hɜ:r; hər] ['tʃɑ:rmɪŋ] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . [kæd'wɔlədə(r)] [hæz; həz] [mə'nɔpəˌlaɪzd] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ]

You'll	find	her	charming	;	and	Mr	.	Cadwallader	has	monopolized	her	long
你会	寻找	她	迷人	;	和	先生	.	卡德瓦拉德	有	垄断	她	长的

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

你会发现她很有魅力；而且卡德瓦拉德先生已经独占她太久了。

" ['mɪstər] . [grim] [boʊd] [ænd; ənd] [left] [hɜ:r; hər] .

"	Mr	.	Grimm	bowed	and	left	her	.
"	先生	.	格林	鞠躬	和	左边	她	.

格林先生鞠了一躬，然后离开了。

[hi:; hi][hæd; həd] ['berli] ['dɪsə'pɪrd] [wen] ['mɪstər] . ['ræŋkɪn] [laʊndʒd] [ə'lɔ:ŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [mɪs]

He	had	barely	disappeared	when	Mr	.	Rankin	lounged	along	in	front	of	Miss
他	有	仅仅	消失	什么时候	先生	.	兰金	休闲	沿着	在	正面	的	错过

['θɔrn] .

Thorne	.
索恩	.

他刚消失不久，兰金先生就懒洋洋地坐在索恩小姐面前。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] , [pɔːzd] [ænd; ənd] ['griːtɪd] [hɜːr; hər] [ɪ'fjuːsɪvli] .

He	glanced	at	her	,	paused	and	greeted	her	effusively	.
他	瞥了一眼	在	她	,	暂停	和	问候	她	热情洋溢	.

他瞥了她一眼，停顿了一下，热情地向她问好。

" [waɪ] , [mɪs] ['θɔrn] !

"	Why	,	Miss	Thorne	!
"	为什么	,	错过	索恩	!

“哎呀，索恩小姐！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [aɪm] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hɪr] .

"	I'm	delighted	to	see	you	here	.
"	我是	高兴极了	到	看	你	这里	.

很高兴在这里见到你。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

难以捉摸的伊莎贝尔(Elusive Isabel)
第2/9页

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] —
I **understood** **you** **would** **not** **be** **present** **,** **and** **—**
我 理解 你 会 不是 是 展示 , 和 —

我知道你不会到场，而且——

" [ðer; ðər][hændz][met][ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [klæsp][æz; əz][ʃiː; ʃi][roʊz][ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] ,
" **Their** **hands** **met** **in** **a** **friendly** **clasp** **as** **she** **rose** **and** **moved** **away** **,**
" 他们的 双手 遇见 在 一个 友好的 搭扣 作为 她 玫瑰 和 已搬 离开 ,

她起身离开时，他们的手友好地握在了一起。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][ʌv; əv][ɪk'skjuːs][tuː; tə]['mɪstər] . [kæd'wɔlədə(r)] .
with **a** **nod** **of** **excuse** **to** **Mr** **.** **Cadwallader** **.**
和 一个 点头 的 原谅 到 先生 . 卡德瓦拉德 .

他向卡德瓦拉德先生点头致歉。

[ə; eɪ] [θɪn] [slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] , [θraɪs] ['foʊldɪd] , [pæst] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['ræŋkɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] .
A **thin** **slip** **of** **paper** **,** **thrice** **folded** **,** **passed** **from** **Mr** **.** **Rankin** **to** **her** **.**
一个 薄的 滑 的 纸 , 三次 折叠 , 通过了 从 先生 . 兰金 到 她 .

兰金先生递给她一张折叠了三次的薄纸条。

[ʃiː; ʃi] [tʌgd] [æt; ət][hɜːr; hər] [glʌv] , [ænd; ənd] [θrʌst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['peɪpər] , [stɪl] ['foʊldɪd] , [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]
She **tugged** **at** **her** **glove** **,** **and** **thrust** **the** **little** **paper** **,** **still** **folded** **,** **inside** **the**
她 拉扯 在 她 手套 , 和 推力 这 小的 纸 , 仍然 折叠 , 里面 这
[pɑːm] .
palm **.**
棕榈 .

她扯了扯手套，把那张折叠着的小纸片塞进手掌里。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [jes] , [ɔːr][noʊ] ?
" **Is** **it** **yes** **,** **or** **no** **?**
" 是 它 是的 , 或者 不 ?

是“是”还是“否”?

" [mɪs] ['θɔrn] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
" **Miss** **Thorne** **asked** **in** **a** **low** **tone** **.**
" 错过 索恩 问 在 一个 低的 语气 .

“索恩小姐低声问道。”

" ['fræŋkli] , [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" **Frankly** **,** **I** **can't** **say** **,** **"** **was** **the** **reply** **.**
" 坦率地说 , 我 不能 说 , " 曾是 这 回复 .

“坦白说，我无法回答。”对方回答道。

" [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ['heɪstɪli] , " [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə]
" **He** **read** **the** **message** **,** **"** **she** **explained** **hastily** **,** **"** **and** **now** **he** **has** **gone** **to**
" 他 读 这 信息 , " 她 解释 草草 , " 和 现在 他 有 已消失 到
[dɪ'saɪfər] [ˌaɪ 'tiː] .
decipher **it** **.**
解码 它 .

“他读了那条信息，”她急忙解释道，“现在他去破译它了。”

" [ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ʌp][hɜːr; hər] ['treɪlɪŋ] [skəːts]['oʊvər][wʌn][ɑːrm] ,
" **She** **gathered** **up** **her** **trailing** **skirts** **over** **one** **arm** **,**
" 她 聚集 向上 她 尾随 裙子 超过 一 手臂 ,

她将拖地的裙摆挽在一只胳膊上，

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [glaidid] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['straʊs]

and	together	they	glided	away	through	the	crowd	to	the	strains	of	a	Strauss
和	一起	他们	滑翔	离开	通过	这	人群	到	这	菌株	的	一个	施特劳斯

[wɔːlts] .

waltz	.
华尔兹	.

他们伴着施特劳斯圆舞曲的旋律，一同滑过人群离去。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][feɪnt][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [kwaɪt] ['kɑːmli] [tuː; tə]['mɪstər] . ['ræŋkɪn] .

"	I'm	going	to	faint	in	a	moment	,	"	she	said	quite	calmly	to	Mr	.	Rankin	.
"	我是	去	到	头晕的	在	一个	片刻	,	"	她	说	相当	平静地	到	先生	.	兰金	.

“我马上就要晕倒了，”她平静地对兰金先生说。

" [pliːz] [hæv; həv][ˌem 'iː][sent][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdiz] - ['dresɪŋ] - [ruːm] . "

"	Please	have	me	sent	to	the	ladies	'	dressing	-	room	.	"
"	请	有	我	发送	到	这	女士们	-	敷料	-	房间	.	"

请派人送我去女更衣室。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['kwaɪətli] .

"	I	understand	,	"	he	replied	quietly	.
"	我	理解	,	"	他	回复	悄悄	.

“我明白了，”他平静地回答道。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ðə; ði] ['fliːɪŋ] ['wʊmən]

THE	FLEEING	WOMAN
这	逃离	女士

逃亡的女人

['mɪstər] . [grim] [went] [streɪt] [tuː; tə][ə; eɪ]['kwaɪət] [nʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd]

Mr	.	Grimm	went	straight	to	a	quiet	nook	of	the	smoking	-	room	and
先生	.	格林	去	直的	到	一个	安静的	角落	的	这	吸烟	-	房间	和

[ðer; ðər] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

there	,	after	a	moment	,
那里	,	后	一个	片刻	,

格林先生径直走到吸烟室一个僻静的角落，过了一会儿，

['mɪstər] . ['kæmbl] [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] .

Mr	.	Campbell	joined	him	.
先生	.	坎贝尔	加入	他	.

坎贝尔先生加入了他。

[ðə; ði][blænd] [bə'nevələns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃiːfs] [feɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] ['slaɪtəst]

The	bland	benevolence	of	the	chief's	face	was	disturbed	by	the	slightest
这	平淡	仁	的	这	酋长的	脸	曾是	不安	经过	这	丝毫

['kwestʃənɪŋ] ['ʌplɪft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braʊz] [æz; əz][hiː; hi] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt] ['ɑːpəzɪt] ['mɪstər] .

questioning	uplift	of	his	brows	as	he	dropped	into	a	seat	opposite	Mr	.
提问	提升	的	他的	眉毛	作为	他	掉落	进入	一个	座位	对面的	先生	.

[grim] ,

Grimm	,
格林	,

酋长脸上平静和蔼的表情被他微微挑起的眉毛打破了，他一屁股坐在格林先生对面。

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .

and	lighted	a	cigar	.
和	照明	一个	雪茄	.

然后点燃了一支雪茄。

['mɪstər] . [grim] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrvənt] [huː] [stʊd] [nɪr] , [ə'proʊʧt]
Mr . **Grimm** **raised** **his** **hand** , **and** **a** **servant** **who** **stood** **near** , **approached**
先生 . 格林 提高 他的 手 , 和 一个 仆人 WHO 站立 靠近 , 接近
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

格林先生举起手，旁边站着的一位仆人走了过来。

" [æn; ən][aɪs] — [hɪr] , " ['mɪstər] . [grim] [də'rektɪd] ['tɜːrsli] .
" **An** **ice** **—** **here** **,** **"** **Mr** **.** **Grimm** **directed** **tersely** **.**
" 一个 冰 — 这里 , " 先生 . 格林 指导 简洁地 .

“一块冰——给你，”格林先生简洁地指示道。

[ðə; ði]['sɜːrvənt] [boʊd] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ,
The **servant** **bowed** **and** **disappeared** **,**
这 仆人 鞠躬 和 消失 ,

仆人鞠了一躬，然后消失了。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [grim] ['heɪstɪli] ['skrɪbəld] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd]
and **Mr** **.** **Grimm** **hastily** **scribbled** **something** **on** **a** **sheet** **of** **paper** **and**
和 先生 . 格林 草草 潦草的 某物 在 一个 床单 的 纸 和
['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːf] .
handed **it** **to** **his** **chief** **.**
递交 它 到 他的 首席 .

格林先生匆匆在一张纸上写了些什么，然后递给了他的上司。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['riːdɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [mɔːrs] [koʊd] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi]
" **There** **is** **a** **reading** **,** **in** **the** **Morse** **code** **,** **of** **a** **message** **that** **seems** **to** **be**
" 那里 是 一个 阅读 , 在 这 莫尔斯 代码 , 的 一个 信息 那 似乎 到 是
[ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ,
unintelligible **,**
无法理解 ,

“从摩尔斯电码中读出的信息似乎无法理解，

" ['mɪstər] . [grim] [ɪk'spleɪnd] .
" **Mr** **.** **Grimm** **explained** **.**
" 先生 . 格林 解释 .

格林先生解释道。

" [aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l][koʊd] .
" **I** **have** **reason** **to** **believe** **it** **is** **in** **the** **Continental** **code** **.**
" 我 有 原因 到 相信 它 是 在 这 大陆 代码 .

“我有理由相信它存在于大陆法系中。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] — [aɪ][dəunt] .
You **know** **the** **Continental** **—** **I** **don't** **.**
你 知道 这 大陆 — 我 不 .

你知道大陆酒店——我不知道。

" ['mɪstər] . ['kæmbl] [riːd] [ðɪs] :
" **Mr** **.** **Campbell** **read** **this** **:**
" 先生 . 坎贝尔 读 这 :

坎贝尔先生读了这段话：

" St5ut [mæn] [fed] - ['niːf] j5nsefvat5f , " [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] , [dæʃ] - [dɑːt] -
" **St5ut** **man** **fed** **qaje** **neaf** **j5nsefvat5f** **,** **"** **and** **then** **came** **the** **unknown** **,** **dash** **-** **dot** **-**
" St5ut 男人 美联储 - neaf j5nsefvat5f , " 和 然后 来了 这 未知 , 短跑 - 点 -
[dæʃ] - [dæʃ] .
dash **-** **dash** **.**
短跑 - 短跑 .

“St5ut man fed qaje neaf j5nsefvat5f,”，然后出现了未知的破点破破。

" [ðæt] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] , " [ɪz][waɪ][ɪn][ðə; ði][ˌkɑːntɪˈnent(ə)l][koʊd] .
" That , " he explained , " is Y in the Continental code .
" 那 , " 他 解释 , " 是 是 在 这 大陆 代码 .

“那就是，”他解释说，“大陆代码中的 Y。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [went] [ɑːn] : " d55f [ˈbiːˈɛfɪŋ] 5vef [wen] [dʒiː] g5es .
" It went on : " d55f bfing 5vef when g g5es .
" 它 去 在 : " d55f 母乳喂养 5vef 什么时候 克 g5es .

“它继续说道：‘d55f bfing 5vef 当 g g5es 时。

" [ðə; ði] [tʃiːf] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːf] [ˈglɪbli] :
" The chief read it off glibly :
" 这 首席 读 它 离开 轻率地 :

“首领轻描淡写地念道：”

" [staʊt] [mæn] , [red] [feɪs] , [nɪr] [kənˈsɜːrvətɔːri] [dɔːr] .
" Stout man , red face , near conservatory door .
" 肥硕 男人 , 红色的 脸 , 靠近 温室 门 .

“身材魁梧、面色通红的男人，在温室门口附近。”

[brɪŋ] [ˈoʊvər] [wen] [dʒiː] [goʊz] . "
Bring over when G goes . "
带来 超过 什么时候 G 去 . "

G走的时候把东西带过来。

" [ˈveri] [wel] ! " [ˈkɑːmɛntəd] [ˈmɪstər] . [grim] [æmˈbɪgjuəsli] .
" Very well ! " commented Mr . Grimm ambiguously .
" 非常 出色地 ! " 评论 先生 . 格林 含糊不清 .

“很好！”格林先生含糊其辞地评论道。

[wɪð; wɪθ][noʊ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [went] [aʊt] ,
With no word of explanation , he rose and went out ,
和 不 单词 的 解释 , 他 玫瑰 和 去 出去 ,

他一句话也没解释，就起身走了出去。

[ˈpɔːzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][aɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sɜːrvənt][wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ɪn] .
pausing at the door to take the ice which the servant was bringing in .
暂停 在 这 门 到 拿 这 冰 哪个 这 仆人 曾是 带来 在 .

在门口停下来，接过仆人拿进来的冰块。

[ðə; ði] [siːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌseɪnjə'riːtə] [rɑː'driːgɛz] [wʌz; wəz]['veɪkənt] ;
The seat where he had left Señorita Rodriguez was vacant ;
这 座位 在哪里 他 有 左边 小姐 罗德里格斯 曾是 空缺 ;

他离开时坐的塞尼奥里塔·罗德里格斯的座位空着；

[soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃer] [wer] [mɪs] ['θɔrn] [hæd; həd] [bɪn] .
so was the chair where Miss Thorne had been .
所以 曾是 这 椅子 在哪里 错过 索恩 有 到过 .

所以，索恩小姐坐过的那把椅子也是如此。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ə'baʊt] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrvənt] [huː] [stʊd] ['stɑːlɪdli] [nɪr] [ðə; ði]
He glanced about inquiringly , and a servant who stood stolidly near the
他 瞥了一眼 关于 询问地 , 和 一个 仆人 WHO 站立 沉稳地 靠近 这
[kənˈsɜːrvətɔːri] [dɔːr] [əˈproʊtʃt] [hɪm; ɪm] .
conservatory door approached him .
温室 门 接近 他 .

他四处张望，带着探寻的目光，这时，一个呆立在温室门口的仆人向他走来。

" ['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , [bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [hɪr] ,
" Pardon , sir , but the lady who was sitting here ,
" 赦免 , 先生 , 但 这 女士 WHO 曾是 坐着 这里 ,

“对不起，先生，刚才坐在这里的那位女士，

" [ænd; ənd][hiː; hi]['ɪndɪkeɪtɪd][ðə; ði] [tʃer] [wer] [mɪs] ['θɔrn] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] , " ['feɪntɪd]
" and he indicated the chair where Miss Thorne had been sitting , " fainted
" 和 他 表明的 这 椅子 在哪里 错过 索恩 有 到过 坐着 , " 昏厥
[waɪl] ['dænsɪŋ] ,
while dancing ,
尽管 跳舞 ,

他指着索恩小姐刚才坐的椅子说："她跳舞时晕倒了。"

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [went] [ə'lɔːŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [tuː; tə]
and the lady who was with you went along when she was removed to
和 这 女士 WHO 曾是 和 你 去 沿着 什么时候 她 曾是 已移除 到
[ðə; ði] ['leɪdiz] - ['dresɪŋ] - [ruːm] ,
the ladies ' dressing - room ,
这 女士们 - 敷料 - 房间 ,

与你同行的那位女士也跟着她一起被带到了女更衣室。

[sɜːr] .
sir .
先生 .

先生。

" ['mɪstər] . ['grɪmz] [tiːθ] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][snæp] .
" Mr . Grimm's teeth closed with a little snap .
" 先生 . 格林童话 牙齿 关闭 和 一个 小的 折断 .

格林先生的牙齿轻轻合上了。

" [dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə]['noʊtɪs] ['eni] [taɪm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] [staʊt] ['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ] [red]
" Did you happen to notice any time this evening a stout gentleman , with red
" 做过 你 发生 到 注意 任何 时间 这 晚上 一个 肥硕 绅士 , 和 红色的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

"你今晚有没有注意到一位身材魁梧、脸色通红的男士，

[nɪr] [ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] [dɔːr] ? " [hiː; hi] [æskt] .
near the conservatory door ? " he asked .
靠近 这 温室 门 ? " 他 问 .

"在温室门口附近吗？"他问道。

[ðə; ði]['sɜːrvənt] ['pɒndəd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
The servant pondered a moment , then shook his head .
这 仆人 沉思 一个 片刻 , 然后 摇晃 他的 头 .

仆人沉思片刻，然后摇了摇头。

" [noʊ] , [sɜːr] . "
" No , sir . "
" 不 , 先生 . "

"不，先生。"

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

"谢谢。

" ['mɪstər] . [grim] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] , [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [ʃɑːrp] , ['vaɪbrənt]
" Mr . Grimm was just turning away , when there came the sharp , vibrant
" 先生 . 格林 曾是 只是 转弯 离开 , 什么时候 那里 来了 这 锋利的 , 充满活力
[ˌsiː ɑːr 'eɪ] - [ə; eɪ] - [ʃ] ! [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] ,
cra - a - sh ! of a revolver ,
cra - 一个 - 什 ! 的 一个 左轮手枪 ,

"格林先生正要转身离开，突然传来一声清脆响亮的左轮手枪枪响！"

['sʌmwer] [ɔ:f][tu:; tə][hɪz; ɪz][left] .

somewhere	off	to	his	left	.
某处	离开	到	他的	左边	.

在他左侧的某个地方。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] !

The	president	!
这	总统	!

总统!

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [θɔ:t] .

That	was	his	first	thought	.
那	曾是	他的	第一的	想法	.

这是他首先想到的。

[wʌn] [glæns] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði] [tʃi:f] [ɪg'zekjətɪv] [stʊd] , [ɪn][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n]

One	glance	across	the	room	to	where	the	chief	executive	stood	,	in	conversation
一	瞥一眼	穿过	这	房间	到	在哪里	这	首席	管理人员	站立	,	在	对话

[wɪð; wɪθ] [tu:] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] ,

with	two	other	gentlemen	,
和	二	其他	先生们	,

只需一眼，就能看到首席执行官正站在房间另一边，与另外两位先生交谈。

[ˌri:ə'ʃuəd] [hɪm; ɪm] .

reassured	him	.
放心	他	.

让他放心。

[ðə; ði] ['kɑ:lərɪk] [blu:] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] ,

The	choleric	blue	eyes	of	the	president	had	opened	a	little	at	the	sound	,
这	胆汁质	蓝色的	眼睛	的	这	总统	有	打开	一个	小的	在	这	声音	,

听到声音，总统那双湛蓝的眼睛微微睁开。

[ðen] [hi:; hi] ['kɑ:mli] [ri'zju:md] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

then	he	calmly	resumed	the	conversation	.
然后	他	平静地	恢复	这	对话	.

然后他平静地继续谈话。

['mɪstər] . [grim] [ɪm'pʌlsɪvli] ['stɑ:rtɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gru:p] ,

Mr	.	Grimm	impulsively	started	toward	the	little	group	,
先生	.	格林	冲动地	开始	朝向	这	小的	团体	,

格林先生一时冲动，朝那小群人走去。

[bʌt; bət] [ɔ:l'redi] [ə; eɪ] ['kɔ:rdn] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [drɔ:n] [ðer; ðər] — [ə; eɪ] ['kɔ:rdn] [ʌv; əv]['kwaɪət] - [feɪst] ,

but	already	a	cordon	was	being	drawn	there	—	a	cordon	of	quiet	-	faced	,
但	已经	一个	警戒线	曾是	存在	绘制	那里	—	一个	警戒线	的	安静的	-	面对	,

[ki:n] - [aɪd] [men] ,

keen	-	eyed	men	,
敏锐的	-	眼睛	男人	,

但那里已经拉起了警戒线——一群面容平静、目光锐利的男人们。

- ['fɔ:rsɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] .

unobstrusively	forcing	their	way	through	the	crowd	.
-	强制	他们的	方式	通过	这	人群	.

他们悄无声息地挤过人群。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['dʒɑ:nsən] , [ænd; ənd] ['heɪstɪŋz] , [ænd; ənd] [bler] , [ænd; ənd] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] .

There	was	Johnson	,	and	Hastings	,	and	Blair	,	and	half	a	dozen	others	.
那里	曾是	约翰逊	,	和	黑斯廷斯	,	和	布莱尔	,	和	一半	一个	打	其他的	.

还有约翰逊、黑斯廷斯、布莱尔，以及其他六七个人。

[ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [dʌm] .

The	room	had	been	struck	dumb	.
这	房间	有	到过	击	哑的	.

房间里一片寂静。

[ðə; ði] ['dɑːnsəz] [stɑːpt] , [wɪð; wɪθ] [tens] , [ɪn'kwaɪərɪŋ] [lʊks] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pleɪntɪv] [waɪn] [ʌv; əv]

The	dancers	stopped	,	with	tense	,	inquiring	looks	,	and	the	plaintive	whine	of
这	舞者	停止	,	和	紧张	,	查询	看起来	,	和	这	哀怨	抱怨	的

[ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] , [fɑːr] [ə'weɪ] ,

the	orchestra	,	far	away	,
这	乐队	,	远的	离开	,

舞者们停了下来，脸上带着紧张而疑惑的神情，远处传来乐队哀怨的呜咽声。

['fɔːltəd] , [ðen] ['siːst] .

faltered	,	then	ceased	.
犹豫不决	,	然后	停止	.

断断续续，然后停止了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [briːf] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['saɪləns] [ɪn] [wɪtʃ] [waɪt] - [feɪst] ['wɪmɪn] [klʌŋ]

There	was	one	brief	instant	of	utter	silence	in	which	white	-	faced	women	clung
那里	曾是	一	简短的	立即的	的	说出	沉默	在	哪个	白色的	-	面对	女性	紧紧抓住

[tuː; tə][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɛskɔrts] ,

to	the	arms	of	their	escorts	,
到	这	武器	的	他们的	伴游	,

短暂的寂静中，脸色苍白的妇女们紧紧地搂着护卫的胳膊。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪliənt] ['gæləksi][ʌv; əv] ['kʌlɚz] ['hɔːltɪd] .

and	the	brilliant	galaxy	of	colors	halted	.
和	这	杰出的	星系	的	颜色	停止	.

那绚丽多彩的星系戛然而止。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðer; ðər] [keɪm] ['klɪrli] [θruː] [ðə; ði] ['stɪlnəs] , [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ,

Then	,	after	a	moment	,	there	came	clearly	through	the	stillness	,	the	excited	,
然后	,	后	一个	片刻	,	那里	来了	清楚地	通过	这	寂静	,	这	兴奋的	,

片刻之后，寂静中清晰地传来兴奋的声音。

['gʌtərəl] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [æm'bæsədər] .

guttural	command	of	the	German	ambassador	.
喉音	命令	的	这	德语	大使	.

德国大使低沉沙哑的命令声。

" [kiːp] [ɑːn] - , [juː; jʊ][tæm] [fuːlz] !

"	Keep	on	blaying	,	you	tam	fools	!
"	保持	在	-	,	你	塔姆	傻瓜	!

“继续叫嚣吧，你们这些蠢货！”

[kiːp] [ɑːn] - !

Keep	on	blaying	!
保持	在	-	!

继续嚷嚷吧！

" [ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] ['stɑːrtɪd] [ə'gen] ['tremjələsli] .

"	The	orchestra	started	again	tremulously	.
"	这	乐队	开始	再次	颤抖地	.

乐团再次颤抖着奏响乐曲。

['mɪstər] . [grim] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ə; eɪ]['saɪlənt][ə'pruːv(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [æm'bæsədɚz] [kə'mænd] , [ðen]

Mr	.	Grimm	nodded	a	silent	approval	of	the	ambassador's	command	,	then
先生	.	格林	点头	一个	沉默的	赞同	的	这	大使的	命令	,	然后

[tɜːrnd] [ə'weɪ] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [left] ,

turned	away	toward	his	left	,
转向	离开	朝向	他的	左边	,

格林先生默默地点头表示赞同大使的命令，然后转身向左侧走去。

[ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːt] .

in	the	direction	of	the	shot	.
在	这	方向	的	这	射击	.

朝拍摄方向。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [dɪsˈmeɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,

After	the	first	dismay	,	there	was	a	general	movement	of	the	crowd	in	that	direction	,
后	这	第一的	沮丧	,	那里	曾是	一个	一般的	移动	的	这	人群	在	那	方向	,

最初的惊愕过后，人群普遍朝着那个方向移动。

[ə; eɪ] ['muːvmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tʃekt] [baɪ]['mɪstər] . ['kæmbəlz] [ə'pɪrəns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʃer] ,

a	movement	which	was	checked	by	Mr	.	Campbell's	appearance	upon	a	chair	,
一个	移动	哪个	曾是	已检查	经过	先生	.	坎贝尔	外貌	之上	一个	椅子	,

坎贝尔先生突然出现在椅子上，阻止了这一行动。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz][blænd] [feɪs] .

with	a	smile	on	his	bland	face	.
和	一个	微笑	在	他的	平淡	脸	.

他面无表情地笑着。

" [noʊ][hɑːrm] [dʌn] , " [hiː; hi] [kɔːld] .

"	No	harm	done	,	"	he	called	.
"	不	伤害	完毕	,	"	他	称为	.

“没造成任何伤害，”他说道。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz]['prez(ə)nt] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['æksədəntli] [dis'tʃaːdʒd] .

"	One	of	the	officers	present	dropped	his	revolver	,	and	it	was	accidently	discharged	.
"	一	的	这	警官	展示	掉落	他的	左轮手枪	,	和	它	曾是	意外地	出院	.

“在场的一名警官不慎掉落了左轮手枪，导致手枪意外走火。”

[noʊ][hɑːrm] [dʌn] .

No	harm	done	.
不	伤害	完毕	.

没有造成任何伤害。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ɪk'saɪtɪd] ['tʃætər] , [diːp] - [drɔːn] [breθs] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,

"	There	was	a	moment's	excited	chatter	,	deep	-	drawn	breaths	of	relief	,
"	那里	曾是	一个	瞬间	兴奋的	喋喋不休	,	深的	-	绘制	呼吸	的	宽慰	,

“一阵兴奋的交谈声后，人们长长地舒了一口气，如释重负。”

[ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [swʌŋ] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['rɪðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːnsəz] [muːvd] [ɑːn] .

the	orchestra	swung	again	into	the	interrupted	rhythm	,	and	the	dancers	moved	on
这	乐队	摇摆	再次	进入	这	中断	韵律	,	和	这	舞者	已搬	在

:
.

乐队再次奏响了断断续续的节奏，舞者们继续向前舞动。

['mɪstər] . [grim] [went] [streɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːf] , [huː] [hæd; həd] [stept] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] .

Mr	.	Grimm	went	straight	to	his	chief	,	who	had	stepped	down	from	the	chair	.
先生	.	格林	去	直的	到	他的	首席	,	WHO	有	步	向下	从	这	椅子	.

格林先生径直走向他的上司，上司已经从主席台上下来了。

[tuː] [ˈʌðər] [ˈsiːkrət] [ˈsɜːrvɪs] [men] [stʊd] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ˈblɑːkɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ðæt] [ˈoʊpənd]
Two other Secret Service men stood behind him , blocking the doorway that opened
二 其他 秘密 服务 男人 站立 在后面 他 , 阻塞 这 门口 那 打开
[ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [hɔːl] .
into a narrow hall .
进入 一个 狭窄的 大厅 .

另外两名特勤局人员站在他身后，挡住了通往狭窄走廊的门口。

" [ðɪs] [weɪ] , " [dəˈrektɪd] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈtɜːrsli] .
" This way , " directed the chief tersely .
" 这 方式 , " 指导 这 首席 简洁地 .

“这边走，”首领简短地指示道。

[ˈmɪstər] . [grim] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
Mr . Grimm walked along beside him .
先生 . 格林 步行 沿着 旁 他 .

格林先生和他并肩走着。

[ðeɪ] [ˈskɜːrtɪd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [dɔːr] [ˈoʊpənɪŋ]
They skirted the end of the ball - room until they came to another door opening
他们 裙摆 这 结尾 的 这 球 - 房间 直到 他们 来了 到 其他 门 开幕
[ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .
into the hall .
进入 这 大厅 .

他们沿着舞厅的尽头走，直到来到通往大厅的另一扇门前。

[tʃiːf] [ˈkæmbl] [pʊʃt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [ˈentərd] .
Chief Campbell pushed it open , and entered .
首席 坎贝尔 推动 它 打开 , 和 进入 .

坎贝尔警长推开门走了进去。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men] [stʊd] [dʒʌst][ˌɪnˈsaɪd] .
One of his men stood just inside .
一 的 他的 男人 站立 只是 里面 .

他的一名手下就站在里面。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] , [greɪ] ? " [æskt] [ðə; ði] [tʃiːf] .
" What was it , Gray ? " asked the chief .
" 什么 曾是 它 , 灰色的 ? " 问 这 首席 .

“格雷，到底发生了什么事？”警长问道。

" [seɪˈnjɔːr] [ˈælvɝˌɛz] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeksɪkən] [lɪˈgeɪʃn] , [wʌz; wəz] [ʃɑːt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .
" Señor Alvarez , of the Mexican legation , was shot , " was the reply .
" 先生 阿尔瓦雷斯 , 的 这 墨西哥 使馆 , 曾是 射击 , " 曾是 这 回复 .

“墨西哥使馆的阿尔瓦雷斯先生被枪杀了，”对方回答说。

" [ded] ? "
" Dead ? "
" 死的 ? "

“死的？ ”

" [ˈoʊnli] [ˈwuːndɪd] .
" Only wounded .
" 仅有的 受伤 .

“仅受伤。”

[ˈhiːz] [ɪn] [ðæt] [ruːm] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [dɔːr] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] .
He's in that room , " and he indicated a door a little way down the hall .
他是 在 那 房间 , " 和 他 表明的 一个 门 一个 小的 方式 向下 这 大厅 .

“他就在那间房间里，”他指了指走廊尽头的一扇门。

" ['fɛrˌtʃaɪld] , [tuː] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "

"	Fairchild	,	two	servants	,	and	a	physician	are	with	him	.	"
"	费尔柴尔德	,	二	仆人	,	和	一个	医生	是	和	他	.	"

“费尔柴尔德、两个仆人和一名医生都和他在一起。”

" [huː] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] ? "

"	Who	shot	him	?	"
"	WHO	射击	他	?	"

“谁开枪打死了他？”

" [dəunt] [noʊ] .

"	Don't	know	.
"	不	知道	.

不知道。

[wiː; wi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [hɪr] .

We	found	him	lying	in	the	hall	here	.
我们	成立	他	说谎	在	这	大厅	这里	.

我们发现他躺在这里的走廊里。

" [stɪl] ['fɑːloʊd] [baɪ]['mɪstər] . [grim] , [ðə; ði] [tʃiːf] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	Still	followed	by	Mr	.	Grimm	,	the	chief	entered	the	room	,
"	仍然	随后	经过	先生	.	格林	,	这	首席	进入	这	房间	,

“格林先生紧随其后，警长走进了房间。”

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] .

and	together	they	bent	over	the	wounded	man	.
和	一起	他们	弯曲	超过	这	受伤	男人	.

他们一起俯身查看受伤的男子。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði]['tɔːrsoʊ][dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][rɪbz][ɑːn][ðə; ði][left] [saɪd] .

The	bullet	had	entered	the	torso	just	below	the	ribs	on	the	left	side	.
这	子弹	有	进入	这	躯干	只是	以下	这	肋骨	在	这	左边	边	.

子弹从左侧肋骨下方射入躯干。

" [its] [ə; eɪ] [kliːn] [wuːnd] , " [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] .

"	It's	a	clean	wound	,	"	the	physician	was	explaining	.
"	它是	一个	干净的	伤口	,	"	这	医生	曾是	解释	.

“伤口很干净，”医生解释道。

" [ðə; ði] ['bʊlɪt] [pæst] [θruː] .

"	The	bullet	passed	through	.
"	这	子弹	通过了	通过	.

子弹穿过了身体。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ɪ'miːdiət] ['deɪndʒər] .

There's	no	immediate	danger	.
有	不	即时	危险	.

目前没有直接危险。

" [seɪ'njɔːr] ['ælvɝˌɛz] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][stɛərd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] ; [ðen]

"	Señor	Alvarez	opened	his	eyes	,	and	stared	about	him	in	bewilderment	;	then
"	先生	阿尔瓦雷斯	打开	他的	眼睛	,	和	凝视	关于	他	在	困惑	;	然后

[ə'lɑːrm] [ˌoʊvər'spred] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

alarm	overspread	his	face	,
警报	蔓延	他的	脸	,

“阿尔瓦雷斯先生睁开眼睛，茫然地环顾四周；然后惊恐的神色爬上了他的脸庞，

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [spæz'mɑːdɪk] ['efərts] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][ɹn'saɪd] [brest] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt]

and	he	made	spasmodic	efforts	to	reach	the	inside	breast	pocket	of	his	coat
和	他	制成	痉挛性的	努力	到	抵达	这	里面	胸部	口袋	的	他的	外套

.

:

.

他断断续续地努力想够到外套内侧的胸袋。

['mɪstər] . [grim] [ə'blaɪdʒɪŋli] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ɪts] ['kɑːntents] ,

Mr	.	Grimm	obligingly	thrust	his	hand	into	the	pocket	and	drew	out	its	contents	,
先生	.	格林	乐意地	推力	他的	手	进入	这	口袋	和	画	出去	它是	内容	,

格林先生很配合地把手伸进口袋，掏出了里面的东西。

[ðə; ði] [waɪl] [seɪ'njɔːr] ['ælvɝˌɛz] ['strʌgld] ['fræntɪkli] .

the	while	Señor	Alvarez	struggled	frantically	.
这	尽管	先生	阿尔瓦雷斯	挣扎	疯狂地	.

与此同时，阿尔瓦雷斯先生拼命挣扎。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] , " ['mɪstər] . [grim] [əd'vaɪzd] ['kwaɪətli] .

"	Just	a	moment	,	"	Mr	.	Grimm	advised	quietly	.
"	只是	一个	片刻	,	"	先生	.	格林	建议	悄悄	.

“稍等片刻，”格林先生轻声说道。

" [aɪm]['oʊnli]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][juː; jʊ] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] .

"	I'm	only	going	to	let	you	see	if	it	is	here	.
"	我是	仅有的	去	到	让	你	看	如果	它	是	这里	.

“我只会让你看看它是不是在这里。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Is	it	?
是	它	?

是吗?

" [hiː; hi] [held] [ðə; ði] ['pepərz] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] ,

"	He	held	the	papers	,	one	by	one	,	in	front	of	the	wounded	man	,
"	他	握住	这	文件	,	一	经过	一	,	在	正面	的	这	受伤	男人	,

他把文件一张张地递到受伤男子面前，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ænsər] .

and	each	time	a	shake	of	the	head	was	his	answer	.
和	每个	时间	一个	摇	的	这	头	曾是	他的	回答	.

而他每次都只是摇头回应。

[æt; ət][ðə; ði] [læst] [seɪ'njɔːr] ['ælvɝˌɛz] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] .

At	the	last	Señor	Alvarez	closed	his	eyes	again	.
在	这	最后的	先生	阿尔瓦雷斯	关闭	他的	眼睛	再次	.

最后，阿尔瓦雷斯先生再次闭上了眼睛。

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv]['peɪpər][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? " [in'kwaɪəd] ['mɪstər] . [grim] .

"	What	sort	of	paper	was	it	?	"	inquired	Mr	.	Grimm	.
"	什么	种类	的	纸	曾是	它	?	"	询问	先生	.	格林	.

“那是什么类型的纸？”格林先生问道。

" [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɪznəs] , " [keɪm] [ðə; ði][kɜːrt] ['ænsər] .

"	None	of	your	business	,	"	came	the	curt	answer	.
"	没有任何	的	你的	商业	,	"	来了	这	简短	回答	.

“不关你的事。”对方简短地回答道。

" [huː] [ʃɑːt] [juː; jʊ] ? "

"	Who	shot	you	?	"
"	WHO	射击	你	?	"

“谁开枪打了你？”

" [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɪznəs] . "
" None of your business . "
" 没有任何 的 你的 商业 . "

“关你屁事。”

" [ə; eɪ][mæn] ?
" A man ?
" 一个 男人 ?

一个男人?

" [seɪ'njɔːr] ['ælvɝˌɛz] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" Señor Alvarez was silent .
" 先生 阿尔瓦雷斯 曾是 沉默的 .

阿尔瓦雷斯先生沉默不语。

" [ə; eɪ] ['wʊmən] ?
" A woman ?
" 一个 女士 ?

“一个女人? ”

" [stɪl] ['saɪləns] .
" Still silence .
" 仍然 沉默 .

一片寂静。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [nuː] [aɪ'diːə]['mɪstər] . [grim] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [aʊt] ['ɪntuː]
With some new idea Mr . Grimm turned away suddenly and started out into
和 一些 新的 主意 先生 . 格林 转向 离开 突然 和 开始 出去 进入
[ðə; ðɪ][hɔːl] .
the hall .
这 大厅 .

格林先生突然想到什么新主意，转身走出了房间，来到了大厅里。

[hiː; hi] [met] [ə; eɪ] [meɪd] - ['sɜːrvənt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] , ['kʌmɪŋ] [ɪn] .
He met a maid - servant at the door , coming in .
他 遇见 一个 女佣 - 仆人 在 这 门 , 未来 在 .

他在门口遇到了一个进来的女仆。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [blæntʃt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['stʌtəd] [θruː] [ʃɪr] [ɪk'saɪtmənt] .
Her face was blanched , and she stuttered through sheer excitement .
她 脸 曾是 焯水 , 和 她 结巴 通过 透明 激动 .

她脸色苍白，激动得结结巴巴。

" [ə; eɪ]['leɪdi] , [sɜːr] — [ə; eɪ]['leɪdi] — " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['bæblɪŋli] .
" A lady , sir — a lady — " she began babblingly .
" 一个 女士 , 先生 — 一个 女士 — " 她 开始 胡言乱语 .

“先生，是一位女士——一位女士——”她开始语无伦次地说。

['mɪstər] . [grim] ['kɑːmli] [kloʊzd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] , ['ʃʌtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wuːndɪd] [mæn] , [tʃiːf] ['kæmbl]
Mr . Grimm calmly closed the door , shutting in the wounded man , Chief Campbell
先生 . 格林 平静地 关闭 这 门 , 关闭 在 这 受伤 男人 , 首席 坎贝尔
[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .
and the others .
和 这 其他的 .

格林先生平静地关上了门，把受伤的男子、坎贝尔警长和其他人关在了里面。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ðɪ] [meɪd] ['ʃɑːrpli] [baɪ][ðə; ðɪ][ɑːrm][ænd; ənd] [ʃʊk] [sʌm; səm] [koʊ'hɪrəns] ['ɪntuː]
Then he caught the maid sharply by the arm and shook some coherence into
然后 他 捕捉 这 女佣 尖锐地 经过 这 手臂 和 摇晃 一些 连贯性 进入
[hɜːr; hər] [dɪs'ɔːrdərd] [breɪn] .
her disordered brain .
她 混乱 脑 .

然后他猛地抓住女仆的胳膊，摇晃着她，试图让她混乱的大脑恢复一些秩序。

" [ə; eɪ]['leɪdi] — [ʃi:; ʃi][ræn] [ə'weɪ] , [sɜ:r] , " [ðə; ði][gɜ:rl] [went] [ɑ:n] , [ɪn][blæŋk] [sər'praɪz] .

"	A	lady	—	she	ran	away	,	sir	,	"	the	girl	went	on	,	in	blank	surprise	.
"	一个	女士	—	她	跑	离开	,	先生	,	"	这	女孩	去	在	,	在	空白的	惊喜	.

“先生，一位女士——她逃跑了，”女孩茫然地说道，一脸惊讶。

" [wʌt] ['leɪdi] ? " [di'mɑ:ndid] ['mɪstər] . [grim] ['koʊldli] .

"	What	lady	?	"	demanded	Mr	.	Grimm	coldly	.
"	什么	女士	?	"	要求	先生	.	格林	冷冷地	.

“哪位女士？”格林先生冷冷地问道。

" [wer] [dɪd][ʃi:; ʃi] [rʌn] [frʌm; frəm] ?

"	Where	did	she	run	from	?
"	在哪里	做过	她	跑步	从	?

她从哪里逃出来的?

[waɪ] [dɪd][ʃi:; ʃi] [rʌn] ?

Why	did	she	run	?
为什么	做过	她	跑步	?

她为什么要跑?

" [ðə; ði] [meɪd] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [maʊθ] [ə'geɪp] .

"	The	maid	stared	at	him	with	mouth	agape	.
"	这	女佣	凝视	在	他	和	嘴	博爱	.

女仆目瞪口呆地看着他。

" [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] . "

"	Begin	at	the	beginning	.	"
"	开始	在	这	开始	.	"

“从头开始。”

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [ru:m] , ['fɑ:rðər] [daʊn] [ðə; ði] [hɔ:l] , [sɜ:r] , " [ðə; ði] [meɪd] [ɪk'spleɪnd] .

"	I	was	in	that	room	,	farther	down	the	hall	,	sir	,	"	the	maid	explained	.
"	我	曾是	在	那	房间	,	更远	向下	这	大厅	,	先生	,	"	这	女佣	解释	.

“先生，我就在那间房间里，在走廊更远的地方，”女佣解释道。

" [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz]['oʊpən] .

"	The	door	was	open	.
"	这	门	曾是	打开	.

门是开着的。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ʃɑ:t] ,

I	heard	the	shot	,
我	听到	这	射击	,

我听到了枪声。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'i:][soʊ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] — [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][tu:; tə] [lʊk] [aʊt] [raɪt]

and	it	frightened	me	so	—	I	don't	know	—	I	was	afraid	to	look	out	right
和	它	害怕	我	所以	—	我	不	知道	—	我	曾是	害怕的	到	看	出去	正确的

[ə'weɪ] , [sɜ:r] .

away	,	sir	.
离开	,	先生	.

它吓到我了——我不知道——我当时都不敢往外看，先生。

[ðen] , [æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər] , [ə; eɪ]['leɪdi] [kʌm] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][hɔ:l] , [sɜ:r] — [ðæt] [wei] ,

Then	,	an	instant	later	,	a	lady	come	running	along	the	hall	,	sir	—	that	way	,
然后	,	一个	立即的	之后	,	一个	女士	来	跑步	沿着	这	大厅	,	先生	—	那	方式	,

片刻之后，一位女士沿着走廊跑了过来，先生——那边。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

"	and	she	indicated	the	rear	of	the	house	.
"	和	她	表明的	这	后部	的	这	房子	.

她指了指房子的后方。

" [ðen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

"	Then	I	came	to	the	door	and	looked	out	to	see	who	it	was	,
"	然后	我	来了	到	这	门	和	看起来	出去	到	看	WHO	它	曾是	,

然后我走到门口，向外张望，想看看是谁。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] , [sɜːr] .

and	what	was	the	matter	,	sir	.
和	什么	曾是	这	事情	,	先生	.

先生，请问发生了什么事?

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [wen] [ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ə'lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði]['leɪdi] ,

I	was	standing	there	when	a	man	—	a	man	came	along	after	the	lady	,
我	曾是	常设	那里	什么时候	一个	男人	—	一个	男人	来了	沿着	后	这	女士	,

我当时站在那里，这时一个男人——一个男人跟在那位女士后面走了过来，

[ænd; ənd] ['bæŋd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][maɪ] [feɪs] , [sɜːr] .

and	banged	the	door	in	my	face	,	sir	.
和	砰的一声	这	门	在	我的	脸	,	先生	.

先生，他砰地一声把门摔在我脸上。

[ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd][ə; eɪ] [sprɪŋ] [lɑːk] ,

The	door	had	a	spring	lock	,
这	门	有	一个	春天	锁	,

门上有弹簧锁。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] — [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [aɪ] ['kudnt] ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ə'weɪ] ,

and	I	was	so	—	so	frightened	and	excited	I	couldn't	open	it	right	away	,
和	我	曾是	所以	—	所以	害怕	和	兴奋的	我	不能	打开	它	正确的	离开	,

[sɜːr] ,

sir	,
先生	,

先生，我当时又害怕又兴奋，一时半会儿打不开它。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [wen] [aɪ][dɪd][aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .

and	—	and	when	I	did	I	came	here	to	see	what	was	the	matter	.
和	—	和	什么时候	我	做过	我	来了	这里	到	看	什么	曾是	这	事情	.

于是——于是我来到这里，看看出了什么事。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd] [stɑːpt] .

"	She	drew	a	deep	breath	and	stopped	.
"	她	画	一个	深的	气息	和	停止	.

她深吸一口气，停了下来。

" [ðæt] [ɔːl] ? " [diˈmɑːndid] ['mɪstər] . [grim] .

"	That	all	?	"	demanded	Mr	.	Grimm	.
"	那	全部	?	"	要求	先生	.	格林	.

“就这些？”格林先生问道。

" [jes] , [sɜːr] , [ɪk'sept] — [ɪk'sept] [ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [sɜːr] —

"	Yes	,	sir	,	except	—	except	the	lady	had	a	pistol	in	her	hand	,	sir	—
"	是的	,	先生	,	除了	—	除了	这	女士	有	一个	手枪	在	她	手	,	先生	—

“是的，先生，只是——只是那位女士手里拿着一把手枪，先生——”

" ['mɪstər] . [grim] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Mr	.	Grimm	regarded	her	in	silence	for	a	moment	.
"	先生	.	格林	认为	她	在	沉默	为了	一个	片刻	.

格林先生沉默地注视了她一会儿。

" [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['leɪdi] ?

"	Who	was	the	lady	?
"	WHO	曾是	这	女士	?

那位女士是谁?

" [hiː; hi] [æskt] [æt; ət] [læst] .

"	he	asked	at	last	.
"	他	问	在	最后的	.

他最后问道。

" [aɪ] [fər'get] [hɜːr; hər] [neɪm] , [sɜːr] .

"	I	forget	her	name	,	sir	.
"	我	忘记	她	姓名	,	先生	.

“先生，我忘了她的名字。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['leɪdi] [huː] — [huː] ['feɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [bɔːl] - [ruːm] , [sɜːr] , [dʒʌst] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts]

She	was	the	lady	who	—	who	fainted	in	the	ball	-	room	,	sir	,	just	a	few	minutes
她	曾是	这	女士	WHO	—	WHO	昏厥	在	这	球	-	房间	,	先生	,	只是	一个	很少	分钟

[ə'goʊ] .

ago	.
前	.

先生，她就是几分钟前在舞厅晕倒的那位女士。

" [wət'evər] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'raʊzd] [wɪ'ðɪn] ['mɪstər] . [grim] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [faʊnd]

"	Whatever	emotion	may	have	been	aroused	within	Mr	.	Grimm	it	certainly	found
"	任何	情感	可能	有	到过	被唤醒	之内	先生	.	格林	它	当然	成立

[noʊ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

no	expression	in	his	face	.
不	表达	在	他的	脸	.

“无论格林先生内心涌起怎样的情绪，都丝毫没有从他的脸上流露出来。”

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [kɑːm] .

When	he	spoke	again	his	voice	was	quite	calm	.
什么时候	他	辐	再次	他的	嗓音	曾是	相当	冷静的	.

他再次开口时，语气十分平静。

" [mɪs] ['θɔrn] , [pər'hæps] ? "

"	Miss	Thorne	,	perhaps	?	"
"	错过	索恩	,	也许	?	"

“或许是索恩小姐？”

" [jes] , [sɜːr] , [ðæts] [ðə; ði] [neɪm] — [mɪs] ['θɔrn] .

"	Yes	,	sir	,	that's	the	name	—	Miss	Thorne	.
"	是的	,	先生	,	那就是	这	姓名	—	错过	索恩	.

“是的，先生，她的名字是索恩小姐。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['leɪdiz] - ['dresɪŋ] - [ruːm] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn] , [sɜːr] ,

I	was	in	the	ladies	'	dressing	-	room	when	she	was	brought	in	,	sir	,
我	曾是	在	这	女士们	-	敷料	-	房间	什么时候	她	曾是	带来	在	,	先生	,

先生，她被带进来的时候我正在女更衣室里。

[ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'membər] [sʌm; səm] [wʌn] [kɔːld] [hɜːr; hər] [neɪm] .

and	I	remember	some	one	called	her	name	.
和	我	记住	一些	一	称为	她	姓名	.

我记得有人叫了她的名字。

" ['mɪstər] . [grim] [tʊk] [ðə; ði] [gɜːrl] , [stɪl] [ə; eɪ] - ['kwɪvər] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ,

"	Mr	.	Grimm	took	the	girl	,	still	a	-	quiver	with	excitement	,
"	先生	.	格林	采取	这	女孩	,	仍然	一个	-	颤动	和	激动	,

格林先生抱起那个女孩，她仍然激动得浑身颤抖。

[ænd; ənd] [led] [hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [wer] [greɪ] [stʊd] .

and	led	her	along	the	hall	to	where	Gray	stood	.
和	引领	她	沿着	这	大厅	到	在哪里	灰色的	站立	.

然后领着她沿着走廊走到格雷站着的地方。

" [teɪk] [ðɪs] [gɜːrl][ɪn] [tʃɑːrdʒ] , [greɪ] , " [hiː; hi] [də'rektɪd] .

"	Take	this	girl	in	charge	,	Gray	,	"	he	directed	.
"	拿	这	女孩	在	收费	,	灰色的	,	"	他	指导	.

“格雷，让这个女孩负责，”他指示道。

" [lɑːk] [hɜːr; hər] [ʌp] , [ɪf] ['nesəseri] .

"	Lock	her	up	,	if	necessary	.
"	锁	她	向上	,	如果	必要的	.

必要时，把她关起来。

[dəunt] [pər'mɪt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [seɪ] [wʌn] [wɜːrd] [tuː; tə] ['enibɑːdi] — ['enibɑːdi] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [tʃiːf] .

Don't	permit	her	to	say	one	word	to	anybody	—	anybody	you	understand	,	except	the	chief	.
不	允许	她	到	说	一	单词	到	任何人	—	任何人	你	理解	,	除了	这	首席	.

除了首领以外，不许她跟任何人说一个字——只要你认识她就行。

" ['mɪstər] . [grim] [left] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] .

"	Mr	.	Grimm	left	them	there	.
"	先生	.	格林	左边	他们	那里	.

格林先生把他们留在了那里。

[hiː; hi] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hɔːl] , ['glænsɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] [ruːm] [æz; əz] [hiː; hi] [went] ,

He	passed	along	the	hall	,	glancing	in	each	room	as	he	went	,
他	通过了	沿着	这	大厅	,	瞥了一眼	在	每个	房间	作为	他	去	,

他沿着走廊走着，边走边瞥了一眼每个房间。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

until	he	came	to	a	short	flight	of	stairs	leading	toward	the	kitchen	.
直到	他	来了	到	一个	短的	航班	的	楼梯	领导	朝向	这	厨房	.

直到他来到通往厨房的一小段楼梯前。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] [daʊn] ['saɪləntli] .

He	went	on	down	silently	.
他	去	在	向下	默默	.

他默默地走了下去。

[ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] , [dɪ'zɜːrtɪd] .

The	lights	were	burning	,	but	the	place	was	still	,	deserted	.
这	灯	是	燃烧	,	但	这	地方	曾是	仍然	,	荒凉的	.

灯还亮着，但这里一片寂静，空无一人。

[ɔːl] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [huː] [bɪ'lɔːŋd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] , [træns'fəːd] [tuː; tə] ['ʌðər] [poʊsts] .

All	the	servants	who	belonged	there	were	evidently	,	for	the	moment	,	transferred	to	other	posts	.
全部	这	仆人	WHO	属于	那里	是	显然	,	为了	这	片刻	,	转移	到	其他	帖子	.

显然，所有原先的仆人暂时都被调到了其他岗位。

[hiː; hi] [pæst] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] .

He	passed	on	through	the	kitchen	and	out	the	back	door	into	the	street	.
他	通过了	在	通过	这	厨房	和	出去	这	后退	门	进入	这	街道	.

他穿过厨房，从后门走到街上。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ə'weɪ] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [læmp] - [poʊst] , [ə; eɪ] [mæn] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .

A	little	distance	away	,	leaning	against	a	lamp	-	post	,	a	man	was	standing	.
一个	小的	距离	离开	,	倾斜	反对	一个	灯	-	邮政	,	一个	男人	曾是	常设	.

不远处，一个男人倚靠在路灯柱上。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kɑːr] .

He	might	have	been	waiting	for	a	car	.
他	可能	有	到过	等待	为了	一个	车	.

他可能在等车。

['mɪstər] . [grim] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] .

Mr	.	Grimm	approached	him	.
先生	.	格林	接近	他	.

格林先生走近他。

" [beg]['pɑːrd(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , " [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bæk] [dɔːr] ,

"	Beg	pardon	,	"	he	said	,	"	did	you	see	a	woman	come	out	of	the	back	door	,
"	求	赦免	,	"	他	说	,	"	做过	你	看	一个	女士	来	出去	的	这	后退	门	,

“请问，”他说，“你有没有看到一个女人从后门出来？”

[ðer; ðər] ? "

there	?	"
那里	?	"

那里？”

" [jes] , [dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr][soʊ][ə'goʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ]['streɪndʒər] .

"	Yes	,	just	a	moment	or	so	ago	,	"	replied	the	stranger	.
"	是的	,	只是	一个	片刻	或者	所以	前	,	"	回复	这	陌生人	.

“是的，就在刚才，”陌生人回答道。

" [ʃiː; ʃi][gɑːt]['ɪntuː][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [æt; ət][ðə; ðɪ]['kɔːrnər] .

"	She	got	into	an	automobile	at	the	corner	.
"	她	得到	进入	一个	汽车	在	这	角落	.

“她在街角上了一辆车。”

[aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðɪs] [ɪz][hɜːrz] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] , [ə; eɪ] ['deɪnti] , ['pɜːrfjuːmd]

I	imagine	this	is	hers	,	"	and	he	extended	a	handkerchief	,	a	dainty	,	perfumed
我	想象	这	是	她的	,	"	和	他	扩展	一个	手帕	,	一个	纤巧	,	香

['traɪf(ə)l][ʌv; əv] [leɪs] .

trifle	of	lace	.
琐事	的	蕾丝	.

我想这是她的，”说着，他递出一块手帕，一块精致的、散发着香气的蕾丝小玩意儿。

" [aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][ʃiː; ʃi] [pæst] .

"	I	picked	it	up	immediately	after	she	passed	.
"	我	挑选	它	向上	立即地	后	她	通过了	.

“她去世后我立刻就把它捡了起来。”

" ['mɪstər] . [grim] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [laɪt] .

"	Mr	.	Grimm	took	the	handkerchief	and	examined	it	under	the	light	.
"	先生	.	格林	采取	这	手帕	和	检查	它	在下面	这	光	.

格林先生拿起手帕，在灯光下仔细查看。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ['loʊɝd] [aɪz] , [wɪtʃ] , ['faɪnəli] [reɪzd] ,

For	a	time	he	was	thoughtful	,	with	lowered	eyes	,	which	,	finally	raised	,
为了	一个	时间	他	曾是	周到	,	和	降低	眼睛	,	哪个	,	最后	提高	,

他沉思了一会儿，低着头，最后抬起头来。

[met] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['streɪndʒər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skruːtnˌaɪzɪŋ] [ster] .

met	those	of	the	stranger	with	a	scrutinizing	stare	.
遇见	那些	的	这	陌生人	和	一个	仔细审查	盯	.

用审视的目光打量着陌生人。

" [waɪ] , " [æskt] ['mɪstər] . [grim] ['sloʊli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] ,

"	Why	,	"	asked	Mr	.	Grimm	slowly	and	distinctly	,
"	为什么	,	"	问	先生	.	格林	缓慢地	和	明显地	,

“为什么？”格林先生缓慢而清晰地问道。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][slæm][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði]['gɜːlz] [feɪs] ? "

"	why	did	you	slam	the	door	in	the	girl's	face	?	"
"	为什么	做过	你	猛击	这	门	在	这	女孩们	脸	?	"

你为什么当着女孩的面摔门?

" [waɪ] [dɪd][aɪ] — [wʌt] ? " [keɪm] [ðə; ði] ['ænsər] ['kwestʃən] .

"	Why	did	I	—	what	?	"	came	the	answering	question	.
"	为什么	做过	我	—	什么	?	"	来了	这	回答	问题	.

“我为什么——什么?”回答的声音传来。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][slæm][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði]['gɜːlz] [feɪs] ?

"	Why	did	you	slam	the	door	in	the	girl's	face	?
"	为什么	做过	你	猛击	这	门	在	这	女孩们	脸	?

你为什么要当着女孩的面摔门?

" ['mɪstər] . [grim] [rɪ'piːtɪd] ['sloʊli] .

"	Mr	.	Grimm	repeated	slowly	.
"	先生	.	格林	重复	缓慢地	.

格林先生缓缓重复道。

[ðə; ði]['streɪndʒər][stɛərd][ɪn] ['ʌtər] [ə'meɪzmənt] — [æn; ən] [ə'meɪzmənt] [soʊ][fræŋk] , [soʊ][ʌn'æktid] , [soʊ]

The	stranger	stared	in	utter	amazement	—	an	amazement	so	frank	,	so	unacted	,	so
这	陌生人	凝视	在	说出	惊愕	—	一个	惊愕	所以	坦率	,	所以	未演绎	,	所以

['dʒenjuɪn] ,

genuine	,
真的	,

陌生人目瞪口呆，满脸惊奇——那惊奇如此坦率，如此自然，如此真挚。

[ðæt] ['mɪstər] . [grim] [wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] .

that	Mr	.	Grimm	was	satisfied	.
那	先生	.	格林	曾是	使满意	.

格林先生很满意。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ][mæn] [kʌm] [aʊt][ðə; ði] [dɔːr] ? " ['mɪstər] . [grim] [pər'suːd] .

"	Did	you	see	a	man	come	out	the	door	?	"	Mr	.	Grimm	pursued	.
"	做过	你	看	一个	男人	来	出去	这	门	?	"	先生	.	格林	追击	.

“你看到有人从门里出来了吗?”格林先生追问道。

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[seɪ] , [jʌŋ] ['feloʊ] , [aɪ] [ges] [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [drɪŋk] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?

Say	,	young	fellow	,	I	guess	you've	had	a	little	too	much	to	drink	,	haven't	you	?
说	,	年轻的	同伴	,	我	猜测	你已经	有	一个	小的	也	很多	到	喝	,	还没有	你	?

嘿，小伙子，我看你是不是喝得有点多了?

" [bʌt; bət][baɪ] [ðæt] [taɪm] ['mɪstər] . [grim] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['kɔːrnər] .

"	But	by	that	time	Mr	.	Grimm	was	turning	the	corner	.
"	但	经过	那	时间	先生	.	格林	曾是	转弯	这	角落	.

但那时格林先生的境况已经好转。

[viː]

V
V

V

[ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt]

A	VISIT	TO	THE	COUNT
一个	访问	到	这	数数

拜访伯爵

[ðə; ði][blænd] [sə'renəti] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kæmbəlz] [feɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [θɪn] , ['spaɪdəri] [laɪnz]

The	bland	serenity	of	Mr	.	Campbell's	face	was	disturbed	by	thin	,	spidery	lines
这	平淡	宁静	的	先生	.	坎贝尔	脸	曾是	不安	经过	薄的	,	蜘蛛	线条

[ʌv; əv] [pər'pleksəti] ,

of	perplexity	,
的	困惑	,

坎贝尔先生平静的脸上突然出现了几道细细的、蛛丝状的困惑纹路。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gaɪlləs] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər]['veɪkənt][æz; əz][hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	the	guileless	blue	eyes	were	vacant	as	he	stared	at	the	top	of	his
和	这	朴实	蓝色的	眼睛	是	空缺	作为	他	凝视	在	这	顶部	的	他的

[desk] .

desk	.
桌子	.

他那双纯真的蓝眼睛空洞无神，目光呆滞地盯着桌子的顶部。

['mɪstər] . [grim] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] .

Mr	.	Grimm	was	talking	.
先生	.	格林	曾是	说	.

格林先生正在说话。

" [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [mɪs] ['θɔrn] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][aɪ][lɔːst][ɔːl] [treɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , "

"	From	the	moment	Miss	Thorne	turned	the	corner	I	lost	all	trace	of	her	,	"
"	从	这	片刻	错过	索恩	转向	这	角落	我	丢失的	全部	痕迹	的	她	,	"

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

“从索恩小姐转过街角的那一刻起，我就再也找不到她的踪迹了，”他说。

" ['iːðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [ɪn] ['weɪtɪŋ] ,

"	Either	she	had	an	automobile	in	waiting	,
"	任何一个	她	有	一个	汽车	在	等待	,

要么她早就准备好了车，

[ɔːr] [els] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd][wʌn] [ɪ'miːdiətli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] .

or	else	she	was	lucky	enough	to	find	one	immediately	she	came	out	.
或者	别的	她	曾是	幸运的	足够的	到	寻找	一	立即地	她	来了	出去	.

或者，她运气好，一出来就找到了一个。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['embəsi] [bɔːl] [læst] [naɪt] — [ðæt] [mʌtʃ] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] .

She	did	not	return	to	the	embassy	ball	last	night	—	that	much	is	certain	.
她	做过	不是	返回	到	这	大使馆	球	最后的	夜晚	—	那	很多	是	肯定	.

可以肯定的是，她昨晚没有出席大使馆舞会。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [rɪ'flektɪvli] .

"	He	paused	reflectively	.
"	他	暂停	反思地	.

他若有所思地停顿了一下。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gest] [ʌv; əv][ˌseɪnjə'riːtə]['aɪnez] [rɑː'driːgɛz] [æt; ət][ðə; ði][ˌvenə'zweɪlən] [lɪ'geɪʃn] , " [hiː; hi]

"	She	is	a	guest	of	Señorita	Inez	Rodriguez	at	the	Venezuelan	legation	,	"	he
"	她	是	一个	客人	的	小姐	伊内兹	罗德里格斯	在	这	委内瑞拉	使馆	,	"	他

['ædɪd] .

added	.
额外	.

“她是委内瑞拉使馆伊内斯·罗德里格斯女士的客人，”他补充道。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , " [hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Yes	,	I	know	,	"	his	chief	nodded	.
"	是的	,	我	知道	,	"	他的	首席	点头	.

“是的，我知道，”他的上司点了点头。

" [aɪ] ['dɪdnt] [ə'tempt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ðer; ðər][læst] [naɪt] [fɔːr; fər] [tuː] ['riːz(ə)nz] , " ['mɪstər] . [grim]
" I didn't attempt to see her there last night for two reasons , " Mr . Grimm
" 我 没有 试图 到 看 她 那里 最后的 夜晚 为了 二 原因 , " 先生 . 格林
[kən'tɪnjuːd] .
continued .
持续 .

“我昨晚没有去那里见她，原因有二，”格林先生继续说道。

" [fɜːrst] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən][hæv; həv][noʊ]['pɑːsəb(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [sə'spektɪd] ,
" First , she can have no possible knowledge of the fact that she is suspected ,
" 第一的 , 她 能 有 不 可能的 知识 的 这 事实 那 她 是 怀疑 ,

首先，她不可能知道自己是嫌疑人，

[ən'les] [pər'hæps][ðə; ði][mæn] [huː] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] — " [hiː; hi] [pɔːzd] .
unless perhaps the man who slammed the door — " He paused .
除非 也许 这 男人 WHO 猛烈抨击 这 门 — " 他 暂停 .

除非是那个砰地关上门的人——”他停顿了一下。

" ['eniweɪ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [liːv] ['wɑːʃɪŋtən] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːnfɪdənt][ʌv; əv] [ðæt] .
" Anyway , she will not attempt to leave Washington ; I am confident of that .
" 反正 , 她 将要 不是 试图 到 离开 华盛顿 ; 我 是 自信的 的 那 .

“无论如何，她不会试图离开华盛顿；对此我深信不疑。”

[ə'gen] ,
Again ,
再次 ,

再次，

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [waɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [kruːd] [pə'liːs] ['meθədz] [ɪn][ðə; ði]
it didn't seem wise to me to employ the ordinary crude police methods in the
它 没有 似乎 明智的 到 我 到 采用 这 普通的 原油 警察 方法 在 这
[keɪs] — [ðæt] [ɪz] ,
case — that is ,
案件 — 那 是 ,

在我看来，在这个案件中采用普通的、粗糙的警察办案方法并不明智——也就是说，

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˌvenə'zweɪlən] [lɪ'geɪʃn] [ænd; ənd] [kɪk] [ʌp][ə; eɪ] [roʊ] .
go to the Venezuelan legation and kick up a row .
去 到 这 委内瑞拉 使馆 和 踢 向上 一个 排 .

去委内瑞拉大使馆闹事。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['kæmbl] [wʌz; wəz]['saɪlənt] ; [ðə; ði] [pər'plekst] [laɪnz] [stɪl] ['fɜːroʊd] [hɪz; ɪz]
" For a long time Campbell was silent ; the perplexed lines still furrowed his
" 为了 一个 长的 时间 坎贝尔 曾是 沉默的 ; 这 困惑 线条 仍然 沟壑 他的
[bə'nevələnt] ['fɔːrhed] .
benevolent forehead .
仁慈 前额 .

“坎贝尔沉默了很久；他慈祥的额头上仍然布满了困惑的皱纹。

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪz] ['veri] ['æŋkʃəs] [ðæt] [wiː; wi] [get] [tuː; tə][fækts][ɪn] [ðɪs] [rɪ'pɔːrtɪd] ['lætn] [ə'laɪəns]
" The president is very anxious that we get to facts in this reported Latin alliance
" 这 总统 是 非常 焦虑的 那 我们 得到 到 事实 在 这 据报道 拉丁 联盟
[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
as soon as possible ,
作为 很快 作为 可能的 ,

“总统非常希望我们尽快查明有关这个拉丁美洲联盟的真相。”

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , [ɪ'reləvəntli] .
" he said at last , irrelevantly .
" 他 说 在 最后的 , 无关紧要 .

他最后漫不经心地说道。

" [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['mætər] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['kiːpɪŋ] [ɪn]['kɑːnstənt]

"	He	mentioned	the	matter	last	night	,	and	he	has	been	keeping	in	constant
"	他	提及	这	事情	最后的	夜晚	,	和	他	有	到过	保持	在	持续的

[kə˛mjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [gɔːlt] ,

communication	with	Gault	,
沟通	和	高尔特	,

“他昨晚提到了这件事，并且一直与高尔特保持联系。”

[ɪn] ['lɪzbən] , [huː] , [haʊ'evər] , [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][˛eɪ diː 'diː] [mə'tɪriəli] [tuː; tə][ðə; ði]

in	Lisbon	,	who	,	however	,	has	not	been	able	to	add	materially	to	the
在	里斯本	,	WHO	,	然而	,	有	不是	到过	有能力的	到	添加	重大	到	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'spætʃ] .

original	despatch	.
原来的	调度	.

然而，里斯本方面却未能对原先的报告做出实质性补充。

['ʌndər] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [˛aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [fɔːr; fər][˛em 'iː][tuː; tə]

Under	all	the	circumstances	don't	you	think	it	would	be	best	for	me	to
在下面	全部	这	情况	不	你	思考	它	会	是	最好的	为了	我	到

[rɪ'liːv] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn˛vestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ʃuːtɪŋ] [ə'fer] [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən]

relieve	you	of	the	investigation	of	this	shooting	affair	so	that	you	can
缓解	你	的	这	调查	的	这	射击	事务	所以	那	你	能

['kɑːns(ə)ntreɪt][ɑːn] [ðɪs] ['greɪtər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] ? "

concentrate	on	this	greater	and	more	important	thing	?	"
集中	在	这	更大的	和	更多的	重要的	事物	?	"

鉴于所有情况，你不认为我最好让你解除对这起枪击事件的调查，以便你能集中精力处理这件更重要、更有意义的事情吗?

" [wɪl] [seɪ'njɔːr] ['ælvɝ˛ɛz] [daɪ] ? " [æskt] ['mɪstər] . [grim] [ɪn][tɜːrn] .

"	Will	Señor	Alvarez	die	?	"	asked	Mr	.	Grimm	in	turn	.
"	将要	先生	阿尔瓦雷斯	死	?	"	问	先生	.	格林	在	转动	.

“阿尔瓦雷斯先生会死吗？”格林先生反问道。

" [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪz] ['sɪriəs] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [wuːnd] [ɪz][nɑːt] [˛nesə'serəli] ['feɪt(ə)l] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]

"	His	condition	is	serious	,	although	the	wound	is	not	necessarily	fatal	,	"	was	the
"	他的	状况	是	严肃的	,	虽然	这	伤口	是	不是	一定	致命的	,	"	曾是	这

[rɪ'plaɪ] .

reply	.
回复	.

“他的情况很严重，虽然伤势不一定致命，”对方回答说。

['mɪstər] . [grim] [ə'roʊz] , [stretʃt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz] [ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [geɪzɪŋ]

Mr	.	Grimm	arose	,	stretched	his	long	legs	and	stood	for	a	little	while	gazing
先生	.	格林	出现	,	拉伸	他的	长的	腿	和	站立	为了	一个	小的	尽管	凝视

[aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

out	the	window	.
出去	这	窗户	.

格林先生站起身，伸展了一下长腿，站了一会儿，凝视着窗外。

['faɪnəli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːf] :

Finally	he	turned	to	his	chief	:
最后	他	转向	到	他的	首席	:

最后他转向他的上司:

" [wʌt] [duː][wiː; wi] [noʊ] , [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['bjʊroʊ] , [ə'baʊt] [mɪs] ['θɔrn] ? "

"	What	do	we	know	,	here	in	the	bureau	,	about	Miss	Thorne	?	"
"	什么	做	我们	知道	,	这里	在	这	局	,	关于	错过	索恩	?	"

“我们局里对索恩小姐了解多少？”

" [ðʌs] [fɑːr][ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] [pər'fʌŋktəri] ['neɪtʃər] , " ['mɪstər] .

"	Thus	far	the	reports	on	her	are	of	the	usual	perfunctory	nature	,	"	Mr	.
"	因此	远的	这	报告	在	她	是	的	这	通常	敷衍了事	自然	,	"	先生	.

['kæmbl] [ɪk'spleɪnd] .

Campbell	explained	.
坎贝尔	解释	.

坎贝尔先生解释说："到目前为止，有关她的报道都还是一贯敷衍了事。"

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ][kɑːrd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɪdʒɪnhoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

He	drew	a	card	from	a	pigeonhole	of	his	desk	and	glanced	at	it	.
他	画	一个	卡片	从	一个	归档	的	他的	桌子	和	瞥了一眼	在	它	.

他从办公桌的隔间里抽出一张卡片，瞥了一眼。

" [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] [tuː] [wiːks] [ænd; ənd] [tuː] [deɪz] [ə'goʊ][frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] , [ɔːf][ðə; ði]

"	She	arrived	in	Washington	two	weeks	and	two	days	ago	from	New	York	,	off	the
"	她	到达的	在	华盛顿	二	周	和	二	天	前	从	新的	约克	,	离开	这

[ˌluːsi'teinjə] ,

Lusitania	,
卢西塔尼亚	,

"她两周零两天前从纽约乘坐卢西塔尼亚号抵达华盛顿。"

[frʌm; frəm] ['livəpuːl] .

from	Liverpool	.
从	利物浦	.

来自利物浦。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [kaʊnt] [ˌdiː 'aɪ][roʊ'zini] , [ðə; ði][ɪ'tæliən]

She	brought	some	sort	of	an	introduction	to	Count	di	Rosini	,	the	Italian
她	带来	一些	种类	的	一个	介绍	到	数数	迪	罗西尼	,	这	意大利语

[æm'bæsədər] ,

ambassador	,
大使	,

她带来了与意大利大使罗西尼伯爵的某种介绍。

[ænd; ənd][hiː; hi] [əb'teɪnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [bɔːl] , [wɪtʃ]

and	he	obtained	for	her	a	special	invitation	to	the	state	ball	,	which
和	他	获得	为了	她	一个	特别的	邀请	到	这	状态	球	,	哪个

[wʌz; wəz] [held] [ðæt] [naɪt] .

was	held	that	night	.
曾是	握住	那	夜晚	.

他为她争取到了当晚举行的州舞会的特别邀请函。

[ʌn'tɪl] [fɔːr] [deɪz] [ə'goʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gest] [æt; ət][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['embəsi] , [bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz]

Until	four	days	ago	she	was	a	guest	at	the	Italian	embassy	,	but	now	,	as
直到	四	天	前	她	曾是	一个	客人	在	这	意大利语	大使馆	,	但	现在	,	作为

[juː; jʊ] [noʊ] ,

you	know	,
你	知道	,

四天前她还是意大利大使馆的客人，但现在，正如你所知，

[ɪz][ə; eɪ] [gest] [æt; ət][ðə; ði] [ˌvenə'zweɪlən] [lɪ'geɪʃn] .

is	a	guest	at	the	Venezuelan	legation	.
是	一个	客人	在	这	委内瑞拉	使馆	.

是委内瑞拉使馆的客人。

[sɪns] [hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l] [hɪr] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['prɑːmɪnəntli] [pʊʃt] ['fɔːrwərd]['ɪntuː][sə'saɪəti] ; [ʃiː; ʃi]

Since	her	arrival	here	she	has	been	prominently	pushed	forward	into	society	;	she
自从	她	到达	这里	她	有	到过	突出地	推动	向前	进入	社会	;	她

[hæz; həz] [gɔːn] ['evriwer] ,

has	gone	everywhere	,
有	已消失	到处	,

自从来到这里，她就被积极推入社交圈；她几乎去遍了所有地方。

[ænd; ənd] [bɪn] [rɪ'siːvd] ['evriwer] [ɪn][ðə; ði][ˌdɪplə'mætɪk] [set] .

and	been	received	everywhere	in	the	diplomatic	set	.
和	到过	已收到	到处	在	这	外交	放	.

在外交界各地都受到了欢迎。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] .

We	have	no	knowledge	of	her	beyond	this	.
我们	有	不	知识	的	她	超过	这	.

除此之外，我们对她一无所知。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn]['mɪstər] . ['grɪmz] ['lɪstləs] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [met] [ðoʊz] [ʌv; əv]

"	There	was	a	question	in	Mr	.	Grimm's	listless	eyes	as	they	met	those	of
"	那里	曾是	一个	问题	在	先生	.	格林童话	蔫	眼睛	作为	他们	遇见	那些	的

[hɪz; ɪz] [tʃiːf] .

his	chief	.
他的	首席	.

“格林先生百无聊赖的眼神中流露出疑问，他与上司的目光相遇了。”

[ðə; ði] [seɪm] [laɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɪn][bəuθ][ðer; ðər][maɪndz] , [bɔːrn] , [pər'hæps] ,

The	same	line	of	thought	was	running	in	both	their	minds	,	born	,	perhaps	,
这	相同的	线	的	想法	曾是	跑步	在	两个都	他们的	思想	,	出生	,	也许	,

他们两人的脑海中都浮现出同样的思路，或许是与生俱来的。

[ʌv; əv][ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv][aɪ'diːəz] — ['ɪtəli] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [θriː] [greɪt] [neiʃəns] [noʊn]

of	the	association	of	ideas	—	Italy	as	one	of	three	great	nations	known
的	这	协会	的	想法	—	意大利	作为	一	的	三	伟大的	国家	已知

[tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['lætn] [kəm'pækt] ;

to	be	in	the	Latin	compact	;
到	是	在	这	拉丁	袖珍的	;

思想联盟——意大利是拉丁联盟中已知的三大强国之一；

[prɪns] [bɪnə'dɛtoʊ] - , [ʌv; əv] ['ɪtəli] , [ðə; ði] ['siːkrət] ['envɔɪ] [ʌv; əv] [θriː] ['kʌntriz] ;

Prince	Benedetto	d'Abruzzi	,	of	Italy	,	the	secret	envoy	of	three	countries	;
王子	贝内德托	-	,	的	意大利	,	这	秘密	使者	的	三	国家	;

意大利王子贝内德托·达布鲁齐，三国秘密特使；

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [mɪs] ['θɔrn] [æt; ət][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['embəsi] .

the	sudden	appearance	of	Miss	Thorne	at	the	Italian	embassy	.
这	突然	外貌	的	错过	索恩	在	这	意大利语	大使馆	.

索恩小姐突然出现在意大利大使馆。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] — [ə; eɪ]

And	in	the	mind	of	the	younger	man	there	was	more	than	this	—	a
和	在	这	头脑	的	这	年轻	男人	那里	曾是	更多的	比	这	—	一个

['defɪnət] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ['kʌnɪŋli] [trænz'mɪtɪd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['ræŋkɪn] ,

definite	knowledge	of	a	message	cunningly	transmitted	to	Mr	.	Rankin	,
定	知识	的	一个	信息	狡猾地	传输	到	先生	.	兰金	,

而在这位年轻人的心中，还有更多——他清楚地知道有人巧妙地向兰金先生传递了某种信息。

[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['embəsi] , [baɪ] [mɪs] ['θɔrn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] .

of	the	German	embassy	,	by	Miss	Thorne	there	in	the	ball	-	room	.
的	这	德语	大使馆	,	经过	错过	索恩	那里	在	这	球	-	房间	.

德国大使馆，索恩小姐在舞厅里。

" [kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] — " [hiː; hi] [æskt] ['sloʊli] ,

"	Can	you	imagine	—	"	he	asked	slowly	,
"	能	你	想象	—	"	他	问	缓慢地	,

“你能想象吗——”他缓缓问道。

" [kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv] [mɔːr] ['vælјuː][tuː; tə][ðə; ði] ['lætn]

"	can	you	imagine	a	person	who	would	be	of	more	value	to	the	Latin
"	能	你	想象	一个	人	WHO	会	是	的	更多的	价值	到	这	拉丁

['gʌvərnmənts] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] [raɪt] [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

governments	in	Washington	right	at	this	stage	of	the	negotiations	than	a
政府	在	华盛顿	正确的	在	这	阶段	的	这	谈判	比	一个

['brɪliənt] ['wʊmən] ['eɪdʒənt] ? "

brilliant	woman	agent	?	"
杰出的	女士	代理人	?	"

“你能想象在谈判的这个阶段，还有谁比一位才华横溢的女特工对华盛顿的拉丁美洲各国政府更有价值吗？”

" [aɪ][moʊst]['sɜːrt(ə)nli] [kæn; kən][nɑːt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃiːfs] [ʌn'hezɪteɪtɪŋ] [rɪ'spɑːns] .

"	I	most	certainly	can	not	,	"	was	the	chief's	unhesitating	response	.
"	我	最多	当然	能	不是	,	"	曾是	这	酋长的	毫不犹豫	回复	.

“我绝对不能，”局长毫不犹豫地回答道。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə][trænsˈfɜːr][ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

"	In	that	case	I	don't	think	it	would	be	wise	to	transfer	the	investigation	of
"	在	那	案件	我	不	思考	它	会	是	明智的	到	转移	这	调查	的

[ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [ə'fer] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [mæn] ,

the	shooting	affair	to	another	man	,
这	射击	事务	到	其他	男人	,

“在这种情况下，我认为将枪击事件的调查工作移交给其他人并不明智。”

" [sed] ['mɪstər] . [grim] [ɪm'fætɪkli] , [rɪ'vɜːtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃiːfs] ['kwestʃən] .

"	said	Mr	.	Grimm	emphatically	,	reverting	to	his	chief's	question	.
"	说	先生	.	格林	强调地	,	恢复	到	他的	酋长的	问题	.

格林先生斩钉截铁地说，转而回答他上司的问题。

" [aɪ] [θɪŋk] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [aʊt] [mɔːr] [ə'baʊt] [mɪs] ['θɔrn] . "

"	I	think	,	on	the	contrary	,	we	should	find	out	more	about	Miss	Thorne	.	"
"	我	思考	,	在	这	相反	,	我们	应该	寻找	出去	更多的	关于	错过	索恩	.	"

“我倒觉得，我们应该更多地了解索恩小姐。”

" [prɪ'saɪsli] , " ['kæmbl] [ə'griːd] .

"	Precisely	,	"	Campbell	agreed	.
"	恰恰	,	"	坎贝尔	同意	.

“正是如此，”坎贝尔同意道。

" [æsk][ɔːl][ðə; ði] [greɪt] ['kæpɪtəlz][ə'baʊt][hɜːr; hər] — [mə'drɪd] , ['pærɪs][ænd; ənd] [roʊm] , [pər'tɪkjələrli] ;

"	Ask	all	the	great	capitals	about	her	—	Madrid	,	Paris	and	Rome	,	particularly	;
"	问	全部	这	伟大的	首都	关于	她	—	马德里	,	巴黎	和	罗马	,	特别	;

[ðen] , [pər'hæps] ,

then	,	perhaps	,
然后	,	也许	,

“去问问那些世界级的首都——尤其是马德里、巴黎和罗马——关于她的事迹；然后，或许……”

['lʌndən] [ænd; ənd][bɜːr'lɪn][ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] .

London	and	Berlin	and	St	.	Petersburg	.
伦敦	和	柏林	和	英石	.	圣彼得堡	.

伦敦、柏林和圣彼得堡。

" ['mɪstər] . ['kæmbl] ['θɔːtfəli] ['skrɪbəld] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtiz] [ɑːn][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]

"	Mr	.	Campbell	thoughtfully	scribbled	the	names	of	the	cities	on	a	slip	of
"	先生	.	坎贝尔	深思熟虑	潦草的	这	姓名	的	这	城市	在	一个	滑	的

['peɪpər] .

paper	.
纸	.

坎贝尔先生若有所思地把这些城市的名字潦草地写在一张纸条上。

" [duː][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [ə'rest] [mɪs] ['θɔrn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] ? " [hiː; hi] ['kwiərid] .
" Do you intend to arrest Miss Thorne for the shooting ? " he queried .
" 做 你 打算 到 逮捕 错过 索恩 为了 这 射击 ? " 他 查询 .

他问道："你们打算逮捕索恩小姐，因为她开枪打伤了人吗？"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [grim] ['fræŋkli] .
" I don't know , " replied Mr . Grimm frankly .
" 我 不 知道 , " 回复 先生 . 格林 坦率地说 .

"我不知道，"格林先生坦率地回答道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['mjuːziŋli] .
" I don't know , " he repeated musingly .
" 我 不 知道 , " 他 重复 若有所思地 .

"我不知道，"他若有所思地重复道。

" [ɪf] [aɪ][duː] [ə'rest] [hɜːr; hər] [ɪ'miːdiətli] [aɪ] [meɪ] [kʌt] [ɔːf][ə; eɪ] [kluː] [wɪtʃ] [wɪl] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði]
" If I do arrest her immediately I may cut off a clue which will lead to the
" 如果 我 做 逮捕 她 立即地 我 可能 切 离开 一个 线索 哪个 将要 带领 到 这
['ʌðər] [ə'fer] .
other affair .
其他 事务 .

"如果我立即逮捕她，可能会切断一条通往另一桩婚外情的线索。"

[aɪ][dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] .
I don't know , " he concluded .
我 不 知道 , " 他 结束 .

"我不知道，"他总结道。

" [juːz] [jʊr; jər] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt] ,
" Use your own judgment ,
" 使用 你的 自己的 判断 ,

请自行判断，

[ænd; ənd] [ber] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ][mæn] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['meɪdz] [feɪs] . "
and bear in mind that a man — a man slammed the door in the maid's face . "
和 熊 在 头脑 那 一个 男人 — 一个 男人 猛烈抨击 这 门 在 这 女佣 脸 . "

请记住，是一个男人——一个男人把门砰地一声摔在了女佣脸上。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [fər'get] [hɪm; ɪm] , " ['mɪstər] . [grim] ['ænsər] .
" I shall not forget him , " Mr . Grimm answered .
" 我 将 不是 忘记 他 , " 先生 . 格林 回答 .

"我不会忘记他，"格林先生回答道。

" [naʊ] [aɪm] ['goʊɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [kaʊnt] [ˌdiː 'aɪ][roʊ'zini][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
" Now I'm going over to talk to Count di Rosini for a while .
" 现在 我是 去 超过 到 讲话 到 数数 迪 罗西尼 为了 一个 尽管 .

"我现在要去和罗西尼伯爵谈谈。"

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [went] [aʊt] , ['θɔːtfəli] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [glʌvz] .
" The young man went out , thoughtfully tugging at his gloves .
" 这 年轻的 男人 去 出去 , 深思熟虑 拉扯 在 他的 手套 .

"年轻人走了出去，若有所思地拉了拉手套。

[ðə; ði] [ɪ'tæliən] [æm'bæsədər] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ] ['ʌplɪft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɑːrk] [braʊz]
The Italian ambassador received him with an inquiring uplift of his dark brows
这 意大利语 大使 已收到 他 和 一个 查询 提升 的 他的 黑暗的 眉毛
.
:
.

意大利大使挑了挑浓眉，带着询问的神情迎接了他。

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][ɪn'kwaɪəriz][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [mɪs] ['θɔrn] — [mɪs] ['ɪzəbel] ['θɔrn] ,
" I came to make some inquiries in regard to Miss Thorne — Miss Isabel Thorne ,
" 我 来了 到 制作 一些 查询 在 看待 到 错过 索恩 — 错过 伊莎贝尔 索恩 ,

“我来是想打听一下索恩小姐——伊莎贝尔·索恩小姐的情况，

" ['mɪstər] . [grim] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] ['fræŋkli] .
" Mr . Grimm informed him frankly .
" 先生 . 格林 知情的 他 坦率地说 .

格林先生坦率地告诉他。

[ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [ə'pɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
The count was surprised , but it didn't appear in his face .
这 数数 曾是 惊讶 , 但 它 没有 出现 在 他的 脸 .

伯爵虽然感到惊讶，但脸上却没有显露出来。

" [æz; əz][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [pər'suːd] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər]['spɑːnsər][fɔːr; fər]
" As I understand it , " the young man pursued , " you are sponsor for
" 作为 我 理解 它 , " 这 年轻的 男人 追击 , " 你 是 赞助 为了
[hɜːr; hər][ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] ?
her in Washington ?
她 在 华盛顿 ?

“据我所知，”年轻人继续说道，“你是她在华盛顿的担保人？”

" [ðə; ði] [kaʊnt] , [ɪ'veɪsɪvli] [ˌdɪplə'mætɪk] , [bɔːrn][ænd; ənd][bred] [ɪn][ə; eɪ] [skuːl] [ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] ,
" The count , evasively diplomatic , born and bred in a school of caution ,
" 这 数数 , 闪烁其词 外交 , 出生 和 繁殖 在 一个 学校 的 警告 ,

这位伯爵说话闪烁其辞，处事圆滑，从小就被灌输谨慎的思想。

[kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [frʌm; frəm] ['evri] ['stændpɔɪnt] .
considered the question from every standpoint .
经过考虑的 这 问题 从 每一个 立场 .

我从各个角度考虑了这个问题。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [rɪ'gɑːrdɪd] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [æt; ət][læst] .
" It may be that I am so regarded , " he admitted at last .
" 它 可能 是 那 我 是 所以 认为 , " 他 承认 在 最后的 .

“或许我确实受到了这样的评价，”他最终承认道。

" [meɪ] [aɪ][ɪn'kwaɪər] [ɪf] [ðə; ði] ['spɑːnsərʃɪp] [ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] , ['pɜːrsən(ə)l] , ['soʊʃ(ə)l] , [ɔːr][ɔːl] [θriː] ?
" May I inquire if the sponsorship is official , personal , social , or all three ?
" 可能 我 查询 如果 这 赞助 是 官方的 , 个人的 , 社会的 , 或者全部 三 ?

请问这项赞助是官方赞助、私人赞助、社交赞助，还是三者兼有?

" ['mɪstər] . [grim] [kən'tɪnjuːd] .
" Mr . Grimm continued .
" 先生 . 格林 持续 .

格林先生继续说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
There was silence for a long time .
那里 曾是 沉默 为了 一个 长的 时间 .

一阵漫长的沉默。

" [aɪ][dəunt] [siː] [ðə; ði] [trend] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kwestʃənɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [æm'bæsədər] ['faɪnəli] .
" I don't see the trend of your questioning , " said the ambassador finally .
" 我 不 看 这 趋势 的 你的 提问 , " 说 这 大使 最后 .

“我看不出你提问的趋势，”大使最后说道。

" [mɪs] ['θɔrn] [ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][maɪ] [prə'tekʃn] [ɪn] ['evri] [weɪ] . "
" Miss Thorne is worthy of my protection in every way . "
" 错过 索恩 是 值得 的 我的 保护 在 每一个 方式 . "

“索恩小姐在各方面都值得我保护。”

" [lets] [sə'poʊz] [ə; eɪ] [keɪs] , " [sə'dʒestɪd] ['mɪstər] . [grim] ['blændli] .

"	Let's	suppose	a	case	,	"	suggested	Mr	.	Grimm	blandly	.
"	我们来吧	认为	一个	案件	,	"	建议	先生	.	格林	平淡地	.

“我们来假设一个案例，”格林先生淡淡地建议道。

" [sə'poʊz] [mɪs] ['θɔrn] [hæd; həd] — [hæd; həd] , [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] , [ʃɑːt] [ə; eɪ] [mæn] , [ænd; ənd] [hiː; hi]

"	Suppose	Miss	Thorne	had	—	had	,	let	us	say	,	shot	a	man	,	and	he
"	认为	错过	索恩	有	—	有	,	让	我们	说	,	射击	一个	男人	,	和	他

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [daɪ] ,

was	about	to	die	,
曾是	关于	到	死	,

“假设索恩小姐——比如说，她开枪打死了一个人，而那个人即将死去，

[wʊd] [juː; jʊ] [fiːl] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] [wið'drɔiŋ] [ðæt] — [ðæt] [prə'tekʃn] , [æz; əz] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ? "

would	you	feel	justified	in	withdrawing	that	—	that	protection	,	as	you	call	it	?	"
会	你	感觉	合理的	在	撤退	那	—	那	保护	,	作为	你	称呼	它	?	"

你觉得你有理由撤销那项——你所谓的保护措施?

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [prɪ'pɑːstərəs] !

"	Such	a	thing	is	preposterous	!
"	这样的	一个	事物	是	荒谬	!

“这种事太荒谬了！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ] [æm'bæsədər] .

"	exclaimed	the	ambassador	.
"	惊呼	这	大使	.

“大使惊呼道。”

" [ðə; ðɪ] ['ʌtər] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [wʊd] [ɪm'pel] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɜːr; hər] ['evri]

"	The	utter	absurdity	of	such	a	charge	would	impel	me	to	offer	her	every
"	这	说出	荒谬	的	这样的	一个	收费	会	促使	我	到	提供	她	每一个

[ə'sɪstəns] .

assistance	.
协助	.

“这种指控极其荒谬，我一定会尽一切努力帮助她。”

" ['mɪstər] . [grim] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Mr	.	Grimm	nodded	.
"	先生	.	格林	点头	.

格林先生点了点头。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [pruːvd] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] ?

"	And	if	it	were	proved	to	your	satisfaction	that	she	did	shoot	him	?
"	和	如果	它	是	已证实	到	你的	满意	那	她	做过	射击	他	?

“如果经证实她确实开枪打死了他呢？”

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['iːvnli] .

"	he	went	on	evenly	.
"	他	去	在	均匀地	.

他继续平稳地说道。

[ðə; ðɪ] ['kaʊnts] [lɪps] [wɜːr; wər] [drɔːn] [tə'geðər] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] .

The	count's	lips	were	drawn	together	in	a	straight	line	.
这	计数	嘴唇	是	绘制	一起	在	一个	直的	线	.

伯爵的嘴唇紧紧抿成一条直线。

" [huːm] , [meɪ] [aɪ] [æsk] , " [hiː; hi] [in'kwaiəd] ['frɪdʒɪdli] , " [ɑːr; ər] [wiː; wi] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [mɪs] ['θɔrn]

"	Whom	,	may	I	ask	,	"	he	inquired	frigidly	,	"	are	we	supposing	that	Miss	Thorne
"	谁	,	可能	我	问	,	"	他	询问	冷漠地	,	"	是	我们	假如	那	错过	索恩

[ʃɑːt] ? "

shot	?	"
射击	?	"

“请问，”他冷冷地问道，“我们假设是索恩小姐开枪打死了谁？”

" [noʊ][wʌn] , [pər'tɪkjələrli] , " ['mɪstər] . [grim] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] ['iːzəli] .

"	No	one	,	particularly	,	"	Mr	.	Grimm	assured	him	easily	.
"	不	一	,	特别	,	"	先生	.	格林	保证	他	容易地	.

“没有特别的人，”格林先生轻松地向他保证道。

" [dʒʌst] [sə'poʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃɑːt] ['enibɑːdi] — [ˌem 'iː] , [seɪ] , [ɔːr][seɪ'njɔːr] ['ælvɝˌɛz] ? "

"	Just	suppose	that	she	had	shot	anybody	—	me	,	say	,	or	Señor	Alvarez	?	"
"	只是	认为	那	她	有	射击	任何人	—	我	,	说	,	或者	先生	阿尔瓦雷斯	?	"

“假设她开枪打死了任何人——比如说我，或者阿尔瓦雷斯先生？”

" [aɪ] [kɑːnt] ['ænsər] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [soʊ] [rɪ'dɪkjələs] [æz; əz] [ðæt] . "

"	I	can't	answer	a	question	so	ridiculous	as	that	.	"
"	我	不能	回答	一个	问题	所以	荒谬的	作为	那	.	"

“我无法回答如此荒谬的问题。”

" [ænd; ənd] [sə'poʊz] [wiː; wi][goʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] , " ['mɪstər] . [grim] [ɪn'sɪstɪd] ['plezntli] ,

"	And	suppose	we	go	a	little	further	,	"	Mr	.	Grimm	insisted	pleasantly	,
"	和	认为	我们	去	一个	小的	更远	,	"	先生	.	格林	坚持	愉快	,

“假设我们再进一步，”格林先生愉快地坚持道，

" [ænd; ənd] [ə'suːm] [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃɑːt] [sʌm; səm][wʌn] , [seɪ] [seɪ'njɔːr] ['ælvɝˌɛz] ,

"	and	assume	that	you	knew	she	had	shot	some	one	,	say	Señor	Alvarez	,
"	和	认为	那	你	知道	她	有	射击	一些	一	,	说	先生	阿尔瓦雷斯	,

“假设你知道她开枪打死了人，”阿尔瓦雷斯先生说，“

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [prə'tekt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] , [wʊd] [juː; jʊ] ? "

and	you	could	protect	her	from	the	consequences	,	would	you	?	"
和	你	可以	保护	她	从	这	结果	,	会	你	?	"

你能保护她免受后果吗?

" [aɪ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [sə'poʊz] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['ʌtərli] [əb'sɜːrd] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'dʒɔɪndər] .

"	I	decline	to	suppose	anything	so	utterly	absurd	,	"	was	the	rejoinder	.
"	我	衰退	到	认为	任何事物	所以	完全地	荒诞	,	"	曾是	这	回复	.

“我拒绝接受如此荒谬的事情，”对方反驳道。

['mɪstər] . [grim] [sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

Mr	.	Grimm	sat	with	his	elbows	on	his	knees	,
先生	.	格林	卫星	和	他的	肘部	在	他的	膝盖	,

格林先生双肘撑在膝盖上坐着。

['aɪdli] ['twɪstɪŋ] [ə; eɪ] [siːl] [rɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] .

idly	twisting	a	seal	ring	on	his	little	finger	.
闲散地	扭曲	一个	海豹	戒指	在	他的	小的	手指	.

他漫不经心地转动着小指上的印章戒指。

[ðə; ði] ['sɜːrtʃɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [æm'bæsədər] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['blæŋkli] [ɪn'skruːtəb(ə)l] .

The	searching	eyes	of	the	ambassador	found	his	face	blankly	inscrutable	.
这	搜索	眼睛	的	这	大使	成立	他的	脸	茫然地	难以捉摸	.

大使探寻的目光发现他脸上毫无表情，令人难以捉摸。

" [ˌdɪplə'mætɪk] [reprɪ'zentətɪv] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] [hæv; həv]['sɜːrt(ə)n][ˌɑːblə'geɪʃənz][tuː; tə] [ðɪs] ['gʌvərnmənt]

"	Diplomatic	representatives	in	Washington	have	certain	obligations	to	this	government
"	外交	代表	在	华盛顿	有	肯定	义务	到	这	政府

, " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] .

,	"	the	young	man	reminded	him	.
,	"	这	年轻的	男人	提醒	他	.

“驻华盛顿的外交代表对本届政府负有某些义务，”年轻人提醒他。

" [wiː; wi] — [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] — [ˌʌndərˈteɪk] [tuː; tə] [ˌgærənˈtiː]

" We — that is , the government of the United States — undertake to guarantee

" 我们 — 那 是 , 这 政府 的 这 团结的 各州 — 承担 到 保证

[ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] ['seɪfti] [ʌv; əv] ['evri] [əˈkredɪtɪd] [ˌreprɪˈzentətɪv] ;

the personal safety of every accredited representative ;

这 个人的 安全 的 每一个 认证 代表 ;

“我们——即美国政府——承诺保障每一位经认可代表的人身安全；

[ɪn] [rɪˈtɜːrn] [fɔːr; fər] [ðæt] [prəˈtekʃn] [wiː; wi][mʌst; məst] [ɪnˈsɪst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][aɪˈdentəti][ʌv; əv]

in return for that protection we must insist upon the name and identity of

在 返回 为了 那 保护 我们 必须 坚持 之上 这 姓名 和 身份 的

[ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [meɪ] [biː; bi] [noʊn] [tuː; tə] ['eni] ['fɔːrən] [ˌreprɪˈzentətɪv] .

a dangerous person who may be known to any foreign representative .

一个 危险的 人 WHO 可能 是 已知 到 任何 外国的 代表 .

作为获得这种保护的回报，我们必须坚持要求提供任何外国代表可能认识的危险人物的姓名和身份。

[ˌʌndərˈstænd] , [pliːz] , [aɪm][nɑːt] [əˈsəːtɪŋ] [ðæt] [mɪs] ['θɔrn] [ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['pɜːrs(ə)n] .

Understand , please , I'm not asserting that Miss Thorne is a dangerous person .

理解 , 请 , 我是 不是 断言 那 错过 索恩 是 一个 危险的 人 .

请理解，我并不是说索恩小姐是个危险人物。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['spɑːnsər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hɪr] .

You are sponsor for her here .

你 是 赞助 为了 她 这里 .

你是她的赞助人。

[ɪz][ʃiː; ʃi] , [ɪn] ['evri] [weɪ] , ['wɜːrði] [ʌv; əv][jʊr; jər] [prəˈtekʃn] ? "

Is she , in every way , worthy of your protection ? "

是 她 , 在 每一个 方式 , 值得 的 你的 保护 ? "

她各方面都值得你保护吗?

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [æmˈbæsədər] ['flætli] .

" Yes , " said the ambassador flatly .

" 是的 , " 说 这 大使 断然 .

“是的，”大使直截了当地说。

" [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] ,

" I can take it , then ,

" 我 能 拿 它 , 然后 ,

“那我可以接受。”

[ðæt] [ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huːz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪz]

that the introduction she brought to you is from a person whose position is

那 这 介绍 她 带来 到 你 是 从 一个 人 谁 位置 是

[haɪ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɪnˈʃʊr] [mɪs] [θɔːrnz] [pəˈzɪʃ(ə)n] ? "

high enough to insure Miss Thorne's position ? "

高的 足够的 到 保证 错过 索恩的 位置 ? "

她介绍给你的人，身份地位足够高，能够确保索恩小姐的职位?

" [ðæt] [ɪz] [kəˈrekt] . "

" That is correct . "

" 那 是 正确的 . "

“没错。”

" ['veri] [wel] !

" Very well !

" 非常 出色地 !

“非常好！”

" [ænd; ənd]['mɪstər] . [grim] [went] [əˈweɪ] .

" And Mr . Grimm went away .

" 和 先生 . 格林 去 离开 .

于是格林先生就走了。

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六年级

[ˌrevi'leiʃənz]
REVELATIONS
启示

启示录

[sʌm; səm] [veɪg] , [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['ʃædoʊ] ['daːkənd] [mɪs] [θɔːrnz] [klɪr] , [bluː] - [greɪ] [aɪz] ,
Some **vague** **,** **indefinable** **shadow** **darkened** **Miss** **Thorne's** **clear** **,** **blue** **-** **gray** **eyes** **,**
一些 模糊的 , 无法定义的 阴影 变暗 错过 索恩的 清除 , 蓝色的 - 灰色的 眼睛 ,

索恩小姐清澈的蓝灰色眼睛里笼罩着一层模糊不清的阴影。

[ɪn] [ʃɑːrp] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv]['reɪdiənt] [helθ] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,
in **sharp** **contrast** **to** **the** **glow** **of** **radiant** **health** **in** **her** **cheeks** **,**
在 锋利的 对比 到 这 辉光 的 辐射状 健康 在 她 脸颊 ,

与她双颊上容光焕发的健康光泽形成鲜明对比的是，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌvenə'zweɪlən] [lɪ'geɪʃn] ,
as **she** **stepped** **from** **an** **automobile** **in** **front** **of** **the** **Venezuelan** **legation** **,**
作为 她 步 从 一个 汽车 在 正面 的 这 委内瑞拉 使馆 ,

她从一辆停在委内瑞拉使馆前的汽车里走出来时，

[ænd; ənd][ræn] ['laɪtli] [ʌp] [ðə; ði] [steps] .
and **ran** **lightly** **up** **the** **steps** **.**
和 跑 轻轻 向上 这 步骤 .

然后轻快地跑上台阶。

[ə; eɪ] ['lɪvərid] ['sɜːrvənt] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
A **liveried** **servant** **opened** **the** **door** **.**
一个 身着制服的 仆人 打开 这 门 .

一名身穿制服的仆人打开了门。

" [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] .
" **A** **gentleman** **is** **waiting** **for** **you** **,** **Madam** **,** **"** **he** **announced** **.**
" 一个 绅士 是 等待 为了 你 , 女士 , " 他 宣布 .

“夫人，有位先生在等您。”他宣布道。

" [hɪz; ɪz][kɑːrd][ɪz] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] — "
" **His** **card** **is** **here** **on** **the** **—** **"**
" 他的 卡片 是 这里 在 这 — "

他的名片在这里——

" [aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" **I** **was** **expecting** **him** **,** **"** **she** **interrupted** **.**
" 我 曾是 期待 他 , " 她 中断 .

“我正等着他呢，”她打断道。

" [wɪtʃ] [ruːm] , [pliːz] ? "
" **Which** **room** **,** **please** **?** **"**
" 哪个 房间 , 请 ? "

请问是哪个房间?

" [ðə; ði] [bluː] [ruːm] , ['mædəm] .
" **The** **blue** **room** **,** **Madam** **.**
" 这 蓝色的 房间 , 女士 .

“蓝色的房间，夫人。”

" [mɪs] ['θɔrn] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [ə; eɪ] [swiːt] [ʌv; əv] [smɔːl] ['drɔːɪŋ] -

"	Miss	Thorne	passed	along	the	hallway	which	led	to	a	suite	of	small	drawing	-
"	错过	索恩	通过了	沿着	这	门厅	哪个	引领	到	一个	套房	的	小的	绘画	-

[ruːmz; rʊmz] ['oʊpənɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] ,

rooms	opening	on	a	garden	in	the	rear	,
房间	开幕	在	一个	花园	在	这	后部	,

索恩小姐沿着走廊走过，走廊通向一系列小型客厅，客厅后面是一个花园。

[pʊʃt] [ə'saɪd] [ðə; ði] , [ænd; ənd] ['entərd] .

pushed	aside	the	portières	,	and	entered	.
推动	旁边	这	门房	,	和	进入	.

推开门廊，走了进去。

" [aɪm] ['sɑːri] [aɪv] [kept] [juː; jʊ] — " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] :

"	I'm	sorry	I've	kept	you	—	"	she	began	,	and	then	,	in	a	tone	of	surprise	:
"	我是	对不起	我已经	保留	你	—	"	她	开始	,	和	然后	,	在	一个	语气	的	惊喜	:

“对不起，我耽误了你——”她开口说道，然后语气中带着惊讶：

" [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] .

"	I	beg	your	pardon	.
"	我	求	你的	赦免	.

“请再说一遍。

" [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [roʊz] [ænd; ənd] [boʊd] ['greɪvli] .

"	A	gentleman	rose	and	bowed	gravely	.
"	一个	绅士	玫瑰	和	鞠躬	严重地	.

一位绅士起身，郑重地鞠了一躬。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['mɪstər] . [grim] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] , " [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [fræŋk] ['kɜːrtəsi] .

"	I	am	Mr	.	Grimm	of	the	Secret	Service	,	"	he	informed	her	with	frank	courtesy	.
"	我	是	先生	.	格林	的	这	秘密	服务	,	"	他	知情的	她	和	坦率	礼貌	.

“我是特勤局的格林先生，”他坦诚而礼貌地告诉她。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm] [wʌn] [els] ; [aɪ] ['hændɪd] [maɪ] [kɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fʊtmən] .

"	I	am	afraid	you	were	expecting	some	one	else	;	I	handed	my	card	to	the	footman	.
"	我	是	害怕的	你	是	期待	一些	一	别的	;	我	递交	我的	卡片	到	这	男仆	.

“恐怕您期待的是其他人；我把名片递给了男仆。”

" [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [bluː] - [greɪ] [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] [kwɪk] ,

"	For	an	instant	the	blue	-	gray	eyes	opened	wide	in	astonishment	,	and	then	some	quick	,
"	为了	一个	立即的	这	蓝色的	-	灰色的	眼睛	打开	宽的	在	惊讶	,	和	然后	一些	快的	,

“那双蓝灰色的眼睛瞬间惊讶地睁大，然后迅速地……”

['sʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [swept] ['oʊvər] [mɪs] [θɔːrnz] [feɪs] .

subtle	change	swept	over	Miss	Thorne's	face	.
微妙的	改变	扫荡	超过	错过	索恩的	脸	.

索恩小姐的脸上掠过一丝细微的变化。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['greɪʃəsli] [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [siːt] .

She	smiled	graciously	and	motioned	him	to	a	seat	.
她	微笑	亲切地	和	示意	他	到	一个	座位	.

她亲切地微笑着，示意他坐下。

" [ðɪs] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['miːtɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wʌn] [ˌseɪnjə'riːtə] [rɑː'driːgɛz] [hæd; həd] [plænd]
" This is quite a different meeting from the one Señorita Rodriguez had planned
" 这 是 相当 一个 不同的 会议 从 这 一 小姐 罗德里格斯 有 计划
, ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
, isn't it ?
, 不是 它 ?

“这和罗德里格斯小姐计划的会面截然不同，不是吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tɔːntɪŋ] [kɜːrv] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['skɑːrlət] [lɪps] ; [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [pæst] [frʌm; frəm]
There was a taunting curve on her scarlet lips ; the shadow passed from
那里 曾是 一个 嘲讽 曲线 在 她 猩红 嘴唇 ; 这 阴影 通过了 从
[hɜːr; hər] [aɪz] ;
her eyes ;
她 眼睛 ;

她鲜红的嘴唇上勾起一抹嘲讽的弧度；她眼中的阴影消散了；

[hɜːr; hər] [slɪm] , [waɪt] [hændz] [leɪ] ['aɪd(ə)l] [ɪn] [hɜːr; hər] [læp] .
her slim , white hands lay idle in her lap .
她 苗条的 , 白色的 双手 躺 闲置的 在 她 膝 .

她纤细白皙的双手无力地放在膝上。

['mɪstər] . [grim] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'flektɪvli] .
Mr . Grimm regarded her reflectively .
先生 . 格林 认为 她 反思地 .

格林先生若有所思地打量着她。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [stiːl] [bæk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪk'stɪriər] ; [ðer; ðər]
There was a determination of steel back of this charming exterior ; there
那里 曾是 一个 决心 的 钢 后退 的 这 迷人 外部的 ; 那里
[wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] [wɪl] ,
was an indomitable will ,
曾是 一个 不屈不挠 将要 ,

在这迷人的外表下，隐藏着钢铁般的意志；蕴藏着不屈不挠的精神。

[ə; eɪ] [kiːn] [breɪn] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['rekən] [wɪð; wɪθ] .
a keen brain , and all of a woman's intuition to reckon with .
一个 敏锐的 脑 , 和 全部 的 一个 女性的 直觉 到 估计 和 .

她拥有敏锐的头脑，以及女性特有的直觉。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] ['ʌpwərd] [slænt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɑːrtʃt] [braʊz] .
She was silent , with a questioning upward slant of her arched brows .
她 曾是 沉默的 , 和 一个 提问 向上 倾斜 的 她 拱形 眉毛 .

她沉默不语，眉毛微微上扬，带着疑问的神情。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [ə'suːmɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['eɪdʒənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'tæliən]
" I am not mistaken in assuming that you are a secret agent of the Italian
" 我 是 不是 错误 在 假设 那 你 是 一个 秘密 代理人 的 这 意大利语
['gʌvərnmənt] ,
government ,
政府 ,

“我猜想你是意大利政府的秘密特工，这应该没错。”

[ˌeɪ 'em] [aɪ] ?
am I ?
是 我 ?

是吗?

" [hiː; hi] ['kwiərid] ['faɪnəli] .
" he queried finally .
" 他 查询 最后 .

他最后问道。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] ['redɪli] .
" No , " she responded readily .
" 不 , " 她 回应 容易 .

“不，”她爽快地回答道。

" [ɪn] [ðæt] [ɪ'vent] [aɪ] [meɪ] [spiːk] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['fræŋknəs] ?
" In that event I may speak with perfect frankness ?
" 在 那 事件 我 可能 说话 和 完美的 坦率 ?

“如果真是这样，我就可以完全坦诚地说话了吗？”

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" he went on .
" 他 去 在 .

他继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['juːsləs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][əb'sɜːrd][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] ['mætər]
" It would be as useless as it would be absurd to approach the matter
" 它 会 是 作为 无用 作为 它 会 是 荒诞 到 方法 这 事情
[ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['mænər] ?
in any other manner ?
在 任何 其他 方式 ?

“用其他任何方式处理这个问题都将是徒劳无功且荒谬的吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] .
" It was a question .
" 它 曾是 一个 问题 .

这是一个问题。

[mɪs] ['θɔrn] [wʌz; wəz] [stɪl] ['smaɪlɪŋ] , [bʌt; bət] [ə'gen] [ðə; ði] [veɪg] , [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['ʃædoʊ] ,
Miss Thorne was still smiling , but again the vague , indefinable shadow ,
错过 索恩 曾是 仍然 微笑 , 但 再次 这 模糊的 , 无法定义的 阴影 ,
[ˌmoʊmən'terəli] ['lɪftɪd] , ['daːkənd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
momentarily lifted , darkened her eyes .
片刻 抬起 , 变暗 她 眼睛 .

索恩小姐依然面带微笑，但那模糊不清的阴影再次短暂地消散，使她的眼睛变得黯淡无光。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][fræŋk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['plezntli] .
" You may be frank , of course , " she said pleasantly .
" 你 可能 是 坦率 , 的 课程 , " 她 说 愉快 .

“当然，你可以直言不讳，”她愉快地说。

" [pliːz] [goʊ][ɑːn] . "
" Please go on . "
" 请 去 在 . "

请继续。

" [seɪ'njɔːr] ['ælvɜˌɛz] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] [æt; ət][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['embəsi] [bɔːl] [læst] [naɪt] , " ['mɪstər] . [grim]
" Señor Alvarez was shot at the German Embassy Ball last night , " Mr . Grimm
" 先生 阿尔瓦雷斯 曾是 射击 在 这 德语 大使馆 球 最后的 夜晚 , " 先生 . 格林
[toʊld][hɜːr; hər] .
told her .
讲述 她 .

“阿尔瓦雷斯先生昨晚在德国大使馆舞会上被枪击了，”格林先生告诉她。

[mɪs] ['θɔrn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['wʌndər] .
Miss Thorne nodded , as if in wonder .
错过 索恩 点头 , 作为 如果 在 想知道 .

索恩小姐点了点头，似乎很惊讶。

" [dɪd][juː; jʊ] , [ɔːr][dɪd][juː; jʊ][nɑːt] , [ʃuːt] [hɪm; ɪm] ?

"	Did	you	,	or	did	you	not	,	shoot	him	?
"	做过	你	,	或者	做过	你	不是	,	射击	他	?

“你到底有没有开枪打他？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kæʒuəl] .

"	It	was	quite	casual	.
"	它	曾是	相当	随意的	.

“这很随意。”

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪ'ðaʊt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] , [bʌt; bət] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [ʃiː; ʃi]

She	received	the	question	without	change	of	countenance	,	but	involuntarily	she
她	已收到	这	问题	没有	改变	的	面容	,	但	不由自主	她

[kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] .

caught	her	breath	.
捕捉	她	气息	.

她面无表情地接受了这个问题，但她不由自主地倒吸了一口气。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

It	might	have	been	a	sigh	of	relief	.
它	可能	有	到过	一个	叹	的	宽慰	.

这或许是一声如释重负的叹息。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwɪri] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][tɜːrn] .

"	Why	do	you	come	to	me	with	such	a	query	?	"	she	asked	in	turn	.
"	为什么	做	你	来	到	我	和	这样的	一个	询问	?	"	她	问	在	转动	.

“你为什么会来问我这样的问题呢？”她反问道。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [ˌɪntər'poʊzd] ['mɪstər] . [grim] ['stedəli] .

"	I	beg	your	pardon	,	"	interposed	Mr	.	Grimm	steadily	.
"	我	求	你的	赦免	,	"	插入	先生	.	格林	稳步	.

“请再说一遍，”格林先生沉着地插话道。

" [dɪd][juː; jʊ] , [ɔːr][dɪd][juː; jʊ][nɑːt] , [ʃuːt] [hɪm; ɪm] ? "

"	Did	you	,	or	did	you	not	,	shoot	him	?	"
"	做过	你	,	或者	做过	你	不是	,	射击	他	?	"

“你到底有没有开枪打他？”

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['dɪdnt] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	No	,	of	course	I	didn't	shoot	him	,	"	was	the	reply	.
"	不	,	的	课程	我	没有	射击	他	,	"	曾是	这	回复	.

“不，我当然没有开枪打他，”对方回答道。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

If	there	was	any	emotion	in	the	tone	it	was	merely	impatience	.
如果	那里	曾是	任何	情感	在	这	语气	它	曾是	仅仅	不耐烦	.

如果说语气中有什么情绪的话，那也只是不耐烦而已。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

"	Why	do	you	come	to	me	?
"	为什么	做	你	来	到	我	?

你为什么来找我?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

"	she	repeated	.
"	她	重复	.

她重复道。

" [waɪ] [duː][aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

"	Why	do	I	come	to	you	?
"	为什么	做	我	来	到	你	?

我为什么会来找你?

" ['mɪstər] . [grim] ['ekəud] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['lɪstləs] [aɪz] ['restɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] .

"	Mr	.	Grimm	echoed	the	question	,	while	his	listless	eyes	rested	on	her	face	.
"	先生	.	格林	回声	这	问题	,	尽管	他的	蔫	眼睛	休息	在	她	脸	.

格林先生重复了这个问题，他那无精打采的目光落在了她的脸上。

" [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ˌæbsə'lu:tli] [fræŋk] , [æz; əz][aɪ] [fi:l] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm]

"	I	will	be	absolutely	frank	,	as	I	feel	sure	you	would	be	under	the	same
"	我	将要	是	绝对地	坦率	,	作为	我	感觉	当然	你	会	是	在下面	这	相同的

['sɜ:rkəmstænsɪz] .

circumstances	.
情况	.

“我会非常坦诚，因为我相信如果你处在同样的情况下也会如此。”

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ʃi:; ʃi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

"	He	paused	a	moment	;	she	nodded	.
"	他	暂停	一个	片刻	;	她	点头	.

他停顿了一下；她点了点头。

" [wel] , [ɪ'mi:diətli] ['æftər][ðə; ði] ['ʃu:tɪŋ] [ju:; jʊ][ræn] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'vɑ:lvər]

"	Well	,	immediately	after	the	shooting	you	ran	along	the	hallway	with	a	revolver
"	出色地	,	立即地	后	这	射击	你	跑	沿着	这	门厅	和	一个	左轮手枪

[ɪn][jʊr; jər][hænd] ;

in	your	hand	;
在	你的	手	;

“嗯，枪击事件发生后，你立刻拿着一把左轮手枪沿着走廊跑去；

[ju:; jʊ][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [bæk] [dɔ:r] ,

you	ran	down	the	steps	into	the	kitchen	,	and	out	through	the	back	door	,
你	跑	向下	这	步骤	进入	这	厨房	,	和	出去	通过	这	后退	门	,

你跑下台阶进了厨房，然后从后门出去了。

[wer] [ju:; jʊ] ['entərd] [æn; ən] ['ɔ:təməbi:l] .

where	you	entered	an	automobile	.
在哪里	你	进入	一个	汽车	.

你进入汽车的地方。

[ðæt] [ɪz][nɑ:t][kən'dʒektʃər] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sə'septəb(ə)l] [ʌv; əv] [pru:f] [baɪ] [aɪ] ['witnisiz] .

That	is	not	conjecture	;	it	is	susceptible	of	proof	by	eye	witnesses	.
那	是	不是	推测	;	它	是	易受影响的	的	证明	经过	眼睛	证人	.

这并非臆测，而是可以通过目击证人来证明的。

" [mɪs] ['θɔrn] [roʊz] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] , ['helpləs] ['lɪt(ə)l] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,

"	Miss	Thorne	rose	suddenly	with	a	queer	,	helpless	little	gesture	of	her	arms	,
"	错过	索恩	玫瑰	突然	和	一个	酷儿	,	无助	小的	手势	的	她	武器	,

索恩小姐突然站了起来，手臂做出一个奇怪而无助的小动作，

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	walked	to	the	window	.
和	步行	到	这	窗户	.

然后走到窗边。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] [klɑ:spt] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] [bæk] .

She	stood	there	for	a	long	time	with	her	hands	clasped	behind	her	back	.
她	站立	那里	为了	一个	长的	时间	和	她	双手	紧握	在后面	她	后退	.

她双手背在身后，站在那里很久。

" [ðæt] [brɪŋz] [ˌju: 'es][tu:; tə] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] , " ['mɪstər] . [grim] [kən'tɪnju:d] ['mɜ:rsɪləsli] .

"	That	brings	us	to	another	question	,	"	Mr	.	Grimm	continued	mercilessly	.
"	那	带来	我们	到	其他	问题	,	"	先生	.	格林	持续	无情地	.

“这就引出了另一个问题，”格林先生毫不留情地继续说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ʃuːt] [seɪˈnjɔːr] ['ælvɝˌɛz] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [dɪd] ?
" If you did not shoot Señor Alvarez , do you know who did ?
" 如果 你 做过 不是 射击 先生 阿尔瓦雷斯 , 做 你 知道 WHO 做过 ?

“如果你没有枪杀阿尔瓦雷斯先生，你知道是谁干的吗？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [lɔːŋ] [pɔːz] .
" There was another long pause .
" 那里 曾是 其他 长的 暂停 .

又是一阵漫长的沉默。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] , [mɪs] ['θɔrn] , " [hiː; hi] ['sʌplɪmentɪd] .
" I want to believe you , Miss Thorne , " he supplemented .
" 我 想 到 相信 你 , 错过 索恩 , " 他 补充 .

“我想相信你，索恩小姐，”他补充道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [dɪˈfaɪəns] [ɪn][hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] .
She turned quickly with something of defiance in her attitude .
她 转向 迅速地 和 某物 的 蔑视 在 她 态度 .

她迅速转身，语气中带着一丝挑衅。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] .
" Yes , I know , " she said slowly .
" 是的 , 我 知道 , " 她 说 缓慢地 .

“是的，我知道，”她缓缓说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ['juːsləs] [tuː; tə][dɪˈnaɪ][ˌaɪ ˈtiː] . "
" It were useless to deny it . "
" 它 是 无用 到 否定 它 . "

否认也是无济于事的。

" [huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ? "
" Who was it ? "
" WHO 曾是 它 ? "

“是谁？”

" [aɪ][wəʊnt] [tel] [juː; jʊ] .
" I won't tell you .
" 我 惯于 告诉 你 .

我不会告诉你。

" ['mɪstər] . [grim] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [spoʊk] ['ɜːrnɪstli] .
" Mr . Grimm leaned forward in his chair , and spoke earnestly .
" 先生 . 格林 倾斜 向前 在 他的 椅子 , 和 辐 切实 .

格林先生向前倾身，认真地说道。

" [ˌʌndərˈstænd] , [pliːz] ,
" Understand , please ,
" 理解 , 请 ,

请理解，

[ðæt] [baɪ] [ðæt] ['ænsər] [juː; jʊ] [əˈsuːm] ['iːkwəl] [gɪlt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] ['æktʃuəli] [dɪd][ðə; ði]
that by that answer you assume equal guilt with the person who actually did the
那 经过 那 回答 你 认为 平等的 有罪 和 这 人 WHO 实际上 做过 这
['ʃuːtɪŋ] ,
shooting ,
射击 ,

你的回答就等于承认自己与实际开枪的人有同样的罪责。

" [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] .
" he explained .
" 他 解释 .

他解释道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [əd'hɪr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [kəm'pel] [ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][juː; jʊ][æz; əz][æn; ən] [ə'kɑːmplɪs] .

"	If	you	adhere	to	it	you	compel	me	to	regard	you	as	an	accomplice	.
"	如果	你	粘着	到	它	你	迫使	我	到	看待	你	作为	一个	同案犯	.

“如果你坚持这样做，我就不得不把你视为同谋。”

" [hɪz; ɪz] ['kwestʃənɪŋ] [tʊk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [laɪn] .

"	His	questioning	took	a	different	line	.
"	他的	提问	采取	一个	不同的	线	.

他的提问方式有所不同。

" [wɪl] [juː; jʊ][ɪk'spleɪn] [haʊ] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [keɪm] ['ɪntuː][jʊr; jər] [pə'zeʃn] ? "

"	Will	you	explain	how	the	revolver	came	into	your	possession	?	"
"	将要	你	解释	如何	这	左轮手枪	来了	进入	你的	拥有	?	"

“你能解释一下这把左轮手枪是怎么到你手里的吗？”

" [oʊ] , [aɪ] — [aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['veɪgli] .

"	Oh	,	I	—	I	picked	it	up	in	the	hallway	there	,	"	she	replied	vaguely	.
"	哦	,	我	—	我	挑选	它	向上	在	这	门厅	那里	,	"	她	回复	依稀	.

“哦，我——我是在那边的走廊里捡到的，”她含糊地回答道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [mɪs] ['θɔrn] , " ['mɪstər] . [grim] [sed] [ə'gen] .

"	I	want	to	believe	you	,	Miss	Thorne	,	"	Mr	.	Grimm	said	again	.
"	我	想	到	相信	你	,	错过	索恩	,	"	先生	.	格林	说	再次	.

“我想相信你，索恩小姐，”格林先生再次说道。

" [juː; jʊ] [meɪ] .

"	You	may	.
"	你	可能	.

“您可以。

[aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

I	picked	it	up	in	the	hallway	,	"	she	repeated	.
我	挑选	它	向上	在	这	门厅	,	"	她	重复	.

“我在走廊里捡到的，”她重复道。

" [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] . "

"	I	saw	it	lying	there	and	picked	it	up	.	"
"	我	锯	它	说谎	那里	和	挑选	它	向上	.	"

“我看到它躺在那里，就把它捡了起来。”

" [waɪ] [ðæt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [æn; ən][ə'lɑːrm] ? "

"	Why	that	,	instead	of	giving	an	alarm	?	"
"	为什么	那	,	反而	的	给予	一个	警报	?	"

“为什么不发出警报，而要发出这种信号呢？”

" [noʊ][ə'lɑːrm][wʌz; wəz] ['nesəseri] .

"	No	alarm	was	necessary	.
"	不	警报	曾是	必要的	.

“无需发出警报。”

[ðə; ði] [ʃɑːt] [ɪt'self] [wʌz; wəz][æn; ən][ə'lɑːrm] . "

The	shot	itself	was	an	alarm	.	"
这	射击	本身	曾是	一个	警报	.	"

那声枪响本身就是一种警报。

" [ðen] [waɪ] , " ['mɪstər] . [grim] [pə'sistid] ['koʊldli] ,

"	Then	why	,	"	Mr	.	Grimm	persisted	coldly	,
"	然后	为什么	,	"	先生	.	格林	持续	冷冷地	,

“那么为什么呢？”格林先生冷冷地追问道。

" [dɪd][juː; jʊ] [rʌn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ?

"	did	you	run	along	the	hallway	and	escape	by	way	of	the	kitchen	?
"	做过	你	跑步	沿着	这	门厅	和	逃脱	经过	方式	的	这	厨房	?

“你是沿着走廊跑，然后从厨房逃出来的吗？”

[ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][duː][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] , [waɪ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] ?

If	you	did	not	do	the	shooting	,	why	the	necessity	of	escape	,	carrying	the	revolver	?
如果	你	做过	不是	做	这	射击	,	为什么	这	必要性	的	逃脱	,	携带	这	左轮手枪	?

如果你没有开枪，为什么需要携带左轮手枪逃跑?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [bluː] - [greɪ] [aɪz] [wɪtʃ] [brɔːt] ['mɪstər] . [grim] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	There	was	that	in	the	blue	-	gray	eyes	which	brought	Mr	.	Grimm	to	his	feet	.
"	那里	曾是	那	在	这	蓝色的	-	灰色的	眼睛	哪个	带来	先生	.	格林	到	他的	脚	.

“那双蓝灰色的眼睛里有一种东西，让格林先生站了起来。”

[hɪz; ɪz][hændz] [gript] [iːtʃ] ['ʌðər] ['kruːəli] ; [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz][kɑːm][æz; əz] ['ɔːlweɪz] .

His	hands	gripped	each	other	cruelly	;	his	tone	was	calm	as	always	.
他的	双手	紧握	每个	其他	残酷地	;	他的	语气	曾是	冷静的	作为	总是	.

他的双手残酷地紧紧攥在一起；他的语气一如既往地平静。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Why	did	you	take	the	revolver	?	"	he	asked	.
"	为什么	做过	你	拿	这	左轮手枪	?	"	他	问	.

“你为什么拿左轮手枪？”他问道。

[mɪs] [θɔːrnz] [hed] [druːpt] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

Miss	Thorne's	head	drooped	forward	a	little	,	and	she	was	silent	.
错过	索恩的	头	下垂	向前	一个	小的	,	和	她	曾是	沉默的	.

索恩小姐的头微微向前垂了下来，她沉默不语。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [tuː] [ˌpɔsə'bilitiz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

"	There	are	only	two	possibilities	,	of	course	,	"	he	went	on	.
"	那里	是	仅有的	二	可能性	,	的	课程	,	"	他	去	在	.

“当然，只有两种可能性，”他继续说道。

" [fɜːrst] , [ðæt] [juː; jʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər][dɪ'naɪəl] , [dɪd][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] . "

"	First	,	that	you	,	in	spite	of	your	denial	,	did	the	shooting	.	"
"	第一的	,	那	你	,	在	尽管如此	的	你的	拒绝	,	做过	这	射击	.	"

“首先，尽管你否认，但你就是开枪的人。”

" [aɪ][dɪd][nɑːt] !

"	I	did	not	!
"	我	做过	不是	!

“我没有!

" [ðə; ði][wɜːrdz] ['ferli] [bɜːrst][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['taɪtli] [kloʊzd] [lɪps] .

"	The	words	fairly	burst	from	her	tightly	closed	lips	.
"	这	字	相当	爆裂	从	她	紧紧	关闭	嘴唇	.

话语几乎是从她紧闭的嘴唇里迸发出来的。

" [ɔːr] [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] , [mæn][ɔːr] ['wʊmən] ,

"	Or	that	you	knew	the	revolver	,	and	took	it	to	save	the	person	,	man	or	woman	,
"	或者	那	你	知道	这	左轮手枪	,	和	采取	它	到	节省	这	人	,	男人	或者	女士	,

或者你知道那把左轮手枪，并拿它去救人，不管是男人还是女人。

[huː] ['faɪərd][ðə; ði] [ʃɑːt] .

who	fired	the	shot	.
WHO	被解雇	这	射击	.

谁开的枪?

[aɪ] [wɪl] [ə'suːm] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [kə'rekt] .

I	will	assume	,	for	the	moment	,	that	this	is	correct	.
我	将要	认为	,	为了	这	片刻	,	那	这	是	正确的	.

我暂时假设这是正确的。

[wer] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] ?

Where	is	the	revolver	?
在哪里	是	这	左轮手枪	?

左轮手枪在哪儿?

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz] , [ə; eɪ] [feɪnt] [breθ] [ʌv; əv] [saʊnd]

"	From	the	adjoining	room	there	came	a	slight	noise	,	a	faint	breath	of	sound
"	从	这	相邻的	房间	那里	来了	一个	轻微	噪音	,	一个	头晕的	气息	的	声音

;

;

;

“隔壁房间传来轻微的响声，像是微弱的呼吸声；

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli][æn; ən]['ekoʊ][ʌv; əv] ['saɪləns] .

or	it	might	have	been	only	an	echo	of	silence	.
或者	它	可能	有	到过	仅有的	一个	回声	的	沉默	.

或者，这可能只是寂静的回响。

[ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [iːtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌn'weɪvərɪŋli] ,

Their	eyes	were	fixed	each	upon	the	others	unwaveringly	,
他们的	眼睛	是	固定的	每个	之上	这	其他的	毫不动摇	,

他们的目光毫不动摇地交织在一起。

[wɪð; wɪθ][nɑːt][ə; eɪ] ['flɪkər] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] ['iːðər] [hæd; həd] [hɜːrd] .

with	not	a	flicker	to	indicate	that	either	had	heard	.
和	不是	一个	闪烁	到	表明	那	任何一个	有	听到	.

两人脸上没有一丝表情，表明他们没有听到。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɪs] ['θɔrn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

After	a	moment	Miss	Thorne	returned	to	her	chair	and	sat	down	.
后	一个	片刻	错过	索恩	返回	到	她	椅子	和	卫星	向下	.

过了一会儿，索恩小姐回到椅子上坐了下来。

" [its] ['ræðər] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . [grim] ?

"	It's	rather	a	singular	situation	,	isn't	it	,	Mr	.	Grimm	?
"	它是	相当	一个	单数	情况	,	不是	它	,	先生	.	格林	?

“这确实是一个相当特殊的情况，不是吗，格林先生？”

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] [ɪ'reləvəntli] .

"	she	inquired	irrelevantly	.
"	她	询问	无关紧要	.

她漫不经心地问道。

" [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [grim] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ; [aɪ] , ['ɪzəbel]

"	You	,	Mr	.	Grimm	of	the	Secret	Service	of	the	United	States	;	I	,	Isabel
"	你	,	先生	.	格林	的	这	秘密	服务	的	这	团结的	各州	;	我	,	伊莎贝尔

['θɔrn] ,

Thorne	,
索恩	,

“你，美国特勤局的格林先生；我，伊莎贝尔·索恩，

[ə; eɪ] ['siːkrət] ['eɪdʒənt][ʌv; əv] ['ɪtəli] [tə'geðər] [hɪr] , [wʌn] [ə'kjuːzɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] ,

a	secret	agent	of	Italy	together	here	,	one	accusing	the	other	of	a	crime	,
一个	秘密	代理人	的	意大利	一起	这里	,	一	指控	这	其他	的	一个	犯罪	,

两名意大利秘密特工在此对峙，其中一人指控另一人犯罪。

[ænd; ənd][pər'hæps][wɪð; wɪθ] [gʊd] ['ri:z(ə)n] . "

and	perhaps	with	good	reason	.	"
和	也许	和	好的	原因	.	"

或许这不无道理。

" [wer] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvər] ?

"	Where	is	the	revolver	?
"	在哪里	是	这	左轮手枪	?

左轮手枪在哪儿?

" ['mɪstər] . [grim] [ɪn'sɪstɪd] .

"	Mr	.	Grimm	insisted	.
"	先生	.	格林	坚持	.

格林先生坚持道。

" [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['eni] [wʌn] [els] [bʌt; bət][ju:; jʊ] !

"	If	you	were	any	one	else	but	you	!
"	如果	你	是	任何	一	别的	但	你	!

“如果你不是你，那该多好啊！”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə][bi:; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ænd; ənd] — "

I	could	not	afford	to	be	frank	with	you	and	—	"
我	可以	不是	买得起	到	是	坦率	和	你	和	—	"

我无法对你坦诚相待，而且——”

" [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['eni] [wʌn] [els] [bʌt; bət][ju:; jʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pleɪst] [ju:; jʊ] ['ʌndər]

"	If	you	had	been	any	one	else	but	you	I	should	have	placed	you	under
"	如果	你	有	到过	任何	一	别的	但	你	我	应该	有	放置	你	在下面

[ə'rest] [wen] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] .

arrest	when	I	entered	the	room	.
逮捕	什么时候	我	进入	这	房间	.

“如果你是别人，我一进房间就应该把你逮捕了。”

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [hɜ:r; hər] [hed] .

"	She	smiled	,	and	inclined	her	head	.
"	她	微笑	,	和	倾斜	她	头	.

她笑了笑，微微点头。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['plezntli] .

"	I	understand	,	"	she	said	pleasantly	.
"	我	理解	,	"	她	说	愉快	.

“我明白了，”她愉快地说。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['mɪstər] . [grim] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:krət] ['sɜ:rvɪs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel]

"	For	the	reason	that	you	are	Mr	.	Grimm	of	the	Secret	Service	I	shall	tell
"	为了	这	原因	那	你	是	先生	.	格林	的	这	秘密	服务	我	将	告诉

[ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] .

you	the	truth	.
你	这	真相	.

“因为你是特勤局的格林先生，所以我将告诉你真相。”

[aɪ][dɪd] [teɪk] [ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [nu:] [hu:] [hæd; həd]['faɪərd][ðə; ði] [ʃɑ:t] .

I	did	take	the	revolver	because	I	knew	who	had	fired	the	shot	.
我	做过	拿	这	左轮手枪	因为	我	知道	WHO	有	被解雇	这	射击	.

我拿走了那把左轮手枪，因为我知道是谁开的枪。

[bɪ'li:v] [ˌem 'i:] [wen] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðæt] ['pɜ:rs(ə)n][dɪd][nɑ:t][ækt][wɪð; wɪθ][maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ɔ:r]

Believe	me	when	I	tell	you	that	that	person	did	not	act	with	my	knowledge	or
相信	我	什么时候	我	告诉	你	那	那	人	做过	不是	行为	和	我的	知识	或者

[kən'sent] .

consent	.
同意	.

请相信我，那个人的行为并非经过我的知情或同意。

[juː; jʊ][duː] [bɪ'liːv] [ðæt] ?

You	do	believe	that	?
你	做	相信	那	?

你真的这么认为吗?

[juː; jʊ][duː] ?

You	do	?
你	做	?

你做?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pliːdɪŋ] , ['iːgər] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] .

"	She	was	pleading	,	eager	to	convince	him	.
"	她	曾是	恳求	,	渴望的	到	说服	他	.

她苦苦哀求，急切地想要说服他。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ['mɪstər] . [grim] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

After	a	while	Mr	.	Grimm	nodded	.
后	一个	尽管	先生	.	格林	点头	.

过了一会儿，格林先生点了点头。

" [ðə; ðiː] [rɪ'vɑːlvər] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [jʊr; jər] [riːtʃ] [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] .

"	The	revolver	is	beyond	your	reach	and	shall	remain	so	,	"	she	resumed	.
"	这	左轮手枪	是	超过	你的	抵达	和	将	保持	所以	,	"	她	恢复	.

“那把左轮手枪你够不着，也永远够不着，”她继续说道。

" ['kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [lɔːz] [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ə'kɑːmplɪs] .

"	According	to	your	laws	I	suppose	I	am	an	accomplice	.
"	根据	到	你的	法律	我	认为	我	是	一个	同案犯	.

“按照你们的法律，我想我算是同谋吧。”

[ðæt] [ɪz][maɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

That	is	my	misfortune	.
那	是	我的	不幸	.

这是我的不幸。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪn][noʊ] [weɪ] ['ɔːltər][maɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] ['saɪlənt] .

It	will	in	no	way	alter	my	determination	to	keep	silent	.
它	将要	在	不	方式	改变	我的	决心	到	保持	沉默的	.

这绝不会改变我保持沉默的决心。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'restɪd] [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

If	I	am	arrested	I	can't	help	it	.
如果	我	是	被捕	我	不能	帮助	它	.

如果我被捕，我也没办法。

" [ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ]['hoʊpf(ə)l] [aɪz] .

"	She	studied	his	face	with	hopeful	eyes	.
"	她	研究	他的	脸	和	充满希望	眼睛	.

她满怀希望地注视着他的脸。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][biː; bi] [ə'restɪd] ? "

"	Am	I	to	be	arrested	?	"
"	是	我	到	是	被捕	?	"

“我会被逮捕吗？”

" [wer] [ɪz][ðə; ðiː]['peɪpər] [ðæt] [wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][seɪ'njɔːr] ['ælvəˌɛz] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][hiː; hi]

"	Where	is	the	paper	that	was	taken	from	Señor	Alvarez	immediately	after	he
"	在哪里	是	这	纸	那	曾是	已采取	从	先生	阿尔瓦雷斯	立即地	后	他

[wʌz; wəz] [ʃɑːt] ?

was	shot	?
曾是	射击	?

“阿尔瓦雷斯先生被枪击后立即取走的那份文件在哪里？”

" ['mɪstər] . [grim] ['kwiərid] .

"	Mr	.	Grimm	queried	.
"	先生	.	格林	查询	.

格林先生问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['fræŋkli] .

"	I	don't	know	,	"	she	replied	frankly	.
"	我	不	知道	,	"	她	回复	坦率地说	.

“我不知道,”她坦率地回答道。

" [æz; əz][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [ðə; ði] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [əb'teɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['peɪpər] ?

"	As	I	understand	it	,	then	,	the	motive	for	the	shooting	was	to	obtain	possession	of	that	paper	?
"	作为	我	理解	它	,	然后	,	这	动机	为了	这	射击	曾是	到	获得	拥有	的	那	纸	?

“据我了解，枪击事件的动机是为了获得那份文件？”

[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['gʌvərnmənt] ? "

For	your	government	?	"
为了	你的	政府	?	"

为了你们的政府?

" [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [ʃɑːt] [seɪ'njɔːr] ['ælvɝˌɛz] [dɪd] [əb'teɪn] [ðə; ði]['peɪpər] , [jes] .

"	The	individual	who	shot	Señor	Alvarez	did	obtain	the	paper	,	yes	.
"	这	个人	WHO	射击	先生	阿尔瓦雷斯	做过	获得	这	纸	,	是的	.

“枪杀阿尔瓦雷斯先生的人确实拿到了那份文件，是的。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [pliːz] , [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][biː; bi] [ə'restɪd] ? "

And	now	,	please	,	am	I	to	be	arrested	?	"
和	现在	,	请	,	是	我	到	是	被捕	?	"

现在，请问我是否应该被逮捕?

" [ænd; ənd][dʒʌst] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɜːrpəs] , [meɪ] [aɪ][ɪn'kwaɪər] ,

"	And	just	what	was	the	purpose	,	may	I	inquire	,
"	和	只是	什么	曾是	这	目的	,	可能	我	查询	,

请问，此举究竟有何目的?

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [juː; jʊ] ['tɛləˌgræft] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][fæn][ɪn][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] ? "

of	the	message	you	telegraphed	with	your	fan	in	the	ball	-	room	?	"
的	这	信息	你	电报	和	你的	扇子	在	这	球	-	房间	?	"

你在舞厅里向粉丝传递的信息是什么?

" [juː; jʊ] [riːd] [ðæt] ? " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['θɔrn] [ɪn] [mɑːk] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	You	read	that	?	"	exclaimed	Miss	Thorne	in	mock	astonishment	.
"	你	读	那	?	"	惊呼	错过	索恩	在	嘲笑	惊讶	.

“你读过那篇文章？”索恩小姐假装惊讶地喊道。

" [juː; jʊ] [riːd] [ðæt] ? "

"	You	read	that	?	"
"	你	读	那	?	"

你读过那篇文章吗?

" [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [riːd] [ðæt] ['mesɪdʒ] ?

"	And	the	man	who	read	that	message	?
"	和	这	男人	WHO	读	那	信息	?

“那么，读到那条信息的那个人呢？”

[pər'hæps][hiː; hi] [ʃɑːt] [ðə; ði][seɪ'njɔːr] ? "

Perhaps	he	shot	the	señor	?	"
也许	他	射击	这	先生	?	"

也许他开枪打死了那位先生?

" [pərˈhæps] , " [ʃiː; ʃi] [ˈtɔːntɪd] .

"	**Perhaps**	,	"	**she**	**taunted**	.
"	也许	,	"	她	嘲讽	.

“或许吧，”她嘲讽道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['mɪstər] . [grim] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['sterɪŋ] , ['sterɪŋ] .

For	**a**	**long**	**time**	**Mr**	.	**Grimm**	**stood**	**staring**	**at**	**her**	,	**staring**	,	**staring**	.
为了	一个	长的	时间	先生	.	格林	站立	凝视	在	她	,	凝视	,	凝视	.

格林先生站在那里，长时间地盯着她看，盯着，盯着。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [roʊz] , [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm]['kwaɪətli] .

She	,	**too**	,	**rose**	,	**and**	**faced**	**him**	**quietly**	.
她	,	也	,	玫瑰	,	和	面对	他	悄悄	.

她也站了起来，静静地面对着他。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][biː; bi] [əˈrestɪd] ?

"	**Am**	**I**	**to**	**be**	**arrested**	**?**
"	是	我	到	是	被捕	?

我会被逮捕吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [əˈgen] .

"	**she**	**asked**	**again**	**.**
"	她	问	再次	.

她又问了一遍。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

"	**Why**	**do**	**you**	**make**	**me**	**do**	**it**	**?**
"	为什么	做	你	制作	我	做	它	?

你为什么要让我这么做?

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .

"	**he**	**demanded**	**.**
"	他	要求	.

他质问道。

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [əˈfer] .

"	**That**	**is**	**my**	**affair**	**.**
"	那	是	我的	事务	.

那是我的事。

" ['mɪstər] . [grim] [leɪd][ə; eɪ][hænd][əˈpɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] , [ə; eɪ][hænd] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn]

"	**Mr**	.	**Grimm**	**laid**	**a**	**hand**	**upon**	**her**	**arm**	,	**a**	**hand**	**that**	**had**	**never**	**known**
"	先生	.	格林	铺设	一个	手	之上	她	手臂	,	一个	手	那	有	绝不	已知

['nɜːrvəsnəs] .

nervousness	**.**	
紧张	.	

格林先生将一只手放在她的手臂上，那只手从未感到过紧张。

[ə; eɪ]['moʊmənt][lɔːŋgər][hiː; hi][stɛərd] , [ænd; ənd] [ðen] :

A	**moment**	**longer**	**he**	**stared**	,	**and**	**then**	**:**
一个	片刻	更长	他	凝视	,	和	然后	:

他凝视了一会儿，然后:

" ['mædəm] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ]['prɪz(ə)nər][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈtemptɪd] ['mɜːrdər][ʌv; əv][seɪˈnjɔːr] ['ælvɜˌɛz] !

"	**Madam**	,	**you**	**are**	**my**	**prisoner**	**for**	**the**	**attempted**	**murder**	**of**	**Señor**	**Alvarez**	**!**
"	女士	,	你	是	我的	囚犯	为了	这	尝试过	谋杀	的	先生	阿尔瓦雷斯	!

“夫人，你因企图谋杀阿尔瓦雷斯先生而被我逮捕！”

" [ðə; ði] [rɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [klɪkt] [ˈʃɑːrpli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdreɪpəriːz] [ˈpɑːrtɪd]
" The rings on the portières behind him clicked sharply , and the draperies parted
" 这 戒指 在 这 门房 在后面 他 点击 尖锐地 , 和 这 窗帘 分手了
.
:
.

他身后的门帘上的环扣发出清脆的咔哒声，帷幔也随之分开。

[ˈmɪstər] . [grim] [stʊd] [ˈmoʊʃnləs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] [mɪs] [θɔːrnz] [ɑːrm] .
Mr . Grimm stood motionless , with his hand on Miss Thorne's arm .
先生 . 格林 站立 静止不动 , 和 他的 手 在 错过 索恩的 手臂 .

格林先生一动不动地站在那里，一只手搭在索恩小姐的胳膊上。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪnˈkwaɪərɪŋ][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][əˈgoʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪˈvɑːlvər] , " [keɪm] [ɪn][ə; eɪ][ˈmænz] [vɔɪs]
" You were inquiring a moment ago for a revolver , " came in a man's voice
" 你 是 查询 一个 片刻 前 为了 一个 左轮手枪 , " 来了 在 一个 男人的 嗓音
.
:
.

“你刚才在问有没有左轮手枪，”一个男人的声音传来。

" [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !
" Here it is !
" 这里 它 是 !

“这里是！

" [ˈmɪstər] . [grim] [faʊnd] [hɪmˈself] [inˈspektɪŋ] [ðə; ði] [ˈwepən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbærəl] [end] .
" Mr . Grimm found himself inspecting the weapon from the barrel end .
" 先生 . 格林 成立 他自己 检查 这 武器 从 这 桶 结尾 .

格林先生发现自己正从枪管端仔细检查这件武器。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hɪz; ɪz] [glæns] [ˈʃɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [held]
After a moment his glance shifted to the blazing eyes of the man who held
后 一个 片刻 他的 瞥一眼 转移 到 这 炽烈 眼睛 的 这 男人 WHO 握住
[ˌaɪ ˈtiː] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
it — a young man ,
它 — 一个 年轻的 男人 ,

片刻之后，他的目光转向了拿着那东西的男人——一个年轻人——那双燃烧着光芒的眼睛。

[ˈræðər] [slaɪt] , [wɪð; wɪθ] [kliːn] - [kʌt] , [əˌrɪstəˈkrætɪk] [fitʃər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈnaʊnst]
rather slight , with clean - cut , aristocratic features , and of the pronounced
相当 轻微 , 和 干净的 - 切 , 贵族 特征 , 和 的 这 发音
[ɪˈtæliən] [taɪp] .
Italian type .
意大利语 类型 .

身材略显纤瘦，五官轮廓分明，颇具贵族气质，具有明显的意大利式特征。

" [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [inˈspektɪŋ] [ðə; ði] [ˈwepən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbærəl] [end] . "
" He Found Himself inspecting the Weapon from the Barrel End . "
" 他 成立 他本人 检查 这 武器 从 这 桶 结尾 . "

他发现自己正从枪管端仔细检查这件武器。

" [maɪ][gɑːd] !
" My God !
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

" [ðə; ði][wɜːrdz] [keɪm] [frʌm; frəm] [mɪs] [θɔːrnz] [lɪps][ˈɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] [skriːm] .
" The words came from Miss Thorne's lips almost in a scream .
" 这 字 来了 从 错过 索恩的 嘴唇 几乎 在 一个 尖叫 .

“索恩小姐几乎是尖叫着说出这些话的。”

" [dəunt] — ! "
" Don't — ! "
" 不 — ! "

“不-！ ”

" [aɪ][dɪd] [meɪk] [sʌm; səm][in'kwaiəriz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] , [jes] , " ['mɪstər] . [grim] [ˌɪntə'rʌptɪd]
" I did make some inquiries about a revolver , yes , " Mr . Grimm interrupted
" 我 做过 制作 一些 查询 关于 一个 左轮手枪 , 是的 , " 先生 . 格林 中断
['kwaɪətli] .
quietly .
悄悄 .

“是的，我的确打听过一把左轮手枪，”格林先生平静地插话道。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][wʌn] ?
" Is this the one ?
" 是 这 这 一 ?

是这一个吗?

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] [kwaɪt] ['kæʒuəli] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [kloʊzd] [laɪk] [stiːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
" He raised his hand quite casually , and his fingers closed like steel around the
" 他 提高 他的 手 相当 随意地 , 和 他的 手指 关闭 喜欢 钢 大约 这
['wepən] .
weapon .
武器 .

他很随意地举起手，手指像钢铁般紧紧握住武器。

[bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] [mɪs] ['θɔrn] [meɪd] [sʌm; səm] [kwɪk] [ɪm'fætɪk] ['dʒestʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] -
Behind his back Miss Thorne made some quick emphatic gesture , and the new -
在后面 他的 后退 错过 索恩 制成 一些 快的 强调 手势 , 和 这 新的 -
['kʌmər] [rɪ'liːst] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] .
comer released the revolver .
角 发布 这 左轮手枪 .

索恩小姐在他身后迅速做了个强调的手势，新来者便松开了左轮手枪。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][juː; jʊ] , [pliːz] , [tuː; tə] [friː] [mɪs] ['θɔrn] , " [hiː; hi] [ri'kwestid] ['kɜːrtiəsli] .
" I shall ask you , please , to free Miss Thorne , " he requested courteously .
" 我 将 问 你 , 请 , 到 自由的 错过 索恩 , " 他 请求 礼貌地 .

“请您释放索恩小姐，”他礼貌地请求道。

" [aɪ] [ʃɑːt] [seɪ'njɔːr] ['ælvəˌɛz] .
" I shot Señor Alvarez .
" 我 射击 先生 阿尔瓦雷斯 .

我开枪打死了阿尔瓦雷斯先生。

[aɪ] , [tuː] , [ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['siːkrət] ['eɪdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['gʌvərnmənt] , ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]
I , too , am a secret agent of the Italian government , willing and able to
我 , 也 , 是 一个 秘密 代理人 的 这 意大利语 政府 , 愿意的 和 有能力的 到
[dɪ'fend] [maɪ'self] .
defend myself .
保卫 我 .

我也是意大利政府的秘密特工，我愿意并且能够保护自己。

[mɪs] ['θɔrn] [hæz; həz][toʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]
Miss Thorne has told you the truth ; she had nothing whatever to do with
错过 索恩 有 讲述 你 这 真相 ; 她 有 没有什么 任何 到 做 和
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

索恩小姐说的是实话；这件事和她一点关系都没有。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['wepən] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [maɪn] .

She	took	the	weapon	and	escaped	because	it	was	mine	.
她	采取	这	武器	和	逃脱	因为	它	曾是	矿	.

她拿走了武器逃走了，因为那是我的武器。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði]['peɪpər] [ðæt] [wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][seɪ'njɔːr] ['ælvɝˌɛz] , " [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːfərd] [ə; eɪ]

Here	is	the	paper	that	was	taken	from	Señor	Alvarez	,	"	and	he	offered	a
这里	是	这	纸	那	曾是	已采取	从	先生	阿尔瓦雷斯	,	"	和	他	提供	一个

[siːld] ['envəloʊp] .

sealed	envelope	.
密封	信封	.

这是从阿尔瓦雷斯先生那里拿来的文件，"他递上一个密封的信封。

" [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wʌt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] .

"	I	have	read	it	;	it	is	not	what	I	expected	.
"	我	有	读	它	;	它	是	不是	什么	我	预期的	.

“我读过了；它和我想象的不一样。”

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][seɪ'njɔːr] ['ælvɝˌɛz] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['kɑːmpləmɛnts] .

You	may	return	it	to	Señor	Alvarez	with	my	compliments	.
你	可能	返回	它	到	先生	阿尔瓦雷斯	和	我的	赞美	.

您可以把它还给阿尔瓦雷斯先生，并代我致谢。

" ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt]['mɪstər] . ['grɪmz] [hænd] [fel] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [mɪs] [θɔːrnz] [ɑːrm] ,

"	After	a	moment	Mr	.	Grimm's	hand	fell	away	from	Miss	Thorne's	arm	,
"	后	一个	片刻	先生	.	格林童话	手	跌倒	离开	从	错过	索恩的	手臂	,

过了一会儿，格林先生的手从索恩小姐的胳膊上滑落下来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n]

and	he	regarded	the	new	-	comer	with	an	interest	in	which	admiration	,	even
和	他	认为	这	新的	-	角	和	一个	兴趣	在	哪个	钦佩	,	甚至

, [pleɪd] [ə; eɪ][pɑːrt] .

,	played	a	part	.
,	玩	一个	部分	.

他对这位新来者表现出浓厚的兴趣，甚至可以说是钦佩之情。

" [jʊr; jər] [neɪm] ?

"	Your	name	?
"	你的	姓名	?

你的名字是?

" [hiː; hi] [æskt] ['faɪnəli] .

"	he	asked	finally	.
"	他	问	最后	.

他最后问道。

" [piː'ɛtroʊ] - , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['redi] [rɪ'plaɪ] .

"	Pietro	Petrozinni	,	"	was	the	ready	reply	.
"	皮耶特罗	-	,	"	曾是	这	准备好	回复	.

“皮耶特罗·佩特罗齐尼，”对方脱口而出。

" [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [aɪ] [ək'sept] [ɔːl] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] .

"	As	I	say	,	I	accept	all	responsibility	.
"	作为	我	说	,	我	接受	全部	责任	.

正如我所说，我承担全部责任。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər]['mɪstər] . [grim] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	A	few	minutes	later	Mr	.	Grimm	and	his	prisoner	passed	out	of	the
"	一个	很少	分钟	之后	先生	.	格林	和	他的	囚犯	通过了	出去	的	这

[lɪ'geɪʃn] [saɪd][baɪ][saɪd] ,

legation	side	by	side	,
使馆	边	经过	边	,

几分钟后，格林先生和他的囚犯并肩走出了使馆。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

难以捉摸的伊莎贝尔(Elusive Isabel)
第3/9页

[ænd; ənd] ['stroʊld] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [tə'geðər] , [ɪn]['æmɪkəb(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

and	**strolled**	**down**	**the**	**street**	**together**	**,**	**in**	**amicable**	**conversation**	**.**
和	漫步	向下	这	街道	一起	,	在	友好的	对话	.

他们一起沿着街道漫步，愉快地交谈着。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][seɪ'njɔːr] ['ælvɝˌɛz] [aɪ'dentɪfaɪd][piː'ɛtroʊ] - [æz; əz][ðə; ði][mæn] [huː] [ʃɑːt]

Half	**an**	**hour**	**later**	**Señor**	**Alvarez**	**identified**	**Pietro**	**Petrozinni**	**as**	**the**	**man**	**who**	**shot**
一半	一个	小时	之后	先生	阿尔瓦雷斯	已识别	皮耶特罗	-	作为	这	男人	WHO	射击

[hɪm; ɪm] ;

him	**;**
他	;

半小时后，阿尔瓦雷斯先生指认皮耶特罗·佩特罗齐尼是开枪射杀他的人；

[ænd; ənd][ðə; ði] [meɪd] ['sɜːrvənt] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [slæmd]

and	**the**	**maid**	**servant**	**expressed**	**a**	**belief**	**that**	**he**	**was**	**the**	**man**	**who**	**slammed**
和	这	女佣	仆人	表达	一个	信仰	那	他	曾是	这	男人	WHO	猛烈抨击

[ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

the	**door**	**in**	**her**	**face**	**.**
这	门	在	她	脸	.

女佣认为他就是那个在她面前摔门而去的人。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

[ðə; ði] ['sɪgnəl]

THE	**SIGNAL**
这	信号

信号

" [ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['kwestʃən] [rɪ'meɪnz] [ʌn'ænsərd] , " [ri'mɑːkt] ['mɪstər] . ['kæmbl] .

"	**And**	**the**	**original**	**question**	**remains**	**unanswered**	**,**	**"**	**remarked**	**Mr**	**.**	**Campbell**	**.**
"	和	这	原来的	问题	遗迹	未解答	,	"	评论	先生	.	坎贝尔	.

坎贝尔先生评论道：“而最初的问题仍然没有得到解答。”

" [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['kwestʃən] ? " [rɪ'piːtɪd] ['mɪstər] . [grim] .

"	**The**	**original**	**question**	**?**	**"**	**repeated**	**Mr**	**.**	**Grimm**	**.**
"	这	原来的	问题	?	"	重复	先生	.	格林	.

“最初的问题是什么？”格林先生重复道。

" [wer] [ɪz] [prɪns] [bɪnə'dɛtoʊ] - , [ðə; ði]['siːkrət] ['envɔɪ] ?

"	**Where**	**is**	**Prince**	**Benedetto**	**d'Abruzzi**	**,**	**the**	**secret**	**envoy**	**?**
"	在哪里	是	王子	贝内德托	-	,	这	秘密	使者	?

秘密特使贝内德托·达布鲁齐王子在哪里?

" [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] .

"	**his**	**chief**	**reminded**	**him**	**.**
"	他的	首席	提醒	他	.

“他的上司提醒了他。”

" [aɪ] ['wʌndər] !

"	**I**	**wonder**	**!**
"	我	想知道	!

“我想知道!

" [mjuːzd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	**mused**	**the**	**young**	**man**	**.**
"	沉思	这	年轻的	男人	.

“年轻人沉思道。”

" [ɪf] [ðə; ði] ['lætn] [kəm'pækt] [ɪz] [saɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] — ? "

"	**If**	**the**	**Latin**	**compact**	**is**	**signed**	**in**	**the**	**United**	**States**	**—**	**?**	**"**
"	如果	这	拉丁	袖珍的	是	签名	在	这	团结的	各州	—	?	"

“如果拉丁盟约在美国签署——？”

" [ðə; ði] ['lætn] [kəm'pækt] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [saɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] , " ['mɪstər] . [grim]

"	**The**	**Latin**	**compact**	**will**	**not**	**be**	**signed**	**in**	**the**	**United**	**States**	**,**	**"**	**Mr**	**.**	**Grimm**
"	这	拉丁	袖珍的	将要	不是	是	签名	在	这	团结的	各州	,	"	先生	.	格林

[ˌɪntə'rʌptɪd] .

interrupted	**.**
中断	.

“拉丁协议不会在美国签署，”格林先生打断道。

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] : " [hæv; həv] [wiː; wi] [rɪ'siːvd] ['eni] ['fɜːrðər] [rɪ'pɔːrts] [ɑːn] [mɪs]

And	**then**	**,**	**after**	**a**	**moment**	**:**	**"**	**Have**	**we**	**received**	**any**	**further**	**reports**	**on**	**Miss**
和	然后	,	后	一个	片刻	:	"	有	我们	已收到	任何	更远	报告	在	错过

['θɔrn] ?

Thorne	**?**
索恩	?

然后，过了一会儿，又问：“我们有没有收到关于索恩小姐的进一步报告？”

[aɪ] [miːn] [rɪ'pɔːrts] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːrən] ['eɪdʒənts] ?

I	**mean**	**reports**	**from**	**our**	**foreign**	**agents**	**?**
我	意思是	报告	从	我们的	外国的	代理人	?

我是指我们外国特工的报告吗?

" [ðə; ði] [tʃiːf] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**The**	**chief**	**shook**	**his**	**head**	**.**
"	这	首席	摇晃	他的	头	.

酋长摇了摇头。

" [ɪn'evɪtəbli] , [baɪ] [sʌm; səm] [ækt] [ɔːr] [wɜːrd] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [liːd] [juː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði] [prɪns] , " [dɪ'klerd]

"	**Inevitably**	**,**	**by**	**some**	**act**	**or**	**word**	**,**	**she**	**will**	**lead**	**us**	**to**	**the**	**prince**	**,**	**"**	**declared**
"	不可避免地	,	经过	一些	行为	或者	单词	,	她	将要	带领	我们	到	这	王子	,	"	声明

['mɪstər] . [grim] ,

Mr	**.**	**Grimm**	**,**
先生	.	格林	,

“她一定会通过某种行动或言语，引导我们找到王子，”格林先生说道。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['moʊmənt] [hiː; hi] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə] [juː 'es] ['evriθɪŋ] [bɪ'kʌmz] [pleɪn] ['seɪlɪŋ] .

"	**and**	**the**	**moment**	**he**	**is**	**known**	**to**	**us**	**everything**	**becomes**	**plain**	**sailing**	**.**
"	和	这	片刻	他	是	已知	到	我们	一切	变成	清楚的	帆船	.

“一旦我们认识了他，一切都会变得一帆风顺。”

[wiː; wi] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['eɪdʒənt] — [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [dɪ'naɪəl] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt]

We	**know**	**she**	**is**	**a**	**secret**	**agent**	**—**	**I**	**expected**	**a**	**denial**	**,**	**but**	**she**	**was**	**quite**
我们	知道	她	是	一个	秘密	代理人	—	我	预期的	一个	拒绝	,	但	她	曾是	相当

[fræŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

frank	**about**	**it**	**.**
坦率	关于	它	.

我们知道她是秘密特工——我原以为她会否认，但她却非常坦率。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wət'evər] [ʌv; əv] ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [ə'rest] .

And	**I**	**had**	**no**	**intention**	**whatever**	**of**	**placing**	**her**	**under**	**arrest**	**.**
和	我	有	不	意图	任何	的	放置	她	在下面	逮捕	.

我根本没有打算逮捕她。

[aɪ] [nuː] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ruːm] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz] [ɪn]

I	knew	some	one	was	in	the	adjoining	room	because	of	a	slight	noise	in
我	知道	一些	一	曾是	在	这	相邻的	房间	因为	的	一个	轻微	噪音	在

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

我知道隔壁房间有人，因为那里传来轻微的响动。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	I	knew	she	knew	it	.
和	我	知道	她	知道	它	.

我知道她也知道。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , ['ɑːbviəsli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [huːˈevər] [wʌz; wəz]

She	raised	her	voice	a	little	,	obviously	for	the	benefit	of	whoever	was
她	提高	她	嗓音	一个	小的	,	明显地	为了	这	益处	的	谁	曾是

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

她稍微提高了音量，显然是为了让在场的人都能听到。

[frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] ['evriθɪŋ] [aɪ] [sed] [ænd; ənd][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [kəmˈpel] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] ,

From	that	point	everything	I	said	and	did	was	to	compel	that	person	,
从	那	观点	一切	我	说	和	做过	曾是	到	迫使	那	人	,

[huːˈevər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,

whoever	it	was	,
谁	它	曾是	,

从那时起，我所说所做的一切都是为了迫使那个人，不管他是谁，

[tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪmˈself] .

to	show	himself	.
到	展示	他自己	.

他要现身。

" [hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ˌʌndərˈstændɪŋli] .

"	His	chief	nodded	,	understandingly	.
"	他的	首席	点头	,	理解地	.

他的上司理解地点了点头。

['mɪstər] . [grim] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðen] [went] [ɑːn] :

Mr	.	Grimm	was	silent	for	a	little	,	then	went	on	:
先生	.	格林	曾是	沉默的	为了	一个	小的	,	然后	去	在	:

格林先生沉默了一会儿，然后继续说道：

" [ðə; ði][læst] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ɪn][maɪ][maɪnd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , " [hiː; hi] [kənˈfest] ,

"	The	last	possibility	in	my	mind	at	that	moment	,	"	he	confessed	,
"	这	最后的	可能性	在	我的	头脑	在	那	片刻	,	"	他	坦白	,

“当时我脑海中最后一种可能性，”他坦白道。

" [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [ʃɑːt] [seɪˈnjɔːr] ['ælvɚˌez] .

"	was	that	the	person	in	there	was	the	man	who	shot	Señor	Alvarez	.
"	曾是	那	这	人	在	那里	曾是	这	男人	WHO	射击	先生	阿尔瓦雷斯	.

“里面的人就是枪杀阿尔瓦雷斯先生的那个人。”

['fræŋkli] [aɪ][hæd; həd][hæf][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] — [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [prɪns] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] .

Frankly	I	had	half	an	idea	that	—	that	it	might	be	the	prince	in	person	.
坦率地说	我	有	一半	一个	主意	那	—	那	它	可能	是	这	王子	在	人	.

坦白说，我当时隐约觉得——那可能是王子本人。

" ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [muːd] [tʃeɪndʒd] :

"	Suddenly	his	mood	changed	:
"	突然	他的	情绪	已更改	:

“突然，他的情绪发生了变化：

" [ænd; ənd] [naʊ] ['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [meɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [goʊ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

"	And	now	our	lady	of	mystery	may	come	and	go	as	she	likes	because
"	和	现在	我们的	女士	的	神秘	可能	来	和	去	作为	她	点赞	因为

[aɪ] [noʊ] ,

I	know	,
我	知道	,

“现在，我们这位神秘的圣母可以随心所欲地来去，因为我知道，

['iːv(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [men] [hæv; həv] ['ræn,sækt] ['wɑːʃɪŋtən] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

even	if	a	dozen	of	our	men	have	ransacked	Washington	in	vain	for	the
甚至	如果	一个	打	的	我们的	男人	有	洗劫一空	华盛顿	在	徒劳	为了	这

[prɪns] ,

prince	,
王子	,

即使我们派出十几名士兵徒劳地洗劫了华盛顿，为王子求助，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɪn'evɪtəbli] [liːd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

she	will	inevitably	lead	us	to	him	.
她	将要	不可避免地	带领	我们	到	他	.

她一定会把我们引向他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ri'maindz] [ˌem 'iː] : [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [bler] , [ænd; ənd] ['heɪstɪŋz] , [ænd; ənd]

And	that	reminds	me	:	I	should	like	to	borrow	Blair	,	and	Hastings	,	and
和	那	提醒	我	:	我	应该	喜欢	到	借	布莱尔	,	和	黑斯廷斯	,	和

['dʒɑːnsən] .

Johnson	.
约翰逊	.

这让我想起来：我真想借用一下布莱尔、黑斯廷斯和约翰逊。

[pliːz] [plænt] [ðem; ðəm] [soʊ] [ðeɪ] [meɪ] [kiːp] ['kɑːnstənt] [wɑːtʃ] [ɑːn] [mɪs] ['θɔrn] .

Please	plant	them	so	they	may	keep	constant	watch	on	Miss	Thorne	.
请	植物	他们	所以	他们	可能	保持	持续的	手表	在	错过	索恩	.

请把它们种下，以便它们能时刻监视索恩小姐。

[let] [ðem; ðəm] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] , [wer'evər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [aɪ] [wɪl] [riːtʃ] [juː; jʊ] ['oʊvər] [ðə; ði] -

Let	them	report	to	you	,	and	,	wherever	I	am	,	I	will	reach	you	over	the	'
让	他们	报告	到	你	,	和	,	无论	我	是	,	我	将要	抵达	你	超过	这	-

[foʊn] . "

phone	.	"
电话	.	"

让他们向你汇报，无论我在哪里，我都会通过电话联系你。

" [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðæt] [siːld] ['pækɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [seɪ'njɔːr]

"	By	the	way	,	what	was	in	that	sealed	packet	that	was	taken	from	Señor
"	经过	这	方式	,	什么	曾是	在	那	密封	包	那	曾是	已采取	从	先生

['ælvɝˌɛz] ?

Alvarez	?
阿尔瓦雷斯	?

“顺便问一下，从阿尔瓦雷斯先生那里拿走的那个密封包裹里装的是什么？”

" ['kæmbl] [in'kwaiəd] ['kjʊriəsli] .

"	Campbell	inquired	curiously	.
"	坎贝尔	询问	奇怪的是	.

坎贝尔好奇地问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['reɪlroʊd] ['frænˌtʃaɪziz] , " [ri'spɔndid] ['mɪstər] .

"	It	had	something	to	do	with	some	railroad	franchises	,	"	responded	Mr	.
"	它	有	某物	到	做	和	一些	铁路	特许经营	,	"	回应	先生	.

[grim] [æz; əz] [hiː; hi] [roʊz] .

Grimm	as	he	rose	.
格林	作为	他	玫瑰	.

“这跟一些铁路特许经营权有关，”格林先生起身回答道。

" [aɪ] [siːld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][seɪ'njɔːr] .

"	I	sealed	it	again	and	returned	it	to	the	señor	.
"	我	密封	它	再次	和	返回	它	到	这	先生	.

我再次封好，然后把它还给了先生。

['evɪdəntli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [siː'njɔːr] - [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd] — [ɪn][fækt] ,

Evidently	it	was	not	what	Signor	Petrozinni	expected	to	find	—	in	fact	,
显然	它	曾是	不是	什么	签名者	-	预期的	到	寻找	—	在	事实	,

显然，这并非佩特罗齐尼先生所期望发现的——事实上，

[hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] .

he	admitted	it	wasn't	what	he	was	looking	for	.
他	承认	它	不是	什么	他	曾是	寻找	为了	.

他承认这不是他想要的。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] [tuː] [men] [geɪzd] ['θɔːtfəli] , [iːtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	For	a	little	while	the	two	men	gazed	thoughtfully	,	each	into	the	eyes	of	the
"	为了	一个	小的	尽管	这	二	男人	凝视	深思熟虑	,	每个	进入	这	眼睛	的	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

两人若有所思地对视了一会儿，彼此的目光都集中在对方身上。

[ðen] ['mɪstər] . [grim] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] [wer] [hiː; hi][sæt][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][wɪð; wɪθ]

then	Mr	.	Grimm	entered	his	private	office	where	he	sat	for	an	hour	with
然后	先生	.	格林	进入	他的	私人的	办公室	在哪里	他	卫星	为了	一个	小时	和

[hɪz; ɪz] [ɪ'mækjələt] [buːts] [ɑːn][hɪz; ɪz][desk] ,

his	immaculate	boots	on	his	desk	,
他的	完美无瑕	靴子	在	他的	桌子	,

然后格林先生走进他的私人办公室，把锃亮的靴子放在桌子上，一坐就是一个小时。

['θɪŋkɪŋ] .

thinking	.
思维	.

思维。

[ə; eɪ][wɜːrld] - [wɔːr] — [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [θrʌst] ['fɔːrwərd][baɪ][hɪz; ɪz] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə] [prɪ'vent]

A	world	-	war	—	he	had	been	thrust	forward	by	his	government	to	prevent
一个	世界	-	战争	—	他	有	到过	推力	向前	经过	他的	政府	到	防止

[ˌaɪ 'tiː] — ['sʌt(ə)l] [bluː] - [greɪ] [aɪz] — [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] ,

it	—	subtle	blue	-	gray	eyes	—	his	Highness	,
它	—	微妙的	蓝色的	-	灰色的	眼睛	—	他的	高度	,

一场世界大战——他被政府推上台来阻止这场战争——他有着一双深邃的蓝灰色眼睛——殿下，

[prɪns] [bɪnə'dɛtoʊ] - — [ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] [smaɪl] [ænd; ənd]['skɑːrlət][lɪps] .

Prince	Benedetto	d'Abruzzi	—	a	haunting	smile	and	scarlet	lips	.
王子	贝内德托	-	—	一个	令人难忘	微笑	和	猩红	嘴唇	.

贝内代托·达布鲁齐王子——令人难以忘怀的微笑和猩红色的嘴唇。

[æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] , [mɪs] ['θɔrn] , ['kloʊsli] [veɪld] ,

At	about	the	moment	he	rose	to	go	out	,	Miss	Thorne	,	closely	veiled	,
在	关于	这	片刻	他	玫瑰	到	去	出去	,	错过	索恩	,	密切	含蓄	,

就在他起身准备出门的时候，索恩小姐，蒙着面纱，

[left] [ðə; ði] [ˌvenə'zweɪlən] [lɪ'geɪʃn] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

left	the	Venezuelan	legation	and	walked	rapidly	down	the	street	to	a	corner	,
左边	这	委内瑞拉	使馆	和	步行	快速	向下	这	街道	到	一个	角落	,

[wer] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

where	,	without	a	word	,
在哪里	,	没有	一个	单词	,

离开委内瑞拉使馆后，他快步走到街角，一言不发。

[ʃiː; ʃi] ['entərd] [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] ['ɔːtəməbiːl] .
she entered a waiting automobile .
她 进入 一个 等待 汽车 .

她上了一辆等候的汽车。

[ðə; ðɪ] [wiːlz] [spʌn] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [kɑːr] [liːpt] ['fɔːrwərd] .
The wheels spun and the car leaped forward .
这 车轮 旋转 和 这 车 跳跃 向前 .

车轮空转，汽车向前猛冲。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wuːnd] ['eɪmləsli] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['baɪˌsektɪŋ] [ɪts] [oʊn] [pæθ] ;
For a mile or more it wound aimlessly in and out , occasionally bisecting its own path ;
为了 一个 英里 或者 更多的 它 伤口 漫无目的地 在 和 出去 , 偶尔 二等分 它是 自己的 小路 ;

它蜿蜒曲折地走了一英里多，偶尔还会与自己的路线相交；

['faɪnəli] [mɪs] ['θɔrn] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ] [ʃoʊ'fɜːr] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ɑːrm] .
finally Miss Thorne leaned forward and touched the chauffeur on the arm .
最后 错过 索恩 倾斜 向前 和 感动 这 司机 在 这 手臂 .

最后，索恩小姐向前倾身，碰了碰司机的胳膊。

" [naʊ] !
" Now !
" 现在 !

“现在！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[ðə; ðɪ] [kɑːr] ['streɪtnd] [aʊt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [striːt] [ʌv; əv] ['steɪtli] ['rezɪdənsɪz] [ænd; ənd] [s'kʌtld] [ə'lɔːŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] ['plæsɪd] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [pə'toʊmək] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] ;
The car straightened out into a street of stately residences and scuttled along until the placid bosom of the Potomac came into view ;
这 车 拉直 出去 进入 一个 街道 的 庄严 住宅 和 沉没 沿着 直到 这 平静 怀 的 这 波托马克河 来了 进入 看法 ;

汽车驶入一条两旁是气派住宅的街道，一路疾驰，直到波托马克河平静的河面映入眼帘；

[bɪ'saɪd] [ðæt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ðen] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [brɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [vər'dʒɪniə] [saɪd] ,
beside that for a few minutes , then over the bridge to the Virginia side ,
旁 那 为了 一个 很少 分钟 , 然后 超过 这 桥 到 这 弗吉尼亚州 边 ,

除此之外，我们又待了几分钟，然后穿过桥到了弗吉尼亚州那边。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['lɪt(ə)l] ['sɪti] [ʌv; əv] [ˌælɪg'zændriə] .
in the dilapidated little city of Alexandria .
在 这 破旧的 小的 城市 的 亚历山大 .

在破败的小城亚历山大。

[ðə; ðɪ] [kɑːr] [dɪd] [nɑːt] ['slækən] [ɪts] [spiːd] , [bʌt; bət] [wuːnd] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [θruː] ['dɪndʒi] [striːts] ,
The car did not slacken its speed , but wound in and out through dingy streets ,
这 车 做过 不是 放松 它是 速度 , 但 伤口 在 和 出去 通过 昏暗的 街道 ,

汽车没有减速，而是在昏暗的街道间蜿蜒穿梭。

[pæst] ['tʌmb(ə)l] - [daʊn] ['niːgroʊ] [hʌt] ,
past tumble - down negro huts ,
过去的 翻滚 - 向下 黑人 小屋 ,

穿过摇摇欲坠的黑人小屋，

[fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stændstɪl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [brɪk]

for	half	an	hour	before	it	came	to	a	standstill	in	front	of	an	old	brick
为了	一半	一个	小时	前	它	来了	到	一个	停顿	在	正面	的	一个	老的	砖

['mænʃ(ə)n] .

mansion	.
大厦	.

车辆行驶了半个小时后，在一座古老的砖砌豪宅前停了下来。

" [ðɪs] [ɪz] ['nʌmbər] ['naɪnti] - ['sev(ə)n] , " [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [ə'naʊnst] .

"	This	is	number	ninety	-	seven	,	"	the	chauffeur	announced	.
"	这	是	数字	九十	-	七	,	"	这	司机	宣布	.

“这是九十七号车，”司机宣布道。

[mɪs] ['θɔrn] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kiː] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [gɔːn] [fɔːr; fər] [ten] ['mɪnɪts] ,

Miss	Thorne	entered	the	house	with	a	key	and	was	gone	for	ten	minutes	,
错过	索恩	进入	这	房子	和	一个	钥匙	和	曾是	已消失	为了	十	分钟	,

[pər'hæps] .

perhaps	.
也许	.

索恩小姐用钥匙进了屋，大概离开了十分钟。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌriːə'dʒʌstɪŋ] [hɜːr; hər] [veɪl] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɑːr]

She	was	readjusting	her	veil	when	she	came	out	and	stepped	into	the	car
她	曾是	重新调整	她	面纱	什么时候	她	来了	出去	和	步	进入	这	车

['saɪləntli] .

silently	.
默默	.

她一边整理着面纱一边走了出来，然后默默地上了车。

[ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] ['fɔːrwərd] , [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪndʒi] [striːt] ,

Again	it	moved	forward	,	on	to	the	end	of	the	dingy	street	,
再次	它	已搬	向前	,	在	到	这	结尾	的	这	昏暗的	街道	,

它再次向前移动，一直走到这条昏暗街道的尽头。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['oʊpən] ['kʌntri] .

and	finally	into	the	open	country	.
和	最后	进入	这	打开	国家	.

最后进入开阔地带。

[θriː] , [fɔːr] , [faɪv] [maɪlz] , [pər'hæps] , [aʊt] [ðə; ði] [oʊld] ['bɔːltɪmɔːr] [roʊd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [kɑːr]

Three	,	four	,	five	miles	,	perhaps	,	out	the	old	Baltimore	Road	,	and	again	the	car
三	,	四	,	五	英里	,	也许	,	出去	这	老的	巴尔的摩	路	,	和	再次	这	车

[stɑːpt] ,

stopped	,
停止	,

或许开了三四五英里，沿着老巴尔的摩路行驶，汽车再次停了下来。

[ðɪs] [taɪm] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [kə'loʊniəl] [fɑːrm] - [haʊs] .

this	time	in	front	of	an	ancient	colonial	farm	-	house	.
这	时间	在	正面	的	一个	古老的	殖民	农场	-	房子	.

这次是在一座古老的殖民时期农舍前。

['aʊtwərdli] [ðə; ði] [pleɪs] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'zɜːrtɪd] .

Outwardly	the	place	seemed	to	be	deserted	.
向外	这	地方	似乎	到	是	荒凉的	.

从表面上看，这里似乎空无一人。

[ðə; ði][blaɪndz] , ['bætərd] [ænd; ənd] [strɪpt] [ʌv; əv][peɪnt][baɪ][wɪnd][ænd; ənd][reɪn] , [wɜːr; wər][ɔːl] [kloʊzd]

The	blinds	,	battered	and	stripped	of	paint	by	wind	and	rain	,	were	all	closed
这	百叶窗	,	伤痕累累	和	脱衣舞	的	画	经过	风	和	雨	,	是	全部	关闭

,

,

,

百叶窗被风雨侵蚀，油漆剥落，全部紧闭着。

[ænd; ənd][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][smɔːl] [və'rændə][hæd; həd] ['krʌmbld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][eɪdʒ][ænd; ənd]

and	one	corner	of	the	small	veranda	had	crumbled	away	from	age	and
和	一	角落	的	这	小的	阳台	有	崩溃了	离开	从	年龄	和

[nɪ'glekt] .

neglect	.
忽视	.

小阳台的一角因年久失修而坍塌了。

[ə; eɪ] ['næroʊ] [pæθ] , [struːn] [wɪð; wɪθ][paɪn] ['niːdlz] , [led] ['tɔːrtʃuəsli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

A	narrow	path	,	strewn	with	pine	needles	,	led	tortuously	up	to	the	door	.
一个	狭窄的	小路	,	散落的	和	松树	针	,	引领	曲折地	向上	到	这	门	.

一条铺满松针的狭窄小路蜿蜒通向门口。

[ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][æn; ən][oʊld][bɑːrn] ,

In	the	rear	of	the	house	,	rising	from	an	old	barn	,
在	这	后部	的	这	房子	,	上升	从	一个	老的	谷仓	,

在房子的后部，从一座旧谷仓中升起，

[ə; eɪ] [θɪn] [poʊl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kʌp] - [laɪk] [ə'tætʃmənt] [æt; ət][ðə; ði]['eɪpeks] ,

a	thin	pole	with	a	cup	-	like	attachment	at	the	apex	,
一个	薄的	极	和	一个	杯子	-	喜欢	依恋	在	这	顶点	,

一根顶端带有杯状附件的细杆，

[θrʌst] [ɪts] [pɔɪnt] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dens] , ['oʊdərəs] [paɪnz] .

thrust	its	point	into	the	open	above	the	dense	,	odorous	pines	.
推力	它是	观点	进入	这	打开	多于	这	稠密	,	有气味的	松树	.

将它的尖端插入到茂密、散发着松香的松树林上方的空地上。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['waɪərləs] [mæst] .

It	appeared	to	be	a	wireless	mast	.
它	出现	到	是	一个	无线的	桅杆	.

它看起来像是一座无线电信号塔。

[mɪs] ['θɔrn] [pæst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði][bɑːrn] .

Miss	Thorne	passed	around	the	house	,	and	entered	the	barn	.
错过	索恩	通过了	大约	这	房子	,	和	进入	这	谷仓	.

索恩小姐绕着房子走了一圈，然后走进了谷仓。

[ə; eɪ][mæn] [keɪm] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] — [ə; eɪ] [θɪn] ,

A	man	came	forward	and	kissed	her	—	a	thin	,
一个	男人	来了	向前	和	亲吻	她	—	一个	薄的	,

一个男人走上前去吻了她——一个瘦削的男人

['lɪt(ə)l][mæn][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'tɜːrmɪnət] [eɪdʒ] — ['draɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] [weɪst] .

little	man	of	indeterminate	age	—	drying	his	hands	on	a	piece	of	cotton	waste	.
小的	男人	的	不定	年龄	—	烘干	他的	双手	在	一个	片	的	棉布	浪费	.

一个年龄不详的小个子男人——正在用一块棉布擦手。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pælər][ʌv; əv][wʌn] [huː] [noʊz] ['lɪt(ə)l] ['aʊtdɔːr] [laɪf] ,

His	face	was	pale	with	the	pallor	of	one	who	knows	little	outdoor	life	,
他的	脸	曾是	苍白	和	这	苍白	的	一	WHO	知道	小的	户外的	生活	,

他脸色苍白，一副不谙户外生活的人的模样。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [diːp] - [set] [ænd; ənd] [ə; eɪ] - ['glɪtər] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['fiːvərɪʃ] ['ɪnwərd] ['faɪər] ,

his	eyes	deep	-	set	and	a	-	glitter	with	some	feverish	inward	fire	,
他的	眼睛	深的	-	放	和	一个	-	闪光	和	一些	发烧	向内	火	,

他双眼深陷，闪烁着某种炽热的内在火焰。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪn] [lɪps] [wɜːr; wər] [prest] [tə'geðər] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [laɪn] .

and	the	thin	lips	were	pressed	together	in	a	sharp	line	.
和	这	薄的	嘴唇	是	按下	一起	在	一个	锋利的	线	.

薄薄的嘴唇紧紧地抿成一条直线。

[bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [bentʃ] [ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['skætərd] [tuːlz] [ʌv; əv] ['veriəs] ['sɔrts] ,

Behind	him	was	a	long	bench	on	which	were	scattered	tools	of	various	sorts	,
在后面	他	曾是	一个	长的	长椅	在	哪个	是	疏散	工具	的	各种各样的	排序	,

他身后是一张长凳，上面散落着各种各样的工具。

[fæn'tæstɪkli] [ʃeɪpt] ['kemɪk(ə)l] [ˌæpə'rætəs] , [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɪ'lektrɪk] ['bætəriz] [ʌv; əv] [ɑːd] ['saɪzɪz] ,

fantastically	shaped	chemical	apparatus	,	two	or	three	electric	batteries	of	odd	sizes	,
太棒了	形状	化学	设备	,	二	或者	三	电的	电池	的	奇怪的	尺寸	,

形状奇特的化学仪器，两三节尺寸不一的电池

[ænd; ənd] [reɪndʒd] [ə'lɔːŋ] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [ə; eɪ] [roʊ] , [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [skɔːr] [ɔːr] [mɔːr] ['met(ə)l]

and	ranged	along	one	end	of	it	,	in	a	row	,	were	a	score	or	more	metal
和	范围	沿着	一	结尾	的	它	,	在	一个	排	,	是	一个	分数	或者	更多的	金属

['sfɪrɔɪd] ,

spheroids	,
球状体	,

在它的一端，一排排列着二十多个金属球体。

[ə; eɪ] [ʃeɪd] ['lɑːrdʒər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [wʌn] - [paʊnd] [ʃel] .

a	shade	larger	than	a	one	-	pound	shell	.
一个	阴影	更大的	比	一个	一	-	磅	壳	.

比一磅重的贝壳略大一些。

[frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] [keɪm] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] ['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] ['endʒɪn] ,

From	somewhere	in	the	rear	came	the	clatter	of	a	small	gasoline	engine	,
从	某处	在	这	后部	来了	这	哒	的	一个	小的	汽油	引擎	,

后方某处传来小型汽油发动机的咔嗒声，

[ænd; ənd] [stɪl] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['daɪnəmoʊ] .

and	still	farther	away	was	an	electric	dynamo	.
和	仍然	更远	离开	曾是	一个	电的	发电机	.

更远处还有一台电动机。

" [ɪz] [ðə; ði] [test] [ə'reɪndʒd] , ['roʊzə] ? " [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] ['kwiərid] ['iːgərli] [ɪn] [ɪ'tæliən] .

"	Is	the	test	arranged	,	Rosa	?	"	the	little	man	queried	eagerly	in	Italian	.
"	是	这	测试	安排	,	罗莎	?	"	这	小的	男人	查询	急切地	在	意大利语	.

“罗莎，考试安排好了吗？”矮个子男人急切地用意大利语问道。

" [ðə; ði] [deɪt] [ɪz] [nɑːt] [fɪkst] [jet] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['læŋgwɪdʒ] .

"	The	date	is	not	fixed	yet	,	"	she	replied	in	the	same	language	.
"	这	日期	是	不是	固定的	然而	,	"	她	回复	在	这	相同的	语言	.

“日期尚未确定，”她用同样的语言回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] , [aɪ] [hoʊp] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [nekst] [tuː] [wiːks] .

"	It	will	be	,	I	hope	,	within	the	next	two	weeks	.
"	它	将要	是	,	我	希望	,	之内	这	下一个	二	周	.

“我希望，就在接下来的两周内。”

[ænd; ənd] [ðen] — "

And	then	—	"
和	然后	—	"

进而-”

" [feɪm] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [ɪn'θuːziæzəm]

"	**Fame**	**and**	**fortune**	**for**	**both**	**of**	**us**	**,**	"	**he**	**interrupted**	**with**	**quick**	**enthusiasm**
"	名声	和	财富	为了	两个都	的	我们	,	"	他	中断	和	快的	热情

.

:

.

“我们俩都会名利双收！”他热情洋溢地打断道。

" [ɑː] , ['roʊzə] , [aɪ][hæv; həv] [wɜːrkt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]

"	**Ah**	**,**	**Rosa**	**,**	**I**	**have**	**worked**	**and**	**waited**	**so**	**long**	**for**	**this**	**,**	**and**	**now**	**it**	**will**
"	啊	,	罗莎	,	我	有	工作	和	等待	所以	长的	为了	这	,	和	现在	它	将要

[kʌm] ,

come	**,**
来	,

“啊，罗莎，我为此努力了这么久，等待了这么久，现在它终于要来了。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [də'mɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ə'gen] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] .

and	**with**	**it**	**the**	**dominion**	**of**	**the**	**world**	**again**	**by**	**our**	**country**	**.**
和	和	它	这	统治权	的	这	世界	再次	经过	我们的	国家	.

由此，我们的国家将再次称霸世界。

[haʊ] [wɪl] [aɪ] [noʊ] [wen] [ðə; ði] [deɪt] [ɪz] [fɪkst] ?

How	**will**	**I**	**know**	**when**	**the**	**date**	**is**	**fixed**	**?**
如何	将要	我	知道	什么时候	这	日期	是	固定的	?

我如何才能知道日期何时确定?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [wel] [tuː; tə] [raɪt] [ˌem 'iː] [hɪr] .

It	**would**	**not**	**be**	**well**	**to**	**write**	**me**	**here**	**.**
它	会	不是	是	出色地	到	写	我	这里	.

在这里给我写信不太合适。

" [maɪ]['leɪdi][ʌv; əv] ['mɪstəri] [stroʊkt] [ðə; ði]['slendər] , ['nɜːrvəs] [hænd] [kə'resɪŋli] ,

"	**My**	**lady**	**of**	**mystery**	**stroked**	**the**	**slender**	**,**	**nervous**	**hand**	**caressingly**	**,**
"	我的	女士	的	神秘	抚摸	这	苗条	,	紧张的	手	温柔地抚摸	,

“神秘的女士温柔地抚摸着那只纤细而略显紧张的手，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ə'fekʃ(ə)n] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] [bluː] - [greɪ] [aɪz] .

and	**a**	**great**	**affection**	**shone**	**in**	**the**	**blue**	**-**	**gray**	**eyes**	**.**
和	一个	伟大的	感情	闪耀	在	这	蓝色的	-	灰色的	眼睛	.

那双蓝灰色的眼睛里闪烁着深沉的爱意。

" [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [test] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , [stɪl] ['spiːkɪŋ] [ɪ'tæliən]

"	**At**	**eight**	**o'clock**	**on**	**the**	**night**	**of**	**the**	**test**	**,**	"	**she**	**explained**	**,**	**still**	**speaking**	**Italian**
"	在	八	点钟	在	这	夜晚	的	这	测试	,	"	她	解释	,	仍然	请讲	意大利语

,

,

,

“考试当晚八点，”她用意大利语解释道。

" [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [laɪt] [wɪl] [ə'pɪr] [æt; ət][ðə; ði]['eɪpeks][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæpɪtl] [doʊm] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] .

"	**a**	**single**	**light**	**will**	**appear**	**at**	**the**	**apex**	**of**	**the**	**capitol**	**dome**	**in**	**Washington**	**.**
"	一个	单身的	光	将要	出现	在	这	顶点	的	这	国会大厦	穹顶	在	华盛顿	.

“华盛顿国会大厦圆顶的顶端将出现一道光。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['sɪgnəl] [ə'griːd] [ə'pɑːn] ; [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [siːn] [baɪ][ɔːl][ɪn][ðə; ði]['sɪti] ,

That	**is**	**the**	**signal**	**agreed**	**upon**	**;**	**it**	**can**	**be**	**seen**	**by**	**all**	**in**	**the**	**city**	**,**
那	是	这	信号	同意	之上	;	它	能	是	已见	经过	全部	在	这	城市	,

这是事先商定的信号；全城的人都能看到。

[ænd; ənd][ɪz]['vɪzəb(ə)l] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['bedruːm; 'bedrʊm] . "

and	**is**	**visible**	**here**	**from**	**the**	**window**	**of**	**your**	**bedroom**	**.**	**"**
和	是	可见的	这里	从	这	窗户	的	你的	卧室	.	"

从你卧室的窗户就能看到它。

" [jes] , [jes] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .

"	Yes	,	yes	,	"	he	exclaimed	.
"	是的	,	是的	,	"	他	惊呼	.

“是的，是的，”他喊道。

[ðə; ði] [ˈfiːvərɪʃ] [ˈglɪtər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈdiːpənd] .

The	feverish	glitter	in	his	eyes	deepened	.
这	发烧	闪光	在	他的	眼睛	加深	.

他眼中炽热的光芒更加深邃了。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [fɑːg] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [əˈtempt] [ðə; ði] [test] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

"	If	there	is	a	fog	,	of	course	you	will	not	attempt	the	test	,	"	she	went	on	.
"	如果	那里	是	一个	多雾路段	,	的	课程	你	将要	不是	试图	这	测试	,	"	她	去	在	.

“如果雾很大，你当然不会尝试参加考试，”她继续说道。

" [noʊ] , [nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [fɑːg] , " [hiː; hi] [pʊt] [ɪn] [ˈkwɪkli] .

"	No	,	not	in	a	fog	,	"	he	put	in	quickly	.
"	不	,	不是	在	一个	多雾路段	,	"	他	放	在	迅速地	.

“不，不是在雾里，”他赶紧补充道。

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [klɪr] . "

"	It	must	be	clear	.	"
"	它	必须	是	清除	.	"

“这一点必须明确。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [klɪr] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [doʊm] [wɪˈðaʊt] [ˈdɪfɪkəlti] . "

"	And	if	it	is	clear	you	can	see	the	light	in	the	dome	without	difficulty	.	"
"	和	如果	它	是	清除	你	能	看	这	光	在	这	穹顶	没有	困难	.	"

“如果天气晴朗，你可以毫不费力地看到穹顶里的光线。”

" [ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər][plænz][ɑːr; ər] [ˈwɜːrkɪŋ] [aʊt] [wel] ? "

"	And	all	your	plans	are	working	out	well	?	"
"	和	全部	你的	计划	是	在职的	出去	出色地	?	"

“你的所有计划都进展顺利吗？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ænd; ənd] [jɔːrz] ? "

And	yours	?	"
和	你的	?	"

你的呢？ ”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['kwestʃən] [bʌt; bət] [ðæt] [bəuθ] ['ɪŋgləənd] [ænd; ənd][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts]

"	I	don't	think	there	is	any	question	but	that	both	England	and	the	United	States
"	我	不	思考	那里	是	任何	问题	但	那	两个都	英格兰	和	这	团结的	各州

[wɪl] [bai] .

will	buy	.
将要	买	.

我认为毫无疑问，英国和美国都会购买。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] ?

Do	you	know	what	it	means	?
做	你	知道	什么	它	方法	?

你知道它的意思吗?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] ?

Do	you	know	what	it	means	?
做	你	知道	什么	它	方法	?

你知道它的意思吗?

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hɪz; ɪz][hændz] ['wɜːrkɪŋ] ['nɜːrvəsli] .
" He was silent a moment , his hands working nervously .
" 他 曾是 沉默的 一个 片刻 , 他的 双手 在职的 紧张地 .

他沉默了一会儿，双手紧张地摆弄着。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] : " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] ? "
Then , with an effort : " And his Highness ? "
然后 , 和 一个 努力 : " 和 他的 高度 ? "

然后，他费力地问道：“殿下呢？”

" [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [ɪz] [seɪf] .
" His Highness is safe .
" 他的 高度 是 安全的 .

“殿下平安无事。”

" [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [aɪz] [gruː] ['mɪsti] , ['θɔːtf(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [klɪrd] [ə'gen] .
" The subtle eyes grew misty , thoughtful for a moment , then cleared again .
" 这 微妙的 眼睛 生长 蒙蒙 , 周到 为了 一个 片刻 , 然后 已清除 再次 .

“那双柔和的眼睛变得朦胧，沉思了一会儿，然后又恢复了清澈。”

" [hiː; hi][ɪz] [seɪf] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" He is safe , " she repeated .
" 他 是 安全的 , " 她 重复 .

“他很安全，”她重复道。

" ['meksɪkoʊ][ænd; ənd][ˌvenə'zweɪlə][wɜːr; wər] — ? " [hiː; hi][bɪ'gæn] .
" Mexico and Venezuela were — ? " he began .
" 墨西哥 和 委内瑞拉 是 — ? " 他 开始 .

“墨西哥和委内瑞拉是——？”他开口说道。

" [wiː; wi][dəunt] [noʊ] , [jet] , [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] [duː] .
" We don't know , yet , what they will do .
" 我们 不 知道 , 然而 , 什么 他们 将要 做 .

“我们还不知道他们会怎么做。”

[ðə; ði] [ˌvenə'zweɪlən] ['ænsər] [ɪz] [lɔkt] [ɪn][ðə; ði] [seɪf] [æt; ət][ðə; ði] [lɪ'geɪʃn] ;
The Venezuelan answer is locked in the safe at the legation ;
这 委内瑞拉 回答 是 已锁定 在 这 安全的 在 这 使馆 ;

委内瑞拉方面的答复被锁在使馆的保险箱里；

[aɪ] [wɪl] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪ'ðɪn] ['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] .
I will know what it is within forty - eight hours .
我 将要 知道 什么 它 是 之内 四十 - 八 小时 .

四十八小时内我就会知道结果。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" She was silent a little .
" 她 曾是 沉默的 一个 小的 .

她沉默了一会儿。

" ['aʊər; ɑːr] ['dɪfɪkəlti] [naʊ] , ['aʊər; ɑːr] ['gretɪst] ['dɪfɪkəlti] , [ɪz][ðə; ði][hɑː'stɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ]
" Our difficulty now , our greatest difficulty , is the hostility of the French
" 我们的 困难 现在 , 我们的 最 困难 , 是 这 敌意 的 这 法语
[æm'bæsədər] [tuː; tə][ðə; ði][kəm'pækt] .
ambassador to the compact .
大使 到 这 袖珍的 .

“我们现在的困难，我们最大的困难，是法国大使对该协议的敌视。”

[hɪz; ɪz] ['gʌvərnmənt] [hæz; həz][nɑːt] [jet] ['nəutifaid][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [prɪns] - ;
His government has not yet notified him of the presence of Prince d'Abruzzi ;
他的 政府 有 不是 然而 已通知 他 的 这 在场 的 王子 - ;

他的政府尚未通知他阿布鲁齐王子的行踪；

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [ˌfiːzə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn] ,

he	does	not	believe	in	the	feasibility	of	the	plan	,
他	做	不是	相信	在	这	可行性	的	这	计划	,

他不相信这个计划的可行性。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] — [tuː; tə] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [ɪk'striːmz] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] ['wɜːrkɪŋ]

and	we	have	to	—	to	proceed	to	extremes	to	prevent	him	working
和	我们	有	到	—	到	继续	到	极端情况	到	防止	他	在职的

[ə'genst] [ˌjuː 'es] . "

against	us	.	"
反对	我们	.	"

我们必须采取极端措施，阻止他与我们作对。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst] [siː] [ðə; ði] [ɪn'kælkjələbl] [æd'væntɪdʒɪz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

"	But	they	must	see	the	incalculable	advantages	to	follow	upon	such	a
"	但	他们	必须	看	这	不可估量	优势	到	跟随	之上	这样的	一个

[kəm'pækt] ,

compact	,
袖珍的	,

但他们必须看到，遵守这样的协议将带来无法估量的益处。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][væst] ['paʊər] [ðæt] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm]['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [ɜːrθ] [baɪ] [ðɪs]

with	the	vast	power	that	will	be	given	to	them	over	the	whole	earth	by	this
和	这	广阔的	力量	那	将要	是	给定	到	他们	超过	这	所有的	地球	经过	这

.

:
.

由此，他们将拥有统治整个地球的巨大权力。

" [hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ] , ['lɪtəd] [wɜːrk] - ['teɪbl] .

"	He	indicated	the	long	,	littered	work	-	table	.
"	他	表明的	这	长的	,	垃圾	工作	-	桌子	.

他指着那张堆满杂物的长工作台。

" [ðeɪ] [mʌst; məst] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	They	must	see	it	.	"
"	他们	必须	看	它	.	"

他们必须亲眼看看。

" [ðeɪ] [wɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [luː'iːdʒi] , " [sed] [mɪs] ['θɔrn] ['dʒentli] .

"	They	will	see	it	,	Luigi	,	"	said	Miss	Thorne	gently	.
"	他们	将要	看	它	,	路易吉	,	"	说	错过	索恩	轻轻地	.

“他们会看到的，路易吉，”索恩小姐温柔地说。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	And	now	,	how	are	you	?
"	和	现在	,	如何	是	你	?

那么，你现在怎么样?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [wel] ?

Are	you	well	?
是	你	出色地	?

你还好吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ?

Are	you	comfortable	?
是	你	舒服的	?

你觉得舒服吗?

[its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['drɪri] [oʊld] [pleɪs] [hɪr] . "

It's	such	a	dreary	old	place	here	.	"
它是	这样的	一个	凄凉	老的	地方	这里	.	"

这里真是个阴森森的老地方。

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [met] [ðə; ði] [sə'lɪsɪtəs] [bluː] - [greɪ] [aɪz] [fɔːr; fər]

"	I	suppose	so	,	"	he	replied	,	and	he	met	the	solicitous	blue	-	gray	eyes	for
"	我	认为	所以	,	"	他	回复	,	和	他	遇见	这	殷勤	蓝色的	-	灰色的	眼睛	为了

[æn; ən] ['ɪnstənt] .

an	instant	.
一个	立即的	.

“我想是的，”他回答道，并与那双关切的蓝灰色眼睛对视了一瞬。

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	Yes	,	I	am	quite	comfortable	,	"	he	added	.
"	是的	,	我	是	相当	舒服的	,	"	他	额外	.

“是的，我感觉很舒服，”他补充道。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][wɜːrk][aɪ][mʌst; məst][duː] .

"	I	have	no	time	to	be	otherwise	with	all	the	work	I	must	do	.
"	我	有	不	时间	到	是	否则	和	全部	这	工作	我	必须	做	.

“我忙得不可开交，根本没有时间做其他事。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [miːn] [soʊ] [mʌtʃ] !

It	will	mean	so	much	!
它	将要	意思是	所以	很多	!

这将意义非凡!

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bəuθ] ['saɪlənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] .

"	They	were	both	silent	for	a	time	.
"	他们	是	两个都	沉默的	为了	一个	时间	.

两人沉默了一会儿。

['faɪnəli] [mɪs] ['θɔrn] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['kjʊriəsli] ['lɪftɪd] [wʌn][ʌv; əv]

Finally	Miss	Thorne	walked	over	to	the	long	table	and	curiously	lifted	one	of
最后	错过	索恩	步行	超过	到	这	长的	桌子	和	奇怪的是	抬起	一	的

[ðə; ði] ['sfɪrɔɪd] .

the	spheroids	.
这	球状体	.

最后，索恩小姐走到长桌旁，好奇地拿起其中一个球状体。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪnɪstər] ['lʊkɪŋ] [θɪŋ] , ['nɪkəld] , ['glɪtərɪŋ] .

It	was	a	sinister	looking	thing	,	nickeled	,	glittering	.
它	曾是	一个	险恶	寻找	事物	,	镀镍	,	闪闪发光	.

那东西看起来很邪恶，镀镍的，闪闪发光。

[æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkət] , ['vaɪbrəˌtoʊrɪ] [ˌæpə'rætəs] , [nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði]

At	one	end	of	it	was	a	delicate	,	vibratory	apparatus	,	not	unlike	the
在	一	结尾	的	它	曾是	一个	精美的	,	振动	设备	,	不是	与此不同	这

[trænz'mɪtərˌtræns'mɪtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] ,

transmitter	of	a	telephone	,
发射机	的	一个	电话	,

它的一端是一个精密的振动装置，与电话的发射器非常相似。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [wʌz; wəz] ['θredɪd] ,

and	the	other	end	was	threaded	,
和	这	其他	结尾	曾是	螺纹	,

另一端穿有螺纹。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['sfɪrɔɪd] [wʌz; wəz] [meɪd] [æz; əz][æn; ən] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] [dɪ'vaɪs] .

as	if	the	spheroid	was	made	as	an	attachment	to	some	other	device	.
作为	如果	这	球状体	曾是	制成	作为	一个	依恋	到	一些	其他	设备	.

仿佛这个球体是作为某种其他装置的附件而制造的。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wiː; wi][kən'troʊl][ðə; ði][wɜːrld] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][mæn] [traɪ'ʌmfəntli] .

"	With	that	we	control	the	world	!	"	exclaimed	the	man	triumphantly	.
"	和	那	我们	控制	这	世界	!	"	惊呼	这	男人	凯旋而归	.

“有了它，我们就控制了世界！”那人得意洋洋地喊道。

" [ænd; ənd] [its] [maɪn] , ['roʊzə] , [maɪn] ! "

"	And	it's	mine	,	Rosa	,	mine	!	"
"	和	它是	矿	,	罗莎	,	矿	!	"

“这是我的，罗莎，我的！”

" [its] ['wʌndərf(ə)l] !

"	It's	wonderful	!
"	它是	精彩的	!

太棒了！

" [ʃi:; ʃi] [mju:zd] ['sɔ:ftli] .

"	she	mused	softly	.
"	她	沉思	轻轻	.

她轻声沉思道。

" ['wʌndərf(ə)l] !

"	Wonderful	!
"	精彩的	!

“精彩的！

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] .

And	now	I	must	go	.
和	现在	我	必须	去	.

现在我必须走了。

[aɪ] [meɪ] [nɑ:t] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] [ʌn'tɪl] ['æftər][ðə; ði] [test] ,

I	may	not	see	you	again	until	after	the	test	,
我	可能	不是	看	你	再次	直到	后	这	测试	,

考试之前我可能见不到你了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [wɑ:tʃt] [ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [wer'evər] [aɪ][goʊ] .

because	I	shall	be	watched	and	followed	wherever	I	go	.
因为	我	将	是	观看	和	随后	无论	我	去	.

因为我无论走到哪里都会被人监视和跟踪。

[ɪf] [aɪ] [get] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ri:tʃ] [ju:; jʊ][baɪ] ['telɪfoʊn] ,

If	I	get	an	opportunity	I	shall	reach	you	by	telephone	,
如果	我	得到	一个	机会	我	将	抵达	你	经过	电话	,

如果我有机会，我会打电话给你。

[bʌt; bət][nɑ:t]['i:v(ə)n] [ðæt] [ən'les] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nesəseri] .

but	not	even	that	unless	it	is	necessary	.
但	不是	甚至	那	除非	它	是	必要的	.

但除非必要，否则连这都不会做。

[ðer; ðər][ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['deɪndʒər] , ['ɔ:lweɪz] ['deɪndʒər] !

There	is	always	danger	,	always	danger	!
那里	是	总是	危险	,	总是	危险	!

危险无处不在，危险无处不在！

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] ['θɔ:tfəli] .

"	she	repeated	thoughtfully	.
"	她	重复	深思熟虑	.

她若有所思地重复道。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . [grim] .

She	was	thinking	of	Mr	.	Grimm	.
她	曾是	思维	的	先生	.	格林	.

她想起了格林先生。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ['sɪmpli] .

"	I	understand	,	"	said	the	man	simply	.
"	我	理解	,	"	说	这	男人	简单地	.

“我明白了，”那人简单地说。

" [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪgnəl] — [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði]['eɪpeks][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæpɪtl] [doʊm] ,

"	And	look	out	for	the	signal	—	the	light	in	the	apex	of	the	capitol	dome	,
"	和	看	出去	为了	这	信号	—	这	光	在	这	顶点	的	这	国会大厦	穹顶	,

“注意那个信号——国会大厦圆顶顶端的灯光，

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

"	she	went	on	.
"	她	去	在	.

她继续说道。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [naɪt] [mʌst; məst][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] ;

"	I	understand	the	night	must	be	perfectly	clear	;
"	我	理解	这	夜晚	必须	是	完美	清除	;

“我知道夜晚必须完全晴朗；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] [test] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['prɑːmptli] [æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-]

and	you	understand	that	the	test	is	to	be	made	promptly	at	three	o'clock
和	你	理解	那	这	测试	是	到	是	制成	及时	在	三	点钟

[baɪ][jʊr; jər] [krə'nɑːmɪtər] ? "

by	your	chronometer	?	"
经过	你的	计时器	?	"

你明白你的计时器必须在三点钟准时进行测试吗?

" [æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	At	three	o'clock	,	"	he	repeated	.
"	在	三	点钟	,	"	他	重复	.

“三点钟，”他重复道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðen] ['tendərli] [hɪz; ɪz]

For	a	moment	they	stood	with	their	arms	around	each	other	,	then	tenderly	his
为了	一个	片刻	他们	站立	和	他们的	武器	大约	每个	其他	,	然后	温柔地	他的

['vɪzɪtər] [kɪst] [hɪm; ɪm] ,

visitor	kissed	him	,
游客	亲吻	他	,

他们拥抱了一会儿，然后来访者温柔地吻了他。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] .

and	went	out	.
和	去	出去	.

然后就出去了。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] ['veɪkəntli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tʃʌg] - [tʃʌg] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɔːtəməbiːl]

He	remained	looking	after	her	vacantly	until	the	chug	-	chug	of	her	automobile
他	剩余	寻找	后	她	空洞地	直到	这	突突	-	突突	的	她	汽车

,

,

,

他茫然地看着她，直到听到她的汽车突突声。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] , [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

as	it	moved	off	down	the	road	,	was	lost	in	the	distance	,
作为	它	已搬	离开	向下	这	路	,	曾是	丢失的	在	这	距离	,

它沿着道路驶去，消失在远方。

[ðen] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] [wɜːrk] - ['teɪbl] .

then	turned	again	to	the	long	work	-	table	.
然后	转向	再次	到	这	长的	工作	-	桌子	.

然后又转身走向长长的工作台。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

[mɪs] ['θɔrn] [ænd; ənd] [nɑːt] [mɪs] ['θɔrn]
MISS THORNE AND NOT MISS THORNE
错过 索恩 和 不是 错过 索恩

索恩小姐和非索恩小姐

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , [waɪd] - ['oʊpən] [beɪ] - ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənts] [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] ,
From a pleasant , wide - open bay - window of her apartments on the second floor ,
从 一个 令人愉快的 , 宽的 - 打开 湾 - 窗户 的 她 公寓 在 这 第二 地面 ,

从她位于二楼公寓里一个舒适宽敞的凸窗望出去，

[mɪs] ['θɔrn] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ævənuː] [wɪð; wɪθ][ɪn'skruːtəb(ə)l] [aɪz] .
Miss Thorne looked out upon the avenue with inscrutable eyes .
错过 索恩 看起来 出去 之上 这 大街 和 难以捉摸 眼睛 .

索恩小姐目光深不可测地望着大道。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kloʊsli] [drɔːn] ['ʃʌtər] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [beɪ] - ['wɪndoʊ] , ['fɑːrðər] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː] , [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər] ,
Behind the closely drawn shutters of another bay - window , farther down the avenue , on the corner ,
在后面 这 密切 绘制 百叶窗 的 其他 湾 - 窗户 , 更远 向下 这 大街 , 在 这 角落 ,

在街角另一扇紧闭的凸窗百叶窗后面，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ə; eɪ][mæn] [neɪmd] ['heɪstɪŋz] [wʌz; wəz]['haɪdɪŋ] ;
she knew a man named Hastings was hiding ;
她 知道 一个 男人 命名 黑斯廷斯 曾是 隐藏 ;

她知道有个名叫黑斯廷斯的男人藏在暗处；

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] [ɔːr] [mɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊt] .
she knew that for an hour or more he had been watching her as she wrote .
她 知道 那 为了 一个 小时 或者 更多的 他 有 到过 观看 她 作为 她 写道 .

她知道，在她写作的时候，他已经注视了她一个多小时了。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [nɪr] [ðə; ði]['kɔːrnər] , [ə'nʌðər] [mæn] [neɪmd] [bler] [wʌz; wəz] ['sɪmələrli] [en'skɔnst] ,
In the other direction , in a house near the corner , another man named Blair was similarly ensconced ,
在 这 其他 方向 , 在 一个 房子 靠近 这 角落 , 其他 男人 命名 布莱尔 曾是 相似地 安顿下来 ,

在另一个方向，拐角附近的一栋房子里，另一个名叫布莱尔的男人也以类似的方式藏身其中。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊt] .
and he , too , had been watching as she wrote .
和 他 , 也 , 有 到过 观看 作为 她 写道 .

他也一直在看着她写作。

[ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ][θɜːrd][mæn] , ['dʒɑːnsən] .
There should be a third man , Johnson .
那里 应该 是 一个 第三 男人 , 约翰逊 .

应该还有第三个人，约翰逊。

[mɪs] ['θɔrn] ['kjʊriəsli] ['stʌdid] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['pæsər] - [baɪ] , ['siːkɪŋ] [ˌðer'ɪn] ['sʌmθɪŋ]

Miss	Thorne	curiously	studied	the	face	of	each	passer	-	by	,	seeking	therein	something
错过	索恩	奇怪的是	研究	这	脸	的	每个	过路人	-	经过	,	寻求	其中	某物

[tuː; tə] [rɪ'membər] .

to	remember	.
到	记住	.

索恩小姐好奇地观察着每个路人的脸，想从中找出一些值得记住的东西。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mə'hɑːgəni] [desk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [noʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪŋk] [jet] [wet] [ə'pɑːn]

She	sat	at	the	little	mahogany	desk	and	a	note	with	the	ink	yet	wet	upon
她	卫星	在	这	小的	桃花心木	桌子	和	一个	笔记	和	这	墨水	然而	湿的	之上

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [feɪs] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

it	lay	face	up	before	her	.
它	躺	脸	向上	前	她	.

她坐在小小的红木桌旁，面前放着一张墨迹未干的纸条，正面朝上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə] [siː'njɔːr] [piː'ɛtroʊ] - [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ['prɪzn] , [ænd; ənd] [riːd] :

It	was	addressed	to	Signor	Pietro	Petrozinni	in	the	district	prison	,	and	read	:
它	曾是	已解决	到	签名者	皮耶特罗	-	在	这	区	监狱	,	和	读	:

信件寄往地区监狱的彼得罗·佩特罗齐尼先生，内容如下：

" [maɪ] [dɪr] [frend] :

"	My	Dear	Friend	:
"	我的	亲爱的	朋友	:

“我亲爱的朋友：

" [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'pɔːrt] [seɪ'njɔːr]

"	I	have	been	waiting	to	write	you	with	the	hope	that	I	could	report	Señor
"	我	有	到过	等待	到	写	你	和	这	希望	那	我	可以	报告	先生

['ælvɝˌɛz] [aʊt] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] ,

Alvarez	out	of	danger	,
阿尔瓦雷斯	出去	的	危险	,

“我一直想给您写信，希望能向您报告阿尔瓦雷斯先生已脱离危险。”

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] , [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] , [rɪ'meɪnz] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

but	his	condition	,	I	regret	to	say	,	remains	unchanged	.
但	他的	状况	,	我	后悔	到	说	,	遗迹	未更改	.

但遗憾的是，他的病情依然没有改变。

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [send] [æn; ən] [ə'tɜːrni] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?

Shall	I	send	an	attorney	to	you	?
将	我	发送	一个	律师	到	你	?

我需要派律师去见你吗?

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ?

Would	you	like	a	book	of	any	kind	?
会	你	喜欢	一个	书	的	任何	种类	?

您想要任何类型的书吗?

[ɔːr] [sʌm; səm] ['delɪkəsi] [sent] [ɪn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['restrɑːnt] ?

Or	some	delicacy	sent	in	from	a	restaurant	?
或者	一些	美味	发送	在	从	一个	餐厅	?

或者餐厅送来的美味佳肴?

[kæn; kən] [aɪ] [biː; bi] [ʌv; əv] ['eni] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] ['eni] [wei] ?

Can	I	be	of	any	service	to	you	in	any	way	?
能	我	是	的	任何	服务	到	你	在	任何	方式	?

我能以任何方式为您效劳吗?

[ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [pliːz] [drɑːp] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [laɪn] .

If	I	can	please	drop	me	a	line	.
如果	我	能	请	降低	我	一个	线	.

如果可以的话，请给我发个信息。

" [sɪn'sɪrli] ,
" **Sincerely** ,
" 真摯地 ,

“真摯地，

" ['ɪzəbel] ['θɔrn] .
" **Isabel** **Thorne** .
" 伊莎贝尔 索恩 .

伊莎贝尔·索恩。

" [æt; ət] [læst] [ʃi:; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ri:d] [ðə; ði] [noʊt] ['oʊvər] , ['foʊldɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,
" **At** **last** **she** **rose** **and** **standing** **in** **the** **window** **read** **the** **note** **over** , **folded** **it** ,
" 在 最后的 她 玫瑰 和 常设 在 这 窗户 读 这 笔记 超过 , 折叠 它 ,

“最后她起身，站在窗边，读了一遍纸条，然后把它折好。”

[pleɪst] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [æn; ən] ['envəloʊp] [ænd; ənd] [si:ld] [ˌaɪ 'ti:] .
placed **it** **in** **an** **envelope** **and** **sealed** **it** .
放置 它 在 一个 信封 和 密封 它 .

把它放进信封里，封好。

[ə; eɪ] [meɪd] [keɪm] [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
A **maid** **came** **in** **answer** **to** **her** **ring** , **and** **there** **at** **the** **window** ,
一个 女佣 来了 在 回答 到 她 戒指 , 和 那里 在 这 窗户 ,

女仆应声而来，站在窗边，

['ʌndər] [ðə; ði] ['wɑ:tʃfl] [aɪz] [ʌv; əv] [bler] [ænd; ənd] ['heɪstɪŋz] — [ænd; ənd] , [pər'hæps] ,
under **the** **watchful** **eyes** **of** **Blair** **and** **Hastings** **—** **and** , **perhaps** ,
在下面 这 警惕 眼睛 的 布莱尔 和 黑斯廷斯 — 和 , 也许 ,

在布莱尔和黑斯廷斯的密切关注下——或许，

['dʒɑ:nsən] — [ʃi:; ʃi] ['hændɪd] [ðə; ði] [noʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tu:; tə] [meɪl] [ˌaɪ 'ti:]
Johnson **—** **she** **handed** **the** **note** **to** **the** **maid** **with** **instructions** **to** **mail** **it**
约翰逊 — 她 递交 这 笔记 到 这 女佣 和 指示 到 邮件 它
[ɪ'mi:diətli] .
immediately .
立即地 .

约翰逊——她把纸条交给女佣，指示她立即寄出去。

[tu:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [meɪd] [goʊ] [aʊt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['ævənu:] [tu:; tə] [ə; eɪ] [poʊst] - [bɑ:ks] [ɑ:n]
Two **minutes** **later** **she** **saw** **the** **maid** **go** **out** **along** **the** **avenue** **to** **a** **post** **-** **box** **on**
二 分钟 之后 她 锯 这 女佣 去 出去 沿着 这 大街 到 一个 邮政 - 盒子 在
[ðə; ði] ['kɔ:rnər] .
the **corner** .
这 角落 .

两分钟后，她看到女佣沿着大道走到街角的邮筒旁。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [dru:] [bæk] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] , [slɪpt] [ɑ:n] [ə; eɪ] [dɑ:rk] - ['kʌlərd] [ræp]
Then **she** **drew** **back** **into** **the** **shadow** **of** **the** **room** , **slipped** **on** **a** **dark** **-** **colored** **wrap**
然后 她 画 后退 进入 这 阴影 的 这 房间 , 滑倒了 在 一个 黑暗的 - 有色 裹
,
,
,

然后她退回到房间的阴影里，披上一件深色披肩。

[ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [seɪf] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv] ['praɪɪŋ] [aɪz] ,
and , **standing** **away** **from** **the** **window** , **safe** **beyond** **the** **reach** **of** **prying** **eyes** ,
和 , 常设 离开 从 这 窗户 , 安全的 超过 这 抵达 的 窥探 眼睛 ,

而且，他站在远离窗户的地方，安全地避开了窥视的目光。

['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['poʊstmən] .
waited **patiently** **for** **the** **postman** .
等待 耐心 为了 这 邮差 .

耐心等待邮递员。

[hiː; hi] [əˈpɪrd] [əˈbaʊt] [faɪv] [əˈklɔk, əu-][ænd; ənd] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] [əˈnʌðər] [mæn] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər]

He	appeared	about	five	o'clock	and	simultaneously	another	man	turned	the	corner
他	出现	关于	五	点钟	和	同时地	其他	男人	转向	这	角落

[nɪr] [ðə; ði][poʊst] - [bɑːks][ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

near	the	post	-	box	and	spoke	to	him	.
靠近	这	邮政	-	盒子	和	辐	到	他	.

他大约在五点钟出现，与此同时，另一个人从邮筒附近的拐角处走过来和他说话。

[ðen] , [təˈgeðər] , [ðeɪ] [ˈdɪsəˈpɪrd] [frʌm; frəm] [vjuː] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər] .

Then	,	together	,	they	disappeared	from	view	around	the	corner	.
然后	,	一起	,	他们	消失	从	看法	大约	这	角落	.

然后，他们一起消失在拐角处。

" [soʊ] [ðæts] [ˈdʒɑːnsən] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? " [mjuːzd] [mɪs] [ˈθɔrn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .

"	So	that's	Johnson	,	is	it	?	"	mused	Miss	Thorne	,	and	she	smiled	a	little	.
"	所以	那就是	约翰逊	,	是	它	?	"	沉思	错过	索恩	,	和	她	微笑	一个	小的	.

“原来那就是约翰逊啊？”索恩小姐沉思道，脸上露出一丝微笑。

" [ˈmɪstər] . [grim] [ˈsɜːrt(ə)nli] [peɪz] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈkɑːmplɪmənt] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈkerfəli] [wɑːtʃt] .

"	Mr	.	Grimm	certainly	pays	me	the	compliment	of	having	me	carefully	watched	.
"	先生	.	格林	当然	支付	我	这	赞扬	的	拥有	我	小心	观看	.

“格林先生真是给了我莫大的荣幸，他派人仔细监视我。”

" [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] [desk] [əˈgen] .

"	A	few	minutes	later	she	dropped	into	the	seat	at	the	desk	again	.
"	一个	很少	分钟	之后	她	掉落	进入	这	座位	在	这	桌子	再次	.

几分钟后，她又坐回了办公桌前的椅子上。

[ðə; ði][dɑːrk] [ræp] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [əˈsaɪd][ænd; ənd] [ˈheɪstɪŋz] [ænd; ənd] [bler] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

The	dark	wrap	had	been	thrown	aside	and	Hastings	and	Blair	from	their
这	黑暗的	裹	有	到过	抛掷	旁边	和	黑斯廷斯	和	布莱尔	从	他们的

[ˈhaɪdɪŋ] - [ˈpleɪsɪz][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [dɪˈstɪŋktli] .

hiding	-	places	could	see	her	distinctly	.
隐藏	-	地方	可以	看	她	明显地	.

那件黑色的披肩被扔到了一边，黑斯廷斯和布莱尔从藏身之处可以清楚地看到她。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [raɪz] [ˈkwɪkli] , [æz; əz][æn; ən] [ˈɔːtəməbiːl] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ðə; ði]

After	a	while	they	saw	her	rise	quickly	,	as	an	automobile	turned	into	the
后	一个	尽管	他们	锯	她	上升	迅速地	,	作为	一个	汽车	转向	进入	这

[ˈævənuː] ,

avenue	,
大街	,

过了一会儿，他们看到她迅速起身，这时一辆汽车驶入了街道。

[ænd; ənd] [liːn] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ˈiːgərli] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] .

and	lean	toward	the	window	eagerly	looking	out	.
和	倾斜	朝向	这	窗户	急切地	寻找	出去	.

他探身向窗外，急切地望着外面。

[ðə; ði][kɑːr] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈstændstɪl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪˈgeɪʃn] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [kæd'wɔlədə(r)]

The	car	came	to	a	standstill	in	front	of	the	legation	,	and	Mr	.	Cadwallader
这	车	来了	到	一个	停顿	在	正面	的	这	使馆	,	和	先生	.	卡德瓦拉德

,

,
,

汽车在使馆前停了下来，卡德瓦拉德先生

[æn; ən] ['ʌndər] - ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['embəsi] , [huː] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] , [reɪzd]

an	under	-	secretary	of	the	British	embassy	,	who	was	alone	in	the	car	,	raised
一个	在下面	-	秘书	的	这	英国	大使馆	,	WHO	曾是	独自的	在	这	车	,	提高

[hɪz; ɪz][kæp] .

his	cap	.
他的	帽	.

车里只有他一个人，英国大使馆的一名副秘书举起了帽子。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [smaɪld] , [ðen] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ə'gen]

She	nodded	and	smiled	,	then	disappeared	in	the	shadows	of	the	room	again
她	点头	和	微笑	,	然后	消失	在	这	阴影	的	这	房间	再次

.

:
.

她点点头，笑了笑，然后又消失在房间的阴影中。

['mɪstər] . [kæd'wɔlədə(r)] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ðer; ðər] ,

Mr	.	Cadwallader	went	to	the	door	,	spoke	to	the	servant	there	,
先生	.	卡德瓦拉德	去	到	这	门	,	辐	到	这	仆人	那里	,

卡德瓦拉德先生走到门口，和那里的仆人说了些什么。

[ðen] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] ['bizid] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ðə; ði][kɑːr] .

then	returned	and	busied	himself	about	the	car	.
然后	返回	和	忙碌	他自己	关于	这	车	.

然后他返回车旁，忙着修理车。

['heɪstɪŋz] [ænd; ənd] [bler] [wɑːtʃt] [ɪn'tentli] [bəuθ][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Hastings	and	Blair	watched	intently	both	the	door	and	the	window	for	a
黑斯廷斯	和	布莱尔	观看	专注地	两个都	这	门	和	这	窗户	为了	一个

[lɔːŋ] [taɪm] ;

long	time	;
长的	时间	;

黑斯廷斯和布莱尔长时间专注地盯着门和窗户；

['faɪnəli] [ə; eɪ] ['kloʊsli] [veɪld] [ænd; ənd] ['mʌfld] ['fɪgjər] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [beɪ] - ['wɪndoʊ] ,

finally	a	closely	veiled	and	muffled	figure	appeared	at	the	bay	-	window	,
最后	一个	密切	含蓄	和	闷音	数字	出现	在	这	湾	-	窗户	,

最后，一个裹得严严实实、声音闷闷不乐的身影出现在凸窗前。

[ænd; ənd] [weɪvd] [ə; eɪ] [glʌvd] [hænd][æt; ət]['mɪstər] . [kæd'wɔlədə(r)] , [huː] [ə'gen] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][kæp] .

and	waved	a	gloved	hand	at	Mr	.	Cadwallader	,	who	again	lifted	his	cap	.
和	挥手	一个	戴手套	手	在	先生	.	卡德瓦拉德	,	WHO	再次	抬起	他的	帽	.

他戴着手套向卡德瓦拉德先生挥了挥手，卡德瓦拉德先生再次摘下帽子。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][ðə; ði] [veɪld] ['wʊmən] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ]

A	minute	later	the	veiled	woman	came	out	of	the	front	door	,	shook	hands	with
一个	分钟	之后	这	含蓄	女士	来了	出去	的	这	正面	门	,	摇晃	双手	和

['mɪstər] . [kæd'wɔlədə(r)] ,

Mr	.	Cadwallader	,
先生	.	卡德瓦拉德	,

一分钟后，那位蒙面女子从前门走出来，与卡德瓦拉德先生握了握手。

[ænd; ənd][gɑːt][ɪn][ðə; ði][kɑːr] .

and	got	in	the	car	.
和	得到	在	这	车	.

然后上了车。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [klaɪmd] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːr] [muːvd] ['sloʊli] [ə'weɪ] .

He	also	climbed	in	,	and	the	car	moved	slowly	away	.
他	还	攀登	在	,	和	这	车	已搬	缓慢地	离开	.

他也爬了进去，汽车缓缓驶离。

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði]['kɔ:rnər] , [wer] ['heɪstɪŋz] [hæd; həd]
Simultaneously the front door of the house on the corner , where Hastings had
同时地 这 正面 门 的 这 房子 在 这 角落 , 在哪里 黑斯廷斯 有
[bɪn] ['haɪdɪŋ] ,
been hiding ,
到过 隐藏 ,

与此同时，街角那栋房子的前门开了，黑斯廷斯一直藏身于此。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [nɪr] [ðə; ði]['kɔ:rnər] , [wer] [bler] [hæd; həd] [bɪn]
and the front door of the house near the corner , where Blair had been
和 这 正面 门 的 这 房子 靠近 这 角落 , 在哪里 布莱尔 有 到过
['haɪdɪŋ] ,
hiding ,
隐藏 ,

还有靠近街角的那栋房子的前门，布莱尔之前就藏在那里。

['oʊpənd] [ænd; ənd] [tu:] ['hedz] [piəd] [aʊt] .
opened and two heads peered out .
打开 和 二 头部 窥视 出去 .

车门打开，两个脑袋探了出来。

[æz; əz][ðə; ði][kɑ:r] [ə'proʊtʃt] ['heɪstɪŋz] - ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [hi:; hi] [wɪð'dru:] ['ɪntu:][ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] ;
As the car approached Hastings ' hiding - place he withdrew into the hallway ;
作为 这 车 接近 黑斯廷斯 - 隐藏 - 地方 他 退出 进入 这 门厅 ;

当汽车接近黑斯廷斯的藏身之处时，他退到了走廊里；

[bʌt; bət] [bler] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [pæst][ðə; ði] [lɪ'geɪʃn] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]
but Blair came out and hurried past the legation in the direction of the
但 布莱尔 来了 出去 和 慌忙 过去的 这 使馆 在 这 方向 的 这
['ræpɪdli] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ['moʊtər] .
rapidly disappearing motor .
快速 消失 发动机 .

但布莱尔走了出来，匆匆走过使馆，朝着迅速消失的汽车的方向走去。

['heɪstɪŋz] [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] ; [ðeɪ] [spoʊk] [tə'geðər] , [ðen] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər] .
Hastings joined him ; they spoke together , then turned the corner .
黑斯廷斯 加入 他 ; 他们 辐 一起 , 然后 转向 这 角落 .

黑斯廷斯跟了上来；他们交谈了几句，然后转过街角。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ten] [ə'klɔk, əu-] [ðæt] [naɪt] [wen] ['heɪstɪŋz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə]['mɪstər] . ['kæmbl]
It was about ten o'clock that night when Hastings reported to Mr . Campbell
它 曾是 关于 十 点钟 那 夜晚 什么时候 黑斯廷斯 据报道 到 先生 . 坎贝尔
[æt; ət][hɪz; ɪz] [hoʊm] .
at his home .
在 他的 家 .

当晚大约十点钟，黑斯廷斯到坎贝尔先生家汇报情况。

" [wi:; wi] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði][kɑ:r][ɪn][ə; eɪ] ['rentɪd] ['ɔ:təməbi:l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [ðə; ði]
" We followed the car in a rented automobile from the time it turned the
" 我们 随后 这 车 在 一个 租来的 汽车 从 这 时间 它 转向 这
['kɔ:rnər] ,
corner ,
角落 ,

“我们从那辆车转弯开始就开着租来的车跟着它。”

[aʊt] [θru:] [ˌælɪg'zændriə] , [ænd; ənd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][oʊld] ['bɔ:ltɪmɔ:r] [roʊd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]
out through Alexandria , and along the old Baltimore Road into the city of
出去 通过 亚历山大 , 和 沿着 这 老的 巴尔的摩 路 进入 这 城市 的
['bɔ:ltɪmɔ:r] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] .
Baltimore , " he explained .
巴尔的摩 , " 他 解释 .

“穿过亚历山大，沿着古老的巴尔的摩路进入巴尔的摩市，”他解释说。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dɑːrk][baɪ][ðə; ði][taɪm][wiː; wi] [riːtʃt] [ˌælɪgˈzændriə] , [bʌt; bət][wiː; wi] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði]

"	It	was	dark	by	the	time	we	reached	Alexandria	,	but	we	stuck	to	the
"	它	曾是	黑暗的	经过	这	时间	我们	达到	亚历山大	,	但	我们	卡住	到	这

[kɑːr] [əˈhed] ,

car	ahead	,
车	前方	,

“我们到达亚历山大港时天已经黑了，但我们一直跟在前面的车后面。”

['rʌnɪŋ] [wɪˈðaʊt] [laɪts] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv]['druːɪd] [hɪl] [pɑːrk] ,

running	without	lights	until	we	came	in	sight	of	Druid	Hill	Park	,
跑步	没有	灯	直到	我们	来了	在	视线	的	德鲁伊	爬坡道	公园	,

我们一路没开车灯，直到看到德鲁伊山公园才停下来。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [ʃoʊ] [laɪts] [ɔːr][biː; bi][held] [ʌp] .

and	then	we	had	to	show	lights	or	be	held	up	.
和	然后	我们	有	到	展示	灯	或者	是	握住	向上	.

然后我们就得亮灯，否则就会被耽搁。

[wiː; wi] ['kʌvərd] [ðoʊz] ['fɔːrti] [maɪlz] ['goʊɪŋ] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['aʊərz] .

We	covered	those	forty	miles	going	in	less	than	two	hours	.
我们	涵盖	那些	四十	英里	去	在	较少的	比	二	小时	.

我们不到两个小时就走完了那四十英里路程。

" ['æftər][ðə; ði][kɑːr] [pæst] ['druːɪd] [hɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [sləud] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

"	After	the	car	passed	Druid	Hill	it	slowed	up	a	little	,
"	后	这	车	通过了	德鲁伊	爬坡道	它	减速	向上	一个	小的	,

“汽车驶过德鲁伊山后，速度稍微慢了下来。”

[ænd; ənd][ræn][ɔːf][ðə; ði]['tɜːrnpaɪk]['ɪntuː] [nɔːrθ] ['ævənuː] , [ðen] ['ɪntuː] [nɔːrθ] [tʃɑːrlz] [striːt] ,

and	ran	off	the	turnpike	into	North	Avenue	,	then	into	North	Charles	Street	,
和	跑	离开	这	收费公路	进入	北	大街	,	然后	进入	北	查尔斯	街道	,

然后驶离收费公路，进入北大道，再进入北查尔斯街。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [əˈlɔːŋ] [ðæt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nʌmbər] .

and	slowly	along	that	as	if	they	were	looking	for	a	number	.
和	缓慢地	沿着	那	作为	如果	他们	是	寻找	为了	一个	数字	.

他们沿着那条路慢慢走，好像在寻找某个号码。

[æt; ət][læst][ˌaɪ ˈtiː] [stɑːpt] [ænd; ənd] [mɪs] ['θɔrn] [gɑːt][aʊt][ænd; ənd] ['entərd] [ə; eɪ] [haʊs] .

At	last	it	stopped	and	Miss	Thorne	got	out	and	entered	a	house	.
在	最后的	它	停止	和	错过	索恩	得到	出去	和	进入	一个	房子	.

车终于停了下来，索恩小姐下了车，走进了一栋房子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən]['aʊər] , ['liːvɪŋ] ['mɪstər] . [kæd'wɔlədə(r)] [wɪð; wɪθ]

She	was	gone	for	more	than	half	an	hour	,	leaving	Mr	.	Cadwallader	with
她	曾是	已消失	为了	更多的	比	一半	一个	小时	,	离开	先生	.	卡德瓦拉德	和

[ðə; ði][kɑːr] .

the	car	.
这	车	.

她离开超过半个小时，把车留给了卡德瓦拉德先生。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] [aɪ] [meɪd] [sʌm; səm][inˈkwaiəriz][ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]

While	she	was	gone	I	made	some	inquiries	and	learned	that	the	house	was
尽管	她	曾是	已消失	我	制成	一些	查询	和	学习	那	这	房子	曾是

['ɑːkjupaɪd][baɪ][ə; eɪ]['mɪstər] . ['tɔməs] [kjuː] . ['grɪˌswoʊld] .

occupied	by	a	Mr	.	Thomas	Q	.	Griswold	.
占领	经过	一个	先生	.	托马斯	问	.	格里斯沃尔德	.

在她离开期间，我进行了一些调查，得知这所房子住着一位名叫托马斯·Q·格里斯沃尔德的先生。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [els] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] ; [bler] [meɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] ['sʌmθɪŋ] .

I	don't	know	anything	else	about	him	;	Blair	may	have	learned	something	.
我	不	知道	任何事物	别的	关于	他	;	布莱尔	可能	有	学习	某物	.

我对他一无所知；布莱尔或许了解一些情况。

" [naʊ] [kʌmz] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ænd; ənd] ['heɪstɪŋz] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃiːpɪʃ] .

"	Now	comes	the	curious	part	of	it	,	"	and	Hastings	looked	a	little	sheepish	.
"	现在	来	这	好奇的	部分	的	它	,	"	和	黑斯廷斯	看起来	一个	小的	羞怯	.

“现在到了有趣的部分，”黑斯廷斯看起来有点不好意思。

" [wen] [mɪs] ['θɔrn] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [mɪs] ['θɔrn] [æt; ət][ɔːl] — [ʃiː; ʃi]

"	When	Miss	Thorne	came	out	of	the	house	she	was	not	Miss	Thorne	at	all	—	she
"	什么时候	错过	索恩	来了	出去	的	这	房子	她	曾是	不是	错过	索恩	在	全部	—	她

[wʌz; wəz][ˌseɪnjə'riːtə]['aɪnez] [rɑː'driːgɛz] ,

was	Señorita	Inez	Rodriguez	,
曾是	小姐	伊内兹	罗德里格斯	,

“当索恩小姐走出房子时，她根本不是索恩小姐了——她是伊内斯·罗德里格斯小姐。”

['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌvenə'zweɪlən] ['mɪnɪstər] .

daughter	of	the	Venezuelan	minister	.
女儿	的	这	委内瑞拉	部长	.

委内瑞拉部长的女儿。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ðə; ði] [seɪm] ['kloʊðɪŋ] [mɪs] ['θɔrn] [hæd; həd][wɔːrn]['goʊɪŋ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][veɪl][wʌz; wəz]

She	wore	the	same	clothing	Miss	Thorne	had	worn	going	,	but	her	veil	was
她	穿着	这	相同的	衣服	错过	索恩	有	磨损	去	,	但	她	面纱	曾是

['lɪftɪd] .

lifted	.
抬起	.

她穿着和索恩小姐去时一样的衣服，但她的面纱被掀开了。

[veɪld] [ænd; ənd][ɔːl] ['mʌfld] [ʌp] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [oʊθ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['wʊmən]

Veiled	and	all	muffled	up	one	would	have	taken	oath	it	was	the	same	woman
含蓄	和	全部	闷音	向上	一	会	有	已采取	誓言	它	曾是	这	相同的	女士

.

:
.

即使蒙着面纱，裹得严严实实，人们也会发誓那就是同一个女人。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [kæd'wɔlədə(r)] [ɑːr; ər] [bæk] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] [naʊ] , [ɔːr][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] .

She	and	Cadwallader	are	back	in	Washington	now	,	or	are	coming	.
她	和	卡德瓦拉德	是	后退	在	华盛顿	现在	,	或者	是	未来	.

她和卡德瓦拉德现在已经回到华盛顿，或者即将回到华盛顿。

[ðæts] [ɔːl] , [ɪk'sept] [bler] [ɪz] [stɪl] [ɪn] ['bɔːltɪmɔːr] , [ə'weɪtɪŋ] ['ɔːrdərz] .

That's	all	,	except	Blair	is	still	in	Baltimore	,	awaiting	orders	.
那就是	全部	,	除了	布莱尔	是	仍然	在	巴尔的摩	,	等待中	订单	.

仅此而已，布莱尔目前仍在巴尔的摩，等待命令。

[aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [treɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɑːrlz] [striːt] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [keɪm] [bæk] .

I	caught	the	train	from	the	Charles	Street	station	and	came	back	.
我	捕捉	这	火车	从	这	查尔斯	街道	车站	和	来了	后退	.

我从查尔斯街车站搭乘火车返回。

['dʒɑːnsən] , [juː; jʊ] [noʊ] — "

Johnson	,	you	know	—	"
约翰逊	,	你	知道	—	"

约翰逊，你知道——”

" [jes] , [aɪv] [siːn] ['dʒɑːnsən] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['kæmbl] .

"	Yes	,	I've	seen	Johnson	,	"	interrupted	Campbell	.
"	是的	,	我已经	已见	约翰逊	,	"	中断	坎贝尔	.

“是的，我见过约翰逊，”坎贝尔打断道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˌæbsəˈluːtli] ['pɑːzətɪv] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [juː; jʊ] [sɔː] [get]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl]
" Are you absolutely positive that the woman you saw get into the automobile
" 是 你 绝对地 积极的 那 这 女士 你 锯 得到 进入 这 汽车
[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [kæd'wɔlədə(r)] [wʌz; wəz] [mɪs] ['θɔrn] ? "
with Mr . Cadwallader was Miss Thorne ? "
和 先生 . 卡德瓦拉德 曾是 错过 索恩 ? "

“你完全确定你看到和卡德瓦拉德先生一起上车的那个女人就是索恩小姐吗？”

" [ˌæbsəˈluːtli] , " [rɪ'plaɪd] ['heɪstɪŋz] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .
" Absolutely , " replied Hastings without hesitation .
" 绝对地 , " 回复 黑斯廷斯 没有 犹豫 .

“当然，”黑斯廷斯毫不犹豫地回答道。

" [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ræps] [ɑːn] ,
" I saw her in her own room with her wraps on ,
" 我 锯 她 在 她 自己的 房间 和 她 卷饼 在 ,

“我看到她裹着浴袍在自己的房间里，

[ðen] [sɔː] [hɜːr; hər] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd][get]['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr] . "
then saw her come down and get into the car . "
然后 锯 她 来 向下 和 得到 进入 这 车 . "

然后我看到她下楼，上了车。

" [ðæts] [ɔːl] , " [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] .
" That's all , " said the chief .
" 那就是 全部 , " 说 这 首席 .

“就这些了，”局长说道。

" [gʊd] [naɪt] .
" Good night .
" 好的 夜晚 .

“晚安。

" [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [mɔːr] [hiː; hi][sæt][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ,
" For an hour or more he sat in a great ,
" 为了 一个 小时 或者 更多的 他 卫星 在 一个 伟大的 ,

“他坐在一个大……”

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] , [ðə; ði] ['gaɪlləs] [bluː]
comfortable chair in the smoking - room of his own home , the guileless blue
舒服的 椅子 在 这 吸烟 - 房间 的 他的 自己的 家 , 这 朴实 蓝色的
[aɪz] ['veɪkənt] , ['sterɪŋ] ,
eyes vacant , staring ,
眼睛 空缺 , 凝视 ,

他坐在自家吸烟室里舒适的椅子上，那双天真无邪的蓝眼睛空洞地盯着前方。

[ænd; ənd]['spaɪdəri] [laɪnz] [ɪn][ðə; ði] [bə'nevələnt] ['fɔːrhed] .
and spidery lines in the benevolent forehead .
和 蜘蛛 线条 在 这 仁慈 前额 .

慈祥的额头上还有蜘蛛网般的皱纹。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] , [seɪ'njɔːr] [rɑː'driːgɛz] , [ðə; ði] ['mɪnɪstər]
On the morning of the second day following , Señor Rodriguez , the minister
在 这 早晨 的 这 第二 天 下列的 , 先生 罗德里格斯 , 这 部长
[frʌm; frəm][ˌvenə'zweɪlə] ,
from Venezuela ,
从 委内瑞拉 ,

第二天早上，来自委内瑞拉的部长罗德里格斯先生

[rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] ['bjʊroʊ] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]

reported	to	the	Secret	Service	Bureau	the	disappearance	of	fifty	thousand	dollars
据报道	到	这	秘密	服务	局	这	消失	的	五十	千	美元

[ɪn][goʊld][frʌm; frəm][ə; eɪ] [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] [æt; ət][ðə; ði] [lɪ'geɪʃn] .

in	gold	from	a	safe	in	his	private	office	at	the	legation	.
在	金子	从	一个	安全的	在	他的	私人的	办公室	在	这	使馆	.

他向特勤局报告称，他驻使馆私人办公室保险箱里价值五万美元的黄金不翼而飞。

[ˌaɪ'ɛks]

IX

第九章

第九章

['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]

FIFTY	THOUSAND	DOLLARS
五十	千	美元

五万美元

['mɪstər] . ['kæmbl] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] .

Mr	.	Campbell	was	talking	.
先生	.	坎贝尔	曾是	说	.

坎贝尔先生正在讲话。

" [fɔːr; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] [pæst] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [ɪn'vestmənt] ['kʌmpəni] ,

"	For	several	months	past	,	"	he	said	,	"	the	International	Investment	Company	,
"	为了	一些	几个月	过去的	,	"	他	说	,	"	这	国际的	投资	公司	,

[θruː] [ɪts] [ˌreprɪ'zentətɪv] , ['mɪstər] . [k'resɪ] ,

through	its	representative	,	Mr	.	Cressy	,
通过	它是	代表	,	先生	.	克雷西	,

“在过去的几个月里，”他说，“国际投资公司通过其代表克雷西先生，

[hæz; həz] [bɪn] ['siːkrətli] [nɪ'goʊʃiːˌeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][seɪ'njɔːr] [rɑː'driːgɛz] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] ['æsfɔːlt] ['prɑːpərtiz]

has	been	secretly	negotiating	with	Señor	Rodriguez	for	certain	asphalt	properties
有	到过	偷偷	谈判	和	先生	罗德里格斯	为了	肯定	沥青	特性

[ɪn][ˌvenə'zweɪlə] .

in	Venezuela	.
在	委内瑞拉	.

一直在秘密与罗德里格斯先生就委内瑞拉的某些沥青矿产进行谈判。

[θriː] [deɪz] [ə'goʊ] [ðiːz] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] [wɜːr; wər] [sək'sesfəli] [kən'kluːdid] , [ænd; ənd] ['jestərdeɪ]

Three	days	ago	these	negotiations	were	successfully	concluded	,	and	yesterday
三	天	前	这些	谈判	是	成功地	结束	,	和	昨天

[ˌæftər'nuːn] ['mɪstər] . [k'resɪ] , [ɪn] ['siːkrət] ,

afternoon	Mr	.	Cressy	,	in	secret	,
下午	先生	.	克雷西	,	在	秘密	,

三天前这些谈判圆满结束，昨天下午克雷西先生秘密地

[peɪd] [tuː; tə][seɪ'njɔːr] [rɑː'driːgɛz] , ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn] [ə'merɪkən] [goʊld] ,

paid	to	Señor	Rodriguez	,	fifty	thousand	dollars	in	American	gold	,
有薪酬的	到	先生	罗德里格斯	,	五十	千	美元	在	美国人	金子	,

支付给罗德里格斯先生的五万美元美国黄金

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [fɔːr] ['peɪmənts] [ʌv; əv]['sɪmələr] [sʌmz] .

the	first	of	four	payments	of	similar	sums	.
这	第一的	的	四	付款	的	相似的	总和	.

这是分四笔金额相近的付款中的第一笔。

[ðɪs] [goʊld][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʃɪpt] [tuː; tə] [ˌfɪlə'delfɪr] [baɪ] [ɪk'spres] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə]

This	gold	was	to	have	been	shipped	to	Philadelphia	by	express	to	-	day	to
这	金子	曾是	到	有	到过	已发货	到	费城	经过	表达	到	-	天	到

[kætʃ] [ə; eɪ] ['stiːmər] [fɔːr; fər][ˌvenə'zweɪlə] .

catch	a	steamer	for	Venezuela	.
抓住	一个	汽船	为了	委内瑞拉	.

这批黄金原计划今天通过快递运往费城，然后搭乘轮船前往委内瑞拉。

" ['mɪstər] . [grim] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Mr	.	Grimm	nodded	.
"	先生	.	格林	点头	.

格林先生点了点头。

" [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] [goʊld][wʌz; wəz][ɪn][seɪ'njɔːr] [rɑː'driːgɛzɪz] [pə'zeʃn] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn]

"	The	fact	that	this	gold	was	in	Señor	Rodriguez's	possession	could	not	have	been
"	这	事实	那	这	金子	曾是	在	先生	罗德里格斯的	拥有	可以	不是	有	到过

[noʊn] [tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['pɝːsənz] ,

known	to	more	than	half	a	dozen	persons	,
已知	到	更多的	比	一半	一个	打	人	,

“罗德里格斯先生拥有这批黄金的事实，最多只能被六个人知道。”

[æz; əz][ðə; ði] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] [θruː'aʊt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [strɪkt] ['siːkrəsi] , " [ænd; ənd]['mɪstər] .

as	the	negotiations	throughout	have	been	in	strict	secrecy	,	"	and	Mr	.
作为	这	谈判	自始至终	有	到过	在	严格的	保密	,	"	和	先生	.

['kæmbl] [smaɪld] [bɪ'naɪnli] .

Campbell	smiled	benignly	.
坎贝尔	微笑	良性地	.

“因为整个谈判过程都是严格保密的，”坎贝尔先生和蔼地笑了笑。

" [soʊ] [mʌtʃ] !

"	So	much	!
"	所以	很多	!

太多了！

[naʊ] , [seɪ'njɔːr] [rɑː'driːgɛz] [hæz; həz][dʒʌst] ['telifəund] ['æskɪŋ] [ðæt] [aɪ] [send] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][ðə; ði]

Now	,	Señor	Rodriguez	has	just	telephoned	asking	that	I	send	a	man	to	the
现在	,	先生	罗德里格斯	有	只是	电话	问	那	我	发送	一个	男人	到	这

[lɪ'geɪʃn] [æt; ət][wʌns] .

legation	at	once	.
使馆	在	一次	.

罗德里格斯先生刚刚打电话来，要求我立即派人去使馆。

[ðə; ði][goʊld][wʌz; wəz] [kept] [ðer; ðər]['oʊvər] [naɪt] ;

The	gold	was	kept	there	over	night	;
这	金子	曾是	保留	那里	超过	夜晚	;

黄金在那里存放了一夜；

[ɔːr][pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][seɪ'njɔːr] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər]['oʊvər] [naɪt] .

or	perhaps	I	should	say	that	the	señor	intended	to	keep	it	there	over	night	.
或者	也许	我	应该	说	那	这	先生	故意的	到	保持	它	那里	超过	夜晚	.

或者我应该说，先生打算把它放在那里过夜。

" ['mɪstər] . ['kæmbl] [stɛərd][æt; ət]['mɪstər] . [grim] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] : " [mɪs] ['θɔrn] ,

"	Mr	.	Campbell	stared	at	Mr	.	Grimm	for	a	moment	,	then	:	"	Miss	Thorne	,
"	先生	.	坎贝尔	凝视	在	先生	.	格林	为了	一个	片刻	,	然后	:	"	错过	索恩	,

[juː; jʊ] [noʊ] ,

you	know	,
你	知道	,

坎贝尔先生盯着格林先生看了一会儿，然后说：“索恩小姐，你知道，

[ɪz][ə; eɪ] [gest] [æt; ət][ðə; ði] [lɪ'geɪʃn] , [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'fɜːrɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

is	a	guest	at	the	legation	,	that	is	why	I	am	referring	the	matter	to	you	.	"
是	一个	客人	在	这	使馆	,	那	是	为什么	我	是	指	这	事情	到	你	.	"

他是使馆的客人，所以我才把这件事交给你处理。”

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] ['mɪstər] . [grim] .

"	I	understand	,	"	said	Mr	.	Grimm	.
"	我	理解	,	"	说	先生	.	格林	.

“我明白了，”格林先生说。

[ænd; ənd] [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər]['mɪstər] . [grim] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][seɪ'njɔːr] [rɑː'driːgɛz] .

And	ten	minutes	later	Mr	.	Grimm	presented	himself	to	Señor	Rodriguez	.
和	十	分钟	之后	先生	.	格林	呈现	他自己	到	先生	罗德里格斯	.

十分钟后，格林先生向罗德里格斯先生自首。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [frʌm; frəm][ˌvenə'zweɪlə] , ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [fɔːrθ]

The	minister	from	Venezuela	,	bubbling	with	excitement	,	was	pacing	forth
这	部长	从	委内瑞拉	,	冒泡	和	激动	,	曾是	踱步	前进

[ænd; ənd] [bæk] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,

and	back	across	his	office	,
和	后退	穿过	他的	办公室	,

这位来自委内瑞拉的部长兴奋不已，在办公室里来回踱步。

['rʌflɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪ] - [blæk] [her] [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] , ['twaɪnɪŋ] ['fɪŋgərz] .

ruffling	his	gray	-	black	hair	with	nervous	,	twining	fingers	.
褶皱	他的	灰色的	-	黑色的	头发	和	紧张的	,	缠绕	手指	.

他紧张地用交缠的手指揉乱着灰黑色的头发。

['mɪstər] . [grim] [sæt] [daʊn] .

Mr	.	Grimm	sat	down	.
先生	.	格林	卫星	向下	.

格林先生坐了下来。

" [seɪ'njɔːr] , " [hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] ['plæsɪdli] , " ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn][goʊld] [wʊd] [weɪ] ['nɪrli]

"	Señor	,	"	he	inquired	placidly	,	"	fifty	thousand	dollars	in	gold	would	weigh	nearly
"	先生	,	"	他	询问	平静地	,	"	五十	千	美元	在	金子	会	称重	几乎

[tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] ,

two	hundred	pounds	,
二	百	磅	,

“先生，”他平静地问道，“五万美元的黄金重达近两百磅。”

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

wouldn't	it	?
不会	它	?

难道不是吗?

" [seɪ'njɔːr] [rɑː'driːgɛz] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] ['blæŋkli] .

"	Señor	Rodriguez	stared	at	him	blankly	.
"	先生	罗德里格斯	凝视	在	他	茫然地	.

罗德里格斯先生茫然地盯着他。

" [ˌes 'aɪ] , [seɪ'njɔːr] , " [hiː; hi] [ə'griːd] ['æbsəntli] .

"	Si	,	Señor	,	"	he	agreed	absently	.
"	硅	,	先生	,	"	他	同意	心不在焉地	.

“是，先生，”他心不在焉地同意道。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] : " [jes] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] [soʊ] . "

And	then	,	in	English	:	"	Yes	,	I	should	imagine	so	.	"
和	然后	,	在	英语	:	"	是的	,	我	应该	想象	所以	.	"

然后，用英语说：“是的，我想应该是这样。”

" [wel] , [wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['stoʊlən] , [ɔːr]['oʊnli][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Well	,	was	all	of	it	stolen	,	or	only	a	part	of	it	?
"	出色地	,	曾是	全部	的	它	被盗	,	或者	仅有的	一个	部分	的	它	?

“那么，是全部都被偷了，还是只有一部分被偷了？”

" ['mɪstər] . [grim] [went] [ɑːn] .

"	Mr	.	Grimm	went	on	.
"	先生	.	格林	去	在	.

格林先生继续说道。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪstləs] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [ðen] , [ə'pærəntli] [bɪ'wɪldərd] ,

The	minister	gazed	into	the	listless	eyes	for	a	time	,	then	,	apparently	bewildered	,
这	部长	凝视	进入	这	蔫	眼睛	为了	一个	时间	,	然后	,	显然	困惑	,

部长凝视着那双无精打采的眼睛片刻，然后，显然感到困惑不解。

[wɔːkt] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] .

walked	forth	and	back	across	the	room	again	.
步行	前进	和	后退	穿过	这	房间	再次	.

在房间里来回走了一圈。

['faɪnəli] [hiː; hi][sæt] [daʊn] .

Finally	he	sat	down	.
最后	他	卫星	向下	.

最后他坐了下来。

" [ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .

"	All	of	it	,	"	he	admitted	.
"	全部	的	它	,	"	他	承认	.

“全部都是，”他承认道。

" [aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	can't	understand	it	.
"	我	不能	理解	它	.

我无法理解。

[noʊ][wʌn] , [nɑːt][ə; eɪ][soʊl][ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [ɪk'sept] [maɪ'self] , [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] . "

No	one	,	not	a	soul	in	this	house	,	except	myself	,	knew	it	was	here	.	"
不	一	,	不是	一个	灵魂	在	这	房子	,	除了	我	,	知道	它	曾是	这里	.	"

除了我之外，这房子里没有人知道它在这里。

" [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [weɪt] [ʌv; əv] , [seɪ] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] , ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]

"	In	addition	to	this	weight	of	,	say	two	hundred	pounds	,	fifty	thousand	dollars
"	在	添加	到	这	重量	的	,	说	二	百	磅	,	五十	千	美元

[wʊd] [meɪk] [kən'sɪdərəb(ə)l] [bʌlk] ,

would	make	considerable	bulk	,
会	制作	大量	大部分	,

“除了这200磅的重量之外，五万美元也会成为相当大的体积。”

" [mjuːzd] ['mɪstər] . [grim] .

"	mused	Mr	.	Grimm	.
"	沉思	先生	.	格林	.

格林先生沉思道。

" ['veri] [wel] !

"	Very	well	!
"	非常	出色地	!

“非常好！”

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] , [ɔːr] ['pɜːrsənz] ,

Therefore	it	would	appear	that	the	person	,	or	persons	,
所以	它	会	出现	那	这	人	,	或者	人	,

因此，看起来这个人或这些人

[huː] [gɑːt][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] [ˈhevɪli] [ˈleɪdn] ?

who	got	it	must	have	gone	away	from	here	heavily	laden	?
WHO	得到	它	必须	有	已消失	离开	从	这里	重度	满载	?

拿到它的人肯定带着沉重的东西离开了这里吧?

" [seɪˈnjɔːr] [rɑːˈdriːgɛz] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .

"	Señor	Rodriguez	nodded	.
"	先生	罗德里格斯	点头	.

罗德里格斯先生点了点头。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [seɪˈnjɔːr] , " [ˈmɪstər] . [grim] [kənˈtɪnjuːd] ,

"	And	now	,	Señor	,	"	Mr	.	Grimm	continued	,
"	和	现在	,	先生	,	"	先生	.	格林	持续	,

“那么，先生，”格林先生继续说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈkaɪndli] [steɪt] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ɪˈmiːdiətli] [prɪˈsiːdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]

"	if	you	will	kindly	state	the	circumstances	immediately	preceding	and	following	the
"	如果	你	将要	亲切地	状态	这	情况	立即地	前	和	下列的	这

[θeft] ?

theft	?
盗窃	?

“请您详细说明盗窃案发生前后的具体情况？”

" [ə; eɪ] [slaɪt] [fraʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgroʊɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [smuːð] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	A	slight	frown	which	had	been	growing	upon	the	smooth	brow	of	the
"	一个	轻微	皱眉	哪个	有	到过	生长	之上	这	光滑的	眉头	的	这

[dɪˈploʊmətɪst][wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [ˈdɪsɪpeɪtɪd] .

diplomatist	was	instantly	dissipated	.
外交官	曾是	即刻	消散	.

“外交官光滑的额头上原本微微皱起的眉头瞬间消失了。”

" [ðə; ði] [ˈmʌni] — [ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz][ɪn][goʊld][kɔɪn] — [wʌz; wəz] [peɪd] [tuː; tə][ˌem ˈiː]

"	The	money	—	fifty	thousand	dollars	in	gold	coin	—	was	paid	to	me
"	这	钱	—	五十	千	美元	在	金子	硬币	—	曾是	有薪酬的	到	我

[ˈjestərdeɪ] [ˌæftərˈnuːn] [əˈbaʊt] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] ,

yesterday	afternoon	about	four	o'clock	,
昨天	下午	关于	四	点钟	,

“昨天下午四点左右，我收到了五万美元的金币作为报酬。”

" [hiː; hi] [bɪˈgæn] [ˈsloʊli] , [ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

"	he	began	slowly	,	in	explanation	.
"	他	开始	缓慢地	,	在	解释	.

他缓缓开口解释道。

" [baɪ][ˈmɪstər] . [kˈresɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl] [ɪnˈvestmənt] [ˈkʌmpəni] , " ['sʌplɪmentɪd] ['mɪstər] .

"	By	Mr	.	Cressy	of	the	International	Investment	Company	,	"	supplemented	Mr	.
"	经过	先生	.	克雷西	的	这	国际的	投资	公司	,	"	补充	先生	.

[grim] .

Grimm	.
格林	.

“由国际投资公司的克雷西先生提供，”格林先生补充道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[goʊ][ɑːn] .

Go	on	.
去	在	.

继续。

" [ðə; ði][dɪ'plocmətɪst] ['feɪvərd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][wʌn] [ʃɑːrp] , [ɪn'kwaɪərɪŋ] [glæns] , [ænd; ənd]

"	The	diplomatist	favored	the	young	man	with	one	sharp	,	inquiring	glance	,	and
"	这	外交官	受青睐	这	年轻的	男人	和	一	锋利的	,	查询	瞥一眼	,	和

[kən'tɪnjuːd] :

continued	:
持续	:

“这位外交官用锐利而探究的目光打量了那位年轻人一眼，然后继续说道：

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [peɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [rɪ'meɪnd] [hɪr] [frʌm; frəm] [fɔːr] [ʌn'tɪl] [naɪn] [ə'klɔk, əu-]

"	The	gentleman	who	paid	the	money	remained	here	from	four	until	nine	o'clock
"	这	绅士	WHO	有薪酬的	这	钱	剩余	这里	从	四	直到	九	点钟

[waɪl] [aɪ] ,

while	I	,
尽管	我	,

“那位付钱的先生从四点一直待到九点，而我……”

['pɜːrsənəli] , ['kaʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

personally	,	counted	it	.
亲自	,	计数	它	.

我个人数过了。

[æz; əz][aɪ] ['kaʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['kænvəs][bægz][ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [aɪ]

As	I	counted	it	I	placed	it	in	canvas	bags	and	when	he	had	gone	I
作为	我	计数	它	我	放置	它	在	帆布	包	和	什么时候	他	有	已消失	我

[tʊk] [ðiːz] [bægz][frʌm; frəm] [ðɪs] [ruːm] ['ɪntuː] [ðæt] ,

took	these	bags	from	this	room	into	that	,
采取	这些	包	从	这	房间	进入	那	,

我一边数一边把它们装进帆布袋里，等他走了之后，我就把这些袋子从这个房间搬到了那个房间。

" [hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [kloʊzd] [dɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] , " [ænd; ənd] ['pɜːrsənəli] [stoʊd] [ðem; ðəm]

"	he	indicated	a	closed	door	to	his	right	,	"	and	personally	stowed	them
"	他	表明的	一个	关闭	门	到	他的	正确的	,	"	和	亲自	已存放	他们

[ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [seɪf] .

away	in	the	safe	.
离开	在	这	安全的	.

“他指了指右边一扇紧闭的门，”然后亲自把它们放进了保险箱。

[aɪ] [kloʊzd] [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪf] [maɪ'self] ; [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔkt]

I	closed	and	locked	the	door	of	the	safe	myself	;	I	know	that	it	was	locked
我	关闭	和	已锁定	这	门	的	这	安全的	我	;	我	知道	那	它	曾是	已锁定

.

:
.

我亲自关上并锁上了保险箱的门；我知道它已经锁上了。

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] , [ɪk'sept] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] [gɔːn] — ['evri] ['dɑːlər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

And	that's	all	,	except	this	morning	the	money	was	gone	—	every	dollar	of	it	.
和	那就是	全部	,	除了	这	早晨	这	钱	曾是	已消失	—	每一个	美元	的	它	.

"

"
"

事情就是这样，只是今天早上钱不见了——一分不剩。

" [seɪf] [bloʊn] ? " [ɪn'kwaɪəd]['mɪstər] . [grim] .

"	Safe	blown	?	"	inquired	Mr	.	Grimm	.
"	安全的	吹	?	"	询问	先生	.	格林	.

“保险箱被炸了？”格林先生问道。

" [noʊ] , [seɪ'njɔːr] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][dɪ'ploʊmətɪst][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['vaɪələns] .

"	No	,	Señor	!	"	exclaimed	the	diplomatist	with	sudden	violence	.
"	不	,	先生	!	"	惊呼	这	外交官	和	突然	暴力	.

“不，先生！”外交官突然激动地喊道。

" [noʊ] , [ðə; ði] [seɪf] [wʌz; wəz][nɑːt] [bloʊn] !

"	No	,	the	safe	was	not	blown	!
"	不	,	这	安全的	曾是	不是	吹	!

“不，保险箱没有被炸开！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kloʊzd] [ænd; ənd] [lɔkt] , [ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] !

It	was	closed	and	locked	,	exactly	as	I	had	left	it	!
它	曾是	关闭	和	已锁定	,	确切地	作为	我	有	左边	它	!

它关着门，上了锁，和我离开时一模一样！

" ['mɪstər] . [grim] [wʌz; wəz]['aɪdli] ['twɪstɪŋ] [ðə; ði] [siːl] [rɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] .

"	Mr	.	Grimm	was	idly	twisting	the	seal	ring	on	his	little	finger	.
"	先生	.	格林	曾是	闲散地	扭曲	这	海豹	戒指	在	他的	小的	手指	.

格林先生漫不经心地转动着小指上的印章戒指。

" [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Just	as	I	left	it	!
"	只是	作为	我	左边	它	!

“跟我离开时一模一样！”

" [seɪ'njɔːr] [rɑː'driːgɛz] [rɪ'piːtɪd] [ɪk'saɪtɪdli] .

"	Señor	Rodriguez	repeated	excitedly	.
"	先生	罗德里格斯	重复	兴奋地	.

罗德里格斯先生激动地重复道。

" [læst] [naɪt] ['æftər][aɪ] [lɔkt] [ðə; ði] [seɪf] [dɔːr] [aɪ] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

"	Last	night	after	I	locked	the	safe	door	I	tried	it	to	make	certain	that	it
"	最后的	夜晚	后	我	已锁定	这	安全的	门	我	尝试	它	到	制作	肯定	那	它

[wʌz; wəz] [lɔkt] .

was	locked	.
曾是	已锁定	.

“昨晚我锁好保险箱门后，又试了一下，以确保它已经锁好了。”

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] ['pɔɪntər] [ɑːn][ðə; ði]['daɪəl][hæd; həd] [stɑːpt] [prɪ'saɪsli]

I	happened	to	notice	then	that	the	pointer	on	the	dial	had	stopped	precisely
我	发生	到	注意	然后	那	这	指针	在	这	拨号	有	停止	恰恰

[æt; ət] ['nʌmbər] ['fɔːrti] - [faɪv] .

at	number	forty	-	five	.
在	数字	四十	-	五	.

我当时碰巧注意到，表盘上的指针正好停在了数字 45 上。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [aɪ] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [seɪf] — [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

This	morning	,	when	I	unlocked	the	safe	—	and	,	of	course	,
这	早晨	,	什么时候	我	已解锁	这	安全的	—	和	,	的	课程	,

今天早上，当我打开保险箱时——当然，

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] — [ðə; ði] ['pɔɪntər] [wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət]

I	didn't	know	then	that	the	money	had	been	taken	—	the	pointer	was	still	at
我	没有	知道	然后	那	这	钱	有	到过	已采取	—	这	指针	曾是	仍然	在

['nʌmbər] ['fɔːrti] - [faɪv] .

number	forty	-	five	.
数字	四十	-	五	.

当时我并不知道钱已经被拿走了——指针仍然指向 45 号。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ɪn][ðə; ði] [er] ; ['mɪstər] . [grim] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [twɪst] [ðə; ði] [siːl]

"	He	paused	with	one	hand	in	the	air	;	Mr	.	Grimm	continued	to	twist	the	seal
"	他	暂停	和	一	手	在	这	空气	;	先生	.	格林	持续	到	捻	这	海豹

[rɪŋ] .

ring	.
戒指	.

“他停顿了一下，一只手举在空中；格林先生继续扭动着封环。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [laɪk] — [laɪk][sʌm; səm] [trɪk] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , " [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [went] [ɑːn] ,

"	It	was	all	like	—	like	some	trick	on	the	stage	,	"	the	minister	went	on	,
"	它	曾是	全部	喜欢	—	喜欢	一些	诡计	在	这	阶段	,	"	这	部长	去	在	,

“这一切都像是——就像舞台上的某种把戏，”部长继续说道。

" [laɪk] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃənz] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ['leɪdi] , [ɔːr] — [ɔːr] — !

"	like	the	magician's	disappearing	lady	,	or	—	or	—	!
"	喜欢	这	魔术师的	消失	女士	,	或者	—	或者	—	!

“就像魔术师消失的女士一样，或者——或者——！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][pʊt][ðə; ði] ['mʌni] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪf] [æt; ət][ɔːl] ! "

It	was	as	though	I	had	not	put	the	money	into	the	safe	at	all	!	"
它	曾是	作为	尽管	我	有	不是	放	这	钱	进入	这	安全的	在	全部	!	"

就好像我根本没把钱放进保险箱一样！

" [dɪd][juː; jʊ] ? " [in'kwaiəd] ['mɪstər] . [grim] ['eɪmiəbli] .

"	Did	you	?	"	inquired	Mr	.	Grimm	amiably	.
"	做过	你	?	"	询问	先生	.	格林	友好地	.

“你做到了吗？”格林先生友好地问道。

" [dɪd][aɪ] ? " [bleizd] [seɪ'njɔːr] [rɑː'driːgɛz] .

"	Did	I	?	"	blazed	Señor	Rodriguez	.
"	做过	我	?	"	燃烧的	先生	罗德里格斯	.

“我做了吗？”罗德里格斯先生怒气冲冲地问道。

" [waɪ] , [seɪ'njɔːr] — !

"	Why	,	Señor	—	!
"	为什么	,	先生	—	!

“为什么，先生——！”

[aɪ][dɪd] !

I	did	!
我	做过	!

我做到了！

" [hiː; hi] [kən'kluːdid] ['miːkli] .

"	he	concluded	meekly	.
"	他	结束	温顺地	.

他温顺地总结道。

['mɪstər] . [grim] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm] .

Mr	.	Grimm	believed	him	.
先生	.	格林	相信	他	.

格林先生相信了他。

" [huː] [els] [noʊz] [ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪf] ? " [hiː; hi] ['kwiərid] .

"	Who	else	knows	the	combination	of	the	safe	?	"	he	queried	.
"	WHO	别的	知道	这	组合	的	这	安全的	?	"	他	查询	.

“还有谁知道保险箱的密码？”他问道。

" [noʊ][wʌn] , [seɪ'njɔːr] — [nɑːt][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [soʊl] . "

"	No	one	,	Señor	—	not	a	living	soul	.	"
"	不	一	,	先生	—	不是	一个	活的	灵魂	.	"

“先生，一个人也没有——一个活人也没有。”

" [jʊr; jər] ['sekrəteri] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ? "

"	Your	secretary	,	for	instance	?	"
"	你的	秘书	,	为了	实例	?	"

“比如说你的秘书？”

" [nɑːt]['iːv(ə)n][maɪ] ['sekrəteri] . "

"	Not	even	my	secretary	.	"
"	不是	甚至	我的	秘书	.	"

“连我的秘书都不愿意。”

" [sʌm; səm] ['sɜːrvənt] — [sʌm; səm] ['membər] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli] ? "

"	Some	servant	—	some	member	of	your	family	?	"
"	一些	仆人	—	一些	成员	的	你的	家庭	?	"

“是某个仆人——还是你家里的某个人？”

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [seɪ'njɔːr] , [nɑːt][wʌn]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld] [nuː] [ðæt] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪk'sept]

"	I	tell	you	,	Señor	,	not	one	person	in	all	the	world	knew	that	combination	except
"	我	告诉	你	,	先生	,	不是	一	人	在	全部	这	世界	知道	那	组合	除了

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

“我告诉你，先生，全世界除了我之外，没有一个人知道这种组合。”

" [seɪ'njɔːr] [rɑː'driːgɛz] [ɪn'sɪstɪd] .

"	Señor	Rodriguez	insisted	.
"	先生	罗德里格斯	坚持	.

罗德里格斯先生坚持道。

" [jʊr; jər] ['sekrəteri] — [ə; eɪ]['sɜːrvənt] — [sʌm; səm] ['membər] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli] [maɪt] [hæv; həv] [siːn]

"	Your	secretary	—	a	servant	—	some	member	of	your	family	might	have	seen
"	你的	秘书	—	一个	仆人	—	一些	成员	的	你的	家庭	可能	有	已见

[juː; jʊ] [ˌʌn'lɑːk] [ðə; ðɪ] [seɪf] [sʌm; səm] [taɪm] ,

you	unlock	the	safe	some	time	,
你	开锁	这	安全的	一些	时间	,

“你的秘书——或者你的佣人——或者你的某个家人可能曾经看到你打开过保险箱，

[ænd; ənd] [ðʌs] ['lɜːrnɪd] [ðə; ðɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] ?

and	thus	learned	the	combination	?
和	因此	学习	这	组合	?

这样就学会了组合键?

" [seɪ'njɔːr] [rɑː'driːgɛz] [dɪd][nɑːt][kwaɪt] [noʊ] ['weðər] [tuː; tə][biː; bi] [ə'nɔɪd] [æt; ət]['mɪstər] . ['grɪmz]

"	Señor	Rodriguez	did	not	quite	know	whether	to	be	annoyed	at	Mr	.	Grimm's
"	先生	罗德里格斯	做过	不是	相当	知道	无论	到	是	恼怒	在	先生	.	格林童话

[pər'sɪstəns] ,

persistence	,
持久性	,

罗德里格斯先生不太确定自己是否应该对格林先生的坚持感到恼火。

[ɔːr][tuː; tə][əd'maɪər][ðə; ðɪ][tə'næsəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][held][tuː; tə] [ðɪs] [wʌn] [pɔɪnt] .

or	to	admire	the	tenacity	with	which	he	held	to	this	one	point	.
或者	到	钦佩	这	韧性	和	哪个	他	握住	到	这	一	观点	.

或者赞赏他坚持这一点的坚定决心。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] , [seɪ'njɔːr] [grim] , [ðæt] ['meni] [steɪt] ['dɑːkjuments][ɑːr; ər] [kept] [ɪn][ðə; ðɪ]

"	You	must	understand	,	Señor	Grimm	,	that	many	state	documents	are	kept	in	the
"	你	必须	理解	,	先生	格林	,	那	许多	状态	文件	是	保留	在	这

[seɪf] ,

safe	,
安全的	,

“格林先生，您必须明白，许多国家文件都保存在保险箱里。”

" [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] , " ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][əd'vaɪzəb(ə)l] [ðæt] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðə; ðɪ]

"	he	said	finally	,	"	therefore	it	is	not	advisable	that	any	one	should	know	the
"	他	说	最后	,	"	所以	它	是	不是	建议	那	任何	一	应该	知道	这

[ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] .

combination	.
组合	.

他最后说道：“因此，不建议任何人知道这个组合。”

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][æn; ən] [ˈæbsəluːt] [ruːl] , [æz; əz][dɪd][maɪ] [ˈpriːdisesəz] [hɪr] ,

I	have	made	it	an	absolute	rule	,	as	did	my	predecessors	here	,
我	有	制成	它	一个	绝对	规则	,	作为	做过	我的	前任	这里	,

我已将此定为绝对规则，我的前任们也同样如此。

[ˈnevər] [tuː; tə] [ˌʌnˈlɑːk] [ðə; ði] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈpɜːrs(ə)n] . "

never	to	unlock	the	safe	in	the	presence	of	another	person	.	"
绝不	到	开锁	这	安全的	在	这	在场	的	其他	人	.	"

绝不要在他人面前打开保险箱。

" [steɪt] [ˈdɑːkjuments] !

"	State	documents	!
"	状态	文件	!

“国家文件！”

" [ˈmɪstər] . [ˈgrɪmz] [lɪps] [ˈsaɪləntli] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [wɜːrdz] .

"	Mr	.	Grimm's	lips	silently	repeated	the	words	.
"	先生	.	格林童话	嘴唇	默默	重复	这	字	.

格林先生的嘴唇无声地重复着这些话。

[ðen] [əˈlaʊd] : " [pərˈhæps][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈsʌmwer] ?

Then	aloud	:	"	Perhaps	there's	a	record	of	the	combination	somewhere	?
然后	大声	:	"	也许	有	一个	记录	的	这	组合	某处	?

然后大声说道：“或许某个地方有这个密码组合的记录？”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][daɪd] [ˈsʌd(ə)nli] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [haʊ] [wʊd] [ðə; ði] [seɪf] [hæv; həv] [bɪn] [ˈoʊpənd]

If	you	had	died	suddenly	,	for	instance	,	how	would	the	safe	have	been	opened
如果	你	有	死亡	突然	,	为了	实例	,	如何	会	这	安全的	有	到过	打开

? "

?	"
?	"

例如，如果你突然去世，保险箱该如何打开？

" [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈoʊnli][wʌn] [wei] , [seɪˈnjɔːr] — [bloʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊpən] .

"	There	would	have	been	only	one	way	,	Señor	—	blow	it	open	.
"	那里	会	有	到过	仅有的	一	方式	,	先生	—	吹	它	打开	.

“先生，只有一条路可走——那就是把它炸开。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] . "

There	is	no	record	.	"
那里	是	不	记录	.	"

没有记录。

" [wel] , [ɪf] [wiː; wi] [ək'sept] [ɔːl] [ðæt] [æz; əz] [truː] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . [grim] ['mjuːziŋli] ,

"	Well	,	if	we	accept	all	that	as	true	,	"	observed	Mr	.	Grimm	musingly	,
"	出色地	,	如果	我们	接受	全部	那	作为	真的	,	"	观察到	先生	.	格林	若有所思地	,

“嗯，如果我们接受这一切都是真的，”格林先生若有所思地说道，

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [juː; jʊ] ['iːðər] ['dɪdnt] [pʊt] [ðə; ði] ['mʌni] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪf] [æt; ət][ɔːl] ,

"	it	would	seem	that	you	either	didn't	put	the	money	into	the	safe	at	all	,
"	它	会	似乎	那	你	任何一个	没有	放	这	钱	进入	这	安全的	在	全部	,

“看来你根本就没把钱放进保险箱里。”

[ɔːr] — [pliːz] [sɪt] [daʊn] ,

or	—	please	sit	down	,
或者	—	请	坐	向下	,

或者——请坐，

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['pɜːrsən(ə)l][ɪn] [ðɪs] — [ɔːr] [els] [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪf]

there's	nothing	personal	in	this	—	or	else	the	money	was	taken	out	of	the	safe
有	没有什么	个人的	在	这	—	或者	别的	这	钱	曾是	已采取	出去	的	这	安全的

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ˌʌn'lɑːkt] .

without	it	being	unlocked	.
没有	它	存在	已解锁	.

这其中没有任何私人恩怨——否则钱就是在保险箱没上锁的情况下从里面拿出来的。

[ðɪs] [læst] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['mɪrəklz] ,

This	last	would	have	been	a	miracle	,	and	this	is	not	the	day	of	miracles	,
这	最后的	会	有	到过	一个	奇迹	,	和	这	是	不是	这	天	的	奇迹	,

['ðerfɔːr] — !

therefore	—	!
所以	—	!

这最后一件事本该是个奇迹，但今天不是奇迹发生的时代，因此——!

" ['mɪstər] . ['grɪmz] [wel] ['mɔdjuleitid] [vɔɪs] [treɪld] [ɔːf] ['ɪntuː] ['saɪləns] .

"	Mr	.	Grimm's	well	modulated	voice	trailed	off	into	silence	.
"	先生	.	格林童话	出色地	调制	嗓音	拖着	离开	进入	沉默	.

格林先生抑扬顿挫的声音渐渐消失在寂静中。

[seɪ'njɔːr] [rɑː'driːgɛz] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv]['æŋgər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ;

Señor	Rodriguez	came	to	his	feet	with	a	blaze	of	anger	in	his	eyes	;
先生	罗德里格斯	来了	到	他的	脚	和	一个	火焰	的	愤怒	在	他的	眼睛	;

罗德里格斯先生站起身来，眼中燃起怒火；

['mɪstər] . [grim] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] .

Mr	.	Grimm	was	watching	him	curiously	.
先生	.	格林	曾是	观看	他	奇怪的是	.

格林先生好奇地看着他。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðen] , [seɪ'njɔːr] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [dɪ'lɪbərətli] , " [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ]

"	I	understand	then	,	Señor	,	"	said	the	minister	deliberately	,	"	that	you	believe	that	I
"	我	理解	然后	,	先生	,	"	说	这	部长	故意地	,	"	那	你	相信	那	我

— ! "

—	!	"
—	!	"

“那么我明白了，先生，”部长故意说道，“您认为我——！”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ðə; ði] [truːθ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstər] . [grim] ['plæsɪdli] ,

"	I	believe	that	you	have	told	the	truth	,	"	interrupted	Mr	.	Grimm	placidly	,
"	我	相信	那	你	有	讲述	这	真相	,	"	中断	先生	.	格林	平静地	,

“我相信你说的是实话，”格林先生平静地打断道。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] [soʊ][fɑːr][æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	that	is	the	truth	so	far	as	you	know	it	.
"	那	是	这	真相	所以	远的	作为	你	知道	它	.

“就你目前所知，这就是事实。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] ['steɪtɪd] [wʌn] [θɪŋ] [ɪn] ['erər] .

But	you	have	stated	one	thing	in	error	.
但	你	有	声明	一	事物	在	错误	.

但你的说法有一点错误。

['sʌmbɑːdi] [bɪ'saɪdz] [jɔːr'self] [dʌz] [noʊ] [ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] .

Somebody	besides	yourself	does	know	the	combination	.
某人	除了	你自己	做	知道	这	组合	.

除了你之外，肯定有人知道密码组合。

['weðər] [ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['jestərdeɪ] [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] ,

Whether	they	knew	it	or	not	at	this	time	yesterday	I	can't	say	,
无论	他们	知道	它	或者	不是	在	这	时间	昨天	我	不能	说	,

我无法断定他们昨天这个时候是否知情。

[bʌt; bət] ['sʌmbɑːdi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

but	somebody	knows	it	now	.
但	某人	知道	它	现在	.

但现在有人知道了。

" [seɪ'njɔːr] [rɑː'driːgɛz] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

"	Señor	Rodriguez	drew	a	deep	breath	of	relief	.
"	先生	罗德里格斯	画	一个	深的	气息	的	宽慰	.

罗德里格斯先生长舒了一口气。

[ðə; ði] [ɪm'plaɪd] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð'drɔːn] [æz; əz] ['plezntli] [ænd; ənd] ['fræŋkli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

The	implied	accusation	had	been	withdrawn	as	pleasantly	and	frankly	as	it
这	暗示	指控	有	到过	撤回	作为	愉快	和	坦率地说	作为	它

[hæd; həd] [bɪn] [pʊt] ['fɔːrwərd] .

had	been	put	forward	.
有	到过	放	向前	.

隐含的指控被撤回的方式，与它当初提出时一样令人愉快和坦率。

" [aɪ][ræn] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [tʃæp] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [wʌns] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

"	I	ran	across	a	chap	in	New	York	once	,	for	instance	,
"	我	跑	穿过	一个	小伙子	在	新的	约克	一次	,	为了	实例	,

例如，我曾经在纽约遇到过一个人，

" ['mɪstər] . [grim] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , " [huː] [kʊd; kəd] [ˌʌn'lɑːk] ['eni] [seɪf] — [ðæt] [ɪz] ,

"	Mr	.	Grimm	took	the	trouble	to	explain	,	"	who	could	unlock	any	safe	—	that	is	,
"	先生	.	格林	采取	这	麻烦	到	解释	,	"	WHO	可以	开锁	任何	安全的	—	那	是	,

格林先生特意解释说："谁能打开任何保险箱——也就是说，

['eni] [seɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [juːst] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] — [twelv] [ɔːr] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

any	safe	of	the	kind	used	at	that	time	—	twelve	or	fourteen	years	ago	.
任何	安全的	的	这	种类	用过的	在	那	时间	—	十二	或者	十四	年	前	.

当时（十二到十四年前）使用的任何一种保险箱。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] .

So	you	see	.
所以	你	看	.

你看。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [sək'sesf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] ['mɒdlz] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər]

I	doubt	if	he	would	be	so	successful	with	the	new	models	,	with	all	their
我	怀疑	如果	他	会	是	所以	成功的	和	这	新的	模型	,	和	全部	他们的

[ɪmp'ruːvmənts] ,

improvements	,
改进	,

我怀疑他能否凭借这些改进后的新车型取得同样的成功。

[bʌt; bət] [ðen] — !

but	then	—	!
但	然后	—	!

但是——!

[juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən][aɪ'diːəl]['bɜːrglər] , [ðæt] [tʃæp] .

You	know	he	would	have	made	an	ideal	burglar	,	that	chap	.
你	知道	他	会	有	制成	一个	理想的	窃贼	,	那	小伙子	.

你知道，那家伙绝对是当窃贼的理想人选。

[naʊ] , [seɪ'njɔːr] , [huː] [laɪvz; lɪvz] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [lɪ'geɪʃn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "

Now	,	Señor	,	who	lives	here	in	the	legation	with	you	?	"
现在	,	先生	,	WHO	生活	这里	在	这	使馆	和	你	?	"

先生，请问和您一起住在使馆里的还有谁?

" [maɪ] ['sekrəteri] , [seɪ'njɔːr]['diːˌæz, 'diːˌɑːz] , [maɪ] ['dɔːtər] ['aɪnez] , [ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,

"	My	secretary	,	Señor	Diaz	,	my	daughter	Inez	,	and	just	at	the	moment	,
"	我的	秘书	,	先生	迪亚兹	,	我的	女儿	伊内兹	,	和	只是	在	这	片刻	,

[ə; eɪ] [mɪs] ['θɔrn] — [mɪs] ['ɪzəbel] ['θɔrn] ,

a	Miss	Thorne	—	Miss	Isabel	Thorne	,
一个	错过	索恩	—	错过	伊莎贝尔	索恩	,

“我的秘书迪亚兹先生，我的女儿伊内兹，还有此刻在场的索恩小姐——伊莎贝尔·索恩小姐，

" [ðə; ði][seɪ'njɔːr] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] .

"	the	señor	informed	him	.
"	这	先生	知情的	他	.

先生告诉他。

" ['ɔːlsoʊ] [fɔːr] ['sɜːrvənt] — [tuː] [men] [ænd; ənd] [tuː] ['wɪmɪn] . "

"	Also	four	servants	—	two	men	and	two	women	.	"
"	还	四	仆人	—	二	男人	和	二	女性	.	"

“还有四个仆人——两男两女。”

" [aɪv] [hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [ænd; ənd] [mɪs] ['θɔrn] , " ['mɪstər] .

"	I've	had	the	pleasure	of	meeting	your	daughter	and	Miss	Thorne	,	"	Mr	.
"	我已经	有	这	乐趣	的	会议	你的	女儿	和	错过	索恩	,	"	先生	.

[grim] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] .

Grimm	informed	him	.
格林	知情的	他	.

“我很高兴见到您的女儿和索恩小姐，”格林先生告诉他。

" [naʊ] , [sə'poʊz] [wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [seɪf] ? "

"	Now	,	suppose	we	take	a	look	at	the	safe	?	"
"	现在	,	认为	我们	拿	一个	看	在	这	安全的	?	"

“现在，我们来看看保险箱吧？”

" ['sɜːrt(ə)nli] .

"	Certainly	.
"	当然	.

“当然。

" [seɪ'njɔːr] [rɑː'driːgɛz] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] [dʒʌst][æz; əz][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['tɪmɪd] [nɑːk]

"	Señor	Rodriguez	started	toward	the	closed	door	just	as	there	came	a	timid	knock
"	先生	罗德里格斯	开始	朝向	这	关闭	门	只是	作为	那里	来了	一个	胆小	敲

[frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl] .

from	the	hall	.
从	这	大厅	.

“罗德里格斯先生正要走向紧闭的房门，这时走廊里传来一阵轻微的敲门声。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət]['mɪstər] . [grim] , [huː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ðen] [hiː; hi] [kɔːld] :

He	glanced	at	Mr	.	Grimm	,	who	nodded	,	then	he	called	:
他	瞥了一眼	在	先生	.	格林	,	WHO	点头	,	然后	他	称为	:

他瞥了一眼格林先生，格林先生点了点头，然后他喊道：

" [kʌm] [ɪn] !

"	Come	in	!
"	来	在	!

“进来！

" [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [mɪs] ['θɔrn] ['entərd] .

"	The	door	opened	,	and	Miss	Thorne	entered	.
"	这	门	打开	,	和	错过	索恩	进入	.

门开了，索恩小姐走了进来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][klæd][ɪn][sʌm; səm] ['fɪlmi] ,

She	was	clad	in	some	filmy	,
她	曾是	覆膜	在	一些	电影	,

她穿着一件薄纱衣服，

['gɑːsəmər] - [laɪk] ['mɔːrnɪŋ] [gaʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['reɪdiənt] [her] [kɔːt] [ʌp][ɑːn][hɜːr; hər] [waɪt] [nek]

gossamer	-	like	morning	gown	with	her	radiant	hair	caught	up	on	her	white	neck
游丝	-	喜欢	早晨	袍	和	她	辐射状	头发	捕捉	向上	在	她	白色的	脖子

.

:

.

她身穿轻盈如纱的晨衣，一头秀发垂落在白皙的脖颈上。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv]['mɪstər] . [grim] [ðə; ði] [bluː] - [greɪ] [aɪz] ['oʊpənd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sər'praɪz] , [ænd; ənd]

At	sight	of	Mr	.	Grimm	the	blue	-	gray	eyes	opened	as	if	in	surprise	,	and
在	视线	的	先生	.	格林	这	蓝色的	-	灰色的	眼睛	打开	作为	如果	在	惊喜	,	和

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɪ'rezəluːtli] .

she	paused	irresolutely	.
她	暂停	犹豫不决	.

看到格林先生，她那双蓝灰色的眼睛仿佛惊讶地睁开了，她犹豫地停了下来。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [seɪ'njɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði][dɪ'ploʊmətɪst] .

"	I	beg	your	pardon	,	Señor	,	"	she	said	,	addressing	the	diplomatist	.
"	我	求	你的	赦免	,	先生	,	"	她	说	,	解决	这	外交官	.

“对不起，先生，”她对这位外交官说道。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] .

"	I	did	not	know	you	were	engaged	.
"	我	做过	不是	知道	你	是	已订婚的	.

我不知道你已经订婚了。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [grim] !

And	Mr	.	Grimm	!
和	先生	.	格林	!

还有格林先生！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] [slɪm] , [waɪt] [hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [boʊd] [loʊ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

"	She	extended	a	slim	,	white	hand	,	and	the	young	man	bowed	low	over	it	.
"	她	扩展	一个	苗条的	,	白色的	手	,	和	这	年轻的	男人	鞠躬	低的	超过	它	.

她伸出一只纤细白皙的手，年轻人深深地弯下腰。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][oʊld] [frendz] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , ['smaɪlɪŋli] , [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstər] .

"	We	are	old	friends	,	"	she	explained	,	smilingly	,	to	the	minister	.
"	我们	是	老的	朋友们	,	"	她	解释	,	微笑着	,	到	这	部长	.

“我们是老朋友了，”她笑着向部长解释道。

[ðen] : " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [drɑːpt] [maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [hɪr]

Then	:	"	I	think	I	must	have	dropped	my	handkerchief	when	I	was	in	here
然后	:	"	我	思考	我	必须	有	掉落	我的	手帕	什么时候	我	曾是	在	这里

['jestərdeɪ] [wɪð; wɪθ]['aɪnez] .

yesterday	with	Inez	.
昨天	和	伊内兹	.

然后：“我想我昨天和伊内兹在这里的时候，一定是把手帕掉在地上了。”

[pər'hæps][juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Perhaps	you	found	it	?	"
也许	你	成立	它	?	"

你找到了吗?

" [ˌes 'aɪ] , [ˌseɪnjə'riːtə] , " [rɪ'plaɪd] [seɪ'njɔːr] [rɑː'driːgɛz] ['gæləntli] .

"	Si	,	Señorita	,	"	replied	Señor	Rodriguez	gallantly	.
"	硅	,	小姐	,	"	回复	先生	罗德里格斯	英勇地	.

“是，小姐，”罗德里格斯先生殷勤地回答。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][maɪ] [desk] [ɪn] [hɪr] .

"	It	is	on	my	desk	in	here	.
"	它	是	在	我的	桌子	在	这里	.

“它就在我这张桌子上。”

[dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Just	a	moment	.
只是	一个	片刻	.

一会儿。

" [hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .

"	He	opened	the	door	and	passed	into	the	adjoining	room	.
"	他	打开	这	门	和	通过了	进入	这	相邻的	房间	.

他打开门，走进隔壁房间。

['mɪstər] . ['grɪmz] [aɪz] [met] [ðoʊz] [ʌv; əv] [mɪs] ['ɪzəbel] ['θɔrn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

Mr	.	Grimm's	eyes	met	those	of	Miss	Isabel	Thorne	,	and	there	was	no
先生	.	格林童话	眼睛	遇见	那些	的	错过	伊莎贝尔	索恩	,	和	那里	曾是	不

['lɪstləsnəs] [ɪn][ðem; ðəm] [naʊ] ,

listlessness	in	them	now	,
倦怠	在	他们	现在	,

格林先生的目光与伊莎贝尔·索恩小姐的目光相遇，他的眼神中不再有丝毫的倦怠。

['oʊnli] ['ɪntrəst] .

only	interest	.
仅有的	兴趣	.

只付利息。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['tɔːntɪŋli] [ænd; ənd] ['loʊɝd] [hɜːr; hər][lɪdz] .

She	smiled	at	him	tauntingly	and	lowered	her	lids	.
她	微笑	在	他	嘲讽地	和	降低	她	盖子	.

她朝他露出嘲讽的笑容，然后垂下眼睑。

[seɪ'njɔːr] [rɑː'driːgɛz] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] .

Señor	Rodriguez	appeared	from	the	other	room	with	the	handkerchief	.
先生	罗德里格斯	出现	从	这	其他	房间	和	这	手帕	.

罗德里格斯先生拿着手帕从隔壁房间走了出来。

" [mɪl]['^rɑːθiːɑːs] , [seɪ'njɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] .

"	Mil	gracias	,	Señor	,	"	she	thanked	him	.
"	米尔	谢谢	,	先生	,	"	她	谢谢	他	.

“万分感谢，先生，”她向他表示感谢。

" [noʊ] [heɪ] [diː][ˌkju ju 'i] , [ˌseɪnjə'riːtə] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [æz; əz][hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər]

"	No	hay	de	que	,	Señorita	,	"	he	returned	,	as	he	opened	the	door	for
"	不	干草	德	que	,	小姐	,	"	他	返回	,	作为	他	打开	这	门	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“不，小姐，”他一边回答，一边为她打开门。

" [mə'sjɜːr] [grim] , [ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] !

"	Monsieur	Grimm	,	au	revoir	!
"	先生	格林	,	au	再见	!

“格林先生，再见！”

" [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kəːtsi] , [ænd; ənd] [stɪl] ['smaɪlɪŋ] , [went] [aʊt] .

"	She	dropped	a	little	curtsey	,	and	still	smiling	,	went	out	.
"	她	掉落	一个	小的	屈膝礼	,	和	仍然	微笑	,	去	出去	.

她微微屈膝行礼，面带微笑地走了出去。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] , [seɪ'njɔːr] , " [ðə; ði][dɪ'ploʊmətɪst] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] , [ˌɔːl'biːɪt]

"	She	is	charming	,	Señor	,	"	the	diplomatist	assured	him	enthusiastically	,	albeit
"	她	是	迷人	,	先生	,	"	这	外交官	保证	他	踊跃	,	尽管

[ɪ'reləvəntli] .

irrelevantly	.
无关紧要	.

“她很有魅力，先生，”外交官热情地向他保证，尽管这与主题无关。

" [sʌtʃ] [vɪ'væsəti] , [sʌtʃ] [ˌpɜːrsə'næləti] , [sʌtʃ] — [sʌtʃ] — [ʃiː; ʃi][ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] . "

"	Such	vivacity	,	such	personality	,	such	—	such	—	she	is	charming	.	"
"	这样的	活泼	,	这样的	性格	,	这样的	—	这样的	—	她	是	迷人	.	"

“她如此活泼，如此有个性，如此——如此——她真是太迷人了。”

" [ðə; ði] [seɪf] , [pliːz] , " ['mɪstər] . [grim] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] .

"	The	safe	,	please	,	"	Mr	.	Grimm	reminded	him	.
"	这	安全的	,	请	,	"	先生	.	格林	提醒	他	.

“请把保险箱拿过来，”格林先生提醒他。

[eks]

X
X

X

[ə; eɪ] [seɪf] ['oʊpənɪŋ]

A	SAFE	OPENING
一个	安全的	开幕

安全开放

[tə'geðər] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [smɔːl] [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn]

Together	they	entered	the	adjoining	room	,	which	was	small	compared	to	the	one
一起	他们	进入	这	相邻的	房间	,	哪个	曾是	小的	比较的	到	这	一

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [left] .

they	had	just	left	.
他们	有	只是	左边	.

他们一起走进隔壁的房间，这个房间比他们刚才离开的房间要小得多。

[seɪ'njɔːr] [rɑː'driːgɛz] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] .

Señor	Rodriguez	used	it	as	a	private	office	.
先生	罗德里格斯	用过的	它	作为	一个	私人的	办公室	.

罗德里格斯先生曾将其用作私人办公室。

[hɪz; ɪz] [desk] [wʌz; wəz][ɑːn][ðer; ðər] [raɪt] [bɪ'twiːn] [tuː] ['wɪndoʊz] [ˌoʊvər'loʊkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['plez(ə)nt]

His	desk	was	on	their	right	between	two	windows	overlooking	the	same	pleasant
他的	桌子	曾是	在	他们的	正确的	之间	二	视窗	俯瞰	这	相同的	令人愉快的

['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [swiːt] [ʌv; əv]['taɪni] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz]

little	garden	which	was	visible	from	the	suite	of	tiny	drawing	-	rooms
小的	花园	哪个	曾是	可见的	从	这	套房	的	微小的	绘画	-	房间

['fɑːrðər] [ə'lɔːŋ] .

farther	along	.
更远	沿着	.

他的书桌位于他们右侧，在两扇窗户之间，可以俯瞰同一个宜人的小花园，从更远处的套房式小客厅也能看到这个花园。

[ðə; ði] [seɪf] , [ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['lʊkɪŋ] [rɪ'septək(ə)l] [ʌv; əv] [blæk] [ɪ'næmld] [stiːl] , [stʊd] [æt; ət][ðer; ðər]

The	safe	,	a	formidable	looking	receptacle	of	black	enameled	steel	,	stood	at	their
这	安全的	,	一个	强大	寻找	容器	的	黑色的	珐琅	钢	,	站立	在	他们的

[left] , [kloʊzd] [ænd; ənd] [lɔkt] .

left	,	closed	and	locked	.
左边	,	关闭	和	已锁定	.

保险柜是一个看起来很威武的黑色搪瓷钢制容器，矗立在他们左侧，紧闭着，上了锁。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [wɔːl] [speɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]['oʊvər][tuː; tə] [oʊk] ['kæbɪnəts] ,

The	remaining	wall	space	of	the	room	was	given	over	to	oak	cabinets	,
这	其余的	墙	空间	的	这	房间	曾是	给定	超过	到	橡木	橱柜	,

房间剩余的墙面空间都用来摆放橡木橱柜。

['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['stɔːrɪdʒ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [les] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [lɪ'geɪʃn] ['pepərz] .

evidently	a	storage	place	for	the	less	important	legation	papers	.
显然	一个	贮存	地方	为了	这	较少的	重要的	使馆	文件	.

显然，这里是存放不太重要的使馆文件的地方。

" [hæz; həz] ['eni] [wʌn] [bɪ'saɪdz] [jɔːr'self] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [tuː; tə] - [deɪ] ?
" Has any one besides yourself been in this room to - day ?
" 有 任何 一 除了 你自己 到过 在 这 房间 到 - 天 ?

今天除了你之外，还有其他人来过这个房间吗?

" ['mɪstər] . [grim] [ɪn'kwaɪəd] .
" Mr . Grimm inquired .
" 先生 . 格林 询问 .

格林先生问道。

" [nɑːt][ə; eɪ][soʊl] , [seɪ'njɔːr] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" Not a soul , Señor , " was the reply .
" 不是 一个 灵魂 , 先生 , " 曾是 这 回复 .

“一个人也没有，先生。”对方回答道。

['mɪstər] . [grim] [went] ['oʊvər][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .
Mr . Grimm went over and examined the windows .
先生 . 格林 去 超过 和 检查 这 视窗 .

格林先生走过去检查了窗户。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [lɔkt] [ˌɪn'saɪd] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][maːrks][ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt][ɑːn][ðə; ði]
They were both locked inside ; and there were no marks of any sort on the
他们 是 两个都 已锁定 里面 ; 和 那里 是 不 标记 的 任何 种类 在 这
[sɪlz] .
sills .
门槛 .

他们俩都被锁在里面；窗台上没有任何痕迹。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz][aɪ][left][ðem; ðəm][læst] [naɪt] , " [ɪk'spleɪnd] [seɪ'njɔːr] [rɑː'driːgɛz] .
" They are just as I left them last night , " explained Señor Rodriguez .
" 他们 是 只是 作为 我 左边 他们 最后的 夜晚 , " 解释 先生 罗德里格斯 .

“它们和我昨晚离开时一模一样，”罗德里格斯先生解释说。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [tʌtʃt] [ðem; ðəm][tuː; tə] - [deɪ] . "
" I have not touched them to - day . "
" 我 有 不是 感动 他们 到 - 天 . "

“我今天没有碰过它们。”

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [dɔːr] , " [mjuːzd] ['mɪstər] . [grim] , ['miːnɪŋ] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ]
" And there's only one door , " mused Mr . Grimm , meaning that by which they
" 和 有 仅有的 一 门 , " 沉思 先生 . 格林 , 意义 那 经过 哪个 他们
[hæd; həd] ['entərd] .
had entered .
有 进入 .

“而且只有一扇门，”格林先生沉思道，他指的是他们进来的那扇门。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] [ðæt] [huː'evər] [wʌz; wəz] [hɪr] [læst] [naɪt] ['entərd] [θruː] [ðæt] [ruːm] .
" So it would appear that whoever was here last night entered through that room .
" 所以 它 会 出现 那 谁 曾是 这里 最后的 夜晚 进入 通过 那 房间 .

“所以看来昨晚在这里的人是从那个房间进来的。”

['veri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

很好。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [wʌns] , ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]
" He walked around the room once , opening and shutting the doors of the
" 他 步行 大约 这 房间 一次 , 开幕 和 关闭 这 门 的 这
['kæbɪnəts][æz; əz][hiː; hi] [pæst] ,
cabinets as he passed ,
橱柜 作为 他 通过了 ,

他绕着房间走了一圈，边走边打开和关上橱柜门。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [pɔːzd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪf] .

and	finally	paused	in	front	of	the	safe	.
和	最后	暂停	在	正面	的	这	安全的	.

最后，他停在了保险箱前。

[ə; eɪ] [briːf] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪkəld] ['daɪəl][ænd; ənd]['hænd(ə)l][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

A	brief	examination	of	the	nickeled	dial	and	handle	and	of	the
一个	简短的	考试	的	这	镀镍	拨号	和	处理	和	的	这

[ɪ'næmld] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [dɔːr] ['sætɪsfaɪd][hɪm; ɪm] [ðæt] [noʊ] [fɔːrs] [hæd; həd] [bɪn]

enameled	edges	of	the	heavy	door	satisfied	him	that	no	force	had	been
珐琅	边缘	的	这	重的	门	使满意	他	那	不	力量	有	到过

[ɪm'plɔɪd] — [ðə; ði] [seɪf] [hæd; həd] ['mɪrli] [bɪn] [ˌʌn'lɑːkt] .

employed	—	the	safe	had	merely	been	unlocked	.
受雇	—	这	安全的	有	仅仅	到过	已解锁	.

简单检查了一下镀镍的拨盘和把手，以及厚重门上的珐琅边缘，他确信没有使用任何外力——保险箱只是被打开了而已。

[ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi][sæt][hɪm'self] [daʊn] , [krɔːs] - [legd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Whereupon	he	sat	himself	down	,	cross	-	legged	on	the	floor	,	in	front	of	it	.
于是	他	卫星	他自己	向下	,	叉	-	腿	在	这	地面	,	在	正面	的	它	.

于是，他盘腿坐在地上，就在它前面。

" [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd] ['sekənd] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	What	are	the	first	and	second	figures	of	the	combination	?	"	he	asked	.
"	什么	是	这	第一的	和	第二	数据	的	这	组合	?	"	他	问	.

“这个组合的第一个数字和第二个数字分别是多少？”他问道。

" ['θɜːrti] - [sɪks] , [ðen] [bæk] [tuː; tə] [ten] .

"	Thirty	-	six	,	then	back	to	ten	.
"	三十	-	六	,	然后	后退	到	十	.

“先是三十六，然后又回到十。”

" ['mɪstər] . [grim] [set] [ðə; ði]['daɪəl][æt; ət] ['θɜːrti] - [sɪks] , [ænd; ənd] [ðen] ,

"	Mr	.	Grimm	set	the	dial	at	thirty	-	six	,	and	then	,
"	先生	.	格林	放	这	拨号	在	三十	-	六	,	和	然后	,

格林先生把旋钮调到36，然后，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪr] [prest] ['kloʊsli] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [dɔːr] , [tɜːrnd] [ðə; ði]['daɪəl] ['sloʊli] [bæk] .

with	his	ear	pressed	closely	against	the	polished	door	,	turned	the	dial	slowly	back	.
和	他的	耳朵	按下	密切	反对	这	抛光	门	,	转向	这	拨号	缓慢地	后退	.

他将耳朵紧紧贴在光亮的门上，慢慢地把旋钮转了回去。

[seɪ'njɔːr] [rɑː'driːgɛz] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] ['helpləsli] , [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ɪn'tentli] .

Señor	Rodriguez	stood	looking	on	helplessly	,	but	none	the	less	intently	.
先生	罗德里格斯	站立	寻找	在	无助地	,	但	没有任何	这	较少的	专注地	.

罗德里格斯先生无助地站在那里看着，但目光却依然专注。

[ðə; ði] ['pɔɪntər] [riːd] [ten] , [ðen] [naɪn] , [eɪt] , ['sev(ə)n] , [faɪv] .

The	pointer	read	ten	,	then	nine	,	eight	,	seven	,	five	.
这	指针	读	十	,	然后	九	,	八	,	七	,	五	.

指针依次指向十、九、八、七、五。

['mɪstər] . [grim] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['θɔːtfəli] , ['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] ,

Mr	.	Grimm	gazed	at	it	thoughtfully	,	after	which	he	did	it	all	over	again	,
先生	.	格林	凝视	在	它	深思熟虑	,	后	哪个	他	做过	它	全部	超过	再次	,

格林先生若有所思地凝视着它，然后又重复了一遍。

['plæsɪdli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [heɪst] .

placidly	and	without	haste	.
平静地	和	没有	匆忙	.

平静而不慌不忙。

" [naʊ] , [wiːl] [lʊk] [ɹɪn'saɪd] , [pliːz] , " [hiː; hi] [ri'kwestid] , ['raɪzɪŋ] .

"	Now	,	we'll	look	inside	,	please	,	"	he	requested	,	rising	.
"	现在	,	出色地	看	里面	,	请	,	"	他	请求	,	上升	.

“现在，请让我们进去看看，”他站起身来请求道。

[seɪ'njɔːr] [rɑː'driːgɛz] [ʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [seɪf] [ðə; ði] [waɪl] ['mɪstər] . [grim] [rɪ'spektfəli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'weɪ] ,

Señor	Rodriguez	unlocked	the	safe	the	while	Mr	.	Grimm	respectfully	turned	his	eyes	away	,
先生	罗德里格斯	已解锁	这	安全的	这	尽管	先生	.	格林	尊敬	转向	他的	眼睛	离开	,

罗德里格斯先生打开了保险箱，格林先生恭敬地别开了眼。

[ðen] [pʊld] [ðə; ði] [dɔːr] [waɪd] ['oʊpən] .

then	pulled	the	door	wide	open	.
然后	拉	这	门	宽的	打开	.

然后把门猛地拉开。

[ðə; ði] [bʊks] [hæd; həd] [bɪn] [paɪld] [wʌn][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [θrʌst] ['ɪntuː] ['veriəs] ['pɪdʒən,həʊlz] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] .

The	books	had	been	piled	one	on	top	of	another	and	thrust	into	various	pigeonholes	at	the	top	.
这	图书	有	到过	堆积	一	在	顶部	的	其他	和	推力	进入	各种各样的	鸽笼	在	这	顶部	.

这些书被一本叠着一本地塞进最上面的各种书架里。

['mɪstər] . [grim] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðɪs] [dɪs'ɔːrdər][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ruːm] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][goʊld] ,

Mr	.	Grimm	understood	that	this	disorder	was	the	result	of	making	room	at	the	bottom	for	the	bulk	of	gold	,
先生	.	格林	理解	那	这	紊乱	曾是	这	结果	的	制作	房间	在	这	底部	为了	这	大部分	的	金子	,

格林先生明白，这种杂乱无章的状况是为了在底部腾出空间存放大量的黄金而造成的。

[ænd; ənd] [æskt] [noʊ] ['kwestʃənz] .

and	asked	no	questions	.
和	问	不	问题	.

他没有问任何问题。

[ɪn'sted] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ə'gen] .

Instead	,	he	sat	down	upon	the	floor	again	.
反而	,	他	卫星	向下	之上	这	地面	再次	.

相反，他又一次坐在了地板上。

" [ðə; ði] [lɑːk] [ɑːn] [ðɪs] ['praɪvət] [kəm'pɑːrtmənt] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ɪz]['broʊkən] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ['æftər] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	The	lock	on	this	private	compartment	at	the	top	is	broken	,	"	he	remarked	after	a	moment	.
"	这	锁	在	这	私人的	隔间	在	这	顶部	是	破碎的	,	"	他	评论	后	一个	片刻	.

“顶层这个私人隔间的锁坏了，”他过了一会儿说道。

" [ˌes 'aɪ] , [seɪ'njɔːr] , " [ðə; ði][dɪ'ploʊmətɪst] [ə'griːd] .

"	Si	,	Señor	,	"	the	diplomatist	agreed	.
"	硅	,	先生	,	"	这	外交官	同意	.

“是，先生，”外交官同意道。

" ['evɪdəntli] [ðə; ði] [ˈrɔbəz] [wɜːr; wər][nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ]['oʊnli] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn][goʊld]
" **Evidently the robbers were not content with only fifty thousand dollars in gold**
" 显然 这 强盗 是 不是 内容 和 仅有的 五十 千 美元 在 金子
— [ðeɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [els] [ʌv; əv]['vælju:][wʌz; wəz]['hɪd(ə)n] [ðer; ðər] . "
— **they imagined that something else of value was hidden there . "**
— 他们 想象 那 某物 别的 的 价值 曾是 隐 那里 . "

“显然，劫匪们并不满足于仅仅五万美元的黄金——他们认为那里还藏着其他值钱的东西。”

" [wʌz; wəz][ðer; ðər] ? " [æskt] ['mɪstər] . [grim] [naɪ'i:vli] .
" **Was there ? " asked Mr . Grimm naively .**
" 曾是 那里 ? " 问 先生 . 格林 天真地 .

“真的有那里吗？”格林先生天真地问道。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [lʊk] [ə'raʊnd] .
He didn't look around .
他 没有 看 大约 .

他没有环顾四周。

" ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['mɑːnɪteri] ['vælju:] , " [ðə; ði][seɪ'njɔːr] [ɪk'spleɪnd] .
" **Nothing of monetary value , " the señor explained .**
" 没有什么 的 货币 价值 , " 这 先生 解释 .

“没有任何值钱的东西，”先生解释道。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [steɪt] ['pepərz] [ɪn][ðer; ðər] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [jet] —
" **There were some important state papers in there — they are there yet —**
" 那里 是 一些 重要的 状态 文件 在 那里 — 他们 是 那里 然而 —
[bʌt; bət][noʊ] ['mʌni] . "
but no money . "
但 不 钱 . "

“里面有一些重要的国家文件——它们现在还在那里——但是没有钱。”

" [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pepərz] [wʌz; wəz]['stoʊlən] ? "
" **None of the papers was stolen ? "**
" 没有任何 的 这 文件 曾是 被盗 ? "

“没有一份文件被盗吗？”

" [noʊ] , [seɪ'njɔːr] .
" **No , Señor .**
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][naɪn] ['pækɪts] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [jet] . "
There were only nine packets — they are there yet . "
那里 是 仅有的 九 数据包 — 他们 是 那里 然而 . "

只有九包——它们还没到呢。

" ['kɑːntents] [ɔːl] [raɪt] ? "
" **Contents all right ? "**
" 内容 全部 正确的 ? "

“内容物没问题吧？”

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

[aɪ] ['pɜːrsənəli] [lʊkt] [ðem; ðəm]['oʊvər] .
I personally looked them over .
我 亲自 看起来 他们 超过 .

我亲自看过它们。

" ['mɪstər] . [grim] [druː] [aʊt] [ðə; ði] ['pækɪts] [ʌv; əv] ['pepərz] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] .

"	Mr	.	Grimm	drew	out	the	packets	of	papers	,	one	by	one	.
"	先生	.	格林	画	出去	这	数据包	的	文件	,	一	经过	一	.

格林先生一张一张地把文件包抽了出来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ˌʌn'siːld] [seɪv] [ðə; ði] [læst] .

They	were	all	unsealed	save	the	last	.
他们	是	全部	未密封	节省	这	最后的	.

除了最后一个，其他的都已拆封。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər] [ðæt] , [seɪ'njɔːr] [rɑː'driːgɛz] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] , [ɪn'vɑːlənteri] ['moʊʃ(ə)n]

When	he	reached	for	that	,	Señor	Rodriguez	made	a	quick	,	involuntary	motion
什么时候	他	达到	为了	那	,	先生	罗德里格斯	制成	一个	快的	,	非自愿	运动

[tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] .

toward	it	with	his	hand	.
朝向	它	和	他的	手	.

当他伸手去拿那个东西时，罗德里格斯先生不由自主地迅速用手去够它。

" [ðɪs] [wʌnz] [siːld] , " ['kɑːmɛntəd] ['mɪstər] . [grim] .

"	This	one's	sealed	,	"	commented	Mr	.	Grimm	.
"	这	一个人的	密封	,	"	评论	先生	.	格林	.

“这个已经封存了，”格林先生评论道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['hæpən] [ðæt] [juː; jʊ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [siːld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ?

"	It	doesn't	happen	that	you	opened	it	and	sealed	it	again	?
"	它	不	发生	那	你	打开	它	和	密封	它	再次	?

“你是不是把它打开后又重新封上了？”

" [seɪ'njɔːr] [rɑː'driːgɛz] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['blæŋkli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðen] [sʌm; səm]

"	Señor	Rodriguez	stood	staring	at	him	blankly	for	a	moment	,	then	some
"	先生	罗德里格斯	站立	凝视	在	他	茫然地	为了	一个	片刻	,	然后	一些

['sʌd(ə)n] [ˌæprɪ'henʃn] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] ,

sudden	apprehension	was	aroused	,
突然	忧虑	曾是	被唤醒	,

罗德里格斯先生愣愣地盯着他看了一会儿，然后突然感到一阵不安。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

for	a	startled	look	came	into	his	eyes	,	and	again	he	reached	for	the
为了	一个	惊慌	看	来了	进入	他的	眼睛	,	和	再次	他	达到	为了	这

['pækɪt] .

packet	.
包	.

他眼中闪过一丝惊愕，又一次伸手去拿那包东西。

" ['diːoʊs] ['miːoʊ] !

"	Dios	mio	!
"	神	mio	!

“我的天哪！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [let] [ˌem 'iː] [siː] , [seɪ'njɔːr] . "

"	he	exclaimed	,	"	let	me	see	,	Señor	.	"
"	他	惊呼	,	"	让	我	看	,	先生	.	"

他惊呼道：“让我看看，先生。”

" ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['oʊpən] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['mɪstər] . [grim] .

"	Going	to	open	it	?	"	asked	Mr	.	Grimm	.
"	去	到	打开	它	?	"	问	先生	.	格林	.

“要打开它吗？”格林先生问道。

" [jes] , [seɪ'njɔːr] .

"	Yes	,	Señor	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] .

I	had	not	thought	of	it	before	.
我	有	不是	想法	的	它	前	.

我之前从未想过这个问题。

" ['mɪstər] . [grim] [roʊz][ænd; ənd] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wer] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz]

"	Mr	.	Grimm	rose	and	walked	over	to	the	window	where	the	light	was
"	先生	.	格林	玫瑰	和	步行	超过	到	这	窗户	在哪里	这	光	曾是

['betər] .

better	.
更好的	.

格林先生站起身，走到光线更好的窗边。

[hiː; hi] ['skruːtnˌaɪzd] [ðə; ði] [siːld] ['pækɪt] ['kloʊsli] .

He	scrutinized	the	sealed	packet	closely	.
他	仔细审查	这	密封	包	密切	.

他仔细查看了密封的包裹。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [red] [splɔtʃiz] [ʌv; əv][wæks][əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [iːtʃ] [ɪmˈprest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

There	were	three	red	splotches	of	wax	upon	it	,	each	impressed	with	the
那里	是	三	红色的	斑点	的	蜡	之上	它	,	每个	印象深刻	和	这

[lɪˈgeɪʃn] [siːl] ;

legation	seal	;
使馆	海豹	;

上面有三块红色的蜡渍，每块蜡渍上都印有使馆印章；

[ðə; ði] ['envəloʊp] [wʌz; wəz] [wɪðaʊt] [maːrks] ['ʌðərwaɪz] .

the	envelope	was	without	marks	otherwise	.
这	信封	曾是	没有	标记	否则	.

信封上没有其他标记。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ['eɪmləsli] , [ænd; ənd] [piəd] ['kjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['veriəs]

He	turned	and	twisted	it	aimlessly	,	and	peered	curiously	at	the	various
他	转向	和	扭曲	它	漫无目的地	,	和	窥视	奇怪的是	在	这	各种各样的

[siːlz] ,

seals	,
封印	,

他漫无目的地转动着它，好奇地打量着上面的各种印章。

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['hændɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] ['fræŋkli] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [dɪˈploʊmətɪst] .

after	which	he	handed	it	to	the	frankly	impatient	diplomatist	.
后	哪个	他	递交	它	到	这	坦率地说	不耐烦	外交官	.

之后，他把文件递给了那位明显不耐烦的外交官。

[seɪˈnjɔːr] [rɑːˈdriːgɛz] ['oʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] , ['twɪtʃɪŋ] ['fɪŋgərz] .

Señor	Rodriguez	opened	it	,	with	nervous	,	twitching	fingers	.
先生	罗德里格斯	打开	它	,	和	紧张的	,	抽搐	手指	.

罗德里格斯先生紧张地打开了它，手指微微颤抖。

['mɪstər] . [grim] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [seɪf] [əˈgen] ,

Mr	.	Grimm	had	turned	toward	the	safe	again	,
先生	.	格林	有	转向	朝向	这	安全的	再次	,

格林先生又转过身走向保险箱。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['krækl] [ʌv; əv] ['pɑːrtʃmənt] [æz; əz][sʌm; səm]['dɑːkjumənt][wʌz; wəz] [drɔːn] [aʊt]

but	he	heard	the	crackle	of	parchment	as	some	document	was	drawn	out
但	他	听到	这	裂纹	的	羊皮纸	作为	一些	文档	曾是	绘制	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] ['envəloʊp] ,

of	the	envelope	,
的	这	信封	,

但他听到了羊皮纸的沙沙声，像是从信封里抽出了一份文件。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

and	then	came	a	deep	sigh	of	relief	.
和	然后	来了	一个	深的	叹	的	宽慰	.

然后，他长长地舒了一口气。

['hævɪŋ] ['sætɪsfaɪd] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [fɪrz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪpər] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,

Having	satisfied	his	sudden	fears	for	the	safety	of	the	paper	,	whatever	it	was	,
拥有	使满意	他的	突然	恐惧	为了	这	安全	的	这	纸	,	任何	它	曾是	,

在消除了对纸张安全（无论是什么）的突然担忧之后，

[ðə; ði] [seɪ'njɔːr] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə'nʌðər] ['envələʊp] [ænd; ənd] [siːld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ɪ'læbərət] [ker] .

the	señor	placed	it	in	another	envelope	and	sealed	it	again	with	elaborate	care	.
这	先生	放置	它	在	其他	信封	和	密封	它	再次	和	精心制作的	关心	.

先生把它放进另一个信封里，又小心翼翼地封好。

['mɪstər] . [grim] [drɑːpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['swɪv(ə)l] [tʃer] [æt; ət] [ðə; ði] [desk] .

Mr	.	Grimm	dropped	into	the	swivel	chair	at	the	desk	.
先生	.	格林	掉落	进入	这	旋转	椅子	在	这	桌子	.

格林先生一屁股坐在办公桌前的转椅上。

" [seɪ'njɔːr] , " [hiː; hi] [in'kwaiəd] ['plezntli] , " [jʊr; jər] ['dɔːtər] [ænd; ənd] [mɪs] ['θɔrn] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] ? "

"	Señor	,	"	he	inquired	pleasantly	,	"	your	daughter	and	Miss	Thorne	were	in	this	room	yesterday	afternoon	?	"
"	先生	,	"	他	询问	愉快	,	"	你的	女儿	和	错过	索恩	是	在	这	房间	昨天	下午	?	"

“先生，”他和蔼地问道，“昨天下午您的女儿和索恩小姐来过这个房间吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

难以捉摸的伊莎贝尔(Elusive Isabel)
第4/9页

" [jes] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][dɪˈploʊmətɪst][æz; əz] [ɪf] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
" Yes , " replied the diplomatist as if surprised at the question .
" 是的 , " 回复 这 外交官 作为 如果 惊讶 在 这 问题 .

“是的，”这位外交官回答道，似乎对这个问题感到惊讶。

" [wʌt] [taɪm] , [pliːz] ? "
" What time , please ? "
" 什么 时间 , 请 ? "

请问几点?

" [əˈbaʊt] [θriː] [əˈklɔk, əu-] .
" About three o'clock .
" 关于 三 点钟 .

大约三点钟。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [ˈdraɪvɪŋ] .
They were going out driving .
他们 是 去 出去 驾驶 .

他们要开车出去。

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么？ ”

" [ænd; ənd][dʒʌst] [wer] , [pliːz] , [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] [ˈhæŋkərtʃɪf] ? " [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɪstər] .
" And just where , please , did you find that handkerchief ? " continued Mr .
" 和 只是 在哪里 , 请 , 做过 你 寻找 那 手帕 ? " 持续 先生 .
[grim] .
Grimm .
格林 .

“那么，请问您是从哪里找到那条手帕的呢？”格林先生继续问道。

" [ˈhæŋkərtʃɪf] ? " [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][dɪˈploʊmətɪst] .
" Handkerchief ? " repeated the diplomatist .
" 手帕 ? " 重复 这 外交官 .

“手帕？”外交官重复道。

" [juː; jʊ] [miːn] [mɪs] [θɔːrnz] [ˈhæŋkərtʃɪf] ?
" You mean Miss Thorne's handkerchief ?
" 你 意思是 错过 索恩的 手帕 ?

“你是说索恩小姐的手帕吗？”

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [rɪˈgɑːrdɪd] [ˈmɪstər] . [grim] [ˈkiːnli] .
" He paused and regarded Mr . Grimm keenly .
" 他 暂停 和 认为 先生 . 格林 敏锐地 .

他停顿了一下，仔细地打量着格林先生。

" [seɪˈnjɔːr] , [wʌt] [ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈkwestʃən] ? "
" Señor , what am I to understand from that question ? "
" 先生 , 什么 是 我 到 理解 从 那 问题 ? "

先生，我应该从这个问题中理解什么呢?

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pleɪn] [ɪˈnʌf] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] . [grim] .
" It was plain enough , " replied Mr . Grimm .
" 它 曾是 清楚的 足够的 , " 回复 先生 . 格林 .

“这很明显，”格林先生回答说。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] ['hæŋkərtʃɪf] ?
" **Where did you find that handkerchief ?**
" 在哪里 做过 你 寻找 那 手帕 ?

“你从哪里找到那条手帕的？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .
" **There was silence for an instant .**
" 那里 曾是 沉默 为了 一个 立即的 .

一阵短暂的沉默。

" [ɪn] [ðɪs] [ruːm] ? "
" **In this room ? "**
" 在 这 房间 ? "

“在这个房间里？”

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [seɪ'njɔːr] [rɑː'driːgɛz] [æt; ət][læst] .
" **Yes , " replied Señor Rodriguez at last .**
" 是的 , " 回复 先生 罗德里格斯 在 最后的 .

“是的，”罗德里格斯先生最后回答道。

" [nɪr] [ðə; ði] [seɪf] ? " ['mɪstər] . [grim] [pə'sistid] .
" **Near the safe ? " Mr . Grimm persisted .**
" 靠近 这 安全的 ? " 先生 . 格林 持续 .

“在保险箱附近吗？”格林先生追问道。

" [jes] , " [keɪm] [ðə; ði] [sloʊ] [rɪ'plaɪ] , [ə'gen] .
" **Yes , " came the slow reply , again .**
" 是的 , " 来了 这 慢的 回复 , 再次 .

“是的，”对方再次缓慢地回答道。

" [dʒʌst] [hɪr] , " [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ][spɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪf] .
" **Just here , " and he indicated a spot a little to the left of the safe .**
" 只是 这里 , " 和 他 表明的 一个 点 一个 小的 到 这 左边 的 这 安全的 .

“就在这里，”他指了指保险箱左侧稍远的地方。

" [ænd; ənd] [wen] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ?
" **And when did you find it ?**
" 和 什么时候 做过 你 寻找 它 ?

“你是什么时候找到它的？”

['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] ?
Yesterday afternoon ?
昨天 下午 ?

昨天下午?

[læst] [naɪt] ?
Last night ?
最后的 夜晚 ?

昨夜?

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? "
This morning ? "
这 早晨 ? "

今天早上?

" [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pærənt] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] - [feɪs] [tɜːrnd]
" **This morning , " and without any apparent reason the diplomatist's face turned**
" 这 早晨 , " 和 没有 任何 明显 原因 这 - 脸 转向
['deθli] [waɪt] .
deathly white .
致命的 白色的 .

“今天早上，”这位外交官毫无征兆地脸色变得惨白。

" [bʌt; bət] , [seɪ'njɔːr] — [seɪ'njɔːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] !

"	But	,	Señor	—	Señor	,	you	are	mistaken	!
"	但	,	先生	—	先生	,	你	是	错误	!

“但是，先生——先生，您错了！

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] ['nʌθɪŋ] — !

There	can	be	nothing	—	!
那里	能	是	没有什么	—	!

什么都没有——！

[ə; eɪ] ['wʊmən] !

A	woman	!
一个	女士	!

一个女人！

[tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ʌv; əv][goʊld] !

Two	hundred	pounds	of	gold	!
二	百	磅	的	金子	!

两百磅黄金！

[seɪ'njɔːr] !

Señor	!
先生	!

先生！

" ['mɪstər] . [grim] [wʌz; wəz] [stɪl] ['plez(ə)nt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli]

"	Mr	.	Grimm	was	still	pleasant	about	it	;	his	curiosity	was	absolutely
"	先生	.	格林	曾是	仍然	令人愉快的	关于	它	;	他的	好奇心	曾是	绝对地

[ɪm'pɜːrsən(ə)l] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] , [groʊn] ['lɪstləs] [ə'gen] ,

impersonal	;	his	eyes	,	grown	listless	again	,
不具个人色彩	;	他的	眼睛	,	生长	蔫	再次	,

格林先生对此依然和蔼可亲；他的好奇心完全不带个人色彩；他的眼神再次变得无精打采，

[wɜːr; wər] [tɜːrnd] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðɚz] [feɪs] .

were	turned	straight	into	the	other's	face	.
是	转向	直的	进入	这	其他的	脸	.

直接撞到了对方的脸上。

" [ɪf] [ðæt] ['hæŋkərtʃɪf] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][læst] [naɪt] , [seɪ'njɔːr] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] ['kwaɪətli] ,

"	If	that	handkerchief	had	been	there	last	night	,	Señor	,	"	he	resumed	quietly	,
"	如果	那	手帕	有	到过	那里	最后的	夜晚	,	先生	,	"	他	恢复	悄悄	,

“如果昨晚那条手帕在那里的话，先生，”他平静地继续说道。

" ['wʊdnt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [pleɪst] [ðə; ði][goʊld][ɪn][ðə; ði] [seɪf] ?

"	wouldn't	you	have	noticed	it	when	you	placed	the	gold	in	the	safe	?
"	不会	你	有	注意到	它	什么时候	你	放置	这	金子	在	这	安全的	?

“你把黄金放进保险箱的时候难道没注意到吗？”

" [seɪ'njɔːr] [rɑː'driːgɛz] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

"	Señor	Rodriguez	stared	at	him	a	long	time	.
"	先生	罗德里格斯	凝视	在	他	一个	长的	时间	.

罗德里格斯先生盯着他看了很久。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][læst] .

"	I	don't	know	,	"	he	said	,	at	last	.
"	我	不	知道	,	"	他	说	,	在	最后的	.

“我不知道，”他最后说道。

[hiː; hi] [drɑːpt] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

He	dropped	back	into	a	chair	with	his	face	in	his	hands	.
他	掉落	后退	进入	一个	椅子	和	他的	脸	在	他的	双手	.

他跌坐在椅子上，双手捂着脸。

" [seɪ'njɔːr] , " [hiː; hi] [bɜːrst] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] , [ɪm'petʃuəsli] , ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

"	Señor	,	"	he	burst	out	suddenly	,	impetuously	,	after	a	moment	,
"	先生	,	"	他	爆裂	出去	突然	,	冲动地	,	后	一个	片刻	,

“先生，”他过了一会儿突然急切地喊道。

" [ɪf] [ðə; ði] [goʊld] [ɪz] [nɑːt] [rɪ'kʌvərd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ruːɪnd] .

"	if	the	gold	is	not	recovered	I	am	ruined	.
"	如果	这	金子	是	不是	恢复	我	是	毁坏	.

“如果黄金找不回来，我就完了。”

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['betər] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

You	understand	that	better	than	I	can	tell	you	.
你	理解	那	更好的	比	我	能	告诉	你	.

你比我更明白这一点。

[its] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [maɪ] ['gʌvərnmənt] .

It's	the	kind	of	thing	that	could	not	be	explained	to	my	government	.
它是	这	种类	的	事物	那	可以	不是	是	解释	到	我的	政府	.

这种事，我的政府是无法解释的。

" [hiː; hi] [roʊz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] [ɪm'pæsɪv] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ] ['mɜːrsɪləs]

"	He	rose	suddenly	and	faced	the	impassive	young	man	,	with	merciless
"	他	玫瑰	突然	和	面对	这	冷漠	年轻的	男人	,	和	无情

[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

determination	in	his	face	.
决心	在	他的	脸	.

他突然站起身，面对着面无表情的年轻人，脸上带着毫不留情的决心。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [faɪnd] [ðə; ði] [goʊld] , [seɪ'njɔːr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	must	find	the	gold	,	Señor	,	"	he	said	.
"	你	必须	寻找	这	金子	,	先生	,	"	他	说	.

“先生，您一定要找到黄金。”他说。

" [noʊ] ['mætər] [huː] [meɪ] [biː; bi] — [huː] [meɪ] ['sʌfər] ? " [in'kwaiəd] ['mɪstər] . [grim] .

"	No	matter	who	may	be	—	who	may	suffer	?	"	inquired	Mr	.	Grimm	.
"	不	事情	WHO	可能	是	—	WHO	可能	遭受	?	"	询问	先生	.	格林	.

“无论谁会受苦？”格林先生问道。

" [faɪnd] [ðə; ði] [goʊld] , [seɪ'njɔːr] ! "

"	Find	the	gold	,	Señor	!	"
"	寻找	这	金子	,	先生	!	"

“先生，找到黄金！”

" ['veri] [wel] , " ['kɑːmɛntəd] ['mɪstər] . [grim] , [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] .

"	Very	well	,	"	commented	Mr	.	Grimm	,	without	moving	.
"	非常	出色地	,	"	评论	先生	.	格林	,	没有	移动	.

“很好，”格林先生一动不动地评论道。

" [duː] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['feɪvər] , [pliːz] , [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [juː; jʊ] [dʒʌst]

"	Do	me	the	favor	,	please	,	to	regain	possession	of	the	handkerchief	you	just
"	做	我	这	偏爱	,	请	,	到	恢复	拥有	的	这	手帕	你	只是

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [mɪs] ['θɔrn] ,

returned	to	Miss	Thorne	,
返回	到	错过	索恩	,

“请你帮我个忙，把你刚才还给索恩小姐的那条手帕拿回来。”

[ænd; ənd] [tuː; tə] [send] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [hɪr] [jʊr; jər] ['sekrəteri] , [seɪ'njɔːr] ['diːˌæz, 'diːˌɑːz] , [ænd; ənd] [jʊr; jər]

and	to	send	to	me	here	your	secretary	,	Señor	Diaz	,	and	your
和	到	发送	到	我	这里	你的	秘书	,	先生	迪亚兹	,	和	你的

['sɜːrvənt] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] .

servants	,	one	by	one	.
仆人	,	一	经过	一	.

派你的秘书迪亚兹先生和你的仆人一个个到这里来见我。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['kwestʃən] [ðem; ðəm] [ə'loʊn] .

I	shall	question	them	alone	.
我	将	问题	他们	独自的	.

我将单独审问他们。

[noʊ] , [dəunt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] .

No	,	don't	be	alarmed	.
不	,	不	是	惊慌	.

不，别惊慌。

[ən'les] [ðeɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːbəri] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [get] [noʊ] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

Unless	they	know	of	the	robbery	they	shall	get	no	inkling	of	it	from	me	.
除非	他们	知道	的	这	抢劫	他们	将	得到	不	暗示	的	它	从	我	.

除非他们知道发生了抢劫案，否则我不会告诉他们任何消息。

[fɜːrst] , [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] ['pækɪt] [ɪn][ðə; ði] [seɪf] , [ænd; ənd] [lɑːk] [ˌaɪ 'tiː] .

First	,	be	good	enough	to	replace	the	packet	in	the	safe	,	and	lock	it	.
第一的	,	是	好的	足够的	到	代替	这	包	在	这	安全的	,	和	锁	它	.

首先，请务必将包裹放回保险箱，并锁好。

" [seɪ'njɔːr] [rɑː'driːgɛz] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['pækɪt] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] , ['æftərwərd] ['lɑːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ,

"	Señor	Rodriguez	replaced	the	packet	without	question	,	afterward	locking	the	door	,
"	先生	罗德里格斯	替换	这	包	没有	问题	,	之后	锁定	这	门	,

[ðen] [went] [aʊt] .

then	went	out	.
然后	去	出去	.

罗德里格斯先生二话没说就把包裹放回原处，然后锁上门，走了出去。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][seɪ'njɔːr]['diːˌæz, 'diːˌɑːz] [ə'pɪrd] .

A	moment	later	Señor	Diaz	appeared	.
一个	片刻	之后	先生	迪亚兹	出现	.

片刻之后，迪亚兹先生出现了。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [grim] [fɔːr; fər][dʒʌst] [eɪt] ['mɪnɪts] .

He	remained	with	Mr	.	Grimm	for	just	eight	minutes	.
他	剩余	和	先生	.	格林	为了	只是	八	分钟	.

他只和格林先生待了八分钟。

[seɪ'njɔːr] [rɑː'driːgɛz] ['entərd] [ə'gen] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['sekrəteri] [pæst] [ɑːn] , [ænd; ənd] [leɪd] [ə; eɪ] [leɪs]

Señor	Rodriguez	entered	again	as	his	secretary	passed	on	,	and	laid	a	lace
先生	罗德里格斯	进入	再次	作为	他的	秘书	通过了	在	,	和	铺设	一个	蕾丝

['hæŋkərtʃɪf] [ɑːn][ðə; ði] [desk] .

handkerchief	on	the	desk	.
手帕	在	这	桌子	.

罗德里格斯先生的秘书离开后，他又走了进来，把一块蕾丝手帕放在桌子上。

['mɪstər] . [grim] [stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['kjʊriəsli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

Mr	.	Grimm	stared	at	it	curiously	for	a	long	time	.
先生	.	格林	凝视	在	它	奇怪的是	为了	一个	长的	时间	.

格林先生好奇地盯着它看了很久。

" [its] [ðə; ði] [seɪm] ['hæŋkərtʃɪf] ? "

"	It's	the	same	handkerchief	?	"
"	它是	这	相同的	手帕	?	"

“是同一条手帕吗？”

" [ˌes 'aɪ] , [seɪ'njɔːr] . "

"	Si	,	Señor	.	"
"	硅	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [wət'evər] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	There's	no	doubt	whatever	about	it	?	"
"	有	不	怀疑	任何	关于	它	?	"

“这一点毫无疑问吧？”

" [noʊ] , [seɪ'njɔːr] , [aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][baɪ] — ! "

"	No	,	Señor	,	I	got	it	by	—	!	"
"	不	,	先生	,	我	得到	它	经过	—	!	"

“不，先生，我是靠——！”

" [ɪts] [ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstər] . [grim] .

"	It's	of	no	consequence	,	"	interrupted	Mr	.	Grimm	.
"	它是	的	不	结果	,	"	中断	先生	.	格林	.

“这无关紧要，”格林先生打断道。

" [naʊ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [pliːz] — [ðə; ði][men][fɜːrst] .

"	Now	the	servants	,	please	—	the	men	first	.
"	现在	这	仆人	,	请	—	这	男人	第一的	.

“现在请仆人们过来——先从男仆开始。”

" [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði][men] ['sɜːrvənt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [tuː] ['mɪnɪts] ;

"	The	first	of	the	men	servants	was	in	the	room	two	minutes	;
"	这	第一的	的	这	男人	仆人	曾是	在	这	房间	二	分钟	;

“第一个男仆进屋两分钟；

[ðə; ði] ['sekənd] — [ðə; ði] ['bʌtlər] — [wʌz; wəz][ðer; ðər] [faɪv] ['mɪnɪts] ; [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wʌz; wəz]

the	second	—	the	butler	—	was	there	five	minutes	;	one	of	the	women	was
这	第二	—	这	管家	—	曾是	那里	五	分钟	;	一	的	这	女性	曾是

[nɑːt] ['kwestʃənd] [æt; ət][ɔːl] ;

not	questioned	at	all	;
不是	被质问	在	全部	;

第二个人——管家——在那里待了五分钟；其中一名女子根本没有被盘问；

[ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'meɪnd] [ten] ['mɪnɪts] .

the	other	remained	ten	minutes	.
这	其他	剩余	十	分钟	.

另一个人待了十分钟。

['mɪstər] . [grim] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ; [seɪ'njɔːr] [rɑː'driːgɛz] [stʊd] [ðer; ðər] ['helpləs] ,

Mr	.	Grimm	followed	her	into	the	hall	;	Señor	Rodriguez	stood	there	helpless	,
先生	.	格林	随后	她	进入	这	大厅	;	先生	罗德里格斯	站立	那里	无助	,

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

impatient	.
不耐烦	.

格林先生跟着她走进了大厅；罗德里格斯先生无助地站在那里，焦急万分。

" [wel] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] ['iːgərli] .

"	Well	?	"	he	demanded	eagerly	.
"	出色地	?	"	他	要求	急切地	.

“怎么样？”他急切地问道。

" [aɪm]['goʊɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [grim] ['plæsɪdli] .

"	I'm	going	out	a	little	while	,	"	replied	Mr	.	Grimm	placidly	.
"	我是	去	出去	一个	小的	尽管	,	"	回复	先生	.	格林	平静地	.

“我出去一会儿，”格林先生平静地回答道。

" [noʊ][wʌn][hæz; həz]['iːv(ə)n][æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] — [pliːz] [kiːp] [ðə; ði] ['mætər]

"	No	one	has	even	an	intimation	of	the	affair	—	please	keep	the	matter
"	不	一	有	甚至	一个	暗示	的	这	事务	—	请	保持	这	事情

[ˌæbsə'luːtli] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ʌn'tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] .

absolutely	to	yourself	until	I	return	.
绝对地	到	你自己	直到	我	返回	.

“没有人知道这件事的任何蛛丝马迹——在我回来之前，请务必对此事绝对保密。”

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .
" That was all .
" 那 曾是 全部 .

仅此而已。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [kloʊzd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
The door opened and closed , and he was gone .
这 门 打开 和 关闭 , 和 他 曾是 已消失 .

门开了又关上，他就不见了。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [pæst] [ɑːn] [θruː] [tuː; tə] [ðə; ði] -
At the end of an hour he returned , passed on through to the diplomatist's -
['praɪvət] ['ɑːfɪs] ,
private office ,
私人的 办公室 ,

一个小时后他回来了，径直去了那位外交官的私人办公室。

[sæt] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔkt] [seɪf] [ə'gen] , [ænd; ənd] [set] [ðə; ði] ['daɪəl] [æt; ət] ['θɜːrti] - [sɪks] .
sat down in front of the locked safe again , and set the dial at thirty - six .
卫星 向下 在 正面 的 这 已锁定 安全的 再次 , 和 放 这 拨号 在 三十 - 六 .

他再次坐在上锁的保险箱前，把拨盘调到36。

[seɪ'njɔːr] [rɑː'driːgɛz] [lʊkt] [ɑːn] , [ə'stɑːnɪʃt] ,
Señor Rodriguez looked on , astonished ,
先生 罗德里格斯 看起来 在 , 惊讶 ,

罗德里格斯先生惊讶地看着这一切。

[æz; əz] ['mɪstər] . [grim] [prest] [ðə; ði] [sɔːft] ['rʌbər] ['saʊndər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['steθəskoʊp] [ə'genst] [ðə; ði]
as Mr . Grimm pressed the soft rubber sounder of a stethoscope against the
作为 先生 . 格林 按下 这 柔软的 橡皮 探鱼器 的 一个 听诊器 反对 这
[seɪf] [dɔːr] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['daɪəl] [bæk] [tɔːrd] [ten] ,
safe door and began turning the dial back toward ten ,
安全的 门 和 开始 转弯 这 拨号 后退 朝向 十 ,

格林先生将听诊器的软橡胶探针按在保险箱门上，开始将拨盘向十点方向转动。

['sloʊli] , ['sloʊli] .
slowly , slowly .
缓慢地 , 缓慢地 .

慢慢来，慢慢来。

['θɜːrti] - [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðə; ði] [lɑːk] [klɪkt] .
Thirty - five minutes later the lock clicked .
三十 - 五 分钟 之后 这 锁 点击 .

三十五分钟后，锁咔哒一声开了。

['mɪstər] . [grim] [roʊz] , [tɜːrnd] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] , [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] [seɪf] [dɔːr] ['oʊpən] .
Mr . Grimm rose , turned the handle , and pulled the safe door open .
先生 . 格林 玫瑰 , 转向 这 处理 , 和 拉 这 安全的 门 打开 .

格林先生站起身，转动把手，拉开了保险箱的门。

" [ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʌn] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'meɪzd] [dɪ'ploʊmətɪst] .
" That's how it was done , " he explained to the amazed diplomatist .
" 那就是 如何 它 曾是 完毕 , " 他 解释 到 这 惊叹 外交官 .

“事情就是这样办的，”他向惊讶的外交官解释道。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [pliːz] , [hæv; həv] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [hænd] [maɪ] [kɑːrd] [tuː; tə] [mɪs] ['θɔrn] .
" And now , please , have a servant hand my card to Miss Thorne .
" 和 现在 , 请 , 有 一个 仆人 手 我的 卡片 到 错过 索恩 .

“现在，请让仆人把我的名片递给索恩小姐。”

" [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
" XI
" 十一

十一

[ðə; ði] [leɪs] ['hæŋkərtʃɪf]
THE LACE HANDKERCHIEF
这 蕾丝 手帕

蕾丝手帕

[stɪl] ['werɪŋ] [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] , ['fɪlmi] ['mɔːrnɪŋ] [gaʊn] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ædɪd] [tʌtʃ] ,
Still wearing the graceful , filmy morning gown , with an added touch ,
仍然 穿着 这 优美 , 电影 早晨 袍 , 和 一个 额外 触碰 ,

她依然穿着那件优雅轻盈的晨礼服，但又增添了一丝别致的元素。

[ʌv; əv] ['skɑːrlət] [ɪn] [hɜːr; hər] [her] — [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [red] [roʊz] — [mɪs] ['θɔrn] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ]
of scarlet in her hair — a single red rose — Miss Thorne came into the drawing
的 猩红 在 她 头发 — 一个 单身的 红色的 玫瑰 — 错过 索恩 来了 进入 这 绘画
- [ruːm] [wer] ['mɪstər] . [grim] [sæt] ['weɪtɪŋ] .
- room where Mr . Grimm sat waiting .
- 房间 在哪里 先生 . 格林 卫星 等待 .

索恩小姐头发上别着一朵鲜红的玫瑰——一朵红玫瑰——走进了客厅，格林先生正坐在那里等她。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˌkjʊriˈɑːsəti] [ɪn] [hɜːr; hər] ['mænər] , ['θɪnli] [veɪld] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] [smaɪl] [stɪl]
There was curiosity in her manner , thinly veiled , but the haunting smile still
那里 曾是 好奇心 在 她 方式 , 薄薄的 含蓄 , 但 这 令人难忘 微笑 仍然
['liŋgə] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [lɪps] .
lingered about her lips .
徘徊不去 关于 她 嘴唇 .

她举止间流露出一丝好奇，虽然掩饰得并不明显，但那令人难忘的微笑仍然萦绕在她的唇边。

['mɪstər] . [grim] [boʊd] [loʊ] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,
Mr . Grimm bowed low , and placed a chair for her ,
先生 . 格林 鞠躬 低的 , 和 放置 一个 椅子 为了 她 ,

格林先生深深鞠了一躬，并为她拉开了一把椅子。

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ['sterɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [wʌn] [slɪm] ,
after which he stood for a time staring down at one slim ,
后 哪个 他 站立 为了 一个 时间 凝视 向下 在 一 苗条的 ,

之后，他站了一会儿，低头盯着一个瘦弱的人，

[waɪt] [hænd] [æt; ət] [rest] [ɑːn] [ðə; ði] [ɑːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːt] .
white hand at rest on the arm of the seat .
白色的 手 在 休息 在 这 手臂 的 这 座位 .

一只白皙的手自然地放在座椅扶手上。

[æt; ət] [læst] , [hiː; hi] , [tuː] , [sæt] [daʊn] .
At last , he , too , sat down .
在 最后的 , 他 , 也 , 卫星 向下 .

最后，他也坐了下来。

" [aɪ] [bɪ'liːv] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , [wɪ'ðaʊt] [prɪ'lɪmɪnərɪz] , " [ðɪs] [ɪz] [jʊr; jər] ['hæŋkərtʃɪf] ?
" I believe , " he said slowly , without preliminaries , " this is your handkerchief ?
" 我 相信 , " 他 说 缓慢地 , 没有 预备工作 , " 这 是 你的 手帕 ?

“我相信，”他缓缓说道，没有丝毫铺垫，“这是你的手帕吗？”

" [hiː; hi] ['ɔːfərd] [ðə; ði] ['leɪsi] ['traɪf(ə)l] , [ɑːd] [ɪn] [dɪ'zaɪn] , [juˈniːk] [ɪn] ['wɜːrkmənʃɪp] , ['ɑːbviəsli] [ʌv; əv]
" He offered the lacy trifle , odd in design , unique in workmanship , obviously of
" 他 提供 这 蕾丝 琐事 , 奇怪的 在 设计 , 独特的 在 做工 , 明显地 的
['fɔːrən] ['tekstʃər] ,
foreign texture ,
外国的 质地 ,

“他端上来一份蕾丝小点心，设计奇特，做工独特，显然是外国材质的。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əkˈseptɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	she	accepted	it	.
和	她	公认	它	.

她接受了。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [əˈgriːd] ['redɪli] , " [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [drɑːpt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] . "

"	Yes	,	"	she	agreed	readily	,	"	I	must	have	dropped	it	again	.	"
"	是的	,	"	她	同意	容易	,	"	我	必须	有	掉落	它	再次	.	"

“是的，”她爽快地同意道，“我肯定又把它掉地上了。”

" [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ][wʌn] ['hændɪd][tuː; tə][juː; jʊ][baɪ][seɪˈnjɔːr] [rɑːˈdriːgɛz] , " ['mɪstər] . [grim] [toʊld][hɜːr; hər] .

"	That	is	the	one	handed	to	you	by	Señor	Rodriguez	,	"	Mr	.	Grimm	told	her	.
"	那	是	这	一	递交	到	你	经过	先生	罗德里格斯	,	"	先生	.	格林	讲述	她	.

“那是罗德里格斯先生交给你的那一个，”格林先生告诉她。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [lɔːst] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ['jestərdeɪ] [ˌæftərˈnuːn] ? "

"	I	think	you	said	you	lost	it	in	his	office	yesterday	afternoon	?	"
"	我	思考	你	说	你	丢失的	它	在	他的	办公室	昨天	下午	?	"

“我记得你说过你昨天下午在他办公室把它弄丢了？”

" [jes] ?

"	Yes	?
"	是的	?

“是的?

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ɪnˈkwaɪrɪŋ.li] .

"	She	nodded	inquiringly	.
"	她	点头	询问地	.

她疑惑地点了点头。

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [seɪˈnjɔːr] [rɑːˈdriːgɛzɪz] ['bʌtlər] ['pɑːzətɪvli] [aiˈdentifaiz] [ˌaɪ ˈtiː]

"	It	may	interest	you	to	know	that	Señor	Rodriguez's	butler	positively	identifies	it
"	它	可能	兴趣	你	到	知道	那	先生	罗德里格斯的	管家	积极地	识别	它

[æz; əz][wʌn][hiː; hi] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] [twaɪs] [æt; ət] ['dɪnər] [læst] ['iːvnɪŋ] ,

as	one	he	restored	to	you	twice	at	dinner	last	evening	,
作为	一	他	恢复	到	你	两次	在	晚餐	最后的	晚上	,

“您或许会感兴趣的是，罗德里格斯先生的管家可以肯定地告诉您，昨晚晚餐时他曾两次把这道菜端给您。”

[bɪˈtwiːn] ['sev(ə)n][ænd; ənd][naɪn] [əˈklɔk, əu-] , " ['mɪstər] . [grim] [went] [ɑːn] [dɪsˈpæʃənətli] .

between	seven	and	nine	o'clock	,	"	Mr	.	Grimm	went	on	dispassionately	.
之间	七	和	九	点钟	,	"	先生	.	格林	去	在	冷静地	.

“七点到九点之间，”格林先生冷漠地继续说道。

" [ɪnˈdiːd] ! " [ɪkˈskleɪmd] [mɪs] ['θɔrn] .

"	Indeed	!	"	exclaimed	Miss	Thorne	.
"	的确	!	"	惊呼	错过	索恩	.

“真是如此！”索恩小姐惊呼道。

" [ðə; ðɪ][seɪˈnjɔːr][aiˈdentifaiz][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][wʌn][hiː; hi] [faʊnd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,

"	The	señor	identifies	it	as	one	he	found	this	morning	in	his	office	,
"	这	先生	识别	它	作为	一	他	成立	这	早晨	在	他的	办公室	,

这位先生确认这是他今天早上在办公室里发现的。

" ['mɪstər] . [grim] [ɪkˈspleɪnd] [əˈblaɪdʒɪŋli] .

"	Mr	.	Grimm	explained	obligingly	.
"	先生	.	格林	解释	乐意地	.

格林先生欣然解释道。

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [naɪt] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn][goʊld][wɜːr; wər]['stoʊlən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [seɪf] .

"	During	the	night	fifty	thousand	dollars	in	gold	were	stolen	from	his	safe	.
"	期间	这	夜晚	五十	千	美元	在	金子	是	被盗	从	他的	安全的	.

“夜里，他保险箱里价值五万美元的黄金被盗了。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ;

"	There	was	not	the	slightest	change	of	expression	in	her	face	;
"	那里	曾是	不是	这	丝毫	改变	的	表达	在	她	脸	;

“她脸上没有丝毫表情变化；

[ðə; ði] [bluː] - [greɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn'kwaɪərɪŋ][ɪn][ðer; ðər] [geɪz] , [ðə; ði] [waɪt] [hændz] [stɪl] [æt; ət] [rest] ,

the	blue	-	gray	eyes	were	still	inquiring	in	their	gaze	,	the	white	hands	still	at	rest	,
这	蓝色的	-	灰色的	眼睛	是	仍然	查询	在	他们的	目光	,	这	白色的	双手	仍然	在	休息	,

那双蓝灰色的眼睛里依然带着探寻的目光，白皙的手依然静静地放在一边。

[ðə; ði]['skɑːrlət][lɪps] [stɪl] [kɜːrld] ['slaɪtli] , [æn; ən]['ekoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] .

the	scarlet	lips	still	curled	slightly	,	an	echo	of	a	smile	.
这	猩红	嘴唇	仍然	卷曲	轻微地	,	一个	回声	的	一个	微笑	.

那鲜红的嘴唇依然微微翘起，仿佛带着一丝微笑。

" [noʊ] [fɔːrs] [wʌz; wəz] [juːst] [ɪn] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [seɪf] , " ['mɪstər] . [grim] [ri'zjuːmd] .

"	No	force	was	used	in	opening	the	safe	,	"	Mr	.	Grimm	resumed	.
"	不	力量	曾是	用过的	在	开幕	这	安全的	,	"	先生	.	格林	恢复	.

“打开保险箱时没有使用任何武力，”格林先生继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌn'lɑːkt] .

"	It	was	unlocked	.
"	它	曾是	已解锁	.

“它已解锁。”

[its] [æn; ən][oʊld]['mɑːd(ə)l][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['demənstreɪtɪd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['oʊpənd] ['iːðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['steθəskoʊp] ,

It's	an	old	model	and	I	have	demonstrated	how	it	could	have	been	opened	either	with	the	assistance	of	a	stethoscope	,
它是	一个	老的	模型	和	我	有	已证明	如何	它	可以	有	到过	打开	任何一个	和	这	协助	的	一个	听诊器	,

这是一个老型号，我已经演示了如何借助听诊器将其打开。

[wɪtʃ] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌmblər] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] , [ɔːr][baɪ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ə'kjuːt] ['hɪrɪŋ] .

which	catches	the	sound	of	the	tumbler	in	the	lock	,	or	by	a	person	of	acute	hearing	.
哪个	捕获物	这	声音	的	这	不倒翁	在	这	锁	,	或者	经过	一个	人	的	急性	听力	.

它能捕捉到锁芯中弹子转动的声音，或者由听力敏锐的人来判断。

" [mɪs] ['θɔrn] [sæt] ['moʊʃnləs] , ['weɪtɪŋ] .

"	Miss	Thorne	sat	motionless	,	waiting	.
"	错过	索恩	卫星	静止不动	,	等待	.

索恩小姐一动不动地坐着，等待着。

" [ɔːl] [ðɪs] [miːnz] — [wʌt] ? " [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	All	this	means	—	what	?	"	she	inquired	,	at	length	.
"	全部	这	方法	—	什么	?	"	她	询问	,	在	长度	.

“这一切意味着什么？”她最终问道。

" [aɪl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] , [pliːz] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] ['mʌni] , " [ri'kwestid] ['mɪstər] . [grim] ['kɜːrtiəsli] .

"	I'll	trouble	you	,	please	,	to	return	the	money	,	"	requested	Mr	.	Grimm	courteously	.
"	患病的	麻烦	你	,	请	,	到	返回	这	钱	,	"	请求	先生	.	格林	礼貌地	.

“请您帮忙把钱还给我，免得麻烦您了。”格林先生礼貌地请求道。

" [noʊ] ['riːz(ə)n] [ə'pɪrz] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] .

"	No	reason	appears	why	you	should	have	taken	it	.
"	不	原因	出现	为什么	你	应该	有	已采取	它	.

“没有任何理由让你接受它。”

[bʌt; bət] [aɪm] [nɑːt] ['siːkɪŋ] ['riːz(ə)nz] , [nɔːr] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['siːkɪŋ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [pʌb'lɪsəti] — ['oʊnli] [ðə; ði] ['mʌni] . "

But	I'm	not	seeking	reasons	,	nor	am	I	seeking	disagreeable	publicity	—	only	the	money	.	"
但	我是	不是	寻求	原因	,	也不	是	我	寻求	令人不快的	宣传	—	仅有的	这	钱	.	"

但我并不寻求理由，也不寻求令人不快的曝光——我只想要钱。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [ə'tætʃ] [ˌʌn'duː] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] , " [ʃiː; ʃi] ['ɔbdʒiktid] .

"	It	seems	to	me	you	attach	undue	importance	to	the	handkerchief	,	"	she	objected	.
"	它	似乎	到	我	你	附	过度	重要性	到	这	手帕	,	"	她	反对	.

“我觉得你太看重这条手帕了，”她反驳道。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] , " ['mɪstər] . [grim] [ri'mɑːkt] .

"	That's	a	matter	of	opinion	,	"	Mr	.	Grimm	remarked	.
"	那就是	一个	事情	的	观点	,	"	先生	.	格林	评论	.

“那是个人意见的问题，”格林先生评论道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] , ['iːv(ə)n] ['tiːdiəs] , [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌdɪs'pruːv] [ə; eɪ] ['bɜːrglər] ['θiːəri] ,

"	It	would	be	useless	,	even	tedious	,	to	attempt	to	disprove	a	burglar	theory	,
"	它	会	是	无用	,	甚至	乏味	,	到	试图	到	反驳	一个	窃贼	理论	,

试图反驳窃贼理论是徒劳的，甚至是令人厌烦的。

[bʌt; bət] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['entrəns] , [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [goʊld] ,

but	against	it	is	the	difficulty	of	entrance	,	the	weight	of	the	gold	,
但	反对	它	是	这	困难	的	入口	,	这	重量	的	这	金子	,

但阻碍它的是准入的难度和黄金的重量。

[ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] ['meθəd] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [seɪf] ,

the	ingenious	method	of	opening	the	safe	,
这	巧妙	方法	的	开幕	这	安全的	,

打开保险箱的巧妙方法，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sɪks] ['pɜːrsənz] [nuː] [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪf] ;

and	the	assumption	that	not	more	than	six	persons	knew	the	money	was	in	the	safe	;
和	这	假设	那	不是	更多的	比	六	人	知道	这	钱	曾是	在	这	安全的	;

并假设只有不超过六个人知道保险箱里有钱；

[waɪl] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [maɪt] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [weɪz] .

while	a	person	in	the	house	might	have	learned	it	in	any	of	a	dozen	ways	.
尽管	一个	人	在	这	房子	可能	有	学习	它	在	任何	的	一个	打	方式	.

而家里的一个人可能通过十几种不同的方式学会了它。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [ɪz] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪz] [ɑːd] , ['ðerfɔːr] ['noʊtɪsəb(ə)l] .

And	,	in	addition	,	is	the	fact	that	the	handkerchief	is	odd	,	therefore	noticeable	.
和	,	在	添加	,	是	这	事实	那	这	手帕	是	奇怪的	,	所以	显	.

此外，手帕本身也很奇特，因此引人注目。

[ə; eɪ] [leɪs] ['ekspɜːrt] [ə'ʃuəz] [ˌem 'iː] [ðeəz; ðəz] ['prɑːbəbli] [nɑːt] [ə'nʌðər] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

A	lace	expert	assures	me	there's	probably	not	another	like	it	in	the	world	.
一个	蕾丝	专家	保证	我	有	大概	不是	其他	喜欢	它	在	这	世界	.

一位蕾丝专家向我保证，世界上可能再也找不到第二个这样的蕾丝了。

" [hiː; hi] [stɑːpt] .
" He stopped .
" 他 停止 .

他停了下来。

[mɪs] [θɔːrnz] [aɪz] ['spɑːkld] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
Miss Thorne's eyes sparkled and a smile seemed to be tugging at the
错过 索恩的 眼睛 闪闪发光 和 一个 微笑 似乎 到 是 拉扯 在 这
['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] .
corners of her mouth .
角落 的 她 嘴 .

索恩小姐的眼睛闪闪发光，嘴角似乎扬起了一抹微笑。

[ʃiː; ʃi] [spred] [aʊt] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] .
She spread out the handkerchief on her knees .
她 传播 出去 这 手帕 在 她 膝盖 .

她把手帕铺在膝盖上。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][aɪ'dentɪfaɪ] [ðɪs] [ə'gen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ?
" You could identify this again , of course ?
" 你 可以 确认 这 再次 , 的 课程 ?

“当然，你可以再次识别出来？”

" [ʃiː; ʃi] ['kwiərid] .
" she queried .
" 她 查询 .

她问道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [ʃiː; ʃi] ['θɔːtfəli] ['krʌmpld] [ʌp] [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] [leɪs] [ɪn][bəuθ][hændz] , [ðen] ['oʊpənd][ðem; ðəm] .
" She thoughtfully crumpled up the bit of lace in both hands , then opened them .
" 她 深思熟虑 皱巴巴的 向上 这 少量 的 蕾丝 在 两个都 双手 , 然后 打开 他们 .

她若有所思地将那块蕾丝揉成一团，然后张开双手。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['hæŋkɜ-tʃəfs, 'hæŋkɜ-tʃiːfs] [naʊ] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][aɪ'dentɪk(ə)l] .
There were two handkerchiefs now — they were identical .
那里 是 二 手帕 现在 — 他们 是 完全相同的 .

现在有两条手帕——它们一模一样。

" [wɪtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [pliːz] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" Which is it , please ? " she asked .
" 哪个 是 它 , 请 ? " 她 问 .

“请问是哪一个？”她问道。

[ɪf] ['mɪstər] . [grim] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz]
If Mr . Grimm was disappointed there was not a trace of it on his
如果 先生 . 格林 曾是 失望的 那里 曾是 不是 一个 痕迹 的 它 在 他的
[feɪs] .
face .
脸 .

如果格林先生感到失望，他的脸上丝毫没有流露出来。

[ʃiː; ʃi] [læft] ['aʊtraɪt] , ['gliːfəli] , ['mɑːkɪŋli] , [ðen] , [dɪ'mjʊrli] :
She laughed outright , gleefully , mockingly , then , demurely :
她 笑了 直接 , 兴高采烈地 , 嘲讽地 , 然后 , 端庄地 :

她先是放声大笑，带着几分得意和嘲讽，然后又变得矜持起来：

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] !
" Pardon me !
" 赦免 我 !

“对不起!

[juː; jʊ] [siː] , [its] [əb'sɜːrd] .
You see , it's absurd .
你 看 , 它是 荒诞 .

你看，这太荒谬了。

[ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [ðə; ði] ['bʌtlər] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] ['dɪnər] , ['æftər][aɪ][lɔːst] [wʌn][ɪn][ðə; ði]
The handkerchief the butler restored to me at dinner , after I lost one in the
这 手帕 这 管家 恢复 到 我 在 晚餐 , 后 我 丢失的 一 在 这
- ['ɑːfɪs] ,
señor's office ,
- 办公室 ,

晚餐时，管家把手帕还给了我，因为我把手帕丢在了先生的办公室里。

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] , [ɔːr][wʌn][ʌv; əv][ten] ['ʌðər] ['djuːplikɪts] [ɪn][maɪ] [ruːm] ,
might have been either of these , or one of ten other duplicates in my room ,
可能 有 到过 任何一个 的 这些 , 或者 一 的 十 其他 重复项 在 我的 房间 ,

可能是其中之一，也可能是我房间里其他十个一模一样的物品之一。

[ɔːl]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][hɜːr; hər]['mædʒ] — [aɪ] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] [kə'rektɪd] ['kwɪkli] , " [baɪ][ə; eɪ] [frend]
all given to me by her Maj — I mean , " she corrected quickly , " by a friend
全部 给定 到 我 经过 她 少校 — 我 意思是 , " 她 已更正 迅速地 , " 经过 一个 朋友
[ɪn] ['jʊrəp] .
in Europe .
在 欧洲 .

都是她少校——我是说，"她迅速纠正道，“一位欧洲的朋友送给我的。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" She was silent for a moment .
" 她 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 .

她沉默了一会儿。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? "
" Is that all ? "
" 是 那 全部 ? "

“就这些吗？”

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [grim] ['greɪvli] , [dɪ'saɪsɪvli] .
" No , " replied Mr . Grimm gravely , decisively .
" 不 , " 回复 先生 . 格林 严重地 , 果断地 .

“不，”格林先生严肃而果断地回答道。

" [aɪm][nɑːt]['sætɪsfaɪd] .
" I'm not satisfied .
" 我是 不是 使满意 .

我不满意。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] ,
I shall insist upon the return of the money ,
我 将 坚持 之上 这 返回 的 这 钱 ,

我将坚持要求归还这笔钱。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] [aɪ] [der] [seɪ] [kaʊnt] [ˌdiː 'aɪ][roʊ'ziːni] , [ðə; ði][ɪ'tæliən] [æm'bæsədər]
and if it is not forthcoming I dare say Count di Rosini , the Italian ambassador
和 如果 它 是 不是 即将推出 我 敢 说 数数 迪 罗西尼 , 这 意大利语 大使
,
,
,

如果此事仍未得到回应，我敢说意大利大使罗西尼伯爵会.....

[wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [tʃek] ['ræðər] [ðæn; ðən][hæv; həv][ðə; ði] ['mætər]

would	be	pleased	to	give	his	personal	check	rather	than	have	the	matter
会	是	高兴	到	给	他的	个人的	查看	相当	比	有	这	事情

[bɪ'kʌm] ['pʌblɪk] .

become	public	.
变得	民众	.

他宁愿亲自出面，也不愿让此事公开。

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] ; [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

"	She	started	to	interrupt	;	he	went	on	.
"	她	开始	到	打断	;	他	去	在	.

她刚要打断他，他就继续说了下去。

" [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ri'kwestid] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['kʌntri] .

"	In	any	event	you	will	be	requested	to	leave	the	country	.
"	在	任何	事件	你	将要	是	请求	到	离开	这	国家	.

“无论如何，你都将被要求离开这个国家。”

" [ðen] , [ænd; ənd][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðen] , [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər] [mɪs] [θɔːrnz] [feɪs] .

"	Then	,	and	not	until	then	,	a	decided	change	came	over	Miss	Thorne's	face	.
"	然后	,	和	不是	直到	然后	,	一个	决定	改变	来了	超过	错过	索恩的	脸	.

“直到那时，索恩小姐的脸上才发生了明显的变化。”

[ə; eɪ] [diːpər] ['kʌlər] [liːpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ðə; ði] [smaɪl] ['feɪdɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [lɪps] ,

A	deeper	color	leaped	to	her	cheeks	,	the	smile	faded	from	her	lips	,
一个	更深	颜色	跳跃	到	她	脸颊	,	这	微笑	褪色	从	她	嘴唇	,

她的双颊泛起更深的红晕，嘴角的笑容也消失了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ʌn'iːzinis] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

and	there	was	a	flash	of	uneasiness	in	her	eyes	.
和	那里	曾是	一个	闪光	的	不安	在	她	眼睛	.

她眼中闪过一丝不安。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] ? " [ʃiː; ʃi][prəu'testid] .

"	But	if	I	am	innocent	?	"	she	protested	.
"	但	如果	我	是	清白的	?	"	她	抗议	.

“但如果我是无辜的呢？”她抗议道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . [grim] ['mɜːrsɪləsli] .

"	You	must	prove	it	,	"	continued	Mr	.	Grimm	mercilessly	.
"	你	必须	证明	它	,	"	持续	先生	.	格林	无情地	.

“你必须证明这一点，”格林先生毫不留情地继续说道。

" ['pɜːrsənəli] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] , [ænd; ənd] [kaʊnt] [ˌdiː 'aɪ][roʊ'zini][hæz; həz] ['præktɪkli] [ə'ʃʊrd]

"	Personally	,	I	am	convinced	,	and	Count	di	Rosini	has	practically	assured
"	亲自	,	我	是	确信	,	和	数数	迪	罗西尼	有	几乎	保证

[ˌem 'iː] [ðæt] — "

me	that	—	"
我	那	—	"

“就我个人而言，我深信不疑，而且罗西尼伯爵也几乎向我保证过——”

" [its] [ˌʌn'dʒʌst] !

"	It's	unjust	!
"	它是	不公正	!

“这不公平！”

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['pæʃənətli] .

"	she	interrupted	passionately	.
"	她	中断	热情地	.

她激动地打断道。

" [its] — [its] — [juː; jʊ][hæv; həv] [pruːvd] ['nʌθɪŋ] .
" It's — it's — you have proved nothing .
" 它是 — 它是 — 你 有 已证实 没有什么 .

“你什么都没证明。”

[its] [ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv] !
It's unheard of !
它是 闻所未闻 的 !

闻所未闻!

[its] [bɪ'jɑːnd] — !
It's beyond — !
它是 超过 — !

这简直太不可思议了!

" ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] .
" Suddenly she became silent .
" 突然 她 成为 沉默的 .

她突然沉默了。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [tuː] ['mɪnɪts] , [θriː] ['mɪnɪts] [pæst] ; ['mɪstər] . [grim] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] .
A minute , two minutes , three minutes passed ; Mr . Grimm waited patiently .
一个 分钟 , 二 分钟 , 三 分钟 通过了 ; 先生 . 格林 等待 耐心 .

一分钟，两分钟，三分钟过去了；格林先生耐心地等待着。

" [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] [ænd; ənd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [pruːv] [maɪ] ['ɪnəsns] ?
" Will you give me time and opportunity to prove my innocence ?
" 将要 你 给 我 时间 和 机会 到 证明 我的 无辜 ?

“你们会给我时间和机会来证明我的清白吗？”

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] ['faɪnəli] .
" she demanded finally .
" 她 要求 最后 .

她最后质问道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][duː] [kən'vɪns] [juː; jʊ] — ? "
" And if I do convince you — ? "
" 和 如果 我 做 说服 你 — ? "

“如果我真的说服了你——？”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , " ['mɪstər] . [grim] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] .
" I should be delighted to believe that I have made a mistake , " Mr . Grimm assured her .
" 我 应该 是 高兴极了 到 相信 那 我 有 制成 一个 错误 , " 先生 . 格林 保证 她 .

“我真希望自己犯了个错误，”格林先生向她保证道。

" [haʊ] [mʌtʃ] [taɪm] ?
" How much time ?
" 如何 很多 时间 ?

需要多少时间?

[wʌn] [deɪ] ?
One day ?
一 天 ?

一天?

[tuː] [deɪz] ? "
Two days ? "
二 天 ? "

两天?

" [aɪ] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [noʊ] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [ˈaʊər] [æt; ət] [jʊr; jər] [ˈɑːfɪs] , " [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] .

"	I	will	let	you	know	within	an	hour	at	your	office	,	"	she	told	him	.
"	我	将要	让	你	知道	之内	一个	小时	在	你的	办公室	,	"	她	讲述	他	.

“我会在一个小时内到你办公室通知你，”她告诉他。

[ˈmɪstər] . [grim] [roʊz] .

Mr	.	Grimm	rose	.
先生	.	格林	玫瑰	.

格林先生站了起来。

" [ænd; ənd] [ˈmiːnwaɪl] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈæksɪdənt] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [lʊk] [tuː; tə] [kaʊnt] [ˌdiː ˈaɪ] [roʊˈzini] [fɔːr; fər]

"	And	meanwhile	,	in	case	of	accident	,	I	shall	look	to	Count	di	Rosini	for
"	和	同时	,	在	案件	的	事故	,	我	将	看	到	数数	迪	罗西尼	为了

[əˈdʒʌstmənt] ,

adjustment	,
调整	,

“与此同时，如果发生意外，我将向罗西尼伯爵寻求赔偿。”

" [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈpɔɪntɪdli] .

"	he	added	pointedly	.
"	他	额外	尖锐地	.

他意味深长地补充道。

" [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] .

"	Good	morning	.
"	好的	早晨	.

“早上好。

" [wʌn] [ˈaʊər] [ænd; ənd] [ten] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ðɪs] [noʊt] , [ˌʌnˈsaɪnd] :

"	One	hour	and	ten	minutes	later	he	received	this	note	,	unsigned	:
"	一	小时	和	十	分钟	之后	他	已收到	这	笔记	,	未签名	:

一小时十分钟后，他收到了这张未署名的纸条：

" [kloʊzd] [ˈkærɪdʒ] [wɪl] [stɑːp] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [æt; ət] [ˌsaʊθˈiːst] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [ˌpenslˈveɪniə] [ˈævənuː]

"	Closed	carriage	will	stop	for	you	at	southeast	corner	of	Pennsylvania	Avenue
"	关闭	运输	将要	停止	为了	你	在	东南	角落	的	宾夕法尼亚州	大街

[ænd; ənd] [ˌfɔːrˈtiːnθ] [striːt] [tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət] [wʌn] .

and	Fourteenth	Street	to	-	night	at	one	.
和	第十四	街道	到	-	夜晚	在	一	.

“今晚一点，封闭式马车将在宾夕法尼亚大道和第十四街的东南角为您停靠。”

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ; [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [taɪm] ; [ænd; ənd] [maɪ] [ˈleɪdi] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri]

"	He	was	there	;	the	carriage	was	on	time	;	and	my	lady	of	mystery
"	他	曾是	那里	;	这	运输	曾是	在	时间	;	和	我的	女士	的	神秘

[wʌz; wəz] [ˌɪnˈsaɪd] .

was	inside	.
曾是	里面	.

“他到了；马车准时到达；我的神秘女士就在车里。”

[hiː; hi] [stept] [ɪn] [ænd; ənd] [ðeɪ] [swʌŋ] [aʊt] [ˈɪntuː] [ˌpenslˈveɪniə] [ˈævənuː] , [ˈnɔɪzləsli] [ˈoʊvər] [ðə; ði]

He	stepped	in	and	they	swung	out	into	Pennsylvania	Avenue	,	noiselessly	over	the
他	步	在	和	他们	摇摆	出去	进入	宾夕法尼亚州	大街	,	无声	超过	这

[ˈæsfɔːlt] .

asphalt	.
沥青	.

他走了进去，他们就荡着秋千来到了宾夕法尼亚大道上，无声地掠过沥青路面。

" [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [goʊld] [biː; bi] [pleɪst] [ɪn] [jʊr; jər] [hændz] [naʊ] , [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈaʊər] , " [ʃiː; ʃi] [ˈkwiərid]
" Should the gold be placed in your hands now , within the hour , " she queried
" 应该 这 金子 是 放置 在 你的 双手 现在 , 之内 这 小时 , " 她 查询
[səˈlɪsɪtəsli] ,
solicitously ,
殷勤 ,

她殷切地问道："能否现在，一个小时内，把黄金交到你手中？"

" [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] — [ðə; ði] [θiːf] ? "
" would it be necessary for you to know who was the — the thief ? "
" 会 它 是 必要的 为了 你 到 知道 WHO 曾是 这 — 这 贼 ? "

"你有必要知道谁是——小偷吗？"

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] , " [ˈmɪstər] . [grim] [riˈspɔndid] [wɪˈðaʊt] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] .
" It would , " Mr . Grimm responded without hesitation .
" 它 会 , " 先生 . 格林 回应 没有 犹豫 .

"的确如此，"格林先生毫不犹豫地回答道。

" [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈstrɔɪd] [ə; eɪ] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] ? " [ʃiː; ʃi] [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] .
" Even if it destroyed a reputation ? " she pleaded .
" 甚至 如果 它 损毁 一个 名声 ? " 她 恳求 .

"即使这会毁掉一个人的名誉？"她恳求道。

" [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈsɜːrvɪs] [ˈrerli] [disˈtrɔiz] [ə; eɪ] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] , [mɪs] [ˈθɔrn] ,
" The Secret Service rarely destroys a reputation , Miss Thorne ,
" 这 秘密 服务 很少 摧毁 一个 名声 , 错过 索恩 ,

"特勤局很少会毁掉一个人的名誉，索恩小姐。"

[ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [hoʊldz] [ɪtˈself] [ɪn] [ˈredinəs] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .
although it holds itself in readiness to do so .
虽然 它 持有 本身 在 准备就绪 到 做 所以 .

尽管它已做好这样做的准备。

[aɪ] [der] [seɪ] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] [əˈrest] [ɔːr] [ˌprɑːsɪˈkjuːʃ(ə)n] ,
I dare say in this case there would be no arrest or prosecution ,
我 敢 说 在 这 案件 那里 会 是 不 逮捕 或者 起诉 ,

我敢说，在这种情况下不会有人被逮捕或起诉。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] [ˈriːz(ə)nz] [wɪtʃ] [əˈpɪr] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] . "
because of — of reasons which appear to be good . "
因为 的 — 的 原因 哪个 出现 到 是 好的 . "

因为——出于一些看似合理的理由。

" [ðer; ðər] [ˈwʊdnt] ? " [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ˈiːgərnəs] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .
" There wouldn't ? " and there was a note of eagerness in her voice .
" 那里 不会 ? " 和 那里 曾是 一个 笔记 的 渴望 在 她 嗓音 .

"不会吧？"她语气中带着一丝急切。

" [ðə; ði] [aɪˈdentəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgɪlti] [ˈpɜːrs(ə)n] [wʊd] [ˈnevər] [əˈpɪr] ? "
" The identity of the guilty person would never appear ? "
" 这 身份 的 这 有罪的 人 会 绝不 出现 ? "

"真凶的身份永远不会浮出水面吗？"

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɑːfɪs] ,
" It would become a matter of record in our office ,
" 它 会 变得 一个 事情 的 记录 在 我们的 办公室 ,

"这将成为我们办公室的记录在案的事。"

[bʌt; bət] [bɪˈjɑːnd] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] — [æt; ət] [liːst] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] [ˈɪnstəns] .
but beyond that I think not — at least in this one instance .
但 超过 那 我 思考 不是 — 在 至少 在 这 一 实例 .

但除此之外，我认为并非如此——至少就这一例而言。

" [mɪs] ['θɔrn] [sæt]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [blɑːk] [ɔːr] [mɔːr] .

"	Miss	Thorne	sat	silent	for	a	block	or	more	.
"	错过	索恩	卫星	沉默的	为了	一个	堵塞	或者	更多的	.

索恩小姐沉默地坐了一个街区或更久。

" [juːl] [æd'mɪt] , ['mɪstər] . [grim] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [fɔːrst] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]

"	You'll	admit	,	Mr	.	Grimm	,	that	you	have	forced	me	into	a	most	remarkable
"	你会	承认	,	先生	.	格林	,	那	你	有	强制	我	进入	一个	最多	卓越

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

“格林先生，您不得不承认，您把我逼到了一个非常特殊的境地。”

[juː; jʊ] [siːmd] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][maɪ] [gɪlt] , [ænd; ənd] , [ɪf] [juːl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] ;

You	seemed	convinced	of	my	guilt	,	and	,	if	you'll	pardon	me	,	without	reason	;
你	似乎	确信	的	我的	有罪	,	和	,	如果	你会	赦免	我	,	没有	原因	;

你似乎确信我有罪，而且，恕我直言，你没有任何理由；

[ðen] [juː; jʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pʌlsəri] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [maɪ] ['ɪnəsns] .

then	you	made	it	compulsory	upon	me	to	establish	my	innocence	.
然后	你	制成	它	强制性的	之上	我	到	建立	我的	无辜	.

那么你就强迫我证明自己的清白。

[ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['gɪlti] [wʌn] .

The	only	way	for	me	to	do	that	was	to	find	the	guilty	one	.
这	仅有的	方式	为了	我	到	做	那	曾是	到	寻找	这	有罪的	一	.

我唯一的办法就是找出真凶。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪm] ['sɑːri] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['trædʒədi] .

I	have	done	it	,	and	I'm	sorry	,	because	it's	a	little	tragedy	.
我	有	完毕	它	,	和	我是	对不起	,	因为	它是	一个	小的	悲剧	.

我已经这么做了，我很抱歉，因为这有点悲剧性。

" ['mɪstər] . [grim] ['weɪtɪd] .

"	Mr	.	Grimm	waited	.
"	先生	.	格林	等待	.

格林先生等了一会儿。

" [ɪts] [ə; eɪ][gɜːrl] [haɪ] [ɪn] [ˌdɪplə'mætɪk] [sə'saɪəti] .

"	It's	a	girl	high	in	diplomatic	society	.
"	它是	一个	女孩	高的	在	外交	社会	.

“她是一位在外交界地位很高的女孩。”

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['luːkrətɪv] [wʌn] ; [hiː; hi][hæz; həz]

Her	father's	position	is	an	honorable	rather	than	a	lucrative	one	;	he	has
她	父亲的	位置	是	一个	光荣的	相当	比	一个	利润丰厚	一	;	他	有

[noʊ] ['fɔːrtʃən] .

no	fortune	.
不	财富	.

她父亲的职位体面但不赚钱；他没有财富。

[ðɪs] [gɜːrl] [muːvz] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][set] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] [steɪks] [ɑːr; ər] [haɪ] .

This	girl	moves	in	a	certain	set	devoted	to	bridge	,	and	stakes	are	high	.
这	女孩	移动	在	一个	肯定	放	奉献	到	桥	,	和	赌注	是	高的	.

这个女孩活跃在一个桥牌圈子里，而且赌注很高。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ænd; ənd] [wʌn] , [ænd; ənd] [pleɪd] [ænd; ənd] [wʌn] , [ænd; ənd][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ,

She	played	and	won	,	and	played	and	won	,	and	on	and	on	,
她	玩	和	韩元	,	和	玩	和	韩元	,	和	在	和	在	,

她上场比赛，赢了，又上场比赛，又赢了，就这样一直赢下去。

[ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['wɪnɪŋz] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

until	her	winnings	were	about	eight	thousand	dollars	.
直到	她	奖金	是	关于	八	千	美元	.

直到她赢得的奖金达到约八千美元。

[ðen] [lʌk] [tɜːrnd] .

Then	luck	turned	.
然后	运气	转向	.

然后，运气开始好转。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [luːz] .

She	began	to	lose	.
她	开始	到	失去	.

她开始输了。

[hɜːr; hər] ['mʌni] [went] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pleɪ] ['despərətli] .

Her	money	went	,	but	she	continued	to	play	desperately	.
她	钱	去	,	但	她	持续	到	玩	绝望地	.

她的钱输光了，但她仍然拼命地玩下去。

['faɪnəli] [sʌm; səm] [oʊld] ['fæməli] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [wɜːr; wər] [pɔːnd] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['nɑːlɪdʒ] ,

Finally	some	old	family	jewels	were	pawned	without	her	father's	knowledge	,
最后	一些	老的	家庭	珠宝	是	典当	没有	她	父亲的	知识	,

[ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɔːst] .

and	ultimately	they	were	lost	.
和	最终	他们	是	丢失的	.

最后，一些家族珍宝在她父亲不知情的情况下被典当了，最终遗失了。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [oʊd] [sʌm; səm] [naɪn] [ɔːr] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]

One	day	she	awoke	to	the	fact	that	she	owed	some	nine	or	ten	thousand	dollars
一	天	她	醒来	到	这	事实	那	她	欠款	一些	九	或者	十	千	美元

[ɪn] [brɪdʒ] ['dɛts] .

in	bridge	debts	.
在	桥	债务	.

有一天，她突然意识到自己欠了九千到一万美元的过桥贷款。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['presɪŋ] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wei] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

They	were	pressing	and	there	was	no	way	to	meet	them	.
他们	是	紧迫	和	那里	曾是	不	方式	到	见面	他们	.

他们催促得很紧，根本没有办法满足他们的需求。

[ðɪs] [ment] [ɪk'spoʊʒər] [ænd; ənd] ['ʌtər] ['ruːɪn] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [duː] [streɪndʒ] [θɪŋz] , ['mɪstər] .

This	meant	exposure	and	utter	ruin	,	and	women	do	strange	things	,	Mr	.
这	意思是	接触	和	说出	废墟	,	和	女性	做	奇怪的	事物	,	先生	.

[grim] ,

Grimm	,
格林	,

这意味着暴露和彻底的毁灭，而女人会做出一些奇怪的事情，格林先生。

[tuː; tə] [poʊ'spoʊn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['endɪŋ] [tuː; tə] ['soʊʃ(ə)l] [ˌæspɚ'eɪʃənz] .

to	postpone	such	an	ending	to	social	aspirations	.
到	推迟	这样的	一个	结束	到	社会的	抱负	.

推迟社会愿望的终结。

[aɪ] [noʊ] [ðɪs] [mʌtʃ] [ɪz] [truː] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [hɜːr'self] .

I	know	this	much	is	true	,	for	she	related	it	all	to	me	herself	.
我	知道	这	很多	是	真的	,	为了	她	有关的	它	全部	到	我	她自己	.

我知道这是真的，因为她亲口告诉我的。

" [æt; ət] [læst] , [ɪn] [sʌm; səm] [wei] — [ə; eɪ] [ˌmɪs'pleɪst] ['letər] , [pər'hæps] ,

"	At	last	,	in	some	way	—	a	misplaced	letter	,	perhaps	,
"	在	最后的	,	在	一些	方式	—	一个	放错地方了	信	,	也许	,

“最终，以某种方式——也许是一封错放的信——

[ɔːr][ə; eɪ][wɜːrd] [ˌoʊvərˈhɜːrd] — - [ʃiː; ʃi] [ˈlɜːrnɪd] [ðæt] [ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]

or	a	word	overheard	—	-	she	learned	that	fifty	thousand	dollars	would	be	in	the
或者	一个	单词	无意中听到	—	-	她	学习	那	五十	千	美元	会	是	在	这

[lɪˈgeɪʃn] [seɪf] [ˌoʊvərˈnaɪt] ,

legation	safe	overnight	,
使馆	安全的	过夜	,

或者只是无意中听到一句话——她得知五万美元会在一夜之间存放在使馆的保险箱里。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [prɪˈsaɪs] [naɪt] .

and	evidently	she	learned	the	precise	night	.
和	显然	她	学习	这	精确的	夜晚	.

显然她得知了确切的日期。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	She	paused	a	moment	.
"	她	暂停	一个	片刻	.

她停顿了一下。

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['bɔːltɪmɔːr] , ['tɔməs] [kjuː] . ['grɪˌswoʊld] ,

"	Here	is	the	address	of	a	man	in	Baltimore	,	Thomas	Q	.	Griswold	,
"	这里	是	这	地址	的	一个	男人	在	巴尔的摩	,	托马斯	问	.	格里斯沃尔德	,

“这是巴尔的摩一位名叫托马斯·Q·格里斯沃尔德的男士的地址，

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pæst] [ə; eɪ][kɑːrd][tuː; tə]['mɪstər] . [grim] , [huː] [sæt] ['moʊʃnləs] , ['lɪsnɪŋ] .

"	and	she	passed	a	card	to	Mr	.	Grimm	,	who	sat	motionless	,	listening	.
"	和	她	通过了	一个	卡片	到	先生	.	格林	,	WHO	卫星	静止不动	,	聆听	.

她递给格林先生一张卡片，格林先生一动不动地坐着，听着。

" [əˈbaʊt] [fɔːr] ['jɪrz] [əˈgoʊ][ðə; ði][ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [lɪˈgeɪʃn] [seɪf] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

"	About	four	years	ago	the	combination	on	the	legation	safe	was	changed	.
"	关于	四	年	前	这	组合	在	这	使馆	安全的	曾是	已更改	.

“大约四年前，使馆保险箱的密码被更改了。”

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][sent] [hɪr] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,

This	man	was	sent	here	to	make	the	change	,
这	男人	曾是	发送	这里	到	制作	这	改变	,

这个人被派到这里来做出改变。

['ðerfɔːr] [sʌm; səm][wʌn] [bɪˈsaɪdz] [seɪˈnjɔːr] [rɑːˈdriːgɛz] [dʌz] [noʊ] [ðə; ði][ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n] .

therefore	some	one	besides	Señor	Rodriguez	does	know	the	combination	.
所以	一些	一	除了	先生	罗德里格斯	做	知道	这	组合	.

因此，除了罗德里格斯先生之外，肯定还有其他人知道密码组合。

[aɪ][hæv; həv] [kəˈmjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn][tuː; tə] - [deɪ] ,

I	have	communicated	with	this	man	to	-	day	,
我	有	沟通	和	这	男人	到	-	天	,

我今天和这个人联系过了。

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][jʊr; jər]

for	I	saw	the	possibility	of	just	such	a	thing	as	this	instead	of	your
为了	我	锯	这	可能性	的	只是	这样的	一个	事物	作为	这	反而	的	你的

['steθəskoʊp] .

stethoscope	.
听诊器	.

因为我看到了这样一种可能性，那就是用这个代替你的听诊器。

[baɪ][ə; eɪ] [trɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔrdʒd] ['letər] [ðɪs] [gɜːrl] [əbˈteɪnd] [ðə; ði][ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [ðɪs]

By	a	trick	and	a	forged	letter	this	girl	obtained	the	combination	from	this
经过	一个	诡计	和	一个	锻造	信	这	女孩	获得	这	组合	从	这

[mæn] .

man	.
男人	.

这个女孩用计谋和伪造的信件从这个男人那里得到了密码组合。

" ['mɪstər] . [grim] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .

"	Mr	.	Grimm	drew	a	long	breath	.
"	先生	.	格林	画	一个	长的	气息	.

格林先生长长地吸了一口气。

" [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [teɪk] , [pər'hæps] ,

"	She	intended	to	take	,	perhaps	,
"	她	故意的	到	拿	,	也许	,

她打算或许.....

['oʊnli] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['despərətli] ['niːdɪd] — [bʌt; bət][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [duː][juː; jʊ] [siː] [wʌt]

only	what	she	desperately	needed	—	but	at	sight	of	it	all	—	do	you	see	what
仅有的	什么	她	绝望地	需要	—	但	在	视线	的	它	全部	—	做	你	看	什么

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ðen] ?

must	have	been	the	temptation	then	?
必须	有	到过	这	诱惑	然后	?

这只是她迫切需要的东西——但是当你看到这一切时——你能明白当时她所面临的诱惑是什么吗?

[wiː; wi] [get] [aʊt] [hɪr] .

We	get	out	here	.
我们	得到	出去	这里	.

我们到这里来。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [ʌn'ænsərd] ['kwestʃənz] [ɪn]['mɪstər] . ['grɪmz] [maɪnd] .

"	There	were	many	unanswered	questions	in	Mr	.	Grimm's	mind	.
"	那里	是	许多	未解答	问题	在	先生	.	格林童话	头脑	.

格林先生心中有很多未解之谜。

[hiː; hi] [rɪ'prest] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] , [stept] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [mɪs] ['θɔrn] [tuː; tə]

He	repressed	them	for	the	time	,	stepped	out	and	assisted	Miss	Thorne	to
他	压抑	他们	为了	这	时间	,	步	出去	和	协助	错过	索恩	到

[ə'laɪt] .

alight	.
点燃	.

他暂时压制住了他们，走上前去，扶着索恩小姐下了车。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌpensl'veɪniə] ['ævənuː] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt]

The	carriage	had	turned	out	of	Pennsylvania	Avenue	,	and	at	the	moment
这	运输	有	转向	出去	的	宾夕法尼亚州	大街	,	和	在	这	片刻

[hiː; hi] ['dɪdnt] [kwaɪt] [pleɪs] [hɪm'self] .

he	didn't	quite	place	himself	.
他	没有	相当	地方	他自己	.

马车驶出了宾夕法尼亚大道，此刻他一时不知自己身在何处。

[ə; eɪ] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒweɪ] ['oʊpənd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] — ['evɪdəntli] [ðə; ði] [rɪr] ['entrəns] [tuː; tə][ə; eɪ]

A	narrow	passageway	opened	before	them	—	evidently	the	rear	entrance	to	a
一个	狭窄的	通道	打开	前	他们	—	显然	这	后部	入口	到	一个

[haʊs] ['pɑːsəbli] [ɪn][ðə; ði][nekst] [striːt] .

house	possibly	in	the	next	street	.
房子	可能	在	这	下一个	街道	.

他们面前出现了一条狭窄的通道——显然是隔壁街上某栋房子的后门。

[mɪs] ['θɔrn] [led][ðə; ði] [wei] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] , ['kɔːʃəsli] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [tə'geðər]

Miss	Thorne	led	the	way	unhesitatingly	,	cautiously	unlocked	the	door	,	and	together
错过	索恩	引领	这	方式	毫不犹豫	,	谨慎地	已解锁	这	门	,	和	一起

[ðeɪ] ['entərd] [ə; eɪ][hɔːl] .

they	entered	a	hall	.
他们	进入	一个	大厅	.

索恩小姐毫不犹豫地走在前面，小心翼翼地打开门，两人一起走进了大厅。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stept] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] ,

Then	there	was	a	short	flight	of	stairs	,	and	they	stepped	into	a	room	,
然后	那里	曾是	一个	短的	航班	的	楼梯	,	和	他们	步	进入	一个	房间	,

然后是一小段楼梯，他们走进了一个房间。

[wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [swiːt] .

one	of	a	suite	.
一	的	一个	套房	.

其中一间是套房。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [laɪts] .

She	closed	the	door	and	turned	on	the	lights	.
她	关闭	这	门	和	转向	在	这	灯	.

她关上门，打开了灯。

" [ðə; ði][bægz][ʌv; əv][goʊld][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [kəm'poʊʒər]

"	The	bags	of	gold	are	in	the	next	room	,	"	she	said	with	the	utmost	composure
"	这	包	的	金子	是	在	这	下一个	房间	,	"	她	说	和	这	极致	镇定

.

:
.

“金子在隔壁房间，”她镇定地说。

['mɪstər] . [grim] ['drægd] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk]['klɑːzɪt] ,

Mr	.	Grimm	dragged	them	out	of	a	dark	closet	,
先生	.	格林	拖拽	他们	出去	的	一个	黑暗的	壁橱	,

格林先生把他们从黑暗的壁橱里拖了出来。

['oʊpənd] [wʌn] — [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ten] — [ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðə; ði] [kɔɪnz] [tuː; tə] ['drɪbl] [θruː] [hɪz; ɪz]

opened	one	—	there	were	ten	—	and	allowed	the	coins	to	dribble	through	his
打开	一	—	那里	是	十	—	和	允许	这	硬币	到	运球	通过	他的

['fɪŋgərz] .

fingers	.
手指	.

他打开一个（一共有十个），任由硬币从指缝间滑落。

['faɪnəli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət] [mɪs] ['θɔrn] , [huː] , ['pælɪd][ænd; ənd] ['wɪri] , [stʊd]

Finally	he	turned	and	stared	at	Miss	Thorne	,	who	,	pallid	and	weary	,	stood
最后	他	转向	和	凝视	在	错过	索恩	,	WHO	,	苍白	和	厌倦	,	站立

['lʊkɪŋ] [ɑːn] .

looking	on	.
寻找	在	.

最后他转过身，凝视着索恩小姐，她脸色苍白，神情疲惫地站在那里看着。

" [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] ?

"	Where	are	we	?
"	在哪里	是	我们	?

“我们在哪里?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [wʌt] [haʊs] [ɪz] [ðɪs] ? "

"	What	house	is	this	?	"
"	什么	房子	是	这	?	"

这是哪栋房子?

" [ðə; ði] [ˌvenə'zweɪlən] [lɪ'geɪʃn] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	The	Venezuelan	legation	,	"	she	answered	.
"	这	委内瑞拉	使馆	,	"	她	回答	.

“委内瑞拉使馆，”她回答道。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['stændɪŋ] [les] [ðæn; ðən]['fɔ:rti] [fi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɔbd] .

"	We	are	standing	less	than	forty	feet	from	the	safe	that	was	robbed	.
"	我们	是	常设	较少的	比	四十	脚	从	这	安全的	那	曾是	被抢劫	.

“我们现在距离被盗的保险箱不到四十英尺。”

[ju:; jʊ] [si:] [haʊ] ['i:zi] — ! "

You	see	how	easy	—	!	"
你	看	如何	简单的	—	!	"

你看，这有多简单!

" [ænd; ənd] [hu:z] [ru:m] ? " [in'kwaiəd]['mɪstər] . [grim] ['sloʊli] .

"	And	whose	room	?	"	inquired	Mr	.	Grimm	slowly	.
"	和	谁	房间	?	"	询问	先生	.	格林	缓慢地	.

“那是谁的房间？”格林先生缓缓问道。

" [mʌst; məst][aɪ] ['ænsər] ?

"	Must	I	answer	?
"	必须	我	回答	?

我必须回答吗?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [ə'pi:lɪŋli] .

"	she	asked	appealingly	.
"	她	问	吸引人的	.

她恳切地问道。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] ! "

"	You	must	!	"
"	你	必须	!	"

你必须这样做!

" [ˌseɪnjə'ri:tə] [rɑ:'dri:gɛz] — [maɪ]['hoʊstəs] !

"	Señorita	Rodriguez	—	my	hostess	!
"	小姐	罗德里格斯	—	我的	女主人	!

“Señorita Rodriguez——我的女主人!

[dəunt][ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [ju:v] [meɪd] [ˌem 'i:][du:] ?

Don't	you	see	what	you've	made	me	do	?
不	你	看	什么	你已经	制成	我	做	?

你难道看不出你都让我做了什么吗?

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd]['mɪstər] . [kæd'wɔlədə(r)] [meɪd] [ðə; ði][trɪp][tu:; tə] ['bɔ:ltɪmɔ:r] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɔ:təməbi:l] ,

She	and	Mr	.	Cadwallader	made	the	trip	to	Baltimore	in	his	automobile	,
她	和	先生	.	卡德瓦拉德	制成	这	旅行	到	巴尔的摩	在	他的	汽车	,

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — !

and	—	and	—	!
和	—	和	—	!

她和卡德瓦拉德先生乘他的汽车去了巴尔的摩，而且——而且——!

" [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] .

"	She	stopped	.
"	她	停止	.

她停了下来。

" [hi:; hi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] .

"	He	knows	nothing	of	it	,	"	she	added	.
"	他	知道	没有什么	的	它	,	"	她	额外	.

“他对此一无所知，”她补充道。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [grim] .

"	Yes	,	I	know	,	"	said	Mr	.	Grimm	.
"	是的	,	我	知道	,	"	说	先生	.	格林	.

“是的，我知道，”格林先生说。

[hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['sterɪŋ] ['diːpli] ['ɪntuː][ðə; ði]

He	stood	looking	at	her	in	silence	for	a	moment	,	staring	deeply	into	the
他	站立	寻找	在	她	在	沉默	为了	一个	片刻	,	凝视	深	进入	这

['pliːdɪŋ] [aɪz] ;

pleading	eyes	;
恳求	眼睛	;

他站在那里，默默地看着她，凝视着她那双恳求的眼睛；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [tens] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [pæst] .

and	a	certain	tense	expression	about	his	lips	passed	.
和	一个	肯定	紧张	表达	关于	他的	嘴唇	通过了	.

他的嘴唇上闪过一丝紧张的神色。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hɜːr; hər][hænd] ['trembld] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði]

For	an	instant	her	hand	trembled	on	his	arm	,	and	he	caught	the
为了	一个	立即的	她	手	颤抖	在	他的	手臂	,	和	他	捕捉	这

['freɪgrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] .

fragrance	of	her	hair	.
香味	的	她	头发	.

她放在他手臂上的手微微颤抖了一下，他闻到了她头发的香气。

" [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] [naʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Where	is	she	now	?	"	he	asked	.
"	在哪里	是	她	现在	?	"	他	问	.

“她现在在哪里？”他问道。

" ['pleɪɪŋ] [brɪdʒ] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['θɔrn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd]['lɪt(ə)l] [smaɪl] .

"	Playing	bridge	,	"	replied	Miss	Thorne	,	with	a	sad	little	smile	.
"	玩耍	桥	,	"	回复	错过	索恩	,	和	一个	伤心	小的	微笑	.

“打桥牌，”索恩小姐带着一丝淡淡的忧伤微笑回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] — [æt; ət] [liːst] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['rerli] [rɪ'tɜːrn] [bɪ'fɔːr] [tuː]

"	It	is	always	so	—	at	least	twice	a	week	,	and	she	rarely	returns	before	two
"	它	是	总是	所以	—	在	至少	两次	一个	星期	,	和	她	很少	返回	前	二

[ɔːr][hæf] - [pæst] .

or	half	-	past	.
或者	一半	-	过去的	.

“总是这样——至少每周两次，而且她很少在两点半之前回来。”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [bəuθ][hændz] [ɪm'petʃuəsli] , [in'triːtiŋli] .

"	She	extended	both	hands	impetuously	,	entreatingly	.
"	她	扩展	两个都	双手	冲动地	,	恳求地	.

她急切地、恳求地伸出了双手。

" [pliːz] [biː; bi] ['dʒenərəs] , ['mɪstər] . [grim] .

"	Please	be	generous	,	Mr	.	Grimm	.
"	请	是	慷慨的	,	先生	.	格林	.

“请您慷慨一些，格林先生。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][goʊld] ; [dəunt] [dɪ'strɔɪ] [hɜːr; hər] .

You	have	the	gold	;	don't	destroy	her	.
你	有	这	金子	;	不	破坏	她	.

你有黄金，别毁了她。

" [seɪ'njɔːr] [rɑː'driːgɛz] , [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [frʌm; frəm] [ˌvenə'zweɪlə] , [faʊnd] [ðə; ði][goʊld][ɪn][hɪz; ɪz] [seɪf] [ɑːn]

"	Señor	Rodriguez	,	the	minister	from	Venezuela	,	found	the	gold	in	his	safe	on
"	先生	罗德里格斯	,	这	部长	从	委内瑞拉	,	成立	这	金子	在	他的	安全的	在

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,

the	following	morning	,
这	下列的	早晨	,

“委内瑞拉部长罗德里格斯先生第二天早上在他的保险箱里发现了黄金。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [briːf] [noʊt] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [grim] ,

with	a	brief	note	from	Mr	.	Grimm	,
和	一个	简短的	笔记	从	先生	.	格林	,

附格林先生的简短说明:

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [haʊ] [ɔːr] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] . . . .

in	which	there	was	no	explanation	of	how	or	where	it	had	been	found	.	.	.	.
在	哪个	那里	曾是	不	解释	的	如何	或者	在哪里	它	有	到过	成立	.	.	.	.

但文中并未解释这件物品是如何或在哪里被发现的.....

[ænd; ənd] [tuː] ['aʊərz] ['leɪtər] [məˈsjɜːr] - , [æmˈbæsədər] [frʌm; frəm] [fræns] [tuː; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]

And	two	hours	later	Monsieur	Boisségur	,	ambassador	from	France	to	the	United
和	二	小时	之后	先生	-	,	大使	从	法国	到	这	团结的

[steɪts] , ['dɪsəˈpɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['embəsi] ,

States	,	disappeared	from	the	embassy	,
各州	,	消失	从	这	大使馆	,

两小时后，法国驻美国大使布瓦塞居先生从大使馆消失了。

['vænɪʃt] !

vanished	!
消失了	!

消失了!

[ˌɛksˌaɪˈaɪ]

XII
十二

十二

[ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [dɪˈploʊmətɪst]

THE	VANISHING	DIPLOMATIST
这	消失	外交官

消失的外交官

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θriː] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] [æmˈbæsədɚz] [ˌdɪsəˈpɪrəns] [ðæt] [məˈsjɜːr] [rɪgələt] ,

It	was	three	days	after	the	ambassador's	disappearance	that	Monsieur	Rigolot	,
它	曾是	三	天	后	这	大使的	消失	那	先生	里戈洛	,

大使失踪三天后，里戈洛先生

['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['embəsi] [ænd; ənd] ['tempəreri] [ʃɑːrˈʒeɪ] - [dæˈfɛrz] ,

secretary	of	the	French	embassy	and	temporary	chargé	-	d'affaires	,
秘书	的	这	法语	大使馆	和	暂时的	收费	-	d'affaires	,

法国大使馆秘书兼临时代办

[rɪˈpɔːrtɪd] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə] [tʃiːf] ['kæmbl] [ɪn][ðə; ði] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] ['bjʊroʊ] ,

reported	the	matter	to	Chief	Campbell	in	the	Secret	Service	Bureau	,
据报道	这	事情	到	首席	坎贝尔	在	这	秘密	服务	局	,

已将此事报告给特勤局局长坎贝尔。

['ædɪŋ] [ˌðerˈtuː] [ə; eɪ]['diːteɪld; dɪˈteɪld] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['sɪŋgjələr] ['ɪnsɪdənts] ['fɑːloʊɪŋ] [kloʊz]

adding	thereto	a	detailed	statement	of	several	singular	incidents	following	close
添加	到	一个	详细的	陈述	的	一些	单数	事件	下列的	关闭

[əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

upon	it	.
之上	它	.

此外，还详细陈述了随后发生的几起特殊事件。

[hiː; hi][toʊld][ˌaɪ ˈtiː][ɪn]['ɔːrdər] , [kənˈsaɪsli] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [waɪl] [grim] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

He	told	it	in	order	,	concisely	and	to	the	point	,	while	Grimm	and	his
他	讲述	它	在	命令	,	简洁地	和	到	这	观点	,	尽管	格林	和	他的

[tʃiːf] ['lisnd] .

chief	listened	.
首席	听着	.

他条理清晰、言简意赅地讲述了这件事，格林和他的上司在一旁聆听。

" [mə'sjɜ:r] - , [ðə; ði] [æm'bæsədər] , [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [ɪz][ə; eɪ][mæn] [hu:z] ['hæbɪts][ɑ:r; ər]

"	Monsieur	Boisségur	,	the	ambassador	,	you	understand	,	is	a	man	whose	habits	are
"	先生	-	,	这	大使	,	你	理解	,	是	一个	男人	谁	习惯	是

[rɪ'mɑ:rkəbli] ['regjələr] , " [hi:; hi][bɪ'gæn] .

remarkably	regular	,	"	he	began	.
非常	常规的	,	"	他	开始	.

“您也知道，布瓦塞居尔先生，这位大使，是一位生活习惯非常规律的人，”他说道。

" [hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [ru:l] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət] [ten]

"	He	has	made	it	a	rule	to	be	at	his	desk	every	morning	at	ten
"	他	有	制成	它	一个	规则	到	是	在	他的	桌子	每一个	早晨	在	十

[ə'klɔk, əu-] ,

o'clock	,
点钟	,

“他给自己定了一条规矩，每天早上十点准时到办公桌前。”

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd][wʌn][ə'klɔk, əu-][hi:; hi] [dik'teits] [hɪz; ɪz] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] ,

and	between	that	time	and	one	o'clock	he	dictates	his	correspondence	,
和	之间	那	时间	和	一	点钟	他	规定	他的	一致	,

从那时到一点钟之间，他会口述他的信件。

[ænd; ənd] [kliəz] [ʌp] [wət'evər] [ru:'ti:n] [wɜ:rk][ðer; ðər][ɪz] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

and	clears	up	whatever	routine	work	there	is	before	him	.
和	清除	向上	任何	常规	工作	那里	是	前	他	.

并完成摆在他面前的所有日常工作。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] ,

I	have	known	him	for	many	years	,
我	有	已知	他	为了	许多	年	,

我认识他很多年了。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['embəsi] ['ʌndər] [hɪm; ɪm][ɪn]['dʒɜ:rməni][ænd; ənd]

and	have	been	secretary	of	the	embassy	under	him	in	Germany	and
和	有	到过	秘书	的	这	大使馆	在下面	他	在	德国	和

[dʒə'pæn][ænd; ənd] [ðɪs] ['kʌntri] .

Japan	and	this	country	.
日本	和	这	国家	.

并曾在他手下担任驻德国、驻日本和驻本国大使馆的秘书。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [noʊn] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['veri] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl]['ɔ:rdər][ʌv; əv][wɜ:rk] [ən'les] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]

I	have	never	known	him	to	vary	this	general	order	of	work	unless	because
我	有	绝不	已知	他	到	各不相同	这	一般的	命令	的	工作	除非	因为

[ʌv; əv] ['ɪlnəs] ,

of	illness	,
的	疾病	,

除非生病，否则我从未见过他改变过这种工作顺序。

[ɔ:r] ['nesəseri] ['æbsəns] .

or	necessary	absence	.
或者	必要的	缺席	.

或必要的缺勤。

" [wel] , [mə'sjɜ:r] , [læst] ['tu:zdeɪ] — [ðɪs] [ɪz]['fraɪdeɪ] — [ðə; ði] [æm'bæsədər] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz]

"	Well	,	Monsieur	,	last	Tuesday	—	this	is	Friday	—	the	ambassador	was	at	his
"	出色地	,	先生	,	最后的	周二	—	这	是	星期五	—	这	大使	曾是	在	他的

[desk] [æz; əz]['ju:ʒuəl] .

desk	as	usual	.
桌子	作为	通常	.

“先生，上周二——也就是今天是周五——大使像往常一样在他的办公桌前。

[hiː; hi] [dikˈteitid] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ɔːr] [mɔːr] [ˈletərz] ,

He	dictated	a	dozen	or	more	letters	,
他	口述	一个	打	或者	更多的	信件	,

他口述了十几封信，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪˈgʌn] [əˈnʌðər] — [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈletər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [ɪn][ˈpærɪs] .

and	had	begun	another	—	a	private	letter	to	his	sister	in	Paris	.
和	有	开始	其他	—	一个	私人的	信	到	他的	姐姐	在	巴黎	.

他还开始写另一封信——一封写给他在巴黎的妹妹的私人信件。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [əˈlɔːŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈletər] [wen] , [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [əˈpærənt] [ˈriːz(ə)n] ,

He	was	well	along	in	this	letter	when	,	without	any	apparent	reason	,
他	曾是	出色地	沿着	在	这	信	什么时候	,	没有	任何	明显	原因	,

他写这封信写到一半时，突然毫无征兆地

[hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .

he	rose	from	his	desk	and	left	the	room	,	closing	the	door	behind	him	.
他	玫瑰	从	他的	桌子	和	左边	这	房间	,	结束	这	门	在后面	他	.

他从办公桌前起身，离开了房间，并随手关上了门。

[hɪz; ɪz] [stɛˈnɑːgrəfərz] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈdiːteɪl] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [hæd; həd] [əˈkɜːrd]

His	stenographer's	impression	was	that	some	detail	of	business	had	occurred
他的	速记员的	印象	曾是	那	一些	细节	的	商业	有	发生

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

他的速记员的印象是，他突然想到了一些业务细节。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɑːfɪs] [ˈfɑːrðər] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [əˈtend]

and	he	had	gone	into	the	general	office	farther	down	the	hall	to	attend
和	他	有	已消失	进入	这	一般的	办公室	更远	向下	这	大厅	到	出席

[tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

to	it	.
到	它	.

他去了走廊尽头的总办公室处理这件事。

[aɪ] [meɪ] [seɪ] , [məˈsjɜːr] ,

I	may	say	,	Monsieur	,
我	可能	说	,	先生	,

我可以说，先生，

[ðæt] [ðɪs] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [siːmd] [ˈstreŋθnd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [left] [ə; eɪ] [freʃ] [ˈsɪgəret]

that	this	impression	seemed	strengthened	by	the	fact	that	he	left	a	fresh	cigarette
那	这	印象	似乎	加强	经过	这	事实	那	他	左边	一个	新鲜的	卷烟

[ˈbɜːrnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [æʃ] [treɪ] ,

burning	in	his	ash	tray	,
燃烧	在	他的	灰	托盘	,

而他烟灰缸里还留着一根刚烧完的香烟，似乎更加深了这种印象。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][pen][wʌz; wəz][bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [ɪr] .

and	his	pen	was	behind	his	ear	.
和	他的	笔	曾是	在后面	他的	耳朵	.

他的钢笔别在耳朵后面。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈmɪrli] [stept] [aʊt] , [ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn]

It	was	all	as	if	he	had	merely	stepped	out	,	intending	to	return
它	曾是	全部	作为	如果	他	有	仅仅	步	出去	,	意图	到	返回

[ɪˈmiːdiətli] — [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,

immediately	—	the	sort	of	thing	,
立即地	—	这	种类	的	事物	,

就好像他只是出去了一下，打算马上回来——诸如此类的事情。

[mə'sjɜ:r] , [ðæt] ['eni] [mæn] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] .

Monsieur	**,**	**that**	**any**	**man**	**might**	**have**	**done**	**.**
先生	,	那	任何	男人	可能	有	完毕	.

先生，任何男人都可能这么做。

" [ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [wen] [hi:; hi] [went] [aʊt] [hi:; hi] [left] [ə; eɪ] ['sentəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letər]

"	**It**	**so**	**happened**	**that**	**when**	**he**	**went**	**out**	**he**	**left**	**a**	**sentence**	**of**	**his**	**letter**
"	它	所以	发生	那	什么时候	他	去	出去	他	左边	一个	句子	的	他的	信

[ˌɪnkəm'pli:t] .

incomplete	**.**
未完成	.

“碰巧他出门的时候，信里还有一句话没写完。”

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tu:; tə][goʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

I	**tell**	**you**	**this**	**to**	**show**	**that**	**the**	**impulse**	**to**	**go**	**must**	**have**	**been**	**a**	**sudden**
我	告诉	你	这	到	展示	那	这	冲动	到	去	必须	有	到过	一个	突然

[wʌn] ,

one	**,**
一	,

我告诉你这些是为了说明，他当时的离开冲动一定是突然产生的。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] , [soʊ][hɪz; ɪz] [stə'nɑ:grəfər] [sez] , [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt]

yet	**there**	**was**	**nothing**	**in**	**his**	**manner**	**,**	**so**	**his**	**stenographer**	**says**	**,**	**to**	**indicate**
然而	那里	曾是	没有什么	在	他的	方式	,	所以	他的	速记员	说道	,	到	表明

[ɪk'saɪtmənt] ,

excitement	**,**
激动	,

然而，据他的速记员说，他的举止中丝毫没有表现出兴奋之情。

[ɔ:r] ['eni] ['ʌðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .

or	**any**	**other**	**than**	**his**	**usual**	**frame**	**of**	**mind**	**.**
或者	任何	其他	比	他的	通常	框架	的	头脑	.

或者说，与他平常的心态截然不同。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [twelv] [ə'klɔk, əu-] — [haɪ] [nu:n] — [wen] [hi:; hi] [went] [aʊt]

It	**was**	**about**	**five**	**minutes**	**of**	**twelve**	**o'clock**	**—**	**high**	**noon**	**—**	**when**	**he**	**went**	**out**
它	曾是	关于	五	分钟	的	十二	点钟	—	高的	中午	—	什么时候	他	去	出去

.

:
.

他出去的时候大约是正午十二点五分。

[wen] [hi:; hi] ['dɪdnt] [rɪ'tɜ:rn] [ɪ'mi:diətli] [ðə; ði] [stə'nɑ:grəfər] [bɪ'gæn] [træn'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] ['letərz] .

When	**he**	**didn't**	**return**	**immediately**	**the**	**stenographer**	**began**	**transcribing**	**the**	**letters**	**.**
什么时候	他	没有	返回	立即地	这	速记员	开始	转录	这	信件	.

当他没有立即返回时，速记员开始誊写信件。

[æt; ət][wʌn][ə'klɔk, əu-] [mə'sjɜ:r] - [stɪl] [hæd; həd][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rnd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

At	**one**	**o'clock**	**Monsieur**	**Boisségur**	**still**	**had**	**not**	**returned**	**and**	**his**
在	一	点钟	先生	-	仍然	有	不是	返回	和	他的

[stə'nɑ:grəfər] [went] [tu:; tə] ['lʌntʃən] .

stenographer	**went**	**to**	**luncheon**	**.**
速记员	去	到	午餐	.

一点钟的时候，布瓦塞居先生还没有回来，他的速记员去吃午饭了。

" [æz; əz][hi:; hi] [tɔ:kt] [sʌm; səm][ˌɪn'bred] [ɪk'saɪtmənt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['groʊɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

"	**As**	**he**	**talked**	**some**	**inbred**	**excitement**	**seemed**	**to**	**be**	**growing**	**upon**	**him**	**,**
"	作为	他	谈话	一些	近亲繁殖	激动	似乎	到	是	生长	之上	他	,

[du:] , [pər'hæps] ,

due	**,**	**perhaps**	**,**
到期的	,	也许	,

“他说话的时候，似乎有一种与生俱来的兴奋感在他心中滋长，也许是由于……

[tuː; tə][hɪz; ɪz][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][fækts] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət][læst][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [kən'troʊl]

to	his	recital	of	the	facts	,	and	he	paused	at	last	to	regain	control
到	他的	独奏会	的	这	事实	,	和	他	暂停	在	最后的	到	恢复	控制

[ʌv; əv] [hɪm'self] .

of	himself	.
的	他自己	.

他陈述事实时，最后停顿了一下，以平复自己的情绪。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] ['mɪstər] . [grim] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['ɪntrəst] [ɪn] [wʌt]

Incidentally	he	wondered	if	Mr	.	Grimm	was	taking	the	slightest	interest	in	what
顺便	他	想知道	如果	先生	.	格林	曾是	采取	这	丝毫	兴趣	在	什么

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

he	was	saying	.
他	曾是	说	.

他不禁纳闷，格林先生是否对他所说的话表现出丝毫兴趣。

['sɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'pæsɪv] [feɪs] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

Certainly	there	was	nothing	in	his	impassive	face	to	indicate	it	.
当然	那里	曾是	没有什么	在	他的	冷漠	脸	到	表明	它	.

他面无表情的脸上当然看不出任何异样。

" [ˌʌndər'stænd] , [mə'sjɜːr] , " [ðə; ði] ['sekrəteri] [kən'tɪnjuːd] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

"	Understand	,	Monsieur	,	"	the	secretary	continued	,	after	a	moment	,
"	理解	,	先生	,	"	这	秘书	持续	,	后	一个	片刻	,

“先生，请您理解，”秘书过了一会儿又继续说道。

" [ðæt] [aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ʌn'tɪl] [leɪt] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] — [ðæt] [ɪz] ,

"	that	I	knew	nothing	whatever	of	all	this	until	late	that	afternoon	—	that	is	,
"	那	我	知道	没有什么	任何	的	全部	这	直到	晚的	那	下午	—	那	是	,

“直到那天下午晚些时候，我才对这一切一无所知——也就是说，

['tuːzdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] .

Tuesday	afternoon	about	five	o'clock	.
周二	下午	关于	五	点钟	.

星期二下午五点左右。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɔːl] [deɪ] [ə'pɑːn][sʌm; səm][ɪm'pɔːrt(ə)nt][wɜːrk] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['ɑːfɪs] ,

I	was	engaged	all	day	upon	some	important	work	in	my	own	office	,
我	曾是	已订婚的	全部	天	之上	一些	重要的	工作	在	我的	自己的	办公室	,

我一整天都在忙着处理办公室里的重要工作。

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [siː] [mə'sjɜːr] - [sɪns] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr][soʊ]

and	had	had	no	occasion	to	see	Monsieur	Boisségur	since	a	word	or	so
和	有	有	不	场合	到	看	先生	-	自从	一个	单词	或者	所以

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ten] [ə'klɔk, əu-] .

when	he	came	in	at	ten	o'clock	.
什么时候	他	来了	在	在	十	点钟	.

自从十点钟博瓦塞居先生进来和我们说了几句话之后，我们就再也没有机会见到他了。

[maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'fer] ['faɪnəli] [baɪ][hɪz; ɪz] [stə'nɑːgrəfər] , [mə'sjɜːr]

My	attention	was	called	to	the	affair	finally	by	his	stenographer	,	Monsieur
我的	注意力	曾是	称为	到	这	事务	最后	经过	他的	速记员	,	先生

['nɛtɜ-vɪl] ,

Netterville	,
内特维尔	,

最后，他的速记员内特维尔先生才让我注意到这件事。

[huː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

who	came	to	me	for	instructions	.
WHO	来了	到	我	为了	指示	.

来向我寻求指示的人。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['letərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [æm'bæsədər] [hæd; həd][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

He	had	finished	the	letters	and	the	ambassador	had	not	returned	to
他	有	完成的	这	信件	和	这	大使	有	不是	返回	到

[saɪn] [ðem; ðəm] .

sign	them	.
符号	他们	.

他已经写完了信件，但大使还没有回来签字。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ] [bɪ'gæn] [æn; ən] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , [mə'sjɜːr] ,

At	this	point	I	began	an	investigation	,	Monsieur	,
在	这	观点	我	开始	一个	调查	,	先生	,

这时我便开始进行调查，先生。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːrðər] [aɪ] [went] [ðə; ði] [mɔːr] [ʌn'iːzi] [aɪ] [gruː] .

and	the	further	I	went	the	more	uneasy	I	grew	.
和	这	更远	我	去	这	更多的	不安	我	生长	.

我走得越远，就越感到不安。

" [naʊ] , [mə'sjɜːr] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [tuː] ['entrənsiz] [tuː; tə][ðə; ði] ['embəsi] — [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,

"	Now	,	Monsieur	,	there	are	only	two	entrances	to	the	embassy	—	the	front	door	,
"	现在	,	先生	,	那里	是	仅有的	二	入口	到	这	大使馆	—	这	正面	门	,

“先生，大使馆只有两个入口——正门，

[wer] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ɪz] [ɪn] ['kɑːnstənt] [ə'tendəns] [frʌm; frəm] [naɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌn'tɪl] [ten] [æt; ət]

where	a	servant	is	in	constant	attendance	from	nine	in	the	morning	until	ten	at
在哪里	一个	仆人	是	在	持续的	出席	从	九	在	这	早晨	直到	十	在

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

仆人从早上九点到晚上十点一直伺候着主人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪr] [dɔːr] , [wɪtʃ] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [riːtʃt] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

and	the	rear	door	,	which	can	only	be	reached	through	the	kitchen	.
和	这	后部	门	,	哪个	能	仅有的	是	达到	通过	这	厨房	.

还有后门，只能通过厨房才能到达。

['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['steɪʃənd] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [hæd; həd] [siːn]

Neither	of	the	two	men	who	had	been	stationed	at	the	front	door	had	seen
两者都不	的	这	二	男人	WHO	有	到过	驻	在	这	正面	门	有	已见

[ðə; ði] [æm'bæsədər] [sɪns] ['brekfəst] ,

the	ambassador	since	breakfast	,
这	大使	自从	早餐	,

自早餐后，守在门口的两名男子都没见过大使。

['ðerfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] [ðæt] [weɪ] .

therefore	he	could	not	have	gone	out	that	way	.
所以	他	可以	不是	有	已消失	出去	那	方式	.

因此，他不可能从那条路出去。

[kɑːmpreɪnɛz] ?

Comprenez	?
康普雷内兹	?

明白了吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [rɪ'dɪkjələs] , [mə'sjɜːr] , [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

It	seemed	ridiculous	,	Monsieur	,	but	then	I	went	to	the	kitchen	.
它	似乎	荒谬的	,	先生	,	但	然后	我	去	到	这	厨房	.

先生，这听起来很荒谬，但我还是去了厨房。

[ðə; ði] [ʃef] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðə; ði] [æm'bæsədər]

The	chef	had	been	there	all	day	,	and	he	had	not	seen	the	ambassador
这	厨师	有	到过	那里	全部	天	,	和	他	有	不是	已见	这	大使

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

厨师在那儿待了一整天，却根本没见到大使。

[aɪ] [in'kwaiəd] ['fɜːrðər] .

I	inquired	further	.
我	询问	更远	.

我进一步询问。

[noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['embəsi] , [nɑːt][ə; eɪ][klɜːrk] , [nɔːr][ə; eɪ]['sɜːrvənt] ,

No	one	in	the	embassy	,	not	a	clerk	,	nor	a	servant	,
不	一	在	这	大使馆	,	不是	一个	职员	,	也不	一个	仆人	,

大使馆里没有一个人，无论是职员还是仆人，

[nɔːr][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [æm'bæsədɝz] ['fæməli][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz]

nor	a	member	of	the	ambassador's	family	had	seen	him	since	he	left	his
也不	一个	成员	的	这	大使的	家庭	有	已见	他	自从	他	左边	他的

['ɑːfɪs] .

office	.
办公室	.

自他离开办公室以来，大使的家人也都没见过他。

" [ə'gen] [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd][ræn][wʌn][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['trʌbld] [braʊ] .

"	Again	he	paused	and	ran	one	hand	across	his	troubled	brow	.
"	再次	他	暂停	和	跑	一	手	穿过	他的	麻烦	眉头	.

他再次停顿了一下，用一只手揉了揉他忧虑的额头。

" [mə'sjɜːr] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tens] [noʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

"	Monsieur	,	"	he	went	on	,	and	there	was	a	tense	note	in	his	voice	,
"	先生	,	"	他	去	在	,	和	那里	曾是	一个	紧张	笔记	在	他的	嗓音	,

“先生，”他继续说道，语气中带着一丝紧张。

" [ðə; ði] [æm'bæsədər] [ʌv; əv] [fræns] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [gɔːn] , ['vænɪʃt] !

"	the	ambassador	of	France	had	disappeared	,	gone	,	vanished	!
"	这	大使	的	法国	有	消失	,	已消失	,	消失了	!

“法国大使失踪了，不见了，消失了！”

[wiː; wi] [səːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['selər] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - ['kwɔːrtərz] , ['iːv(ə)n][ðə; ði]

We	searched	the	house	from	the	cellar	to	the	servants	'	quarters	,	even	the
我们	搜索	这	房子	从	这	地窖	到	这	仆人	-	四分之一	,	甚至	这

[ruːf] ,

roof	,
屋顶	,

我们把整栋房子从地窖搜到佣人房，甚至连屋顶都搜了个遍。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

but	there	was	no	trace	of	him	.
但	那里	曾是	不	痕迹	的	他	.

但他却踪迹全无。

[ðə; ði][hæt][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wɔːr] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hæts][wɜːr; wər]

The	hat	he	usually	wore	was	in	the	hall	,	and	all	his	other	hats	were
这	帽子	他	通常	穿着	曾是	在	这	大厅	,	和	全部	他的	其他	帽子	是

[ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] .

accounted	for	.
已记录	为了	.

他平时戴的那顶帽子放在大厅里，他其他的帽子也都找到了。

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] , [mə'sjɜːr] , [ðæt] ['tuːzdeɪ] [wʌz; wəz][koʊld] ,

You	may	remember	,	Monsieur	,	that	Tuesday	was	cold	,
你	可能	记住	,	先生	,	那	周二	曾是	寒冷的	,

先生，您可能还记得，星期二那天很冷。

[bʌt; bət][ɔːl][hɪz; ɪz][tɑːp] - [koʊts][wɜːr; wər][faʊnd][ɪn][ðer; ðər]['prɑːpər]['pleɪsɪz] .

but	all	his	top	-	coats	were	found	in	their	proper	places	.
但	全部	他的	顶部	-	外套	是	成立	在	他们的	恰当的	地方	.

但他所有的外套都找到了，而且都放在了原位。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [mə'sjɜːr] , " [ænd; ənd] [rɪ'preʃ(ə)n] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,

So	it	seems	,	Monsieur	,	"	and	repression	ended	in	a	burst	of	excitement	,
所以	它	似乎	,	先生	,	"	和	抑制	结束	在	一个	爆裂	的	激动	,

看来，先生，“压抑最终以一阵兴奋告终。”

" [ɪf] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['embəsi] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ][aʊt][baɪ] ['iːðər] [dɔːr] ,

"	if	he	left	the	embassy	he	did	not	go	out	by	either	door	,
"	如果	他	左边	这	大使馆	他	做过	不是	去	出去	经过	任何一个	门	,

“如果他离开大使馆，他不会从任何一个门出去。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [wɪ'ðaʊt] [hæt][ɔːr][koʊt] !

and	he	went	without	hat	or	coat	!
和	他	去	没有	帽子	或者	外套	!

他竟然没戴帽子也没穿外套！

" [hiː; hi] [stɑːpt] ['helpləsli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [geɪz] ['ɔltɝˌneɪtəd] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bə'nevələnt]

"	He	stopped	helplessly	and	his	gaze	alternated	inquiringly	between	the	benevolent
"	他	停止	无助地	和	他的	目光	交替	询问地	之间	这	仁慈

[feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃənləs] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . [grim] .

face	of	the	chief	and	the	expressionless	countenance	of	Mr	.	Grimm	.
脸	的	这	首席	和	这	面无表情	面容	的	先生	.	格林	.

他无奈地停了下来，目光在酋长慈祥的面容和格林先生面无表情的脸庞之间来回游移，充满疑问。

" [ɪf] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['embəsi] ? " ['mɪstər] . [grim] [rɪ'piːtɪd] .

"	If	he	left	the	embassy	?	"	Mr	.	Grimm	repeated	.
"	如果	他	左边	这	大使馆	?	"	先生	.	格林	重复	.

“如果他离开了大使馆呢？”格林先生重复道。

" [ɪf] [jʊr; jər] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [pruːvd] [kən'kluːsɪvli] [ðæt] [hiː; hi] ['wɔznt] [ðer; ðər] , [hiː; hi][dɪd]

"	If	your	search	of	the	house	proved	conclusively	that	he	wasn't	there	,	he	did
"	如果	你的	搜索	的	这	房子	已证实	最终	那	他	不是	那里	,	他	做过

[liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

leave	it	,
离开	它	,

“如果你的搜查结果确凿地证明他不在那里，那么他确实离开了。”

['dɪdnt] [hiː; hi] ?

didn't	he	?
没有	他	?

难道不是吗?

" [mə'sjɜːr] [rɪgə'ləʊ] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] ['blæŋkli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Monsieur	Rigolot	stared	at	him	blankly	for	a	moment	,	then	nodded	.
"	先生	里戈洛	凝视	在	他	茫然地	为了	一个	片刻	,	然后	点头	.

里戈洛先生茫然地盯着他看了一会儿，然后点了点头。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['wɪndoʊz] , [juː; jʊ] [noʊ] , " ['mɪstər] . [grim] [went] [ɑːn] , [ðen] : " [æz; əz][aɪ]

"	And	there	are	windows	,	you	know	,	"	Mr	.	Grimm	went	on	,	then	:	"	As	I
"	和	那里	是	视窗	,	你	知道	,	"	先生	.	格林	去	在	,	然后	:	"	作为	我

[ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,

understand	it	,
理解	它	,

“而且还有窗户，你知道，”格林先生继续说道，“据我所知，

[mə'sjɜ:r] , [noʊ][wʌn] [ɪk'sept] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [stə'nɑ:grəfər] [sɔ:] [ðə; ði] [æm'bæsədər] ['æftər][ten]

Monsieur	**,**	**no**	**one**	**except**	**you**	**and**	**the**	**stenographer**	**saw**	**the**	**ambassador**	**after**	**ten**
先生	,	不	一	除了	你	和	这	速记员	锯	这	大使	后	十

[ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ? "

o'clock	**in**	**the**	**morning**	**?**	**"**
点钟	在	这	早晨	?	"

先生，除了您和速记员之外，上午十点以后就没有人见过大使了吗?

" [wi:] , [mə'sjɜ:r] .

"	**Oui**	**,**	**Monsieur**	**.**
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

['sɛst, 'seɪ] — " [mə'sjɜ:r] [rɪgə'lət] [bɪ'gæn] [ɪk'saɪtɪdli] .

C'est	**—**	**"**	**Monsieur**	**Rigolot**	**began**	**excitedly**	**.**
是	—	"	先生	里戈洛	开始	兴奋地	.

这就是——”里戈洛先生兴奋地说道。

" [aɪ][beg]['pɑ:rd(ə)n] .

"	**I**	**beg**	**pardon**	**.**
"	我	求	赦免	.

请原谅。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ɪz] [kə'rekt] . "

I	**believe**	**that**	**is**	**correct**	**.**	**"**
我	相信	那	是	正确的	.	"

我认为这是正确的。

" [ju:; jʊ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ten] , [ju:; jʊ] [seɪ] ;

"	**You**	**saw**	**him**	**about**	**ten**	**,**	**you**	**say**	**;**
"	你	锯	他	关于	十	,	你	说	;

你说你大约十岁的时候见过他;

['ðerfɔ:r] [noʊ][wʌn] [ɪk'sept] [ðə; ði] [stə'nɑ:grəfər] [sɔ:] [hɪm; ɪm]['æftər][ten][ə'klɔk, əu-] ? "

therefore	**no**	**one**	**except**	**the**	**stenographer**	**saw**	**him**	**after**	**ten**	**o'clock**	**?**	**"**
所以	不	一	除了	这	速记员	锯	他	后	十	点钟	?	"

所以，除了速记员之外，十点以后就没人见过他了吗?

" [ðæt] [ɪz]['ɔ:lsoʊ] [tru:] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ] [noʊ] . "

"	**That**	**is**	**also**	**true**	**,**	**as**	**far**	**as**	**I**	**know**	**.**	**"**
"	那	是	还	真的	,	作为	远的	作为	我	知道	.	"

“据我所知，情况也是如此。”

" ['eni] ['kɔ:ləz] ?

"	**Any**	**callers**	**?**
"	任何	来电者	?

有来电者吗?

['letərz] ?

Letters	**?**
信件	?

信件?

['telɪgræm] ?

Telegrams	**?**
电报	?

电报?

['telɪfoʊn] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] ? "

Telephone	**messages**	**?**	**"**
电话	消息	?	"

电话留言?

" [aɪ] [meɪd] [in'kwaiəriz][ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [mə'sjɜ:r] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	I	made	inquiries	in	that	direction	,	Monsieur	,	"	was	the	reply	.
"	我	制成	查询	在	那	方向	,	先生	,	"	曾是	这	回复	.

“我已就此方向进行过调查，先生，”对方回答道。

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [stə'nɑ:grəfər]

"	I	have	the	words	of	the	servants	at	the	door	and	of	the	stenographer
"	我	有	这	字	的	这	仆人	在	这	门	和	的	这	速记员

[ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['kɔ:ləz] ,

that	there	were	no	callers	,
那	那里	是	不	来电者	,

“我从门口的仆人和速记员那里得知，当时并没有访客。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stə'nɑ:grəfər] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['telɪfoʊn] [kɔ:lz] [ɔ:r]

and	the	statement	of	the	stenographer	that	there	were	no	telephone	calls	or
和	这	陈述	的	这	速记员	那	那里	是	不	电话	呼叫	或者

['telɪgræm] .

telegrams	.
电报	.

速记员的声明称，没有接到任何电话或电报。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['oʊnli] [fɔ:r] ['letərz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ['pɜ:rsənəli] .

There	were	only	four	letters	for	him	personally	.
那里	是	仅有的	四	信件	为了	他	亲自	.

他本人只收到了四封信。

[hi:; hi] [left] [ðem; ðəm][ɔ:l][ɑ:n][hɪz; ɪz] [desk] — [hɪr] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .

He	left	them	all	on	his	desk	—	here	they	are	.
他	左边	他们	全部	在	他的	桌子	—	这里	他们	是	.

他把它们都留在了桌子上——它们就在这里。

" ['mɪstər] . [grim] [lʊkt] [ðem; ðəm]['oʊvər] ['li:ʒərli] .

"	Mr	.	Grimm	looked	them	over	leisurely	.
"	先生	.	格林	看起来	他们	超过	悠闲	.

格林先生悠闲地打量着它们。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kɑ:mənpleɪs] [ɪ'nʌf] , [kən'teɪnɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] [kən'stru:d] ['ɪntu:][ə; eɪ]

They	were	commonplace	enough	,	containing	nothing	that	might	be	construed	into	a
他们	是	平凡	足够的	,	包含	没有什么	那	可能	是	解释	进入	一个

['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] .

reason	for	the	disappearance	.
原因	为了	这	消失	.

它们很普通，不包含任何可能被解读为失踪原因的信息。

" [ðə; ði] ['letərz] [mə'sjɜ:r] - [hæd; həd] [dik'teitid] [wɜ:r; wər] [leɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [desk] [baɪ][ðə; ði]

"	The	letters	Monsieur	Boisségur	had	dictated	were	laid	on	his	desk	by	the
"	这	信件	先生	-	有	口述	是	铺设	在	他的	桌子	经过	这

[stə'nɑ:grəfər] ,

stenographer	,
速记员	,

“速记员把布瓦塞居先生口述的信件放在了他的桌子上，

" [mə'sjɜ:r] [rɪgələt] [rʌʃt] [ɑ:n] ['vɑ:ljəbli] , [ɪk'saɪtɪdli] .

"	Monsieur	Rigolot	rushed	on	volubly	,	excitedly	.
"	先生	里戈洛	匆忙	在	滔滔不绝	,	兴奋地	.

“里戈洛先生滔滔不绝、兴奋地说道。”

" [ɪn][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [ʌn'i:zinis] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'laʊd]
" **In the anxiety and uneasiness following the disappearance they were allowed**
" 在 这 焦虑 和 不安 下列的 这 消失 他们 是 允许
[tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] [ˌoʊvər'naɪt] .
to remain there overnight .
到 保持 那里 过夜 .

“失踪事件发生后，人们感到焦虑不安，于是允许他们在那里过夜。

[ɑ:n] ['wenzdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] , [mə'sjɜ:r] " — [ænd; ənd][hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ɪm'presɪvli] — "
On Wednesday morning , Monsieur " — and he hesitated impressively — "
在 周三 早晨 , 先生 " — 和 他 犹豫了一下 令人印象深刻 — "
[ðoʊz] ['letərz] [bɔ:r] [hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hændraɪtɪŋ] !
those letters bore his signature in his own handwriting !
那些 信件 钻孔 他的 签名 在 他的 自己的 手写 !

星期三早上，“先生”——他略作犹豫，语气却十分得意——“那些信件上有他亲笔签名的！”

" ['mɪstər] . [grim] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] ['lɪstləs] [aɪz] [fʊl] [ə'pɑ:n] [mə'sjɜ:r] - [pər'tɜ:rbd] [feɪs] [fɔ:r; fər]
" Mr . Grimm turned his listless eyes full upon Monsieur Rigolot's perturbed face for
" 先生 . 格林 转向 他的 蔫 眼睛 满的 之上 先生 - 忐忑 脸 为了
[wʌn][skænt] ['ɪnstənt] .
one scant instant .
一 稀少 立即的 .

格林先生漫不经心的目光，只在里戈洛先生不安的脸上停留了一瞬间。

" [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃər] ? " [hi:; hi] ['kwiərid] .
" No doubt of it being his signature ? " he queried .
" 不 怀疑 的 它 存在 他的 签名 ? " 他 查询 .

“毫无疑问是他的签名吧？”他问道。

" [nɑ:n] , [mə'sjɜ:r] , [nɑ:n] !
" Non , Monsieur , non !
" 非 , 先生 , 非 !

“不，先生，不！”

" [ðə; ði] ['sekrəteri] [ɪk'skleɪmd] [ɪm'fætɪkli] .
" the secretary exclaimed emphatically .
" 这 秘书 惊呼 强调地 .

“秘书激动地喊道。”

" ['vu:] [ə'veɪz] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃər] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] .
" Vous avez — that is , I have known his signature for years .
" 您 阿维斯 — 那 是 , 我 有 已知 他的 签名 为了 年 .

“Vous avez——也就是说，我多年来一直都知道他的签名。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] .
There is no doubt .
那里 是 不 怀疑 .

毫无疑问。

[ðə; ði] ['letərz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] ['neɪtʃər] .
The letters were not of a private nature .
这 信件 是 不是 的 一个 私人的 自然 .

这些信件并非私人信件。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [ker] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ['kɑ:piz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
If you would care to look at copies of them ?
如果 你 会 关心 到 看 在 副本 的 他们 ?

您有兴趣看一下这些文件的副本吗?

" [hi:; hi] ['ɔ:fərd] [ðə; ði] ['dju:plikits] ['tentətɪvli] .
" He offered the duplicates tentatively .
" 他 提供 这 重复项 姑且 .

他试探性地提供了这些副本。

['mɪstər] . [grim] [riːd] [ðem; ðəm]['oʊvər] ['sloʊli] , [ðə; ði] [waɪl] [mə'sjɜːr] [rɪgələt] [sæt] ['nɜːrvəsli]

Mr	.	Grimm	read	them	over	slowly	,	the	while	Monsieur	Rigolot	sat	nervously
先生	.	格林	读	他们	超过	缓慢地	,	这	尽管	先生	里戈洛	卫星	紧张地

['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

staring	at	him	.
凝视	在	他	.

格林先生慢慢地读着这些话，而里戈洛先生则紧张地坐在那里盯着他。

[ðeɪ] , [tuː] , [siːmd] ['miːnɪŋləs] [æz; əz] ['berɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hænd] .

They	,	too	,	seemed	meaningless	as	bearing	on	the	matter	in	hand	.
他们	,	也	,	似乎	无意义的	作为	轴承	在	这	事情	在	手	.

它们似乎也与当前的事情无关。

['faɪnəli] , ['mɪstər] . [grim] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [mə'sjɜːr] [rɪgələt] [ri'zjuːmd] :

Finally	,	Mr	.	Grimm	nodded	,	and	Monsieur	Rigolot	resumed	:
最后	,	先生	.	格林	点头	,	和	先生	里戈洛	恢复	:

最后，格林先生点了点头，里戈洛先生继续说道：

" [ænd; ənd] ['wenzdeɪ] [naɪt] , [mə'sjɜːr] , [ə'nʌðər] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] .

"	And	Wednesday	night	,	Monsieur	,	another	strange	thing	happened	.
"	和	周三	夜晚	,	先生	,	其他	奇怪的	事物	发生	.

“先生，周三晚上，又发生了一件奇怪的事。”

[mə'sjɜːr] - ['smoʊks] ['meni] [sɪgə'rets] , [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [meɪd] [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪn] [fræns] ,

Monsieur	Boisségur	smokes	many	cigarettes	,	of	a	kind	made	especially	for	him	in	France	,
先生	-	烟雾	许多	香烟	,	的	一个	种类	制成	尤其	为了	他	在	法国	,

布瓦塞居尔先生抽很多香烟，是法国专门为他定制的那种。

[ænd; ənd] [ʃɪpt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [hɪr] .

and	shipped	to	him	here	.
和	已发货	到	他	这里	.

然后寄到这里给他。

[hiː; hi] [kiːps] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] .

He	keeps	them	in	a	case	on	his	dressing	-	table	.
他	保持	他们	在	一个	案件	在	他的	敷料	-	桌子	.

他把它们放在梳妆台上的一个盒子里。

[ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [keɪs] [ʌv; əv] [sɪgə'rets] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ! "

On	Thursday	morning	his	valet	reported	to	me	that	this	case	of	cigarettes	had	disappeared	!	"
在	周四	早晨	他的	代客泊车	据报道	到	我	那	这	案件	的	香烟	有	消失	!	"

星期四早上，他的贴身男仆告诉我，这箱香烟不见了！

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . [grim] , " [mə'sjɜːr] - [hæz; həz][ə; eɪ] [lætʃ] - [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['embəsi] ? "

"	Of	course	,	"	observed	Mr	.	Grimm	,	"	Monsieur	Boisségur	has	a	latch	-	key	to	the	embassy	?	"
"	的	课程	,	"	观察到	先生	.	格林	,	"	先生	-	有	一个	闩锁	-	钥匙	到	这	大使馆	?	"

“当然，”格林先生说道，“布瓦塞居先生有大使馆的钥匙吗？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] . "

"	Of	course	.	"
"	的	课程	.	"

“当然。”

" ['eniθɪŋ] [ʌn'ju:ʒuəl] ['hæpən] [læst] [naɪt] — [ðæt] [ɪz] , ['θɜ:rzdeɪ] [naɪt] ? "

"	Anything	unusual	happen	last	night	—	that	is	,	Thursday	night	?	"
"	任何事物	异常	发生	最后的	夜晚	—	那	是	,	周四	夜晚	?	"

“昨晚，也就是周四晚上，发生什么不寻常的事情了吗？”

" ['nʌθɪŋ] , [mə'sjɜ:r] — [ðæt] [ɪz] , ['nʌθɪŋ] [wi:; wi][kæn; kən][faɪnd] .

"	Nothing	,	Monsieur	—	that	is	,	nothing	we	can	find	.
"	没有什么	,	先生	—	那	是	,	没有什么	我们	能	寻找	.

“先生，什么也没有——也就是说，我们什么也没找到。”

" ['mɪstər] . [grim] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm][ænd; ənd] [fel] [tu:; tə] ['twɪstɪŋ] [ðə; ði] [si:l] [rɪŋ] [ɑ:n]

"	Mr	.	Grimm	was	silent	for	a	time	and	fell	to	twisting	the	seal	ring	on
"	先生	.	格林	曾是	沉默的	为了	一个	时间	和	跌倒	到	扭曲	这	海豹	戒指	在

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] .

his	finger	.
他的	手指	.

格林先生沉默了一会儿，然后开始转动手指上的印章戒指。

['mɪstər] . ['kæmbl] [tɜ:rnd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [mu:vd] [ə; eɪ]['peɪpər] [weɪt] [wʌn] [ɪntʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [left] ,

Mr	.	Campbell	turned	around	and	moved	a	paper	weight	one	inch	to	the	left	,
先生	.	坎贝尔	转向	大约	和	已搬	一个	纸	重量	一	英寸	到	这	左边	,

[wer] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'lɔ:ŋd] ,

where	it	belonged	,
在哪里	它	属于	,

坎贝尔先生转过身，把镇纸向左挪了一英寸，放回了它原本的位置。

[waɪl] [mə'sjɜ:r] [rɪgə'lət] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət][ðer; ðər] [ə'meɪzɪŋ] ['æpəθi] , [skwɜ:md] [ʌn'i:zɪli] [ɪn]

while	Monsieur	Rigolot	,	disappointed	at	their	amazing	apathy	,	squirmed	uneasily	in
尽管	先生	里戈洛	,	失望的	在	他们的	惊人的	冷漠	,	扭动着身子	不安地	在

[hɪz; ɪz] [tʃer] .

his	chair	.
他的	椅子	.

而里戈洛先生对他们的冷漠感到失望，不安地在椅子上扭动着身子。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ə'pɪr] , [ðen] , " ['mɪstər] . [grim] [ri'mɑ:kt] ['mju:ziŋli] ,

"	It	would	appear	,	then	,	"	Mr	.	Grimm	remarked	musingly	,
"	它	会	出现	,	然后	,	"	先生	.	格林	评论	若有所思地	,

“那么看来，”格林先生若有所思地说道，

" [ðæt] ['æftər][hɪz; ɪz] [mɪ'stɪriəs] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ðə; ði] [æm'bæsədər] [hæz; həz] ['i:ðər] [twaɪs] [rɪ'tɜ:rnd]

"	that	after	his	mysterious	disappearance	the	ambassador	has	either	twice	returned
"	那	后	他的	神秘	消失	这	大使	有	任何一个	两次	返回

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [æt; ət] [naɪt] ,

to	his	house	at	night	,
到	他的	房子	在	夜晚	,

“大使神秘失踪后，曾两次在夜间返回家中，

[ɔ:r] [els] [sent] [sʌm; səm][wʌn][ðer; ðər] , [fɜ:rst][tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['letərz] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['sɪgnətʃər]

or	else	sent	some	one	there	,	first	to	bring	the	letters	to	him	for	signature
或者	别的	发送	一些	一	那里	,	第一的	到	带来	这	信件	到	他	为了	签名

,

,

,

或者先派人过去，把信件带给他签字。

[ænd; ənd]['leɪtər][tu:; tə][get][hɪz; ɪz] [sɪgə'rets] ? "

and	later	to	get	his	cigarettes	?	"
和	之后	到	得到	他的	香烟	?	"

之后他去买烟了吗?

" [sɜːtənmənt] , [məˈsjɜːr] — [aɪ] [miːn] , [ðæt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .

"	Certainement	,	Monsieur	—	I	mean	,	that	seems	to	be	true	.
"	确定性	,	先生	—	我	意思是	,	那	似乎	到	是	真的	.

“当然，先生——我的意思是，这似乎是真的。”

[bʌt; bət] [wer] [ɪz][hiː; hi] ?

But	where	is	he	?
但	在哪里	是	他	?

但他身在何处?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][nɑːt] [kʌm] [bæk] ?

Why	should	he	not	come	back	?
为什么	应该	他	不是	来	后退	?

他为什么不能回来?

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [miːn] ?

What	does	it	mean	?
什么	做	它	意思是	?

这是什么意思?

[ˈmædəm] - [ɪz][ˈfræntɪk] , [ˈprɔsˌtreɪtɪd] !

Madame	Boisségur	is	frantic	,	prostrated	!
夫人	-	是	疯狂的	,	俯卧	!

布瓦塞居尔夫人惊慌失措，瘫倒在地!

[ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs] ,

She	wanted	me	to	go	to	the	police	,
她	通缉	我	到	去	到	这	警察	,

她想让我去报警。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [waɪz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈkʌm] [ˈpʌblɪk] , [soʊ][aɪ] [keɪm] [hɪr] . "

but	I	did	not	think	it	wise	that	it	should	become	public	,	so	I	came	here	.	"
但	我	做过	不是	思考	它	明智的	那	它	应该	变得	民众	,	所以	我	来了	这里	.	"

但我认为这件事不应该公开，所以我才来到这里。

" [ˈveri] [wel] , " [ˈkɑːmɛntəd] [ˈmɪstər] . [grim] .

"	Very	well	,	"	commented	Mr	.	Grimm	.
"	非常	出色地	,	"	评论	先生	.	格林	.

“很好，”格林先生评论道。

" [let] [ˌaɪ ˈtiː] [rest] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

"	Let	it	rest	as	it	is	.
"	让	它	休息	作为	它	是	.

就让它保持原样吧。

[ˈmiːnwaɪl] [juː; jʊ] [meɪ] [ˌriːəˈʃʊr] [ˈmædəm] .

Meanwhile	you	may	reassure	madame	.
同时	你	可能	保证	夫人	.

与此同时，你可以安抚一下夫人。

[pɔɪnt] [aʊt][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ɪf] [məˈsjɜːr] - [saɪnd] [ðə; ði] [ˈletərz] [ˈtuːzdeɪ] [naɪt] [hiː; hi]

Point	out	to	her	that	if	Monsieur	Boisségur	signed	the	letters	Tuesday	night	he
观点	出去	到	她	那	如果	先生	-	签名	这	信件	周二	夜晚	他

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

向她指出，如果布瓦塞居先生周二晚上签署了信件，那么他就是.....

[æt; ət] [liːst] , [əˈlaɪv] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [ɔːr] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪgəˈrets] [ˈwenzdeɪ] [naɪt] ,

at	least	,	alive	;	and	if	he	came	or	sent	for	the	cigarettes	Wednesday	night	,
在	至少	,	活	;	和	如果	他	来了	或者	发送	为了	这	香烟	周三	夜晚	,

至少还活着；如果他周三晚上来取烟或者派人来取烟的话，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [əˈlaɪv] .

he	was	still	alive	.
他	曾是	仍然	活	.

他还活着。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl][æt; ət][ðə; ði] ['embəsi] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

I	shall	call	at	the	embassy	this	afternoon	.
我	将	称呼	在	这	大使馆	这	下午	.

我今天下午将拜访大使馆。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ədˈvaɪzəb(ə)l][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [naʊ] .

No	,	it	isn't	advisable	to	go	with	you	now	.
不	,	它	不是	建议	到	去	和	你	现在	.

不，现在不建议跟你一起去。

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [lætʃ] - [kiː] , [pliːz] .

Give	me	your	latch	-	key	,	please	.
给	我	你的	闩锁	-	钥匙	,	请	.

请把你的门锁钥匙给我。

" [məˈsjɜːr] [rɪgələt] [prəˈduːst] [ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd] [pæst] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

"	Monsieur	Rigolot	produced	the	key	and	passed	it	over	without	a	word	.
"	先生	里戈洛	生产	这	钥匙	和	通过了	它	超过	没有	一个	单词	.

里戈洛先生拿出钥匙，一言不发地递了过去。

" [ænd; ənd][wʌn] ['ʌðər] [θɪŋ] , " ['mɪstər] . [grim] [kənˈtɪnjuːd] ,

"	And	one	other	thing	,	"	Mr	.	Grimm	continued	,
"	和	一	其他	事物	,	"	先生	.	格林	持续	,

“还有一件事，”格林先生继续说道，

" [pliːz] [kəˈlekt] [ɔːl][ðə; ði] [rɪˈvɔlvəz] [ðæt] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]

"	please	collect	all	the	revolvers	that	may	be	in	the	house	and	take	charge	of
"	请	收集	全部	这	左轮手枪	那	可能	是	在	这	房子	和	拿	收费	的

[ðem; ðəm] [jɔːrˈself] .

them	yourself	.
他们	你自己	.

请将屋内所有可能存在的左轮手枪收缴并妥善保管。

[ɪf] ['eni] [wʌn] , [baɪ] [tʃæns] , [hɜːrd] [ə; eɪ]['bɜːrglər] [praʊlɪŋ] [əˈraʊnd] [ðer; ðər][tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi]

If	any	one	,	by	chance	,	heard	a	burglar	prowling	around	there	to	-	night	he
如果	任何	一	,	经过	机会	,	听到	一个	窃贼	潜行	大约	那里	到	-	夜晚	他

[maɪt] [ʃuːt] ,

might	shoot	,
可能	射击	,

如果今晚有人碰巧听到有窃贼在附近徘徊，他可能会开枪。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ɪˈvent] ['iːðər] [kɪl] [məˈsjɜːr] - [ɔːr] — [ɔːr][ˌem 'iː] !

and	in	that	event	either	kill	Monsieur	Boisségur	or	—	or	me	!
和	在	那	事件	任何一个	杀	先生	-	或者	—	或者	我	!

那样的话，要么杀了布瓦塞居尔先生，要么——或者杀了我！

" [wen] [ðə; ði] ['sekrəteri] [hæd; həd] [gɔːn] ['mɪstər] . ['kæmbl] ['aɪdli] [drʌmd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [desk] [æz; əz]

"	When	the	secretary	had	gone	Mr	.	Campbell	idly	drummed	on	his	desk	as
"	什么时候	这	秘书	有	已消失	先生	.	坎贝尔	闲散地	鼓声	在	他的	桌子	作为

[hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səˈbɔːrdɪnət] .

he	studied	the	face	of	his	subordinate	.
他	研究	这	脸	的	他的	下属	.

“秘书离开后，坎贝尔先生一边漫不经心地敲着桌子，一边打量着下属的脸。

" [soʊ] [mʌtʃ] !

"	So	much	!
"	所以	很多	!

太多了！

" [hiː; hi] ['kɑːmɛntəd] ['faɪnəli] .
" he commented finally .
" 他 评论 最后 .

他最后评论道。

" [its] [mɪs] ['θɔrn] [ə'gen] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æz; əz] [ɪf] ['ænsər] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .
" It's Miss Thorne again , " said the young man as if answering a question .
" 它是 错过 索恩 再次 , " 说 这 年轻的 男人 作为 如果 回答 一个 问题 .

“又是索恩小姐，”年轻人仿佛在回答问题似的说道。

" [pər'hæps] [ðiːz] [rɪ'pɔːrts] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [tuː; tə] - [deɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætn] ['kæpɪtəlz] [meɪ] [eɪd]
" Perhaps these reports I have received to - day from the Latin capitals may aid
" 也许 这些 报告 我 有 已收到 到 - 天 从 这 拉丁 首都 可能 援助
[juː; jʊ][ɪn] [dɪ'spelɪŋ] [ðæt] ['mɪstəri] ,
you in dispelling that mystery ,
你 在 驱散 那 神秘 ,

“或许我今天从拉丁诸国首都收到的这些报告能帮助你解开这个谜团。”

" ['kæmbl] [sə'dʒestɪd] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [grim] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['iːgərli] .
" Campbell suggested , and Mr . Grimm turned to them eagerly .
" 坎贝尔 建议 , 和 先生 . 格林 转向 到 他们 急切地 .

坎贝尔建议道，格林先生急切地转向他们。

" ['miːnwaɪl] ['aʊər; ɑːr] ['rɔɪəl] ['vɪzɪtər] , [prɪns] [bɪnə'dɛtoʊ] - , [rɪ'meɪnz] [ˌʌn'noʊn] ?
" Meanwhile our royal visitor , Prince Benedetto d'Abruzzi , remains unknown ?
" 同时 我们的 皇家 游客 , 王子 贝内德托 - , 遗迹 未知 ?

“与此同时，我们的皇家访客，贝内德托·达布鲁齐王子，仍然身份不明？”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [tiːθ] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] .
" The young man's teeth closed with a snap .
" 这 年轻的 男人的 牙齿 关闭 和 一个 折断 .

“年轻人的牙齿咔哒一声合上了。”

" [its] ['oʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [taɪm] , [tʃiːf] , " [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] .
" It's only a question of time , Chief , " he said abruptly .
" 它是 仅有的 一个 问题 的 时间 , 首席 , " 他 说 突然 .

“这只是时间问题，长官，”他突然说道。

" [aɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm] — [aɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm] !
" I'll find him — I'll find him !
" 患病的 寻找 他 — 患病的 寻找 他 !

“我一定会找到他——我一定会找到他！”

" [ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] .
" And he sat down to read the reports .
" 和 他 卫星 向下 到 读 这 报告 .

于是他坐下来阅读报告。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[ə; eɪ] ['kɑːnfərəns] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk]
A CONFERENCE IN THE DARK
一个 会议 在 这 黑暗的

黑暗中的会议

[ðə; ði] [waɪt] ['reɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [ɑːrk] [laɪt] ['fɪltərd] [θruː] [ðə; ði] [hæf] - [drɔːn] ['velvɪt]

The	white	rays	of	a	distant	arc	light	filtered	through	the	half	-	drawn	velvet
这	白色的	射线	的	一个	遥远	弧	光	过滤	通过	这	一半	-	绘制	天鹅绒

['hæŋgɪŋz] [ænd; ənd] [leɪd] [ə; eɪ] ['feɪntli] [i'ljuːmind] [pæθ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [æm'bæsədɚz] [desk] ;

hangings	and	laid	a	faintly	illumined	path	across	the	ambassador's	desk	;
绞刑	和	铺设	一个	淡淡的	照明	小路	穿过	这	大使的	桌子	;

远处弧光灯的白色光束透过半拉开的天鹅绒帷幔，在使馆的办公桌上投下一条微弱的光路；

[ðə; ði] ['hevi] ['leðər] [tʃerz] [wɜːr; wər] [mɪr] [ɪm'pælpəb(ə)l] [splɔtʃiz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ;

the	heavy	leather	chairs	were	mere	impalpable	splotches	in	the	shadows	;
这	重的	皮革	椅子	是	仅仅	无形的	斑点	在	这	阴影	;

厚重的皮椅在阴影中只是难以察觉的斑点；

[ðə; ði] [kʌt] - [glæs] [nɑːbz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mə'hɑːgəni] ['kæbɪnət] [kɔːt] [ðə; ði] [glɪnt] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd]

the	cut	-	glass	knobs	of	a	mahogany	cabinet	caught	the	glint	of	light	and
这	切	-	玻璃	旋钮	的	一个	桃花心木	内阁	捕捉	这	闪烁	的	光	和

[rɪ'flektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪmli] .

reflected	it	dimly	.
反映	它	依稀	.

红木橱柜上的切割玻璃旋钮捕捉到光线的闪烁，并隐隐地反射出来。

[ˌaʊt'saɪd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [veɪg] , [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [naɪt] [droʊn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪti] [ə'sliːp] ,

Outside	was	the	vague	,	indefinable	night	drone	of	a	city	asleep	,
外部	曾是	这	模糊的	,	无法定义的	夜晚	无人机	的	一个	城市	睡着了	,

外面是城市沉睡时发出的模糊、难以名状的夜间嗡鸣声。

[ʌn'broʊkən] [baɪ] ['eni] [saʊnd] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] , [ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] ['dɪstənt]

unbroken	by	any	sound	that	was	distinguishable	,	until	finally	there	came	the	distant
未破	经过	任何	声音	那	曾是	可区分的	,	直到	最后	那里	来了	这	遥远

[buːm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [klɑːk] .

boom	of	a	clock	.
繁荣	的	一个	钟	.

周围没有任何可辨识的声音，直到最后传来远处钟声的轰鸣声。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [twaɪs] .

It	struck	twice	.
它	击	两次	.

它击中了两次。

['siːtɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æm'bæsədɚz] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] ['mɪstər] . [grim] .

Seated	on	a	couch	in	one	corner	of	the	ambassador's	office	was	Mr	.	Grimm	.
坐着	在	一个	长椅	在	一	角落	的	这	大使的	办公室	曾是	先生	.	格林	.

格林先生坐在大使办公室一角的沙发上。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [haɪ] [ɑːrm] [ʌv; əv] ['leðər] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn] [ðə; ði] [siːt] ,

He	was	leaning	against	the	high	arm	of	leather	,	with	his	feet	on	the	seat	,
他	曾是	倾斜	反对	这	高的	手臂	的	皮革	,	和	他的	脚	在	这	座位	,

他倚靠在高高的皮质扶手上，双脚放在座椅上。

['θɔːtfəli] ['nɜːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːz] .

thoughtfully	nursing	his	knees	.
深思熟虑	护理	他的	膝盖	.

他细心地揉着膝盖。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] ['ɪndɪkeɪtɪd] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ʃɪr] ['kʌmfərt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

If	his	attitude	indicated	anything	except	sheer	comfort	,	it	was	that	he	was
如果	他的	态度	表明的	任何事物	除了	透明	舒适	,	它	曾是	那	他	曾是

['lɪsnɪŋ] .

listening	.
聆听	.

如果说他的态度除了表现出十足的放松之外还透露了什么，那就是他在认真倾听。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] , [waɪd] - [ə'weɪk] , [ænd; ənd] [ˌæbsə'luːtli] ['moʊʃnləs] .

He	had	been	there	for	two	hours	,	wide	-	awake	,	and	absolutely	motionless	.
他	有	到过	那里	为了	二	小时	,	宽的	-	醒	,	和	绝对地	静止不动	.

他已经在那里待了两个小时，完全清醒，一动不动。

[faɪv] , [ten] , [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [mɔːr] [pæst] ,

Five	,	ten	,	fifteen	minutes	more	passed	,
五	,	十	,	十五	分钟	更多的	通过了	,

又过了五分钟、十分钟、十五分钟，

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . [grim] [hɜːrd] [ðə; ði][graɪnd][ænd; ənd] [wɜːr] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [ə; eɪ]

and	then	Mr	.	Grimm	heard	the	grind	and	whir	of	an	automobile	a
和	然后	先生	.	格林	听到	这	研磨	和	嗡嗡	的	一个	汽车	一个

[blɑːk] [ɔːr][soʊ] [ə'weɪ] ,

block	or	so	away	,
堵塞	或者	所以	离开	,

然后格林先生听到大约一个街区外传来汽车的摩擦声和呼啸声。

['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['embəsi] .

coming	toward	the	embassy	.
未来	朝向	这	大使馆	.

朝着大使馆方向走去。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [frʌnt] .

Now	it	was	in	front	.
现在	它	曾是	在	正面	.

现在它在前面了。

" [hɑːŋk] !

"	Honk	!
"	喇叭	!

“喇叭！”

[ɑːn] - [ɑːn] - [ɒŋk] !

Hon	-	on	-	onk	!
尊敬的	-	在	-	昂克	!

嗬嗬嗬！

" [ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] ['pleɪntɪvli] .

"	it	called	plaintively	.
"	它	称为	哀怨地	.

它哀怨地呼唤着。

" [ɑːn] - [ɑːn] - [ɒŋk] ! [hɑːŋk] !

"	Hon	-	on	-	onk	!	Honk	!
"	尊敬的	-	在	-	昂克	!	喇叭	!

“Hon-on-onk！Honk！

" [ðə; ði]['sɪgnəl] !

"	The	signal	!
"	这	信号	!

“信号！”

[æt; ət][læst] !

At	last	!
在	最后的	!

终于！

[ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [went] ['rʌʃɪŋ] [ɑːn] , [fʊl] [tɪlt] ,

The	automobile	went	rushing	on	,	full	tilt	,
这	汽车	去	匆忙	在	,	满的	倾斜	,

汽车全速飞驰而去。

[waɪl] ['mɪstər] . [grim] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ðem; ðəm]

while	Mr	.	Grimm	removed	his	feet	from	the	seat	and	dropped	them
尽管	先生	.	格林	已移除	他的	脚	从	这	座位	和	掉落	他们

['nɔɪzləsli] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

noiselessly	to	the	floor	.
无声	到	这	地面	.

格林先生把脚从座位上移开，无声地落在地板上。

[ðʌs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] , ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['fæk(ə)lti]

Thus	,	with	his	hands	on	his	knees	,	and	listening	,	listening	with	every	faculty
因此	,	和	他的	双手	在	他的	膝盖	,	和	聆听	,	聆听	和	每一个	学院

[streɪnd] , [hiː; hi][sæt] ['moʊʃnləs] ,

strained	,	he	sat	motionless	,
紧张	,	他	卫星	静止不动	,

于是，他双手放在膝盖上，全神贯注地倾听，一动不动地坐着。

['pɪrɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ðæt] [led]['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .

peering	toward	the	open	door	that	led	into	the	hall	.
窥视	朝向	这	打开	门	那	引领	进入	这	大厅	.

他凝视着通往大厅的敞开的门。

[ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz] [gɔːn] [naʊ] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['swɑːloʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

The	car	was	gone	now	,	the	sound	of	it	was	swallowed	up	in	the	distance	,
这	车	曾是	已消失	现在	,	这	声音	的	它	曾是	吞咽	向上	在	这	距离	,

汽车已经不见了，它的声音消失在远方。

[stɪl] [hiː; hi][sæt][ðer; ðər] .

still	he	sat	there	.
仍然	他	卫星	那里	.

他仍然坐在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [sʌm; səm] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] .

It	was	obviously	some	noise	in	the	house	for	which	he	was	waiting	.
它	曾是	明显地	一些	噪音	在	这	房子	为了	哪个	他	曾是	等待	.

显然，他是在等屋子里传来一些动静。

['mɪnɪt] ['æftər] ['mɪnɪt] [pæst] , [ænd; ənd] [stɪl] ['nʌθɪŋ] .

Minute	after	minute	passed	,	and	still	nothing	.
分钟	后	分钟	通过了	,	和	仍然	没有什么	.

时间一分一秒地过去，仍然没有任何动静。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wɪspər] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɪnd] - [stɜːrd] ['dreɪpəri] .

There	was	not	even	the	whisper	of	a	wind	-	stirred	drapery	.
那里	曾是	不是	甚至	这	耳语	的	一个	风	-	搅拌	布料	.

连一阵风吹动窗帘的沙沙声都没有。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [raɪz] [wen] , ['sʌd(ə)nli] ,

He	was	about	to	rise	when	,	suddenly	,
他	曾是	关于	到	上升	什么时候	,	突然	,

他正要起身，突然，

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] [nɔɪz] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːrp] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɪtʃ] ,

with	no	other	noise	than	that	of	the	sharp	click	of	the	switch	,
和	不	其他	噪音	比	那	的	这	锋利的	点击	的	这	转变	,

除了开关清脆的咔哒声外，没有其他任何声音。

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bleizd] [ʌp] ['brɪliəntli] .

the	electric	lights	in	the	room	blazed	up	brilliantly	.
这	电的	灯	在	这	房间	燃烧的	向上	精彩	.

房间里的电灯亮了起来，非常明亮。

[ðə; ði] [gler] ['dæzld] ['mɪstər] . [grim] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['blaɪndɪŋ] [flʌd] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [muːv] .

The	glare	dazzled	Mr	.	Grimm	with	its	blinding	flood	,	but	he	didn't	move	.
这	强光	眼花缭乱	先生	.	格林	和	它是	失明	洪水	,	但	他	没有	移动	.

耀眼的强光刺得格林先生睁不开眼，但他一动不动。

[ðen] ['sɔːftli] , ['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] :

Then	softly	,	almost	in	a	whisper	:
然后	轻轻	,	几乎	在	一个	耳语	:

然后他轻声说道，几乎是耳语：

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['mɪstər] . [grim] .

"	Good	evening	,	Mr	.	Grimm	.
"	好的	晚上	,	先生	.	格林	.

“晚上好，格林先生。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] , ['plez(ə)nt] , [ˌʌn.sə'praɪzd] , ['pɜːrfɪktli] ['mɔdjuleitid] .

"	It	was	a	woman's	voice	,	pleasant	,	unsurprised	,	perfectly	modulated	.
"	它	曾是	一个	女性的	嗓音	,	令人愉快的	,	毫不意外	,	完美	调制	.

“那是一个女人的声音，悦耳动听，语气平静，抑扬顿挫。”

['mɪstər] . [grim] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

Mr	.	Grimm	certainly	did	not	expect	it	now	,
先生	.	格林	当然	做过	不是	预计	它	现在	,

格林先生肯定没想到会发生这种事。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstəntli] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'nʌðər] [kwaɪt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [waɪd] ,

but	he	knew	it	instantly	—	there	was	not	another	quite	like	it	in	the	wide	,
但	他	知道	它	即刻	—	那里	曾是	不是	其他	相当	喜欢	它	在	这	宽的	,

但他立刻就明白了——在广阔的范围内，再也没有第二个像这样的了。

[waɪd] [wɜːrld] — [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['blɪŋkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

wide	world	—	and	though	he	was	still	blinking	a	little	,	he	came	to	his
宽的	世界	—	和	尽管	他	曾是	仍然	眨眼	一个	小的	,	他	来了	到	他的

[fiːt] ['kɜːrtiəsli] .

feet	courteously	.
脚	礼貌地	.

广阔的世界——虽然他还有些眼皮，但他还是礼貌地站了起来。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [mɪs] ['θɔrn] , " [hiː; hi] [kə'rektɪd] ['greɪvli] .

"	Good	morning	,	Miss	Thorne	,	"	he	corrected	gravely	.
"	好的	早晨	,	错过	索恩	,	"	他	已更正	严重地	.

“早上好，索恩小姐，”他严肃地纠正道。

[naʊ] [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] ['klɪrɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] ,

Now	his	vision	was	clearing	,	and	he	saw	her	,	a	graceful	figure	,
现在	他的	想象	曾是	清理	,	和	他	锯	她	,	一个	优美	数字	,

现在他的视线逐渐清晰，他看到了她，一个优雅的身影。

[ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪtʃ] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ['dreɪpəriːz] .

silhouetted	against	the	rich	green	of	the	wall	draperies	.
剪影	反对	这	富有的	绿色的	的	这	墙	窗帘	.

在翠绿色的墙幔映衬下，轮廓分明。

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] [kɜːrld] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['smaɪlɪŋ] ,

Her	lips	were	curled	the	least	bit	,	as	if	she	might	have	been	smiling	,
她	嘴唇	是	卷曲	这	至少	少量	,	作为	如果	她	可能	有	到过	微笑	,

她的嘴角微微上扬，仿佛在微笑。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['wʌndərf(ə)l] [aɪz] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ] [glɪnt] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] — [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzmənt]

and	her	wonderful	eyes	reflected	a	glint	of	—	of	—	was	it	amusement
和	她	精彩的	眼睛	反映	一个	闪烁	的	—	的	—	曾是	它	娱乐

?

?

?

她那双美丽的眼睛里闪过一丝光芒——那是——是愉悦的光芒吗?

[ðə; ðiː][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['iːvnɪŋ] [dres] [fel] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wʌn] [ber] , [waɪt]

The	folds	of	her	evening	dress	fell	away	from	her	,	and	one	bare	,	white
这	折叠	的	她	晚上	裙子	跌倒	离开	从	她	,	和	一	裸	,	白色的

[ɑːrm][wʌz; wəz] [ɪk'stendɪd] ,

arm	was	extended	,
手臂	曾是	扩展	,

她晚礼服的褶皱滑落，露出一只白皙裸露的手臂。

[æz; əz][hɜːr; hər][hænd] [stɪl] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ðiː] [swɪtʃ] .

as	her	hand	still	rested	on	the	switch	.
作为	她	手	仍然	休息	在	这	转变	.

她的手还放在开关上。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['dɪdnt] [hɪr] [ˌem 'iː] ? " [stɪl] [ɪn][ðə; ðiː][hæf] ['wɪspər] .

"	And	you	didn't	hear	me	?	"	still	in	the	half	whisper	.
"	和	你	没有	听到	我	?	"	仍然	在	这	一半	耳语	.

“你没听见我说话吗？”他仍然用低语的声音说道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] .

"	I	didn't	think	you	would	.
"	我	没有	思考	你	会	.

“我没想到你会这么做。”

[naʊ] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt] [aʊt][ðə; ðiː] [laɪts] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [waɪl] [juː; jʊ] [pʊl] [ðə; ðiː] [ʃeɪdz]

Now	I'm	going	to	put	out	the	lights	for	an	instant	,	while	you	pull	the	shades
现在	我是	去	到	放	出去	这	灯	为了	一个	立即的	,	尽管	你	拉	这	色调

[daʊn] ,

down	,
向下	,

现在我先把灯关掉一会儿，你把窗帘拉下来。

[ænd; ənd] [ðen] — [ðen] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['kɑːnfərəns] .

and	then	—	then	we	must	have	a	—	a	conference	.
和	然后	—	然后	我们	必须	有	一个	—	一个	会议	.

然后——然后我们必须召开——会议。

" [ðə; ðiː] [swɪtʃ] [snæpt] .

"	The	switch	snapped	.
"	这	转变	啪啪	.

开关断了。

[ðə; ðiː] [laɪts] [daɪd][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [grim] ,

The	lights	died	as	suddenly	as	they	had	been	born	,	and	Mr	.	Grimm	,
这	灯	死亡	作为	突然	作为	他们	有	到过	出生	,	和	先生	.	格林	,

['muːvɪŋ] ['nɔɪzləsli] ,

moving	noiselessly	,
移动	无声	,

灯光熄灭得如同它们出现时一样突然，格林先生无声地移动着，

['vɪzɪtɪd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [fɔːr] ['wɪndoʊz] [ɪn][tɜːrn] .

visited	each	of	the	four	windows	in	turn	.
到访	每个	的	这	四	视窗	在	转动	.

依次参观了四个窗口。

[ðen] [ðə; ði] [laɪts] [bleizd] ['brɪliəntli] [ə'gen] .

Then	the	lights	blazed	brilliantly	again	.
然后	这	灯	燃烧的	精彩	再次	.

随后灯光再次绚丽绽放。

" [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [mɪs] ['θɔrn] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['kwaɪətli] ,

"	Just	for	a	moment	,	"	Miss	Thorne	explained	to	him	quietly	,
"	只是	为了	一个	片刻	,	"	错过	索恩	解释	到	他	悄悄	,

“就一会儿，”索恩小姐轻声向他解释道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] .

and	she	handed	him	a	sheet	of	paper	.
和	她	递交	他	一个	床单	的	纸	.

她递给他一张纸。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] [ðɪs] — [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] — [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][tɜːrn] [aʊt] [ðə; ði] [laɪts] [ə'gen] .

"	I	want	you	to	read	this	—	read	it	carefully	—	then	I	shall	turn	out	the	lights	again	.
"	我	想	你	到	读	这	—	读	它	小心	—	然后	我	将	转动	出去	这	灯	再次	.

“我希望你读一下这个——仔细读一下——然后我再关灯。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['deɪndʒərəs] .

They	are	dangerous	.
他们	是	危险的	.

它们很危险。

['æftər] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['mætər] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['liːʒər] .

After	that	we	may	discuss	the	matter	at	our	leisure	.
后	那	我们	可能	讨论	这	事情	在	我们的	闲暇	.

之后我们可以择时间讨论此事。

" ['mɪstər] . [grim] [riːd] [ðə; ði]['peɪpər] [waɪl] [mɪs] [θɔːrnz] [aɪz] ['kwestʃənd] [hɪz; ɪz] [ɪm'pæsɪv] [feɪs] .

"	Mr	.	Grimm	read	the	paper	while	Miss	Thorne's	eyes	questioned	his	impassive	face	.
"	先生	.	格林	读	这	纸	尽管	错过	索恩的	眼睛	被质问	他的	冷漠	脸	.

格林先生一边看报纸，一边看着索恩小姐面无表情的脸。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['indələntli] , ['lɪstləsli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swɪtʃ] [snæpt] .

At	length	he	looked	up	indolently	,	listlessly	,	and	the	switch	snapped	.
在	长度	他	看起来	向上	懒散地	,	百无聊赖地	,	和	这	转变	啪啪	.

最后他懒洋洋地、无精打采地抬起头，开关咔哒一声关上了。

[ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ; ['mɪstər] . [grim] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

She	crossed	the	room	and	sat	down	;	Mr	.	Grimm	sat	beside	her	.
她	交叉	这	房间	和	卫星	向下	;	先生	.	格林	卫星	旁	她	.

她穿过房间坐了下来；格林先生坐在她旁边。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [mɪs] ['θɔrn] [sə'dʒestɪd] ['tentətɪvli] , " [ðæt] [ðæt] [ə'kaʊnts] ['pɜːrfɪktli] [fɔːr; fər] [mə'sjɜːr] - [ˌdɪsə'pɪrəns] . "

"	I	think	,	"	Miss	Thorne	suggested	tentatively	,	"	that	that	accounts	perfectly	for	Monsieur	Boisségur's	disappearance	.	"
"	我	思考	,	"	错过	索恩	建议	姑且	,	"	那	那	账户	完美	为了	先生	-	消失	.	"

“我想，”索恩小姐试探性地说道，“这完全可以解释布瓦塞居先生的失踪。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [wʌn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [æt; ət] [liːst] , " ['mɪstər] . [grim] [ə'sentid] ['mjuːziŋli] .

"	It	gives	one	explanation	,	at	least	,	"	Mr	.	Grimm	assented	musingly	.
"	它	给予	一	解释	,	在	至少	,	"	先生	.	格林	同意	若有所思地	.

“至少它提供了一种解释，”格林先生若有所思地表示赞同。

" ['kɪdnæpt] — [held] ['prɪz(ə)nər] — ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [di'mɑːndid] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['seɪfti]
" **Kidnapped** **—** **held** **prisoner** **—** **fifty** **thousand** **dollars** **demanded** **for** **his** **safety**
" 绑架 — 握住 囚犯 — 五十 千 美元 要求 为了 他的 安全
[ænd; ənd] [rɪ'liːs] .
and **release** **.**
和 发布 .

“他被绑架——被囚禁——绑匪索要五万美元以换取他的安全和释放。”

" [ə; eɪ] [pɔːz] .
" **A** **pause** **.**
" 一个 暂停 .

停顿了一下。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] , [meɪ] [aɪ][æsk] , [wʌz; wəz] [ðɪs] [dɪ'mænd] [ə'drest] ? "
" **And** **to** **whom** **,** **may** **I** **ask** **,** **was** **this** **demand** **addressed** **?** **"**
" 和 到 谁 , 可能 我 问 , 曾是 这 要求 已解决 ? "

请问，这项要求是向谁提出的?

" [tuː; tə] ['mædəm] - , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['θɔrn] .
" **To** **Madame** **Boisségur** **,** **"** **replied** **Miss** **Thorne** **.**
" 到 夫人 - , " 回复 错过 索恩 .

“给布瓦塞居尔夫人，”索恩小姐回答道。

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['envəloʊp] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .
" **I** **have** **the** **envelope** **in** **which** **it** **came** **.**
" 我 有 这 信封 在 哪个 它 来了 .

“我还有装它的信封。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪld] [æt; ət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][poʊst] - ['ɑːfɪs] [æt; ət][hæf] - [pæst][wʌn][ə'klɔk, əu-] [ðɪs]
It **was** **mailed** **at** **the** **general** **post** **-** **office** **at** **half** **-** **past** **one** **o'clock** **this**
它 曾是 邮寄 在 这 一般的 邮政 - 办公室 在 一半 - 过去的 一 点钟 这
[ˌæftər'nuːn] ,
afternoon **,**
下午 ,

这封邮件是今天下午一点半在邮局寄出的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

难以捉摸的伊莎贝尔(Elusive Isabel)
第5/9页

[soʊ][ðə; ði] ['kænslɪŋ] [stæmp] [ʃoʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['envələʊp] [wʌz; wəz] [ə'drest] , [æz; əz][ðə; ði]
so **the** **canceling** **stamp** **shows** **,** **and** **the** **envelope** **was** **addressed** **,** **as** **the**
所以 这 取消 邮票 演出 , 和 这 信封 曾是 已解决 , 作为 这
['letər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,
letter **was** **written** **,**
信 曾是 书面 ,

所以，邮戳清晰可见，信封上的地址也与信件内容一致。

[ɑːn][ə; eɪ] ['taɪpraɪtər] . "
on **a** **typewriter** **.** **"**
在 一个 打字机 . "

用打字机打出来的。

" [ænd; ənd] [haʊ] , " [in'kwaiəd] ['mɪstər] . [grim] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , " [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm]
" **And** **how** **,** **"** **inquired** **Mr** **.** **Grimm** **,** **after** **a** **long** **pause** **,** **"** **how** **did** **it** **come**
" 和 如何 , " 询问 先生 . 格林 , 后 一个 长的 暂停 , " 如何 做过 它 来
['ɪntuː][jʊr; jər] [pə'zeʃn] ?
into **your** **possession** **?**
进入 你的 拥有 ?

“那么，”格林先生沉默良久后问道，“它是如何落入你手中的呢？”

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" **He** **waited** **a** **little** **.**
" 他 等待 一个 小的 .

他等了一会儿。

" [waɪ] ['dɪdnt] [mə'sjɜːr] [rɪgələt] [rɪ'pɔːrt] [ðɪs] [dɪ'veləpmənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [wen] [aɪ]
" **Why** **didn't** **Monsieur** **Rigolot** **report** **this** **development** **to** **me** **this** **afternoon** **when** **I**
" 为什么 没有 先生 里戈洛 报告 这 发展 到 我 这 下午 什么时候 我
[wʌz; wəz] [hɪr] ? "
was **here** **?** **"**
曾是 这里 ? "

“里戈洛先生今天下午我在这里的时候，为什么没有把这件事告诉我？”

" [mə'sjɜːr] [rɪgələt] [dɪd][nɑːt][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
" **Monsieur** **Rigolot** **did** **not** **inform** **you** **of** **it** **because** **he** **didn't** **know** **of** **it**
" 先生 里戈洛 做过 不是 通知 你 的 它 因为 他 没有 知道 的 它
[hɪm'self] ,
himself **,**
他自己 ,

“里戈洛先生没有告诉你这件事，是因为他自己也不知道。”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['ænsər] [ðə; ði][læst] ['kwestʃən] [fɜːrst] .
" **she** **replied** **,** **answering** **the** **last** **question** **first** **.**
" 她 回复 , 回答 这 最后的 问题 第一的 .

她回答道，先回答了最后一个问题。

" [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [pə'zeʃn] [də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['mædəm] -
" **It** **came** **into** **my** **possession** **directly** **from** **the** **hands** **of** **Madame** **Boisségur** **-**
" 它 来了 进入 我的 拥有 直接地 从 这 双手 的 夫人 -
— [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] . "
— she **gave** **it** **to** **me** **.** **"**
— 她 给予 它 到 我 . "

“这件东西是布瓦塞居尔夫人直接送给我的。”

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么?

" ['mɪstər] . [grim] [wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ɪn'skruːtəb(ə)l] ['dɑːrknəs] , [streɪt] ['ɪntuː][hɜːr; hər]
" Mr . Grimm was peering through the inscrutable darkness , straight into her
" 先生 . 格林 曾是 窥视 通过 这 难以捉摸 黑暗 , 直的 进入 她
[feɪs] — [ə; eɪ] [waɪt] [dɔːb] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] ,
face — a white daub in the gloom ,
脸 — 一个 白色的 涂抹 在 这 愁云 ,

格林先生透过漆黑的夜色，直直地盯着她的脸——昏暗中一个白色的斑点，

['ʃeɪpləs] , [ˌɪndɪ'stɪŋkt] .
shapeless , indistinct .
无形 , 模糊 .

无形，模糊不清。

" [aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['mædəm] - [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] , " [mɪs] ['θɔrn]
" I have known Madame Boisségur for half a dozen years , " Miss Thorne
" 我 有 已知 夫人 - 为了 一半 一个 打 年 , " 错过 索恩
[kən'tɪnjuːd] , [ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
continued , in explanation .
持续 , 在 解释 .

“我认识布瓦塞居尔夫人有六年了，”索恩小姐继续解释道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [frendz] [ðæt] [lɔːŋ] .
" We have been friends that long .
" 我们 有 到过 朋友们 那 长的 .

“我们已经是多年的朋友了。”

[aɪ] [met] [hɜːr; hər][fɜːrst][ɪn]['təukjəu; -kiəu; 'tɔːkjɔː] , ['leɪtər][ɪn][bɜːr'lɪn] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ,
I met her first in Tokio , later in Berlin , and within a few weeks ,
我 遇见 她 第一的 在 东京 , 之后 在 柏林 , 和 之内 一个 很少 周 ,
[hɪr] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] .
here in Washington .
这里 在 华盛顿 .

我第一次见到她是在东京，后来在柏林，几周后，又在华盛顿见到了她。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæv; həv] ['trævld] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]['eɪdʒənt][fɔːr; fər][maɪ]
You see I have traveled in the time I have been an agent for my
你 看 我 有 旅行 在 这 时间 我 有 到过 一个 代理人 为了 我的
['gʌvərnmənt] .
government .
政府 .

你看，在我担任政府特工的这段时间里，我曾多次旅行。

[wel] , ['mædəm] - [rɪ'siːvd] [ðɪs] ['letər] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ;
Well , Madame Boisségur received this letter about half - past four o'clock this afternoon ;
出色地 , 夫人 - 已收到 这 信 关于 一半 - 过去的 四 点钟 这 下午 ;

布瓦塞居尔夫人今天下午四点半左右收到了这封信；

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst] [faɪv] [ʃiː; ʃi] [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][hændz] ,
and about half - past five she sent for me and placed it in my hands ,
和 关于 一半 - 过去的 五 她 发送 为了 我 和 放置 它 在 我的 双手 ,

大约五点半，她派人来叫我，把东西放在我手里。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['sɪŋgjələr] ['diːteɪlz] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [æm'bæsədɚz] [ˌdɪsə'pɪrəns] .
together with all the singular details following upon the ambassador's disappearance .
一起 和 全部 这 单数 细节 下列的 之上 这 大使的 消失 .

以及大使失踪后发生的所有奇闻轶事。

[soʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['ælaɪz][fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌns] ,

So	,	it	would	seem	that	you	and	I	are	allies	for	this	once	,
所以	,	它	会	似乎	那	你	和	我	是	盟国	为了	这	一次	,

看来这一次，你我算是盟友了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːbləm][ɪz] [ɔːl'redi] ['sɑːlvd] .

and	the	problem	is	already	solved	.
和	这	问题	是	已经	已解决	.

问题已经解决了。

[ðer; ðər] ['mɪrli] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'liːsɪŋ] [ðə; ði] [æm'bæsədər] .

There	merely	remains	the	task	of	finding	and	releasing	the	ambassador	.
那里	仅仅	遗迹	这	任务	的	寻找	和	发布	这	大使	.

现在只剩下找到并释放大使这项任务了。

" ['mɪstər] . [grim] [sæt] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] .

"	Mr	.	Grimm	sat	perfectly	still	.
"	先生	.	格林	卫星	完美	仍然	.

格林先生一动不动地坐着。

" [ænd; ənd] [waɪ] , " [hiː; hi] [æskt] ['sloʊli] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] [naʊ] ? "

"	And	why	,	"	he	asked	slowly	,	"	are	you	here	now	?	"
"	和	为什么	,	"	他	问	缓慢地	,	"	是	你	这里	现在	?	"

“那么，”他缓缓问道，“你为什么现在在这里？”

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['redɪli] ,

"	For	the	same	reason	that	you	are	here	,	"	she	replied	readily	,
"	为了	这	相同的	原因	那	你	是	这里	,	"	她	回复	容易	,

“原因和你来这里的原因一样，”她爽快地回答道。

" [tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər][maɪ'self] [ɪf] [ðə; ði] — [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [twaɪs] [keɪm] [hɪr] [æt; ət] [naɪt] — [wʌns]

"	to	see	for	myself	if	the	—	the	person	who	twice	came	here	at	night	—	once
"	到	看	为了	我	如果	这	—	这	人	WHO	两次	来了	这里	在	夜晚	—	一次

[fɔːr; fər][ðə; ði] [æm'bæsədɚz] ['letərz] [ænd; ənd][wʌns][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sɪgə'rets] — [wʊd] ,

for	the	ambassador's	letters	and	once	for	his	cigarettes	—	would	,
为了	这	大使的	信件	和	一次	为了	他的	香烟	—	会	,

“我想亲眼看看——那个晚上来过这里两次的人——一次是为了大使的信件，一次是为了买香烟——是否会……”

[baɪ]['eni] [tʃæns] , [meɪk] [ə'nʌðər] [trɪp] .

by	any	chance	,	make	another	trip	.
经过	任何	机会	,	制作	其他	旅行	.

有机会的话，再来一次吧。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "

I	knew	you	were	here	,	of	course	.	"
我	知道	你	是	这里	,	的	课程	.	"

我当然知道你在这里。

" [juː; jʊ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] , " [rɪ'piːtɪd] ['mɪstər] . [grim] ['mjuːziŋli] .

"	You	knew	I	was	here	,	"	repeated	Mr	.	Grimm	musingly	.
"	你	知道	我	曾是	这里	,	"	重复	先生	.	格林	若有所思地	.

“你知道我在这里，”格林先生若有所思地重复道。

" [ænd; ənd] , [meɪ] [aɪ] — ? "

"	And	,	may	I	—	?	"
"	和	,	可能	我	—	?	"

“那么，我可以——？”

" [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [nuː] [ðæt] [aɪ] , [ɔːr][sʌm; səm][wʌn] , [æt; ət] [liːst] ,

"	Just	as	you	knew	that	I	,	or	some	one	,	at	least	,
"	只是	作为	你	知道	那	我	,	或者	一些	一	,	在	至少	,

“正如你所知，我，或者至少是某个人，

[hæd; həd] ['entərd] [ðɪs] [haʊs] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

had	entered	this	house	a	few	minutes	ago	,	"	she	interrupted	.
有	进入	这	房子	一个	很少	分钟	前	,	"	她	中断	.

“几分钟前刚进过这栋房子，”她打断道。

" [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [hɔːrn] [ˌaʊt'saɪd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	The	automobile	horn	outside	was	a	signal	,	wasn't	it	?
"	这	汽车	喇叭	外部	曾是	一个	信号	,	不是	它	?

“外面的汽车喇叭声是一个信号，对吧？”

['heɪstɪŋz] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːr] ?

Hastings	was	in	the	car	?
黑斯廷斯	曾是	在	这	车	?

哈斯廷斯当时在车里吗?

[ɔːr] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [bler] [ɔːr] ['dʒɑːnsən] ?

Or	was	it	Blair	or	Johnson	?
或者	曾是	它	布莱尔	或者	约翰逊	?

还是布莱尔或约翰逊?

" ['mɪstər] . [grim] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] .

"	Mr	.	Grimm	did	not	say	.
"	先生	.	格林	做过	不是	说	.

格林先生没有说。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [æn'tɪsɪpeɪt] ['eni] ['pɜːrsən(ə)l] ['deɪndʒər] [wen] [juː; jʊ] ['entərd] ? " [hiː; hi] ['kwiərid] [ɪn'sted] .

"	Didn't	you	anticipate	any	personal	danger	when	you	entered	?	"	he	queried	instead	.
"	没有	你	预料	任何	个人的	危险	什么时候	你	进入	?	"	他	查询	反而	.

“你进来的时候难道没有预料到会有人身安全受到威胁吗？”他反问道。

" [wəːnt, weənt] [juː; jʊ] [ə'freɪd] [aɪ] [maɪt] [ʃuːt] ? "

"	Weren't	you	afraid	I	might	shoot	?	"
"	不是	你	害怕的	我	可能	射击	?	"

你不怕我开枪吗?

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .

"	There	was	a	long	silence	.
"	那里	曾是	一个	长的	沉默	.

一阵漫长的沉默。

['mɪstər] . [grim] [stɪl] [sæt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] , ['sterɪŋ] ,

Mr	.	Grimm	still	sat	with	his	elbows	on	his	knees	,	staring	,
先生	.	格林	仍然	卫星	和	他的	肘部	在	他的	膝盖	,	凝视	,

格林先生仍然双肘撑在膝盖上坐着，目光呆滞。

['sterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [veɪg] [waɪt] [splɑːtʃ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɪs] [θɔːrnz] [feɪs] [ænd; ənd] [ber] [nek] .

staring	at	the	vague	white	splotch	which	was	Miss	Thorne's	face	and	bare	neck	.
凝视	在	这	模糊的	白色的	斑点	哪个	曾是	错过	索恩的	脸	和	裸	脖子	.

盯着那模糊的白色斑点，那是索恩小姐的脸和裸露的脖子。

[wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [waɪt] [ɑːrmz] [hʌŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [saɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['pælɪd] ['sɜːrpənt] ,

One	of	her	white	arms	hung	at	her	side	like	a	pallid	serpent	,
一	的	她	白色的	武器	悬挂	在	她	边	喜欢	一个	苍白	蛇	,

她一只苍白的手臂像一条苍白的蛇一样垂在身侧。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hænd] [wʌz; wəz] [æt; ət] [rest] [ɑːn] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaʊtʃ] .

and	her	hand	was	at	rest	on	the	seat	of	the	couch	.
和	她	手	曾是	在	休息	在	这	座位	的	这	长椅	.

她的手自然地放在沙发座上。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [mɪs] ['θɔrn] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['kæʒuəli] , [kwaɪt] ['kæʒuəli] ,

"	It	seems	,	Miss	Thorne	,	"	he	said	at	length	,	casually	,	quite	casually	,
"	它	似乎	,	错过	索恩	,	"	他	说	在	长度	,	随意地	,	相当	随意地	,

“看来，索恩小姐，”他长长地说道，语气漫不经心，十分随意。

" [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [pæðz] [ʌv; əv]['duːti][ɑːr; ər] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] ['tæŋg(ə)ld] .

"	that	our	paths	of	duty	are	inextricably	tangled	.
"	那	我们的	路径	的	责任	是	密不可分地	纠缠不清	.

“我们的职责之路是密不可分的。”

[twaɪs] ['priːviəsli] [wiː; wi][hæv; həv] [met] ['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [streɪndʒ] ,

Twice	previously	we	have	met	under	circumstances	that	were	more	than	strange	,
两次	之前	我们	有	遇见	在下面	情况	那	是	更多的	比	奇怪的	,

[ænd; ənd] [naʊ] — [ðɪs] !

and	now	—	this	!
和	现在	—	这	!

我们之前曾两次在极其怪异的情况下相遇，而现在——又是这样！

[wət'evər] [ɪn'dʒʌstɪs] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][pæst][baɪ][maɪ] [səs'piʃənz] [hæz; həz] , [aɪ]

Whatever	injustice	I	may	have	done	you	in	the	past	by	my	suspicions	has	,	I
任何	不公正	我	可能	有	完毕	你	在	这	过去的	经过	我的	怀疑	有	,	我

[hoʊp] ,

hope	,
希望	,

无论我过去因猜疑而对你造成的任何不公，我希望，

[bɪn] [fə'givn] ; [ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] ['ɪnstəns] [wiː; wi][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɜːrk] [saɪd] [baɪ] [saɪd]

been	forgiven	;	and	in	each	instance	we	were	able	to	work	side	by	side
到过	已原谅	;	和	在	每个	实例	我们	是	有能力的	到	工作	边	经过	边

[tɔːrd] [ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] .

toward	a	conclusion	.
朝向	一个	结论	.

双方都得到了原谅；而且在每件事上，我们都能并肩努力，最终达成解决方案。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wʌndərɪŋ] [naʊ] [ɪf] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] [ə'fer] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ]['sɪmələr] [kɔːrs] .

I	am	wondering	now	if	this	singular	affair	will	take	a	similar	course	.
我	是	好奇	现在	如果	这	单数	事务	将要	拿	一个	相似的	课程	.

我现在想知道，这件特殊事件是否也会走上类似的道路。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	He	paused	.
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

[mɪs] ['θɔrn] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['saɪlənst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['dʒestʃər]

Miss	Thorne	started	to	speak	,	but	he	silenced	her	with	a	slight	gesture
错过	索恩	开始	到	说话	,	但	他	沉默	她	和	一个	轻微	手势

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

of	his	hand	.
的	他的	手	.

索恩小姐刚要开口说话，他就轻轻挥了挥手，让她噤声。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [fer] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] — [ðæt] [ɪz] ,

"	It	is	only	fair	to	you	to	say	that	we	—	that	is	,
"	它	是	仅有的	公平的	到	你	到	说	那	我们	—	那	是	,

“公平起见，我必须说，我们——也就是说，

[ðə; ði] ['si:krət] ['sɜ:rvɪs] — [hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] ['meni] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [ri'zju:md] [ɪn] [ðə; ði]

the	Secret	Service	—	have	learned	many	things	about	you	,	"	he	resumed	in	the
这	秘密	服务	—	有	学习	许多	事物	关于	你	,	"	他	恢复	在	这

[seɪm] ['kæʒuəl] [toʊn] .

same	casual	tone	.
相同的	随意的	语气	.

“特勤局——已经了解了你很多事情，”他用同样的随意语气继续说道。

" [wi:; wi] [hæv; həv] , [θru:] ['aʊər; ɑ:r] ['fɔ:rən] ['eɪdʒənts] , [treɪst] [ju:; jʊ] [step] [baɪ] [step] [frʌm; frəm] [roʊm]

"	We	have	,	through	our	foreign	agents	,	traced	you	step	by	step	from	Rome
"	我们	有	,	通过	我们的	外国的	代理人	,	追踪	你	步	经过	步	从	罗马

[tu:; tə] ['wɑ:ʃɪŋtən] .

to	Washington	.
到	华盛顿	.

“我们通过我们的外国代理人，一步步追踪你从罗马到华盛顿的行踪。”

[wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] , [ɪn] [ə; eɪ] [wei] , [ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɑ:vrɪn] [ʌv; əv]

We	know	that	you	are	,	in	a	way	,	a	representative	of	a	sovereign	of
我们	知道	那	你	是	,	在	一个	方式	,	一个	代表	的	一个	主权	的

['jʊrəp] ;

Europe	;
欧洲	;

我们知道，从某种意义上说，您是欧洲某个主权国家的代表；

[wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['si:krət] ['mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [kɔ:rt] , [pər'hæps]

we	know	that	you	were	on	a	secret	mission	to	the	Spanish	court	,	perhaps
我们	知道	那	你	是	在	一个	秘密	使命	到	这	西班牙语	法庭	,	也许

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['sɑ:vrɪn] ,

for	this	sovereign	,
为了	这	主权	,

我们知道你当时正在西班牙宫廷执行一项秘密任务，或许是为这位君主效力。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [mə'drɪd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [mʌnθ] ; [wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ju:; jʊ] [went]

and	remained	in	Madrid	for	a	month	;	we	know	that	from	there	you	went
和	剩余	在	马德里	为了	一个	月	;	我们	知道	那	从	那里	你	去

[tu:; tə] ['pærɪs] ,

to	Paris	,
到	巴黎	,

你在马德里待了一个月；我们知道你之后去了巴黎。

['ɔ:lsoʊ] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['si:krət] ['mɪʃ(ə)n] — [pər'hæps] [ðə; ði] [seɪm] — [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] [fɔ:r; fər] [θri:]

also	on	a	secret	mission	—	perhaps	the	same	—	and	remained	there	for	three
还	在	一个	秘密	使命	—	也许	这	相同的	—	和	剩余	那里	为了	三

[wi:ks] ;

weeks	;
周	;

他也执行一项秘密任务——或许是同一项任务——并在那里待了三个星期；

[wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [met] [ˌdɪplə'mætɪk] ['eɪdʒənts] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['gʌvərnmənts] ['leɪtər] [ɪn] ['lʌndən] .

we	know	that	you	met	diplomatic	agents	of	those	governments	later	in	London	.
我们	知道	那	你	遇见	外交	代理人	的	那些	政府	之后	在	伦敦	.

我们知道你后来在伦敦会见了这些国家的外交代表。

[wi:; wi] [noʊ] [ɔ:l] [ðɪs] ; [wi:; wi] [noʊ] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] ['kʌntri] ;

We	know	all	this	;	we	know	the	manner	of	your	coming	to	this	country	;
我们	知道	全部	这	;	我们	知道	这	方式	的	你的	未来	到	这	国家	;

我们知道这一切；我们知道你是如何来到这个国家的；

[ʌv; əv] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] ['wɑ:ʃɪŋtən] .

of	your	coming	to	Washington	.
的	你的	未来	到	华盛顿	.

你即将来到华盛顿。

[bʌt; bət][wiː; wi][dəunt] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] .

But	**we**	**don't**	**know**	**why**	**you**	**are**	**here**	**.**
但	我们	不	知道	为什么	你	是	这里	.

但我们不知道你为什么会在这里。

" [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] [əˈgen] [hiː; hi] [stɑːpt] [hɜːr; hər] .

"	**Again**	**she**	**started**	**to**	**speak**	**,**	**and**	**again**	**he**	**stopped**	**her**	**.**
"	再次	她	开始	到	说话	,	和	再次	他	停止	她	.

她又开始说话，但他又一次阻止了她。

" [wiː; wi][dəunt] [noʊ] [jʊr; jər] [neɪm] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ʌv; əv][noʊ] [ˈkɑːnsɪkwens] .

"	**We**	**don't**	**know**	**your**	**name**	**,**	**but**	**that**	**is**	**of**	**no**	**consequence**	**.**
"	我们	不	知道	你的	姓名	,	但	那	是	的	不	结果	.

“我们不知道你的名字，但这并不重要。”

[wiː; wi][duː] [noʊ] [ðæt] [ɪn] [speɪn] [juː; jʊ][wɜːr; wər][seɪˈnjɔːɹə] - , [ɪn][ˈpærɪs] [mædəmwəˈzel]

We	**do**	**know**	**that**	**in**	**Spain**	**you**	**were**	**Señora**	**Cassavant**	**,**	**in**	**Paris**	**Mademoiselle**
我们	做	知道	那	在	西班牙	你	是	夫人	-	,	在	巴黎	小姐

-	,

d'Aubinon	**,**
-	,

我们知道，在西班牙您是卡萨旺夫人，在巴黎您是奥比农小姐。

[ɪn] [ˈlʌndən] [mɪs] [dʒeɪn] [ˈkɛlɔːg] , [ænd; ənd] [hɪr] [mɪs] [ˈɪzəbel] [ˈθɔrn] .

in	**London**	**Miss**	**Jane**	**Kellog**	**,**	**and**	**here**	**Miss**	**Isabel**	**Thorne**	**.**
在	伦敦	错过	简	家乐氏	,	和	这里	错过	伊莎贝尔	索恩	.

在伦敦的是简·凯洛格小姐，而这里是伊莎贝尔·索恩小姐。

[wiː; wi] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ˈeksədʒənsiːz] [əˈraɪz] [ɪn] [jʊr; jər] [ˈkɔːlɪŋ] , [ænd; ənd] [maɪn] , [wɪtʃ] [meɪk] [ˈtʃeɪndʒɪz]

We	**realize**	**that**	**exigencies**	**arise**	**in**	**your**	**calling**	**,**	**and**	**mine**	**,**	**which**	**make**	**changes**
我们	意识到	那	紧急情况	出现	在	你的	呼叫	,	和	矿	,	哪个	制作	变化

[ʌv; əv] [neɪm] [dɪˈzaɪərəb(ə)l] ,

of	**name**	**desirable**	**,**
的	姓名	理想	,

我们意识到，在你我从事的职业中，都会出现一些特殊情况，使得更改姓名成为必要之举。

[ˈnesəseri] [ˈiːv(ə)n] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈkrɪtɪsɪzəm][ʌv; əv] [ðæt] .

necessary	**even**	**,**	**and**	**there**	**is**	**no**	**criticism**	**of**	**that**	**.**
必要的	甚至	,	和	那里	是	不	批评	的	那	.

甚至可以说是必要的，这一点没有任何批评意见。

[naʊ] [æz; əz][ðə; ði] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈgʌvərnmənt] — [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈgʌvərnmənt] — [juː; jʊ]

Now	**as**	**the**	**representative**	**of**	**your**	**government**	**—**	**rather**	**a**	**government**	**—**	**you**
现在	作为	这	代表	的	你的	政府	—	相当	一个	政府	—	你

[hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] , [ɔːlˈðoʊ] [ʌnəˈkredɪtɪd] ;

have	**a**	**right**	**to**	**be**	**here**	**,**	**although**	**unaccredited**	**;**
有	一个	正确的	到	是	这里	,	虽然	未经认证的	;

现在，作为你们政府（或者说一个政府）的代表，即使没有获得认证，你们也有权来到这里；

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [hɪr] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][jʊr; jər][ækts][ɑːr; ər] [kənˈsɪstənt]

you	**have**	**a**	**right**	**to**	**remain**	**here**	**as**	**long**	**as**	**your**	**acts**	**are**	**consistent**
你	有	一个	正确的	到	保持	这里	作为	长的	作为	你的	行为	是	持续的

[wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [lɔːz] ;

with	**our**	**laws**	**;**
和	我们的	法律	;

只要你的行为符合我们的法律，你就有权留在这里；

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['siːkrɪts] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [duː][nɑːt] , [də'rektli; daɪ'rektli][ɔːr]

you	have	a	right	to	your	secrets	as	long	as	they	do	not	,	directly	or
你	有	一个	正确的	到	你的	秘密	作为	长的	作为	他们	做	不是	,	直接地	或者

[ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] ,

indirectly	,
间接	,

你有权保守你的秘密，只要这些秘密不直接或间接地.....

['θret(ə)n] [ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] .

threaten	the	welfare	of	this	country	.
威胁	这	福利	的	这	国家	.

威胁到这个国家的福祉。

[naʊ] , [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] ?

Now	,	why	are	you	here	?
现在	,	为什么	是	你	这里	?

那么，你来这里的目的是什么?

" [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [noʊ] ['ænsər] ; [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [nʌn] .

"	He	received	no	answer	;	he	expected	none	.
"	他	已收到	不	回答	;	他	预期的	没有任何	.

他没有收到任何回复；他也不指望会收到回复。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [went] [ɑːn] :

After	a	moment	he	went	on	:
后	一个	片刻	他	去	在	:

过了一会儿，他继续说道：

" [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['siːkrət] ['eɪdʒənt][ʌv; əv] ['ɪtəli] , [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] ['evriθɪŋ]

"	Admitting	that	you	are	a	secret	agent	of	Italy	,	admitting	everything
"	承认	那	你	是	一个	秘密	代理人	的	意大利	,	承认	一切

[ðæt] [juː; jʊ] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi] ,

that	you	claim	to	be	,
那	你	宣称	到	是	,

“承认你是意大利的秘密特工，承认你声称的一切，

[juː; jʊ] ['hævnt] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [keɪm] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði]

you	haven't	convinced	me	that	you	are	not	the	person	who	came	here	for	the
你	还没有	确信	我	那	你	是	不是	这	人	WHO	来了	这里	为了	这

['letərz] [ænd; ənd] [sɪgə'rets] .

letters	and	cigarettes	.
信件	和	香烟	.

你没能让我相信你不是来这里拿信和香烟的人。

[juː; jʊ][hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði]

You	have	said	nothing	to	prove	to	my	satisfaction	that	you	are	not	the
你	有	说	没有什么	到	证明	到	我的	满意	那	你	是	不是	这

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] . "

individual	I	was	waiting	for	to	-	night	.	"
个人	我	曾是	等待	为了	到	-	夜晚	.	"

你至今没有说出任何足以让我信服的话，证明你不是我今晚要找的那个人。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [sə'spekt] — ? " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] .

"	You	don't	mean	that	you	suspect	—	?	"	she	began	in	a	tone	of	amazement	.
"	你	不	意思是	那	你	怀疑	—	?	"	她	开始	在	一个	语气	的	惊愕	.

“你不会是怀疑——？”她惊讶地问道。

" [aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] [aɪ] [sə'spekt] ['eniθɪŋ] , " [hiː; hi] [ˌɪntər'poʊzd] .

"	I	don't	mean	that	I	suspect	anything	,	"	he	interposed	.
"	我	不	意思是	那	我	怀疑	任何事物	,	"	他	插入	.

“我并不是说我怀疑什么，”他插话道。

" [aɪ] [miːn] ['mɪrli] [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] .

"	I	mean	merely	that	you	haven't	convinced	me	.
"	我	意思是	仅仅	那	你	还没有	确信	我	.

我的意思是，你并没有说服我。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ɪn][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

There's	nothing	inconsistent	in	the	fact	that	you	are	what	you	say	you	are	,
有	没有什么	不一致	在	这	事实	那	你	是	什么	你	说	你	是	,

你言行一致，这并不矛盾。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] , [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] - [naɪt] [fɔːr; fər] —

and	that	in	spite	of	that	,	you	came	to	-	night	for	—
和	那	在	尽管如此	的	那	,	你	来了	到	-	夜晚	为了	—

尽管如此，你今晚还是来了——

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [læf] , [ə; eɪ] ['θroʊti] , ['sɪlvəri] [noʊt] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'membər] [wel] .

"	He	was	interrupted	by	a	laugh	,	a	throaty	,	silvery	note	that	he	remembered	well	.
"	他	曾是	中断	经过	一个	笑	,	一个	喉音	,	银色	笔记	那	他	记得	出色地	.

“他的话被一阵笑声打断了，那是一种他记忆犹新的、沙哑而清脆的笑声。”

[hɪz; ɪz]['aɪd(ə)l][hændz] [kloʊzd] [spæz'mɑːdɪkli] , ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['ɪnstəntli] [rɪ'lækst] .

His	idle	hands	closed	spasmodically	,	only	to	be	instantly	relaxed	.
他的	闲置的	双手	关闭	间歇性地	,	仅有的	到	是	即刻	轻松	.

他闲置的双手痉挛性地合拢，但随即又放松下来。

" [sə'poʊz] , ['mɪstər] . [grim] ,

"	Suppose	,	Mr	.	Grimm	,
"	认为	,	先生	.	格林	,

“假设，格林先生，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['mædəm] - [pleɪst] [ðə; ðɪ] ['mætər] [ɪn][maɪ] [hændz] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [went] [streɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðɪs] ['letər] [tuː; tə][juː; jʊ] [ænd; ənd][tuː; tə][æsk][jʊr; jər] [ə'sɪstəns] ?

I	should	tell	you	that	immediately	after	Madame	Boisségur	placed	the	matter	in	my	hands	this	afternoon	I	went	straight	to	your	office	to	show	this	letter	to	you	and	to	ask	your	assistance	?
我	应该	告诉	你	那	立即地	后	夫人	-	放置	这	事情	在	我的	双手	这	下午	我	去	直的	到	你的	办公室	到	展示	这	信	到	你	和	到	问	你的	协助	?

我应该告诉你，今天下午布瓦塞居尔夫人把这件事交给我处理后，我立刻就去了你的办公室，把这封信给你看，并请求你的帮助。

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .

"	she	inquired	.
"	她	询问	.

她问道。

" [səˈpoʊz] [ðæt] [aɪ] [left] [maɪ] [kɑːrd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [klɜːrk] [ðer; ðər] [ɑːn] ['biːɪŋ] [ɪnˈfɔːrmd] [ðæt]
" Suppose that I left my card for you with a clerk there on being informed that
" 认为 那 我 左边 我的 卡片 为了 你 和 一个 职员 那里 在 存在 知情的 那
[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [aʊt] — [rɪˈmembər] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] [keɪs] [frʌm; frəm] ['mædəm]
you were out — remember I knew you were on the case from Madame
你 是 出去 — 记住 我 知道 你 是 在 这 案件 从 夫人
- — [wʊd] [ðæt] ['ɪndɪkeɪt] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['mætər]
Boisségur — would that indicate anything except that I wanted to put the matter
- — 会 那 表明 任何事物 除了 那 我 通缉 到 放 这 事情
['skwerli] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,
squarely before you ,
完全 前 你 ,

“假设我得知你不在，就把我的卡留给了那里的店员——记住，我知道布瓦塞居夫人说你在调查这个案子——这除了表明我想把这件事直接告诉你之外，还能说明什么呢？”

[ænd; ənd] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ? "
and work with you ? "
和 工作 和 你 ? "

和你一起工作?

" [wiː; wi] [wɪl] [səˈpoʊz] [ðæt] [mʌtʃ] , " ['mɪstər] . [grim] [əˈgriːd] .
" We will suppose that much , " Mr . Grimm agreed .
" 我们 将要 认为 那 很多 , " 先生 . 格林 同意 .

“我们就这么假设吧，”格林先生同意道。

" [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [fækt] , " [mɪs] ['θɔrn] ['ædɪd] .
" That is a statement of fact , " Miss Thorne added .
" 那 是 一个 陈述 的 事实 , " 错过 索恩 额外 .

“那只是陈述事实，”索恩小姐补充道。

" [maɪ] [kɑːrd] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [æt; ət] [jʊr; jər] ['ɑːfɪs] , [wɪl] [ʃoʊ] [ðæt] .
" My card , which you will find at your office , will show that .
" 我的 卡片 , 哪个 你 将要 寻找 在 你的 办公室 , 将要 展示 那 .

“我的名片（您可以在办公室找到）会证明这一点。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [left] [jʊr; jər] ['ɑːfɪs] [aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [wer] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] ,
And when I left your office I went to the hotel where you live ,
和 什么时候 我 左边 你的 办公室 我 去 到 这 酒店 在哪里 你 居住 ,

离开你的办公室后，我去了你住的酒店。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrpəs] .
with the same purpose .
和 这 相同的 目的 .

目的相同。

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [aɪ] [left] [ə; eɪ] [kɑːrd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
You were not there , and I left a card for you .
你 是 不是 那里 , 和 我 左边 一个 卡片 为了 你 .

你当时不在，我给你留了张卡片。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [fækt] .
And that is a statement of fact .
和 那 是 一个 陈述 的 事实 .

这是事实陈述。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['dɪfɪkəlt] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
It was not difficult , owing to the extraordinary circumstances ,
它 曾是 不是 难的 , 欠款 到 这 非凡的 情况 ,

由于情况特殊，这并不困难。

[tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] — [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] — [ænd; ənd]

to	imagine	that	you	would	be	here	to	-	night	—	just	as	you	are	—	and
到	想象	那	你	会	是	这里	到	-	夜晚	—	只是	作为	你	是	—	和

[aɪ] [keɪm] [hɪr] .

I	came	here	.
我	来了	这里	.

想象着你今晚会在这里——就像你现在这样——而我来了。

[maɪ] ['pɜːrpəs] , [stɪl] , [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrm] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [nuː] , [ænd; ənd] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ]

My	purpose	,	still	,	was	to	inform	you	of	what	I	knew	,	and	work	with
我的	目的	,	仍然	,	曾是	到	通知	你	的	什么	我	知道	,	和	工作	和

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

然而，我的目的仍然是把我所知道的事情告诉你们，并与你们一起工作。

[dʌz] [ðæt] [kən'vɪns] [juː; jʊ] ? "

Does	that	convince	you	?	"
做	那	说服	你	?	"

这样能说服你吗?

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] ['entər] [ðə; ði] ['embəsi] ?

"	And	how	did	you	enter	the	embassy	?
"	和	如何	做过	你	进入	这	大使馆	?

“你是如何进入大使馆的？”

" ['mɪstər] . [grim] [pə'sistid] .

"	Mr	.	Grimm	persisted	.
"	先生	.	格林	持续	.

格林先生坚持不懈。

" [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lætʃ] - [kiː] , [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Not	with	a	latch	-	key	,	as	you	did	,	"	she	replied	.
"	不是	和	一个	闩锁	-	钥匙	,	作为	你	做过	,	"	她	回复	.

“不像你那样用钥匙开门，”她回答说。

" ['mædəm] - , [æt; ət] [maɪ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [left] [ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl]

"	Madame	Boisségur	,	at	my	suggestion	,	left	the	French	window	in	the	hall
"	夫人	-	,	在	我的	建议	,	左边	这	法语	窗户	在	这	大厅

[ðer; ðər] [ʌn'fæsənd] ,

there	unfastened	,
那里	解开	,

“我建议布瓦塞居尔夫人把大厅里的落地窗敞开着，

[ænd; ənd] [aɪ] [keɪm] [ɪn] [ðæt] [wei] — [ðə; ði] [wei] , [aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] ,

and	I	came	in	that	way	—	the	way	,	I	may	add	,
和	我	来了	在	那	方式	—	这	方式	,	我	可能	添加	,

我就是从那里进来的——我还要补充一句，就是从那里进来的。

[ðæt] [mə'sjɜːr] [læmbæsədɝː] [went] [aʊt] [wen] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] . "

that	Monsieur	l'Ambassadeur	went	out	when	he	disappeared	.	"
那	先生	大使	去	出去	什么时候	他	消失	.	"

“大使先生失踪时，他出去了。”

" ['veri] [wel] ! " ['kɑːmɛntəd] ['mɪstər] . [grim] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] : " [aɪ] [θɪŋk] , [pər'hæps] , [aɪ] [oʊ]

"	Very	well	!	"	commented	Mr	.	Grimm	,	and	finally	:	"	I	think	,	perhaps	,	I	owe
"	非常	出色地	!	"	评论	先生	.	格林	,	和	最后	:	"	我	思考	,	也许	,	我	欠

[juː; jʊ] [æn; ən] [ə'pɑːlədʒi] ,

you	an	apology	,
你	一个	道歉	,

“很好！”格林先生评论道，最后又说：“我想，或许我应该向你道歉。”

[mɪs] ['θɔrn] — [ə'nʌðər] [wʌn] .
Miss Thorne — another one .
错过 索恩 — 其他 一 .

索恩小姐——又一个。

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [naʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['priːviəs] ['miːtiŋz] ,
The circumstances now , as they were at our previous meetings ,
这 情况 现在 , 作为 他们 是 在 我们的 以前的 会议 ,

现在的情况和我们上次见面时一样。

[ɑːr; ər][soʊ][ʌn'juːʒuəl] [ðæt] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ?
are so unusual that — is it necessary to go on ?
是 所以 异常 那 — 是 它 必要的 到 去 在 ?

如此不同寻常，还需要继续吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['groʊɪŋ] ['defərəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] .
" There was a certain growing deference in his tone .
" 那里 曾是 一个 肯定 生长 尊重 在 他的 语气 .

他的语气中流露出一种日益增长的敬畏之情。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [mə'sjɜːr] - [ˌdɪsə'pɪrəns] [æz; əz][aɪ][duː] ? " [hiː; hi]
" I wonder if you account for Monsieur Boisségur's disappearance as I do ? " he
" 我 想知道 如果 你 帐户 为了 先生 - 消失 作为 我 做 ? " 他
[in'kwaiəd] .
inquired .
询问 .

“我想知道你是否和我一样，对布瓦塞居先生的失踪有这样的看法？”他问道。

" [aɪ] [der] [seɪ] ,
" I dare say ,
" 我 敢 说 ,

我敢说，

" [ænd; ənd] [mɪs] ['θɔrn] [liːnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['iːgərnəs] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər]
" and Miss Thorne leaned toward him with sudden eagerness in her manner
" 和 错过 索恩 倾斜 朝向 他 和 突然 渴望 在 她 方式
[ænd; ənd] [vɔɪs] .
and voice .
和 嗓音 .

索恩小姐突然变得热情起来，语气和举止都充满了渴望。

" [jʊr; jər] ['θiːəri] [ɪz] — ? " [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] .
" Your theory is — ? " she questioned .
" 你的 理论 是 — ? " 她 被质问 .

“你的理论是——？”她问道。

" [ɪf] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [mə'sjɜːr] - [dɪd][nɑːt][goʊ][aʊt] ['iːðər]
" If we believe the servants we know that Monsieur Boisségur did not go out either
" 如果 我们 相信 这 仆人 我们 知道 那 先生 - 做过 不是 去 出去 任何一个
[baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ɔːr] [rɪr] ,
by the front door or rear ,
经过 这 正面 门 或者 后部 ,

“如果我们相信仆人们的话，我们就知道布瓦塞居先生既没有从前门也没有从后门出去。”

" ['mɪstər] . [grim] [ɪk'spleɪnd] .
" Mr . Grimm explained .
" 先生 . 格林 解释 .

格林先生解释道。

" [ðæt] ['biːɪŋ] [truː] [ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndoʊ] [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['entərd] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]
" That being true the French window by which you entered seems to have been
" 那 存在 真的 这 法语 窗户 经过 哪个 你 进入 似乎 到 有 到过
[ðə; ði] [wei] . "
the way . "
这 方式 . "

“如果情况属实，那么你进来的那扇法式窗户似乎就是入口。”

" [jes] , [jes] , " [mɪs] ['θɔrn] [ˌɪ'tɜːpəˌleɪtɪd] .
" Yes , yes , " Miss Thorne interpolated .
" 是的 , 是的 , " 错过 索恩 插值 .

“是的，是的，”索恩小姐插话道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] ?
" And the circumstances attending the disappearance ?
" 和 这 情况 参加 这 消失 ?

“失踪事件的具体情况如何？”

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [went] , ['evɪdəntli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] ? "
How do you account for the fact that he went , evidently of his own will ? "
如何 做 你 帐户 为了 这 事实 那 他 去 , 显然 的 他的 自己的 将要 ? "

你如何解释他显然是自愿离开的事实?

" [prɪ'saɪsli] [æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['stʌdid] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]
" Precisely as you must account for it if you have studied the situation
" 恰恰 作为 你 必须 帐户 为了 它 如果 你 有 研究 这 情况
[hɪr] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ,
here as I have ,
这里 作为 我 有 ,

“如果你像我一样研究过这里的情况，你就必须对此做出解释。”

" [ri'spɔndid] ['mɪstər] . [grim] .
" responded Mr . Grimm .
" 回应 先生 . 格林 .

格林先生回答道。

" [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
" For instance ,
" 为了 实例 ,

“例如，

['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [ðer; ðər] " — [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː] — " [hiː; hi]
sitting at his desk there " — and he turned to indicate it — " he
坐着 在 他的 桌子 那里 " — 和 他 转向 到 表明 它 — " 他
[kʊd; kəd] ['redɪli] [siː] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [striːt] .
could readily see out the windows overlooking the street .
可以 容易 看 出去 这 视窗 俯瞰 这 街道 .

“坐在他的桌子旁”——他转过身示意——“他可以很容易地从窗户看到俯瞰街道的景色。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['næroʊ] [strɪp] [ʌv; əv] [lɔːn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .
There is only a narrow strip of lawn between the house and the sidewalk .
那里 是 仅有的 一个 狭窄的 条 的 草地 之间 这 房子 和 这 人行道 .

房子和人行道之间只有一条狭窄的草坪。

[naʊ] , [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] , [ɔːr] — [ɔːr] — "
Now , if some one on the sidewalk , or — or — "
现在 , 如果 一些 一 在 这 人行道 , 或者 — 或者 — "

现在，如果有人在人行道上，或者——或者——“

" [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ? " ['prɑːmptli] [sə'dʒestɪd] [mɪs] ['θɔrn] .
" In a carriage ? " promptly suggested Miss Thorne .
" 在 一个 运输 ? " 及时 建议 错过 索恩 .

“坐马车吗？”索恩小姐立即建议道。

" [ɔːr][ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , " ['mɪstər] . [grim] ['sʌplɪmentɪd] ,
" Or in a carriage , " Mr . Grimm supplemented ,
" 或者 在 一个 运输 , " 先生 . 格林 补充 ,

“或者乘坐马车，”格林先生补充道。

" [hæd; həd] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] — [sʌm; səm][wʌn][hiː; hi] [nuː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl]
" had attracted his attention — some one he knew — it is not at all
" 有 吸引 他的 注意力 — 一些 一 他 知道 — 它 是 不是 在 全部
[ʌn'laɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [roʊz] ,
unlikely that he rose ,
不太可能 那 他 玫瑰 ,

“引起了他的注意——某个他认识的人——他起身并非不可能，

[fɔːr; fər][noʊ] [ə'pærənt] ['riːz(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][duː] , [pæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][hɔːl] — "
for no apparent reason , as he did do , passed along the hall — "
为了 不 明显 原因 , 作为 他 做过 做 , 通过了 沿着 这 大厅 — "

没有任何明显的原因，他像往常一样沿着走廊走过——”

" [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndoʊ] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
" And through the French window , across the lawn to the carriage ,
" 和 通过 这 法语 窗户 , 穿过 这 草地 到 这 运输 ,

“透过落地窗，穿过草坪，走向马车，

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][goʊ][aʊt] ?
and not a person in the house would have seen him go out ?
和 不是 一个 人 在 这 房子 会 有 已见 他 去 出去 ?

屋里竟然没有一个人看到他出去?

[prɪ'saɪsli] !
Precisely !
恰恰 !

恰恰!

[ðer; ðər] [siːmz] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] , " [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] .
There seems no doubt that was the way , " she mused .
那里 似乎 不 怀疑 那 曾是 这 方式 , " 她 沉思 .

“毫无疑问，那就是正确的方法，”她沉思道。

" [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['entərd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [friː]
" And , of course , he must have entered the carriage of his own free
" 和 , 的 课程 , 他 必须 有 进入 这 运输 的 他的 自己的 自由的
[wɪl] ? "
will ? "
将要 ? "

“当然，他一定是自愿登上马车的吧？”

" [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ɑːn][sʌm; səm]['priːtekst][ɔːr] ['ʌðər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊrd] [ɪn] , [ðen] [meɪd] ['prɪz(ə)nər]
" In other words , on some pretext or other , he was lured in , then made prisoner
" 在 其他 字 , 在 一些 借口 或者 其他 , 他 曾是 诱饵 在 , 然后 制成 囚犯
, [ænd; ənd] — !
, and — !
, 和 — !

换句话说，他以某种借口被诱骗进来，然后被俘虏，然后——!

" [hiː; hi] [pɔːzd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [met] [mɪs] [θɔːrnz] ['wɔrnɪŋli] .
" He paused suddenly and his hand met Miss Thorne's warningly .
" 他 暂停 突然 和 他的 手 遇见 错过 索恩的 警告 .

他突然停了下来，警告地用手碰了碰索恩小姐。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ðə; ði]['vaɪələnt] ['klætər] [ʌv; əv] ['futsteps] ,

The	silence	of	the	night	was	broken	by	the	violent	clatter	of	footsteps	,
这	沉默	的	这	夜晚	曾是	破碎的	经过	这	暴力	哒	的	脚步声	,

[ə'pærəntli] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['embəsi] .

apparently	approaching	the	embassy	.
显然	接近	这	大使馆	.

夜的寂静被一阵急促的脚步声打破，显然是有人正朝大使馆走来。

[ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] — [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] .

The	noise	was	unmistakable	—	some	one	was	running	.
这	噪音	曾是	毋庸置疑	—	一些	一	曾是	跑步	.

那声音很明确——有人在奔跑。

" [ðə; ði] ['wɪndoʊ] !

"	The	window	!
"	这	窗户	!

“窗户！

" [mɪs] ['θɔrn] ['wɪspəd] .

"	Miss	Thorne	whispered	.
"	错过	索恩	低声说道	.

索恩小姐低声说道。

[ʃi:; ʃi] [roʊz] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] , [tu:; tə] [lʊk] [aʊt] ; ['mɪstər] . [grim] [sæt]

She	rose	quickly	and	started	to	cross	the	room	,	to	look	out	;	Mr	.	Grimm	sat
她	玫瑰	迅速地	和	开始	到	叉	这	房间	,	到	看	出去	;	先生	.	格林	卫星

['moʊʃnləs] , ['lɪsnɪŋ] .

motionless	,	listening	.
静止不动	,	聆听	.

她迅速起身，开始穿过房间向外张望；格林先生一动不动地坐在那里，侧耳倾听。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər][ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [kræʃ] [ʌv; əv] [glæs] — [ðə; ði] [frentʃ]

An	instant	later	and	there	came	a	tremendous	crash	of	glass	—	the	French
一个	立即的	之后	和	那里	来了	一个	巨大的	碰撞	的	玻璃	—	这	法语

['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] — [ðen] ['ræpɪd] ['futsteps] ,

window	in	the	hallway	by	the	sound	—	then	rapid	footsteps	,
窗户	在	这	门厅	经过	这	声音	—	然后	迅速的	脚步声	,

片刻之后，传来一声巨大的玻璃破碎声——听声音像是走廊里的落地窗——然后是急促的脚步声。

[stɪl] ['rʌnɪŋ] , [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [hɔ:l] .

still	running	,	along	the	hall	.
仍然	跑步	,	沿着	这	大厅	.

还在沿着走廊奔跑。

['mɪstər] . [grim] [mu:vd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌn'rʌfld] , ['pɜ:rfɪktli] [self] - [pə'zest] ;

Mr	.	Grimm	moved	toward	the	door	unruffled	,	perfectly	self	-	possessed	;
先生	.	格林	已搬	朝向	这	门	镇定自若	,	完美	自己	-	拥有	;

格林先生镇定自若地走向门口；

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['nærəʊɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ə'brʌptnəs] [ænd; ənd] ['klætər]

there	was	only	a	narrowing	of	his	eyes	at	the	abruptness	and	clatter
那里	曾是	仅有的	一个	收窄	的	他的	眼睛	在	这	突兀	和	哒

[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .

of	it	all	.
的	它	全部	.

面对这一切的突然和喧闹，他只是眯起了眼睛。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] [flæʃt] [ʌp] .

And	then	the	electric	lights	in	the	hall	flashed	up	.
和	然后	这	电的	灯	在	这	大厅	闪光灯	向上	.

然后大厅里的电灯突然亮了起来。

[bɪ'fɔ:r] ['mɪstər] . [grim] [stʊd] [ə; eɪ][mæn] , [freɪmd] [baɪ][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , ['sterɪŋ] [ˌʌn'si:ɪŋli] ['ɪntu:]

Before	**Mr**	**.**	**Grimm**	**stood**	**a**	**man**	**,**	**framed**	**by**	**the**	**doorway**	**,**	**staring**	**unseeingly**	**into**
前	先生	.	格林	站立	一个	男人	,	框	经过	这	门口	,	凝视	不经意间	进入

[ðə; ði] ['da:kənd] [ru:m] .

the	**darkened**	**room**	**.**
这	变暗	房间	.

格林先生面前站着一个人，他倚在门口，目光呆滞地盯着黑暗的房间。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hægərd] [ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz] [deθ] ; [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə'geɪp] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm]

His	**face**	**was**	**haggard**	**and**	**white**	**as**	**death**	**;**	**his**	**mouth**	**agape**	**as**	**if**	**from**
他的	脸	曾是	枯槁	和	白色的	作为	死亡	;	他的	嘴	博爱	作为	如果	从

[ɪg'zɜ:rʃn] ,

exertion	**,**
用力	,

他面容憔悴苍白，如同死人一般；嘴巴大张着，像是用力过度。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɪps] ['blʌdləs] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['waɪdli] [dɪ'stendɪd] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] [fraɪt] —

and	**the**	**lips**	**bloodless**	**;**	**his**	**eyes**	**were**	**widely**	**distended**	**as**	**if**	**from**	**fright**	**—**
和	这	嘴唇	无血	;	他的	眼睛	是	广泛	膨胀	作为	如果	从	惊吓	—

['kloʊðɪŋ] [ˌdɪsə'reɪndʒd] ,

clothing	**disarranged**	**,**
衣服	混乱	,

他的嘴唇苍白无血色；他的眼睛因惊恐而睁得大大的——衣服凌乱不堪，

['kɑ:lər] [ʌn'fæsənd] [ænd; ənd] ['dæŋglɪŋ] .

collar	**unfastened**	**and**	**dangling**	**.**
衣领	解开	和	悬挂	.

衣领敞开，耷拉着。

" [ðə; ði] [æm'bæsədər] !

"	**The**	**ambassador**	**!**
"	这	大使	!

“大使！

" [mɪs] ['θɔrn] ['wɪspəd] ['θrɪlɪŋli] .

"	**Miss**	**Thorne**	**whispered**	**thrillingly**	**.**
"	错过	索恩	低声说道	激动人心	.

索恩小姐激动地低语道。

[ˌɛksˌaɪ'vi:]

XIV
十四

十四

[ə; eɪ] ['reskju:] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'skeɪp]

A	**RESCUE**	**AND**	**AN**	**ESCAPE**
一个	救援	和	一个	逃脱

营救与逃脱

[mɪs] [θɔ:rnz] [vɔɪs] ['stɑ:rtld] ['mɪstər] . [grim] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [dauts] .

Miss	**Thorne's**	**voice**	**startled**	**Mr**	**.**	**Grimm**	**a**	**little**	**,**	**but**	**he**	**had**	**no**	**doubts**	**.**
错过	索恩的	嗓音	惊慌	先生	.	格林	一个	小的	,	但	他	有	不	疑虑	.

索恩小姐的声音让格林先生有些吃惊，但他毫不怀疑。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mə'sjɜ:r] - .

It	**was**	**Monsieur**	**Boisségur**	**.**
它	曾是	先生	-	.

是布瓦塞居尔先生。

['mɪstər] . [grim] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ɪn'freɪm] ['fɪgjər] [wen] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pærənt]

Mr	**.**	**Grimm**	**was**	**going**	**toward**	**the**	**enframed**	**figure**	**when**	**,**	**without**	**any**	**apparent**
先生	.	格林	曾是	去	朝向	这	框	数字	什么时候	,	没有	任何	明显

['riːz(ə)n] ,

reason	**,**
原因	,

格林先生正走向画框里的人影，突然，没有任何明显的原因，

[ðə; ði] [æm'bæsədər] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hɔːl] ; [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [laɪts]

the	**ambassador**	**turned**	**and**	**ran**	**along**	**the**	**hall**	**;**	**and**	**at**	**that**	**instant**	**the**	**lights**
这	大使	转向	和	跑	沿着	这	大厅	;	和	在	那	立即的	这	灯

[went] [aʊt] [ə'gen] .

went	**out**	**again**	**.**
去	出去	再次	.

大使转身沿着大厅跑去；就在那一刻，灯又灭了。

[fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] [grim] [stʊd] [stɪl] , [deɪzd] [ænd; ənd]['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['blæknəs] ,

For	**one**	**moment**	**Grimm**	**stood**	**still**	**,**	**dazed**	**and**	**blinded**	**by**	**the**	**sudden**	**blackness**	**,**
为了	一	片刻	格林	站立	仍然	,	茫然	和	失明	经过	这	突然	黑	,

格林愣在原地，一时之间被突如其来的黑暗弄得目眩神迷。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	**again**	**he**	**started**	**toward**	**the**	**door**	**.**
和	再次	他	开始	朝向	这	门	.

他又一次朝门口走去。

[mɪs] ['θɔrn] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

Miss	**Thorne**	**was**	**beside**	**him**	**.**
错过	索恩	曾是	旁	他	.

索恩小姐就站在他旁边。

" [ðə; ði] [laɪts] !

"	**The**	**lights**	**!**
"	这	灯	!

“灯光！”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] ['tensli] .

"	**he**	**whispered**	**tensely**	**.**
"	他	低声说道	紧张地	.

他紧张地低声说道。

" [faɪnd][ðə; ði] [swɪtʃ] !

"	**Find**	**the**	**switch**	**!**
"	寻找	这	转变	!

找到开关！

" [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər][skəːts][æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [stept] [aʊt]

"	**He**	**heard**	**the**	**rustle**	**of**	**her**	**skirts**	**as**	**she**	**moved**	**away**	**,**	**and**	**stepped**	**out**
"	他	听到	这	沙沙	的	她	裙子	作为	她	已搬	离开	,	和	步	出去

['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ,

into	**the**	**hall**	**,**
进入	这	大厅	,

他听到她裙摆窸窣作响的声音，她走开了，他便走进了大厅。

['fiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] .

feeling	**with**	**both**	**his**	**hands**	**along**	**the**	**wall**	**.**
感觉	和	两个都	他的	双手	沿着	这	墙	.

他双手沿着墙壁摸索着。

[ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'weɪ] , [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðə; ði] [æm'bæsədər] [hæd; həd] [gɔːn] ,

A	**few**	**feet**	**away**	**,**	**in**	**the**	**direction**	**the**	**ambassador**	**had**	**gone**	**,**
一个	很少	脚	离开	,	在	这	方向	这	大使	有	已消失	,

几英尺外，朝着大使离开的方向，

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['strʌg(ə)l] [ɪn] ['prɑːgres] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['skʌflɪŋ]

there	seemed	to	be	a	violent	struggle	in	progress	—	there	was	the	scuffling
那里	似乎	到	是	一个	暴力	斗争	在	进步	—	那里	曾是	这	扭打

[ʌv; əv] [fiːt] ,

of	feet	,
的	脚	,

似乎正在进行一场激烈的搏斗——传来脚步声，

[ænd; ənd] [kwɪk] - [drɔːn] [breθs] [æz; əz] ['mʌs(ə)l] [streɪnd] [ə'genst] ['mʌs(ə)l] .

and	quick	-	drawn	breaths	as	muscle	strained	against	muscle	.
和	快的	-	绘制	呼吸	作为	肌肉	紧张	反对	肌肉	.

肌肉紧绷，呼吸急促。

[ðə; ði] [laɪts] !

The	lights	!
这	灯	!

灯光!

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][faɪnd][ðə; ði] [swɪtʃ] !

If	he	could	only	find	the	switch	!
如果	他	可以	仅有的	寻找	这	转变	!

如果他能找到开关就好了!

[ðen] , [æz; əz][hɪz; ɪz][hændz] [muːvd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] ,

Then	,	as	his	hands	moved	along	the	wall	,
然后	,	作为	他的	双手	已搬	沿着	这	墙	,

然后，当他的手沿着墙壁移动时，

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [hænd] — [ə; eɪ][hænd] [prest] ['fɜːrmli] [ə'genst] [ðə; ði]

they	came	in	contact	with	another	hand	—	a	hand	pressed	firmly	against	the
他们	来了	在	接触	和	其他	手	—	一个	手	按下	牢牢	反对	这

['plæstərɪŋ] , ['bɑːrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɑːgres] .

plastering	,	barring	his	progress	.
抹灰	,	禁止	他的	进步	.

他们碰到了另一只手——一只紧紧按在石膏板上的手，阻止了他的前进。

[ə; eɪ] [laɪt] [bloʊ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [step] [bæk] ['kwɪkli] .

A	light	blow	in	the	face	caused	him	to	step	back	quickly	.
一个	光	吹	在	这	脸	导致	他	到	步	后退	迅速地	.

脸上挨了一记轻击，他连忙后退。

[ðə; ði] ['skʌflɪŋ] [saʊnd] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'zɑːlvd] [ɪt'self] ['ɪntuː] ['muːvɪŋ] ['futsteps] ,

The	scuffling	sound	suddenly	resolved	itself	into	moving	footsteps	,
这	扭打	声音	突然	已解决	本身	进入	移动	脚步声	,

窸窸窣窣的声音突然变成了脚步声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] .

and	the	front	door	opened	and	closed	with	a	bang	.
和	这	正面	门	打开	和	关闭	和	一个	砰	.

前门砰的一声打开又关上了。

['mɪstər] . ['grɪmz] ['lɪstləs] [aɪz] [snæpt] ,

Mr	.	Grimm's	listless	eyes	snapped	,
先生	.	格林童话	蔫	眼睛	啪啪	,

格林先生无精打采的眼神突然闪过一丝锐利，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] [keɪm] [tə'geðər] ['ʃɑːrpli] [æz; əz][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr]

and	his	white	teeth	came	together	sharply	as	he	started	toward	the	front	door
和	他的	白色的	牙齿	来了	一起	尖锐地	作为	他	开始	朝向	这	正面	门

.

:

.

他迈着步走向前门，洁白的牙齿咔哒一声咬合在一起。

[bʌt; bət] [feɪt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [stɪl] .

But	fate	seemed	to	be	against	him	still	.
但	命运	似乎	到	是	反对	他	仍然	.

但命运似乎依然与他作对。

[hiː; hi] ['stʌmbld] ['oʊvər][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪmpɪtəs] ['fɔːrwərd] [sent] [hɪm; ɪm] ['sprɔːlɪŋ] ;

He	stumbled	over	a	chair	,	and	his	own	impetus	forward	sent	him	sprawling	;
他	踉跄	超过	一个	椅子	,	和	他的	自己的	动力	向前	发送	他	蔓延	;

他被椅子绊倒，向前冲的惯性使他摔倒在地；

[hɪz; ɪz] [hed] [strʌk] [ðə; ði] [wɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [wæk] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['oʊvər][ðə; ði] [haʊs]

his	head	struck	the	wall	with	a	resounding	whack	;	and	then	,	over	the	house
他的	头	击	这	墙	和	一个	高亢	猛击	;	和	然后	,	超过	这	房子

, [keɪm] ['ʌtər] ['saɪləns] .

,	came	utter	silence	.
,	来了	说出	沉默	.

他的头重重地撞在墙上，发出了一声响亮的撞击声；然后，整栋房子里一片寂静。

[frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæb] .

From	outside	he	heard	the	clatter	of	a	cab	.
从	外部	他	听到	这	哒	的	一个	出租车	.

他听到外面传来出租车的碰撞声。

['faɪnəli] [ðæt] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

Finally	that	died	away	in	the	distance	.
最后	那	死亡	离开	在	这	距离	.

最后，那声音渐渐消失在远方。

" [mɪs] ['θɔrn] ?

"	Miss	Thorne	?
"	错过	索恩	?

索恩小姐?

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] ['kwaɪətli] .

"	he	inquired	quietly	.
"	他	询问	悄悄	.

他平静地问道。

" [aɪm] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [vɔɪs] .

"	I'm	here	,	"	she	answered	in	a	despairing	voice	.
"	我是	这里	,	"	她	回答	在	一个	绝望	嗓音	.

"我在这里，"她绝望地回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [faɪnd][ðə; ði] [swɪtʃ] . "

"	But	I	can't	find	the	switch	.	"
"	但	我	不能	寻找	这	转变	.	"

但我找不到开关。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] ? "

"	Are	you	hurt	?	"
"	是	你	伤害	?	"

你受伤了吗?

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

"不。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [swɪtʃ] ; [ðə; ði] [laɪts] [flerd] [ʌp] .

"	And	then	she	found	the	switch	;	the	lights	flared	up	.
"	和	然后	她	成立	这	转变	;	这	灯	喇叭口	向上	.

然后她找到了开关；灯亮了。

['mɪstər] . [grim] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['θɔːtfəli] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

Mr	.	Grimm	was	sitting	thoughtfully	on	the	floor	.
先生	.	格林	曾是	坐着	深思熟虑	在	这	地面	.

格林先生若有所思地坐在地板上。

" [ðæt] ['simplifaiz] [ðə; ði] ['mætər] [kən'sɪdərəbli] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [kəm'pleɪsntli] , [æz; əz][hiː; hi][roʊz] .

"	That	simplifies	the	matter	considerably	,	"	he	observed	complacently	,	as	he	rose	.
"	那	简化	这	事情	相当	,	"	他	观察到	自满地	,	作为	他	玫瑰	.

“这大大简化了事情，”他得意地说道，然后站了起来。

" [ðə; ði][men] [huː] ['sɪgnəld] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] ['entərd] [ðə; ði] ['embəsi] [wɪl] ['nevər] [let] [ðæt]

"	The	men	who	signaled	to	me	when	you	entered	the	embassy	will	never	let	that
"	这	男人	WHO	发出信号	到	我	什么时候	你	进入	这	大使馆	将要	绝不	让	那

[kæb] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [saɪt] .

cab	get	out	of	their	sight	.
出租车	得到	出去	的	他们的	视线	.

“你进入大使馆时向我发出信号的那些人，绝不会放过那辆出租车。”

" [mɪs] ['θɔrn] [stʊd] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['iːgərli] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðoʊz]

"	Miss	Thorne	stood	leaning	forward	a	little	,	eagerly	gazing	at	him	with	those
"	错过	索恩	站立	倾斜	向前	一个	小的	,	急切地	凝视	在	他	和	那些

['wʌndərf(ə)l] [bluː] - [greɪ] [aɪz] ,

wonderful	blue	-	gray	eyes	,
精彩的	蓝色的	-	灰色的	眼睛	,

索恩小姐微微前倾，用她那双美丽的蓝灰色眼睛热切地凝视着他。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] — [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

and	an	expression	of	—	of	—	perhaps	it	was	admiration	on	her	face	.
和	一个	表达	的	—	的	—	也许	它	曾是	钦佩	在	她	脸	.

她脸上流露出一种——或许是钦佩的神情。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ?

"	Are	you	sure	?
"	是	你	当然	?

“你确定吗?

" [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] , [æt; ət] [læst] .

"	she	demanded	,	at	last	.
"	她	要求	,	在	最后的	.

她最后质问道。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪ'spɑːns] .

"	I	know	it	,	"	was	his	response	.
"	我	知道	它	,	"	曾是	他的	回复	.

“我知道，”他回答道。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [mə'sjɜːr] [rɪgə'lət] , ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['embəsi] ,

And	just	then	Monsieur	Rigolot	,	secretary	of	the	embassy	,
和	只是	然后	先生	里戈洛	,	秘书	的	这	大使馆	,

就在这时，大使馆秘书里戈洛先生

[θrʌst] [æn; ən] [ɪn'kwɪzətɪv] [hed] ['tɪmɪdli] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .

thrust	an	inquisitive	head	timidly	around	the	corner	of	the	stairs	.
推力	一个	好奇	头	胆怯地	大约	这	角落	的	这	楼梯	.

胆怯地将好奇的脑袋从楼梯拐角处探了出来。

[ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] [glæs] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [hɪm; ɪm] .

The	crash	of	glass	had	aroused	him	.
这	碰撞	的	玻璃	有	被唤醒	他	.

玻璃破碎的声音惊醒了他。

" [wʌt] ['hæpənd] ? " [hiː; hi] [æskt] ['breθləsli] .

" What happened ? " he asked breathlessly .

" 什么 发生 ? " 他 问 气喘吁吁 .

“发生了什么事？”他气喘吁吁地问道。

" [wiː; wi][dəunt] [noʊ] [dʒʌst] [jet] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [grim] .

" We don't know just yet , " replied Mr . Grimm .

" 我们 不 知道 只是 然而 , " 回复 先生 . 格林 .

“我们还不知道，”格林先生回答说。

" [ɪf] [ðə; ði] [nɔɪz] [ə'raʊzd] ['eni] [wʌn] [els] [pliːz] [ə'ʃʊr] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði]

" If the noise aroused any one else please assure them that there's nothing the

" 如果 这 噪音 被唤醒 任何 一 别的 请 保证 他们 那 有 没有什么 这

['mætər] .

matter .

事情 .

“如果噪音惊扰了其他人，请向他们保证，没有什么事发生。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [ɪn'fɔːrm] ['mædəm] - [ðæt] [ðə; ði] [æm'bæsədər] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [tuː; tə]

And you might inform Madame Boisségur that the ambassador will return home to

和 你 可能 通知 夫人 - 那 这 大使 将要 返回 家 到

- ['mɔːroʊ] .

- morrow .

- 明天 .

您可以告知布瓦塞居尔夫人，大使将于明天返回家乡。

[gʊd] [naɪt] !

Good night !

好的 夜晚 !

晚安！

" [æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] , [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðer; ðər] ,

" At his hotel , when he reached there ,

" 在 他的 酒店 , 什么时候 他 达到 那里 ,

“当他到达酒店时，

['mɪstər] . [grim] [faʊnd] [mɪs] [θɔːrnz] [kɑːrd] — [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] ;

Mr . Grimm found Miss Thorne's card — and he drew a long breath ;

先生 . 格林 成立 错过 索恩的 卡片 — 和 他 画 一个 长的 气息 ;

格林先生找到了索恩小姐的名片——他长舒了一口气；

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [hiː; hi] [faʊnd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kɑːrdz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ə'nʌðər] [lɔːŋ]

at his office he found another of her cards , and he drew another long

在 他的 办公室 他 成立 其他 的 她 牌 , 和 他 画 其他 长的

[breθ] .

breath .

气息 .

他在办公室里又找到了她的一张卡片，然后他长长地吸了一口气。

[hiː; hi][dɪd] [laɪk] [kə'rɑːbəreɪtɪv] ['diːteɪlz] , [dɪd]['mɪstər] . [grim] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðɪs] — !

He did like corroborative details , did Mr . Grimm , and , of course , this — !

他 做过 喜欢 佐证 细节 , 做过 先生 . 格林 , 和 , 的 课程 , 这 — !

格林先生确实喜欢佐证细节，当然，还有这个——!

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [mɪs] ['θɔrn] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌælɪg'zændriə] ,

On the following day Miss Thorne accompanied him to Alexandria ,

在 这 下列的 天 错过 索恩 伴随 他 到 亚历山大 ,

第二天，索恩小姐陪同他前往亚历山大港。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊzd] ['kærɪdʒ] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['westərn] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	they	were	driven	in	a	closed	carriage	out	toward	the	western	edge	of	the
和	他们	是	驱动	在	一个	关闭	运输	出去	朝向	这	西	边缘	的	这

['sɪti] .

city	.
城市	.

他们乘坐封闭式马车被送往城市的西郊。

['faɪnəli] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɪgnəl] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [grim] , [ænd; ənd][hiː; hi]

Finally	the	carriage	stopped	at	a	signal	from	Mr	.	Grimm	,	and	he
最后	这	运输	停止	在	一个	信号	从	先生	.	格林	,	和	他

[ə'sɪstɪd] [mɪs] ['θɔrn] [aʊt] ,

assisted	Miss	Thorne	out	,
协助	错过	索恩	出去	,

最后，马车在格林先生的示意下停了下来，他扶索恩小姐下了车。

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [rɪ'meɪnɪŋ] [ˌɪn'saɪd] — [ə; eɪ][mæn] .

after	which	he	turned	and	spoke	to	some	one	remaining	inside	—	a	man	.
后	哪个	他	转向	和	辐	到	一些	一	其余的	里面	—	一个	男人	.

随后他转身对屋内剩下的一个人——一个男人——说道。

" [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [tuː] [blɑːks] [west] , [ə'lɔːŋ] [ðæt] [striːt] [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,

"	The	house	is	two	blocks	west	,	along	that	street	there	,	"	he	explained	,
"	这	房子	是	二	积木	西方	,	沿着	那	街道	那里	,	"	他	解释	,

“房子在西边两个街区，沿着那条街走，”他解释说。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [æn; ən] [ˌɪntər'sekt] ['θɜːroʊfer] [dʒʌst] [ə'hed] .

and	he	indicated	an	intersecting	thoroughfare	just	ahead	.
和	他	表明的	一个	相交	通道	只是	前方	.

他指了指前方不远处的一条岔路。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌmbər] ['naɪnti] - ['sev(ə)n] .

"	It	is	number	ninety	-	seven	.
"	它	是	数字	九十	-	七	.

这是第九十七号。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər][wiː; wi] ['entər] [juː; jʊ] [wɪl] [draɪv] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [weɪt] .

Five	minutes	after	we	enter	you	will	drive	up	in	front	of	the	door	and	wait	.
五	分钟	后	我们	进入	你	将要	驾驶	向上	在	正面	的	这	门	和	等待	.

我们进入后五分钟，您开车到门口等候。

[ɪf] [wiː; wi][dəunt] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] — [kʌm] [ɪn]['æftər][juː 'es] ! "

If	we	don't	return	in	fifteen	minutes	—	come	in	after	us	!	"
如果	我们	不	返回	在	十五	分钟	—	来	在	后	我们	!	"

如果我们十五分钟后还没回来——你们就跟进来吧!

" [duː][juː; jʊ] [æn'tɪsɪpeɪt] ['deɪndʒər] ?

"	Do	you	anticipate	danger	?
"	做	你	预料	危险	?

你预料到会有危险吗?

" [mɪs] ['θɔrn] ['kwiərid] ['kwɪkli] .

"	Miss	Thorne	queried	quickly	.
"	错过	索恩	查询	迅速地	.

索恩小姐迅速问道。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['deɪndʒər] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [grim] ,

"	If	I	had	anticipated	danger	,	"	replied	Mr	.	Grimm	,
"	如果	我	有	预期	危险	,	"	回复	先生	.	格林	,

“如果我预料到危险的话，”格林先生回答说，

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [pər'mɪtɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" I should not have permitted you to come with me .
" 我 应该 不是 有 允许 你 到 来 和 我 .

“我不应该允许你跟我一起来。”

" [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] — ['nʌmbər] ['naɪnti] - ['sev(ə)n] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiː] [wɪtʃ] ['mɪstər] .
" They entered the house — number ninety - seven — with a key which Mr .
" 他们 进入 这 房子 — 数字 九十 - 七 — 和 一个 钥匙 哪个 先生 .
[grim] [prə'duːst] ,
Grimm produced ,
格林 生产 ,

“他们用格林先生提供的钥匙进入了那栋房子——97号房子。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ]['leɪtər] [wɔːkt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [wer] [θriː] [men][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] .
and a minute or so later walked into a room where three men were sitting .
和 一个 分钟 或者 所以 之后 步行 进入 一个 房间 在哪里 三 男人 是 坐着 .

大约一分钟后，他走进一个房间，里面坐着三个男人。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrs] , [rɪ'pʌlsɪv] [taɪp] , [lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['hevi] ; [ə'nʌðər]
One of them was of a coarse , repulsive type , large and heavy ; another
一 的 他们 曾是 的 一个 粗 , 丑恶 类型 , 大的 和 重的 ; 其他
['ræðər] ['dæpər] ,
rather dapper ,
相当 衣着考究 ,

其中一人粗鲁丑陋，体型庞大笨重；另一人则衣着考究。

[ʌv; əv][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] ['pɑːlɪʃ] , ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['fɔːrənər] , [ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd] — [ðə; ði][θɜːrd][wʌz; wəz]
of superficial polish , evidently a foreigner , and the third — the third was
的 浅 抛光 , 显然 一个 外国人 , 和 这 第三 — 这 第三 曾是
[æm'bæsədər] - !
Ambassador Boisségur !
大使 - !

表面光鲜亮丽，显然是外国人，而第三个——第三个是布瓦塞居尔大使！

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['dʒent(ə)lmən] !
" Good morning , gentlemen !
" 好的 早晨 , 先生们 !

“早上好，先生们！”

" ['mɪstər] . [grim] ['griːtɪd] [ðem; ðəm] , [ðen] [ˌserə'moʊniəsli] : " [mə'sjɜːr] - , [jʊr; jər]
" Mr . Grimm greeted them , then ceremoniously : " Monsieur Boisségur , your
" 先生 . 格林 问候 他们 , 然后 庄严地 : " 先生 - , 你的
['kærɪdʒ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
carriage is at the door .
运输 是 在 这 门 .

格林先生向他们问好，然后郑重其事地说：“布瓦塞居尔先生，您的马车在门口。”

" [ðə; ði] [θriː] [men] [keɪm] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] ['ɪnstəntli] ,
" The three men came to their feet instantly ,
" 这 三 男人 来了 到 他们的 脚 即刻 ,

三人立刻站了起来。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [feɪs] — [druː] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] .
and one of them — he of the heavy face — drew a revolver .
和 一 的 他们 — 他 的 这 重的 脸 — 画 一个 左轮手枪 .

其中一人——面容粗犷的他——拔出了一把左轮手枪。

['mɪstər] . [grim] [feɪst] [hɪm; ɪm] ['plæsɪdli] .
Mr . Grimm faced him placidly .
先生 . 格林 面对 他 平静地 .

格林先生平静地看着他。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [kɪld] [ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd]

"	Do	you	know	what	would	happen	to	you	if	you	killed	me	?	"	he	inquired
"	做	你	知道	什么	会	发生	到	你	如果	你	被杀	我	?	"	他	询问

['plezntli] .

pleasantly	.
愉快	.

“你知道如果你杀了我会发生什么吗？”他语气温和地问道。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [lɪv; laɪv] [θriː] ['mɪnɪts] .

"	You	wouldn't	live	three	minutes	.
"	你	不会	居住	三	分钟	.

你活不过三分钟。

[duː][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][aɪ] [keɪm] [ɪn] [hɪr] ['blaɪndli] ?

Do	you	imagine	I	came	in	here	blindly	?
做	你	想象	我	来了	在	这里	盲目地	?

你以为我是懵懂无知地进来的吗?

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men] ['gaːdiŋ] [ðə; ði] ['entrənsiz] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] — [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [ʃɑːt]

There	are	a	dozen	men	guarding	the	entrances	to	the	house	—	a	pistol	shot
那里	是	一个	打	男人	守护	这	入口	到	这	房子	—	一个	手枪	射击

[wʊd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] .

would	bring	them	in	.
会	带来	他们	在	.

有十几个人守在房子的入口处——一声枪响就能把他们引过来。

[pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [gʌn] !

Put	down	the	gun	!
放	向下	这	枪	!

放下枪!

" [aɪz] ['tʃælɪndʒd] [aɪz] [fɔːr; fər][wʌn] [lɔːŋ] [tens] ['ɪnstənt] ,

"	Eyes	challenged	eyes	for	one	long	tense	instant	,
"	眼睛	挑战	眼睛	为了	一	长的	紧张	立即的	,

“两眼对视，紧张地持续了漫长的一刻。”

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ['kerfəli] [leɪd][ðə; ði] ['wepən] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

and	the	man	carefully	laid	the	weapon	on	the	table	.
和	这	男人	小心	铺设	这	武器	在	这	桌子	.

那人小心翼翼地把武器放在桌子上。

['mɪstər] . [grim] ['stroʊld] ['oʊvər][ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

Mr	.	Grimm	strolled	over	and	picked	it	up	,
先生	.	格林	漫步	超过	和	挑选	它	向上	,

格林先生踱步走过去，把它捡了起来。

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [glɑːnst] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] — [ðə; ði] [æm'bæsədɚz] ['sekənd]

after	which	he	glanced	inquiringly	at	the	other	man	—	the	ambassador's	second
后	哪个	他	瞥了一眼	询问地	在	这	其他	男人	—	这	大使的	第二

[gɑːrd] .

guard	.
警卫	.

随后，他疑惑地看了看另一个人——大使的第二名卫兵。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [der] [seɪ] , [huː] [meɪd] [ðə; ði] ['nesəseri] [trɪps][tuː; tə]

"	And	you	are	the	gentleman	,	I	dare	say	,	who	made	the	necessary	trips	to
"	和	你	是	这	绅士	,	我	敢	说	,	WHO	制成	这	必要的	旅行	到

[ðə; ði] [æm'bæsədɚz] [haʊs] ,

the	ambassador's	house	,
这	大使的	房子	,

“我敢说，您就是那位亲自前往大使官邸的先生。”

['prɑːbəbli] ['juːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [lætʃ] - [kiː] ?
probably using his latch - key ?
大概 使用 他的 闩锁 - 钥匙 ?

可能是用他的钥匙开门?

" [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [ˌɪntəˈrɑːgətɪvli] .
" he remarked interrogatively .
" 他 评论 疑问句 .

他疑惑地说道。

" [fɜːrst][fɔːr; fər][ðə; ði] ['letərz] [tuː; tə][biː; bi] [saɪnd] , [ænd; ənd] [əˈgen] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪgəˈrets] ?
" First for the letters to be signed , and again for the cigarettes ?
" 第一的 为了 这 信件 到 是 签名 , 和 再次 为了 这 香烟 ?

“先是信件要签名，然后再是香烟？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] [ænd; ənd]['mɪstər] . [grim] [tɜːrnd] ['kwestʃənɪŋli] [tuː; tə] [məˈsjɜːr]
" There was no answer and Mr . Grimm turned questioningly to Monsieur
" 那里 曾是 不 回答 和 先生 . 格林 转向 质疑地 到 先生
- , ['saɪlənt] , [waɪt] [ʌv; əv] [feɪs] , ['moʊʃnləs] .
Boisségur , silent , white of face , motionless .
- , 沉默的 , 白色的 的 脸 , 静止不动 .

“没有回答，格林先生疑惑地转向布瓦塞居尔先生，他沉默不语，脸色苍白，一动不动。

" [jes] , [məˈsjɜːr] , " [ðə; ði] [æmˈbæsədər] [bɜːrst] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] .
" Yes , Monsieur , " the ambassador burst out suddenly .
" 是的 , 先生 , " 这 大使 爆裂 出去 突然 .

“是的，先生，”大使突然脱口而出。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ʌnˈweɪvərɪŋli] [ɑːn] [mɪs] ['θɔrn] .
His eyes were fixed unwaveringly on Miss Thorne .
他的 眼睛 是 固定的 毫不动摇 在 错过 索恩 .

他的目光始终坚定地落在索恩小姐身上。

" [ænd; ənd][jʊr; jər] [ɪˈskeɪp] , [məˈsjɜːr] ? " [kənˈtɪnjuːd] ['mɪstər] . [grim] .
" And your escape , Monsieur ? " continued Mr . Grimm .
" 和 你的 逃脱 , 先生 ? " 持续 先生 . 格林 .

“那么，先生，您的逃脱计划呢？”格林先生继续问道。

" [aɪ][dɪd] [ɪˈskeɪp] , [məˈsjɜːr] , [læst] [naɪt] , " [ðə; ði] [æmˈbæsədər] [ɪkˈspleɪnd] ,
" I did escape , Monsieur , last night , " the ambassador explained ,
" 我 做过 逃脱 , 先生 , 最后的 夜晚 , " 这 大使 解释 ,

“先生，我昨晚确实逃脱了，”大使解释道。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪˈmiːdiətli] — [ðeɪ] [pərˈsuːd] [ˌem ˈiː]['ɪntuː][maɪ] [oʊn] [haʊs] ,
" but they knew it immediately — they pursued me into my own house ,
" 但 他们 知道 它 立即地 — 他们 追击 我 进入 我的 自己的 房子 ,

但他们立刻就知道了——他们追着我进了我自己的房子，

[ðiːz] [tuː] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] — [ænd; ənd] ['drægd] [ˌem ˈiː] [bæk] [hɪr] !
these two and another — and dragged me back here !
这些 二 和 其他 — 和 拖拽 我 后退 这里 !

这两个人还有另一个人——把我拖回了这里!

[mɒn] [djuː] , [məˈsjɜːr] , ['sɛst, 'seɪ] — ! "
Mon Dieu , Monsieur , c'est — ! "
星期一 上帝 , 先生 , 是 — ! "

老天爷，先生，这——！ ”

" [ðæts] [ɔːl] [ðæts] ['nesəseri] , " [riˈmɑːkt] ['mɪstər] . [grim] .
" That's all that's necessary , " remarked Mr . Grimm .
" 那就是 全部 那就是 必要的 , " 评论 先生 . 格林 .

“这就足够了，”格林先生说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] [tuː; tə][goʊ] [naʊ] . "
" You are free to go now . "
" 你 是 自由的 到 去 现在 . "

你现在可以走了。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] , " ['mə'sjɜːr] - [ˌɪntər'poʊzd] ['despərətli] , " [tuː] [mɔːr]
" But there are others , " Monsieur Boisségur interposed desperately , " two more
" 但 那里 是 其他的 , " 先生 - 插入 绝望地 , " 二 更多的
['sʌmwer] [bɪ'loʊ] ,
somewhere below ,
某处 以下 ,

“但是还有其他的，”布瓦塞居尔先生绝望地插话道，“下面还有两个，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] — [ðeɪ] [wɪl] [ə'tæk] — !
and they will not allow — they will attack — !
和 他们 将要 不是 允许 — 他们 将要 攻击 — !

他们绝不会允许——他们会攻击！

" ['mɪstər] . ['grɪmz] ['lɪstləs] [aɪz] ['nærəud] ['slaɪtli] [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [mɪs] ['θɔrn] .
" Mr . Grimm's listless eyes narrowed slightly and he turned to Miss Thorne .
" 先生 . 格林童话 蔫 眼睛 范围缩小 轻微地 和 他 转向 到 错过 索恩 .

格林先生无精打采的眼神微微眯起，他转向索恩小姐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪm; ɪm] .
She was a little white , but he saw enough in her face to satisfy him .
她 曾是 一个 小的 白色的 , 但 他 锯 足够的 在 她 脸 到 满足 他 .

她脸色有点苍白，但他从她的脸上看到了足以让他满意的东西。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['eskɔːrt] [mə'sjɜːr] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] , [mɪs] ['θɔrn] , " [hiː; hi] [sed] ['kɑːmli] .
" I shall escort Monsieur Boisségur to his carriage , Miss Thorne , " he said calmly .
" 我 将 护送 先生 - 到 他的 运输 , 错过 索恩 , " 他 说 平静地 .

“我将护送布瓦塞居尔先生到他的马车旁，索恩小姐，”他平静地说。

" [ðiːz] [men] [wɪl] [rɪ'meɪn] [hɪr] [ʌn'tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] .
" These men will remain here until I return .
" 这些 男人 将要 保持 这里 直到 我 返回 .

“这些人将留在这里，直到我回来。”

[teɪk] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] .
Take the revolver .
拿 这 左轮手枪 .

拿起左轮手枪。

[ɪf] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][wægz][hɪz; ɪz] [hed] — [ʃuːt] !
If either of them so much as wags his head — shoot !
如果 任何一个 的 他们 所以 很多 作为 摇尾巴 他的 头 — 射击 !

如果他们中任何一个胆敢摇头——就开枪！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] — [nɑːt][ə'freɪd] ? "
You are not — not afraid ? "
你 是 不是 — 不是 害怕的 ? "

你不——不害怕吗?

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['feɪntli] .
" She smiled faintly .
" 她 微笑 淡淡的 .

她淡淡地笑了笑。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd] .

"	I	am	not	afraid	.
"	我	是	不是	害怕的	.

我不害怕。

" ['mɪstər] . [grim] [ænd; ənd][ðə; ði] [æm'bæsədər] [went] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [aʊt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

"	Mr	.	Grimm	and	the	ambassador	went	down	the	stairs	,	and	out	the	front	door	.
"	先生	.	格林	和	这	大使	去	向下	这	楼梯	,	和	出去	这	正面	门	.

格林先生和大使下了楼梯，走出了前门。

['mɪstər] . [grim] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ri'entər] [ðə; ði] [haʊs] [wen] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [keɪm] [ə; eɪ] ['mʌfld] ,

Mr	.	Grimm	was	just	turning	to	reenter	the	house	when	from	above	came	a	muffled	,
先生	.	格林	曾是	只是	转弯	到	重新进入	这	房子	什么时候	从	多于	来了	一个	闷音	,

格林先生正要转身回到屋里，这时楼上传来一阵闷闷的声音，

['venəməs] [ˌsiː ɑːr 'eɪ] - [æz; əz] - [æʃ] ! — [ə; eɪ] [ʃɑːt] !

venomous	cra	-	as	-	ash	!	—	a	shot	!
有毒	cra	-	作为	-	灰	!	—	一个	射击	!

剧毒的克拉阿什！——一枪！

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [steps] ['goʊɪŋ] [ʌp] , [tuː] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

He	took	the	steps	going	up	,	two	at	a	time	.
他	采取	这	步骤	去	向上	,	二	在	一个	时间	.

他一步一步地走上台阶。

[mɪs] ['θɔrn] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [æz; əz] [ɪf] [deɪzd] ; [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [leɪ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] .

Miss	Thorne	was	leaning	against	the	wall	as	if	dazed	;	the	revolver	lay	at	her	feet	.
错过	索恩	曾是	倾斜	反对	这	墙	作为	如果	茫然	;	这	左轮手枪	躺	在	她	脚	.

索恩小姐倚靠在墙上，神情恍惚；左轮手枪就放在她的脚边。

[ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn][ə; eɪ][fɑːr]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [stʊd] ['oʊpən] ;

A	door	in	a	far	corner	of	the	room	stood	open	;
一个	门	在	一个	远的	角落	的	这	房间	站立	打开	;

房间角落里的一扇门敞开着；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] ['futsteps] ['ekəud] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] .

and	the	clatter	of	footsteps	echoed	through	the	house	.
和	这	哒	的	脚步声	回声	通过	这	房子	.

脚步声在房子里回荡。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [liːpt] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ]['faɪərd] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

"	One	of	them	leaped	at	me	and	I	fired	,	"	she	gasped	in	explanation	.
"	一	的	他们	跳跃	在	我	和	我	被解雇	,	"	她	倒吸一口气	在	解释	.

“其中一个扑向我，我就开枪了，”她喘着气解释道。

" [hiː; hi] [strʌk] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪm] — [aɪm][nɑːt][hɜːrt] .

"	He	struck	me	,	but	I'm	—	I'm	not	hurt	.
"	他	击	我	,	但	我是	—	我是	不是	伤害	.

“他打了我，但我——我没有受伤。”

" [ʃiː; ʃi] [stuːpt] ['kwɪkli] , [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði]
" She stooped quickly , picked up the revolver and made as if to follow the
" 她 弯腰 迅速地 , 挑选 向上 这 左轮手枪 和 制成 作为 如果 到 跟随 这
['daɪɪŋ] ['futsteps] .
dying footsteps .
垂死 脚步声 .

她迅速弯下腰，捡起左轮手枪，假装追随着垂死的脚步。

['mɪstər] . [grim] [stɑːpt] [hɜːr; hər] .
Mr . Grimm stopped her .
先生 . 格林 停止 她 .

格林先生拦住了她。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
" It doesn't matter , " he said quietly .
" 它 不 事情 , " 他 说 悄悄 .

“没关系，”他平静地说。

" [let] [ðem; ðəm][goʊ] .
" Let them go .
" 让 他们 去 .

放他们走吧。

" [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , ['ɜːrnɪstli] :
" And after a while , earnestly :
" 和 后 一个 尽管 , 切实 :

过了一会儿，他认真地说：

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər][hæv; həv]
" If I had dreamed of such a — such a thing as this I should never have
" 如果 我 有 梦见 的 这样的 一个 — 这样的 一个 事物 作为 这 我 应该 绝不 有
[kən'sentid] [tuː; tə] [ə'laʊ] [juː; jʊ] — "
consented to allow you — "
同意 到 允许 你 — "

“如果我曾梦想过会发生这样的事——这样的事，我绝不会同意让你——”

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌn] ['ɪnstənt] [hɜːr; hər] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd]
" I understand , " she interrupted , and for one instant her outstretched hand
" 我 理解 , " 她 中断 , 和 为了 一 立即的 她 伸展 手
['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
rested on his arm .
休息 在 他的 手臂 .

“我明白了，”她打断道，同时伸出的手短暂地搭在了他的手臂上。

" [ðə; ði] [æm'bæsədər] ? "
" The ambassador ? "
" 这 大使 ? "

“大使？”

" ['pɜːrfɪktli] [seɪf] , " [ri'spɔndid] ['mɪstər] . [grim] .
" Perfectly safe , " responded Mr . Grimm .
" 完美 安全的 , " 回应 先生 . 格林 .

“绝对安全，”格林先生回答道。

" [tuː] [ʌv; əv][maɪ][men][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" Two of my men are with him .
" 二 的 我的 男人 是 和 他 .

“我的两个手下和他在一起。”

" ['ɛks'viː]
" XV
" 十五

“十五

['mæstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]
MASTER OF THE SITUATION
掌握 的 这 情况

掌控局势

[æz; əz][ðə; ði] ['wɪmɪn] [roʊz][ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [aʊt] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]['oʊvər][ðer; ðər] ['kɔːfi]
As the women rose and started out , leaving the gentlemen over their coffee
作为 这 女性 玫瑰 和 开始 出去 , 离开 这 先生们 超过 他们的 咖啡
[ænd; ənd][sɪ'gɑːrz] ,
and cigars ,
和 雪茄 ,

女人们起身离开，留下男人们继续享用咖啡和雪茄。

[mɪs] ['θɔrn] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] - [greɪ] [aɪz] [flæʃt] [sʌm; səm] ['sʌt(ə)l]
Miss Thorne paused at the door and the blue - gray eyes flashed some subtle
错过 索恩 暂停 在 这 门 和 这 蓝色的 - 灰色的 眼睛 闪光灯 一些 微妙的
['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] [æm'bæsədər] [huː] ,
message to the French ambassador who ,
信息 到 这 法语 大使 WHO ,

索恩小姐在门口停了下来，她那双蓝灰色的眼睛向法国大使传递了一些微妙的信息，大使当时正在等待。

['æftər][æn; ən] ['ɪnstənt] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [kɑːmprɪ'hendɪŋli] , [ðen] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
after an instant , nodded comprehendingly , then resumed his conversation .
后 一个 立即的 , 点头 理解地 , 然后 恢复 他的 对话 .

片刻后，他领会地点了点头，然后继续他的谈话。

[æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] ['mɪstər] . [grim] [hæd; həd]
As he left the room a few minutes later he noticed that Mr . Grimm had
作为 他 左边 这 房间 一个 很少 分钟 之后 他 注意到 那 先生 . 格林 有
[dʒɔɪnd] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ˌɔːtəu'meiniæk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [kæd'wɔlədə(r)] [wʌz; wəz][ðə; ði]
joined a group of automaniacs of which Mr . Cadwallader was the
加入 一个 团体 的 自动狂人 的 哪个 先生 . 卡德瓦拉德 曾是 这
[ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['sentər] .
enthusiastic center .
热情的 中心 .

几分钟后，当他离开房间时，他注意到格林先生加入了一群汽车狂热分子，而卡德瓦拉德先生是这群狂热分子的热情中心。

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] , [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [frʌm; frəm] ['pɔːrtʃʊgl] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]
He spoke to his hostess , the wife of the minister from Portugal , for a
他 辐 到 他的 女主人 , 这 妻子 的 这 部长 从 葡萄牙 , 为了 一个
['moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

他与女主人，也就是那位葡萄牙部长的妻子，交谈了一会儿。

[ðen] [went] [tuː; tə] [mɪs] ['θɔrn] [ænd; ənd] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
then went to Miss Thorne and dropped into a seat beside her .
然后 去 到 错过 索恩 和 掉落 进入 一个 座位 旁 她 .

然后走到索恩小姐身边，在她旁边坐了下来。

[ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] .
She greeted him with a smile and was still smiling as she talked .
她 问候 他 和 一个 微笑 和 曾是 仍然 微笑 作为 她 谈话 .

她面带微笑地向他问好，说话时脸上也一直带着笑容。

" [aɪ] [bɪ'liːv] , [mə'sjɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [frentʃ] ,
" I believe , Monsieur , " she said in French ,
" 我 相信 , 先生 , " 她 说 在 法语 ,

“我相信，先生，”她用法语说道。

" [juː; jʊ] [sent] [ə; eɪ] [koʊd] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['keɪb(ə)l] ['ɑːfɪs] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ?

"	you	sent	a	code	message	to	the	cable	office	this	afternoon	?
"	你	发送	一个	代码	信息	到	这	电缆	办公室	这	下午	?

“你今天下午向有线电视公司发送了一条代码信息吗？”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['kwestʃənd] [hɜːrz] ['kwɪkli] .

"	His	eyes	questioned	hers	quickly	.
"	他的	眼睛	被质问	她的	迅速地	.

他的目光迅速扫过她，带着疑问。

" [ænd; ənd] [pliːz] [ber] [ɪn] [maɪnd] [ðæt] [wiː; wi] ['prɑːbəbli] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [wɑːtʃt] [æz; əz] [wiː; wi] [tɔːk] ,

"	And	please	bear	in	mind	that	we	probably	are	being	watched	as	we	talk	,
"	和	请	熊	在	头脑	那	我们	大概	是	存在	观看	作为	我们	讲话	,

“请记住，我们说话的时候很可能正被人看着。”

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['plezntli] .

"	she	went	on	pleasantly	.
"	她	去	在	愉快	.

她愉快地继续说道。

" ['mɪstər] . [grim] [ɪz] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] .

"	Mr	.	Grimm	is	the	man	to	be	afraid	of	.
"	先生	.	格林	是	这	男人	到	是	害怕的	的	.

“格林先生才是真正令人畏惧的人。”

[smaɪl] — [dəunt] [lʊk] [soʊ] ['sɪriəs] !

Smile	—	don't	look	so	serious	!
微笑	—	不	看	所以	严肃的	!

微笑——别那么严肃！

" [ʃiː; ʃi] [læft] ['aʊtraɪt] .

"	She	laughed	outright	.
"	她	笑了	直接	.

她哈哈大笑起来。

" [jes] , [aɪ] [sent] [ə; eɪ] [koʊd] ['mesɪdʒ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Yes	,	I	sent	a	code	message	,	"	he	replied	.
"	是的	,	我	发送	一个	代码	信息	,	"	他	回复	.

“是的，我发送了一条代码信息，”他回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ? "

"	It	was	your	resignation	?	"
"	它	曾是	你的	辞职	?	"

“是你辞职的吗？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [sent] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] ,

"	Well	,	it	wasn't	sent	,	of	course	,	"	she	informed	him	,
"	出色地	,	它	不是	发送	,	的	课程	,	"	她	知情的	他	,

“当然，邮件并没有发出去，”她告诉他。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['spɑːrklɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [ə'mjuːzɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [sed] .

and	her	eyes	were	sparkling	as	if	something	amusing	had	been	said	.
和	她	眼睛	是	闪闪发光	作为	如果	某物	有趣	有	到过	说	.

她的眼睛闪闪发光，好像听到了什么有趣的事情。

" [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['eɪdʒənts] [stɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	One	of	my	agents	stopped	it	.
"	一	的	我的	代理人	停止	它	.

“我的一个代理人阻止了这件事。”

[aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [sent] .

I	may	add	that	it	will	not	be	sent	.
我	可能	添加	那	它	将要	不是	是	发送	.

我还要补充一点，它不会被发送。

" [ðə; ði] [æm'bæsədɜ-z] [aɪz] [gruː] ['stiːli] , [ðen] [blæŋk] [ə'gen] .

"	The	ambassador's	eyes	grew	steely	,	then	blank	again	.
"	这	大使的	眼睛	生长	钢铁般的	,	然后	空白的	再次	.

大使的眼神变得冷峻，然后又变得茫然。

" [mædəmwə'zel] , [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [frʌm; frəm] [ðæt] ?

"	Mademoiselle	,	what	am	I	to	understand	from	that	?
"	小姐	,	什么	是	我	到	理解	从	那	?

“小姐，我应该从中理解什么呢？”

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æbsəluːt] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn]

"	You	are	to	understand	that	I	am	absolute	master	of	the	situation	in
"	你	是	到	理解	那	我	是	绝对	掌握	的	这	情况	在

['wɑːʃɪŋtən] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

Washington	at	this	moment	,
华盛顿	在	这	片刻	,

“你们必须明白，此刻华盛顿的局势完全由我掌控。”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['pɑːzətɪvli] .

"	she	replied	positively	.
"	她	回复	积极地	.

她肯定地回答道。

[ðə; ði] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wɜːr; wər] ['streɪndʒli] [æt; ət]

The	smile	on	her	lips	and	the	tone	of	her	voice	were	strangely	at
这	微笑	在	她	嘴唇	和	这	语气	的	她	嗓音	是	奇怪的	在

['veriəns] .

variance	.
方差	.

她嘴角的微笑和语气却出奇地不一致。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [aɪ][let][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['ʌltɪmətli] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'siːv] [jʊr; jər]

"	From	the	beginning	I	let	you	understand	that	ultimately	you	would	receive	your
"	从	这	开始	我	让	你	理解	那	最终	你	会	收到	你的

[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [frʌm; frəm]['pærɪs] ;

instructions	from	Paris	;
指示	从	巴黎	;

“从一开始我就让你们明白，最终你们会从巴黎收到指示；

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [wɪl] [riːtʃ] [juː; jʊ][baɪ]['keɪb(ə)l][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

now	I	know	they	will	reach	you	by	cable	to	-	morrow	.
现在	我	知道	他们	将要	抵达	你	经过	电缆	到	-	明天	.

现在我知道他们明天会通过电报联系到你。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ðə; ði][kəm'pækt] [wɪl] [biː; bi] [saɪnd] .

Within	a	week	the	compact	will	be	signed	.
之内	一个	星期	这	袖珍的	将要	是	签名	.

一周内，该协议将签署。

['weðər] [juː; jʊ] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [saɪnd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kʌntri] [baɪ][ə; eɪ]

Whether	**you**	**approve**	**of**	**it**	**or**	**not**	**it**	**will**	**be**	**signed**	**for**	**your**	**country**	**by**	**a**
无论	你	批准	的	它	或者	不是	它	将要	是	签名	为了	你的	国家	经过	一个

['speʃ(ə)l] ['envɔɪ] [huːz] [ə'θɔːrəti] [ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [jɔːrz] — [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] ,

special	**envoy**	**whose**	**authority**	**is**	**greater**	**than**	**yours**	**—**	**his**	**Highness**	**,**
特别的	使者	谁	权威	是	更大的	比	你的	—	他的	高度	,

无论你是否同意，这份文件都将由一位权力高于你的特使——殿下——代表你的国家签署。

[ðə; ði] [prɪns] [bɪnə'dɛtoʊ] - . "

the	**Prince**	**Benedetto**	**d'Abruzzi**	**.**	**"**
这	王子	贝内德托	-	.	"

贝内代托·阿布鲁齐王子。”

" [hæz; həz][hiː; hi] [riːtʃt] ['wɑːʃɪŋtən] ? "

"	**Has**	**he**	**reached**	**Washington**	**?**	**"**
"	有	他	达到	华盛顿	?	"

他到达华盛顿了吗?

" [hiː; hi][ɪz][ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] .

"	**He**	**is**	**in**	**Washington**	**.**
"	他	是	在	华盛顿	.

他在华盛顿。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ˌɪnkɑːg'niːtoʊ] .

He	**has**	**been**	**here**	**for**	**some**	**time**	**,**	**incognito**	**.**
他	有	到过	这里	为了	一些	时间	,	隐姓埋名	.

他已经在这里潜伏了一段时间了。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	**She**	**was**	**silent**	**a**	**moment**	**.**
"	她	曾是	沉默的	一个	片刻	.

她沉默了一会儿。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv]['deɪndʒər][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][plænz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	**You**	**have**	**been**	**a**	**source**	**of**	**danger**	**to**	**our**	**plans**	**,**	**"**	**she**	**added**	**.**
"	你	有	到过	一个	来源	的	危险	到	我们的	计划	,	"	她	额外	.

她补充说：“你对我们的计划构成了威胁。”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][æn; ən]['æksɪdənt][juː; jʊ] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [bɪn]

"	**If**	**it**	**had**	**not**	**been**	**for**	**an**	**accident**	**you**	**would**	**still**	**have**	**been**
"	如果	它	有	不是	到过	为了	一个	事故	你	会	仍然	有	到过

['kʌmftəbli¦'kʌmfərtəbli] [kept] [aʊt] [ɪn][ˌælɪg'zændriə] [wer] ['mɪstər] . [grim] [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] .

comfortably	**kept**	**out**	**in**	**Alexandria**	**where**	**Mr**	**.**	**Grimm**	**and**	**I**	**found**	**you**	**.**
舒适地	保留	出去	在	亚历山大	在哪里	先生	.	格林	和	我	成立	你	.

“如果不是因为那场意外，你现在应该还舒舒服服地待在亚历山大，我和格林先生在那里找到了你。”

[pliːz] [rɪ'membər] , [mə'sjɜːr] , [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [ə'kɑːmplɪʃ] [wʌt] [wiː; wi] [set] [aʊt] [tuː; tə][duː] .

Please	**remember**	**,**	**Monsieur**	**,**	**that**	**we**	**will**	**accomplish**	**what**	**we**	**set**	**out**	**to**	**do**	**.**
请	记住	,	先生	,	那	我们	将要	完成	什么	我们	放	出去	到	做	.

先生，请记住，我们一定会完成我们既定的目标。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][stɑːp][juː 'es] — ['nʌθɪŋ] .

Nothing	**can**	**stop**	**us**	**—**	**nothing**	**.**
没有什么	能	停止	我们	—	没有什么	.

没有什么能阻止我们——绝对没有。

" [æt; ət][dʒʌst][ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [prɪns] - [hæd; həd] [bɪn] [juːst]

"	**At**	**just**	**about**	**the**	**same**	**moment**	**the**	**name**	**of**	**Prince**	**d'Abruzzi**	**had**	**been**	**used**
"	在	只是	关于	这	相同的	片刻	这	姓名	的	王子	-	有	到过	用过的

[ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

in	**the**	**dining**	**-**	**room**	**,**
在	这	用餐	-	房间	,

“几乎就在同一时刻，餐厅里提到了阿布鲁齐王子的名字。”

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kə'nekʃ(ə)n] .

but	in	a	different	connection	.
但	在	一个	不同的	联系	.

但连接方式不同。

['mɪstər] . [kæd'wɔlədə(r)] [wʌz; wəz] [ri'saitɪŋ] [sʌm; səm] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [trɪp] [ɪn] ['ɪtəli]

Mr	.	Cadwallader	was	reciting	some	incident	of	an	automobile	trip	in	Italy
先生	.	卡德瓦拉德	曾是	背诵	一些	事件	的	一个	汽车	旅行	在	意大利

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['embəsi] [ðer; ðər] .

when	he	had	been	connected	with	the	British	embassy	there	.
什么时候	他	有	到过	连接	和	这	英国	大使馆	那里	.

卡德瓦拉德先生正在讲述他与英国驻意大利大使馆有联系时，在意大利的一次汽车旅行中的一些趣事。

" [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [aɪ]['evər] [sɔː] .

"	The	prince	was	driving	,	"	he	said	,	"	and	one	of	the	best	I	ever	saw	.
"	这	王子	曾是	驾驶	,	"	他	说	,	"	和	一	的	这	最好的	我	曾经	锯	.

“王子当时正在开车，”他说，“他是我见过的最好的司机之一。”

['kɔːrkɪŋ] [tʃæp] , [ðə; ði] [prɪns] ; [ˌdemə'krætɪk] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

Corking	chap	,	the	prince	;	democratic	,	you	know	,	and	all	that	sort	of	thing	.
软木塞	小伙子	,	这	王子	;	民主	,	你	知道	,	和	全部	那	种类	的	事物	.

这位王子真是个了不起的人；他很民主，你知道的，诸如此类。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn]['saɪən][ʌv; əv] ['rɔɪəlti] [huː] ['dɪdnt] [maɪnd] ['sɔɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][baɪ]['daɪvɪŋ] [ɪn] ['ʌndər]

He	was	one	scion	of	royalty	who	didn't	mind	soiling	his	hands	by	diving	in	under
他	曾是	一	继承人	的	皇室	WHO	没有	头脑	污渍	他的	双手	经过	潜水	在	在下面

[ə; eɪ][kɑːr][ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .

a	car	and	fixing	it	himself	.
一个	车	和	定影	它	他自己	.

他是少数几个不介意弄脏双手，会钻到车底自己修理汽车的皇室后裔。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi][waɪld] — [ðæt] [wʌz; wəz] [eɪt] [ɔːr] [naɪn] ['jɪrz]

At	that	time	he	was	inclined	to	be	wild	—	that	was	eight	or	nine	years
在	那	时间	他	曾是	倾斜	到	是	荒野	—	那	曾是	八	或者	九	年

[ə'goʊ] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] ['setld] [daʊn] [tuː; tə][wɜːrk] ,

ago	—	but	they	say	now	he	has	settled	down	to	work	,
前	—	但	他们	说	现在	他	有	定居	向下	到	工作	,

那时候他还比较放荡不羁——那是八九年前的事了——但据说他现在已经安定下来工作了。

[ænd; ənd][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] [ˌdɪplə'mætɪk] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['ɪtəli] .

and	is	one	of	the	real	diplomatic	powers	of	Italy	.
和	是	一	的	这	真实的	外交	权力	的	意大利	.

并且是意大利真正的外交强国之一。

[aɪ] ['hævnt] [siːn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][hæf]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] . "

I	haven't	seen	him	for	a	half	dozen	years	.	"
我	还没有	已见	他	为了	一个	一半	打	年	.	"

我已经六七年没见过他了。

" [haʊ] [oʊld][ə; eɪ][mæn][ɪz][hiː; hi] ? " [æskt] ['mɪstər] . [grim] ['kerləsli] .

"	How	old	a	man	is	he	?	"	asked	Mr	.	Grimm	carelessly	.
"	如何	老的	一个	男人	是	他	?	"	问	先生	.	格林	粗心大意	.

“他多大年纪了？”格林先生漫不经心地问道。

" ['θɜːrti] - [faɪv] , ['θɜːrti] - [eɪt] , [pər'hæps] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [kæd'wɔlədə(r)] .

"	Thirty	-	five	,	thirty	-	eight	,	perhaps	;	I	don't	know	,	"	replied	Mr	.	Cadwallader	.
"	三十	-	五	,	三十	-	八	,	也许	;	我	不	知道	,	"	回复	先生	.	卡德瓦拉德	.

“三十五，三十八，或许吧；我不知道，”卡德瓦拉德先生回答道。

" [its] [ɑːd] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

"	It's	odd	,	you	know	,
"	它是	奇怪的	,	你	知道	,

“你知道，这很奇怪，”

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['prɪnsəz] [ænd; ənd] [bluː] - [blʌdz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [wʌn]

the	number	of	princes	and	blue	-	bloods	and	all	that	sort	of	thing	one
这	数字	的	王子们	和	蓝色的	-	血	和	全部	那	种类	的	事物	一

[kæn; kən] [faɪnd] ['nɔkɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] ['ɪtəli] [ænd; ənd] ['dʒɜːrməni] [ænd; ənd] [speɪn] .

can	find	knocking	about	in	Italy	and	Germany	and	Spain	.
能	寻找	敲门	关于	在	意大利	和	德国	和	西班牙	.

在意大利、德国和西班牙，到处都能看到王子、贵族等等。

[wʌn] ['nevər] ['hiːrz] [ʌv; əv] [hæf] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

One	never	hears	of	half	of	them	.
一	绝不	听到	的	一半	的	他们	.

其中一半人你闻所未闻。

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪns] - [ʌn'tɪl] [aɪ] [went] [tuː; tə] ['ɪtəli] , [ænd; ənd] [aɪv]

I	never	had	heard	of	the	Prince	d'Abruzzi	until	I	went	to	Italy	,	and	I've
我	绝不	有	听到	的	这	王子	-	直到	我	去	到	意大利	,	和	我已经

[hɜːrd] ['dʒɑːli]

heard	jolly
听到	快乐的

我去意大利之前从未听说过阿布鲁齐王子，而且我听说他非常快乐。

[wel] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [sɪns] , [ɪk'sept] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] .

well	little	of	him	since	,	except	indirectly	.
出色地	小的	的	他	自从	,	除了	间接	.

此后，除了间接联系外，很少再见到他。

" ['mɪstər] . [kæd'wɔlədə(r)] [læpst] ['ɪntuː] ['saɪləns] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [gruːp]

"	Mr	.	Cadwallader	lapsed	into	silence	as	he	sat	staring	at	a	large	group
"	先生	.	卡德瓦拉德	失效	进入	沉默	作为	他	卫星	凝视	在	一个	大的	团体

['foʊtəgræf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [freɪmd] [ɑːn] [ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

photograph	which	was	framed	on	a	wall	of	the	dining	-	room	.
照片	哪个	曾是	框	在	一个	墙	的	这	用餐	-	房间	.

卡德瓦拉德先生沉默不语，他坐在那里，盯着餐厅墙上挂着的一张大型合影。

" ['iznt] [ðæt] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] [ʌv; əv] ['ɪtəli] ?

"	Isn't	that	the	royal	family	of	Italy	?
"	不是	那	这	皇家	家庭	的	意大利	?

“那不是意大利王室吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [went] ['oʊvər] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

He	rose	and	went	over	to	it	.
他	玫瑰	和	去	超过	到	它	.

他起身走了过去。

" [baɪ] [dʒoʊv] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] [ðə; ði] [prɪns] [ɪn] [ðə; ði] [gruːp] .

"	By	Jove	,	it	is	,	and	here	is	the	prince	in	the	group	.
"	经过	朱庇特	,	它	是	,	和	这里	是	这	王子	在	这	团体	.

“天哪，真是这样，这位就是这群人中的王子。”

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] ['teɪkən] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] .

The	picture	was	taken	,	I	should	say	,	about	the	time	I	knew	him	.
这	图片	曾是	已采取	,	我	应该	说	,	关于	这	时间	我	知道	他	.

应该说，这张照片拍摄于我认识他那段时间。

" ['mɪstər] . [grim] ['stroʊld] ['oʊvər]['aɪdli][ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

"	Mr	.	Grimm	strolled	over	idly	and	stood	for	a	long	time	staring	at	the
"	先生	.	格林	漫步	超过	闲散地	和	站立	为了	一个	长的	时间	凝视	在	这

['foʊtəgræf] .

photograph	.
照片	.

格林先生漫不经心地走了过去，站在那里盯着照片看了很久。

" [hiː; hi][kæn; kən] [draɪv] [ə; eɪ]['moʊtər] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [kæd'wɔlədə(r)] [əd'maɪərɪŋli] .

"	He	can	drive	a	motor	,	you	know	,	"	said	Mr	.	Cadwallader	admiringly	.
"	他	能	驾驶	一个	发动机	,	你	知道	,	"	说	先生	.	卡德瓦拉德	钦佩地	.

“他会开汽车，你知道吗？”卡德瓦拉德先生赞赏地说。

" [ænd; ənd] ['ɪtəli] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [draɪv] [ðem; ðəm] .

"	And	Italy	is	the	place	to	drive	them	.
"	和	意大利	是	这	地方	到	驾驶	他们	.

“而意大利正是带他们兜风的好地方。”

[ðeɪ] [fər'gɑːt][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [spiːd] [lɔːz] ['oʊvər][ðer; ðər] ,

They	forgot	to	make	any	speed	laws	over	there	,
他们	忘了	到	制作	任何	速度	法律	超过	那里	,

他们那边好像忘了制定限速规定。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [tʃæp] [gets] [ɪn][jʊr; jər] [weɪ] [ænd; ənd][juː; jʊ] [nɑːk] [hɪm; ɪm] ['sɪli] [ðeɪ] [ə'rest] [hɪm; ɪm]

and	if	a	chap	gets	in	your	way	and	you	knock	him	silly	they	arrest	him
和	如果	一个	小伙子	获得	在	你的	方式	和	你	敲	他	愚蠢的	他们	逮捕	他

[fɔːr; fər] [əb'strʌktɪŋ] ['træfɪk] ,

for	obstructing	traffic	,
为了	阻碍	交通	,

如果有人挡了你的路，你把他打晕了，他们会以妨碍交通的罪名逮捕他。

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

['oʊvər] [hɪr] [ɪf] [ə; eɪ] [tʃæp] ['riːəli] ['stɑːrts][tuː; tə][goʊ] ['eni] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [sʌm; səm] ['bæli] ['ɪdiət]

Over	here	if	a	chap	really	starts	to	go	any	place	in	a	hurry	some	bally	idiot
超过	这里	如果	一个	小伙子	真的	开始	到	去	任何	地方	在	一个	匆忙	一些	巴利	笨蛋

[hoʊldz][hɪm; ɪm][ʌp] . "

holds	him	up	.	"
持有	他	向上	.	"

在这里，如果有人真的急着去某个地方，总会有个傻瓜拦住他。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [bɪn] [held] [ʌp] ? " ['kwiərid] ['mɪstər] . [grim] .

"	Have	you	ever	been	held	up	?	"	queried	Mr	.	Grimm	.
"	有	你	曾经	到过	握住	向上	?	"	查询	先生	.	格林	.

格林先生问道：“你曾经被抢劫过吗？”

" [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] ['evri] [deɪ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	No	,	but	I	expect	to	be	every	day	,	"	was	the	reply	.
"	不	,	但	我	预计	到	是	每一个	天	,	"	曾是	这	回复	.

“不，但我希望每天都是这样，”对方回答道。

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [nuː] ['moʊtər] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

"	I've	got	a	new	motor	,	you	know	,
"	我已经	得到	一个	新的	发动机	,	你	知道	,

“我换了个新发动机，你知道的。”

[ænd; ənd] [aɪv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [haʊ] [fæst][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

and	I've	never	been	able	to	see	how	fast	it	is	.
和	我已经	绝不	到过	有能力的	到	看	如何	快速地	它	是	.

我一直没能亲眼见识到它的速度有多快。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['i:vnɪŋ] [aɪ][ræn][ʌp][tu:; tə] ['bɔ:ltɪmɔ:r] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ɪn][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd] ['θɜ:rti] -

The	other	evening	I	ran	up	to	Baltimore	with	it	in	an	hour	and	thirty	-
这	其他	晚上	我	跑	向上	到	巴尔的摩	和	它	在	一个	小时	和	三十	-

['sev(ə)n] ['mɪnɪts] [frʌm; frəm][ˌælɪg'zændriə][tu:; tə]['dru:ɪd] [hɪl] [pɑ:rk] ,

seven	minutes	from	Alexandria	to	Druid	Hill	Park	,
七	分钟	从	亚历山大	到	德鲁伊	爬坡道	公园	,

那天晚上，我带着它从亚历山大一路跑到巴尔的摩的德鲁伊山公园，只用了一个小时三十七分钟。

[ænd; ənd] [ðæts] ['betər] [ðæn; ðən]['fɔ:rti] [maɪlz] .

and	that's	better	than	forty	miles	.
和	那就是	更好的	比	四十	英里	.

这比四十英里好多了。

[aɪ]['nevər][dɪd][let][ðə; ði]['moʊtər][aʊt] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,

I	never	did	let	the	motor	out	,	you	know	,
我	绝不	做过	让	这	发动机	出去	,	你	知道	,

我从来没让发动机运转起来过，你知道的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][ræn][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

because	we	ran	in	the	dark	most	of	the	way	.
因为	我们	跑	在	这	黑暗的	最多	的	这	方式	.

因为我们大部分路程都是在黑暗中奔跑的。

" ['mɪstər] . [grim] [wʌz; wəz] [stɪl] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['foʊtəgræf] .

"	Mr	.	Grimm	was	still	gazing	at	the	photograph	.
"	先生	.	格林	曾是	仍然	凝视	在	这	照片	.

格林先生仍然凝视着那张照片。

" [dɪd][ju:; jʊ][goʊ][ə'loʊn] ? " [hi:; hi] [æskt] .

"	Did	you	go	alone	?	"	he	asked	.
"	做过	你	去	独自的	?	"	他	问	.

“你是独自一人去的吗？”他问道。

" [ðeəz; ðəz][noʊ][fʌn] ['moʊtərɪŋ] [ə'loʊn] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

"	There's	no	fun	motoring	alone	,	you	know	.
"	有	不	乐趣	汽车	独自的	,	你	知道	.

“你知道，一个人开车没什么乐趣。”

[ˌseɪnjə'ri:tə] [rɑ:'dri:gɛz] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

Señorita	Rodriguez	was	with	me	.
小姐	罗德里格斯	曾是	和	我	.

罗德里格斯女士和我在一起。

['tʃɑ:rmɪŋ] [gɜ:rl] , [wʌt] ?

Charming	girl	,	what	?
迷人	女孩	,	什么	?

迷人的女孩，什么?

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['leɪtər]['mɪstər] . [grim] ['sɔ:ntəd] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd]

"	A	little	while	later	Mr	.	Grimm	sauntered	out	into	the	drawing	-	room	and
"	一个	小的	尽管	之后	先生	.	格林	漫步	出去	进入	这	绘画	-	房间	和

[meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔ:rd] [mɪs] ['θɔrn] [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] [æm'bæsədər] .

made	his	way	toward	Miss	Thorne	and	the	French	ambassador	.
制成	他的	方式	朝向	错过	索恩	和	这	法语	大使	.

“过了一会儿，格林先生慢悠悠地走到客厅，朝索恩小姐和法国大使走去。

[mə'sjɜ:r] - [roʊz] , [ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [hɪz; ɪz][hænd] ['kɔ:rdʒəli] .

Monsieur	Boisségur	rose	,	and	offered	his	hand	cordially	.
先生	-	玫瑰	,	和	提供	他的	手	诚挚地	.

布瓦塞居尔先生站起身，热情地伸出手。

" [aɪ][hoʊp] , [mə'sjɜːr] , " [sed]['mɪstər] . [grim] , " [ðæt][juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [wɜːrs] [ɔːf][fɔːr; fər][jʊr; jər]
" I hope , Monsieur , " said Mr . Grimm , " that you are no worse off for your
" 我 希望 , 先生 , " 说 先生 . 格林 , " 那 你 是 不 更糟 离开 为了 你的
— [jʊr; jər] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪk'spɪriəns] ? "
— your unpleasant experience ? "
— 你的 令人不快的 经验 ? "

格林先生说："我希望，先生，您那次不愉快的经历没有让您变得更糟吧？"

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" Not at all , thanks to you , " was the reply .
" 不是 在 全部 , 谢谢 到 你 , " 曾是 这 回复 .

"一点也不，多亏了你。"对方回答道。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [θæŋkt] [mɪs] ['θɔrn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [ə'fer] , [ænd; ənd] — "
" I have just thanked Miss Thorne for her part in the affair , and — "
" 我 有 只是 谢谢 错过 索恩 为了 她 部分 在 这 事务 , 和 — "

"我刚才已经感谢了索恩小姐在这件事中所扮演的角色，而且——"

" [aɪm][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstər] . [grim] ['laɪtli] .
" I'm glad to have been of service , " interrupted Mr . Grimm lightly .
" 我是 高兴的 到 有 到过 的 服务 , " 中断 先生 . 格林 轻轻 .

"很高兴能帮上忙，"格林先生轻轻地打断道。

[ðə; ði] [æm'bæsədər] [boʊd] [ˌserə'moʊniəsli] [ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] .
The ambassador bowed ceremoniously and moved away .
这 大使 鞠躬 庄严地 和 已搬 离开 .

大使庄重地鞠了一躬，然后走开了。

['mɪstər] . [grim] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [siːt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][left] .
Mr . Grimm dropped into the seat he had just left .
先生 . 格林 掉落 进入 这 座位 他 有 只是 左边 .

格林先生一屁股坐回了他刚才离开的座位上。

" [juːv] [left][ðə; ði] [lɪ'geɪʃn] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?
" You've left the legation , haven't you ?
" 你已经 左边 这 使馆 , 还没有 你 ?

你已经离开使馆了，对吧?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [juː; jʊ] [droʊv] [ˌem 'iː] [aʊt] , " [ʃiː; ʃi] [læft] .
" You drove me out , " she laughed .
" 你 驾驶 我 出去 , " 她 笑了 .

"是你把我赶走的，"她笑着说。

" [droʊv] [juː; jʊ] [aʊt] ?
" Drove you out ?
" 驾驶 你 出去 ?

"把你赶走了？"

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" he repeated .
" 他 重复 .

他重复道。

" [droʊv] [juː; jʊ] [aʊt] ? "
" Drove you out ? "
" 驾驶 你 出去 ? "

"把你赶走了？"

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,
" Why , it was not only uncomfortable ,
" 为什么 , 它 曾是 不是 仅有的 不舒服 ,

“为什么，这不仅让人感到不舒服，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [kən'spɪkjuəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnstənt] ['espiənɑːʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər]
but it was rather conspicuous because of the constant espionage of your
但 它 曾是 相当 显眼的 因为 的 这 持续的 间谍 的 你的
['mɪstər] . [bler] [ænd; ənd][jʊr; jər]['mɪstər] . ['dʒɑːnsən][ænd; ənd][jʊr; jər]['mɪstər] . ['heɪstɪŋz] ,
Mr . Blair and your Mr . Johnson and your Mr . Hastings ,
先生 . 布莱尔 和 你的 先生 . 约翰逊 和 你的 先生 . 黑斯廷斯 ,

但由于布莱尔先生、约翰逊先生和黑斯廷斯先生的持续监视，这件事显得相当显眼。

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , [stɪl] ['læfɪŋ] .
" she explained , still laughing .
" 她 解释 , 仍然 笑 .

她笑着解释道。

" [soʊ][aɪ][hæv; həv] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] ['hɪljɑːrd] .
" So I have moved to the Hotel Hilliard .
" 所以 我 有 已搬 到 这 酒店 希利亚德 .

“所以我搬到了希利亚德酒店。”

" ['mɪstər] . [grim] [wʌz; wəz] ['twɪstɪŋ] [ðə; ði] [siːl] [rɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] .
" Mr . Grimm was twisting the seal ring on his little finger .
" 先生 . 格林 曾是 扭曲 这 海豹 戒指 在 他的 小的 手指 .

格林先生正在转动他小指上的印章戒指。

" [aɪm] ['sɑːri] [ɪf] [aɪv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [hiː; hi][ə'pɑːlədʒaɪzd] .
" I'm sorry if I've made it uncomfortable for you , " he apologized .
" 我是 对不起 如果我已经 制成 它 不舒服 为了 你 , " 他 道歉 .

“如果我让你感到不舒服，我很抱歉，”他道歉说。

" [juː; jʊ] [siː] [its] ['nesəseri] [tuː; tə] — "
" You see it's necessary to — "
" 你 看 它是 必要的 到 — "

“你看，这是必要的——”

" [noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , " [mɪs] ['θɔrn] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" No explanation , " Miss Thorne interrupted .
" 不 解释 , " 错过 索恩 中断 .

“无需解释，”索恩小姐打断道。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] . "
" I understand . "
" 我 理解 . "

“我明白。”

" [aɪm][glæd][juː; jʊ][duː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['sɪriəsli] .
" I'm glad you do , " he replied seriously .
" 我是 高兴的 你 做 , " 他 回复 严重地 .

“我很高兴你这么想，”他认真地回答道。

" [haʊ] [lɔːŋ] [duː][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ? "
" How long do you intend to remain in the city ? "
" 如何 长的 做 你 打算 到 保持 在 这 城市 ? "

你打算在这座城市待多久？

" ['riːəli] [aɪ][dəunt] [noʊ] — [tuː] , [θriː] , [fɔːr] [wiːks] , [pər'hæps] .
" Really I don't know — two , three , four weeks , perhaps .
" 真的 我 不 知道 — 二 , 三 , 四 周 , 也许 .

“我真的不知道——也许两周、三周、四周吧。”

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么？ ″

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['wʌndərɪŋ] .
" I was just wondering .
" 我 曾是 只是 好奇 .

我只是好奇而已。

" [ˌseɪnjə'riːtə] [rɑː'driːgɛz] [keɪm] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .
" Señorita Rodriguez came toward them .
" 小姐 罗德里格斯 来了 朝向 他们 .

“罗德里格斯小姐朝他们走来。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [brɪdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][wiː; wi] [niːd] [juː; jʊ] , ['ɪzəbel] , [tuː; tə]
" We're going to play bridge , " she said , " and we need you , Isabel , to
" 是 去 到 玩 桥 , " 她 说 , " 和 我们 需要 你 , 伊莎贝尔 , 到
[meɪk] [ðə; ði] [fɔːr] .
make the four .
制作 这 四 .

“我们要玩桥牌，”她说，“我们需要你，伊莎贝尔，凑成四张牌。”

[kʌm] .
Come .
来 .

来。

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] , ['mɪstər] . [grim] .
I hate to take her away , Mr . Grimm .
我 恨 到 拿 她 离开 , 先生 . 格林 .

格林先生，我真舍不得把她带走。

" ['mɪstər] . [grim] [ænd; ənd] [mɪs] ['θɔrn] [roʊz] [tə'geðər] .
" Mr . Grimm and Miss Thorne rose together .
" 先生 . 格林 和 错过 索恩 玫瑰 一起 .

格林先生和索恩小姐一起站了起来。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hɜːr; hər] [slɪm] [waɪt] [hænd] ['restɪd] [ɑːn]['mɪstər] . ['grɪmz] [sliːv] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
For an instant her slim white hand rested on Mr . Grimm's sleeve and she
为了 一个 立即的 她 苗条的 白色的 手 休息 在 先生 . 格林童话 袖子 和 她
[stɛərd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˌʌndər'stændɪŋli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['melənkɑːli] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] .
stared into his eyes understandingly with a little of melancholy in her own .
凝视 进入 他的 眼睛 理解地 和 一个 小的 的 忧郁 在 她 自己的 .

她纤细白皙的手短暂地搭在格林先生的袖子上，她带着一丝理解和淡淡的忧伤凝视着他的眼睛。

[ðeɪ] [left] ['mɪstər] . [grim] [ðer; ðər] .
They left Mr . Grimm there .
他们 左边 先生 . 格林 那里 .

他们把格林先生留在了那里。

[ˌɛks'viː'aɪ]
XVI
十六

十六

['letərz] [frʌm; frəm][dʒeɪl]
LETTERS FROM JAIL
信件 从 监狱

狱中来信

[fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] [siː'njɔːr] [piː'ɛtroʊ] - ,

For	two	weeks	Signor	Pietro	Petrozinni	,
为了	二	周	签名者	皮耶特罗	-	,

两周以来，皮耶特罗·佩特罗齐尼先生

[noʊn] [tuː; tə] [ðə; ðiː] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [æz; əz] [æn; ən] [ʌnə'kredɪtɪd] ['eɪdʒənt] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [ɪ'tæliən] ['gʌvərnmənt] ,

known	to	the	Secret	Service	as	an	unaccredited	agent	of	the	Italian	government	,
已知	到	这	秘密	服务	作为	一个	未经认证的	代理人	的	这	意大利语	政府	,

被军情六处认定为意大利政府未经授权的特工

[ænd; ənd] [ðə; ðiː] [self] - [kən'fest] [ə'seɪlənt] [ʌv; əv] [seɪ'njɔːr] ['ælvɜˌɛz] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] ['meksɪkən] [lɪ'geɪʃn] ,

and	the	self	-	confessed	assailant	of	Señor	Alvarez	of	the	Mexican	legation	,
和	这	自己	-	坦白	袭击者	的	先生	阿尔瓦雷斯	的	这	墨西哥	使馆	,

以及自认袭击墨西哥使馆阿尔瓦雷斯先生的凶手，

[hæd; həd] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [iːz] [ɪn] [ə; eɪ] [sel] .

had	been	taking	his	ease	in	a	cell	.
有	到过	采取	他的	舒适	在	一个	细胞	.

他一直在牢房里享受着悠闲时光。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['fɔːrməli] [ə'reɪnd] [ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [beɪl] [tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ðiː] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] ['bʊlɪt] [wuːnd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [in'fliktid] [ə'pɑːn] [ðə; ðiː] [dɪ'ploʊmətɪst] [frʌm; frəm] ['meksɪkoʊ] [æt; ət] [ðə; ðiː] ['dʒɜːrmən] ['embəsi] [bɔːl] ,

He	had	been	formally	arraigned	and	committed	without	bail	to	await	the	result	of	the	bullet	wound	which	had	been	inflicted	upon	the	diplomatist	from	Mexico	at	the	German	Embassy	Ball	,
他	有	到过	正式地	提审	和	坚定的	没有	保释	到	等待	这	结果	的	这	子弹	伤口	哪个	有	到过	造成的	之上	这	外交官	从	墨西哥	在	这	德语	大使馆	球	,

他已被正式提审并被羁押，不得保释，等待对在德国大使馆舞会上墨西哥外交官所受枪伤的检查结果。

[ænd; ənd] , [sɪns] [ðen] , [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['kerləs] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] ['aʊtkʌm] ,

and	,	since	then	,	undisturbed	and	apparently	careless	of	the	outcome	,
和	,	自从	然后	,	未受干扰	和	显然	粗心	的	这	结果	,

从那时起，他便未受干扰，似乎也对结果毫不在意。

[hiː; hi] [hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] .

he	had	spent	his	time	in	reading	and	smoking	.
他	有	花费	他的	时间	在	阅读	和	吸烟	.

他把时间都花在了读书和抽烟上。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ænsər] ['kwestʃənz] [wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [ə; eɪ] [kɜːrt]

He	had	answered	questions	with	only	a	curt
他	有	回答	问题	和	仅有的	一个	简短

他回答问题时只是简短地一带而过。

[jes] [ɔːr] [noʊ] [wen] [hiː; hi] [deɪnd] [tuː; tə] ['ænsər] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ɔːl] ;

yes	or	no	when	he	deigned	to	answer	them	at	all	;
是的	或者	不	什么时候	他	设计	到	回答	他们	在	全部	;

他要么回答“是”，要么回答“否”，而且他似乎也并不情愿回答这些问题。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['kɔːləz] [ɔːr] [in'kwaiəriz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

and	there	had	been	no	callers	or	inquiries	for	him	.
和	那里	有	到过	不	来电者	或者	查询	为了	他	.

而且没有人打电话或询问他的情况。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə'brʌptli] [dɪ'klaɪnd] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv] ['kaʊns(ə)l] .

He	had	abruptly	declined	a	suggestion	of	counsel	.
他	有	突然	拒绝	一个	建议	的	法律顾问	.

他断然拒绝了聘请律师的建议。

[twaɪs] [iːtʃ] [deɪ] , ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

Twice	each	day	,	morning	and	night	,
两次	每个	天	,	早晨	和	夜晚	,

每天两次，早晚各一次。

[hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒeɪlər] [huː] [brɔːt] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] [miːlz] .

he	had	asked	a	question	of	the	jailer	who	brought	his	simple	meals	.
他	有	问	一个	问题	的	这	狱卒	WHO	带来	他的	简单的	餐	.

他曾问过给他送饭的狱卒一个问题。

" [haʊ] [ɪz][seɪ'njɔːr] ['ælvɜˌɛz] ? "

"	How	is	Señor	Alvarez	?	"
"	如何	是	先生	阿尔瓦雷斯	?	"

阿尔瓦雷斯先生怎么样了?

" [hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] .

"	He	is	still	in	a	critical	condition	.
"	他	是	仍然	在	一个	批判的	状况	.

“他目前情况仍然危急。”

" [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] .

"	The	answer	was	always	the	same	.
"	这	回答	曾是	总是	这	相同的	.

答案始终如一。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] ['siːkrət] ['eɪdʒənt] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][nɑːt][ə; eɪ] ['ʃædoʊ]

Whereupon	the	secret	agent	would	return	to	his	reading	with	not	a	shadow
于是	这	秘密	代理人	会	返回	到	他的	阅读	和	不是	一个	阴影

[ʌv; əv] [ʌn'iːzinis] [ɔːr][kən'sɜːrn][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

of	uneasiness	or	concern	on	his	face	.
的	不安	或者	忧虑	在	他的	脸	.

于是，这位特工便会继续看书，脸上没有一丝不安或担忧。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] ['lɪt(ə)l] [noʊt] [frʌm; frəm] [mɪs] ['θɔrn] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [riːd]

Occasionally	there	came	a	courteous	little	note	from	Miss	Thorne	,	which	he	read
偶尔	那里	来了	一个	有礼貌	小的	笔记	从	错过	索恩	,	哪个	他	读

[wɪ'ðaʊt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

without	emotion	,
没有	情感	,

偶尔，索恩小姐会寄来一张礼貌的小纸条，他面无表情地读着。

['æftərwərd] ['kæstɪŋ] [ðem; ðəm][ə'saɪd][ɔːr] ['terɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] .

afterward	casting	them	aside	or	tearing	them	up	.
之后	铸件	他们	旁边	或者	撕裂	他们	向上	.

之后将它们丢弃或撕碎。

[hiː; hi] ['nevər] ['ænsər] [ðem; ðəm] .

He	never	answered	them	.
他	绝不	回答	他们	.

他始终没有回答这些问题。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [deɪ] [ðer; ðər] [keɪm] [ə'nʌðər] [noʊt] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər][noʊ] [ə'pærənt] ['riːz(ə)n] ,

And	then	one	day	there	came	another	note	which	,	for	no	apparent	reason	,
和	然后	一	天	那里	来了	其他	笔记	哪个	,	为了	不	明显	原因	,

然后有一天，又收到了一张纸条，没有任何明显的原因，

[siːmd] [tuː; tə][stɜːr][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['leθərdʒi] .

seemed	to	stir	him	from	his	lethargy	.
似乎	到	搅拌	他	从	他的	昏睡	.

这似乎让他从昏昏欲睡的状态中清醒过来。

['aʊtwərdli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ,

Outwardly	**it**	**was**	**like**	**all**	**the**	**others**	**,**
向外	它	曾是	喜欢	全部	这	其他的	,

表面上看，它和其他的没什么两样。

[bʌt; bət] [wen] [siː'njɔːr] - [skænd] [ðə; ði] [ʃiːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['laɪtɪd] ['streɪndʒli] ,

but	**when**	**Signor**	**Petrozinni**	**scanned**	**the**	**sheet**	**his**	**eyes**	**lighted**	**strangely**	**,**
但	什么时候	签名者	-	扫描	这	床单	他的	眼睛	照明	奇怪的	,

但当佩特罗齐尼先生扫视那张纸时，他的眼神突然闪过一丝异样的光芒。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] ['sterɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][haɪd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ]

and	**he**	**stood**	**staring**	**down**	**at**	**it**	**as**	**though**	**to**	**hide**	**a**	**sudden**	**change**
和	他	站立	凝视	向下	在	它	作为	尽管	到	隐藏	一个	突然	改变

[ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

of	**expression**	**in**	**his**	**face**	**.**
的	表达	在	他的	脸	.

他站在那里，低头盯着它，仿佛要掩饰脸上突然变化的表情。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [wʌz; wəz] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn] [tuː] [smɔːl] [splɔtʃiz] [ʌv; əv] [ɪŋk] [wer] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

His	**gaze**	**was**	**concentrated**	**on**	**two**	**small**	**splotches**	**of**	**ink**	**where**	**,**	**it**	**seemed**	**,**
他的	目光	曾是	集中	在	二	小的	斑点	的	墨水	在哪里	,	它	似乎	,

他的目光集中在两小块墨迹上，似乎是从那里开始的。

[ðə; ði][pen][hæd; həd] [skrætʃt] [æz; əz] [mɪs] ['θɔrn] [saɪnd] [hɜːr; hər] [neɪm] .

the	**pen**	**had**	**scratched**	**as**	**Miss**	**Thorne**	**signed**	**her**	**name**	**.**
这	笔	有	刮痕	作为	错过	索恩	签名	她	姓名	.

索恩小姐签名时，钢笔发出沙沙的摩擦声。

[ðə; ði] [gɑːrd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [bɑːrd] [dɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] ['stɑːrtɪd][tuː; tə][tɜːrn] [ə'weɪ]

The	**guard**	**stood**	**at**	**the**	**barred**	**door**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**then**	**started**	**to**	**turn**	**away**
这	警卫	站立	在	这	禁止	门	为了	一个	片刻	,	然后	开始	到	转动	离开

.

:
.

守卫在铁门前站了一会儿，然后转身要走。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['dʒestʃər] .

The	**prisoner**	**stopped**	**him**	**with**	**a**	**quick**	**gesture**	**.**
这	囚犯	停止	他	和	一个	快的	手势	.

囚犯迅速做了个手势，制止了他。

" [oʊ] , [gɑːrd] , [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mɪlk] , [pliːz] ?

"	**Oh**	**,**	**Guard**	**,**	**may**	**I**	**have**	**a**	**glass**	**of**	**milk**	**,**	**please**	**?**
"	哦	,	警卫	,	可能	我	有	一个	玻璃	的	牛奶	,	请	?

“哦，卫兵，请给我一杯牛奶好吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

" [noʊ][aɪs] .

"	**No**	**ice**	**.**
"	不	冰	.

没有冰。

[aɪ] [prɪ'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː]['tepɪd] .

I	**prefer**	**it**	**tepid**	**.**
我	更喜欢	它	温热	.

我喜欢温水。

" [hiː; hi] [θrʌst] [ə; eɪ] [smɔːl] [kɔɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][baːz] ; [ðə; ði] [gɑːrd] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pæst]
" He thrust a small coin between the bars ; the guard accepted it and passed
" 他 推力 一个 小的 硬币 之间 这 酒吧 ; 这 警卫 公认 它 和 通过了
[ɑːn] .
on .
在 .

“他把一枚小硬币塞进栏杆缝隙里；守卫接过硬币，继续往前走。”

[ðen] , [stɪl] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [riːd] [ðə; ði] [noʊt] [ə'gen] :
Then , still standing at the door , the prisoner read the note again :
然后 , 仍然 常设 在 这 门 , 这 囚犯 读 这 笔记 再次 :

然后，囚犯仍然站在门口，又读了一遍纸条：

" [maɪ] [dɪr] [frend] :
" MY DEAR FRIEND :
" 我的 亲爱的 朋友 :

“我亲爱的朋友：

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [frʌm; frəm][æn; ən][ˌɪndə'rekt] [sɔːrs] , [ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [mɑːrkt]
" I understand , from an indirect source , that there has been a marked
" 我 理解 , 从 一个 间接 来源 , 那 那里 有 到过 一个 标记
[ɪm'pruːvmənt] [ɪn][seɪ'njɔːr] ['ælvɝˌɛzɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
improvement in Señor Alvarez's condition ,
改进 在 先生 阿尔瓦雷斯的 状况 ,

“我从间接渠道得知，阿尔瓦雷斯先生的病情已经明显好转。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ][ðə; ði] [gʊd] [nuːz] .
and I am hastening to send you the good news .
和 我 是 加速 到 发送 你 这 好的 消息 .

我正抓紧时间把这个好消息告诉你。

[ðer; ðər][ɪz] ['evri] [hoʊp] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] , [ɪf] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] ,
There is every hope that within a short while , if he continues to improve ,
那里 是 每一个 希望 那 之内 一个 短的 尽管 , 如果 他 继续 到 提升 ,

如果他继续进步，我们完全有理由相信，在不久的将来，

[wiː; wi][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ] [beɪl][bɑːnd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [friː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]['traɪəl]
we can arrange a bail bond , and you will be free until the time of trial
我们 能 安排 一个 保释 纽带 , 和 你 将要 是 自由的 直到 这 时间 的 审判
['eniweɪ] .
anyway .
反正 .

我们可以安排保释，这样在审判之前你就可以自由行动了。

" [maɪt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kən'sʌlt] [æn; ən] [ə'tɜːrni] [æt; ət][wʌns] ?
" Might it not be well for you to consult an attorney at once ?
" 可能 它 不是 是 出色地 为了 你 到 咨询 一个 律师 在 一次 ?

“您最好立即咨询律师。”

[drɑːp][ˌem 'iː][ə; eɪ] [laɪn] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [ðɪs] .
Drop me a line to let me know you received this .
降低 我 一个 线 到 让 我 知道 你 已收到 这 .

请给我发个信息告诉我你收到了。

" [sɪn'sɪrli] ,
" Sincerely ,
" 真挚地 ,

“真挚地，

" ['ɪzəbel] ['θɔrn] .
" ISABEL THORNE .
" 伊莎贝尔 索恩 .

伊莎贝尔·索恩。

" ['faɪnəli] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [tɔːst] [ðə; ði] [noʊt] [ɑːn][ə; eɪ]['taɪni] ['teɪbl] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sel] ,

"	Finally	the	prisoner	tossed	the	note	on	a	tiny	table	in	a	corner	of	his	cell	,
"	最后	这	囚犯	抛掷	这	笔记	在	一个	微小的	桌子	在	一个	角落	的	他的	细胞	,

最后，囚犯把纸条扔在了牢房角落里的一张小桌子上。

[ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] .

and	resumed	his	reading	.
和	恢复	他的	阅读	.

于是他继续阅读。

['æftər][ə; eɪ][taɪm] [ðə; ði] [gɑːrd] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪlk] .

After	a	time	the	guard	returned	with	the	milk	.
后	一个	时间	这	警卫	返回	和	这	牛奶	.

过了一会儿，卫兵拿着牛奶回来了。

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ə'genst] [ðə; ði] [ruːlz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] ?

"	Would	it	be	against	the	rules	for	me	to	write	an	answer	to	this	?
"	会	它	是	反对	这	规则	为了	我	到	写	一个	回答	到	这	?

“我回答这个问题是否违反规则？”

" ['kwiərid] [siːˈnjɔːr] - , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [noʊt] .

"	queried	Signor	Petrozinni	,	and	he	indicated	the	note	.
"	查询	签名者	-	,	和	他	表明的	这	笔记	.

“佩特罗齐尼先生问道，并指了指那张纸条。

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'pleɪ] .

"	Certainly	not	,	"	was	the	reply	.
"	当然	不是	,	"	曾是	这	回复	.

“当然不是，”对方回答道。

" [ɪf] [aɪ] [maɪt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] , [ðen] , [fɔːr; fər][pen][ænd; ənd][ɪŋk][ænd; ənd]['peɪpər] ?

"	If	I	might	trouble	you	,	then	,	for	pen	and	ink	and	paper	?
"	如果	我	可能	麻烦	你	,	然后	,	为了	笔	和	墨水	和	纸	?

那么，如果我冒昧打扰一下，能否借我笔、墨水和纸呢?

" [səˈdʒestɪd] [ðə; ði][siːˈnjɔːr][ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	suggested	the	signor	and	he	smiled	a	little	.
"	建议	这	签名者	和	他	微笑	一个	小的	.

“先生建议道，他微微一笑。”

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wʊd] [prɪ'fɜːr][tuː; tə][get][ðem; ðəm][fɔːr; fər][maɪ'self] . "

"	Believe	me	,	I	would	prefer	to	get	them	for	myself	.	"
"	相信	我	,	我	会	更喜欢	到	得到	他们	为了	我	.	"

“相信我，我更希望自己能得到它们。”

" [aɪ] [ges] [ðæts] [raɪt] , " [ðə; ði] [gɑːrd] [grɪnd] [gʊd] - ['neɪtʃɝdli] .

"	I	guess	that's	right	,	"	the	guard	grinned	good	-	naturedly	.
"	我	猜测	那就是	正确的	,	"	这	警卫	咧嘴一笑	好的	-	自然地	.

“我想你说得对，”警卫和蔼地笑着说。

[ə'gen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][sæt] ['θɔːtfəli] [sipɪŋ] [ðə; ði] [mɪlk] .

Again	he	went	away	and	the	prisoner	sat	thoughtfully	sipping	the	milk	.
再次	他	去	离开	和	这	囚犯	卫星	深思熟虑	啜饮	这	牛奶	.

他又走了，囚犯若有所思地坐着，一边啜饮着牛奶。

[hiː; hi] [tʊk] [hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] ,

He	took	half	of	it	,	then	lighted	a	cigarette	,
他	采取	一半	的	它	,	然后	照明	一个	卷烟	,

他拿了一半，然后点燃了一支烟。

[pʌft] [ˌaɪ 'tiː][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ænd; ənd] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði] [laɪt] [tuː; tə][daɪ] .

puffed	it	once	or	twice	and	permitted	the	light	to	die	.
膨胀的	它	一次	或者	两次	和	允许	这	光	到	死	.

吸了一两口气，然后让灯熄灭。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðer; ðər] [keɪm] [ə'gen] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdz] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [sɪ'ment]

After	a	little	there	came	again	the	clatter	of	the	guard's	feet	on	the	cement
后	一个	小的	那里	来了	再次	这	哒	的	这	警卫的	脚	在	这	水泥

['peɪvmənt] ,

pavement	,
路面	,

过了一会儿，又传来卫兵的脚步声，脚步声响彻水泥路面。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪrɪəlz] [wɜːr; wər] [θrʌst] [θruː] [ðə; ði][baːz] .

and	the	writing	materials	were	thrust	through	the	bars	.
和	这	写作	材料	是	推力	通过	这	酒吧	.

书写工具被塞进了铁栏杆里。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

"	Thank	you	,	"	said	the	prisoner	.
"	感谢	你	,	"	说	这	囚犯	.

“谢谢，”囚犯说道。

[ðə; ði] [gɑːrd] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd] ,

The	guard	went	on	,	with	a	nod	,
这	警卫	去	在	,	和	一个	点头	,

警卫点点头，继续说道：

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði][siː'njɔːr] [hɜːrd] [ðə; ði]['klæŋər; 'klæŋgər][ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːl] [dɔːr] [daʊn]

and	a	moment	later	the	signor	heard	the	clangor	of	a	steel	door	down
和	一个	片刻	之后	这	签名者	听到	这	铿锵	的	一个	钢	门	向下

[ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kloʊzd] [ænd; ənd] [lɔkt] .

the	corridor	as	it	was	closed	and	locked	.
这	走廊	作为	它	曾是	关闭	和	已锁定	.

片刻之后，签字人听到走廊尽头传来铁门关闭上锁的哐当声。

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][hæf] - [kloʊzd] [aɪz] , ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm]

He	leaned	forward	in	his	chair	with	half	-	closed	eyes	,	listening	for	a	long	time
他	倾斜	向前	在	他的	椅子	和	一半	-	关闭	眼睛	,	聆听	为了	一个	长的	时间

,

,
,

他半闭着眼睛，身体前倾，在椅子上听了很久。

[ðen] [roʊz][ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [sel] [dɔːr] .

then	rose	and	noiselessly	approached	the	cell	door	.
然后	玫瑰	和	无声	接近	这	细胞	门	.

然后起身，悄无声息地走向牢房门口。

[ə'gen] [hiː; hi] ['lisnd] [ɪn'tentli] , ['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] .

Again	he	listened	intently	,	after	which	he	resumed	his	seat	.
再次	他	听着	专注地	,	后	哪个	他	恢复	他的	座位	.

他再次认真地听了一会儿，然后回到座位上。

[hiː; hi] [tɔːst] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['sɪgəret] [hiː; hi][hæd; həd][ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [freʃ] [wʌn] ,

He	tossed	away	the	cigarette	he	had	and	lighted	a	fresh	one	,
他	抛掷	离开	这	卷烟	他	有	和	照明	一个	新鲜的	一	,

他扔掉手里的香烟，又点燃了一支新的。

['æftərwərd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [noʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃ] .

afterward	holding	the	note	over	the	flame	of	the	match	.
之后	保持	这	笔记	超过	这	火焰	的	这	匹配	.

然后将纸条放在火柴火焰上。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [wer] [ðə; ði]['peɪpər] [tʃɑːrd] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] ,

Here	and	there	,	where	the	paper	charred	in	the	heat	,
这里	和	那里	,	在哪里	这	纸	烧焦的	在	这	热	,

这里那里，有些地方纸张被高温烧焦了。

[ə; eɪ] ['letər] [ɔ:r][wɜ:rd] [stʊd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ber] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] , [ænd; ənd]

a	letter	or	word	stood	out	from	the	bare	whiteness	of	the	paper	,	and
一个	信	或者	单词	站立	出去	从	这	裸	白人	的	这	纸	,	和

['faɪnəli] ,

finally	,
最后	,

一个字母或单词从纯白的纸张中显露出来，最后，

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [kəm'pli:t] [ə'pɪrd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ɪ'nɑ:kjuəs] [ɪŋk] - ['rɪt(ə)n] [laɪnz] .

a	message	complete	appeared	between	the	innocuous	ink	-	written	lines	.
一个	信息	完全的	出现	之间	这	无害的	墨水	-	书面	线条	.

在看似无害的墨迹之间，出现了一条完整的信息。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] ['gri:dɪli] :

The	prisoner	read	it	greedily	:
这	囚犯	读	它	贪婪地	:

囚犯贪婪地读着：

" [ˌeɪ 'em] ['praɪvətli] [ɪn'fɔ:rmd] [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv] ['ælvɜ˞ˌɛzɪz] [rɪ'kʌvəri] .

"	Am	privately	informed	there	is	little	chance	of	Alvarez's	recovery	.
"	是	私下	知情的	那里	是	小的	机会	的	阿尔瓦雷斯的	恢复	.

据私下消息，阿尔瓦雷斯康复的希望渺茫。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [ə'reɪndʒ] [ɪ'skeɪp] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ɔ:r][hæv; həv] [æm'bæsədər] [ˌɪntər'si:d] ?

Shall	I	arrange	escape	for	you	,	or	have	ambassador	intercede	?
将	我	安排	逃脱	为了	你	,	或者	有	大使	说情	?

是我安排你逃走，还是让大使从中斡旋?

[wʊd] [əd'vaɪz] ['fɔ:rmər] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [maɪt] [teɪk] [mʌnθs] ,

Would	advise	former	,	as	the	other	might	take	months	,
会	建议	以前的	,	作为	这	其他	可能	拿	几个月	,

建议选择前者，因为后者可能需要几个月的时间。

[ænd; ənd] ['mi:tɪŋ] [tu:; tə][saɪn] ['tri:ti] [ə'laɪəns] [wʊd] [bi:; bi] ['deɪndʒərəsli] [dɪ'leɪd] .

and	meeting	to	sign	treaty	alliance	would	be	dangerously	delayed	.
和	会议	到	符号	条约	联盟	会	是	危险地	延迟	.

签署联盟条约的会议将会被严重拖延。

" [si:'njɔ:r] - [pər'mɪtɪd] [ðə; ði] ['spʌtərɪŋ] [fleɪm] [tu:; tə][ɪg'naɪt][ðə; ði]['peɪpər] , [ænd; ənd]

"	Signor	Petrozinni	permitted	the	sputtering	flame	to	ignite	the	paper	,	and
"	签名者	-	允许	这	溅射	火焰	到	点燃	这	纸	,	和

['θɔ:tfəli] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [bleɪz] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'ti:] .

thoughtfully	watched	the	blaze	destroy	it	.
深思熟虑	观看	这	火焰	破坏	它	.

“佩特罗齐尼先生任由噼啪作响的火焰点燃纸张，若有所思地看着大火将其焚毁。

[ðə; ði][læst]['taɪni][skræp] [drɑ:pt] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [bə:nd] [aʊt] ,

The	last	tiny	scrap	dropped	on	the	floor	,	burned	out	,
这	最后的	微小的	废料	掉落	在	这	地面	,	烧伤	出去	,

最后一块烧焦的碎片掉在了地上。

[ænd; ənd][hi:; hi] [krʌʃt] [ðə; ði] ['æʃɪz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [hi:l] .

and	he	crushed	the	ashes	under	his	heel	.
和	他	碎	这	灰烬	在下面	他的	脚跟	.

他用脚后跟将灰烬碾碎。

[ðen] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [raɪt] :

Then	he	began	to	write	:
然后	他	开始	到	写	:

然后他开始写：

" [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['θɔrn] :
" My Dear Miss Thorne :
" 我的 亲爱的 错过 索恩 :

“我亲爱的索恩小姐：

" ['meni] [θæŋks] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kɜːrtiəs] ['lɪt(ə)l] [noʊt] .
" Many thanks for your courteous little note .
" 许多 谢谢 为了 你的 有礼貌 小的 笔记 .

非常感谢您的礼貌小纸条。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn][seɪ'njɔːr] ['ælvɝˌɛzɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] .
I am delighted to know of the improvement in Señor Alvarez's condition .
我 是 高兴极了 到 知道 的 这 改进 在 先生 阿尔瓦雷斯的 状况 .

得知阿尔瓦雷斯先生的病情有所好转，我感到非常高兴。

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [maɪ] [ɪm'pʌlsɪv] [ækt][ɪn] ['ʃuːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʊd] [nɑːt][end][ɪn][ə; eɪ]['trædʒədi] .
I had hoped that my impulsive act in shooting him would not end in a tragedy .
我 有 希望 那 我的 冲动 行为 在 射击 他 会 不是 结尾 在 一个 悲剧 .

我曾希望我一时冲动开枪射杀他的行为不会以悲剧告终。

[pliːz] [kiːp] [ˌem 'iː] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv] ['eni] ['fɜːrðər] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] .
Please keep me informed of any further change in his condition .
请 保持 我 知情的 的 任何 更远 改变 在 他的 状况 .

如果他的情况有任何变化，请及时告知我。

[æz; əz] [jet] [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [kən'sʌltɪŋ] [æn; ən] [ə'tɜːrni] ,
As yet I do not see the necessity of consulting an attorney ,
作为 然而 我 做 不是 看 这 必要性 的 咨询 一个 律师 ,

目前我还没有意识到有必要咨询律师。

[bʌt; bət]['leɪtər][aɪ] [meɪ] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə][duː][soʊ] .
but later I may be compelled to do so .
但 之后 我 可能 是 被迫 到 做 所以 .

但之后我可能不得不这样做。

" [rɪ'spektfəli] ,
" Respectfully ,
" 尊敬 ,

“尊敬，

" [piː'ɛtroʊ] - .
" Pietro Petrozinni .
" 皮耶特罗 - .

“皮耶特罗·佩特罗齐尼。

" [ðɪs] [dʌn] [ðə; ði] ['siːkrət] ['eɪdʒənt] ['kerfəli] [kliːnd] [ðə; ði] [ɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði][pen] ,
" This done the secret agent carefully cleaned the ink from the pen ,
" 这 完毕 这 秘密 代理人 小心 已清洗 这 墨水 从 这 笔 ,

完成这些步骤后，特工小心翼翼地擦干净了钢笔上的墨水。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

难以捉摸的伊莎贝尔(Elusive Isabel)
第6/9页

['waɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][draɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] , [ðen] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][hæf] ['empti] [glæs]
wiping **it** **dry** **with** **his** **handkerchief** **,** **then** **thrust** **it** **into** **the** **half** **empty** **glass**
擦拭 它 干燥 和 他的 手帕 , 然后 推力 它 进入 这 一半 空的 玻璃
[ʌv; əv] [mɪlk] .
of **milk** **.**
的 牛奶 .

他用手帕擦干，然后把它塞进半杯牛奶里。

[ðə; ði]['fluːɪd] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [stiːl] [nɪb] ['θɪnli] ; [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['raɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
The **fluid** **clung** **to** **the** **steel** **nib** **thinly** **;** **he** **went** **on** **writing** **with** **it** **,**
这 体液 紧紧抓住 到 这 钢 笔尖 薄薄的 ; 他 去 在 写作 和 它 ,

墨水薄薄地附着在钢笔尖上；他继续用它写作。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [ɪŋk] :
between **the** **lines** **of** **ink** **:**
之间 这 线条 的 墨水 :

字里行间：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][noʊ]['deɪndʒər] .
" **I** **am** **in** **no** **danger** **.**
" 我 是 在 不 危险 .

我没有危险。

[aɪ][hoʊld] [krə'denʃ(ə)lz] [tuː; tə][juː'naɪtɪd] [steɪts] , [wɪtʃ] , [wen] [prɪ'zentɪd] ,
I **hold** **credentials** **to** **United** **States** **,** **which** **,** **when** **presented** **,**
我 抓住 证书 到 团结的 各州 , 哪个 , 什么时候 呈现 ,

我持有美国国籍，出示该国籍证件时，

[wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː][rɪ'spɑːnsəb(ə)l]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['gʌvərnmənt] [æz; əz]['speʃ(ə)l] ['envɔɪ] ,
will **make** **me** **responsible** **only** **to** **the** **Italian** **government** **as** **special** **envoy** **,**
将要 制作 我 负责任的 仅有的 到 这 意大利语 政府 作为 特别的 使者 ,
[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [lɔː] .
according **to** **international** **law** **.**
根据 到 国际的 法律 .

根据国际法，我将作为特使仅对意大利政府负责。

[ə'reɪndʒ] [ɪ'skeɪp] [fɔːr; fər][wʌn] [wiːk] [frʌm; frəm][tuː; tə] - [naɪt] ; [juːz] ['eni] ['mʌni] ['nesəseri] .
Arrange **escape** **for** **one** **week** **from** **to** **-** **night** **;** **use** **any** **money** **necessary** **.**
安排 逃脱 为了 一 星期 从 到 - 夜晚 ; 使用 任何 钱 必要的 .

从今晚开始安排为期一周的逃跑计划；不惜一切代价。

[meɪk] ['kerf(ə)l] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði][test] [ænd; ənd] ['saɪnɪŋ] [ʌv; əv][kəm'pækt][fɔːr; fər] [tuː] [naɪts]
Make **careful** **arrangements** **for** **the** **test** **and** **signing** **of** **compact** **for** **two** **nights**
制作 小心 安排 为了 这 测试 和 签名 的 袖珍的 为了 二 夜晚
['æftər] .
after **.**
后 .

仔细安排考试和合同签署事宜，时间安排在考试和合同签署后的两晚。

" [ə'gen] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [kliːnd] [ðə; ði] [stiːl] [nɪb] ,
" **Again** **the** **prisoner** **cleaned** **the** **steel** **nib** **,**
" 再次 这 囚犯 已清洗 这 钢 笔尖 ,

“囚犯再次擦拭了钢笔尖，

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [ɪŋk] , ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] .

after	which	he	put	it	back	in	the	bottle	of	ink	,	leaving	it	there	.
后	哪个	他	放	它	后退	在	这	瓶子	的	墨水	,	离开	它	那里	.

之后，他把它放回墨水瓶里，就那样留在那里了。

[hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['peɪpər] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [tuː; tə] [draɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	waved	the	sheet	of	paper	back	and	forth	to	dry	it	,
他	挥手	这	床单	的	纸	后退	和	前进	到	干燥	它	,

他来回挥动纸张，让它晾干。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] ['skruːtnˌaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'nuːtli] , ['stændɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haɪ] -

and	at	last	scrutinized	it	minutely	,	standing	under	the	light	from	the	high	-
和	在	最后的	仔细审查	它	精确到分钟	,	常设	在下面	这	光	从	这	高的	-

[ʌp] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sel] .

up	window	of	his	cell	.
向上	窗户	的	他的	细胞	.

最后，他站在牢房高窗的灯光下，仔细地审视了它。

['letər] [baɪ] ['letər] [ðə; ði] [mɪlk] [ɪ'væpəreɪtɪd] ,

Letter	by	letter	the	milk	evaporated	,
信	经过	信	这	牛奶	蒸发	,

牛奶一字一句地蒸发掉了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ʃiːt] ['pɜːrfɪktli] [kliːn] [ænd; ənd] [waɪt] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪŋk] - ['rɪt(ə)n] ['mesɪdʒ] .

leaving	the	sheet	perfectly	clean	and	white	except	for	the	ink	-	written	message	.
离开	这	床单	完美	干净的	和	白色的	除了	为了	这	墨水	-	书面	信息	.

除了墨水写的信息外，纸张完全干净洁白。

[ðɪs] [ʃiːt] [hiː; hi] ['foʊldɪd] , [pleɪst] [ɪn] [æn; ən] ['envəloʊp] , [ænd; ənd] [ə'drest] .

This	sheet	he	folded	,	placed	in	an	envelope	,	and	addressed	.
这	床单	他	折叠	,	放置	在	一个	信封	,	和	已解决	.

他将这张纸折叠起来，放入信封，并写上地址。

['leɪtər] [ðə; ði] [gɑːrd] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] , [ænd; ənd] [siː'njɔːr] - [θrʌst] [ðə; ði] ['letər] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

Later	the	guard	passed	along	the	corridor	,	and	Signor	Petrozinni	thrust	the	letter	out	to	him	.
之后	这	警卫	通过了	沿着	这	走廊	,	和	签名者	-	推力	这	信	出去	到	他	.

后来，卫兵沿着走廊经过，佩特罗齐尼先生把信递给了他。

" [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [poʊst] [ðæt] , [pliːz] , " [hiː; hi] [riˈkwestid] .

"	Be	good	enough	to	post	that	,	please	,	"	he	requested	.
"	是	好的	足够的	到	邮政	那	,	请	,	"	他	请求	.

“请务必把它发出来，”他请求道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [siːld] .

"	It	isn't	sealed	.
"	它	不是	密封	.

它没有密封。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [ɪf] [jʊr; jər] ['prɪzn] [ruːlz] [rɪ'kwaɪər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['letərz] [ðæt] [goʊ] [aʊt] .

I	don't	know	if	your	prison	rules	require	you	to	read	the	letters	that	go	out	.
我	不	知道	如果	你的	监狱	规则	要求	你	到	读	这	信件	那	去	出去	.

我不知道你们监狱的规定是否要求你必须阅读寄出的信件。

[ɪf] [soʊ] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [riːd] , [ðen] [siːl] [ˌaɪ 'tiː] .

If	so	,	read	it	,	or	have	it	read	,	then	seal	it	.
如果	所以	,	读	它	,	或者	有	它	读	,	然后	海豹	它	.

如果是这样，请阅读或请人阅读，然后密封。

" [fɔːr; fər] ['ænsər] [ðə; ði] [gɑːrd] ['dæmpənd] [ðə; ði][flæp][ʌv; əv][ðə; ði] ['envələʊp] , [siːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	For	answer	the	guard	dampened	the	flap	of	the	envelope	,	sealed	it	,
"	为了	回答	这	警卫	潮湿	这	瓣膜	的	这	信封	,	密封	它	,

“为了回答这个问题，卫兵弄湿了信封的封口，然后封了起来。”

[θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] .

thrust	it	into	his	pocket	and	passed	on	.
推力	它	进入	他的	口袋	和	通过了	在	.

他把东西塞进口袋，然后递了过去。

[ðə; ði] ['siːkrət] ['eɪdʒənt][sæt] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sipt] [hɪz; ɪz] [mɪlk] ['meditətivli] .

The	secret	agent	sat	down	again	,	and	sipped	his	milk	meditatively	.
这	秘密	代理人	卫星	向下	再次	,	和	啜饮	他的	牛奶	冥想地	.

特工再次坐下，若有所思地啜饮着牛奶。

[wʌn] ['aʊər] ['leɪtər]['mɪstər] . [grim] , [ə'kʌmpənid] [baɪ]['dʒɑːnsən] ,

One	hour	later	Mr	.	Grimm	,	accompanied	by	Johnson	,
一	小时	之后	先生	.	格林	,	伴随	经过	约翰逊	,

一小时后，格林先生在约翰逊的陪同下，

[keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'tɑːgrəfɝz] [dɑːrk] [ruːm] [ɪn] [ˌpensl'veɪniə] ['ævənuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'veləpt]

came	out	of	a	photographer's	dark	room	in	Pennsylvania	Avenue	with	a	developed
来了	出去	的	一个	摄影师的	黑暗的	房间	在	宾夕法尼亚州	大街	和	一个	发达

['negətɪv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [set] [ɑːn][ə; eɪ] [ræk] [tuː; tə][draɪ] .

negative	which	he	set	on	a	rack	to	dry	.
消极的	哪个	他	放	在	一个	架子	到	干燥	.

他从宾夕法尼亚大道一家摄影师的暗房里出来，手里拿着一张冲洗好的底片，把它放在架子上晾干。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['aʊər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][desk] ['stʌdiɪŋ] , ['ʌndər][ə; eɪ]

At	the	end	of	another	hour	he	was	sitting	at	his	desk	studying	,	under	a
在	这	结尾	的	其他	小时	他	曾是	坐着	在	他的	桌子	学习	,	在下面	一个

['mægnɪfaɪɪŋ] [glæs] ,

magnifying	glass	,
放大	玻璃	,

又过了一个小时，他坐在书桌前，用放大镜学习。

[ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] [prɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['negətɪv] .

a	finished	print	of	the	negative	.
一个	完成的	打印	的	这	消极的	.

底片的最终冲印成品。

[wɜːrd][baɪ][wɜːrd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['mægnɪfaɪɪŋ] [glæs]

Word	by	word	he	was	writing	on	a	slip	of	paper	what	his	magnifying	glass
单词	经过	单词	他	曾是	写作	在	一个	滑	的	纸	什么	他的	放大	玻璃

[geɪv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][soʊ] ,

gave	him	and	so	,
给予	他	和	所以	,

他一字一句地把放大镜里看到的东西写在纸条上，就这样，

['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] ,

curiously	enough	,
奇怪的是	足够的	,

奇怪的是，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [mɪs] ['θɔrn] [ænd; ənd] [tʃiːf] ['kæmbl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs]

it	came	to	pass	that	Miss	Thorne	and	Chief	Campbell	of	the	Secret	Service
它	来了	到	经过	那	错过	索恩	和	首席	坎贝尔	的	这	秘密	服务

[wɜːr; wər] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ,

were	reading	the	hidden	,
是	阅读	这	隐	,

事情的经过是这样的：索恩小姐和秘密情报局局长坎贝尔正在阅读隐藏的文件，

[mɪlk] - ['rɪt(ə)n] ['mesɪdʒ] [æt; ət]['ɔːlmoʊst][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l]['moʊmənt] .

milk	**-**	**written**	**message**	**at**	**almost**	**the**	**identical**	**moment**	**.**
牛奶	-	书面	信息	在	几乎	这	完全相同的	片刻	.

几乎在同一时间，牛奶写下了信息。

" ['dʒɑːnsən][gɑːt] - ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['poʊstmən] , " ['mɪstər] . [grim] [wʌz; wəz]

"	**Johnson**	**got**	**Petrozinni's**	**letter**	**from**	**the**	**postman**	**,**	**"**	**Mr**	**.**	**Grimm**	**was**
"	约翰逊	得到	-	信	从	这	邮差	,	"	先生	.	格林	曾是

[ɪk'spleɪnɪŋ] .

explaining	**.**
解释	.

“约翰逊从邮递员那里收到了佩特罗齐尼的信，”格林先生解释道。

" [aɪ]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] , ['foʊtəˌgræft] [ˌaɪ 'tiː] , [siːld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ˌriː'meɪld] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**I**	**opened**	**it**	**,**	**photographed**	**it**	**,**	**sealed**	**it**	**again**	**and**	**remailed**	**it**	**.**
"	我	打开	它	,	拍摄	它	,	密封	它	再次	和	转发	它	.

“我打开它，拍了照片，然后重新密封并寄了回去。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən] ['aʊɝz] [dɪ'leɪ] ;

There	**was**	**not**	**more**	**than**	**half**	**an**	**hour's**	**delay**	**;**
那里	曾是	不是	更多的	比	一半	一个	小时	延迟	;

延误时间不超过半小时；

[ænd; ənd] [mɪs] ['θɔrn] [kæn; kən][nɑːt] ['pɑːsəbli] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	**Miss**	**Thorne**	**can**	**not**	**possibly**	**know**	**of**	**it**	**.**
和	错过	索恩	能	不是	可能	知道	的	它	.

索恩小姐不可能知道这件事。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	**He**	**paused**	**a**	**moment**	**.**
"	他	暂停	一个	片刻	.

他停顿了一下。

" [its] [æn; ən] [ɑːd] [θɪŋ] [ðæt] ['raɪtɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['neɪkɪd]

"	**It's**	**an**	**odd**	**thing**	**that**	**writing**	**such**	**as**	**that**	**is**	**absolutely**	**invisible**	**to**	**the**	**naked**
"	它是	一个	奇怪的	事物	那	写作	这样的	作为	那	是	绝对地	无形的	到	这	裸

[aɪ] ,

eye	**,**
眼睛	,

“奇怪的是，像这样的文字竟然完全用肉眼看不见。”

[ænd; ənd] [jet] [wen] ['foʊtəˌgræft] [bɪ'kʌmz] [dɪ'saɪfərəbəl] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] . "

and	**yet**	**when**	**photographed**	**becomes**	**decipherable**	**in**	**the**	**negative**	**.**	**"**
和	然而	什么时候	拍摄	变成	可解读的	在	这	消极的	.	"

然而，当被拍摄下来后，底片上的影像却变得清晰可辨。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

"	**What**	**do**	**you**	**make**	**of**	**it**	**?**
"	什么	做	你	制作	的	它	?

你对此有何看法?

" ['mɪstər] . ['kæmbl] [æskt] .

"	**Mr**	**.**	**Campbell**	**asked**	**.**
"	先生	.	坎贝尔	问	.

坎贝尔先生问道。

[ðə; ði] ['gaɪlləs] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] .

The	**guileless**	**blue**	**eyes**	**were**	**alive**	**with**	**eagerness**	**.**
这	朴实	蓝色的	眼睛	是	活	和	渴望	.

那双纯真的蓝眼睛里闪烁着渴望的光芒。

" [wel] , ['hiːz] [raɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə'baʊt] [nɑːt] ['biːɪŋ] [ɪn]['deɪndʒər] , " [sed] ['mɪstər] . [grim] .

"	Well	,	he's	right	,	of	course	,	about	not	being	in	danger	,	"	said	Mr	.	Grimm	.
"	出色地	,	他是	正确的	,	的	课程	,	关于	不是	存在	在	危险	,	"	说	先生	.	格林	.

“嗯，当然，他说的没错，我们不会有危险，”格林先生说。

" [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [krə'denʃ(ə)lz] [æz; əz] ['speʃ(ə)l] ['envɔɪ] [ðɪs] ['gʌvərnmənt] [mʌst; məst] [rɪ'spekt]

"	If	he	came	with	credentials	as	special	envoy	this	government	must	respect
"	如果	他	来了	和	证书	作为	特别的	使者	这	政府	必须	尊重

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“如果他是以特使身份前来，那么本届政府就必须尊重这些证件。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [seɪ'njɔːr] ['ælvɜˌɛz] [daɪz] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ]

even	if	Señor	Alvarez	dies	,	and	leave	it	to	his	own	government	to	punish
甚至	如果	先生	阿尔瓦雷斯	死亡	,	和	离开	它	到	他的	自己的	政府	到	惩治

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

即使阿尔瓦雷斯先生去世，也应该由他自己的政府来惩罚他。

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'fɪʃəli] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] [krə'denʃ(ə)lz] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [wiː; wi] [wʊd]

If	we	were	officially	aware	that	he	has	such	credentials	I	doubt	if	we	would
如果	我们	是	官方	意识到的	那	他	有	这样的	证书	我	怀疑	如果	我们	会

[hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [kən'faɪnd] ;

have	the	right	to	keep	him	confined	;
有	这	正确的	到	保持	他	受限	;

如果我们正式得知他有这样的资历，我怀疑我们是否有权继续监禁他；

[wiː; wi] [wʊd] ['mɪrli] [hæv; həv][tuː; tə][hænd][hɪm; ɪm]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['embəsi] [ænd; ənd]

we	would	merely	have	to	hand	him	over	to	the	Italian	embassy	and
我们	会	仅仅	有	到	手	他	超过	到	这	意大利语	大使馆	和

[dɪ'mænd] [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] .

demand	his	punishment	.
要求	他的	惩罚	.

我们只需将他移交给意大利大使馆，要求对其进行惩罚即可。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɔːl] [ðæt] [meɪks] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] [ðæn; ðən] ['evər] . "

And	,	of	course	,	all	that	makes	him	more	dangerous	than	ever	.	"
和	,	的	课程	,	全部	那	制作	他	更多的	危险的	比	曾经	.	"

当然，这一切也让他比以往任何时候都更加危险。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃntli] .

"	Yes	,	I	know	that	,	"	said	the	chief	a	little	impatiently	.
"	是的	,	我	知道	那	,	"	说	这	首席	一个	小的	不耐烦地	.

“是的，我知道，”酋长有些不耐烦地说。

" [bʌt; bət] [huː] [ɪz] [ðɪs] [mæn] ? "

"	But	who	is	this	man	?	"
"	但	WHO	是	这	男人	?	"

“但这个人是谁？”

" [huː] [ɪz] [ðɪs] [mæn] ?

"	Who	is	this	man	?
"	WHO	是	这	男人	?

“这个人是谁？”

" ['mɪstər] . [grim] [rɪ'piːtɪd] [æz; əz] [ɪf] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	Mr	.	Grimm	repeated	as	if	surprised	at	the	question	.
"	先生	.	格林	重复	作为	如果	惊讶	在	这	问题	.

格林先生重复道，似乎对这个问题感到惊讶。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [prɪns] [bɪnə'dɛtoʊ] - , [ʌv; əv] ['ɪtəli] .

"	I	was	looking	for	Prince	Benedetto	d'Abruzzi	,	of	Italy	.
"	我	曾是	寻找	为了	王子	贝内德托	-	,	的	意大利	.

“我当时在寻找意大利的贝内德托·达布鲁齐王子。”

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .

I	have	found	him	.
我	有	成立	他	.

我找到他了。

" ['mɪstər] . ['kæmbəlz] [klɑːk] - [laɪk] [breɪn] [tɪkt] ['oʊvər][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn]['diːteɪl] .

"	Mr	.	Campbell's	clock	-	like	brain	ticked	over	the	situation	in	detail	.
"	先生	.	坎贝尔	钟	-	喜欢	脑	勾选	超过	这	情况	在	细节	.

坎贝尔先生的大脑像钟表一样精准地分析着眼前的状况。

" [ɪts] [laɪk] [ðɪs] , " ['mɪstər] . [grɪm] [ɪ'luːsɪˌdeɪtɪd] .

"	It's	like	this	,	"	Mr	.	Grimm	elucidated	.
"	它是	喜欢	这	,	"	先生	.	格林	阐明	.

“是这样的，”格林先生解释道。

" [hiː; hi][hæz; həz] [krə'denʃ(ə)lz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [noʊz] [wɪl] [friː] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [fɔːrst] [tuː; tə]['prez(ə)nt]

"	He	has	credentials	which	he	knows	will	free	him	if	he	is	forced	to	present
"	他	有	证书	哪个	他	知道	将要	自由的	他	如果	他	是	强制	到	展示

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“他拥有一些他知道如果被迫出示就能让他脱罪的证件。”

[bʌt; bət][aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] [mɔːr] [fɔːr; fər] [prə'tekʃn] [ɪn][æn; ən]

but	I	imagine	they	were	given	to	him	more	for	protection	in	an
但	我	想象	他们	是	给定	到	他	更多的	为了	保护	在	一个

[ɪ'mɜːrdʒənsi] [laɪk] [ðɪs] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnmənt] .

emergency	like	this	than	for	introducing	him	to	our	government	.
紧急情况	喜欢	这	比	为了	介绍	他	到	我们的	政府	.

但我认为，给他这些东西更多是为了在这种紧急情况下保护他，而不是为了让他认识我们的政府。

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['mætər] [stændz][hiː; hi][kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [hɪm'self] [baɪ]['juːzɪŋ] [ðoʊz] [krə'denʃ(ə)lz]

As	the	matter	stands	he	can't	afford	to	discover	himself	by	using	those	credentials
作为	这	事情	站立	他	不能	买得起	到	发现	他自己	经过	使用	那些	证书

, [ænd; ənd] [jet] ,

,	and	yet	,
,	和	然而	,

就目前情况来看，他无法承担利用这些资历来发掘自身价值的后果，然而，

[ɪf] [ðə; ðɪ] ['lætn] [kəm'pækt][ɪz] [saɪnd] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [friː] .

if	the	Latin	compact	is	signed	,	he	must	be	free	.
如果	这	拉丁	袖珍的	是	签名	,	他	必须	是	自由的	.

如果拉丁契约签署，他就必须是自由人。

[rɪ'membər] , [tuː] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ə'kredɪtɪd] [frʌm; frəm] [θriː] ['kʌntriz] — ['ɪtəli] , [fræns] [ænd; ənd]

Remember	,	too	,	that	he	is	accredited	from	three	countries	—	Italy	,	France	and
记住	,	也	,	那	他	是	认证	从	三	国家	—	意大利	,	法国	和

[speɪn] .

Spain	.
西班牙	.

还要记住，他获得了三个国家的认证——意大利、法国和西班牙。

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	He	was	silent	for	a	moment	.
"	他	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	.

他沉默了一会儿。

" ['nætʃ(ə)rəli] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['prɪzn] [wʊd] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz][ˌɪnkɑːg'niːtoʊ] ,

"	Naturally	his	escape	from	prison	would	preserve	his	incognito	,
"	自然	他的	逃脱	从	监狱	会	保存	他的	隐姓埋名	,

“他越狱自然会让他继续保持匿名状态。”

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [saɪn] [ðə; ði] [kəm'pækt] .

and	at	the	same	time	permit	him	to	sign	the	compact	.
和	在	这	相同的	时间	允许	他	到	符号	这	袖珍的	.

同时允许他签署该协议。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

"	There	was	silence	for	a	long	time	.
"	那里	曾是	沉默	为了	一个	长的	时间	.

一阵漫长的沉默。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] [wɪ'ðaʊt] ['presɪdənt] , " [sed] ['mɪstər] . ['kæmbl] ['sloʊli] .

"	I	believe	the	situation	is	without	precedent	,	"	said	Mr	.	Campbell	slowly	.
"	我	相信	这	情况	是	没有	先例	,	"	说	先生	.	坎贝尔	缓慢地	.

“我认为这种情况是史无前例的，”坎贝尔先生缓缓说道。

" [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['envɔɪ] [ʌv; əv] [θriː] [greɪt] ['paʊɝz] [held] [fɔːr; fər] [ə'temptɪd] — ! "

"	The	special	envoy	of	three	great	powers	held	for	attempted	—	!	"
"	这	特别的	使者	的	三	伟大的	权力	握住	为了	尝试过	—	!	"

“三大强国的特使因企图——！”

" [ə'fɪʃəli] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] , [ɔːr][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] , " ['mɪstər] . [grim]

"	Officially	we	are	not	aware	of	his	purpose	,	or	his	identity	,	"	Mr	.	Grimm
"	官方	我们	是	不是	意识到的	的	他的	目的	,	或者	他的	身份	,	"	先生	.	格林

[ri'maindid] [hɪm; ɪm] .

reminded	him	.
提醒	他	.

“我们官方并不清楚他的目的或身份，”格林先生提醒他。

" [ɪf] [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['klærəfaɪ][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [trə'mendəsli] . "

"	If	he	escaped	it	would	clarify	the	situation	tremendously	.	"
"	如果	他	逃脱	它	会	阐明	这	情况	非常	.	"

“如果他逃脱了，那将大大澄清事实。”

" [ɪf] [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] ! " [rɪ'piːtɪd] ['mɪstər] . ['kæmbl] ['mjuːziŋli] .

"	If	he	escaped	!	"	repeated	Mr	.	Campbell	musingly	.
"	如果	他	逃脱	!	"	重复	先生	.	坎贝尔	若有所思地	.

“如果他逃脱了！”坎贝尔先生若有所思地重复道。

" [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði][kəm'pækt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [saɪnd] , [æt; ət] [liːst] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

"	But	,	of	course	,	the	compact	would	not	be	signed	,	at	least	in	this	country	,
"	但	,	的	课程	,	这	袖珍的	会	不是	是	签名	,	在	至少	在	这	国家	,

“但是，当然，这项协议不会签署，至少在这个国家不会。”

" ['mɪstər] . [grim] [went] [ɑːn] ['tentətɪvli] .

"	Mr	.	Grimm	went	on	tentatively	.
"	先生	.	格林	去	在	姑且	.

格林先生试探性地继续说道。

['mɪstər] . ['kæmbl] [geɪzd] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪstləs] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][fɔːr; fər][ə; eɪ]

Mr	.	Campbell	gazed	straight	into	the	listless	eyes	of	the	young	man	for	a
先生	.	坎贝尔	凝视	直的	进入	这	蔫	眼睛	的	这	年轻的	男人	为了	一个

['mɪnɪt] [ɔːr] [mɔːr] ,

minute	or	more	,
分钟	或者	更多的	,

坎贝尔先生直直地盯着那个年轻人毫无生气的眼睛看了一分钟多。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [fʊl] [ˌʌndər'stændɪŋ] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	gradually	full	understanding	came	home	to	him	.
和	逐步地	满的	理解	来了	家	到	他	.

他渐渐地完全明白了。

['faɪnəli] [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] .

Finally	he	nodded	his	head	.
最后	他	点头	他的	头	.

最后他点了点头。

" [juːz][jʊr; jər][oʊn] ['dʒʌdʒmənt] , ['mɪstər] . [grim] , " [hiː; hi] [də'rektɪd] .

"	Use	your	own	judgment	,	Mr	.	Grimm	,	"	he	directed	.
"	使用	你的	自己的	判断	,	先生	.	格林	,	"	他	指导	.

“格林先生，请自行判断。”他指示道。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

XVII
十七

十七

[ə; eɪ] [kɔːl] [ɑːn][ðə; ði] ['wɔːrdn]

A	CALL	ON	THE	WARDEN
一个	称呼	在	这	典狱长

致电典狱长

[ðə; ði] ['restfl] ['saɪləns] [ʌv; əv] [naɪt] [leɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] ['prɪzn] .

The	restful	silence	of	night	lay	over	the	great	prison	.
这	宁静	沉默	的	夜晚	躺	超过	这	伟大的	监狱	.

夜幕降临，寂静笼罩着这座巨大的监狱。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][grɪm] ['kɒrɪdɔːz] [ə; eɪ] [gɑːrd] [dəuzd][ɪn][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][æn; ən]

Here	and	there	in	the	grim	corridors	a	guard	dozed	in	the	glare	of	an
这里	和	那里	在	这	严峻	走廊	一个	警卫	打盹	在	这	强光	的	一个

[ɪ'lektrɪk] [laɪt] ;

electric	light	;
电的	光	;

在阴暗的走廊里，不时有卫兵在刺眼的电灯下打盹；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [tuː] , [ə; eɪ] [desk] [laɪt] ['glɪməd] [wer] [ðə; ði] ['wɔːrdn] [sæt][æt; ət][hɪz; ɪz]

and	in	the	office	,	too	,	a	desk	light	glimmered	where	the	warden	sat	at	his
和	在	这	办公室	,	也	,	一个	桌子	光	闪烁	在哪里	这	典狱长	卫星	在	他的

[desk] ,

desk	,
桌子	,

办公室里，典狱长办公桌前也亮着一盏台灯。

['pɔrɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] .

poring	over	a	report	.
泡	超过	一个	报告	.

仔细研读一份报告。

[wʌns] [hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faɪv] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n] — [ænd; ənd]

Once	he	glanced	up	at	the	clock	—	it	was	five	minutes	of	eleven	—	and
一次	他	瞥了一眼	向上	在	这	钟	—	它	曾是	五	分钟	的	十一	—	和

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] .

then	he	went	on	with	his	reading	.
然后	他	去	在	和	他的	阅读	.

他抬头看了一眼钟——当时是十一点五分——然后继续看书。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði]['saɪləns][wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ðə; ði][wɜːr][ʌv; əv][ðə; ði][klɑːk][ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst]

After	a	little	the	silence	was	broken	by	the	whir	of	the	clock	and	the	first
后	一个	小的	这	沉默	曾是	破碎的	经过	这	嗡嗡	的	这	钟	和	这	第一的

[ʃɑːrp][stroʊk][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər]

sharp	stroke	of	the	hour	;
锋利的	中风	的	这	小时	;

过了一会儿，寂静被时钟的嗡嗡声和整点的第一声清脆敲响打破；

[ænd; ənd][æt; ət][dʒʌst][ðæt]['moʊmənt][ðə; ði][dɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði][striːt]['oʊpənd][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn]

and	at	just	that	moment	the	door	from	the	street	opened	and	a	man
和	在	只是	那	片刻	这	门	从	这	街道	打开	和	一个	男人

['entərd]

entered	.
进入	.

就在这时，街上的门开了，一个男人走了进来。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ræðər][tɔːl][ænd; ənd]['slendər]

He	was	rather	tall	and	slender	,
他	曾是	相当	高的	和	苗条	,

他身材高挑纤瘦。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪnɪstər][blæk][mæsk][hɪd][hɪz; ɪz][feɪs][frʌm; frəm][ðə; ði]['kwɪkli][reɪzd][aɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	a	sinister	black	mask	hid	his	face	from	the	quickly	raised	eyes	of	the
和	一个	险恶	黑色的	面具	隐藏	他的	脸	从	这	迅速地	提高	眼睛	的	这

['wɔːrdn]

warden	.
典狱长	.

一个阴森的黑色面具遮住了他的脸，狱长迅速抬起的目光无法看清他。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ber]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd][ðə; ði][tuː][men][stɛərd][æt; ət][iːtʃ]['ʌðər],[ðen],

For	a	bare	fraction	of	a	second	the	two	men	stared	at	each	other	,	then	,
为了	一个	裸	分数	的	一个	第二	这	二	男人	凝视	在	每个	其他	,	然后	,

两人对视了一瞬间，然后.....

[ɪn'stɪŋktɪvli],[ðə; ði]['wɔrdənz][raɪt][hænd][muːvd][tɔːrd][ðə; ði]['oʊpən][drɔːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz][desk]

instinctively	,	the	warden's	right	hand	moved	toward	the	open	drawer	of	his	desk
本能地	,	这	典狱长的	正确的	手	已搬	朝向	这	打开	抽屉	的	他的	桌子

[wer][ə; eɪ][rɪ'vɑːlvər][leɪ],

where	a	revolver	lay	,
在哪里	一个	左轮手枪	躺	,

典狱长的右手本能地伸向办公桌敞开的抽屉，里面放着一把左轮手枪。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][left][tɔːrd]['sevrəl][ɪ'lektrɪkli][kə'nektɪd]['levərz].

and	his	left	toward	several	electrically	connected	levers	.
和	他的	左边	朝向	一些	电气	连接	杠杆	.

他向左看去，那里有几个用电连接的操纵杆。

[ðə; ði][ɪn'truːdər]['noʊtɪd][bəuθ]['dʒestʃərz],[ænd; ənd],[ˌʌn'ɑːrmd][hɪm'self],[stʊd]['saɪlənt].

The	intruder	noted	both	gestures	,	and	,	unarmed	himself	,	stood	silent	.
这	入侵者	著名的	两个都	手势	,	和	,	徒手	他自己	,	站立	沉默的	.

入侵者注意到了这两个手势，但他自己没有携带武器，便沉默不语。

[ðə; ði]['wɔːrdn][wʌz; wəz][fɜːrst][tuː; tə][spiːk].

The	warden	was	first	to	speak	.
这	典狱长	曾是	第一的	到	说话	.

典狱长首先发言。

" [wel], [wʌt][ɪz][ˌaɪ 'tiː]? "

"	Well	,	what	is	it	?	"
"	出色地	,	什么	是	它	?	"

“那到底是什么？”

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [hɪr] , [piː'ɛtroʊ] - , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt]
" You have a prisoner here , Pietro Petrozinni , " was the reply , in a pleasant
" 你 有 一个 囚犯 这里 , 皮耶特罗 - , " 曾是 这 回复 , 在 一个 令人愉快的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“你这里有个囚犯，皮耶特罗·佩特罗齐尼，”对方用和蔼的声音回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][dɪ'mænd][hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] .
" I have come to demand his release .
" 我 有 来 到 要求 他的 发布 .

我来要求释放他。

" [ðə; ði] ['wɔrdənz] [raɪt] [hænd][wʌz; wəz] [reɪzd] [ə'bʌv] [ðə; ði][desk][tɑːp] , [ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'vɑːlvər] [ɪn]
" The warden's right hand was raised above the desk top , and the revolver in
" 这 典狱长的 正确的 手 曾是 提高 多于 这 桌子 顶部 , 和 这 左轮手枪 在
[ˌaɪ 'tiː] [klɪkt] ['wɔrnɪŋli] .
it clicked warningly .
它 点击 警告 .

典狱长的右手举过桌面，手中的左轮手枪发出警告的咔哒声。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][dɪ'mænd][hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] , [eɪ] ? " [hiː; hi] ['kwiərid] .
" You have come to demand his release , eh ? " he queried .
" 你 有 来 到 要求 他的 发布 , 嗯 ? " 他 查询 .

“你们是来要求释放他的，是吗？”他问道。

[hiː; hi] [stɪl] [sæt] ['moʊʃnləs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [blæk] [mæsk] .
He still sat motionless , with his eyes fixed on the black mask .
他 仍然 卫星 静止不动 , 和 他的 眼睛 固定的 在 这 黑色的 面具 .

他依然一动不动地坐着，眼睛直勾勾地盯着那张黑色面具。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [pæs] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [gɑːrd] ? "
" How did you pass the outside guard ? "
" 如何 做过 你 经过 这 外部 警卫 ? "

你是怎么绕过外侧防守队员的?

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [braibd] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['redi] [rɪ'spɑːns] .
" He was bribed , " was the ready response .
" 他 曾是 受贿 , " 曾是 这 准备好 回复 .

“他被收买了，”这是人们脱口而出的回答。

" [naʊ] , ['wɔːrdn] , " [ðə; ði] [mæskt] [ɪn'truːdər] [kən'tɪnjuːd] [pə'sɪfɪkli] ,
" Now , Warden , " the masked intruder continued pacifically ,
" 现在 , 典狱长 , " 这 戴面具 入侵者 持续 和平地 ,

“现在，典狱长，”蒙面入侵者平静地继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] ['plez(ə)nt] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [les] ['pɜːrsən(ə)l]
" it would be much more pleasant all around and there would be less personal
" 它 会 是 很多 更多的 令人愉快的 全部 大约 和 那里 会 是 较少的 个人的
['deɪndʒər][ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'liːs] [siː'njɔːr] - [wɪ'ðaʊt]
danger in it for both of us if you would release Signor Petrozinni without
危险 在 它 为了 两个都 的 我们 如果 你 会 发布 签名者 - 没有
['kwestʃən] .
question .
问题 .

“如果您毫不犹豫地释放佩特罗齐尼先生，那对我们双方来说都会更加愉快，也会减少人身危险。”

[aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [noʊ] [braɪb] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [tuː; tə][juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] [ɪn'tegrəti] [wʌz; wəz]

I	may	add	that	no	bribe	was	offered	to	you	because	your	integrity	was
我	可能	添加	那	不	贿赂	曾是	提供	到	你	因为	你的	正直	曾是

[bɪ'jɑːnd] ['kwestʃən] . "

beyond	question	.	"
超过	问题	.	"

我还要补充一点，没有人向你行贿，因为你的正直毋庸置疑。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['wɔːrdn] ['grɪmli] ,

"	Thank	you	,	"	said	the	warden	grimly	,
"	感谢	你	,	"	说	这	典狱长	阴沉地	,

“谢谢，”典狱长冷冷地说。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [soʊ][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ðɪs] .

"	and	it	shall	remain	so	as	long	as	I	have	this	.
"	和	它	将	保持	所以	作为	长的	作为	我	有	这	.

“只要我拥有它，它就会一直如此。”

" [hiː; hi] [tæpt] [ɑːn][ðə; ði] [desk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] .

"	He	tapped	on	the	desk	with	the	revolver	.
"	他	轻敲	在	这	桌子	和	这	左轮手枪	.

他用左轮手枪敲了敲桌子。

" [oʊ] , [ðæt] ['iznt] ['loʊdɪd] , " [sed] [ðə; ði] [mæskt] [mæn]['kwaɪətli] .

"	Oh	,	that	isn't	loaded	,	"	said	the	masked	man	quietly	.
"	哦	,	那	不是	已加载	,	"	说	这	戴面具	男人	悄悄	.

“哦，那东西没装弹，”蒙面人平静地说。

[wʌn] [kwɪk] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['wepən] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['wɔːrdn] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːtrɪdʒɪz] [hæd; həd] [bɪn]

One	quick	glance	at	the	weapon	showed	the	warden	that	the	cartridges	had	been
一	快的	瞥一眼	在	这	武器	显示	这	典狱长	那	这	墨盒	有	到过

[drɔːn] !

drawn	!
绘制	!

狱警只瞥了一眼武器，就发现子弹已经取出来了！

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp][æt; ət][ðə; ði] ['tretʃəri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

His	teeth	closed	with	a	snap	at	the	treachery	of	it	,
他的	牙齿	关闭	和	一个	折断	在	这	背信弃义	的	它	,

他咬牙切齿地合上，以示对这种背叛的愤慨。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd][hiː; hi] [pʊld] [bæk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['levərz] — [ðæt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]

and	with	his	left	hand	he	pulled	back	one	of	the	levers	—	that	which	should
和	和	他的	左边	手	他	拉	后退	一	的	这	杠杆	—	那	哪个	应该

[ə'raʊz] [ðə; ði]['dʒeɪləz] ,

arouse	the	jailers	,
引起	这	狱卒	,

他用左手拉动了一个杠杆——那个杠杆应该能惊动狱卒。

['təːnkiz] [ænd; ənd] [gɑːrdz] .

turnkeys	and	guards	.
交钥匙工程	和	守卫	.

交钥匙工和警卫。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'sɪstənt] ['klænər; 'klæŋgər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] .

Instead	of	the	insistent	clangor	which	he	expected	,	there	was	silence	.
反而	的	这	坚持	铿锵	哪个	他	预期的	,	那里	曾是	沉默	.

他原本以为会听到刺耳的撞击声，结果却一片寂静。

" [ðæt] ['waɪər][hæz; həz] [bɪn] [kʌt] , " [ðə; ði]['streɪndʒər] [ˌvɔlən'tiəd] .

"	That	wire	has	been	cut	,	"	the	stranger	volunteered	.
"	那	金属丝	有	到过	切	,	"	这	陌生人	自愿	.

“那根电线被剪断了，”陌生人主动说道。

[wɪð; wɪθ] [klentʃt] [tiːθ] [ðə; ði] ['wɔːrdn] [pʊld] [ðə; ði] [pə'liːs] [ə'lɑːrm] .

With	clenched	teeth	the	warden	pulled	the	police	alarm	.
和	紧握	牙齿	这	典狱长	拉	这	警察	警报	.

狱长咬牙切齿地拉响了警报。

" [ænd; ənd] [ðæt] ['waɪər][wʌz; wəz] [kʌt] , [tuː] , " [ðə; ði]['streɪndʒər] [ɪk'spleɪnd] .

"	And	that	wire	was	cut	,	too	,	"	the	stranger	explained	.
"	和	那	金属丝	曾是	切	,	也	,	"	这	陌生人	解释	.

“而且那根电线也被剪断了，”陌生人解释道。

[ðə; ði] ['wɔːrdn] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [feɪs] ,

The	warden	came	to	his	feet	with	white	face	,
这	典狱长	来了	到	他的	脚	和	白色的	脸	,

典狱长脸色苍白地站了起来。

[ænd; ənd] [neɪlz] ['baɪtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɑːmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .

and	nails	biting	into	the	palms	of	his	hands	.
和	指甲	咬	进入	这	棕榈树	的	他的	双手	.

他的指甲深深地掐进了手掌。

[hiː; hi] [stɪl] [held] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [æz; əz][hiː; hi] [əd'vænst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [mæskt] [mæn] ['θretnɪŋli] .

He	still	held	the	revolver	as	he	advanced	upon	the	masked	man	threateningly	.
他	仍然	握住	这	左轮手枪	作为	他	先进的	之上	这	戴面具	男人	威胁地	.

他手里仍然拿着左轮手枪，气势汹汹地向蒙面男子走去。

" [nɑːt] [tuː] [kloʊz] , [naʊ] , " [wɔːrnd] [ðə; ði] [ɪn'truːdər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['hɑːrdnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	Not	too	close	,	now	,	"	warned	the	intruder	,	with	a	sudden	hardening	of	his
"	不是	也	关闭	,	现在	,	"	警告	这	入侵者	,	和	一个	突然	硬化	的	他的

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

“别靠太近，”入侵者突然语气强硬地警告道。

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'liːs] [ðɪs] [mæn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː]

"	Believe	me	,	it	would	be	best	for	you	to	release	this	man	,	because	it
"	相信	我	,	它	会	是	最好的	为了	你	到	发布	这	男人	,	因为	它

[mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ,

must	be	done	,
必须	是	完毕	,

“相信我，你最好释放这个人，因为必须这么做。”

['plezntli] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] .

pleasantly	or	otherwise	.
愉快	或者	否则	.

令人愉快或不愉快。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə]['ɪndʒər][juː; jʊ] , [stɪl] [les] [duː][aɪ] [ɪn'tend] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['ɪndʒər][ˌem 'iː] ;

I	have	no	desire	to	injure	you	,	still	less	do	I	intend	that	you	shall	injure	me	;
我	有	不	欲望	到	损伤	你	,	仍然	较少的	做	我	打算	那	你	将	损伤	我	;

我无意伤害你，更不希望你伤害我；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['niːdləs] [fɔːr; fər] ['iːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['mætər]

and	it	would	be	needless	for	either	of	us	to	make	a	personal	matter
和	它	会	是	不必要	为了	任何一个	的	我们	到	制作	一个	个人的	事情

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

我们俩都没必要把这件事上升到私人层面。

[aɪ][wɑːnt][jʊr; jər]['prɪz(ə)nər] , [siː'njɔːr] - — [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'liːs] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] !

I	want	your	prisoner	,	Signor	Petrozinni	—	you	will	release	him	at	once	!
我	想	你的	囚犯	,	签名者	-	—	你	将要	发布	他	在	一次	!

佩特罗齐尼先生，我要你的囚犯——你立刻释放他！

[ðæts] [ɔːl] !
That's all !
那就是 全部 !

就这样!

" [ðə; ði] ['wɔːrdn] [pɔːzd] , [deɪzd] , [ɪn'kredʒələs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
" The warden paused , dazed , incredulous before the audacity of it ,
" 这 典狱长 暂停 , 茫然 , 难以置信 前 这 大胆 的 它 ,

典狱长愣住了，震惊不已，难以置信这竟是如此大胆的举动。

[waɪl] [hiː; hi] ['stʌdid] [tuː] [kɑːm] [aɪz] [wɪtʃ] [piəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [slɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]
while he studied two calm eyes which peered at him through the slits of the
尽管 他 研究 二 冷静的 眼睛 哪个 窥视 在 他 通过 这 缝隙 的 这
[mæsk] .
mask .
面具 .

他凝视着透过面具缝隙凝视着他的那双平静的眼睛。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəunt] [rɪ'liːs] [hɪm; ɪm] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] [æt; ət] [læst] , ['fɪrsli] .
" And if I don't release him ? " he demanded at last , fiercely .
" 和 如果 我 不 发布 他 ? " 他 要求 在 最后的 , 激烈地 .

“如果我不放了他呢？”他最后厉声问道。

" [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [hɪm; ɪm] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" Then I shall take him , " was the reply .
" 然后 我 将 拿 他 , " 曾是 这 回复 .

“那我就带走他，”对方回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən][ə'lɑːrm] , " [ðə; ði]['streɪndʒər]
" It has been made impossible for you to give an alarm , " the stranger
" 它 有 到过 制成 不可能的 为了 你 到 给 一个 警报 , " 这 陌生人
[went] [ɑːn] .
went on .
去 在 .

“你已经无法发出警报了，”陌生人继续说道。

" [ðə; ði] ['veri] [men] [ɑːn] [huːm] [juː; jʊ][moʊst] [dɪ'pendɪd] [hæv; həv] [bɪn] [bɔːt] ,
" The very men on whom you most depended have been bought ,
" 这 非常 男人 在 谁 你 最多 取决于 有 到过 买 ,

“你最依赖的那些人已经被收买了。”

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [saʊnd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [vɔɪs] [naʊ] [ðeɪ] ['wʊdnt] [rɪ'spɑːnd] .
and even if they were within sound of your voice now they wouldn't respond .
和 甚至 如果 他们 是 之内 声音 的 你的 嗓音 现在 他们 不会 回应 .

即使他们现在能听到你的声音，他们也不会回应。

[wʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'sɪstənts] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ˌʌn'loʊdɪd] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [ɪn]
One of your assistants who has been here for years unloaded the revolver in
一 的 你的 助理 WHO 有 到过 这里 为了 年 卸载 这 左轮手枪 在
[ðə; ði] [desk] [ðer; ðər] ,
the desk there ,
这 桌子 那里 ,

你的一位在这儿工作多年的助手把桌子里的左轮手枪里的子弹都卸下来了。

[ænd; ənd] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] [kʌt] [ðə; ði] ['prɪzn] [ə'lɑːrm]['waɪər] .
and less than an hour ago cut the prison alarm wire .
和 较少的 比 一个 小时 前 切 这 监狱 警报 金属丝 .

不到一小时前，他们还剪断了监狱的警报线。

[aɪ] , ['pɜːrsənəli] , [kʌt] [ðə; ði] [pə'liːs] [ə'lɑːrm] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
I , personally , cut the police alarm outside the building .
我 , 亲自 , 切 这 警察 警报 外部 这 建筑 .

我亲自剪断了大楼外的警用警报器。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] !
So **you** **see** **!**
所以 你 看 !

你看!

" [æz; əz] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['wepən] [ɪn] [saɪt] , [seɪv] [ðə; ði] [ˌʌn'loʊdɪd] [rɪ'vɑːlvər] [ɪn][ðə; ði]
" **As** **yet** **there** **was** **no** **weapon** **in** **sight** **,** **save** **the** **unloaded** **revolver** **in** **the**
" 作为 然而 那里 曾是 不 武器 在 视线 , 节省 这 卸载 左轮手枪 在 这
['wɔrdənz] [hænd] ;
warden's **hand** **;**
典狱长的 手 ;

“除了典狱长手中那把未上膛的左轮手枪外，周围还没有其他武器；

[æt; ət][noʊ] [taɪm] [hæd; həd][ðə; ði] ['streɪndʒɚz] [vɔɪs] [bɪn] [reɪzd] .
at **no** **time** **had** **the** **stranger's** **voice** **been** **raised** **.**
在 不 时间 有 这 陌生人的 嗓音 到过 提高 .

陌生人的声音始终没有提高过。

[hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['nɔːrm(ə)l] [wʌn] .
His **tone** **was** **a** **perfectly** **normal** **one** **.**
他的 语气 曾是 一个 完美 普通的 一 .

他的语气非常正常。

" [bɪ'saɪdz] [jɔːr'self] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [faɪv] ['ʌðər] [men] [ɪm'plɔɪd] [hɪr] [huː] [ɑːr; ər] [naʊ] [ə'weɪk] ,
" **Besides** **yourself** **there** **are** **only** **five** **other** **men** **employed** **here** **who** **are** **now** **awake** **,**
" 除了 你自己 那里 是 仅有的 五 其他 男人 受雇 这里 WHO 是 现在 醒 ,

“除了你之外，这里只有另外五个男人醒着。”

" [ðə; ði] [mæskt] [mæn] [kən'tɪnjuːd] .
" **the** **masked** **man** **continued** **.**
" 这 戴面具 男人 持续 .

“蒙面男子继续说道。”

" [ðiːz] [ɑːr; ər] [fɔːr] ['ɪnər] [gɑːrdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtər] [gɑːrd] .
" **These** **are** **four** **inner** **guards** **and** **the** **outer** **guard** **.**
" 这些 是 四 内 守卫 和 这 外 警卫 .

“这是四名内卫和一名外卫。”

[ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] [bɪn] [bɔːt] — [ðə; ði] ['təːnkiz] [æt; ət][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [iːtʃ] ,
They **have** **all** **been** **bought** **—** **the** **turnkeys** **at** **five** **thousand** **dollars** **each** **,**
他们 有 全部 到过 买 — 这 交钥匙工程 在 五 千 美元 每个 ,

它们都已被买走——每套交钥匙房产售价五千美元。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtər] [gɑːrd] [æt; ət]['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] .
and **the** **outer** **guard** **at** **seven** **thousand** **.**
和 这 外 警卫 在 七 千 .

外围卫队有七千人。

[ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] ['mʌni] [ɪz] [kən'dɪʃən(ə)l] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'liːs] [ʌv; əv][siː'njɔːr]
The **receipt** **of** **all** **of** **this** **money** **is** **conditional** **upon** **the** **release** **of** **Signor**
这 收据 的 全部 的 这 钱 是 条件 之上 这 发布 的 签名者
- ,
Petrozinni **,**
- ,

收到这笔款项的前提条件是佩特罗齐尼先生获释。

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðer; ðər] ['ɪntrəst] [tuː; tə][eɪd][ˌem 'iː][æz; əz] [ə'genst] [juː; jʊ] .
therefore **it** **is** **to** **their** **interest** **to** **aid** **me** **as** **against** **you** **.**
所以 它 是 到 他们的 兴趣 到 援助 我 作为 反对 你 .

因此，帮助他们对抗你符合他们的利益。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] , ['fræŋkli] [ænd; ənd] ['fʊli] ,
I am telling you all this , frankly and fully ,
我 是 讲述 你 全部 这 , 坦率地说 和 完全 ,

我坦诚地、完整地告诉你们这一切。

[tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['fjuːt(ə)l] ['eni] [rɪ'zɪstəns] [wʊd] [biː; bi] . "
to make you see how futile any resistance would be . "
到 制作 你 看 如何 徒劳 任何 反抗 会 是 . "

让你明白任何抵抗都是徒劳的。

" [bʌt; bət] [huː] — [huː] [ɪz] [ðɪs] [siː'njɔːr] - ,
" But who — who is this Signor Petrozinni ,
" 但 WHO — WHO 是 这 签名者 - ,

“但是——这位佩特罗齐尼先生究竟是谁？”

[ðæt] [sʌtʃ] ['paʊərf(ə)l] ['influənsiz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] ? " [di'mɑːndid]
that such powerful influences should be brought to bear in his behalf ? " demanded
那 这样的 强大的 影响 应该 是 带来 到 熊 在 他的 代表 ? " 要求
[ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] ['wɔːrdn] .
the bewildered warden .
这 困惑 典狱长 .

“竟然有人会动用如此强大的影响力来帮助他？”困惑的典狱长质问道。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] [kæn; kən] [kə'mænd] [ə; eɪ][væst] ['fɔːrtʃən] — [ænd; ənd][seɪ'njɔːr] ['ælvɝˌɛz] [ɪz]
" He is a man who can command a vast fortune — and Señor Alvarez is
" 他 是 一个 男人 WHO 能 命令 一个 广阔的 财富 — 和 先生 阿尔瓦雷斯 是
[æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] .
at the point of death .
在 这 观点 的 死亡 .

“他是一个可以掌控巨额财富的人——而阿尔瓦雷斯先生已濒临死亡。”

[ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] , [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] .
That , I think , makes it clear .
那 , 我 思考 , 制作 它 清除 .

我想，这样就很清楚了。

[naʊ] , [ɪf] [juːl] [sɪt] [daʊn] , [pliːz] ! "
Now , if you'll sit down , please ! "
现在 , 如果 你会 坐 向下 , 请 ! "

现在，请坐下！

" [sɪt] [daʊn] ? " [be'ləud] [ðə; ði] ['wɔːrdn] .
" Sit down ? " bellowed the warden .
" 坐 向下 ? " 咆哮 这 典狱长 .

“坐下？”典狱长吼道。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt] , ['mædnɪŋ] [reɪdʒ] .
Suddenly he was seized by a violent , maddening rage .
突然 他 曾是 查获 经过 一个 暴力 , 令人抓狂 愤怒 .

他突然被一股强烈的、令人疯狂的怒火攫住。

[hiː; hi] [tʊk] [wʌn] [step] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] ['empti] [rɪ'vɑːlvər] [tuː; tə] [straɪk] .
He took one step forward and raised the empty revolver to strike .
他 采取 一 步 向前 和 提高 这 空的 左轮手枪 到 罢工 .

他向前迈了一步，举起空空如也的左轮手枪准备射击。

[ðə; ði] [mæskt] [mæn] [muːvd] ['slaɪtli] [tuː; tə][wʌn] [saɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst] [kɔːt] [ðə; ði]
The masked man moved slightly to one side and his clenched fist caught the
这 戴面具 男人 已搬 轻微地 到 一 边 和 他的 紧握 拳头 捕捉 这
['wɔːrdn] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪn] .
warden on the point of the chin .
典狱长 在 这 观点 的 这 下巴 .

蒙面男子微微侧身，紧握的拳头击中了狱警的下巴。

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [went] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] , [ɪ'nɜːrt] .

The	official	went	down	without	a	sound	and	lay	still	,	inert	.
这	官方的	去	向下	没有	一个	声音	和	躺	仍然	,	惰性	.

那名官员无声地倒下，一动不动地躺在那里。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] ['oʊpənd] ,

A	moment	later	the	door	leading	into	the	corridor	of	the	prison	opened	,
一个	片刻	之后	这	门	领导	进入	这	走廊	的	这	监狱	打开	,

[ænd; ənd][siː'njɔːr] - ,

and	Signor	Petrozinni	,
和	签名者	-	,

片刻之后，通往监狱走廊的门开了，佩特罗齐尼先生走了进来。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] , ['entərd] [ðə; ði] ['wɔrdənz] ['ɑːfɪs] .

accompanied	by	one	of	the	guards	,	entered	the	warden's	office	.
伴随	经过	一	的	这	守卫	,	进入	这	典狱长的	办公室	.

在一名警卫的陪同下，他进入了典狱长的办公室。

[ðə; ði] [mæskt] [mæn] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

The	masked	man	glanced	around	at	them	,
这	戴面具	男人	瞥了一眼	大约	在	他们	,

蒙面男子环顾四周，打量着他们。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [striːt]

and	with	a	motion	of	his	head	indicated	the	door	leading	to	the	street
和	和	一个	运动	的	他的	头	表明的	这	门	领导	到	这	街道

.

:
.

他点点头，示意通往街道的门。

[ðeɪ] [pæst] [θruː] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

They	passed	through	,	closing	the	door	behind	them	.
他们	通过了	通过	,	结束	这	门	在后面	他们	.

他们穿过门，随手关上了门。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ðə; ði][ɪn'truːdər] [stʊd] ['sterɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [stɪl] ['bɑːdi] ,

For	a	little	time	the	intruder	stood	staring	down	at	the	still	body	,
为了	一个	小的	时间	这	入侵者	站立	凝视	向下	在	这	仍然	身体	,

入侵者站在那里，低头盯着那具静止的尸体看了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd] [kɔːld] [pə'liːs] ['hedkwɔːrtərz] .

then	he	went	to	the	telephone	and	called	police	headquarters	.
然后	他	去	到	这	电话	和	称为	警察	总部	.

然后他走到电话旁，拨打了警察总部的电话。

" [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][dʒeɪl] [dɪ'lɪvəri] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪzn] ,

"	There	has	been	a	jail	delivery	at	the	prison	,
"	那里	有	到过	一个	监狱	送货	在	这	监狱	,

“监狱里发生了一起监狱送货事件，

" [hiː; hi] [sed] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] " [hə'loʊ] " [ʌv; əv][ðə; ði][desk] - ['sɑːrdʒənt][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end]

"	he	said	in	answer	to	the	"	hello	"	of	the	desk	-	sergeant	at	the	other	end
"	他	说	在	回答	到	这	"	你好	"	的	这	桌子	-	军士	在	这	其他	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði]['waɪər] .

of	the	wire	.
的	这	金属丝	.

“他回答了电话另一端值班警官的‘你好’。”

" ['betər] [send] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [men] [ʌp] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] . "

"	Better	send	some	of	your	men	up	to	investigate	.	"
"	更好的	发送	一些	的	你的	男人	向上	到	调查	.	"

“最好派些人上去调查一下。”

" [huː] [ɪz] [ðæt] ? " [keɪm] [ðə; ði] ['ænsər] ['kwestʃən] .

"	Who	is	that	?	"	came	the	answering	question	.
"	WHO	是	那	?	"	来了	这	回答	问题	.

“那是谁？”对方问道。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [ɑːn][ðə; ði] [hʊk] , [strɪpt] [ɔːf][hɪz; ɪz] [blæk] [mæsk] ,

The	stranger	replaced	the	receiver	on	the	hook	,	stripped	off	his	black	mask	,
这	陌生人	替换	这	接收者	在	这	钩	,	脱衣舞	离开	他的	黑色的	面具	,

陌生人把听筒重新挂回挂钩上，摘下了黑色面罩。

[drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['moʊʃnləs] ['wɔːrdn] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

dropped	it	on	the	floor	beside	the	motionless	warden	,	and	went	out	.
掉落	它	在	这	地面	旁	这	静止不动	典狱长	,	和	去	出去	.

他把东西扔在一动不动的狱警旁边的地板上，然后走了出去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . [grim] !

It	was	Mr	.	Grimm	!
它	曾是	先生	.	格林	!

是格林先生！

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

XVIII
十八

十八

['noʊtɪs] [tuː; tə] [liːv]

NOTICE	TO	LEAVE
注意	到	离开

离开通知

[æt; ət] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] [wen] [mɪs] ['θɔrn] , ['fɑːloʊd] [baɪ][siː'njɔːr] - ,

At	fifteen	minutes	of	midnight	when	Miss	Thorne	,	followed	by	Signor	Petrozinni	,
在	十五	分钟	的	午夜	什么时候	错过	索恩	,	随后	经过	签名者	-	,

午夜十五分，索恩小姐和佩特罗齐尼先生随后.....

['entərd] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənts] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði]

entered	the	sitting	-	room	of	her	apartments	in	the	hotel	and	turned	up	the
进入	这	坐着	-	房间	的	她	公寓	在	这	酒店	和	转向	向上	这

[laɪt] [ðeɪ] [faʊnd] ['mɪstər] . [grim] [ɔːl'redi] [ðer; ðər] .

light	they	found	Mr	.	Grimm	already	there	.
光	他们	成立	先生	.	格林	已经	那里	.

走进她在酒店公寓的客厅，打开灯，发现格林先生已经在那里了。

[hiː; hi] [roʊz] ['kɜːrtiəsli] .

He	rose	courteously	.
他	玫瑰	礼貌地	.

他彬彬有礼地起身。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [mɪs] [θɔːrnz] [feɪs] [went] ['deθli] [waɪt] ,

At	sight	of	him	Miss	Thorne's	face	went	deathly	white	,
在	视线	的	他	错过	索恩的	脸	去	致命的	白色的	,

索恩小姐一见到他，脸色就变得惨白无力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'skeɪpt] ['prɪz(ə)nər] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] .

and	the	escaped	prisoner	turned	toward	the	door	again	.
和	这	逃脱	囚犯	转向	朝向	这	门	再次	.

于是，逃犯再次转身走向门口。

" [aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [steɪ] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] , " [sed] ['mɪstər] . [grim] ['koʊldli] .

"	I	would	advise	that	you	stay	,	your	Highness	,	"	said	Mr	.	Grimm	coldly	.
"	我	会	建议	那	你	停留	,	你的	高度	,	"	说	先生	.	格林	冷冷地	.

“我建议您留下，殿下，”格林先生冷冷地说。

[siː'njɔːr] - [pɔːzd] , [ə'meɪzd] .
Signor Petrozinni paused , amazed .
签名者 - 暂停 , 惊叹 .

佩特罗齐尼先生停顿了一下，惊讶不已。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['mɪrli] ['sʌbdʒekt] [jɔːr'self] [tuː; tə][ðə; ði] [hjuː,mɪli'eɪʃn] [ʌv; əv] [ə'rest] [ɪf] [juː; jʊ] [ə'tempt] [tuː; tə]
" You will merely subject yourself to the humiliation of arrest if you attempt to
" 你 将要 仅仅 主题 你自己 到 这 屈辱 的 逮捕 如果 你 试图 到
[liːv] .
leave .
离开 .

“如果你试图离开，只会让自己遭受逮捕的羞辱。”

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['gɑːrdɪd] [baɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [men] . "
The house is guarded by a dozen men . "
这 房子 是 守卫 经过 一个 打 男人 . "

房子由十几个人守卫着。

" [jʊr; jər] ['haɪnəs] ?
" Your Highness ?
" 你的 高度 ?

“殿下？”

" [mɪs] ['θɔrn] [rɪ'piːtɪd] ['blæŋkli] .
" Miss Thorne repeated blankly .
" 错过 索恩 重复 茫然地 .

索恩小姐茫然地重复道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [ɑːnt] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [grim] ? "
" You are assuming a great deal , aren't you , Mr . Grimm ? "
" 你 是 假设 一个 伟大的 交易 , 不是 你 , 先生 . 格林 ? "

“格林先生，您是不是想得太多了？”

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] , " [ænd; ənd]['mɪstər] . ['grɪmz] ['lɪstləs] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]
" I don't believe , " and Mr . Grimm's listless eyes were fixed on those of the
" 我 不 相信 , " 和 先生 . 格林童话 蔫 眼睛 是 固定的 在 那些 的 这
[ɪ'skeɪpt] ['prɪz(ə)nər] ,
escaped prisoner ,
逃脱 囚犯 ,

“我不相信，”格林先生无精打采的目光死死地盯着那个逃犯。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] [prɪns] [bɪnə'dɛtoʊ] - [wɪl] [dɪ'naɪ][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] ?
" I don't believe that Prince Benedetto d'Abruzzi will deny his identity ?
" 我 不 相信 那 王子 贝内德托 - 将要 否定 他的 身份 ?

“我不相信贝内德托·达布鲁齐王子会否认自己的身份？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔːŋ] [tens] ['saɪlənsiz] [wen] [aɪ] ['tʃælindʒz] [aɪ] ,
" There was one of those long tense silences when eye challenges eye ,
" 那里 曾是 一 的 那些 长的 紧张 沉默 什么时候 眼睛 挑战 眼睛 ,

“当时出现了那种漫长而紧张的沉默，眼神交汇，彼此对视，“

[wen] [wɪt][ɪz] ['pɪtɪd] [ə'genst] [wɪt] , [ænd; ənd][maɪnd][ɪz] [hɔːld] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] , [ænd; ənd]
when wit is pitted against wit , and mind is hauled around to a new , and
什么时候 有 是 凹坑 反对 有 , 和 头脑 是 拖拽 大约 到 一个 新的 , 和
['sʌmtaɪmz] [ˌʌnə'træktɪv] ,
sometimes unattractive ,
有时 不吸引人 ,

当机智与机智交锋，思想被拉向一个全新的、有时甚至是令人不快的境地时，

[vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
view of a situation .
看法 的 一个 情况 .

对形势的看法。

[mɪs] ['θɔrn] [stʊd] ['saɪlənt][wɪð; wɪθ]['rɪdʒɪd] [fitʃər] , ['kʌlərləs] [æz; əz]['mɑːrb(ə)l] ;

Miss	Thorne	stood	silent	with	rigid	features	,	colorless	as	marble	;
错过	索恩	站立	沉默的	和	死板的	特征	,	无色	作为	大理石	;

索恩小姐沉默不语，面容僵硬，脸色苍白如大理石；

[bʌt; bət] ['sloʊli] [ə; eɪ] [snɪr] ['setld] [ə'baʊt] [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][siː'njɔːr] - [ðæt] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd]

but	slowly	a	sneer	settled	about	the	lips	of	Signor	Petrozinni	that	was	,	and
但	缓慢地	一个	冷笑	定居	关于	这	嘴唇	的	签名者	-	那	曾是	,	和

[hiː; hi][sæt] [daʊn] .

he	sat	down	.
他	卫星	向下	.

但渐渐地，佩特罗齐尼先生的嘴角浮现出一丝冷笑，然后他坐了下来。

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] [tens] ['saɪləns] [wen] [aɪ] ['tʃælindʒz] [aɪ] . "

"	A	Long	Tense	Silence	when	Eye	Challenges	Eye	.	"
"	一个	长的	紧张	沉默	什么时候	眼睛	挑战	眼睛	.	"

“当目光交汇，目光碰撞时，陷入漫长而紧张的沉默。”

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] ['evriθɪŋ] , ['mɪstər] . [grim] , " [hiː; hi] ['tɔːntɪd] .

"	You	seem	to	know	everything	,	Mr	.	Grimm	,	"	he	taunted	.
"	你	似乎	到	知道	一切	,	先生	.	格林	,	"	他	嘲讽	.

“格林先生，你似乎什么都知道，”他嘲讽道。

" [aɪ][traɪ][tuː; tə] [noʊ] ['evriθɪŋ] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	I	try	to	know	everything	,	your	Highness	,	"	was	the	reply	.
"	我	尝试	到	知道	一切	,	你的	高度	,	"	曾是	这	回复	.

“殿下，我努力了解一切。”对方回答道。

['mɪstər] . [grim] [wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] .

Mr	.	Grimm	was	still	standing	.
先生	.	格林	曾是	仍然	常设	.

格林先生仍然站着。

" [aɪ] [noʊ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

"	I	know	,	for	instance	,
"	我	知道	,	为了	实例	,

“例如，我知道，

[ðæt] [wʌn] [wiːk] [ə'goʊ][ðə; ði][plɑːt] [wɪtʃ] [hæd; həd][jʊr; jər] ['friːdəm] [fɔːr; fər][ɪts] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz][bɔːrn]

that	one	week	ago	the	plot	which	had	your	freedom	for	its	purpose	was	born
那	一	星期	前	这	阴谋	哪个	有	你的	自由	为了	它是	目的	曾是	出生

;

;

;

就在一周前，以夺取你的自由为目的的阴谋诞生了；

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv] ['evri] ['letər] [ðæt] [pæst] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] ['θɔrn]

I	know	the	contents	of	every	letter	that	passed	between	you	and	Miss	Thorne
我	知道	这	内容	的	每一个	信	那	通过了	之间	你	和	错过	索恩

[hɪr] ,

here	,
这里	,

我知道你和索恩小姐之间往来的每一封信件的内容。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][ɪŋk] ;

notwithstanding	the	invisible	ink	;
虽然	这	无形的	墨水	;

即使使用隐形墨水；

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [fɔːr] [deɪz] [əˈgoʊ] [ˈsevrəl] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz][wʌz; wəz] [ˈsmʌgld] [ɪn][tuː; tə][juː; jʊ]

I	know	that	four	days	ago	several	thousand	dollars	was	smuggled	in	to	you
我	知道	那	四	天	前	一些	千	美元	曾是	走私	在	到	你

[kənˈsiːld] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbæskɪt] [ʌv; əv] [fruːt] ;

concealed	in	a	basket	of	fruit	;
暗	在	一个	篮子	的	水果	;

我知道四天前有人把几千美元藏在一篮水果里走私给你;

[aɪ] [noʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈmʌni] , [juː; jʊ] [braibd] [jʊr; jər] [wei] [aʊt] ,

I	know	,	with	that	money	,	you	bribed	your	way	out	,
我	知道	,	和	那	钱	,	你	受贿	你的	方式	出去	,

我知道，你用那笔钱行贿逃脱了。

[waɪl] [mɪs] [ˈθɔrn] [ɔːr][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['eɪdʒənts] [braibd] [ðə; ði] [gɑːrd] [ɪn] [frʌnt] ;

while	Miss	Thorne	or	one	of	her	agents	bribed	the	guard	in	front	;
尽管	错过	索恩	或者	一	的	她	代理人	受贿	这	警卫	在	正面	;

索恩小姐或她的某个代理人贿赂了前面的警卫;

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪˈskeɪp] [wʌz; wəz] [plænd] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] ,

I	know	that	the	escape	was	planned	for	to	-	night	,
我	知道	那	这	逃脱	曾是	计划	为了	到	-	夜晚	,

我知道逃跑计划定在今晚。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ˈdɛləˌgeɪtəd] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [lɔkt] [ɪn]

and	that	the	man	who	was	delegated	to	take	charge	of	it	is	now	locked	in
和	那	这	男人	WHO	曾是	委托	到	拿	收费	的	它	是	现在	已锁定	在

[maɪ] [ˈɑːfɪs] [ˈʌndər] [gɑːrd] .

my	office	under	guard	.
我的	办公室	在下面	警卫	.

而负责此事的那个人现在被关在我的办公室里，有警卫看守。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [ˈɪntrəst] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd] [meɪd]

It	may	interest	you	to	know	that	it	was	I	who	took	his	place	and	made
它	可能	兴趣	你	到	知道	那	它	曾是	我	WHO	采取	他的	地方	和	制成

[ðə; ði] [ɪˈskeɪp] [ˈpɑːsəb(ə)l] .

the	escape	possible	.
这	逃脱	可能的	.

你或许会感兴趣的是，是我代替他的位置，才使得逃脱成为可能。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [mʌtʃ] ! "

I	know	that	much	!	"
我	知道	那	很多	!	"

我知道这一点!

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — !

"	You	—	you	—	!
"	你	—	你	—	!

你——你——!

" [ðə; ði] [prɪns] [bɜːrst] [aʊt] [ˈsʌd(ə)nli] .

"	the	prince	burst	out	suddenly	.
"	这	王子	爆裂	出去	突然	.

王子突然爆发了。

" [juː; jʊ] [ˈeɪdɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] ?

"	You	aided	me	to	escape	?
"	你	协助	我	到	逃脱	?

你帮我逃跑了?

" [mɪs] [ˈθɔrn] [wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] , [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈwaɪdli] [dɪˈstendɪd] ,

"	Miss	Thorne	was	staring	,	staring	at	them	with	her	eyes	widely	distended	,
"	错过	索恩	曾是	凝视	,	凝视	在	他们	和	她	眼睛	广泛	膨胀	,

索恩小姐瞪大了眼睛，直勾勾地盯着他们。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [red] [lɪps] ['slaɪtli] ['pɑːrtɪd] .

and	her	red	lips	slightly	parted	.
和	她	红色的	嘴唇	轻微地	分手了	.

她红润的嘴唇微微张开。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] ?

"	Why	did	you	assist	him	?
"	为什么	做过	你	协助	他	?

你为什么要帮助他?

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .

"	she	demanded	.
"	她	要求	.

她质问道。

" ['diːteɪlz] [ɑːr; ər] ['taɪərsəm] , [mɪs] ['θɔrn] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [grim] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst]

"	Details	are	tiresome	,	Miss	Thorne	,	"	replied	Mr	.	Grimm	with	the	utmost
"	细节	是	令人厌烦	,	错过	索恩	,	"	回复	先生	.	格林	和	这	极致

['kɜːrtəsi] .

courtesy	.
礼貌	.

“细节很麻烦，索恩小姐，”格林先生极其礼貌地回答道。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['ʌðər] [θɪŋ] [aɪ] [noʊ] — [ðæt] [ðə; ði] ['lætn] [kəm'pækt] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [saɪnd] [ɪn][ðə; ði]

"	There	is	one	other	thing	I	know	—	that	the	Latin	compact	will	not	be	signed	in	the
"	那里	是	一	其他	事物	我	知道	—	那	这	拉丁	袖珍的	将要	不是	是	签名	在	这

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

United	States	.
团结的	各州	.

“我还知道一件事——拉丁公约不会在美国签署。”

" [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [aɪz] [met] [mɪs] [θɔːrnz] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	The	prince's	eyes	met	Miss	Thorne's	inquiringly	,	and	she	shook	her	head	.
"	这	王子的	眼睛	遇见	错过	索恩的	询问地	,	和	她	摇晃	她	头	.

王子探寻地看向索恩小姐，她摇了摇头。

[ðə; ði] [snɪr] [wʌz; wəz] [stɪl] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

The	sneer	was	still	playing	about	his	mouth	.
这	冷笑	曾是	仍然	玩耍	关于	他的	嘴	.

他嘴角依然挂着那抹冷笑。

" ['eniθɪŋ] [els] [ʌv; əv] ['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] ? " [hiː; hi] ['kwiərid] .

"	Anything	else	of	special	interest	that	you	know	?	"	he	queried	.
"	任何事物	别的	的	特别的	兴趣	那	你	知道	?	"	他	查询	.

“你还知道其他什么特别有趣的事情吗？”他问道。

" [jes] , [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] ['θɔrn] .

"	Yes	,	of	interest	to	both	you	and	Miss	Thorne	.
"	是的	,	的	兴趣	到	两个都	你	和	错过	索恩	.

“是的，这或许正是您和索恩小姐都感兴趣的。”

[ðæt] [ɪz] ['mɪrli] [ɪf] [ðə; ði] ['lætn] [kəm'pækt][ɪz] [saɪnd] ['eniwer] ,

That	is	merely	if	the	Latin	compact	is	signed	anywhere	,
那	是	仅仅	如果	这	拉丁	袖珍的	是	签名	任何地方	,

那仅仅是假设拉丁契约在任何地方签署的话。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] ['kʌntriz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [maɪt] [kən'struː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]

the	English	-	speaking	countries	of	the	world	might	construe	it	as	a
这	英语	-	请讲	国家	的	这	世界	可能	解释	它	作为	一个

['keɪsəs; 'kɑːsʊs] ['bɛli] [ænd; ənd] [straɪk] [suːn] [ɪ'nʌf] ,

casus	belli	and	strike	soon	enough	,
理由	贝利	和	罢工	很快	足够的	,

世界上的英语国家可能会将其视为开战理由，并很快发动攻击。

[ænd; ənd][hɑːrd] [ɪ'nʌf] , [tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] .

and	hard	enough	,	to	put	an	end	to	it	once	for	all	.
和	难的	足够的	,	到	放	一个	结尾	到	它	一次	为了	全部	.

要彻底结束这一切，难度相当大。

" [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

"	Again	there	was	silence	for	a	little	while	.
"	再次	那里	曾是	沉默	为了	一个	小的	尽管	.

又是一阵短暂的沉默。

['sloʊli] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['dɑːrkənɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [flitid] [ə'krɔːs] [mɪs] [θɔːrnz] [feɪs] .

Slowly	the	prince's	eyes	were	darkening	,	and	a	shadow	flitted	across	Miss	Thorne's	face	.
缓慢地	这	王子的	眼睛	是	变暗	,	和	一个	阴影	飞掠	穿过	错过	索恩的	脸	.

王子的眼神渐渐变得阴沉，一道阴影掠过索恩小姐的脸庞。

[ðə; ði] [prɪns] [roʊz] [ɪm'peɪʃntli] .

The	prince	rose	impatiently	.
这	王子	玫瑰	不耐烦地	.

王子不耐烦地站了起来。

" [wel] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ?

"	Well	,	what	is	the	meaning	of	all	this	?
"	出色地	,	什么	是	这	意义	的	全部	这	?

“那么，这一切的意义是什么呢？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] ['prɪzn] ? "

Are	you	going	to	take	me	back	to	prison	?	"
是	你	去	到	拿	我	后退	到	监狱	?	"

你要把我送回监狱吗?

" [noʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [grim] .

"	No	,	"	said	Mr	.	Grimm	.
"	不	,	"	说	先生	.	格林	.

“不，”格林先生说。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

He	glanced	at	his	watch	.
他	瞥了一眼	在	他的	手表	.

他瞥了一眼手表。

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][wʌn] - [hæf] ['aʊər][tuː; tə] [pæk] [jʊr; jər] [bɪ'lɔːŋɪŋz] .

"	I	will	give	each	of	you	one	-	half	hour	to	pack	your	belongings	.
"	我	将要	给	每个	的	你	一	-	一半	小时	到	盒	你的	财物	.

“我会给你们每人半小时时间收拾行李。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [kætʃ] [ə; eɪ] [treɪn] [æt; ət][wʌn][əˈklɔk, əu-] . "

We	must	catch	a	train	at	one	o'clock	.	"
我们	必须	抓住	一个	火车	在	一	点钟	.	"

我们必须赶上一点钟的火车。

" [liːv] [ðə; ði] ['sɪti] ? " [gɑːspt] [mɪs] ['θɔrn] .

"	Leave	the	city	?	"	gasped	Miss	Thorne	.
"	离开	这	城市	?	"	倒吸一口气	错过	索恩	.

“离开这座城市？”索恩小姐倒吸了一口气。

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [prɪns] .

"	Impossible	!	"	exclaimed	the	prince	.
"	不可能的	!	"	惊呼	这	王子	.

“不可能！”王子惊呼道。

" [wʌn] - [hæf] ['aʊər] , " [sed] ['mɪstər] . [grim] ['koʊldli] .

"	One	-	half	hour	,	"	said	Mr	.	Grimm	coldly	.
"	一	-	一半	小时	,	"	说	先生	.	格林	冷冷地	.

“半小时，”格林先生冷冷地说。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [its] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] , " [ɪk'spɔstʃəˌleɪtɪd] [mɪs] ['θɔrn] .

"	But	—	but	it's	out	of	the	question	,	"	expostulated	Miss	Thorne	.
"	但	—	但	它是	出去	的	这	问题	,	"	所宣称的	错过	索恩	.

“但是——但是这绝对不可能，”索恩小姐断然说道。

" [wʌn] - [hæf] ['aʊər] , " [rɪ'piːtɪd] ['mɪstər] . [grim] .

"	One	-	half	hour	,	"	repeated	Mr	.	Grimm	.
"	一	-	一半	小时	,	"	重复	先生	.	格林	.

“半小时，”格林先生重复道。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [der] [tuː; tə] [miːt] [ðoʊz] ['wʌndərf(ə)l] [bluː] - [greɪ] [aɪz] [naʊ] .

He	didn't	dare	to	meet	those	wonderful	blue	-	gray	eyes	now	.
他	没有	敢	到	见面	那些	精彩的	蓝色的	-	灰色的	眼睛	现在	.

他现在不敢直视那双美丽的蓝灰色眼睛。

" [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [kɑːr] [wɪð; wɪθ] ['praɪvət] [kəm'pɑːtmənts] [wɪl] [biː; bi] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['regjələr] [treɪn] ,

"	A	special	car	with	private	compartments	will	be	attached	to	the	regular	train	,
"	一个	特别的	车	和	私人的	隔间	将要	是	随附的	到	这	常规的	火车	,

“一节带有私人包厢的特制车厢将挂在普通列车上，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊnli] [ˌɪnkən'viːniəns] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv] [juː 'es]

and	the	only	inconvenience	to	you	will	be	the	fact	that	the	three	of	us
和	这	仅有的	不便	到	你	将要	是	这	事实	那	这	三	的	我们

[wɪl] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] .

will	be	compelled	to	sit	up	all	night	.
将要	是	被迫	到	坐	向上	全部	夜晚	.

唯一给您带来的不便就是我们三个人将被迫熬夜。

[hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['ʌðər] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [men] [wɪl] [biː; bi] [ɑːn] [ðə; ði] [treɪn] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] .

Half	a	dozen	other	Secret	Service	men	will	be	on	the	train	with	us	.
一半	一个	打	其他	秘密	服务	男人	将要	是	在	这	火车	和	我们	.

还有其他六名特勤局人员会和我们一起乘火车。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ɪn'taɪər] ['mænər] [ˌʌndər'went] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

"	And	then	the	prince's	entire	manner	underwent	a	change	.
"	和	然后	这	王子的	全部的	方式	经历了	一个	改变	.

“然后，王子的整个举止都发生了变化。”

" ['mɪstər] . [grim] , " [hiː; hi] [sed] ['ɜːrnɪstli] ,

"	Mr	.	Grimm	,	"	he	said	earnestly	,
"	先生	.	格林	,	"	他	说	切实	,

“格林先生，”他郑重地说，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [ðæt] [aɪ] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [wiːk] — [rɪ'meɪn]

"	it	is	absolutely	necessary	that	I	remain	in	Washington	for	another	week	—	remain
"	它	是	绝对地	必要的	那	我	保持	在	华盛顿	为了	其他	星期	—	保持

[hɪr] ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [lɔkt] [ʌp] [ə'gen] — [lɑːk] [ˌem 'iː] [ʌp] [ə'gen] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

here	even	if	I	am	locked	up	again	—	lock	me	up	again	if	you	like	.
这里	甚至	如果	我	是	已锁定	向上	再次	—	锁	我	向上	再次	如果	你	喜欢	.

“我绝对有必要再在华盛顿待一周——即使再次被关起来也得留在这里——如果你愿意，就再次把我关起来吧。”

[aɪ] [kɑːnt] [saɪn] ['kɑːmpækts] [ɪn] ['prɪzn] . "

I	can't	sign	compacts	in	prison	.	"
我	不能	符号	紧凑型	在	监狱	.	"

“我在监狱里签不了合同。”

" ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [grim] ['kwaɪətli] .

"	Twenty	-	five	minutes	,	"	replied	Mr	.	Grimm	quietly	.
"	二十	-	五	分钟	,	"	回复	先生	.	格林	悄悄	.

“二十五分钟，”格林先生平静地回答道。

" [bʌt; bət] [hɪr] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [prɪns] [ɪk'sploʊsɪvli,ɪk'sploʊzɪvli] ,

"	But	here	,	"	exclaimed	the	prince	explosively	,
"	但	这里	,	"	惊呼	这	王子	爆炸性地	,

“但是在这里，”王子激动地喊道，

" [aɪ][hæv; həv] [krə'denʃ(ə)lz] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪn'ʃʊr] [maɪ] [prə'tekʃn] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lɔ:z] . "

"	I	have	credentials	which	will	insure	my	protection	in	spite	of	your	laws	.	"
"	我	有	证书	哪个	将要	保证	我的	保护	在	尽管如此	的	你的	法律	.	"

“我有资质，即使你们的法律有违我的规定，我的安全也能得到保障。”

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , " [sed] ['mɪstər] . [grim] ['plæsɪdli] .

"	I	know	that	,	"	said	Mr	.	Grimm	placidly	.
"	我	知道	那	,	"	说	先生	.	格林	平静地	.

“我知道，”格林先生平静地说。

" [krə'denʃ(ə)lz] [ʌv; əv] [ðæt] ['neɪtʃər] [kæn; kən][nɑ:t][bi:; bi] [prɪ'zentɪd] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,

"	Credentials	of	that	nature	can	not	be	presented	at	midnight	,
"	证书	的	那	自然	能	不是	是	呈现	在	午夜	,

“那种性质的证明文件不能在午夜提交。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [hɪr] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [tu:; tə]['prez(ə)nt][ðem; ðəm] .

and	you	will	not	be	here	to	-	morrow	to	present	them	.
和	你	将要	不是	是	这里	到	-	明天	到	展示	他们	.

明天您将无法到场展示这些内容。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ðoʊz] [krə'denʃ(ə)lz] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] ,

The	fact	that	you	have	those	credentials	,	your	Highness	,
这	事实	那	你	有	那些	证书	,	你的	高度	,

殿下，您拥有这些资历，

[ɪz][wʌn] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [li:v] ['wɑ:ʃɪŋtən] [naʊ] , [tu:; tə] - [naɪt] .

is	one	reason	why	you	must	leave	Washington	now	,	to	-	night	.
是	一	原因	为什么	你	必须	离开	华盛顿	现在	,	到	-	夜晚	.

这就是你今晚必须离开华盛顿的原因之一。

" [ˌeksˌaɪ'eks]

"	XIX
"	十九

十九

[baɪ] ['waɪərləs]

BY	WIRELESS
经过	无线的

通过无线方式

[ðeɪ] [pɔ:zd] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] , [ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

They	paused	in	the	office	,	the	three	of	them	,
他们	暂停	在	这	办公室	,	这	三	的	他们	,

他们三人在办公室里停了下来，

[ænd; ənd] [waɪl] [mɪs] ['θɔrn] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [sʌm; səm] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [æz; əz][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['bægɪdʒ]

and	while	Miss	Thorne	was	giving	some	instructions	as	to	her	baggage
和	尽管	错过	索恩	曾是	给予	一些	指示	作为	到	她	行李

[ðə; ði] [prɪns] [went] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['telɪgræf] [bu:θ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ]

the	prince	went	over	to	the	telegraph	booth	and	began	to	write	a	message
这	王子	去	超过	到	这	电报	展位	和	开始	到	写	一个	信息

[ɑ:n][ə; eɪ][blæŋk] .

on	a	blank	.
在	一个	空白的	.

当索恩小姐交代行李事宜时，王子走到电报亭，开始在一张空白纸上写电报。

['mɪstər] . [grim] [ə'pɪrd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .

Mr	.	Grimm	appeared	at	his	elbow	.
先生	.	格林	出现	在	他的	弯头	.

格林先生出现在他身边。

" [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] .

"	No	,	"	he	said	.
"	不	,	"	他	说	.

“不，”他说。

" [kɑ:nt] [aɪ] [send] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [ɪf] [aɪ] [laɪk] ? " [di'mɑ:ndid] [ðə; ði] [prɪns] ['ʃɑ:rpli] .

"	Can't	I	send	a	telegram	if	I	like	?	"	demanded	the	prince	sharply	.
"	不能	我	发送	一个	电报	如果	我	喜欢	?	"	要求	这	王子	尖锐地	.

“难道我不能随心所欲地发个电报吗？”王子厉声问道。

" [noʊ] , [nɔ:r][ə; eɪ] [noʊt] , [nɔ:r][ə; eɪ] ['letər] , [nɔ:r] [meɪ] [ju:; jʊ] [spi:k] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] ,

"	No	,	nor	a	note	,	nor	a	letter	,	nor	may	you	speak	to	any	one	,
"	不	,	也不	一个	笔记	,	也不	一个	信	,	也不	可能	你	说话	到	任何	一	,

“不，既不能留纸条，也不能留信，你也不能跟任何人说话。”

" ['mɪstər] . [grim] [ɪn'fɔ:rmd] [hɪm; ɪm]['kwaɪətli] .

"	Mr	.	Grimm	informed	him	quietly	.
"	先生	.	格林	知情的	他	悄悄	.

格林先生悄悄地告诉他。

" [waɪ] , [ɪts] [æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] !

"	Why	,	it's	an	outrage	!
"	为什么	,	它是	一个	暴行	!

“这简直太可恶了！”

" [fleɪmd] [ðə; ði] [prɪns] .

"	flamed	the	prince	.
"	火焰	这	王子	.

“怒斥王子。”

" [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'pendz] [ˌɔ:ltə'geðər] [ɑ:n][ðə; ði] [vju:] - [pɔɪnt] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] , " [sed] ['mɪstər] . [grim] ['kɜ:rtiəsli] .

"	It	depends	altogether	on	the	view	-	point	,	your	Highness	,	"	said	Mr	.	Grimm	courteously	.
"	它	取决于	共	在	这	看法	-	观点	,	你的	高度	,	"	说	先生	.	格林	礼貌地	.

“这完全取决于你的观点，殿下，”格林先生礼貌地说道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:][aɪ] [maɪt] [sə'dʒest] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ni:dləs] [tu:; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ][jʊr; jər]['prez(ə)nt] ['ætɪtu:d] .

"	If	you	will	pardon	me	I	might	suggest	that	it	is	needless	to	attract	attention	by	your	present	attitude	.
"	如果	你	将要	赦免	我	我	可能	建议	那	它	是	不必要	到	吸引	注意力	经过	你的	展示	态度	.

“恕我直言，您目前的态度没有必要引起他人的注意。”

[juː; jʊ] [meɪ] — [aɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [meɪ] — [kəm'pel] [ˌem 'iː][tuː; tə] [hjuː'mɪlieɪt] [juː; jʊ] .

You	may	—	I	say	you	may	—	compel	me	to	humiliate	you	.
你	可能	—	我	说	你	可能	—	迫使	我	到	羞辱	你	.

你或许——我说你或许——能逼我羞辱你。

" [ðə; ði] [prɪns] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm]['æŋgrəli] .

"	The	prince	glared	at	him	angrily	.
"	这	王子	怒目而视	在	他	愤怒地	.

王子怒视着他。

" [aɪ] [miːn] ['hændkʌf] [juː; jʊ] , " ['mɪstər] . [grim] ['ædɪd] [grə'tuːɪtəsli] .

"	I	mean	handcuff	you	,	"	Mr	.	Grimm	added	gratuitously	.
"	我	意思是	手铐	你	,	"	先生	.	格林	额外	免费	.

“我的意思是给你戴上手铐，”格林先生无端补充道。

" ['hændkʌf] [ˌem 'iː] ? "

"	Handcuff	me	?	"
"	手铐	我	?	"

“给我戴上手铐？”

" [aɪ] ['ʃʊdənt] ['hezɪteɪt] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] .

"	I	shouldn't	hesitate	,	your	Highness	,	if	it	was	necessary	.
"	我	不应该	犹豫	,	你的	高度	,	如果	它	曾是	必要的	.

“殿下，如有必要，我不应犹豫。”

" ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɪs] ['θɔrn] ['sɪgnɪfaɪd] [hɜːr; hər] ['redinəs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [aʊt] .

"	After	a	moment	Miss	Thorne	signified	her	readiness	,	and	they	started	out	.
"	后	一个	片刻	错过	索恩	表示	她	准备就绪	,	和	他们	开始	出去	.

过了一会儿，索恩小姐表示她准备好了，于是他们出发了。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ['mɪstər] . [grim] [stɑːpt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [desk] ,

At	the	door	Mr	.	Grimm	stopped	and	turned	back	to	the	desk	,
在	这	门	先生	.	格林	停止	和	转向	后退	到	这	桌子	,

格林先生走到门口停了下来，转身回到办公桌前。

[æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ][sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] , ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .

as	if	struck	by	some	sudden	thought	,	leaving	them	together	.
作为	如果	击	经过	一些	突然	想法	,	离开	他们	一起	.

仿佛突然想到了什么，把他们留在了一起。

" [oʊ] , [mɪs] ['θɔrn] [left] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] , " ['mɪstər] . [grim] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ]
[tuː; tə][ðə; ði][klɜːrk] .

"	Oh	,	Miss	Thorne	left	a	message	for	some	one	,	"	Mr	.	Grimm	was	saying	to	the	clerk	.
"	哦	,	错过	索恩	左边	一个	信息	为了	一些	一	,	"	先生	.	格林	曾是	说	到	这	职员	.

“哦，索恩小姐给某人留了言，”格林先生对店员说。

" [ʃiːz] [dɪ'saɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'nesəseri] .

"	She's	decided	it	is	unnecessary	.
"	她是	决定	它	是	不必要	.

她认为没有必要这样做。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [glɑːnst] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['klɜːks] [aɪz] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] .

"	He	turned	and	glanced	toward	her	,	and	the	clerk's	eyes	followed	his	.
"	他	转向	和	瞥了一眼	朝向	她	,	和	这	职员的	眼睛	随后	他的	.

他转过身，朝她看了一眼，店员的目光也随之移开。

" [pliːz] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Please	give	it	to	me	.
"	请	给	它	到	我	.

请把它给我。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pæst] ['oʊvər] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] .

"	It	was	passed	over	without	comment	.
"	它	曾是	通过了	超过	没有	评论	.

“此事未作任何评论便被搁置了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːld] ['envələʊp] [ə'drest] [tuː; tə]['mɪstər] . [tʃɑːrlz] ['winθrəp] ['ræŋkɪn] .

It	was	a	sealed	envelope	addressed	to	Mr	.	Charles	Winthrop	Rankin	.
它	曾是	一个	密封	信封	已解决	到	先生	.	查尔斯	温斯罗普	兰金	.

这是一个密封的信封，收件人是查尔斯·温斯罗普·兰金先生。

['mɪstər] . [grim] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['sʊpər'skrɪpʃən] , [tɔːr] [ðə; ði] ['envələʊp] ['ɪntuː]['bɪts][ænd; ənd]

Mr	.	Grimm	glanced	at	the	superscription	,	tore	the	envelope	into	bits	and
先生	.	格林	瞥了一眼	在	这	上标	,	撕裂	这	信封	进入	比特	和

[drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['bæskɪt] .

dropped	it	into	a	basket	.
掉落	它	进入	一个	篮子	.

格林先生瞥了一眼信封上的题词，把信封撕成碎片，扔进了一个篮子里。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sɪstɪŋ] [mɪs] ['θɔrn] [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] ['ɪntuː][æn; ən]

A	minute	later	he	was	assisting	Miss	Thorne	and	the	prince	into	an
一个	分钟	之后	他	曾是	协助	错过	索恩	和	这	王子	进入	一个

['ɔːtəməbiːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] .

automobile	that	was	waiting	in	front	.
汽车	那	曾是	等待	在	正面	.

一分钟后，他便搀扶着索恩小姐和王子上了停在前面的一辆汽车。

[æz; əz][ðə; ði][kɑːr] [muːvd] [ə'weɪ] [tuː] ['ʌðər] ['ɔːtəməbilz] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm]['kɔːrnərz] [nɪr] - [baɪ]

As	the	car	moved	away	two	other	automobiles	appeared	from	corners	near	-	by
作为	这	车	已搬	离开	二	其他	汽车	出现	从	角落	靠近	-	经过

[ænd; ənd] [treɪld] [ə'lɔːŋ] [bɪ'haɪnd][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

and	trailed	along	behind	to	the	station	.
和	拖着	沿着	在后面	到	这	车站	.

汽车驶离时，附近拐角处又出现了两辆汽车，并尾随其后前往车站。

[ðer; ðər][ə; eɪ] ['praɪvət] [kəm'pɑːrtmənt] - [kɑːr][wʌz; wəz][ɪn] ['redinəs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

There	a	private	compartment	-	car	was	in	readiness	for	them	.
那里	一个	私人的	隔间	-	车	曾是	在	准备就绪	为了	他们	.

那里已经为他们准备好了一节私人包厢车厢。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

It	was	a	long	,
它	曾是	一个	长的	,

这是一个漫长的过程，

['drɪri] [raɪd] — [ə; eɪ][raɪd][ʌv; əv] ['ʌtər] ['saɪləns] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɔːr] [ænd; ənd] ['klætər] [ʌv; əv][ðə; ði]

dreary	ride	—	a	ride	of	utter	silence	save	for	the	roar	and	clatter	of	the
凄凉	骑	—	一个	骑	的	说出	沉默	节省	为了	这	吼	和	哒	的	这

['muːvɪŋ] [treɪn] .

moving	train	.
移动	火车	.

令人沮丧的旅程——除了列车行驶的轰鸣声和咔嗒声之外，车厢里一片寂静。

['mɪstər] . [grim] , ['vɪdʒɪlənt] , [ɪm'plækəbl] , [sæt][æt; ət] [iːz] ; [mɪs] ['θɔrn] , [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]

Mr	.	Grimm	,	vigilant	,	implacable	,	sat	at	ease	;	Miss	Thorne	,	resigned	to	the
先生	.	格林	,	警惕的	,	冷酷无情	,	卫星	在	舒适	;	错过	索恩	,	辞职	到	这

[ɪn'evɪtəb(ə)l] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ,

inevitable	,	whatever	it	might	be	,
不可避免的	,	任何	它	可能	是	,

格林先生警惕而冷酷，却安然地坐着；索恩小姐则认命地接受了不可避免的一切，无论是什么。

['stʌdid] [ðə; ði][kɑːm] , ['kwaɪət] [feɪs] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] ['druːpɪŋ] [lɪdz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] , ['sʌlən]

studied	the	calm	,	quiet	face	from	beneath	drooping	lids	;	and	the	prince	,	sullen
研究	这	冷静的	,	安静的	脸	从	下面	下垂	盖子	;	和	这	王子	,	忧郁

, ['skaʊlɪŋ] ,

,	scowling	,
,	皱眉	,

他透过下垂的眼睑，仔细端详着那张平静安详的脸庞；而王子则阴沉着脸，皱着眉头。

['nɜːrvəsli] ['rɪgəld] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] .

nervously	wriggled	in	his	seat	.
紧张地	扭动	在	他的	座位	.

他紧张地在座位上扭动着身子。

[ˌfɪlə'delfɪr] [wʌz; wəz] [pæst] , [ænd; ənd]['trentən] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɑːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [breɪk]

Philadelphia	was	passed	,	and	Trenton	,	and	then	the	dawn	began	to	break
费城	曾是	通过了	,	和	特伦顿	,	和	然后	这	黎明	开始	到	休息

[θruː] [ðə; ði] [naɪt] .

through	the	night	.
通过	这	夜晚	.

费城和特伦顿都已过去，然后黎明开始穿透黑夜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [laɪt] [wen] [ðeɪ] [roʊld] ['ɪntuː]['dʒɜːrzi] ['sɪti] .

It	was	quite	light	when	they	rolled	into	Jersey	City	.
它	曾是	相当	光	什么时候	他们	滚动	进入	球衣	城市	.

他们抵达泽西市时，天色已经很亮了。

" [aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniəns] [aɪ][hæv; həv] [kɔːzd] ,

"	I'm	sorry	for	all	the	inconvenience	I	have	caused	,
"	我是	对不起	为了	全部	这	不便	我	有	导致	,

“对于我造成的所有不便，我深感抱歉。”

" ['mɪstər] . [grim] [ə'pɑːlədʒaɪzd][tuː; tə] [mɪs] ['θɔrn] [æz; əz][hiː; hi] [ə'sɪstɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'laɪt] .

"	Mr	.	Grimm	apologized	to	Miss	Thorne	as	he	assisted	her	to	alight	.
"	先生	.	格林	道歉	到	错过	索恩	作为	他	协助	她	到	点燃	.

格林先生在帮助索恩小姐下车时向她道歉。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ɪg'zɔːstɪd] . "

"	You	must	be	exhausted	.	"
"	你	必须	是	筋疲力尽的	.	"

你一定累坏了。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli] [ðæt] ! " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] .

"	If	it	were	only	that	!	"	she	replied	,	with	a	slight	smile	.
"	如果	它	是	仅有的	那	!	"	她	回复	,	和	一个	轻微	微笑	.

“要是仅仅如此就好了！”她微微一笑，回答道。

" [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['ɜːrli] [tuː; tə][æsk] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] ?

"	And	is	it	too	early	to	ask	where	we	are	going	?
"	和	是	它	也	早期的	到	问	在哪里	我们	是	去	?

现在问我们要去哪里是不是太早了?

" [ðə; ði] [prɪns] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	The	prince	turned	quickly	at	the	question	.
"	这	王子	转向	迅速地	在	这	问题	.

王子听到这个问题，迅速转过身去。

" [wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði][ˌluːsi'teinjə][fɔːr; fər] ['livəpuːl] [æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-] , " [sed] ['mɪstər] . [grim]

"	We	take	the	Lusitania	for	Liverpool	at	ten	o'clock	,	"	said	Mr	.	Grimm
"	我们	拿	这	卢西塔尼亚	为了	利物浦	在	十	点钟	,	"	说	先生	.	格林

[ə'blaɪdʒɪŋli] .

obligingly	.
乐意地	.

“我们十点钟乘坐卢西塔尼亚号前往利物浦，”格林先生欣然说道。

" ['miːnwaɪl] [lets] [get] [sʌm; səm] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [baɪt] [tuː; tə] [iːt] . "

"	Meanwhile	let's	get	some	coffee	and	a	bite	to	eat	.	"
"	同时	我们来吧	得到	一些	咖啡	和	一个	咬	到	吃	.	"

“我们趁这段时间去喝杯咖啡，吃点东西吧。”

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [trɪp] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] ? " [æskt] [ðə; ðɪ] [prɪns] .

"	Are	you	going	to	make	the	trip	with	us	?	"	asked	the	prince	.
"	是	你	去	到	制作	这	旅行	和	我们	?	"	问	这	王子	.

“你打算和我们一起去吗？”王子问道。

['mɪstər] . [grim] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

Mr	.	Grimm	shrugged	his	shoulders	.
先生	.	格林	耸了耸肩	他的	肩膀	.

格林先生耸了耸肩。

['wɪri] [ænd; ənd] ['spɪrɪtləs] [ðeɪ] [went] [ə'bɔːrd] [ðə; ðɪ] [boʊt] ,

Weary	and	spiritless	they	went	aboard	the	boat	,
厌倦	和	死气沉沉	他们	去	船上	这	船	,

他们疲惫不堪，意志消沉地登上了船。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ['leɪtər] [ðeɪ] [stiːmd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [striːm] [ænd; ənd] ['θredɪd] [ðer; ðər]

and	a	little	while	later	they	steamed	out	into	the	stream	and	threaded	their
和	一个	小的	尽管	之后	他们	蒸	出去	进入	这	溪流	和	螺纹	他们的

[wei] [daʊn] [ðə; ðɪ] [beɪ] .

way	down	the	bay	.
方式	向下	这	湾	.

过了一会儿，他们驶入溪流，沿着海湾蜿蜒而下。

[mɪs] ['θɔrn] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [reɪl] [geɪzɪŋ] [bæk] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] .

Miss	Thorne	stood	at	the	rail	gazing	back	upon	the	city	they	were	leaving	.
错过	索恩	站立	在	这	轨	凝视	后退	之上	这	城市	他们	是	离开	.

索恩小姐站在铁轨旁，回头望着他们即将离开的城市。

['mɪstər] . [grim] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ; [ðə; ðɪ] [prɪns] , [stɪl] ['sʌlən] , [stɪl] ['skaʊlɪŋ] , [sæt] [ə; eɪ]

Mr	.	Grimm	stood	beside	her	;	the	prince	,	still	sullen	,	still	scowling	,	sat	a
先生	.	格林	站立	旁	她	;	这	王子	,	仍然	忧郁	,	仍然	皱眉	,	卫星	一个

['dʌz(ə)n] [fiːt] [ə'weɪ] .

dozen	feet	away	.
打	脚	离开	.

格林先生站在她旁边；王子仍然闷闷不乐，仍然怒气冲冲地坐在十几英尺外。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] , ['mɪstər] . [grim] , " [sed] [mɪs] ['θɔrn] [æt; ət]

"	This	is	a	wonderful	thing	you	have	done	,	Mr	.	Grimm	,	"	said	Miss	Thorne	at
"	这	是	一个	精彩的	事物	你	有	完毕	,	先生	.	格林	,	"	说	错过	索恩	在

[læst] .

last	.
最后的	.

“格林先生，您做了一件非常棒的事，”索恩小姐最后说道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] .

"	Thank	you	,	"	he	said	simply	.
"	感谢	你	,	"	他	说	简单地	.

“谢谢，”他简单地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'strʌktɪv] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [duː] .

"	It	was	a	destructive	thing	that	you	intended	to	do	.
"	它	曾是	一个	破坏性的	事物	那	你	故意的	到	做	.

“你故意做了一件具有破坏性的事情。”

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [siː] [ə; eɪ] [mɔːr] ['mɑːrvələs] [θɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] ?

Did	you	ever	see	a	more	marvelous	thing	than	that	?
做过	你	曾经	看	一个	更多的	奇妙	事物	比	那	?

你见过比这更奇妙的事物吗?

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði][skaɪ] - [laɪn] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .

"	and	he	indicated	the	sky	-	line	of	New	York	.
"	和	他	表明的	这	天空	-	线	的	新的	约克	.

“然后他指了指纽约的天际线。”

" [its] [ðə; ði][moʊst] ['mɑːrvələs] [bɪt][ʌv; əv] ['mekənɪzəm] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ; [ðə; ði]['daɪnəmoʊ][ʌv; əv][ðə; ði]

"	It's	the	most	marvelous	bit	of	mechanism	in	the	world	;	the	dynamo	of	the
"	它是	这	最多	奇妙	少量	的	机制	在	这	世界	;	这	发电机	的	这

['westərn] ['hemɪsfɪr] .

western	hemisphere	.
西	半球	.

“它是世界上最奇妙的机械装置；是西半球的动力源泉。”

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

You	would	have	destroyed	it	,
你	会	有	损毁	它	,

你本可以摧毁它。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] - [wɔːr] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ə'tæk] .

because	in	the	world	-	war	that	would	have	been	the	first	point	of	attack	.
因为	在	这	世界	-	战争	那	会	有	到过	这	第一的	观点	的	攻击	.

因为在世界大战中，那将是最先发起攻击的目标。

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] , [bʌt; bət][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	She	raised	her	eyebrows	,	but	was	silent	.
"	她	提高	她	眉毛	,	但	曾是	沉默的	.

她挑了挑眉，但没有说话。

" ['sʌmhaʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ə; eɪ]

"	Somehow	,	"	he	went	on	after	a	moment	,	"	I	could	never	associate	a
"	不知何故	,	"	他	去	在	后	一个	片刻	,	"	我	可以	绝不	联系	一个

['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [dɪ'strʌktɪvnəs] ,

woman	with	destructiveness	,
女士	和	破坏性	,

“不知为何，”他过了一会儿又说，“我始终无法将女性与破坏性联系起来。”

[wɪð; wɪθ] ['wɔrz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['vaɪələns] . "

with	wars	and	with	violence	.	"
和	战争	和	和	暴力	.	"

以战争和暴力。

" [ðæt] [ɪz][æn; ən][ˌʌn'dʒʌst] [weɪ] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntər'poʊzd] .

"	That	is	an	unjust	way	of	saying	it	,	"	she	interposed	.
"	那	是	一个	不公正	方式	的	说	它	,	"	她	插入	.

“这种说法不公平，”她插话道。

[ænd; ənd] [ðen] , ['mjuːziŋli] : " ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːd] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] — ['stændɪŋ] [hɪr] [baɪ][ðə; ði]

And	then	,	musingly	:	"	Isn't	it	odd	that	you	and	I	—	standing	here	by	the
和	然后	,	若有所思地	:	"	不是	它	奇怪的	那	你	和	我	—	常设	这里	经过	这

[reɪl] — [hæv; həv] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] ,

rail	—	have	,	in	a	way	,
轨	—	有	,	在	一个	方式	,

然后，若有所思地说：“你和我——站在这里，在栏杆旁——在某种程度上，是不是很奇怪，

[held] [ðə; ði] ['destiniz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [greɪt] [ɜːrθ] [ɪn]['aʊər; ɑːr][hændz] ?

held	the	destinies	of	the	whole	great	earth	in	our	hands	?
握住	这	命运	的	这	所有的	伟大的	地球	在	我们的	双手	?

我们是否曾将整个地球的命运掌握在自己手中?

[ænd; ənd] [naʊ] [jʊr; jər] [rɪ'mɑːrk] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'loʊn] [hæv; həv] [stʊd] [fɔːr; fər] [piːs]

And	now	your	remark	makes	me	feel	that	you	alone	have	stood	for	peace
和	现在	你的	评论	制作	我	感觉	那	你	独自的	有	站立	为了	和平

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [gʊd] ,

and	the	general	good	,
和	这	一般的	好的	,

而你的话让我觉得，只有你一人真正捍卫了和平与公共福祉。

[ænd; ənd] [aɪ] [fɔːr; fər] [dɪ'strʌkʃn] [ænd; ənd] ['iːv(ə)l] . "

and	I	for	destruction	and	evil	.	"
和	我	为了	破坏	和	邪恶的	.	"

而我，则是为了毁灭和邪恶。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ðæt] , " ['mɪstər] . [grim] [sed] ['kwɪkli] .

"	I	didn't	mean	that	,	"	Mr	.	Grimm	said	quickly	.
"	我	没有	意思是	那	,	"	先生	.	格林	说	迅速地	.

“我不是那个意思，”格林先生连忙说道。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [jʊr; jər] ['duːti] [æz; əz] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] —

"	You	have	done	your	duty	as	you	saw	it	,	and	—	"
"	你	有	完毕	你的	责任	作为	你	锯	它	,	和	—	"

“你已经尽到了你认为应该尽的职责，而且——”

" [feɪld] !

"	Failed	!
"	失败的	!

“失败的！

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	she	interrupted	.
"	她	中断	.

她打断道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [maɪ] ['duːti] [æz; əz] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	And	I	have	done	my	duty	as	I	saw	it	.	"
"	和	我	有	完毕	我的	责任	作为	我	锯	它	.	"

“我已经尽到了我所认为的职责。”

" [ænd; ənd] [wʌn] !

"	And	won	!
"	和	韩元	!

“而且赢了！”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	she	added	.
"	她	额外	.

她补充道。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sædli] .

She	smiled	a	little	sadly	.
她	微笑	一个	小的	令人遗憾的是	.

她苦笑了一下。

" [aɪ] [θɪŋk] ,

"	I	think	,
"	我	思考	,

“我认为，

[pər'hæps][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['eksələnt] [frendz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

perhaps	you	and	I	might	have	been	excellent	friends	if	it	had	not	been
也许	你	和	我	可能	有	到过	出色的	朋友们	如果	它	有	不是	到过

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] . "

for	all	this	.	"
为了	全部	这	.	"

如果不是因为这些事，或许你我早就成为很好的朋友了。

" [aɪ] [noʊ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] , " [sed] ['mɪstər] . [grim] , ['ɔːlmoʊst] ['iːgərli] .

"	I	know	we	should	have	,	"	said	Mr	.	Grimm	,	almost	eagerly	.
"	我	知道	我们	应该	有	,	"	说	先生	.	格林	,	几乎	急切地	.

“我知道我们应该那样做，”格林先生几乎是迫不及待地说。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['evər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] — [fɔːr; fər] — ? "

"	I	wonder	if	you	will	ever	forgive	me	for	—	for	—	?	"
"	我	想知道	如果	你	将要	曾经	原谅	我	为了	—	为了	—	?	"

我不知道你是否能原谅我——原谅我——?

" [fər'gɪv] [juː; jʊ] ?

"	Forgive	you	?
"	原谅	你	?

原谅你吗?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

"	she	repeated	.
"	她	重复	.

她重复道。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fər'gɪv] .

"	There	is	nothing	to	forgive	.
"	那里	是	没有什么	到	原谅	.

“没有什么需要原谅的。”

[wʌn] [mʌst; məst][duː] [wʌnz] ['duːti] .

One	must	do	one's	duty	.
一	必须	做	一个人的	责任	.

人必须尽自己的职责。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['ʌðərwaɪz] .

But	I	wish	it	could	have	been	otherwise	.
但	我	希望	它	可以	有	到过	否则	.

但我希望事情能有不同的结果。

" [ðə; ðiː]['stætʃuː][ʌv; əv] ['lɪbərti] [slɪd][baɪ] , [ænd; ənd] ['gʌvɚnɚz] ['aɪlənd][ænd; ənd][fɔːrt] ['hæmɪltən] ; [ðen]

"	The	Statue	of	Liberty	slid	by	,	and	Governor's	Island	and	Fort	Hamilton	;	then
"	这	雕像	的	自由	滑行	经过	,	和	州长的	岛	和	堡	汉密尔顿	;	然后

, [ɪn][ðə; ðiː] ['dɪstəns] ,

,	in	the	distance	,
,	在	这	距离	,

“自由女神像缓缓掠过，还有总督岛和汉密尔顿堡；然后，在远处，

['sændi] [hʊk] [laɪt] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] .

Sandy	Hook	light	came	into	view	.
沙	钩	光	来了	进入	看法	.

桑迪胡克的灯光映入眼帘。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] , " [sed] ['mɪstər] . [grim] ,

"	I'm	going	to	leave	you	here	,	"	said	Mr	.	Grimm	,
"	我是	去	到	离开	你	这里	,	"	说	先生	.	格林	,

“我要把你留在这里了，”格林先生说。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tens] , [streɪnd] [noʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

and	for	the	first	time	there	was	a	tense	,	strained	note	in	his	voice	.
和	为了	这	第一的	时间	那里	曾是	一个	紧张	,	紧张	笔记	在	他的	嗓音	.

他的声音里第一次出现了紧张、哽咽的音调。

[mɪs] [θɔːrnz] [bluː] - [greɪ] [aɪz] [hæd; həd] [groʊn] ['mɪstəli] ['θɔːtf(ə)l] ; [ðə; ði][wɜːrdz] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Miss	Thorne's	blue	-	gray	eyes	had	grown	mistily	thoughtful	;	the	words	startled	her	a	little
错过	索恩的	蓝色的	-	灰色的	眼睛	有	生长	朦胧地	周到	;	这	字	惊慌	她	一个	小的

索恩小姐的蓝灰色眼睛里泛起了朦胧的沉思，这些话让她有些吃惊。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm] .

and	she	turned	to	face	him	.
和	她	转向	到	脸	他	.

她转过身面对他。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [miːt] [ə'gen] , " ['mɪstər] . [grim] [went] [ɑːn] .

"	It	may	be	that	you	and	I	shall	never	meet	again	,	"	Mr	.	Grimm	went	on	.
"	它	可能	是	那	你	和	我	将	绝不	见面	再次	,	"	先生	.	格林	去	在	.

“或许你我再也不会见面了，”格林先生继续说道。

" [wiː; wi] [wɪl] [miːt] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪvli] .

"	We	will	meet	again	,	"	she	said	gravely	.
"	我们	将要	见面	再次	,	"	她	说	严重地	.

“我们会再见面的，”她严肃地说。

" [wen] [ænd; ənd] [wer] [aɪ][dəunt] [noʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] . "

"	When	and	where	I	don't	know	,	but	it	will	come	.	"
"	什么时候	和	在哪里	我	不	知道	,	但	它	将要	来	.	"

“我不知道何时何地会发生，但它一定会发生。”

" [ænd; ənd][pər'hæps] [ðen] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [frendz] ?

"	And	perhaps	then	we	may	be	friends	?
"	和	也许	然后	我们	可能	是	朋友们	?

“也许那样我们就能成为朋友了？”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pliːdɪŋ] [naʊ] .

"	He	was	pleading	now	.
"	他	曾是	恳求	现在	.

他现在是在恳求。

" [waɪ] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [frendz] [naʊ] , [ɑːnt] [wiː; wi] ?

"	Why	,	we	are	friends	now	,	aren't	we	?
"	为什么	,	我们	是	朋友们	现在	,	不是	我们	?

“我们现在是朋友了，不是吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [smaɪl] [kɜːrld] [hɜːr; hər]['skɑːrlət][lɪps] .

"	she	asked	,	and	again	the	smile	curled	her	scarlet	lips	.
"	她	问	,	和	再次	这	微笑	卷曲	她	猩红	嘴唇	.

她问道，嘴角再次勾起一抹微笑，露出了她鲜红的嘴唇。

" ['ʃʊrli] [wiː; wi][ɑːr; ər] [frendz] , [ɑːnt] [wiː; wi] ? "

"	Surely	we	are	friends	,	aren't	we	?	"
"	一定	我们	是	朋友们	,	不是	我们	?	"

“我们肯定是朋友，对吧？”

" [wiː; wi][ɑːr; ər] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] ['pɑːzətɪvli] .

"	We	are	,	"	he	declared	positively	.
"	我们	是	,	"	他	声明	积极地	.

“我们是，”他肯定地说道。

[æz; əz] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] ['revənuː] ['kʌtər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['hʌvər] [ə'baʊt] ['sændi]
As **they** **started** **forward** **a** **revenue** **cutter** **which** **had** **been** **hovering** **about** **Sandy**
作为 他们 开始 向前 一个 收入 刀具 哪个 有 到过 悬停 关于 沙
[hʊk] [pʊt] [tɔːrd] [ðem; ðəm] ,
Hook **put** **toward** **them** **,**
钩 放 朝向 他们 ,

当他们开始向前走时，一艘一直在桑迪胡克附近盘旋的缉私艇朝他们驶来。

['flaɪɪŋ] [sʌm; səm] ['sɪgnəl] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['mæsthed] .
flying **some** **signal** **at** **her** **masthead** **.**
飞行 一些 信号 在 她 报头 .

她的桅杆顶端飘扬着某种信号。

['sloʊli] [ðə; ði] [greɪt] [boʊt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] [krept] [ə'lɔːŋ] ,
Slowly **the** **great** **boat** **on** **which** **they** **stood** **crept** **along** **,**
缓慢地 这 伟大的 船 在 哪个 他们 站立 悄悄地爬 沿着 ,

他们所站的大船缓缓向前移动，

[ðen] [ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bel] [ɪn] [ðə; ði] ['endʒɪn] - [ruːm] [brɔːt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stændstɪl] ,
then **the** **clang** **of** **a** **bell** **in** **the** **engine** **-** **room** **brought** **her** **to** **a** **standstill** **,**
然后 这 铛 的 一个 钟 在 这 引擎 - 房间 带来 她 到 一个 停顿 ,

随后，机舱里传来一声铃响，使她停了下来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['revənuː] ['kʌtər] [keɪm] [ə'lɔːŋ'saɪd] .
and **the** **revenue** **cutter** **came** **alongside** **.**
和 这 收入 刀具 来了 旁边 .

缉私艇驶了过来。

" [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] , " ['mɪstər] . [grim] [sed] [ə'gen] .
" **I** **leave** **you** **here** **,** **"** **Mr** **.** **Grimm** **said** **again** **.**
" 我 离开 你 这里 , " 先生 . 格林 说 再次 .

“我就把你留在这里了，”格林先生再次说道。

" [its] [gʊd] - [baɪ] . "
" **It's** **good** **-** **by** **.** **"**
" 它是 好的 - 经过 . "

“再见了。”

" [gʊd] - [baɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .
" **Good** **-** **by** **,** **"** **she** **said** **softly** **.**
" 好的 - 经过 , " 她 说 轻轻 .

“再见，”她轻声说道。

" [gʊd] - [baɪ] , [tɪl] [wiː; wi] [miːt] [wʌns] [mɔːr] .
" **Good** **-** **by** **,** **till** **we** **meet** **once** **more** **.**
" 好的 - 经过 , 直到 我们 见面 一次 更多的 .

“再见，期待下次再见。”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [bəuθ] [hændz] [ɪm'pʌlsɪvli] [ænd; ənd] [hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['sterɪŋ] ['ɪntuː]
" **She** **extended** **both** **hands** **impulsively** **and** **he** **stood** **for** **an** **instant** **staring** **into**
" 她 扩展 两个都 双手 冲动地 和 他 站立 为了 一个 立即的 凝视 进入
[ðə; ði] ['lɪmpɪd] [greɪ] [aɪz] ,
the **limpid** **gray** **eyes** **,**
这 清澈的 灰色的 眼睛 ,

她不由自主地伸出双手，他愣在那里，凝视着她那双清澈的灰色眼睛。

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] , [went] [bɪ'loʊ] .
then **,** **turning** **,** **went** **below** **.**
然后 , 转弯 , 去 以下 .

然后，他转身，向下走去。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['revənuː] ['kʌtər] [hiː; hi] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd][æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [ˌluːsi'teinjə]

From	the	revenue	cutter	he	waved	a	hand	at	her	as	the	great	Lusitania
从	这	收入	刀具	他	挥手	一个	手	在	她	作为	这	伟大的	卢西塔尼亚

, ['muːvɪŋ] [ə'gen] ,

,	moving	again	,
,	移动	再次	,

他从缉私艇上向她挥了挥手，伟大的卢西塔尼亚号再次启航。

[sped][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] .

sped	on	her	way	.
加速	在	她	方式	.

她加快了脚步。

[ðə; ði] [prɪns] [dʒɔɪnd] [mɪs] ['θɔrn] [æt; ət][ðə; ði][reɪl] .

The	prince	joined	Miss	Thorne	at	the	rail	.
这	王子	加入	错过	索恩	在	这	轨	.

王子走到索恩小姐身边，来到栏杆边。

[ðə; ði] [skaʊl] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

The	scowl	was	still	on	his	face	.
这	皱眉头	曾是	仍然	在	他的	脸	.

他脸上依然带着怒容。

" [ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] [ə'brʌptli] .

"	And	now	what	?	"	he	demanded	abruptly	.
"	和	现在	什么	?	"	他	要求	突然	.

“然后呢？”他突然问道。

" [ðɪs] [mæn][hæz; həz] ['triːtɪd] [ˌjuː 'es][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] . "

"	This	man	has	treated	us	as	if	we	were	a	pair	of	children	.	"
"	这	男人	有	治疗	我们	作为	如果	我们	是	一个	一对	的	孩子们	.	"

“这个人对待我们就像对待两个孩子一样。”

" ['hiːz] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [mæn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	He's	a	wonderful	man	,	"	she	replied	.
"	他是	一个	精彩的	男人	,	"	她	回复	.

“他是个很棒的人，”她回答说。

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi] — [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [fuːlz] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][ɔːl] [ðɪs] .

"	That	may	be	—	but	we	have	been	fools	to	allow	him	to	do	all	this	.
"	那	可能	是	—	但	我们	有	到过	傻瓜	到	允许	他	到	做	全部	这	.

“也许是这样——但我们真是太愚蠢了，竟然允许他做这一切。”

" [mɪs] ['θɔrn] [tɜːrnd] ['flætli] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] .

"	Miss	Thorne	turned	flatly	and	faced	him	.
"	错过	索恩	转向	断然	和	面对	他	.

索恩小姐面无表情地转过身面对他。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['biːtn] [jet] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] .

"	We	are	not	beaten	yet	,	"	she	said	slowly	.
"	我们	是	不是	被打败	然而	,	"	她	说	缓慢地	.

“我们还没有被打败，”她缓缓说道。

" [ɪf] [ɔːl] [θɪŋz] [goʊ] [wel] [wiː; wi] — [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['biːtn] [jet] .

"	If	all	things	go	well	we	—	we	are	not	beaten	yet	.
"	如果	全部	事物	去	出色地	我们	—	我们	是	不是	被打败	然而	.

“如果一切顺利，我们——我们还没有被打败。”

" [ðə; ðiː][ˌluːsiˈteinjə][wʌz; wəz] ['raʊndɪŋ] [mɑːn'tɔːk] [pɔɪnt] [wen] [ðə; ðiː]['waɪərləs] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə]
" The Lusitania was rounding Montauk Point when the wireless brought her to
" 这 卢西塔尼亚 曾是 四舍五入 蒙托克 观点 什么时候 这 无线的 带来 她 到
[hæf] - [spiːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɜːrt] ['mesɪdʒ] :
half - speed with a curt message :
一半 - 速度 和 一个 简短 信息 :

“卢西塔尼亚号正绕过蒙托克角时，无线电传来一条简短的信息，使她的航速降至一半：

" ['ɪzəbel] ['θɔrn] [ænd; ənd][piːˈɛtroʊ] - [əˈbɔːrd] [ˌluːsiˈteinjə]['wɑːntɪd][ɑːn] ['wɔːrənts] ['tʃɑːdʒɪŋ]
" Isabel Thorne and Pietro Petrozinni aboard Lusitania wanted on warrants charging
" 伊莎贝尔 索恩 和 皮耶特罗 - 船上 卢西塔尼亚 通缉 在 逮捕令 收费
[kənˈspɪrəsi] .
conspiracy .
阴谋 .

“伊莎贝尔·索恩和皮耶特罗·佩特罗齐尼在卢西塔尼亚号上，因涉嫌共谋而被通缉。

[tʌg] - [boʊt] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɔːf] , [ˌɪntərˈsept] [juː; jʊ] [bɪˈjɑːnd] [mɑːnˈtɔːk] [pɔɪnt] .
Tug - boat will take them off , intercepting you beyond Montauk Point .
拖船 - 船 将要 拿 他们 离开 , 拦截 你 超过 蒙托克 观点 .

拖船会接走他们，在蒙托克角附近拦截你们。

" ['kæmbl] , ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] . "
" CAMPBELL , Secret Service . "
" 坎贝尔 , 秘密 服务 . "

“坎贝尔，特勤局。”

" [wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ? " [æskt] [ðə; ðiː] [prɪns] , [bɪˈwɪldərd] .
" What does that mean ? " asked the prince , bewildered .
" 什么 做 那 意思是 ? " 问 这 王子 , 困惑 .

“那是什么意思？”王子困惑地问道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [ðæt] [ðə; ðiː][kəmˈpækt] [wɪl] [biː; biː] [saɪnd] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['mɪstər] .
" It means that the compact will be signed in Washington in spite of Mr .
" 它 方法 那 这 袖珍的 将要 是 签名 在 华盛顿 在 尽管如此 的 先生 .
[grim] ,
Grimm ,
格林 ,

“这意味着尽管格林先生反对，该协议仍将在华盛顿签署。”

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðiː] ['glɪtər] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
" and there was the glitter of triumph in her eyes .
" 和 那里 曾是 这 闪光 的 胜利 在 她 眼睛 .

“她的眼中闪烁着胜利的光芒。”

" [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː][eɪd][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː] [meɪdz] [ɪn][ðə; ðiː]['diːpoʊ][æt; ət]['dʒɜːrzi] ['sɪti] [aɪ] ['mænɪdʒd]
" With the aid of one of the maids in the depot at Jersey City I managed
" 和 这 援助 的 一 的 这 女佣 在 这 仓库 在 球衣 城市 我 管理
[tuː; tə][get][ə; eɪ] ['telɪgræm] [ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][diː] [foʊ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,
to get a telegram of explanation and instruction to De Foe in New York ,
到 得到 一个 电报 的 解释 和 操作说明 到 德 敌人 在 新的 约克 ,

“在泽西市车站一位女佣的帮助下，我设法向身在纽约的德福发了一份解释和指示的电报。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ðiː] [rɪˈzʌlt] .
and this is the result .
和 这 是 这 结果 .

这就是结果。

[hiː; hi] [saɪnd] ['mɪstər] . ['kæmbəlz] [neɪm] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [tuː; tə] [gɪv] [weɪt] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['mesɪdʒ] .
He signed Mr . Campbell's name , I suppose , to give weight to the message .
他 签名 先生 . 坎贝尔 姓名 , 我 认为 , 到 给 重量 到 这 信息 .

我想，他署上坎贝尔先生的名字是为了增加信息的分量。

" [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [ə; eɪ] [tʌg] - [boʊt] [keɪm] [ə,lɔːŋ'saɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ə'bɔːrd] .

"	An	hour	later	a	tug	-	boat	came	alongside	,	and	they	went	aboard	.
"	一个	小时	之后	一个	拖船	-	船	来了	旁边	,	和	他们	去	船上	.

一小时后，一艘拖船靠了过来，他们上了船。

['eks 'eks]

XX
xx

XX

[ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [doʊm]

THE	LIGHT	IN	THE	DOME
这	光	在	这	穹顶

穹顶之光

[frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi][sæt] ,

From	where	he	sat	,
从	在哪里	他	卫星	,

从他坐的地方看去，

[ɪn][ə; eɪ]['taɪni]['ælkoʊv] [wɪtʃ] [dʒʌtid] [aʊt] [ænd; ənd] [en'kraʊtʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ,

in	a	tiny	alcove	which	jutted	out	and	encroached	upon	the	line	of	the	sidewalk	,
在	一个	微小的	壁龛	哪个	突出的	出去	和	侵占	之上	这	线	的	这	人行道	,

在一个凸出并侵占人行道边缘的狭小壁龛里，

['mɪstər] . [grim] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn] [ˌpensl'veɪniə] ['ævənuː] , [ðə; ði] ['sentrəl] [θred] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən]

Mr	.	Grimm	looked	down	on	Pennsylvania	Avenue	,	the	central	thread	of	Washington
先生	.	格林	看起来	向下	在	宾夕法尼亚州	大街	,	这	中央	线	的	华盛顿

, ['evər] ['tʃeɪndʒɪŋ] , ['ɔːlweɪz] ['brɪliənt] ,

,	ever	changing	,	always	brilliant	,
,	曾经	变化	,	总是	杰出的	,

格林先生俯瞰着宾夕法尼亚大道，这条华盛顿的中心地带，日新月异，始终熠熠生辉。

[splæʃt] [æt; ət] ['regjələr] ['ɪntərvlz] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [frʌm; frəm] [haɪ] - [flʌŋ] [ɪ'lektrɪk] [ɑːks] .

splashed	at	regular	intervals	with	light	from	high	-	flung	electric	arcs	.
溅起	在	常规的	间隔	和	光	从	高的	-	扔	电的	弧	.

不时有高空电弧发出的光芒溅射而出。

[ðə; ði] ['ɜːrli] ['θiːətər] [kraʊd] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [striːt] , [wel] [drest] , [wel] [fed] ,

The	early	theater	crowd	was	in	the	street	,	well	dressed	,	well	fed	,
这	早期的	剧院	人群	曾是	在	这	街道	,	出色地	穿着	,	出色地美联储		,

早期的剧院观众聚集在街头，衣着光鲜，吃得饱饱的。

['kerləs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [seɪv] ['fɪzɪk(ə)l] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] ;

careless	for	the	moment	of	all	things	save	physical	comfort	and	amusement	;
粗心	为了	这	片刻	的	全部	事物	节省	身体的	舒适	和	娱乐	;

['ɔːtəməbilz] , ['kærɪdʒɪz] , [kæbz] ,

automobiles	,	carriages	,	cabs	,
汽车	,	马车	,	出租车	,

此刻，除了身体上的舒适和娱乐之外，其他一切都漠不关心；汽车、马车、出租车，

[kɑːrz] [floʊd] [pæst] ['endləsli] ; [ænd; ənd] [jet] ['mɪstər] . [grim] [sɔː] [nɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

cars	flowed	past	endlessly	;	and	yet	Mr	.	Grimm	saw	naught	of	it	.
汽车	流动	过去的	不休	;	和	然而	先生	.	格林	锯	零	的	它	.

汽车川流不息地驶过；然而格林先生却什么也没看到。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

In	the	distance	,
在	这	距离	,

远处，

[æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði]['ævənuː][ðə; ði][doʊm][ʌv; əv][ðə; ði]['kæpɪtl] [kleft][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [naɪt]

at	one	end	of	the	avenue	the	dome	of	the	capitol	cleft	the	shadows	of	night
在	一	结尾	的	这	大街	这	穹顶	的	这	国会大厦	裂	这	阴影	的	夜晚

,

,

,

大道的一端，国会大厦的圆顶划破了夜的阴影。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [laɪt] ['spɑːkld] [æt; ət][ɪts]['eɪpeks] ; [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

and	a	single	light	sparkled	at	its	apex	;	in	the	other	direction	,
和	一个	单身的	光	闪闪发光	在	它是	顶点	;	在	这	其他	方向	,

顶端闪烁着一道光芒；在另一个方向，

[æt; ət][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒəri] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [ə'brʌptli] [blɑːks] [ðə; ði] [waɪd] ['θɜːroʊfer] ,

at	the	left	of	the	treasury	building	which	abruptly	blocks	the	wide	thoroughfare	,
在	这	左边	的	这	财政部	建筑	哪个	突然	积木	这	宽的	通道	,

在财政大楼左侧，它突然挡住了宽阔的通道，

[wɜːr; wər][ðə; ði][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] .

were	the	shimmering	windows	of	the	White	House	.
是	这	闪闪发光	视窗	的	这	白色的	房子	.

那是白宫闪闪发光的窗户。

['moʊʃnləs] , ['muːdi] , ['θɔːtf(ə)l] , ['mɪstər] . [grim] [sæt] ['sterɪŋ] , ['sterɪŋ] [streɪt] [ə'hed] ,

Motionless	,	moody	,	thoughtful	,	Mr	.	Grimm	sat	staring	,	staring	straight	ahead	,
静止不动	,	情绪化	,	周到	,	先生	.	格林	卫星	凝视	,	凝视	直的	前方	,

格林先生一动不动，神情忧郁，若有所思，他呆呆地坐在那里，目光直直地盯着前方。

[ˌkɔmpri'hendɪŋ] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][æz; əz][ɪn][ə; eɪ][ˌpænə'ræmə] .

comprehending	none	of	these	things	which	lay	before	him	as	in	a	panorama	.
理解	没有任何	的	这些	事物	哪个	躺	前	他	作为	在	一个	全景	.

眼前的一切，如同全景图一般，他却一无所知。

[ɪn'sted] , [hɪz; ɪz] ['meməri] [wʌz; wəz]['kɑːndʒərɪŋ][ʌp][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sʌt(ə)l] , [bluː] - [greɪ] [aɪz] , [naʊ]

Instead	,	his	memory	was	conjuring	up	a	pair	of	subtle	,	blue	-	gray	eyes	,	now
反而	,	他的	记忆	曾是	魔法	向上	一个	一对	的	微妙的	,	蓝色的	-	灰色的	眼睛	,	现在

['pliːdɪŋ] , [naʊ] [koʊ'ketɪʃ] ,

pleading	,	now	coquettish	,
恳求	,	现在	娇媚	,

相反，他的记忆中浮现出一双柔和的蓝灰色眼睛，时而恳求，时而娇媚。

[naʊ] ['fræŋkli] [dɪ'faɪənt] ; [tuː] [slɪm] , [waɪt] , ['wʌndərf(ə)l] [hændz] ; [ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ,

now	frankly	defiant	;	two	slim	,	white	,	wonderful	hands	;	the	echo	of	a	pleasant	,
现在	坦率地说	桀骜不驯	;	二	苗条的	,	白色的	,	精彩的	双手	;	这	回声	的	一个	令人愉快的	,

['θroʊti] [læf] ;

throaty	laugh	;
喉音	笑	;

现在坦率地挑衅；两只纤细、白皙、美丽的手；一阵悦耳、低沉的笑声回荡；

[ə; eɪ] ['splendɪd] , [ɪ'luːsɪv] , ['reɪdiənt] - ['herd] ['fæntəm] .

a	splendid	,	elusive	,	radiant	-	haired	phantom	.
一个	灿烂	,	难以捉摸的	,	辐射状	-	头发	幻影	.

一位光彩照人、难以捉摸、拥有一头耀眼秀发的幽灵。

['truːli] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['mɪstəri] !

Truly	,	a	woman	of	mystery	!
真的	,	一个	女士	的	神秘	!

真是个神秘的女人！

[huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['ɪzəbel] ['θɔrn] [huː] , [fɔːr; fər] [mʌnθs] [pæst] ,

Who	was	this	Isabel	Thorne	who	,	for	months	past	,
WHO	曾是	这	伊莎贝尔	索恩	WHO	,	为了	几个月	过去的	,

这位伊莎贝尔·索恩是谁？在过去的几个月里，她一直……

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [stɔːrm] - ['sentər] [ænd; ənd] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [maɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [væst] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl]

had	been	the	storm	-	center	and	directing	mind	of	a	vast	international
有	到过	这	风暴	-	中心	和	导演	头脑	的	一个	广阔的	国际的

[ɪn'triːg] [wɪtʃ] ['θretnd] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [wɔːr] ?

intrigue	which	threatened	the	world	with	war	?
阴谋	哪个	威胁	这	世界	和	战争	?

曾经是威胁世界和平的巨大国际阴谋的中心人物和幕后操纵者吗?

[huː] , [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [wɪð; wɪθ] [iːz] [ænd; ənd] [ə'ʃʊrəns] [kə'mɑːndid]

Who	,	this	remarkable	young	woman	who	with	ease	and	assurance	commanded
WHO	,	这	卓越	年轻的	女士	WHO	和	舒适	和	保证	命令

[æm'bæsədərz] [ænd; ənd] [pleɪd] [neiʃəns] [æz; əz] [pɔːnz] ?

ambassadors	and	played	nations	as	pawns	?
大使们	和	玩	国家	作为	兵	?

这位杰出的年轻女子是谁？她能轻松自信地指挥各国大使，把其他国家当作棋子来玩弄?

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['seɪfli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] ['mɪstər] . [grim] [hæd; həd] ['liːʒər] [tuː; tə]

Now	that	she	was	safely	out	of	the	country	Mr	.	Grimm	had	leisure	to
现在	那	她	曾是	安全	出去	的	这	国家	先生	.	格林	有	闲暇	到

['spekjuleɪt] .

speculate	.
推测	.

她安全离开这个国家后，格林先生就有了闲暇时间进行推测。

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm][hæd; həd] [dɪ'vɑːlvd] [ðə; ði] ['duːti] [ʌv; əv] ['blɑːkɪŋ] [hɜːr; hər][plænz] ,

Upon	him	had	devolved	the	duty	of	blocking	her	plans	,
之上	他	有	下放	这	责任	的	阻塞	她	计划	,

阻止她的计划的重任落在了他的肩上。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] — ['mɜːrsɪləs] [ə'laɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːrz]

and	he	had	done	so	—	merciless	alike	of	his	own	feeling	and	of	hers
和	他	有	完毕	所以	—	无情	同样	的	他的	自己的	感觉	和	的	她的

.

:
.

他确实这么做了——对自己的感情和她的感情都毫不留情。

[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ɔːr] [ɪ'veɪʒ(ə)n] [hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

Hesitation	or	evasion	had	never	occurred	to	him	.
犹豫	或者	逃避	有	绝不	发生	到	他	.

他从未想过犹豫或回避。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	a	thing	to	be	done	,	and	he	did	it	.
它	曾是	一个	事物	到	是	完毕	,	和	他	做过	它	.

这件事必须要做，他就去做了。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] , [ðer; ðər] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [reɪl] ?

He	wondered	if	she	had	understood	,	there	at	the	last	beside	the	rail	?
他	想知道	如果	她	有	理解	,	那里	在	这	最后的	旁	这	轨	?

他想知道，她是否听懂了，就在那最后的栏杆旁?

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kɔːst] [hɪm; ɪm] [dɪ'lɪbərətli] [tuː; tə] [send]

He	wondered	if	she	knew	the	struggle	it	had	cost	him	deliberately	to	send
他	想知道	如果	她	知道	这	斗争	它	有	成本	他	故意地	到	发送

[hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ?

her	out	of	his	life	?
她	出去	的	他的	生活	?

他想知道她是否知道，为了将她彻底赶出自己的生活，他付出了多么大的代价?

[ɔːr][hæd; həd]['iːv(ə)n] [sər'maɪzd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ɪk'spʌlʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] , [baɪ][hɪz; ɪz][də'rekt]

Or	had	even	surmised	that	her	expulsion	from	the	country	,	by	his	direct
或者	有	甚至	推测	那	她	驱逐	从	这	国家	,	经过	他的	直接的

[ækt] ,

act	,
行为	,

或者甚至推测，她被驱逐出境，是他的直接行为造成的。

[wʌz; wəz] ['hoʊlli] ['lækɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['traɪʌmf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk]

was	wholly	lacking	in	the	exaltation	of	triumph	to	him	;	that	it	struck
曾是	完全	缺乏	在	这	提高	的	胜利	到	他	;	那	它	击

[diːpər] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

deeper	than	that	,
更深	比	那	,

对他而言，这完全缺乏胜利的喜悦；它触动了他更深层次的情感。

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['lɪstləs] , [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪk'stɪriər] , ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] ['hæpinəs] ?

below	the	listless	,	official	exterior	,	into	his	personal	happiness	?
以下	这	蔫	,	官方的	外部的	,	进入	他的	个人的	幸福	?

在冷漠、官方的外表之下，隐藏着他内心的幸福吗?

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] , [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ˌʌndər'stænd] .

And	wondering	,	he	knew	that	she	did	understand	.
和	好奇	,	他	知道	那	她	做过	理解	.

他心里疑惑着，但他知道她其实明白。

[ə; eɪ]['saɪlənt] [ʃɑːd] ['weɪtər] [keɪm] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] ['kɔːfi] [θɪŋz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .

A	silent	shod	waiter	came	and	placed	the	coffee	things	at	his	elbow	.
一个	沉默的	鞋子	服务员	来了	和	放置	这	咖啡	事物	在	他的	弯头	.

一个沉默寡言、穿着鞋子的服务员走过来，把咖啡器具放在手肘处。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [hiːd] .

He	didn't	heed	.
他	没有	注意	.

他没有听从。

[ðə; ði] ['weɪtər] [pɔːd] [ə; eɪ] [demi] - [tæs] , [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [ɪn]

The	waiter	poured	a	demi	-	tasse	,	and	inquiringly	lifted	a	lump	of	sugar	in
这	服务员	倾倒	一个	半	-	杯子	,	和	询问地	抬起	一个	块	的	糖	在

[ðə; ði] ['sɪlvər] [tɑːŋz] .

the	silver	tongs	.
这	银	钳	.

服务员倒了一杯咖啡，然后用银钳夹起一块方糖，探寻地问道。

[stɪl] ['mɪstər] . [grim] ['dɪdnt] [hiːd] .

Still	Mr	.	Grimm	didn't	heed	.
仍然	先生	.	格林	没有	注意	.

格林先生仍然置若罔闻。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['weɪtər] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðə; ði] ['ʃʊgər] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['frædʒ(ə)l] ['sɔːsər] ,

At	last	the	waiter	deposited	the	sugar	on	the	edge	of	the	fragile	saucer	,
在	最后的	这	服务员	已存	这	糖	在	这	边缘	的	这	脆弱的	碟子	,

最后，服务员把糖放在了易碎碟子的边缘。

[ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] [æz; əz] ['saɪləntli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .

and	moved	away	as	silently	as	he	had	come	.
和	已搬	离开	作为	默默	作为	他	有	来	.

他像来时一样悄无声息地离开了。

[ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [grim] [hæd; həd] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [wen]

A	newspaper	which	Mr	.	Grimm	had	placed	on	the	end	of	the	table	when
一个	报纸	哪个	先生	.	格林	有	放置	在	这	结尾	的	这	桌子	什么时候

[hiː; hi][sæt] [daʊn] ,

he	sat	down	,
他	卫星	向下	,

格林先生坐下时放在桌子一端的那份报纸，

['rætld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [briːz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

rattled	a	little	as	a	breeze	from	the	open	window	caught	it	,
摇晃	一个	小的	作为	一个	微风	从	这	打开	窗户	捕捉	它	,

一阵微风从敞开的窗户吹进来，吹得它发出轻微的嘎嘎声。

[ðen] [ðə; ði][tɑːp] [ʃiːt] [slɪd] [ɔːf][ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

then	the	top	sheet	slid	off	and	fell	to	the	floor	.
然后	这	顶部	床单	滑行	离开	和	跌倒	到	这	地面	.

然后，最上面的床单滑落到地板上。

['mɪstər] . [grim] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sterɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Mr	.	Grimm	was	still	staring	out	the	window	.
先生	.	格林	曾是	仍然	凝视	出去	这	窗户	.

格林先生仍然凝视着窗外。

['sloʊli] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['θɪnɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [kraʊd] [æz; əz][ðə; ði] ['θiːətər] - [baʊnd]

Slowly	the	room	behind	him	was	thinning	of	its	crowd	as	the	theater	-	bound
缓慢地	这	房间	在后面	他	曾是	稀疏	的	它是	人群	作为	这	剧院	-	边界

['dainəz] [went] [aʊt] [ɪn] [tuːz] [ænd; ənd] [θ'riːz] .

diners	went	out	in	twos	and	threes	.
食客	去	出去	在	二	和	三	.

他身后的房间里人渐渐少了，去剧院的食客们三三两两地走了出去。

[ðə; ði][læst][ʌv; əv] [ðiːz] ['dɪsə'pɪrd] ['faɪnəli] ,

The	last	of	these	disappeared	finally	,
这	最后的	的	这些	消失	最后	,

最后，最后一个也消失了。

[ænd; ənd] [seɪv] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [grim] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['pɝːsənz] [left]

and	save	for	Mr	.	Grimm	there	were	not	more	than	a	dozen	persons	left
和	节省	为了	先生	.	格林	那里	是	不是	更多的	比	一个	打	人	左边

[ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .

in	the	place	.
在	这	地方	.

除了格林先生之外，那里只剩下不到十二个人了。

[ðʌs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɔːz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði]

Thus	for	a	few	minutes	,	and	then	the	swinging	doors	leading	from	the
因此	为了	一个	很少	分钟	,	和	然后	这	摇摆	门	领导	从	这

[striːt] [klɪkt] ,

street	clicked	,
街道	点击	,

就这样过了几分钟，通往街道的旋转门咔哒一声关上了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['entərd] .

and	a	gentleman	entered	.
和	一个	绅士	进入	.

一位男士走了进来。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ə'raʊnd] , [æz; əz] [ɪf] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] [nɪr] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ,

He	glanced	around	,	as	if	seeking	a	seat	near	a	window	,
他	瞥了一眼	大约	,	作为	如果	寻求	一个	座位	靠近	一个	窗户	,

他环顾四周，似乎想找个靠窗的座位。

[ðen] [muːvd] [əˈlɔːŋ] [ɪn][ˈmɪstər] . [ˈgrɪmz] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [bɪˈtwiːn] [ðə; ðiˈ][ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [teiblz] .

then	moved	along	in	Mr	.	Grimm's	direction	,	between	the	rows	of	tables	.
然后	已搬	沿着	在	先生	.	格林童话	方向	,	之间	这	行	的	表格	.

然后朝着格林先生的方向走去，穿过一排排桌子。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [ˈliŋgə] [ɑːn][ˈmɪstər] . [grim] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] ,

His	gaze	lingered	on	Mr	.	Grimm	for	an	instant	,
他的	目光	徘徊不去	在	先生	.	格林	为了	一个	立即的	,

他的目光在格林先生身上停留了片刻。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ˈɑːpəzɪt] [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ðiˈ] [ˈfɔːlən] [ˈnuːzpeɪpər] [ʃiːt] .

and	when	he	came	opposite	he	stooped	and	picked	up	the	fallen	newspaper	sheet	.
和	什么时候	他	来了	对面的	他	弯腰	和	挑选	向上	这	倒下	报纸	床单	.

当他走到对面时，他弯下腰，捡起了掉落的报纸。

" [jʊr; jər][ˈpeɪpər] ?

"	Your	paper	?
"	你的	纸	?

你的论文?

" [hiː; hi] [inˈkwaiəd] [ˈkɜːrtiəsli] .

"	he	inquired	courteously	.
"	他	询问	礼貌地	.

他礼貌地询问道。

[ˈmɪstər] . [grim] [wʌz; wəz] [stɪl] [geɪzɪŋ] [ˈdriːmɪli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [ˈwɪndoʊ] .

Mr	.	Grimm	was	still	gazing	dreamily	out	of	the	window	.
先生	.	格林	曾是	仍然	凝视	梦幻般地	出去	的	这	窗户	.

格林先生仍然神情恍惚地望着窗外。

" [aɪ][beg][ˈpɑːrd(ə)n] , " [ɪnˈsɪstɪd] [ðə; ðiˈ] [nuː] - [ˈkʌmər] [ˈplezntli] .

"	I	beg	pardon	,	"	insisted	the	new	-	comer	pleasantly	.
"	我	求	赦免	,	"	坚持	这	新的	-	角	愉快	.

“对不起，”新来者友好地说道。

[hiː; hi][ˈfoʊldɪd][ðə; ðiˈ][ˈpeɪpər][wʌns][ænd; ənd] [rɪˈpleɪst] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ðiˈ] [ˈteɪbl] .

He	folded	the	paper	once	and	replaced	it	on	the	table	.
他	折叠	这	纸	一次	和	替换	它	在	这	桌子	.

他将纸对折一次，然后放回桌子上。

[wʌn] [hænd] [ˈliŋgə] [fɔːr; fər][dʒʌst][ðə; ðiˈ][ˈfrækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [əˈbʌv] [ˈmɪstər] . [ˈgrɪmz] [ˈkɔːfi] - [kʌp] .

One	hand	lingered	for	just	the	fraction	of	a	moment	above	Mr	.	Grimm's	coffee	-	cup	.
一	手	徘徊不去	为了	只是	这	分数	的	一个	片刻	多于	先生	.	格林童话	咖啡	-	杯子	.

一只手在格林先生的咖啡杯上方停留了片刻。

[əˈraʊzd] [baɪ][ðə; ðiˈ] [rɪˈmɑːrk] , [ˈmɪstər] . [grim] [glɑːnst] [əˈraʊnd] .

Aroused	by	the	remark	,	Mr	.	Grimm	glanced	around	.
被唤醒	经过	这	评论	,	先生	.	格林	瞥了一眼	大约	.

格林先生被这番话激起了兴趣，环顾四周。

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi][əˈpɑːlədʒaɪzd] [ˈheɪstɪli] .

"	Oh	,	thank	you	,	"	he	apologized	hastily	.
"	哦	,	感谢	你	,	"	他	道歉	草草	.

“哦，谢谢，”他连忙道歉。

" [aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] [juː; jʊ][æt; ət][fɜːrst] .

"	I	didn't	hear	you	at	first	.
"	我	没有	听到	你	在	第一的	.

我一开始没听见你说话。

[θæŋk] [juː; jʊ] .

Thank	you	.
感谢	你	.

谢谢。

" [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [smaɪld] [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] [tuː] [ɔːr] [θriː]

"	The	new	-	comer	nodded	,	smiled	and	passed	on	,	taking	a	seat	two	or	three
"	这	新的	-	角	点头	,	微笑	和	通过了	在	,	采取	一个	座位	二	或者	三

[teiblz] [daʊn] .

tables	down	.
表格	向下	.

新来的人点点头，笑了笑，然后径直走到两三张桌子外坐下。

[ə'pærəntli] [ðɪs] ['traɪflɪŋ] ['kɜːrtəsi] [hæd; həd]['broʊkən][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] ['revəri] ,

Apparently	this	trifling	courtesy	had	broken	the	spell	of	reverie	,
显然	这	琐事	礼貌	有	破碎的	这	拼写	的	遐想	,

显然，这微不足道的礼貌打破了沉思的氛围。

[fɔːr; fər]['mɪstər] . [grim] [skwerd] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ə'gen] , [druː] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] - [kʌp]

for	Mr	.	Grimm	squared	around	to	the	table	again	,	drew	his	coffee	-	cup
为了	先生	.	格林	平方	大约	到	这	桌子	再次	,	画	他的	咖啡	-	杯子

[tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

toward	him	,
朝向	他	,

格林先生重新走到桌前，拿起咖啡杯。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [ɪn][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [lʌmp] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] .

and	dropped	in	the	single	lump	of	sugar	.
和	掉落	在	这	单身的	块	的	糖	.

然后放入了那块方糖。

[hiː; hi]['aɪdli] [stɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːrnd] [ə'gen] [tɔːrd] [ðə; ði]['oʊpən]

He	idly	stirred	it	for	a	moment	,	as	his	eyes	turned	again	toward	the	open
他	闲散地	搅拌	它	为了	一个	片刻	,	作为	他的	眼睛	转向	再次	朝向	这	打开

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

他漫不经心地搅动了一会儿，目光再次转向敞开的窗户。

[ðen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['taɪni] [kʌp] [ænd; ənd] ['emptid] [ˌaɪ 'tiː] .

then	he	lifted	the	tiny	cup	and	emptied	it	.
然后	他	抬起	这	微小的	杯子	和	清空	它	.

然后他拿起小杯子，把里面的东西倒了出来。

[ə'gen] [hiː; hi][sæt] ['moʊʃnləs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] [θraɪs] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] , ['oʊnli]

Again	he	sat	motionless	for	a	long	time	,	and	thrice	the	new	-	comer	,	only
再次	他	卫星	静止不动	为了	一个	长的	时间	,	和	三次	这	新的	-	角	,	仅有的

[ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'weɪ] ,

a	few	feet	away	,
一个	很少	脚	离开	,

他又一动不动地坐了很久，而新来的人，就站在几英尺外，足足坐了三遍。

[glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['næroʊli] .

glanced	at	him	narrowly	.
瞥了一眼	在	他	勉强	.

他斜睨了他一眼。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['draʊzinəs] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'teɪkɪŋ] ['mɪstər] . [grim] .

And	now	,	it	seemed	,	a	peculiar	drowsiness	was	overtaking	Mr	.	Grimm	.
和	现在	,	它	似乎	,	一个	奇特	睡意	曾是	超车	先生	.	格林	.

而现在，格林先生似乎感到一阵莫名的困倦袭来。

[wʌns] [hiː; hi] [kɔːt] [hɪm'self] ['nɑːdɪŋ] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] .

Once	he	caught	himself	nodding	and	raised	his	head	with	a	jerk	.
一次	他	捕捉	他自己	点头	和	提高	他的	头	和	一个	混蛋	.

他突然发现自己在点头，便猛地抬起头。

[ðen] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði][ɑːrk] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [wɜːr; wər] ['wɑːblɪŋ] ['kjʊriəsli] ,

Then	he	noticed	that	the	arc	lights	in	the	street	were	wobbling	curiously	,
然后	他	注意到	那	这	弧	灯	在	这	街道	是	摇晃	奇怪的是	,

然后他注意到街上的弧光灯在奇怪地晃动。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] [fleɪm] ['spɑːkld] [æt; ət][ðə; ði]['eɪpeks][ʌv; əv]

and	he	fell	to	wondering	why	that	single	flame	sparkled	at	the	apex	of
和	他	跌倒	到	好奇	为什么	那	单身的	火焰	闪闪发光	在	这	顶点	的

[ðə; ði] ['kæpɪtl] [doʊm] .

the	capitol	dome	.
这	国会大厦	穹顶	.

于是他开始纳闷，为什么国会大厦圆顶顶端会闪烁着那唯一的一簇火焰。

[θɪŋz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [gruː] ['heɪzi] , [veɪg] , [ˌʌn'riːəl] , [ænd; ənd] [ðen] ,

Things	around	him	grew	hazy	,	vague	,	unreal	,	and	then	,
事物	大约	他	生长	朦胧	,	模糊的	,	虚幻	,	和	然后	,

他周围的事物变得模糊不清，不真实，然后，

[æz; əz] [ɪf] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

as	if	realizing	that	something	was	the	matter	with	him	,	he	came	to	his
作为	如果	意识到	那	某物	曾是	这	事情	和	他	,	他	来了	到	他的

[fiːt] .

feet	.
脚	.

仿佛意识到自己出了什么事，他站了起来。

[hiː; hi] [tʊk] [wʌn] [step] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [teiblz] , [riːld] ,

He	took	one	step	forward	into	the	space	between	the	tables	,	reeled	,
他	采取	一	步	向前	进入	这	空间	之间	这	表格	,	卷曲	,

他踉跄着向前迈了一步，走进了桌子之间的空地。

[ə'temptɪd] [tuː; tə] ['stedi] [hɪm'self] [baɪ] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] , [ðen] ['evriθɪŋ] [gruː] [blæk]

attempted	to	steady	himself	by	holding	on	to	a	chair	,	then	everything	grew	black
尝试过	到	稳定的	他自己	经过	保持	在	到	一个	椅子	,	然后	一切	生长	黑色的

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

about	him	,
关于	他	,

他试图抓住椅子稳住身子，然后眼前一片漆黑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɪtʃt] ['fɔːrwərd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

and	he	pitched	forward	on	the	floor	.
和	他	投球	向前	在	这	地面	.

他向前扑倒在地。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ded] [waɪt] ; [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['nɜːrvəsli] , ['wiːkli] , [ðen]

His	face	was	dead	white	;	his	fingers	moved	a	little	,	nervously	,	weakly	,	then
他的	脸	曾是	死的	白色的	;	他的	手指	已搬	一个	小的	,	紧张地	,	弱	,	然后

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] .

they	were	still	.
他们	是	仍然	.

他脸色惨白；他的手指微微动了一下，紧张而无力，然后就静止不动了。

['sevrəl] ['pi:p(ə)l] [rouz] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] ['bɑ:di] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nu:] - ['kʌmər]

Several	people	rose	at	the	sound	of	the	falling	body	,	and	the	new	-	comer
一些	人们	玫瑰	在	这	声音	的	这	坠落	身体	,	和	这	新的	-	角

['hɜ:rid] ['fɔ:rwərd] .

hurried	forward	.
慌忙	向前	.

听到尸体倒地的声音，几个人站了起来，新来的人也赶紧上前。

[hɪz; ɪz] [koʊt] [sli:v] [kɔ:t] [ðə; ði] ['empti] [demi] - [tæs] , [æz; əz] [hi:; hi] [stu:pt] , [ænd; ənd] [swept] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] [flɔ:r] ,

His	coat	sleeve	caught	the	empty	demi	-	tasse	,	as	he	stooped	,	and	swept	it	to	the	floor	,
他的	外套	袖子	捕捉	这	空的	半	-	杯子	,	作为	他	弯腰	,	和	扫荡	它	到	这	地面	,

他弯腰时，外套袖子勾住了空的咖啡杯，把它扫到了地上。

[wer] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ʃætərd] .

where	it	was	shattered	.
在哪里	它	曾是	破碎	.

它被打碎的地方。

[ðə; ði] [hed] ['weɪtər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [keɪm] , [pel] - [mel] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['dainəz] [hu:] [hæd; həd] ['rɪzn] [keɪm] [mɔ:r] ['sloʊli] .

The	head	waiter	and	another	came	,	pell	-	mell	,	and	those	diners	who	had	risen	came	more	slowly	.
这	头	服务员	和	其他	来了	,	佩尔	-	梅尔	,	和	那些	食客	WHO	有	升起	来了	更多的	缓慢地	.

领班和另一位服务员匆匆忙忙地来了，而那些已经起身用餐的客人则慢悠悠地走了过来。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [æskt] [ðə; ði] [hed] ['weɪtər] ['æŋkʃəsli] .

"	What's	the	matter	?	"	asked	the	head	waiter	anxiously	.
"	是什么	这	事情	?	"	问	这	头	服务员	焦虑地	.

“出什么事了？”领班焦急地问道。

[ɔ:l'redi] [ðə; ði] [nu:] - ['kʌmər] [wʌz; wəz] [sə'pɔ:rtɪŋ] ['mɪstər] . [grim] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ni:] , [ænd; ənd] [flɪkɪŋ] ['wɔ:tər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Already	the	new	-	comer	was	supporting	Mr	.	Grimm	on	his	knee	,	and	flicking	water	in	his	face	.
已经	这	新的	-	角	曾是	支持	先生	.	格林	在	他的	膝盖	,	和	轻弹	水	在	他的	脸	.

新来的人已经把格林先生扶在膝盖上，还往他脸上泼水。

" ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] , [aɪ] ['fænsi] , " [hi:; hi] ['ænsər] ['ʃɔ:rtli] .

"	Nothing	serious	,	I	fancy	,	"	he	answered	shortly	.
"	没有什么	严肃的	,	我	想要	,	"	他	回答	不久	.

“我想应该没什么大碍，”他简短地回答道。

" ['hi:z] ['sʌbdʒekt] [tu:; tə] [ði:z] ['lɪt(ə)l] [ə'tæks] . "

"	He's	subject	to	these	little	attacks	.	"
"	他是	主题	到	这些	小的	攻击	.	"

“他经常受到这些小规模的攻击。”

" [wʌt] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ?

"	What	are	they	?
"	什么	是	他们	?

“这些是什么？

[hu:] [ɪz] [hi:; hi] ?

Who	is	he	?
WHO	是	他	?

他是谁？

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [tɔːr] [æt; ət]['mɪstər] . ['grɪmz] ['kɑːlər] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [luːs] ,

"	The	stranger	tore	at	Mr	.	Grimm's	collar	until	it	came	loose	,
"	这	陌生人	撕裂	在	先生	.	格林童话	衣领	直到	它	来了	松动的	,

“陌生人撕扯格林先生的衣领，直到它松开为止。”

[ðen] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['tʃeɪfɪŋ] [ðə; ði] [stɪl] [hændz] .

then	he	fell	to	chafing	the	still	hands	.
然后	他	跌倒	到	摩擦	这	仍然	双手	.

然后他开始揉搓自己僵硬的手。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['mɪstər] . [grim] , [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [ɪm'plɔɪiː] — [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi]

"	He	is	a	Mr	.	Grimm	,	a	government	employee	—	I	know	him	,	"	he
"	他	是	一个	先生	.	格林	,	一个	政府	员工	—	我	知道	他	,	"	他

['ænsər] [ə'gen] .

answered	again	.
回答	再次	.

“他是格林先生，一名政府雇员——我认识他，”他再次回答道。

" [aɪ][ɪ'mædʒɪn] [its] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['sɪriəs] [ðæn; ðən][ˌɪndɪ'dʒestʃən] .

"	I	imagine	it's	nothing	more	serious	than	indigestion	.
"	我	想象	它是	没有什么	更多的	严肃的	比	消化不良	.

我想应该只是消化不良而已。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɑːt] [hæd; həd] ['gæðərd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] ['ɔfɚz] [ʌv; əv] [ə'sɪstəns] .

"	A	little	knot	had	gathered	about	them	,	with	offers	of	assistance	.
"	一个	小的	结	有	聚集	关于	他们	,	和	优惠	的	协助	.

“他们周围聚集了一小群人，纷纷表示愿意提供帮助。”

" ['weɪtər] , ['hædnt][juː; jʊ] ['betər] [send][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ?

"	Waiter	,	hadn't	you	better	send	for	a	physician	?
"	服务员	,	之前没有	你	更好的	发送	为了	一个	医生	?

“服务员，你难道不应该叫医生来吗？”

" [sʌm; səm][wʌn] [sə'dʒestɪd] .

"	some	one	suggested	.
"	一些	一	建议	.

有人建议道。

" [aɪm][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , " [ðə; ði]['streɪndʒər][pʊt][ɪn] [ɪm'peɪʃntli] .

"	I'm	a	physician	,	"	the	stranger	put	in	impatiently	.
"	我是	一个	医生	,	"	这	陌生人	放	在	不耐烦地	.

“我是一名医生，”陌生人不耐烦地插话道。

" [hæv; həv][sʌm; səm][wʌn] [kɔːl][ə; eɪ][kæb] , [ænd; ənd] [aɪl] [siː] [ðæt] ['hiːz]['teɪkən] [hoʊm] .

"	Have	some	one	call	a	cab	,	and	I'll	see	that	he's	taken	home	.
"	有	一些	一	称呼	一个	出租车	,	和	患病的	看	那	他是	已采取	家	.

“让谁叫辆出租车，我会安排人送他回家。”

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ðæt] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɑːrtmənt] [haʊs] , [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [blɑːks]

It	happens	that	we	live	in	the	same	apartment	house	,	just	a	few	blocks
它	发生	那	我们	居住	在	这	相同的	公寓	房子	,	只是	一个	很少	积木

[frʌm; frəm] [hɪr] .

from	here	.
从	这里	.

碰巧我们住在同一栋公寓楼里，离这里只有几个街区。

" [ə'biːdiənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɪspli] - ['spoʊkən][də'rekʃ(ə)nz] , [ə; eɪ][kæb][wʌz; wəz] [kɔːld] , [ænd; ənd][faɪv]

"	Obedient	to	the	crisply	-	spoken	directions	,	a	cab	was	called	,	and	five
"	听话	到	这	清脆地	-	说	方向	,	一个	出租车	曾是	称为	,	和	五

['mɪnɪts] ['leɪtər]['mɪstər] . [grim] ,

minutes	later	Mr	.	Grimm	,
分钟	之后	先生	.	格林	,

“按照清晰明了的指示，我们叫了一辆出租车，五分钟后，格林先生……”

[stɪl] [ɪn'sensəb(ə)l] , [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

still	insensible	,	was	lifted	into	it	.
仍然	麻木不仁	,	曾是	抬起	进入	它	.

仍然昏迷不醒，被抬了进去。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['kæbi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪp] ,

The	stranger	took	a	seat	beside	him	,	the	cabby	touched	his	horse	with	a	whip	,
这	陌生人	采取	一个	座位	旁	他	,	这	出租车司机	感动	他的	马	和	一个	鞭	,

陌生人在他旁边坐了下来，马车夫用鞭子抽了抽马。

[ænd; ənd][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['endləs] , ['muːvɪŋ] [laɪn] .

and	the	vehicle	fell	into	the	endless	,	moving	line	.
和	这	车辆	跌倒	进入	这	无尽的	,	移动	线	.

车辆随即融入了无尽的移动队伍中。

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]

XXI
二十一

二十一世纪

[ə; eɪ] [slɪp] [ʌv; əv]['peɪpər]

A	SLIP	OF	PAPER
一个	滑	的	纸

一张纸条

[wen] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] ['faɪnəli] [pɪrst] [ðə; ði] [blæk] ['leθərdʒi] [ðæt] [ɪn'ʃraudid] [hɪm; ɪm] ,

When	the	light	of	returning	consciousness	finally	pierced	the	black	lethargy	that	enshrouded	him	,
什么时候	这	光	的	返回	意识	最后	穿孔	这	黑色的	昏睡	那	笼罩	他	,

当意识的曙光最终刺破笼罩着他的黑暗昏沉时，

['mɪstər] . ['grɪmz] [maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['keɪɑːs][ʌv; əv]['veɪgrənt] , [əb'sɜːrd] ['fæntəsiz] ; [ðen] ['sloʊli] , ['sloʊli] ,

Mr	.	Grimm's	mind	was	a	chaos	of	vagrant	,	absurd	fantasies	;	then	slowly	,	slowly	,
先生	.	格林童话	头脑	曾是	一个	混乱	的	流浪汉	,	荒诞	幻想	;	然后	缓慢地	,	缓慢地	,

格林先生的脑子里充满了各种离奇荒诞的幻想；然后慢慢地，慢慢地，

[ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] ['strʌgld] [bæk] [tuː; tə][ɪts] [oʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [θɪŋz] .

realization	struggled	back	to	its	own	,	and	he	came	to	know	things	.
实现	挣扎	后退	到	它是	自己的	,	和	他	来了	到	知道	事物	.

他逐渐恢复了理智，也开始明白了一些事情。

[fɜːrst][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [flæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] ,

First	was	the	knowledge	that	he	was	lying	flat	on	his	back	,	on	a	couch	,
第一的	曾是	这	知识	那	他	曾是	说谎	平坦的	在	他的	后退	,	在	一个	长椅	,

首先他意识到自己正平躺在沙发上，仰面朝天。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ; [ðen] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] — [æn; ən] ['ʌtər] , ['æbdʒekt] ['dɑːrknəs] .

it	seemed	;	then	,	that	he	was	in	the	dark	—	an	utter	,	abject	darkness	.
它	似乎	;	然后	,	那	他	曾是	在	这	黑暗的	—	一个	说出	,	卑贱	黑暗	.

当时，他似乎身处黑暗之中——一片彻底的、令人绝望的黑暗。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [keɪm] [æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['saɪləns] .

And	finally	came	an	overwhelming	sense	of	silence	.
和	最后	来了	一个	压倒	感觉	的	沉默	.

最后，一种令人窒息的寂静笼罩着一切。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [leɪ] ['moʊʃnləs] , [wɪð; wɪθ][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] -

For	a	while	he	lay	motionless	,	with	not	even	the	movement	of	an	eye	-
为了	一个	尽管	他	躺	静止不动	,	和	不是	甚至	这	移动	的	一个	眼睛	-

[læʃ] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] ['kɑːnʃəsnəs] ,

lash	to	indicate	consciousness	,
睫毛	到	表明	意识	,

他一动不动地躺了一会儿，连睫毛都没动一下，表明他已经失去了意识。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

难以捉摸的伊莎贝尔(Elusive Isabel)
第7/9页

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['læŋgər] .
wrapped in a delicious languor .
包装 在 一个 可口的 倦怠 .

包裹在一种令人愉悦的慵懒之中。

['grædʒuəli] [ðɪs] [pæst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːb(ə)l] ['flʌtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [gruː] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['stedi] ,
Gradually this passed and the feeble flutter of his heart grew into a steady ,
逐步地 这 通过了 和 这 微弱 扑 的 他的 心 生长 进入 一个 稳定的 ,
['rɪðmɪk] [biːt] .
rhythmic beat .
节奏 打 .

渐渐地，这种微弱的悸动变成了稳定而有节奏的心跳。

[ðə; ði] [kiːn] [breɪn] [wʌz; wəz] [ə'weɪkənɪŋ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] .
The keen brain was awakening ; he was beginning to remember .
这 敏锐的 脑 曾是 唤醒 ; 他 曾是 开始 到 记住 .

他敏锐的大脑开始苏醒；他开始回忆起来。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?
What had happened ?
什么 有 发生 ?

发生了什么事?

[hiː; hi] [nuː] ['oʊnli] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] ['mænər] [ə; eɪ] [drʌg] [hæd; həd] [bɪn] [əd'ministəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
He knew only that in some manner a drug had been administered to him ,
他 知道 仅有的 那 在 一些 方式 一个 药品 有 到过 管理 到 他 ,

他只知道自己不知何故被人注射了某种药物。

[ə; eɪ] ['bɪtər] [doʊs] ['teɪstɪŋ] [ʌv; əv]['oʊpiəm] ; [ðæt] ['spiːtʃləsli] , [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,
a bitter dose tasting of opium ; that speechlessly , he had fought against it ,
一个 苦的 剂量 品尝 的 鸦片 ; 那 无言 , 他 有 战斗 反对 它 ,

一剂苦涩的鸦片，他默默地与之抗争。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['restrɑːnt] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
that he had risen from the table in the restaurant , and that he had
那 他 有 升起 从 这 桌子 在 这 餐厅 , 和 那 他 有
['fɔːlən] .
fallen .
倒下 .

他从餐厅的桌子旁站起来，然后摔倒了。

[ɔːl] [ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] [blæŋk] .
All the rest was blank .
全部 这 休息 曾是 空白的 .

其余部分均为空白。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [stɪl] [kloʊzd] , [ænd; ənd] ['nɜːrvləs] [hændz][ɪ'nɜːrt][æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪdz] [hiː; hi] ['lisnd] ,
With eyes still closed , and nerveless hands inert at his sides he listened ,
和 眼睛 仍然 关闭 , 和 无神经 双手 惰性 在 他的 侧面 他 听着 ,

他双眼紧闭，双手无力地垂在身侧，静静地听着。

[ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]['oʊvər][ɪn] ['spekjələtɪv] [muːd] .
the while he turned the situation over in speculative mood .
这 尽管 他 转向 这 情况 超过 在 推测性的 情绪 .

与此同时，他以推测的心态审视着局势。

[ðə; ði] ['weɪtər] [hæd; həd] [əd'ministəd] [ðə; ði] [drʌg] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

The	waiter	had	administered	the	drug	,	of	course	,
这	服务员	有	管理	这	药品	,	的	课程	,

当然，是服务员给他注射了药物。

[ən'les] — [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['kɜːrtiəs] ['streɪndʒər] [huː] [hæd; həd] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði]

unless	—	unless	it	had	been	the	courteous	stranger	who	had	replaced	the
除非	—	除非	它	有	到过	这	有礼貌	陌生人	WHO	有	替换	这

['nuːzpeɪpər] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] !

newspaper	on	the	table	!
报纸	在	这	桌子	!

除非——除非是那位好心的陌生人把报纸换回了桌上！

[ðæt] [θɔːt] ['oʊpənd] [nuː] [fiːldz] [ʌv; əv] [kən'dʒektʃər] .

That	thought	opened	new	fields	of	conjecture	.
那	想法	打开	新的	字段	的	推测	.

这一想法开启了新的推测领域。

['mɪstər] . [grim] [hæd; həd][noʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['evər] ['hævɪŋ] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ;

Mr	.	Grimm	had	no	recollection	of	ever	having	seen	him	before	;
先生	.	格林	有	不	回忆	的	曾经	拥有	已见	他	前	;

格林先生完全不记得以前见过他；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] ['oʊnli][ðə; ði] [ɪn'fɔːrst] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	he	had	paid	only	the	enforced	attention	of	politeness	to	him	.
和	他	有	有薪酬的	仅有的	这	强制执行	注意力	的	礼貌	到	他	.

他只是出于礼貌才勉强应付了他。

[ænd; ənd] [waɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [drʌg] [bɪn] [əd'ministəd] ?

And	why	had	the	drug	been	administered	?
和	为什么	有	这	药品	到过	管理	?

为什么要给患者注射这种药物?

['veɪgli] , [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] ,

Vaguely	,	incoherently	,
依稀	,	语无伦次	,

含糊不清，语无伦次，

['mɪstər] . [grim] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt]

Mr	.	Grimm	imagined	that	in	some	way	it	had	to	do	with	the	great
先生	.	格林	想象	那	在	一些	方式	它	有	到	做	和	这	伟大的

[ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [plɑːt][ʌv; əv][wɔːr][ɪn] [wɪtʃ] [mɪs] ['θɔrn] [wʌz; wəz][soʊ] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] [æn; ən]

international	plot	of	war	in	which	Miss	Thorne	was	so	delicate	and	vital	an
国际的	阴谋	的	战争	在	哪个	错过	索恩	曾是	所以	精美的	和	必不可少的	一个

['ɪnstrəmənt] .

instrument	.
乐器	.

格林先生认为，这在某种程度上与一场巨大的国际战争阴谋有关，而索恩小姐正是这场阴谋中一个微妙而至关重要的工具。

[wer] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?

Where	was	he	?
在哪里	曾是	他	?

他在哪儿?

[kən'dʒektʃər] [stɑːpt] [ðer; ðər] .

Conjecture	stopped	there	.
推测	停止	那里	.

推测到此为止。

['evɪdəntli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wer] [ðə; ði] ['kɜːrtiəs] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] ['restrɑːnt] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm]

Evidently	**he**	**was**	**where**	**the**	**courteous**	**gentleman**	**in**	**the**	**restaurant**	**wanted**	**him**
显然	他	曾是	在哪里	这	有礼貌	绅士	在	这	餐厅	通缉	他

[tuː; tə][biː; bi] .

to	**be**	**.**
到	是	.

显然，他正站在餐厅里那位彬彬有礼的绅士希望他站的地方。

[ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ?

A	**prisoner**	**?**
一个	囚犯	?

囚犯?

['prɑːbəbli] .

Probably	**.**
大概	.

大概。

[ɪn]['deɪndʒər] ?

In	**danger**	**?**
在	危险	?

有危险吗?

[lɔːŋ] ,

Long	**,**
长的	,

长的，

['kerf(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['diːteɪl] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [hæd; həd] [kən'vɪnst] ['mɪstər] . [grim]

careful	**attention**	**to**	**detail**	**work**	**in**	**the**	**Secret**	**Service**	**had**	**convinced**	**Mr**	**.**	**Grimm**
小心	注意力	到	细节	工作	在	这	秘密	服务	有	确信	先生	.	格林

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn]['deɪndʒər] .

that	**he**	**was**	**always**	**in**	**danger**	**.**
那	他	曾是	总是	在	危险	.

在特勤局从事细致入微的工作，让格林先生确信自己始终处于危险之中。

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn] ['riːz(ə)n] — [ænd; ənd][ðə; ði][best] — [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][leɪn] ['moʊʃnləs] , [wɪ'ðaʊt]

That	**was**	**one**	**reason**	**—**	**and**	**the**	**best**	**—**	**why**	**he**	**had**	**lain**	**motionless**	**,**	**without**
那	曾是	一	原因	—	和	这	最好的	—	为什么	他	有	莱恩	静止不动	,	没有

[soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ]['fɪŋgər] ,

so	**much**	**as**	**lifting**	**a**	**finger**	**,**
所以	很多	作为	举重	一个	手指	,

这就是他一动不动地躺着，甚至连一根手指头都没动的原因之一——也是最好的原因。

[sɪns] [ðæt] [fɜːrst] ['glɪmər] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] [hæd; həd] ['entərd] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

since	**that**	**first**	**glimmer**	**of**	**consciousness**	**had**	**entered**	**his**	**brain**	**.**
自从	那	第一的	微光	的	意识	有	进入	他的	脑	.

自从他脑海中闪过第一丝意识的那一刻起。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['ʌndər] ['skruːtəni] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

He	**was**	**probably**	**under**	**scrutiny**	**,**	**even**	**in**	**the**	**darkness**	**,**
他	曾是	大概	在下面	审查	,	甚至	在	这	黑暗	,

即使在黑暗中，他可能也正受到监视。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] ['eni] [tʃæns] ['wɑːtʃər]

and	**for**	**the**	**present**	**it**	**was**	**desirable**	**to**	**accommodate**	**any**	**chance**	**watcher**
和	为了	这	展示	它	曾是	理想	到	容纳	任何	机会	观察者

[baɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [ə'pærəntli] [ʌn'kɑːnʃəs] .

by	**remaining**	**apparently**	**unconscious**	**.**
经过	其余的	显然	无意识	.

为了避免被偶然发现，目前最好保持昏迷状态。

[ænd; ənd][soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][hiː; hi] [leɪ] , ['lɪsnɪŋ] .

And	so	for	a	long	time	he	lay	,	listening	.
和	所以	为了	一个	长的	时间	他	躺	,	聆听	.

于是他躺了很久，静静地听着。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ?

Was	there	another	person	in	the	room	?
曾是	那里	其他	人	在	这	房间	?

房间里还有其他人吗?

['mɪstər] . ['grɪmz] [ɪrz] [wɜːr; wər] ['kiːnli] [ə'laɪv][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɪnəd'vɜːrt(ə)nt] ['ʃʌflɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊt] ;

Mr	.	Grimm's	ears	were	keenly	alive	for	the	inadvertent	shuffling	of	a	foot	;
先生	.	格林童话	耳朵	是	敏锐地	活	为了	这	无意的	洗牌	的	一个	脚	;

格林先生的耳朵非常灵敏，能听到不经意间传来的脚步声；

[ɔːr][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['briːðɪŋ] .

or	the	sound	of	breathing	.
或者	这	声音	的	呼吸	.

或者呼吸声。

['nʌθɪŋ] .

Nothing	.
没有什么	.

没有什么。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [naɪt] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] ; [ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [ə'presɪv] .

Even	the	night	roar	of	the	city	was	missing	;	the	silence	was	oppressive	.
甚至	这	夜晚	吼	的	这	城市	曾是	丢失的	;	这	沉默	曾是	压迫性的	.

就连城市的夜色喧嚣也消失了；寂静令人窒息。

[æt; ət][læst][hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .

At	last	he	opened	his	eyes	.
在	最后的	他	打开	他的	眼睛	.

他终于睁开了眼睛。

[ə; eɪ][pɔːl][ʌv; əv] [gluːm] [en'kʌmpəst] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ][pɔːl] [wɪ'ðaʊt] [wʌn][rɪft][ʌv; əv] [laɪt] .

A	pall	of	gloom	encompassed	him	—	a	pall	without	one	rift	of	light	.
一个	灵柩	的	愁云	包括	他	—	一个	灵柩	没有	一	裂痕	的	光	.

他被一层阴霾笼罩——一丝光亮都没有。

[hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] , ['muːvɪŋ] ['sloʊli] , [iks'plɔːd] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] [wer'ɑːn] [hiː; hi] [leɪ] .

His	fingers	,	moving	slowly	,	explored	the	limits	of	the	couch	whereon	he	lay	.
他的	手指	,	移动	缓慢地	,	探索	这	限制	的	这	长椅	其中	他	躺	.

他的手指缓缓移动，探索着他躺着的沙发的边缘。

['kɑːnfɪdənt] , [æt; ət][læst] , [ðæt] [wer'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌn'wɑːtʃt] ,

Confident	,	at	last	,	that	wherever	he	was	,	he	was	unwatched	,
自信的	,	在	最后的	,	那	无论	他	曾是	,	他	曾是	无人关注	,

他终于确信，无论身在何处，都不会有人监视他。

['mɪstər] . [grim] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [kən'kluːdɪŋ] [ðæt] ['fɜːrðər] [ɪn'ækʃn] [wʌz; wəz] ['juːsləs] ,

Mr	.	Grimm	was	on	the	point	of	concluding	that	further	inaction	was	useless	,
先生	.	格林	曾是	在	这	观点	的	总结	那	更远	不作为	曾是	无用	,

格林先生几乎已经得出结论：继续不采取行动毫无意义。

[wen] [hɪz; ɪz] ['streɪnɪŋ] [ɪrz] [kɔːt] [ðə; ði] [feɪnt] ['greɪtɪŋ] [ʌv; əv]['met(ə)l] [ə'genst] ['met(ə)l] — [pər'hæps]

when	his	straining	ears	caught	the	faint	grating	of	metal	against	metal	—	perhaps
什么时候	他的	紧张	耳朵	捕捉	这	头晕的	格栅	的	金属	反对	金属	—	也许

[ðə; ði] [ɪn'sɜːrʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] .

the	insertion	of	a	key	in	the	lock	.
这	插入	的	一个	钥匙	在	这	锁	.

当他竖起耳朵仔细聆听时，听到了金属摩擦的轻微声响——也许是钥匙插入锁孔的声音。

[hɪz; ɪz][hændz] [gruː] [stɪl] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] .

His	hands	grew	still	;	his	eyes	closed	.
他的	双手	生长	仍然	;	他的	眼睛	关闭	.

他的双手渐渐静止，双眼也闭上了。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ] [dɔːr] [kriːkt] ['slaɪtli] [ɑːn][ɪts]['hɪndʒɪz] ,

And	after	a	moment	a	door	creaked	slightly	on	its	hinges	,
和	后	一个	片刻	一个	门	嘎吱作响	轻微地	在	它是	铰链	,

过了一会儿，门轴发出轻微的吱呀声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [kuːl] [er] [ɪn'fɔːrmd] ['mɪstər] . [grim] [ðæt] [ðæt] ['oʊpən] [dɔːr] , [wer'evər]

and	a	breath	of	cool	air	informed	Mr	.	Grimm	that	that	open	door	,	wherever
和	一个	气息	的	凉爽的	空气	知情的	先生	.	格林	那	那	打开	门	,	无论

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

it	was	,
它	曾是	,

一阵凉风告诉格林先生，那扇敞开的门，无论它在哪里，

[led][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] ['friːdəm] .

led	to	the	outside	,	and	freedom	.
引领	到	这	外部	,	和	自由	.

通往外界，通往自由。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [feɪnt] [kriːkɪŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] .

There	was	another	faint	creaking	as	the	door	was	shut	.
那里	曾是	其他	头晕的	嘎吱作响	作为	这	门	曾是	关闭	.

门关上时，又传来一声轻微的吱呀声。

['mɪstər] . ['grɪmz] ['nɜːrvləs] [hændz] [kloʊzd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər][set]

Mr	.	Grimm's	nerveless	hands	closed	involuntarily	,	and	his	lips	were	set
先生	.	格林童话	无神经	双手	关闭	不由自主	,	和	他的	嘴唇	是	放

[tə'geðər] ['taɪtli] .

together	tightly	.
一起	紧紧	.

格林先生僵硬的双手不由自主地合拢，嘴唇紧紧抿在一起。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [naɪf] [θrʌst] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk] ?

Was	it	to	be	a	knife	thrust	in	the	dark	?
曾是	它	到	是	一个	刀	推力	在	这	黑暗的	?

难道是黑暗中的一次刺杀?

[ɪf] [nɑːt] — [ðen] [wʌt] ?

If	not	—	then	what	?
如果	不是	—	然后	什么	?

如果不是这样——那又会怎样?

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ðə; ðɪ] [fler] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mætʃ] ; [ɪn'sted] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft] [tred] ,

He	expected	the	flare	of	a	match	;	instead	there	was	a	soft	tread	,
他	预期的	这	耀斑	的	一个	匹配	;	反而	那里	曾是	一个	柔软的	踏	,

他原本以为会看到火柴燃烧的火花；结果却听到轻柔的脚步声。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][skəːts] .

and	the	rustle	of	skirts	.
和	这	沙沙	的	裙子	.

还有裙摆的沙沙声。

[ə; eɪ] ['wʊmən] !

A	woman	!
一个	女士	!

一个女人!

['mɪstər] . ['grɪmz] ['kɔːʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət] [fər'gɑːtn] [ɪn][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] .

Mr	.	Grimm's	caution	was	all	but	forgotten	in	his	surprise	.
先生	.	格林童话	警告	曾是	全部	但	被遗忘的	在	他的	惊喜	.

格林先生的谨慎几乎被他的惊讶所掩盖。

[æz; əz][ðə; ði] [steps] [druː] ['nɪrər] [hɪz; ɪz] [klentʃt] ['fɪŋgərz] ['luːsnd] ; [hiː; hi] ['weɪtɪd] .

As	the	steps	drew	nearer	his	clenched	fingers	loosened	;	he	waited	.
作为	这	步骤	画	更近	他的	紧握	手指	松动	;	他	等待	.

随着脚步声越来越近，他紧握的手指也松开了；他静静地等待着。

[tuː] [hændz] [stretʃt] ['fɔːrwərd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] — [wʌn][ɑːn][ðə; ði]

Two	hands	stretched	forward	in	the	dark	,	touched	him	simultaneously	—	one	on	the
二	双手	拉伸	向前	在	这	黑暗的	,	感动	他	同时地	—	一	在	这

[feɪs] , [wʌn][ɑːn][ðə; ði] [brest] .

face	,	one	on	the	breast	.
脸	,	一	在	这	胸部	.

黑暗中伸出两只手，同时触碰到了他——一只手在脸上，一只手在胸口。

[ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [θrɪl] [ʃɑːt] [θruː] [hɪm; ɪm] ,

A	singular	thrill	shot	through	him	,
一个	单数	刺激	射击	通过	他	,

一股奇异的快感瞬间涌遍全身。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['flɪkər] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] [ɔːr][ðə; ði] ['twɪtʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɪŋgər] .

but	there	was	not	the	flicker	of	an	eye	or	the	twitching	of	a	finger	.
但	那里	曾是	不是	这	闪烁	的	一个	眼睛	或者	这	抽搐	的	一个	手指	.

但他的眼神没有一丝闪动，手指也没有一丝抽动。

[ðə; ði] ['wʊmən] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] — [siːmd] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

The	woman	—	it	was	a	woman	—	seemed	now	to	be	bending	over	him	,
这	女士	—	它	曾是	一个	女士	—	似乎	现在	到	是	弯曲	超过	他	,

那女人——确实是个女人——现在似乎正弯腰看着他。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər][drɑːp][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

then	he	heard	her	drop	on	her	knees	beside	him	,
然后	他	听到	她	降低	在	她	膝盖	旁	他	,

然后他听到她跪倒在他身边。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prest] [æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ] [ɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] [saɪd] .

and	she	pressed	an	inquiring	ear	to	his	left	side	.
和	她	按下	一个	查询	耳朵	到	他的	左边	边	.

她将耳朵贴在他的左侧，带着探寻的目光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [hɑːrt] [test] .

It	was	the	heart	test	.
它	曾是	这	心	测试	.

那是心脏检查。

" [θæŋk] [gɑːd] !

"	Thank	God	!
"	感谢	上帝	!

“感谢上帝！

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] ['sɔːftli] .

"	she	breathed	softly	.
"	她	呼吸	轻轻	.

她轻轻地呼吸着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] ['mæstərfl] ['efərt] [ðæt] ['mɪstər] . [grim] [held] [hɪm'self] [lɪmp] [ænd; ənd]

It	was	only	by	a	masterful	effort	that	Mr	.	Grimm	held	himself	limp	and
它	曾是	仅有的	经过	一个	精湛	努力	那	先生	.	格林	握住	他自己	跛行	和

[ɪ'nɜːrt] ,

inert	,
惰性	,

格林先生费尽心思才让自己保持瘫软无力的状态。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['freɪgrəns] [wʌz; wəz] [en'veləpɪŋ] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] ['freɪgrəns] [hiː; hi] [wel] [nuː] .

for	a	strange	fragrance	was	enveloping	him	—	a	fragrance	he	well	knew	.
为了	一个	奇怪的	香味	曾是	包围	他	—	一个	香味	他	出色地	知道	.

一股陌生的香气将他包围——一种他非常熟悉的香气。

[ðə; ði][hændz][wɜːr; wər] ['fʌmblɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [brest] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɑːrp]

The	hands	were	fumbling	at	his	breast	again	,	and	there	was	the	sharp
这	双手	是	笨拙	在	他的	胸部	再次	,	和	那里	曾是	这	锋利的

['krækl] [ʌv; əv]['peɪpər] .

crackle	of	paper	.
裂纹	的	纸	.

他的双手又一次笨拙地摸向胸口，传来纸张沙沙作响的声音。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] ,

At	first	he	didn't	understand	,
在	第一的	他	没有	理解	,

起初他并不明白，

[ðen] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [pɪnd] [ə; eɪ]['peɪpər][tuː; tə][ðə; ði][lə'pel][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

then	he	knew	that	the	woman	had	pinned	a	paper	to	the	lapel	of	his
然后	他	知道	那	这	女士	有	已置顶	一个	纸	到	这	翻领	的	他的

[koʊt] .

coat	.
外套	.

然后他才知道，那女人把一张纸别在了他的外套翻领上。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] ['streɪtnd] [ʌp] , [ænd; ənd] [tʊk] [tuː] [steps] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['æftər] [wɪtʃ]

Finally	she	straightened	up	,	and	took	two	steps	away	from	him	,	after	which
最后	她	拉直	向上	,	和	采取	二	步骤	离开	从	他	,	后	哪个

[keɪm] [ə; eɪ] [pɔːz] .

came	a	pause	.
来了	一个	暂停	.

最后她直起身子，向后退了两步，然后停顿了一下。

[hɪz; ɪz] ['kiːnli] [ə'tuːnd] [ɪrz] [kɔːt] [hɜːr; hər] [feɪnt] ['briːðɪŋ] ,

His	keenly	attuned	ears	caught	her	faint	breathing	,
他的	敏锐地	协调的	耳朵	捕捉	她	头晕的	呼吸	,

他那双灵敏的耳朵捕捉到了她微弱的呼吸声。

[ðen] [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər][skəːts][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] .

then	the	rustle	of	her	skirts	as	she	turned	back	.
然后	这	沙沙	的	她	裙子	作为	她	转向	后退	.

然后是她转身时裙摆的沙沙声。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [ə'gen] — [hɜːr; hər][lɪps] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , ['berli] ;

She	was	leaning	over	him	again	—	her	lips	touched	his	forehead	,	barely	;
她	曾是	倾斜	超过	他	再次	—	她	嘴唇	感动	他的	前额	,	仅仅	;

她又俯身靠近他——她的嘴唇轻轻地触碰到了他的额头；

[ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][skəːts] , [ðə; ði] [dɔːr] [kriːkt] , [ænd; ənd] — ['saɪləns]
again **there** **was** **a** **quick** **rustling** **of** **skirts** **,** **the** **door** **creaked** **,** **and** **—** **silence**
再次 那里 曾是 一个 快的 沙沙声 的 裙子 , 这 门 嘎吱作响 , 和 — 沉默
, [diːp] , [ə'presɪv] , [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['saɪləns] .
, deep , oppressive , overwhelming silence .
, 深的 , 压迫性的 , 压倒 沉默 .

裙摆再次窸窣作响，门吱呀一声开了，然后——一片寂静，深沉、压抑、令人窒息的寂静。

['ɪzəbel] !
Isabel !
伊莎贝尔 !

伊莎贝尔!

[wʌz; wəz][hiː; hi] ['driːmiŋ] ?
Was he dreaming ?
曾是 他 做梦 ?

他是在做梦吗?

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['siːst] ['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [rɪ'membərɪŋ] [hɜːr; hər] [kɪs] — [laɪt]
And then he ceased wondering and fell to remembering her kiss — light
和 然后 他 停止 好奇 和 跌倒 到 记住 她 吻 — 光
[æz; əz] [er] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔːftli] ['spoʊkən] " [θæŋk] [gɑːd] !
as air — and the softly spoken " Thank God !
作为 空气 — 和 这 轻轻 说 " 感谢 上帝 !

然后他不再疑惑，而是开始回忆起她的吻——轻如空气——以及她轻声说道的“感谢上帝！”

" [ʃiː; ʃi][dɪd] [ker] , [ðen] !
" She did care , then !
" 她 做过 关心 , 然后 !

“那她确实很在乎！”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] , [ðæt] [deɪ] !
She had understood , that day !
她 有 理解 , 那 天 !

那天，她明白了!

[ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [bɪ'lʌvɪd] [ɪz][ə; eɪ] ['splendɪd] [hɑːrt] ['tɑːnɪk] .
The kiss of a woman beloved is a splendid heart tonic .
这 吻 的 一个 女士 心爱 是 一个 灿烂 心 补品 .

心爱女人的吻是绝佳的心灵良药。

['mɪstər] . [grim] ['streɪtnd] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [hɪm'self] [ə'gen] .
Mr . Grimm straightened up suddenly on the couch , himself again .
先生 . 格林 拉直 向上 突然 在 这 长椅 , 他自己 再次 .

格林先生突然在沙发上直起身子，又恢复了原状。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][koʊt][tuː; tə] [meɪk]
He touched the slip of paper which she had pinned to his coat to make
他 感动 这 滑 的 纸 哪个 她 有 已置顶 到 他的 外套 到 制作
[ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl][ə; eɪ] [driːm] ,
sure it was not all a dream ,
当然 它 曾是 不是 全部 一个 梦 ,

他摸了摸她别在他外套上的那张纸条，想确认这一切不是一场梦。

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðə; ði][fækt][ðæt] [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [kriːk] [bɪ'fɔːr]
after which he recalled the fact that while he had heard the door creak before
后 哪个 他 召回 这 事实 那 尽管 他 有 听到 这 门 吱嘎声 前
[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [kriːk] ['æftərwərd] .
she went out he had not heard it creak afterward .
她 去 出去 他 有 不是 听到 它 吱嘎声 之后 .

之后他想起，虽然在她出去之前他听到门吱呀一声，但之后却没有听到门吱呀一声。

['ðerfɔːr] , [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] .

Therefore	**,**	**the**	**door**	**was**	**open**	**.**
所以	,	这	门	曾是	打开	.

因此，门是开着的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [aɪ 'tiː]['oʊpən] .

She	**had**	**left**	**it**	**open**	**.**
她	有	左边	它	打开	.

她把门敞开着。

['pɜːrpəsli] ?

Purposely	**?**
故意	?

故意?

[ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .

That	**was**	**beside**	**the**	**question**	**at**	**the**	**moment**	**.**
那	曾是	旁	这	问题	在	这	片刻	.

那与眼下的问题无关。

[ænd; ənd] [waɪ] — [haʊ] — [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] ?

And	**why**	**—**	**how**	**—**	**was**	**she**	**in**	**Washington**	**?**
和	为什么	—	如何	—	曾是	她	在	华盛顿	?

她为什么——或者说怎么会在华盛顿?

['pɔndərɪŋ] [ðæt] ['kwestʃən] , ['mɪstər] . ['grɪmz] ['eksələnt] [tiːθ] [klɪkt] ['ʃɑːrpli] [tə'geðər] [ænd; ənd]

Pondering	**that**	**question**	**,**	**Mr**	**.**	**Grimm's**	**excellent**	**teeth**	**clicked**	**sharply**	**together**	**and**
沉思	那	问题	,	先生	.	格林童话	出色的	牙齿	点击	尖锐地	一起	和

[hiː; hi] [roʊz] .

he	**rose**	**.**
他	玫瑰	.

格林先生沉思着这个问题，他那整齐的牙齿咔哒一声咬合在一起，然后他站了起来。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['ænsər] .

He	**knew**	**the**	**answer**	**.**
他	知道	这	回答	.

他知道答案。

[ðə; ði][kəm'pækt][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [saɪnd] — [ðə; ði] [ə'laɪəns] [wɪtʃ] [wʊd] [ə'reɪ] [ðə; ði]['sɪvəlaɪzd]

The	**compact**	**was**	**to**	**be**	**signed**	**—**	**the**	**alliance**	**which**	**would**	**array**	**the**	**civilized**
这	袖珍的	曾是	到	是	签名	—	这	联盟	哪个	会	大批	这	文明

[wɜːrld] [ɪn] [ɑːrmz] .

world	**in**	**arms**	**.**
世界	在	武器	.

这项盟约即将签署——这项盟约将使文明世界列队武装。

[hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [blɑːk] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] .

He	**had**	**failed**	**to**	**block**	**that**	**,**	**as**	**he**	**thought**	**.**
他	有	失败的	到	堵塞	那	,	作为	他	想法	.

他以为他能阻止这件事，但他失败了。

[ɪf] [mɪs] ['θɔrn] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] , [ðen] [prɪns] [bɪnə'dɛtoʊ] - ,

If	**Miss**	**Thorne**	**had**	**returned**	**,**	**then**	**Prince**	**Benedetto**	**d'Abruzzi**	**,**
如果	错过	索恩	有	返回	,	然后	王子	贝内德托	-	,

如果索恩小姐已经回来，那么贝内德托·达布鲁齐王子

[huː] [held] ['æbsəluːt] ['paʊər] [tuː; tə] [saɪn] [ðə; ði] [kəm'pækt] [fɔːr; fər] ['ɪtəli] , [fræns] [ænd; ənd] [speɪn] ,

who	**held**	**absolute**	**power**	**to**	**sign**	**the**	**compact**	**for**	**Italy**	**,**	**France**	**and**	**Spain**	**,**
WHO	握住	绝对	力量	到	符号	这	袖珍的	为了	意大利	,	法国	和	西班牙	,

[hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [rɪ'tɜːrnd] .

had	**also**	**returned**	**.**
有	还	返回	.

拥有代表意大利、法国和西班牙签署该协议的绝对权力的人也回来了。

['stelθɪli] , ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [æz; əz][hiː; hi] [went] , ['mɪstər] . [grim] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr]

Stealthily	,	feeling	his	way	as	he	went	,	Mr	.	Grimm	moved	toward	the	door
悄悄地	,	感觉	他的	方式	作为	他	去	,	先生	.	格林	已搬	朝向	这	门

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] ['friːdəm] ,

leading	to	freedom	,
领导	到	自由	,

格林先生蹑手蹑脚地摸索着，朝着通往自由的门走去。

['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [freʃ] [dræft][ʌv; əv] [er] .

guided	by	the	fresh	draft	of	air	.
引导	经过	这	新鲜的	草稿	的	空气	.

顺着新鲜空气的吹拂。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['oʊpən] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər]

He	reached	the	door	—	it	was	standing	open	—	and	a	moment	later
他	达到	这	门	—	它	曾是	常设	打开	—	和	一个	片刻	之后

[stept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][stɑːr] - [lɪt] [naɪt] .

stepped	out	into	the	star	-	lit	night	.
步	出去	进入	这	星星	-	点燃	夜晚	.

他走到门口——门开着——片刻之后，他便走进了星光璀璨的夜空。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpən] ['kʌntri] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv] [waɪt] [roʊd][dʒʌst] [ə'hed] ,

It	was	open	country	here	,	with	a	thread	of	white	road	just	ahead	,
它	曾是	打开	国家	这里	,	和	一个	线	的	白色的	路	只是	前方	,

这里是一片开阔地带，前方不远处有一条白色的小路。

[ænd; ənd] ['fɑːrðər] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] ['ʃrʌbəri] .

and	farther	along	a	fringe	of	shrubbery	.
和	更远	沿着	一个	边缘	的	灌木	.

再往前走，就是灌木丛的边缘。

['mɪstər] . [grim] [riːtʃt] [ðə; ði] [roʊd] .

Mr	.	Grimm	reached	the	road	.
先生	.	格林	达到	这	路	.

格林先生走到了路边。

[fɑːr] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ][pɪn] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ə; eɪ] [laɪt] ['flikəd] [θruː] [intə(ː)'leisiŋ]

Far	down	it	,	a	pin	point	in	the	night	,	a	light	flickered	through	interlacing
远的	向下	它	,	一个	别针	观点	在	这	夜晚	,	一个	光	闪烁	通过	交织

['bræntʃɪz] .

branches	.
分支	.

在远处，夜色中，一束光点在交错的树枝间闪烁。

[ðə; ði] [teɪl] [læmp][ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !

The	tail	lamp	of	an	automobile	,	of	course	!
这	尾巴	灯	的	一个	汽车	,	的	课程	!

当然是汽车的尾灯啦！

['mɪstər] . [grim] [left] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd]['skɜːrtɪd] [ə; eɪ] [spɑːrs] [hedʒ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]

Mr	.	Grimm	left	the	road	and	skirted	a	sparse	hedge	in	the	direction	of
先生	.	格林	左边	这	路	和	裙摆	一个	疏	对冲	在	这	方向	的

[ðə; ði] [laɪt] .

the	light	.
这	光	.

格林先生离开公路，沿着稀疏的树篱朝着灯光的方向走去。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] ,

After	a	moment	he	heard	the	engine	of	an	automobile	,
后	一个	片刻	他	听到	这	引擎	的	一个	汽车	,

过了一会儿，他听到了汽车引擎的声音。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ] ['wʊmən] — ['berli] [dɪ'sɜ:rnəb(ə)l] — [step] ['ɪntu:][ðə; ði][kɑ:r] .

and	saw	a	woman	—	barely	discernible	—	step	into	the	car	.
和	锯	一个	女士	—	仅仅	可辨别的	—	步	进入	这	车	.

然后看到一个女人——几乎看不清——走进了车里。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['stɑ:rtɪd] ['fɔ:rwərd] [hi:; hi] [steɪkt] ['evriθɪŋ] [ɑ:n][wʌn][boʊld] [mu:v] , [ænd; ənd] [wʌn] ,

As	it	started	forward	he	staked	everything	on	one	bold	move	,	and	won	,
作为	它	开始	向前	他	已抵押	一切	在	一	大胆的	移动	,	和	韩元	,

比赛一开始，他就孤注一掷，孤注一掷，最终赢得了胜利。

[hɪz; ɪz] [rɪ'wɔ:rd] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['sɪtɪŋ] [speɪs] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] ,

his	reward	being	a	narrow	sitting	space	in	the	rear	of	the	car	,
他的	报酬	存在	一个	狭窄的	坐着	空间	在	这	后部	的	这	车	,

他得到的奖励是车后座一个狭窄的座位。

['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈɔkju:pənts][baɪ][ðə; ði] [tʌ'noʊ] .

hidden	from	its	occupants	by	the	tonneau	.
隐	从	它是	居住者	经过	这	货箱盖	.

被篷布遮挡，车内人员无法看到里面的东西。

[wʌn] [maɪl] , [tu:] [maɪlz] , [θri:] [maɪlz] [ðeɪ] [tʃɑ:rdʒd] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [stɪl] [hi:; hi]

One	mile	,	two	miles	,	three	miles	they	charged	through	the	night	,	and	still	he
一	英里	,	二	英里	,	三	英里	他们	带电	通过	这	夜晚	,	和	仍然	他

[klʌŋ] [ɑ:n] .

clung	on	.
紧紧抓住	在	.

他们连夜冲刺了一英里、两英里、三英里，而他仍然紧紧抓住不放。

[æt; ət] [læst] [ðer; ðər] [keɪm] [rɪ'li:f] .

At	last	there	came	relief	.
在	最后的	那里	来了	宽慰	.

终于松了一口气。

" [ðæts] [ðə; ði] [pleɪs] , [wer] [ðə; ði] [laɪts] [ɑ:r; ər] — [dʒʌst] [ə'hed] .

"	That's	the	place	,	where	the	lights	are	—	just	ahead	.
"	那就是	这	地方	,	在哪里	这	灯	是	—	只是	前方	.

“就是那里，有灯光的地方——就在前面。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðæt] [vɔɪs] [reɪzd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['klæmər][ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] .

"	There	was	no	mistaking	that	voice	raised	above	the	clamor	of	the	engine	.
"	那里	曾是	不	误会	那	嗓音	提高	多于	这	叫嚣	的	这	引擎	.

“那声音盖过了引擎的轰鸣声，绝对不会认错。”

[ðə; ði][kɑ:r] ['slækənd] [spi:d] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [grim] [drɑ:pt] [ɔ:f][ænd; ənd]['dɑ:rtɪd][bɪ'haɪnd]

The	car	slackened	speed	,	and	Mr	.	Grimm	dropped	off	and	darted	behind
这	车	松弛	速度	,	和	先生	.	格林	掉落	离开	和	飞镖	在后面

[sʌm; səm] [kən'vi:niənt] [bʊʃɪz] .

some	convenient	bushes	.
一些	方便的	灌木丛	.

汽车减速，格林先生跳下车，迅速躲到附近的灌木丛后面。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [hi:; hi][dɪd][ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə] [laɪt] [ə; eɪ] [mætʃ] ,

And	the	first	thing	he	did	there	was	to	light	a	match	,
和	这	第一的	事物	他	做过	那里	曾是	到	光	一个	匹配	,

他到那儿的第一件事就是点燃一根火柴。

[ænd; ənd] [ri:d] [wʌt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] [pɪnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][koʊt] .

and	read	what	was	written	on	the	slip	of	paper	pinned	to	his	coat	.
和	读	什么	曾是	书面	在	这	滑	的	纸	已置顶	到	他的	外套	.

然后读了读别在他外套上的纸条上写的内容。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['sɪmpli] :

It	was	,	simply	:
它	曾是	,	简单地	:

简而言之：

" [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . [grim] :

"	My	Dear	Mr	.	Grimm	:
"	我的	亲爱的	先生	.	格林	:

“我亲爱的格林先生：

" [baɪ][ðə; ði][taɪm][juː; jʊ] [riːd] [ðɪs] [ðə; ði][kəm'pækt] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [saɪnd] ,

"	By	the	time	you	read	this	the	compact	will	have	been	signed	,
"	经过	这	时间	你	读	这	这	袖珍的	将要	有	到过	签名	,

“当你读到这篇文章时，这份协议应该已经签署了。”

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['efərts] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] , ['splendɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , ['fjuːt(ə)l] .

and	your	efforts	to	prevent	it	,	splendid	as	they	were	,	futile	.
和	你的	努力	到	防止	它	,	灿烂	作为	他们	是	,	徒劳	.

而你为阻止它所做的努力，尽管出色，却也是徒劳的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ju'nænɪməsli] [ə'griːd] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst]

It	is	a	tribute	to	you	that	it	was	unanimously	agreed	that	you	must
它	是	一个	贡	到	你	那	它	曾是	一致	同意	那	你	必须

[biː; bi] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪnɪŋ] ,

be	accounted	for	at	the	time	of	the	signing	,
是	已记录	为了	在	这	时间	的	这	签名	,

值得称赞的是，大家一致同意在签字时必须对你的情况进行交代。

[hens] [ðə; ði] ['drʌgɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['restrɑːnt] ;

hence	the	drugging	in	the	restaurant	;
因此	这	下药	在	这	餐厅	;

因此才发生了餐厅里下药事件；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl]

it	was	only	an	act	of	kindness	that	I	should	come	here	to	see	that	all
它	曾是	仅有的	一个	行为	的	仁慈	那	我	应该	来	这里	到	看	那	全部

[wʌz; wəz] [wel] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

was	well	with	you	,
曾是	出色地	和	你	,

我只是想出于好心过来看看你一切安好。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

and	leave	the	door	open	behind	me	.
和	离开	这	门	打开	在后面	我	.

我离开时，门一直开着。

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][mæn][ɪn] [huːm] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn]

"	Believe	me	when	I	say	that	you	are	one	man	in	whom	I	have	never	been
"	相信	我	什么时候	我	说	那	你	是	一	男人	在	谁	我	有	绝不	到过

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

disappointed	.
失望的	.

请相信我，你是我从未失望过的人。

[ək'sept] [ðɪs] [æz; əz][maɪ] [ˌfer'wel] , [fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ] [ə'suːm] [ə'gen] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n]

Accept	this	as	my	farewell	,	for	now	I	assume	again	the	name	and	position
接受	这	作为	我的	告别	,	为了	现在	我	认为	再次	这	姓名	和	位置

['raɪtfəli] [maɪn] .

rightfully	mine	.
理所当然地	矿	.

请接受我的告别，现在我将重新行使我应有的姓名和职位。

[ænd; ənd] [noʊ] , [tuː] , [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ˌem 'iː]

And	know	,	too	,	that	I	shall	always	cherish	the	belief	that	you	will	remember	me
和	知道	,	也	,	那	我	将	总是	珍惜	这	信仰	那	你	将要	记住	我

[æz; əz]

as
作为

而且，你也要知道，我将永远珍视你也会记得我的信念。

" [jʊr; jər] [frend] ,

"	Your	friend	,
"	你的	朋友	,

你的朋友，

" ['ɪzəbel] ['θɔrn] .

"	ISABEL	THORNE	.
"	伊莎贝尔	索恩	.

伊莎贝尔·索恩。

" [piː] . [es] . [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][aɪ] [left] [ðə; ði] ['stiːmər] [æt; ət] [mɑːn'tɔːk] [pɔɪnt] , [ɑːn][ə; eɪ] [tʌg] - [boʊt]

"	P	.	S	.	The	prince	and	I	left	the	steamer	at	Montauk	Point	,	on	a	tug	-	boat
"	P	.	S	.	这	王子	和	我	左边	这	汽船	在	蒙托克	观点	,	在	一个	拖船	-	船

.

:
.

PS：我和王子在蒙托克角乘坐拖船离开了轮船。

" ['mɪstər] . [grim] [kɪst] [ðə; ði] [noʊt] [twaɪs] , [ðen] [bəːnd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Mr	.	Grimm	kissed	the	note	twice	,	then	burned	it	.
"	先生	.	格林	亲吻	这	笔记	两次	,	然后	烧伤	它	.

格林先生亲吻了纸条两次，然后把它烧掉了。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]

XXII
二十二

二十二

[ðə; ði] [kəm'pækt]

THE	COMPACT
这	袖珍的

紧凑型

[ə; eɪ] [ruːm] , [loʊ] - ['sɪlɪŋd] , [dɪm] , ['gluːmi] , ['sɪnɪstər] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] ['tʃeɪmbər] ; [ə; eɪ]

A	room	,	low	-	ceilinged	,	dim	,	gloomy	,	sinister	as	an	inquisition	chamber	;	a
一个	房间	,	低的	-	天花板	,	暗淡	,	阴沉	,	险恶	作为	一个	宗教裁判所	房间	;	一个

['sɪŋg(ə)l][lɑːrdʒ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] ,

single	large	table	in	the	center	,
单身的	大的	桌子	在	这	中心	,

房间低矮，光线昏暗，阴森恐怖，如同宗教裁判所；房间中央摆放着一张大桌子。

['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['kerəsiːn] [læmp] , ['raɪtɪŋ] [mə'tɪriəlz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['met(ə)l] ['sfɪrɔɪd] [ə; eɪ] [ʃeɪd]

holding	a	kerosene	lamp	,	writing	materials	and	a	metal	spheroid	a	shade
保持	一个	煤油	灯	,	写作	材料	和	一个	金属	球状体	一个	阴影

['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ][wʌn] - [paʊnd] [ʃel] ;

larger	than	a	one	-	pound	shell	;
更大的	比	一个	一	-	磅	壳	;

手持煤油灯、书写工具和一个比一磅重的贝壳略大的金属球体；

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['semisɜːrk(ə)l][ʌv; əv]['saɪlənt] , [mæskt] [ænd; ənd] [kaʊld] ['fɪgjərz] .

and	around	it	a	semicircle	of	silent	,	masked	and	cowled	figures	.
和	大约	它	一个	半圆	的	沉默的	,	戴面具	和	兜帽	数据	.

周围环绕着半圆形的沉默的、戴着面具和兜帽的人影。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [twelv] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪ'lev(ə)n] [men] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] .

There	were	twelve	of	them	,	eleven	men	and	a	woman	.
那里	是	十二	的	他们	,	十一	男人	和	一个	女士	.

他们一共十二个人，十一男一女。

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['ʃæˌdoʊz] , [wɪtʃ] [gruː] ['dɛnsɚ] [æt; ət][ðə; ðɪ][fɑːr] [end] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]

In	the	shadows	,	which	grew	denser	at	the	far	end	of	the	room	,	was	a
在	这	阴影	,	哪个	生长	密度更高	在	这	远的	结尾	的	这	房间	,	曾是	一个

[skwɑːt] ,

squat	,
蹲	,

房间远端阴影越来越浓，阴影中蹲着一个人。

['glɑːbjələr]['ɑːbdʒekt] , [ə; eɪ] ['mæsɪv] , [smuːð] - ['saɪdɪd] , [blæk] , ['θretnɪŋ] [θɪŋ] [ʌv; əv]['aɪərn] .

globular	object	,	a	massive	,	smooth	-	sided	,	black	,	threatening	thing	of	iron	.
球形	目的	,	一个	大量的	,	光滑的	-	侧面	,	黑色的	,	威胁	事物	的	铁	.

球状物体，一个巨大的、光滑的、黑色的、令人畏惧的铁制物体。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][men] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [tuː] [ə'klɔk, əu-] — [ðen]

One	of	the	men	glanced	at	his	watch	—	it	was	just	two	o'clock	—	then
一	的	这	男人	瞥了一眼	在	他的	手表	—	它	曾是	只是	二	点钟	—	然后

[roʊz] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] ,

rose	and	took	a	position	beside	the	table	,
玫瑰	和	采取	一个	位置	旁	这	桌子	,

其中一人瞥了一眼手表——才两点钟——然后起身走到桌边坐下。

['feɪsɪŋ] [ðə; ðɪ]['semisɜːrk(ə)l] .

facing	the	semicircle	.
面向	这	半圆	.

面向半圆。

[hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ðɪ] ['taɪmpiːs] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

He	placed	the	timepiece	on	the	table	in	front	of	him	.
他	放置	这	钟表	在	这	桌子	在	正面	的	他	.

他把钟表放在面前的桌子上。

" ['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['feɪntɪst] [treɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrən]

"	Gentlemen	,	"	he	said	,	and	there	was	the	faintest	trace	of	a	foreign
"	先生们	,	"	他	说	,	和	那里	曾是	这	最微弱	痕迹	的	一个	外国的

['æksent] ,

accent	,
口音	,

“先生们，”他说，语气中带着一丝不易察觉的外国口音。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [ðæt] [wət'evər] [jʊr; jər] [ˌnæʃə'nælətiˌ] [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ]

"	I	shall	speak	English	because	I	know	that	whatever	your	nationality	all	of	you
"	我	将	说话	英语	因为	我	知道	那	任何	你的	国籍	全部	的	你

[ɑːr; ər] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [tʌŋ] .

are	familiar	with	that	tongue	.
是	熟悉的	和	那	舌头	.

“我将用英语讲话，因为我知道无论你们是哪个国家的，你们都熟悉这种语言。”

[ænd; ənd] [naʊ] [æn; ən][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [θi'ætrɪk] ['æspekt][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] — [ðə; ðɪ]['mæsks] ,

And	now	an	apology	for	the	theatric	aspect	of	all	this	—	the	masks	,
和	现在	一个	道歉	为了	这	戏剧性的	方面	的	全部	这	—	这	面具	,

现在我要为这一切的戏剧性方面——面具——表示歉意。

[ðə; ðɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

the	time	and	place	of	meeting	,	and	the	rest	of	it	.
这	时间	和	地方	的	会议	,	和	这	休息	的	它	.

会面的时间和地点，以及其他细节。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	He	paused	a	moment	.
"	他	暂停	一个	片刻	.

他停顿了一下。

" [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn]['pɜːrs(ə)n] ['lɪvɪŋ] [huː] [noʊz] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] [ʌv; əv]

"	There	is	only	one	person	living	who	knows	the	name	and	position	of	all	of
"	那里	是	仅有的	一	人	活的	WHO	知道	这	姓名	和	位置	的	全部	的

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“世上只有一个人知道你们所有人的姓名和职位，

" [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [swiːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] ['moʊʃnləs] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	and	by	a	sweep	of	his	hand	he	indicated	the	motionless	figure	of	the
"	和	经过	一个	扫	的	他的	手	他	表明的	这	静止不动	数字	的	这

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

“然后他挥了挥手，指向那一动不动的女人。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][hɜːr; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] ['mæsks][ɑːr; ər][wɔːrn] , [fɔːr; fər] ,

"	It	was	by	her	decision	that	masks	are	worn	,	for	,
"	它	曾是	经过	她	决定	那	面具	是	磨损	,	为了	,

“正是她决定要戴口罩，因为……”

[waɪl] [wiː; wi] [ɔːl] [noʊ] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lætn] [kəm'pækt] ,

while	we	all	know	the	details	of	the	Latin	compact	,
尽管	我们	全部	知道	这	细节	的	这	拉丁	袖珍的	,

虽然我们都知道拉丁盟约的细节，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ber] [tʃæns] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [wɪl] [nɑːt][saɪn] ,

there	is	a	bare	chance	that	some	one	will	not	sign	,
那里	是	一个	裸	机会	那	一些	一	将要	不是	符号	,

极有可能有人不会签字。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n][biː; bi] [noʊn] [tuː; tə][ɔːl]

and	it	is	not	desirable	that	the	identity	of	that	person	be	known	to	all
和	它	是	不是	理想	那	这	身份	的	那	人	是	已知	到	全部

[ʌv; əv][juː 'es] .

of	us	.
的	我们	.

我们不希望让所有人都知道这个人的身份。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [ɪz] ['ɑːbviəs] ,

The	reason	for	the	selection	of	this	time	and	place	is	obvious	,
这	原因	为了	这	选择	的	这	时间	和	地方	是	明显的	,

选择这个时间和地点的原因显而易见。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'poʊzd] ['saɪnɪŋ] [hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] .

for	an	inkling	of	the	proposed	signing	has	reached	the	Secret	Service	.
为了	一个	暗示	的	这	建议的	签名	有	达到	这	秘密	服务	.

特勤局已经察觉到即将签署协议的消息。

[aɪ] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] [wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] [æz; əz][ðə; ði] ['bɜːrθpleɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] ['epək]

I	will	add	the	United	States	was	chosen	as	the	birthplace	of	this	new	epoch
我	将要	添加	这	团结的	各州	曾是	选定	作为	这	出生地	的	这	新的	时代

[ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['riːz(ə)nz] ,

in	history	for	several	reasons	,
在	历史	为了	一些	原因	,

我还要补充一点，美国之所以被选为历史上这一新时代的发源地，有几个原因。

[wʌn] ['biːɪŋ] [ðə; ði][prɑːk'sɪməti][tuː; tə] ['sentrəl] [ænd; ənd] [saʊθ] [ə'merɪkə] ;

one	being	the	proximity	to	Central	and	South	America	;
一	存在	这	邻近	到	中央	和	南	美国	;

其一是靠近中美洲和南美洲;

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ðə; ði] [ɪn'ædɪkwət] [pə'liːs] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [i'neiblz] ['greɪtər] ['friːdəm] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

and	another	the	inadequate	police	system	which	enables	greater	freedom	of	action	.
和	其他	这	不足	警察	系统	哪个	启用	更大的	自由	的	行动	.

另一个问题是警务系统不完善，导致行动自由度增加。

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ]['foʊldɪd] ['pɑːrtʃmənt] .

"	He	stopped	and	drew	from	his	pocket	a	folded	parchment	.
"	他	停止	和	画	从	他的	口袋	一个	折叠	羊皮纸	.

他停下脚步，从口袋里掏出一张折叠好的羊皮纸。

[hiː; hi] [tæpt] [ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][æz; əz][hiː; hi]

He	tapped	the	tips	of	his	fingers	with	it	from	time	to	time	as	he
他	轻敲	这	尖端	的	他的	手指	和	它	从	时间	到	时间	作为	他

[tɔːkt] .

talked	.
谈话	.

他说话时不时地用指尖敲击琴弦。

" [ðə; ði] ['lætn] [kəm'pækt] , ['dʒent(ə)lmən] , [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [driːm] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] , [nɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ]

"	The	Latin	compact	,	gentlemen	,	is	not	the	dream	,	of	a	night	,	nor	of	a
"	这	拉丁	袖珍的	,	先生们	,	是	不是	这	梦	,	的	一个	夜晚	,	也不	的	一个

['dekeɪd] .

decade	.
十年	.

“先生们，拉丁契约不是一夜之梦，也不是十年之梦。”

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] ,

As	long	as	fifty	years	ago	it	was	suggested	,
作为	长的	作为	五十	年	前	它	曾是	建议	,

早在五十年前就有人提出过这个建议。

[ænd; ənd] [wət'evər] ['dɪfərənsɪz] [ðə; ði] ['lætn] ['kʌntriz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][hæv; həv][hæd; həd] [ə'mʌŋ]

and	whatever	differences	the	Latin	countries	of	the	world	have	had	among
和	任何	差异	这	拉丁	国家	的	这	世界	有	有	之中

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

无论拉丁美洲国家之间存在何种分歧，

[ðeɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['ʌltɪmətli] [ðeɪ] [mʌst; məst][stænd] [tə'geðər] [ə'genst] — [ə'genst]

they	have	always	realized	that	ultimately	they	must	stand	together	against	—	against
他们	有	总是	已实现	那	最终	他们	必须	站立	一起	反对	—	反对

[ðə; ði] ['ʌðər] [neiʃəns][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

the	other	nations	of	the	world	.
这	其他	国家	的	这	世界	.

他们始终意识到，最终他们必须团结起来，共同对抗世界其他国家。

[ðɪs] [aɪ'diːə]['dʒɜːməˌneɪtid]['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

This	idea	germinated	into	action	three	years	ago	,
这	主意	发芽	进入	行动	三	年	前	,

这个想法三年前开始付诸行动。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] [taɪm]['eɪdʒənts][hæv; həv] ['kʌvərd] [ðə; ði][wɜːrld][ɪn][ɪts] ['ɪntrəst] .

and	since	that	time	agents	have	covered	the	world	in	its	interest	.
和	自从	那	时间	代理人	有	涵盖	这	世界	在	它是	兴趣	.

自那时起，特工们为了它的利益遍布全球。

[ðɪs] ['miːtɪŋ] [ɪz][ðə; ði][fruˈɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][ðæt][wɜːrk] , [ænd; ənd][ðɪs] , " [hiː; hi][held][ðə; ði] ['pɑːrtʃmənt]
This meeting is the fruition of all that work , and this , " he held the parchment
这 会议 是 这 果实 的 全部 那 工作 , 和 这 , " 他 握住 这 羊皮纸
[əˈlɔːft] ,
aloft ,
高空 ,

“这次会议是所有努力的成果，而这个，”他高举着羊皮纸说道，“

" [ɪz][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ðæt] [wɪl] [juˈnaɪt][ˌjuː ˈes] .
" is the instrument that will unite us .
" 是 这 乐器 那 将要 团结 我们 .

“是团结我们的工具。”

['nevər] [hæz; həz][ə; eɪ][ˌdɪpləˈmætɪk] ['siːkrət] [bɪn] [kept] [æz; əz] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [kept] ;
Never has a diplomatic secret been kept as this has been kept ;
绝不 有 一个 外交 秘密 到过 保留 作为 这 有 到过 保留 ;

历史上从未有过像这次这样被严格保密的外交机密；

['nevər] [hæz; həz][ə; eɪ] ['greɪtər] [rɪˈpraɪz(ə)l] [bɪn] [plænd] .
never has a greater reprisal been planned .
绝不 有 一个 更大的 报复 到过 计划 .

从未有过如此大规模的报复行动。

[ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði][ˌdɑːmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] — ['soʊʃəli] , ['spɪrɪtʃuəli] ,
It means , gentlemen , the domination of the world — socially , spiritually ,
它 方法 , 先生们 , 这 统治 的 这 世界 — 社会 , 精神层面 ,
[kəˈmɜːrʃəli] [ænd; ənd] [ɑːrˈtɪstɪkli] ;
commercially and artistically ;
商业上 和 艺术上 ;

先生们，这意味着统治世界——在社会、精神、商业和艺术方面；

[ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [ðæt] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [huːz] [sfɪr] [ʌv; əv] ['ɪnfluəns] [hæz; həz]
it means that England and the United States , whose sphere of influence has
它 方法 那 英格兰 和 这 团结的 各州 , 谁 领域 的 影响 有
[ɪkˈstendɪd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [gloʊb] ,
extended around the globe ,
扩展 大约 这 地球 ,

这意味着英国和美国，它们的势力范围已经遍及全球，

[wɪl] [biː; bi] ['biːtn] [bæk] , [ðæt] [ðə; ði][flæg][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætn] ['kʌntriz] [wɪl] [weɪv] [əˈgen] ['oʊvər] [lɔːst]
will be beaten back , that the flag of the Latin countries will wave again over lost
将要 是 被打败 后退 , 那 这 旗帜 的 这 拉丁 国家 将要 海浪 再次 超过 丢失的
[pəˈzeʃnz] .
possessions .
财产 .

必将击退，拉丁国家的旗帜必将再次飘扬在失去的土地上。

[ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [ɔːl][ʌv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd] [mɔːr] .
It means all of that , and more .
它 方法 全部 的 那 , 和 更多的 .

它意味着这一切，以及更多。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] ['rɪzn] [æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [groʊn] ['vaɪbrənt][wɪð; wɪθ]
" His voice had risen as he talked until it had grown vibrant with
" 他的 嗓音 有 升起 作为 他 谈话 直到 它 有 生长 充满活力 和
[ɪnˈθuːziæzəm] ;
enthusiasm ;
热情 ;

“他说话时声音越来越高，最后变得热情洋溢；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] ['pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] [ri'ma:ks] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] , [ʃɑ:rp] ['dʒestʃərz] .

and	his	hands	pointed	his	remarks	with	quick	,	sharp	gestures	.
和	他的	双手	尖	他的	评论	和	快的	,	锋利的	手势	.

他一边说着话，一边用快速、犀利的手势比划着。

" [ɔ:l] [ðɪs] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , " [wʌz; wəz] ['nevər] ['pɑ:səb(ə)l] [ʌn'tɪl] [θri:] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

"	All	this	,	"	he	went	on	,	"	was	never	possible	until	three	years	ago	,
"	全部	这	,	"	他	去	在	,	"	曾是	绝不	可能的	直到	三	年	前	,

他继续说道："这一切，直到三年前都是不可能实现的。"

[wen] [ðə; ði] ['neiviz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] [wɜ:r; wər]['gɪv(ə)n]['oʊvər]['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][wʌn]['neɪʃ(ə)n] —

when	the	navies	of	the	world	were	given	over	into	the	hands	of	one	nation	—
什么时候	这	海军	的	这	世界	是	给定	超过	进入	这	双手	的	一	国家	—

[maɪ] ['kʌntri] .

my	country	.
我的	国家	.

当世界各国的海军都落入一个国家——我的祖国——的手中时。

[faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kʌntrimən] [ʌv; əv] [maɪn] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi]['prez(ə)nt][æt; ət]

Five	years	ago	a	fellow	-	countryman	of	mine	happened	to	be	present	at
五	年	前	一个	同伴	-	同胞	的	矿	发生	到	是	展示	在

[æn; ən] [ɪ'lektrɪkl] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] ['sɪti] ,

an	electrical	exhibition	in	New	York	City	,
一个	电气	展览	在	新的	约克	城市	,

五年前，我的一位同胞碰巧在纽约市参加了一个电器展览会。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hi:; hi] ['witnist] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪk'sperɪmənt] — ['præktɪk(ə)l] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n]

and	there	he	witnessed	an	interesting	experiment	—	practical	demonstration
和	那里	他	目击者	一个	有趣的	实验	—	实际的	示范

[ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ][ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] [maɪn] [meɪ] [bi:; bi][ɪk'sploʊdɪd][baɪ][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði]

of	the	fact	that	a	submarine	mine	may	be	exploded	by	the	use	of	the
的	这	事实	那	一个	潜艇	矿	可能	是	爆炸了	经过	这	使用	的	这

[mɑ:r'koʊni] ['waɪərləs] ['sɪstəm] .

Marconi	wireless	system	.
马可尼	无线的	系统	.

在那里，他亲眼目睹了一个有趣的实验——实际演示了如何利用马可尼无线电系统引爆水雷。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] [ɪˌlek'trɪʃn] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'di:ə] ['liŋgə] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

He	was	a	practical	electrician	himself	,	and	the	idea	lingered	in	his	mind	.
他	曾是	一个	实际的	电工	他自己	,	和	这	主意	徘徊不去	在	他的	头脑	.

他本人就是一名务实的电工，这个想法一直萦绕在他的脑海中。

[fɔ:r; fər] [tu:] ['jɪrz] [hi:; hi] [ɪk'spɛrəməntəd] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðɪs] [rɪ'zʌltɪd] .

For	two	years	he	experimented	,	and	finally	this	resulted	.
为了	二	年	他	实验	,	和	最后	这	结果	.

他进行了两年的试验，最终得到了这个结果。

" [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði]['met(ə)l] ['sfɪrɔɪd] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

"	He	picked	up	the	metal	spheroid	and	held	it	out	for	their	inspection	.
"	他	挑选	向上	这	金属	球状体	和	握住	它	出去	为了	他们的	检查	.

他拿起那颗金属球体，举起来让他们检查。

" [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][stændz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌæbsə'lu:tli] ['pɜ:rfɪkt] [ænd; ənd] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['wɜ:ldz] [su:'preməsi] [tu:; tə]

"	As	it	stands	it	is	absolutely	perfect	and	gives	a	world's	supremacy	to
"	作为	它	站立	它	是	绝对地	完美的	和	给予	一个	世界的	霸权	到

[ðə; ði] ['lætn] ['kʌntriz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:]['pleɪsɪz] [ɔ:l][ðə; ði] ['neiviz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][æt; ət]['aʊər; ɑ:r]

the	Latin	countries	because	it	places	all	the	navies	of	the	world	at	our
这	拉丁	国家	因为	它	地方	全部	这	海军	的	这	世界	在	我们的

['mɜ:rsi] .

mercy	.
怜悯	.

"就目前而言，它绝对完美，赋予拉丁国家世界霸权，因为它使世界所有海军都任我们摆布。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][ˌveriˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [pərˈkʌʃ(ə)n] [kæp][ɔːr][fjuːz][baɪ] [wɪtʃ] [maɪnz]

It	is	a	variation	of	the	well	-	known	percussion	cap	or	fuse	by	which	mines
它	是	一个	变化	的	这	出色地	-	已知	打击乐器	帽	或者保险丝		经过	哪个	矿井

[ænd; ənd] [tɔːˈpiːdəʊz] [ɑːr; ər][ɪkˈsploʊdɪd] .

and	torpedoes	are	exploded	.
和	鱼雷	是	爆炸了	.

它是众所周知的雷管或引信的一种变体，雷管或引信用于引爆地雷和鱼雷。

" [ðə; ði] [ˈθiːəri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪmp(ə)l] , [æz; əz][ɑːr; ər][ðə; ði] ['θɪərɪz] [ʌv; əv][ɔːl] [greɪt] [inˈvenʃənz] ;

"	The	theory	of	it	is	simple	,	as	are	the	theories	of	all	great	inventions	;
"	这	理论	的	它	是	简单的	,	作为	是	这	理论	的	全部	伟大的	发明	;

“它的原理很简单，就像所有伟大发明的原理一样；

[ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ɪts] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] [ɪz] [noʊn] ['oʊnli][tuː; tə][ɪts] [ɪnˈventər] — [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [huːm]

the	secret	of	its	construction	is	known	only	to	its	inventor	—	a	man	of	whom
这	秘密	的	它是	建造	是	已知	仅有的	到	它是	发明者	—	一个	男人	的	谁

[juː; jʊ]['nevər] [hɜːrd] .

you	never	heard	.
你	绝不	听到	.

它的构造秘密只有它的发明者知道——一个你从未听说过的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪrli] [ðæt][ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði][kæp][ɪz][soʊ] ['delɪkət] [ðæt][ðə; ði][mɑːrˈkoʊni]

It	is	merely	that	the	mechanism	of	the	cap	is	so	delicate	that	the	Marconi
它	是	仅仅	那	这	机制	的	这	帽	是	所以	精美的	那	这	马可尼

['waɪərləs] [weɪvz] — - [ænd; ənd]['oʊnli] [ðoʊz] — [wɪl] ['faɪər][ðə; ði][kæp] .

wireless	waves	—	-	and	only	those	—	will	fire	the	cap	.
无线的	波浪	—	-	和	仅有的	那些	—	将要	火	这	帽	.

仅仅是因为这个帽子的机械结构非常精密，只有马可尼无线电波才能触发它。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ðɪs] [kæp][ɪz] [tjʊnd] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [juːz][ðə; ði][wɜːrd] ,

In	other	words	,	this	cap	is	tuned	,	if	I	may	use	the	word	,
在	其他	字	,	这	帽	是	调谐	,	如果	我	可能	使用	这	单词	,

换句话说，如果我可以用这个词的话，这个帽子是经过调校的。

[tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [vaɪˈbreɪʃnz] [ænd; ənd][hæf] - [vaɪˈbreɪʃnz] ; [ə; eɪ] ['waɪərləs] ['ɪnstrəmənt]

to	a	certain	number	of	vibrations	and	half	-	vibrations	;	a	wireless	instrument
到	一个	肯定	数字	的	振动	和	一半	-	振动	;	一个	无线的	乐器

[ʌv; əv] [haɪ] ['paʊər] ,

of	high	power	,
的	高的	力量	,

达到一定次数的振动和半振动；高功率无线电仪器

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɔdifaɪŋ] [əˈdɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪnˈventər] [hæz; həz] ['ædɪd] ,

with	a	modifying	addition	which	the	inventor	has	added	,
和	一个	修改	添加	哪个	这	发明者	有	额外	,

加上发明人添加的修改部分，

[hæz; həz]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi][set][ɪn]['moʊʃ(ə)n][tuː; tə] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['eni] ['dɪstəns] [ʌp][tuː; tə]

has	only	to	be	set	in	motion	to	discharge	it	at	any	distance	up	to
有	仅有的	到	是	放	在	运动	到	释放	它	在	任何	距离	向上	到

['twenti] - [faɪv] [maɪlz] .

twenty	-	five	miles	.
二十	-	五	英里	.

只需启动即可将其喷射到最远 25 英里外的任何距离。

[haɪ] ['paʊər] ['waɪərləs] [weɪvz] ['rekəgnaɪz] [noʊ]['ɑːbstək(ə)l] ,

High	power	wireless	waves	recognize	no	obstacle	,
高的	力量	无线的	波浪	认出	不	障碍	,

高功率无线电波无视障碍物。

[soʊ][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [maɪn] [ɪz][æz; əz] ['iːzəli] [brɔːt] [ə'baʊt] [æz; əz]

so	the	explosion	of	a	submarine	mine	is	as	easily	brought	about	as
所以	这	爆炸	的	一个	潜艇	矿	是	作为	容易地	带来	关于	作为

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪn] [ɑːn][draɪ][lænd] .

would	be	the	explosion	of	a	mine	on	dry	land	.
会	是	这	爆炸	的	一个	矿	在	干燥	土地	.

因此，引爆水下水雷与引爆陆地水雷一样容易。

[juː; jʊ] [wɪl] ['redɪli] [siː] [ɪts]['væljuː][æz; əz][ə; eɪ] [prə'tektɪv] ['eɪdʒənsi][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['siːpɔːts] .

You	will	readily	see	its	value	as	a	protective	agency	for	our	seaports	.
你	将要	容易	看	它是	价值	作为	一个	保护的	机构	为了	我们的	海港	.

您很快就会看到它作为我们海港保护机构的价值。

" [hiː; hi] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['sfɪrɔɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

"	He	replaced	the	spheroid	on	the	table	.
"	他	替换	这	球状体	在	这	桌子	.

他把球体放回桌子上。

" [bʌt; bət][ɪts] [tʃiːf] ['væljuː][ɪz][nɑːt][ɪn] [ðæt] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] .

"	But	its	chief	value	is	not	in	that	,	"	he	resumed	.
"	但	它是	首席	价值	是	不是	在	那	,	"	他	恢复	.

“但它的主要价值并不在于此，”他接着说。

" [ɪts] [tʃiːf] ['væljuː][tuː; tə][ðə; ði] ['lætn] [kəm'pækt] , ['dʒent(ə)lmən] ,

"	Its	chief	value	to	the	Latin	compact	,	gentlemen	,
"	它是	首席	价值	到	这	拉丁	袖珍的	,	先生们	,

“它对拉丁契约的主要价值，先生们，

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] [ɑːr; ər] [naʊ] [kən'kluːdɪŋ] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] , [ˌʌn'noʊn]

is	that	the	United	States	and	England	are	now	concluding	negotiations	,	unknown
是	那	这	团结的	各州	和	英格兰	是	现在	总结	谈判	,	未知

[tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

to	each	other	,
到	每个	其他	,

也就是说，美国和英国目前正在进行谈判，但彼此并不知情。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪl] [prə'tekt] [ðer; ðər] ['siːpɔːts] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [maɪnz] [praɪmd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kæp] .

by	which	they	will	protect	their	seaports	by	means	of	mines	primed	with	this	cap	.
经过	哪个	他们	将要	保护	他们的	海港	经过	方法	的	矿井	已准备	和	这	帽	.

他们将用装有这种盖子的地雷来保护他们的海港。

[ðə; ði] ['tjʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kæps] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɪl] [juːz][ɪz] [noʊn] ['oʊnli][tuː; tə][ˌjuː 'es] ;

The	tuning	of	the	caps	which	we	will	use	is	known	only	to	us	;
这	调谐	的	这	帽子	哪个	我们	将要	使用	是	已知	仅有的	到	我们	;

我们将使用的电容的调校只有我们自己知道；

[ðə; ði] ['tjʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kæps] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪl] [juːz][ɪz]['ɔːlsoʊ] [noʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] !

the	tuning	of	the	caps	which	they	will	use	is	also	known	to	us	!
这	调谐	的	这	帽子	哪个	他们	将要	使用	是	还	已知	到	我们	!

我们也知道他们将要使用的电容的调校情况！

[ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['waɪərləs] [ˌæpə'rætəs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪl] [juːz][ɪz] [sʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən]

The	addition	to	the	wireless	apparatus	which	they	will	use	is	such	that	they	can
这	添加	到	这	无线的	设备	哪个	他们	将要	使用	是	这样的	那	他们	能

[nɑːt] ,

not	,
不是	,

他们将要使用的无线设备新增的功能使得他们无法：

['i:v(ə)n][baɪ]['æksɪdənt] , [ɪk'sploʊd][ə; eɪ][maɪn] ['ga:diŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['si:pɔ:ts] ; [bʌt; bət] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər]

even	by	accident	,	explode	a	mine	guarding	our	seaports	;	but	,	on	the	other
甚至	经过	事故	,	爆炸	一个	矿	守护	我们的	海港	;	但	,	在	这	其他

[hænd] ,

hand	,
手	,

即使是意外引爆，也可能炸毁守卫我们海港的地雷；但另一方面，

[ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['waɪərləs] [ˌæpə'rætəs] [wɪtʃ] [wi:; wi] [wɪl] [ju:z] [pə'mits] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'stri:m]

the	addition	to	the	wireless	apparatus	which	we	will	use	permits	of	the	extreme
这	添加	到	这	无线的	设备	哪个	我们	将要	使用	许可证	的	这	极端

[haɪ] [tʃɑ:rdʒ] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪk'sploʊd][ðer; ðər] [maɪnz] .

high	charge	which	will	explode	their	mines	.
高的	收费	哪个	将要	爆炸	他们的	矿井	.

我们将使用的无线装置新增了极高的电荷，足以引爆他们的地雷。

[tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['klɪrər] ,

To	make	it	clearer	,
到	制作	它	更清晰	,

为了更清楚地说明，

[wi:; wi][kʊd; kəd][send][ə; eɪ]['neɪvi] [ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪti][æz; əz] [nu:] [jɔ:k] [ɔ:r] ['livəpu:l] ,

we	could	send	a	navy	against	such	a	city	as	New	York	or	Liverpool	,
我们	可以	发送	一个	海军	反对	这样的	一个	城市	作为	新的	约克	或者	利物浦	,

我们可以派海军进攻像纽约或利物浦这样的城市。

[ænd; ənd][ɪk'sploʊd] ['evri] [maɪn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌju: 'es][æz; əz][wi:; wi] [went] ; [ænd; ənd] ['mi:nwaɪl]

and	explode	every	mine	in	front	of	us	as	we	went	;	and	meanwhile
和	爆炸	每一个	矿	在	正面	的	我们	作为	我们	去	;	和	同时

['aʊər; ɑ:r] [maɪnz] [ɑ:r; ər] [ɪm'pɜ:rviəs] .

our	mines	are	impervious	.
我们的	矿井	是	不透水的	.

在我们前进的过程中，炸毁了我们面前的每一颗地雷；而与此同时，我们的地雷却坚不可摧。

" ['ə'nʌðər] [wɜ:rd] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] .

"	Another	word	,	and	I	have	finished	.
"	其他	单词	,	和	我	有	完成的	.

“再说一句话，我就说完了。”

[faɪv] ['dʒent(ə)lmən] , [hu:m] [aɪ][ɪ'mædʒɪn][ɑ:r; ər]['prez(ə)nt] [naʊ] , [hæv; həv] ['witnist] [ə; eɪ] [test] [ʌv; əv] [ðɪs]

Five	gentlemen	,	whom	I	imagine	are	present	now	,	have	witnessed	a	test	of	this
五	先生们	,	谁	我	想象	是	展示	现在	,	有	目击者	一个	测试	的	这

[kæp] ,

cap	,
帽	,

我想现在在场的五位先生都曾亲眼见证过这顶帽子的测试。

[baɪ][də'rekt] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hoʊm] ['gʌvərnmənts] .

by	direct	command	of	their	home	governments	.
经过	直接的	命令	的	他们的	家	政府	.

直接奉其本国政府之命。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [test] [hæz; həz] [bɪn] [ə'reɪndʒd]

For	the	benefit	of	the	others	of	you	a	simple	test	has	been	arranged
为了	这	益处	的	这	其他的	的	你	一个	简单的	测试	有	到过	安排

[fɔ:r; fər][tu:; tə] - [naɪt] .

for	to	-	night	.
为了	到	-	夜晚	.

为了方便大家，今晚安排了一个简单的测试。

[ðɪs] [kæp][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪz] [tʃɑːrdʒd] ; [ɪts] [ɪn'ventər] [ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['waɪərləs] ['ɪnstrəmənt] , [ˌfɪf'tiːn]

This	cap	on	the	table	is	charged	;	its	inventor	is	at	his	wireless	instrument	,	fifteen
这	帽	在	这	桌子	是	带电	;	它是	发明者	是	在	他的	无线的	乐器	,	十五

[maɪlz] [ə'weɪ] .

miles	away	.
英里	离开	.

桌上的这顶帽子已经充电；它的发明者正在十五英里外的无线电仪器旁工作。

[æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-][hiː; hi] [wɪl] [tɜːrn][ɑːn][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ðæt] [wɪl] [ɪk'sploʊd][ˌaɪ 'tiː] .

At	three	o'clock	he	will	turn	on	the	current	that	will	explode	it	.
在	三	点钟	他	将要	转动	在	这	当前的	那	将要	爆炸	它	.

三点钟的时候，他会接通电流，把它炸掉。

" [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n] [men] [lʊkt] [æt; ət][ðer; ðər] ['wɑːtʃɪz] .

"	Four	of	the	eleven	men	looked	at	their	watches	.
"	四	的	这	十一	男人	看起来	在	他们的	手表	.

“11名男子中有4人看了看手表。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['mɪnɪts] [pæst] [tuː] .

"	It	is	now	seventeen	minutes	past	two	.
"	它	是	现在	十七	分钟	过去的	二	.

现在是两点十七分。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'strʌktɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [test] ,

I	am	instructed	,	for	the	purposes	of	the	test	,
我	是	指示	,	为了	这	目的	的	这	测试	,

我被告知，为了考试的目的，

[tuː; tə] [pleɪs] [ðɪs] [kæp] ['eniwer] [juː; jʊ] [meɪ] [sɪ'lekt] — [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ɔːr] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn]

to	place	this	cap	anywhere	you	may	select	—	in	this	house	or	outside	of	it	,	in
到	地方	这	帽	任何地方	你	可能	选择	—	在	这	房子	或者	外部	的	它	,	在

[ə; eɪ][bɑːks] ,

a	box	,
一个	盒子	,

你可以把这顶帽子放在任何你选择的地方——房子里、房子外，或者放在盒子里。

[siːld] , [ɔːr] ['ʌndər] ['wɔːtər] .

sealed	,	or	under	water	.
密封	,	或者	在下面	水	.

密封的，或水下的。

[ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ɪz] ['mɪrli] [tuː; tə] ['demənstreɪt] [ɪts] ['efɪkəsi] ;

The	purpose	is	merely	to	demonstrate	its	efficacy	;
这	目的	是	仅仅	到	证明	它是	功效	;

目的仅仅是为了证明其有效性；

[tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][jʊr; jər] [kəm'pliːt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][ɪk'sploʊdɪd] ['ʌndər]

to	prove	to	your	complete	satisfaction	that	it	can	be	exploded	under
到	证明	到	你的	完全的	满意	那	它	能	是	爆炸了	在下面

['præktɪkli] ['eni] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

practically	any	conditions	.
几乎	任何	状况	.

向您完全证明，它几乎可以在任何条件下爆炸。

" [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] ['mænər] [ˌʌndər'went] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ; [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [tʃer] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,

"	His	entire	manner	underwent	a	change	;	he	drew	a	chair	up	to	the	table	,
"	他的	全部的	方式	经历了	一个	改变	;	他	画	一个	椅子	向上	到	这	桌子	,

“他的整个举止都变了；他拉了把椅子到桌边，

[ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] .

and	stood	for	an	instant	with	his	hand	resting	on	the	back	.
和	站立	为了	一个	立即的	和	他的	手	休息	在	这	后退	.

他站了一会儿，手搭在背上。

" [ðə; ði][kəm'pækt][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [θri:] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] — ['ɪŋglɪʃ] , [frentʃ] [ænd; ənd][ɪ'tæliən] .

"	The	compact	is	written	in	three	languages	—	English	,	French	and	Italian	.
"	这	袖珍的	是	书面	在	三	语言	—	英语	,	法语	和	意大利语	.

该协议以三种语言写成——英语、法语和意大利语。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə][saɪn] , ['æftər] ['ri:dɪŋ] ['i:ðər] [ɔ:r][ɔ:l] ,

I	shall	ask	you	to	sign	,	after	reading	either	or	all	,
我	将	问	你	到	符号	,	后	阅读	任何一个	或者	全部	,

阅读完其中一项或全部内容后，我会请您签字。

[prɪ'saɪsli] [æz; əz][ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz][ju:; jʊ][hæv; həv] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm][jʊr; jər][hoʊm] ['gʌvərnmənt]

precisely	as	the	directions	you	have	received	from	your	home	government
恰恰	作为	这	方向	你	有	已收到	从	你的	家	政府

[ɪn'strʌkt] .

instruct	.
指示	.

严格按照您所在国家/地区政府的指示执行。

[ɑ:n] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] ['gretɪst] ['lætn] ['kʌntriz] , [æz; əz] ['speʃ(ə)l] ['envɔɪ] [ʌv; əv] [i:tʃ] , [aɪ] [wɪl]

On	behalf	of	the	three	greatest	Latin	countries	,	as	special	envoy	of	each	,	I	will
在	代表	的	这	三	最	拉丁	国家	,	作为	特别的	使者	的	每个	,	我	将要

[saɪn][fɜ:rst] .

sign	first	.
符号	第一的	.

我谨代表这三个最伟大的拉丁美洲国家，作为各自的特使，首先签字。

" [hi:; hi] [drɑ:pt] ['ɪntu:][ðə; ði] [tʃer] , [saɪnd] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] ['pɑ:rtʃmənt] ['peɪdʒɪz] [θri:] [taɪmz]

"	He	dropped	into	the	chair	,	signed	each	of	the	three	parchment	pages	three	times
"	他	掉落	进入	这	椅子	,	签名	每个	的	这	三	羊皮纸	页面	三	时代

,

,

,

他一屁股坐在椅子上，在三张羊皮纸上分别签了三遍名。

[ðen] [roʊz][ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [ðə; ði][pen][tu:; tə][ðə; ði] [kaʊld] ['fɪgjər] [æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði]

then	rose	and	offered	the	pen	to	the	cowled	figure	at	one	end	of	the
然后	玫瑰	和	提供	这	笔	到	这	兜帽	数字	在	一	结尾	的	这

['semisɜ:rk(ə)l] .

semicircle	.
半圆	.

然后他起身，将笔递给半圆一端戴着兜帽的人。

[ðə; ði][mæn] [keɪm] ['fɔ:rwərd] , [ri:d] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['trænskrɪpt] ,

The	man	came	forward	,	read	the	English	transcript	,
这	男人	来了	向前	,	读	这	英语	文字稿	,

那人走上前，读了英文稿。

['stʌdid] [ðə; ði] [θri:] ['signətʃə] [ɔ:l'redi] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [er] [ʌv; əv] [sər'praɪz] , [ðen]

studied	the	three	signatures	already	there	with	a	certain	air	of	surprise	,	then
研究	这	三	签名	已经	那里	和	一个	肯定	空气	的	惊喜	,	然后

[saɪnd] .

signed	.
签名	.

他带着几分惊讶的神色仔细端详了已经存在的三个签名，然后签了名。

[ðə; ði]['sekənd][mæn] [saɪnd] , [ðə; ði][θɜ:rd][mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:rθ] .

The	second	man	signed	,	the	third	man	,	and	the	fourth	.
这	第二	男人	签名	,	这	第三	男人	,	和	这	第四	.

第二个人签了名，第三个人签了名，第四个人也签了名。

[ðə; ði] [fɪfθ] [hæd; həd][dʒʌst] ['rɪzn] [tuː; tə][goʊ] ['fɔːrwərd] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ['saɪləntli] [ænd; ənd]

The	fifth	had	just	risen	to	go	forward	when	the	door	opened	silently	and
这	第五	有	只是	升起	到	去	向前	什么时候	这	门	打开	默默	和

['mɪstər] . [grim] ['entərd] .

Mr	.	Grimm	entered	.
先生	.	格林	进入	.

第五个人刚起身准备上前，门就无声地开了，格林先生走了进来。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [glæns] ['iːðər] [tuː; tə] [raɪt] [ɔːr] [left] , [hiː; hi] [went] [streɪt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

Without	a	glance	either	to	right	or	left	,	he	went	straight	toward	the	table	,
没有	一个	瞥一眼	任何一个	到	正确的	或者	左边	,	他	去	直的	朝向	这	桌子	,

他头也不回地径直走向桌子。

[ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][kəm'pækt] .

and	extended	a	hand	to	take	the	compact	.
和	扩展	一个	手	到	拿	这	袖珍的	.

然后伸出手去拿粉盒。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [ə'meɪzmənt] , [ə; eɪ] [dʌm] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [æt; ət][ðə; ði]

For	an	instant	there	had	come	amazement	,	a	dumb	astonishment	,	at	the
为了	一个	立即的	那里	有	来	惊愕	,	一个	哑的	惊讶	,	在	这

[ɪn'truːʒ(ə)n] .

intrusion	.
入侵	.

那一刻，人们惊愕不已，哑口无言，不知所措。

[ˌaɪ 'tiː] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] ['dɑːrtɪd] [aʊt]

It	passed	,	and	the	hand	of	the	man	who	had	done	the	talking	darted	out
它	通过了	,	和	这	手	的	这	男人	WHO	有	完毕	这	说	飞镖	出去

,

,

,

时间过去了，刚才说话的那个人迅速伸出手来。

[siːzd] [ðə; ði][kəm'pækt] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

seized	the	compact	,	and	held	it	behind	him	.
查获	这	袖珍的	,	和	握住	它	在后面	他	.

他一把抓起粉盒，藏在身后。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] ,

"	If	you	will	be	good	enough	to	give	that	to	me	,	your	Highness	,
"	如果	你	将要	是	好的	足够的	到	给	那	到	我	,	你的	高度	,

“如果您能慷慨地将它赠予我，殿下，

" [sə'dʒestɪd] ['mɪstər] . [grim] ['kwaɪətli] .

"	suggested	Mr	.	Grimm	quietly	.
"	建议	先生	.	格林	悄悄	.

格林先生平静地建议道。

[fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [mæskt] [mæn][stɛərd] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪstləs] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

For	half	a	minute	the	masked	man	stared	straight	into	the	listless	eyes	of	the
为了	一半	一个	分钟	这	戴面具	男人	凝视	直的	进入	这	蔫	眼睛	的	这

[ɪn'truːdər] ,

intruder	,
入侵者	,

蒙面男子直视着入侵者毫无生气的眼睛，足足持续了半分钟。

[ænd; ənd] [ðen] :

and	then	:
和	然后	:

进而：

" ['mɪstər] . [grim] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['veri] [greɪv] ['deɪndʒər] . "

"	Mr	.	Grimm	,	you	are	in	very	grave	danger	.	"
"	先生	.	格林	,	你	是	在	非常	严重	危险	.	"

“格林先生，你处境非常危险。”

" [ðæt] [ɪz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	That	is	beside	the	question	,	"	was	the	reply	.
"	那	是	旁	这	问题	,	"	曾是	这	回复	.

“这与问题无关，”对方回答道。

" [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['dɑːkjumənt] .

"	Be	good	enough	to	give	me	that	document	.
"	是	好的	足够的	到	给	我	那	文档	.

请你好心把那份文件给我。

" [hiː; hi] [bækt] [ə'weɪ] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [kɪkt] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [hiːl] , [ðen]

"	He	backed	away	as	he	spoke	,	kicked	the	door	closed	with	one	heel	,	then
"	他	支持的	离开	作为	他	辐	,	踢	这	门	关闭	和	一	脚跟	,	然后

[liːnd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

leaned	against	it	,
倾斜	反对	它	,

“他一边说话一边后退，用一只脚后跟踢上门，然后靠在门上。”

['feɪsɪŋ] [ðem; ðəm] .

facing	them	.
面向	他们	.

面对他们。

" [ɔːr] ['betər] [jet] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [bɜːrn][ˌaɪ 'tiː] .

"	Or	better	yet	,	"	he	went	on	after	a	moment	,	"	burn	it	.
"	或者	更好的	然而	,	"	他	去	在	后	一个	片刻	,	"	烧伤	它	.

“或者更好的办法是，”他过了一会儿又说，“把它烧掉。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][læmp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

There	is	a	lamp	in	front	of	you	.
那里	是	一个	灯	在	正面	的	你	.

你面前有一盏灯。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] .

"	He	paused	for	an	answer	.
"	他	暂停	为了	一个	回答	.

他停顿了一下，等待答案。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][əb'sɜːrd][ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [fɔːrs] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	It	would	be	absurd	of	me	to	attempt	to	take	it	by	force	,	"	he	added	.
"	它	会	是	荒诞	的	我	到	试图	到	拿	它	经过	力量	,	"	他	额外	.

“如果我试图用武力夺取它，那就太荒谬了，”他补充道。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]

XXIII

二十三

二十三

[ðə; ði] [pər'kʌʃ(ə)n] [kæp]

THE	PERCUSSION	CAP
这	打击乐器	帽

打击帽

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [tens] ['saɪləns] .

There	was	a	long	,	tense	silence	.
那里	曾是	一个	长的	,	紧张	沉默	.

一阵漫长而令人窒息的沉默。

[ðə; ði] [kaʊld] ['fɪgjərz] [hæd; həd] ['rɪzn] ['ɑːmɪnəsli] ; [mɪs] ['θɔrn] [peɪld] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][mæsk] ,

The	cowled	figures	had	risen	ominously	;	Miss	Thorne	paled	behind	her	mask	,
这	兜帽	数据	有	升起	不祥地	;	错过	索恩	苍白	在后面	她	面具	,

那些身披斗篷的人影阴森森地站了起来；索恩小姐的脸色在面具后变得苍白。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [gript] [hɜːr; hər] [pɑːmz] ['fɪrsli] , [stɪl] [ʃiː; ʃi][sæt] ['moʊʃnləs] .

and	her	fingers	gripped	her	palms	fiercely	,	still	she	sat	motionless	.
和	她	手指	紧握	她	棕榈树	激烈地	,	仍然	她	卫星	静止不动	.

她双手紧紧攥着拳头，一动不动地坐着。

[prɪns] - [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

Prince	d'Abruzzi	broke	the	silence	.
王子	-	打破	这	沉默	.

阿布鲁齐王子打破了沉默。

[hiː; hi] [siːmd] ['pɜːrfɪktli] [kɑːm][ænd; ənd][self] - [pə'zest] .

He	seemed	perfectly	calm	and	self	-	possessed	.
他	似乎	完美	冷静的	和	自己	-	拥有	.

他看起来非常冷静沉着。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ɪn] ?

"	How	did	you	get	in	?
"	如何	做过	你	得到	在	?

你是怎么进来的?

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

" ['θrɔtld] [jʊr; jər] [gɑːrd] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [tʊk] [hɪm; ɪm] [daʊn] ['selər] [ænd; ənd] [lɔkt]

"	Throttled	your	guard	at	the	front	door	,	took	him	down	cellar	and	locked
"	节流	你的	警卫	在	这	正面	门	,	采取	他	向下	地窖	和	已锁定

[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][koʊl] - [bɪn] ,

him	in	the	coal	-	bin	,
他	在	这	煤炭	-	垃圾桶	,

“勒死你们的守卫，把他拖到地窖里锁进煤仓里，

" [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [grim] ['tɜːrsli] .

"	replied	Mr	.	Grimm	tersely	.
"	回复	先生	.	格林	简洁地	.

格林先生简短地回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][bɜːrn][ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	am	waiting	for	you	to	burn	it	.	"
"	我	是	等待	为了	你	到	烧伤	它	.	"

“我等着你把它烧掉。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] — [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [pleɪs] ?

"	And	how	did	you	escape	from	—	from	the	other	place	?
"	和	如何	做过	你	逃脱	从	—	从	这	其他	地方	?

“那你是怎么从——从另一个地方逃出来的？”

" ['mɪstər] . [grim] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

"	Mr	.	Grimm	shrugged	his	shoulders	.
"	先生	.	格林	耸了耸肩	他的	肩膀	.

格林先生耸了耸肩。

" [ðə; ði][læmp][ɪz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	The	lamp	is	in	front	of	you	,	"	he	said	.
"	这	灯	是	在	正面	的	你	,	"	他	说	.

“灯就在你面前，”他说。

" [ænd; ənd][faɪnd][jʊr; jər] [weɪ] [hɪr] ?

"	And	find	your	way	here	?
"	和	寻找	你的	方式	这里	?

你是怎么找到这里的?

" [ðə; ði] [prɪns] [pər'suːd] .

"	the	prince	pursued	.
"	这	王子	追击	.

王子追了上去。

[ə'gen] ['mɪstər] . [grim] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

Again	Mr	.	Grimm	shrugged	his	shoulders	.
再次	先生	.	格林	耸了耸肩	他的	肩膀	.

格林先生再次耸了耸肩。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [lɔːŋgər] [ðə; ði] [prɪns] [geɪzd] [streɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɪn'skruːtəb(ə)l] [feɪs] ,

For	an	instant	longer	the	prince	gazed	straight	into	his	inscrutable	face	,
为了	一个	立即的	更长	这	王子	凝视	直的	进入	他的	难以捉摸	脸	,

王子凝视着他那张深不可测的脸，目光又停留了片刻。

[ðen] [tɜːrnd] [ə'kjuːzɪŋ] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [mæskt] ['fɪgjərz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

then	turned	accusing	eyes	on	the	masked	figures	about	him	.
然后	转向	指控	眼睛	在	这	戴面具	数据	关于	他	.

然后他用充满指责的目光看向周围戴着面具的人。

" [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['treɪtər] ?

"	Is	there	a	traitor	?
"	是	那里	一个	叛徒	?

“有叛徒吗？”

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] ['sʌd(ə)nli] .

"	he	demanded	suddenly	.
"	他	要求	突然	.

他突然问道。

[hɪz; ɪz] [geɪz] ['setld] [ɑːn] [mɪs] ['θɔrn] [ænd; ənd] ['liŋgə] [ðer; ðər] .

His	gaze	settled	on	Miss	Thorne	and	lingered	there	.
他的	目光	定居	在	错过	索恩	和	徘徊不去	那里	.

他的目光落在索恩小姐身上，久久不愿离去。

" [aɪ][kæn; kən] [rɪ'liːv] [jʊr; jər][maɪnd][ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] — [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] , " ['mɪstər] . [grim] [ə'ʃʊrd]

"	I	can	relieve	your	mind	on	that	point	—	there	is	not	,	"	Mr	.	Grimm	assured
"	我	能	缓解	你的	头脑	在	那	观点	—	那里	是	不是	,	"	先生	.	格林	保证

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“我可以让你放心——没有这个问题，”格林先生向他保证道。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['faɪn(ə)l][wɜːrd] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] .

"	Just	a	final	word	,	your	Highness	,	if	you	will	permit	me	.
"	只是	一个	最终的	单词	,	你的	高度	,	如果	你	将要	允许	我	.

“殿下，如果您不介意，我还有最后一句话要说。”

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] .

I	have	heard	everything	that	has	been	said	here	for	the	last	fifteen	minutes	.
我	有	听到	一切	那	有	到过	说	这里	为了	这	最后的	十五	分钟	.

过去十五分钟里这里说的所有话我都听到了。

[ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pər'kʌʃ(ə)n] [kæp][ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪŋ] .

The	details	of	your	percussion	cap	are	interesting	.
这	细节	的	你的	打击乐器	帽	是	有趣的	.

你的火帽的细节很有意思。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [leɪ] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd][maɪ] ['gʌvərnmənt] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn]

I	shall	lay	them	before	my	government	and	my	government	may	take	it	upon
我	将	躺	他们	前	我的	政府	和	我的	政府	可能	拿	它	之上

[ɪt'self] [tuː; tə] [leɪ] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['gʌvərnmənt] .

itself	to	lay	them	before	the	British	government	.
本身	到	躺	他们	前	这	英国	政府	.

我将把这些提交给我的政府，而我的政府可以自行决定把这些提交给英国政府。

[juː; jʊ] [jɔːr'self] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] [ðæt] [ðɪs] [kəm'pækt] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['pɑːsəb(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðɪs]

You	yourself	said	a	few	minutes	ago	that	this	compact	was	not	possible	before	this
你	你自己	说	一个	很少	分钟	前	那	这	袖珍的	曾是	不是	可能的	前	这

[kæp] [wʌz; wəz] [ɪn'ventɪd] [ænd; ənd] [pɝ'fɛktəd] .

cap	was	invented	and	perfected	.
帽	曾是	发明	和	完善	.

您几分钟前也说过，在发明并完善这个盖子之前，这种粉盒是不可能实现的。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] ['pɑːsəb(ə)l] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [maɪ] ['gʌvərnmənt] [ɪz] [wɔːrnd] [ə'genst] [ɪts] [juːz] .

It	isn't	possible	the	minute	my	government	is	warned	against	its	use	.
它	不是	可能的	这	分钟	我的	政府	是	警告	反对	它是	使用	.

一旦我的政府收到禁止使用该技术的警告，这便不可能了。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [maɪ] [fɜːrst] ['duːti] . "

That	will	be	my	first	duty	.	"
那	将要	是	我的	第一的	责任	.	"

那将是我的首要任务。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['gɪvɪŋ] [sʌm; səm] ['veri] ['eksələnt] ['riːz(ə)nz] , ['mɪstər] . [grim] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði]

"	You	are	giving	some	very	excellent	reasons	,	Mr	.	Grimm	,	"	was	the
"	你	是	给予	一些	非常	出色的	原因	,	先生	.	格林	,	"	曾是	这

[dɪ'lɪbərət] [rɪ'plaɪ] ,

deliberate	reply	,
商榷	回复	,

“格林先生，您给出的理由非常充分，”对方深思熟虑地回答道。

" [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [ruːm] [ə'laɪv] . "

"	why	you	should	not	be	permitted	to	leave	this	room	alive	.	"
"	为什么	你	应该	不是	是	允许	到	离开	这	房间	活	.	"

“为什么你不应该被允许活着离开这个房间。”

" ['fɜːrðər] , " ['mɪstər] . [grim] [riˈzjuːmd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [toʊn] ,

"	Further	,	"	Mr	.	Grimm	resumed	in	the	same	tone	,
"	更远	,	"	先生	.	格林	恢复	在	这	相同的	语气	,

“此外，”格林先生用同样的语气继续说道，

" [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['saɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kəm'pækt] , [æt; ət] [liːst] [ɪn] [ðɪs]

"	I	have	been	ordered	to	prevent	the	signing	of	that	compact	,	at	least	in	this
"	我	有	到过	订购	到	防止	这	签名	的	那	袖珍的	,	在	至少	在	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

“我奉命阻止该协议的签署，至少在这个国家要阻止。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['berli] [ɪn] [taɪm] .

It	seems	that	I	am	barely	in	time	.
它	似乎	那	我	是	仅仅	在	时间	.

我好像刚刚赶在最后时刻。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [saɪnd] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['juːsləs] [naʊ] [ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] ['steɪtmənt] [ən'les]

If	it	is	signed	—	and	it	will	be	useless	now	on	your	own	statement	unless
如果	它	是	签名	—	和	它	将要	是	无用	现在	在	你的	自己的	陈述	除非

[juː; jʊ]['mɜːrdər][ˌem 'iː] — ['evri] [mæn] [huː] [saɪnz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['rekən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

you	murder	me	—	every	man	who	signs	it	will	have	to	reckon	with	the
你	谋杀	我	—	每一个	男人	WHO	标志	它	将要	有	到	估计	和	这

[haɪɪst; 'haɪəst] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] .

highest	power	of	this	country	.
最高	力量	的	这	国家	.

如果这份文件被签署——除非你杀了我，否则仅凭你现在的声明它毫无用处——那么每个签署它的人都将不得不面对这个国家的最高权力。

[wɪl] [juː; jʊ] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?

Will	you	destroy	it	?
将要	你	破坏	它	?

你会摧毁它吗?

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['kʌntriz] [ɔːl'redi] [stænd] [kə'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['signətʃə] [ðer; ðər]

I	don't	want	to	know	what	countries	already	stand	committed	by	the	signatures	there
我	不	想	到	知道	什么	国家	已经	站立	坚定的	经过	这	签名	那里

. "

: "

. "

我不想知道哪些国家已经签署了相关协议。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['stedi] [rɪ'spɑːns] .

"	I	will	not	,	"	was	the	steady	response	.
"	我	将要	不是	,	"	曾是	这	稳定的	回复	.

“我不会，”对方坚定地回答。

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] : " ['mɪstər] . [grim] , [ðə; ði] [ɪn'ventər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][kæp] ,

And	then	,	after	a	little	:	"	Mr	.	Grimm	,	the	inventor	of	this	little	cap	,
和	然后	,	后	一个	小的	:	"	先生	.	格林	,	这	发明者	的	这	小的	帽	,

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,

insignificant	as	it	seems	,
微不足道	作为	它	似乎	,

然后，过了一会儿，他说道：“格林先生，这顶小帽子的发明者，虽然看起来微不足道，

[wɪl] [rɪ'siːv] ['mɪljənz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

will	receive	millions	for	it	.
将要	收到	百万	为了	它	.

他将因此获得数百万美元的收入。

[jʊr; jər] ['saɪləns] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] — [dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] ?

Your	silence	would	be	worth	—	just	how	much	?
你的	沉默	会	是	值得	—	只是	如何	很多	?

你的沉默究竟价值几何?

" ['mɪstər] . ['grɪmz] [feɪs] [tɜːrnd] [red] , [ðen] [waɪt] [ə'gen] .

"	Mr	.	Grimm's	face	turned	red	,	then	white	again	.
"	先生	.	格林童话	脸	转向	红色的	,	然后	白色的	再次	.

格林先生的脸先是涨红了，然后又变白了。

" [wɪtʃ] [wʊd] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] ?

"	Which	would	you	prefer	?
"	哪个	会	你	更喜欢	?

你更喜欢哪一个?

[æn; ən] [ˌɪndɪ'pendəns] [baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['fɔːrtʃən] , [ɔːr] — [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋ] ?

An	independence	by	virtue	of	a	great	fortune	,	or	—	or	the	other	thing	?
一个	独立	经过	美德	的	一个	伟大的	财富	,	或者	—	或者	这	其他	事物	?

是凭借巨额财富获得的独立，还是——或者其他什么原因?

" ['sʌd(ə)nli] [mɪs] ['θɔrn] [tɔːr] [ðə; ði][mæsk][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːrwərd] .

"	Suddenly	Miss	Thorne	tore	the	mask	from	her	face	and	came	forward	.
"	突然	错过	索恩	撕裂	这	面具	从	她	脸	和	来了	向前	.

“突然，索恩小姐一把扯下脸上的面具，走了过来。”

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər]['skɑːrlət] , [ænd; ənd]['æŋgər] [fleɪmd] [ɪn][ðə; ði] [bluː] - [greɪ] [aɪz] .

Her	cheeks	were	scarlet	,	and	anger	flamed	in	the	blue	-	gray	eyes	.
她	脸颊	是	猩红	,	和	愤怒	火焰	在	这	蓝色的	-	灰色的	眼睛	.

她双颊绯红，蓝灰色的眼睛里燃烧着怒火。

" ['mɪstər] . [grim] [hæz; həz][noʊ][praɪs] — [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] ['hɑːtli] .

"	Mr	.	Grimm	has	no	price	—	I	happen	to	know	that	,	"	she	declared	hotly	.
"	先生	.	格林	有	不	价格	—	我	发生	到	知道	那	,	"	她	声明	热	.

“格林先生是无价之宝——我恰好知道这一点，”她激动地宣称。

" ['niːðər] ['mʌni] [nɔːr][ə; eɪ] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] ['seɪfti] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm]

"	Neither	money	nor	a	consideration	for	his	own	personal	safety	will	make	him
"	两者都不	钱	也不	一个	考虑	为了	他的	自己的	个人的	安全	将要	制作	他

[tɜːrn] ['treɪtər] .

turn	traitor	.
转动	叛徒	.

“金钱和自身安全都无法让他成为叛徒。”

" [ʃiː; ʃi][stɛərd]['koʊldli]['ɪntuː][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [aɪz] .

"	She	stared	coldly	into	the	prince's	eyes	.
"	她	凝视	冷冷地	进入	这	王子的	眼睛	.

她冷冷地盯着王子的眼睛。

" [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'sæsɪnz] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	And	we	are	not	assassins	here	,	"	she	added	.
"	和	我们	是	不是	刺客	这里	,	"	她	额外	.

“我们这里不是刺客，”她补充道。

" [mɪs] ['θɔrn] [hæz; həz] ['steɪtɪd] [ðə; ði] ['mætər] ['ferli] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] ,

"	Miss	Thorne	has	stated	the	matter	fairly	,	I	believe	,	your	Highness	,
"	错过	索恩	有	声明	这	事情	相当	,	我	相信	,	你的	高度	,

我认为，殿下，索恩小姐已经公正地陈述了此事。

" [ænd; ənd]['mɪstər] . [grim] [pər'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] ['lɪŋgər] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði] [flʌʃt]

"	and	Mr	.	Grimm	permitted	his	eyes	to	linger	a	moment	on	the	flushed
"	和	先生	.	格林	允许	他的	眼睛	到	萦绕	一个	片刻	在	这	酡

[feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] [huː] ,

face	of	this	woman	who	,
脸	的	这	女士	WHO	,

格林先生的目光在这位女士绯红的脸上停留了片刻，

[ɪn][ə; eɪ] [wei] , [wʌz; wəz] [dɪ'fendɪŋ] [hɪm; ɪm] .

in	a	way	,	was	defending	him	.
在	一个	方式	,	曾是	防守	他	.

从某种意义上说，我是在维护他。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [mɪs] ['θɔrn] .

"	But	there	is	only	one	thing	to	do	,	Miss	Thorne	.
"	但	那里	是	仅有的	一	事物	到	做	,	错过	索恩	.

“但是索恩小姐，你只有一件事可做。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] .

"	He	was	talking	to	her	now	.
"	他	曾是	说	到	她	现在	.

他现在正在和她说话。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['mɪd(ə)l] [kɔːrs] .
" There is no middle course .
" 那里 是 不 中间 课程 .

没有中间路线。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['prɑːbləm] [ðæt] [hæz; həz]['oʊnli][wʌn]['pɑːsəb(ə)l] ['ænsər] — [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [ðæt]
It is a problem that has only one possible answer — the destruction of that
它 是 一个 问题 那 有 仅有的 一 可能的 回答 — 这 破坏 的 那
['dɑːkjumənt] ,
document ,
文档 ,

这个问题只有一个可能的答案——销毁那份文件。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] ,
and the departure of you , and you , your Highness ,
和 这 离开 的 你 , 和 你 , 你的 高度 ,

还有您的离去，殿下，

[fɔːr; fər] ['ɪtəli] ['ʌndər] [maɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ker] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] .
for Italy under my personal care all the way .
为了 意大利 在下面 我的 个人的 关心 全部 这 方式 .

意大利全程由我亲自照料。

[aɪ][ɪ'mædʒɪnd] [ðɪs] ['mætər] [hæd; həd] ['endɪd] [ðæt] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['stiːmər] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [end] [hɪr] , [naʊ]
I imagined this matter had ended that day on the steamer ; it will end here , now
我 想象 这 事情 有 结束 那 天 在 这 汽船 ; 它 将要 结尾 这里 , 现在
, [tuː; tə] - [naɪt] .
, to - night .
, 到 - 夜晚 .

我原以为这件事在那天在轮船上就结束了；现在，就在今晚，它将在这里结束。

" [ðə; ði] [prɪns] [glɑːnst] [ə'gen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [ðen] ['θɔːtfəli] [weid] [ðə; ði] [pər'kʌʃ(ə)n]
" The prince glanced again at his watch , then thoughtfully weighed the percussion
" 这 王子 瞥了一眼 再次 在 他的 手表 , 然后 深思熟虑 称重 这 打击乐器
[kæp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
cap in his hand ,
帽 在 他的 手 ,

王子又看了看手表，然后若有所思地掂了掂手里的雷管，

['æftər] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [læf] ,
after which , with a curious laugh ,
后 哪个 , 和 一个 好奇的 笑 ,

随后，他带着一丝奇特的笑声，

[hiː; hi] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][skwɑːt]['aɪərn] [gloʊb] [ɪn][æn; ən] ['ɑːpəzɪt] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
he walked over to the squat iron globe in an opposite corner of the room .
他 步行 超过 到 这 蹲 铁 地球 在 一个 对面的 角落 的 这 房间 .

他走到房间另一角那个矮胖的铁球旁。

[hiː; hi] [bent] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen] ['streɪtnd] [ʌp] .
He bent over it half a minute , then straightened up .
他 弯曲 超过 它 一半 一个 分钟 , 然后 拉直 向上 .

他弯腰看了半分钟，然后直起身来。

" [ðæt] [kæp] , ['mɪstər] . [grim] , [hæz; həz][wʌn] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ['kæʒuəli] .
" That cap , Mr . Grimm , has one disadvantage , " he remarked casually .
" 那 帽 , 先生 . 格林 , 有 一 劣势 , " 他 评论 随意地 .

“格林先生，那顶帽子有一个缺点，”他漫不经心地说道。

" [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [maɪn] [ɔːr][tɔːrˈpiːdoʊ][ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][nɑːt][biː; bi] [ˌdɪskəˈnektɪd]
" When it is attached to a mine or torpedo it can not be disconnected
" 什么时候 它 是 随附的 到 一个 矿 或者 鱼雷 它 能 不是 是 断开连接
[wɪˈðaʊt] [ˈfaɪərɪŋ][ˌaɪ ˈtiː] .
without firing it .
没有 射击 它 .

“当它连接到水雷或鱼雷上时，不发射就无法将其拆下。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈtætʃt] .
It is attached .
它 是 随附的 .

已附上。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .
" He turned to the others .
" 他 转向 到 这 其他的 .

他转向其他人。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈniːdləs] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈfɜːrðər] [dʒʌst] [naʊ] .
" It is needless to discuss the matter further just now .
" 它 是 不必要 到 讨论 这 事情 更远 只是 现在 .

“现在没有必要进一步讨论此事。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈfɑːloʊ] [ˌem ˈiː] ?
If you will follow me ?
如果 你 将要 跟随 我 ?

你愿意跟随我吗?

[wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ˈmɪstər] . [grim] [hɪr] .
We will leave Mr . Grimm here .
我们 将要 离开 先生 . 格林 这里 .

我们就把格林先生留在这里吧。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈlɪt(ə)l][kraɪ] , [ˈniːðər] [ˈæŋgər][nɔːr] [ˈæŋgwɪʃ] , [jet] [ˈɑːdli] [pɑːˈteɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
" With a strange little cry , neither anger nor anguish , yet oddly partaking of the
" 和 一个 奇怪的 小的 哭 , 两者都不 愤怒 也不 痛苦 , 然而 奇怪 参与 的 这
[ˈkwɑːləti][ʌv; əv] [iːtʃ] ,
quality of each ,
质量 的 每个 ,

“伴随着一声奇怪的低吟，既非愤怒也非痛苦，却又奇特地兼具二者的特质，

[ˈɪzəbel] [went] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] .
Isabel went quickly to the prince .
伊莎贝尔 去 迅速地 到 这 王子 .

伊莎贝尔迅速走向王子。

" [haʊ] [der] [juː; jʊ][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
" How dare you do such a thing ?
" 如何 敢 你 做 这样的 一个 事物 ?

你竟敢做出这种事?

" [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] [ˈfɪrsli] .
" she demanded fiercely .
" 她 要求 激烈地 .

她厉声质问。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈmɜːrdər] . "
" It is murder . "
" 它 是 谋杀 . "

“这是谋杀。”

" [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][taɪm] , [mɪs] ['θɔrn] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˌɪntər'fɪrəns] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [prɪns] ['koʊldli]
" This is not a time , Miss Thorne , for your interference , " replied the prince coldly
" 这 是 不是 一个 时间 , 错过 索恩 , 为了 你的 干涉 , " 回复 这 王子 冷冷地
.
:
.

“索恩小姐，现在不是你插手的时候，”王子冷冷地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl] [pæst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn]['pɜːrs(ə)n] ,
" It has all passed beyond the point where the feelings of any one person ,
" 它 有 全部 通过了 超过 这 观点 在哪里 这 情怀 的 任何 一 人 ,

“一切都已经超越了任何个人感受的层面，

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [ˌendʒɪ'nɪrd] [ðə; ði][kəm'pækt] , [kæn; kən][biː; bi]
even the feelings of the woman who has engineered the compact , can be
甚至 这 情怀 的 这 女士 WHO 有 工程 这 袖珍的 , 能 是
[kən'sɪdərd] .
considered .
经过考虑的 .

甚至可以考虑设计这款粉饼的女性的感受。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][laɪf][kæn; kən][nɑːt][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
A single life can not be permitted to stand in the way of the
一个 单身的 生活 能 不是 是 允许 到 站立 在 这 方式 的 这
[ˌkɑːnsə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .
consummation of this world project .
圆房 的 这 世界 项目 .

绝不能允许任何一个生命阻碍这项世界计划的完成。

['mɪstər] . [grim] [ə'laɪv] [miːnz] [ðə; ði][kəm'pækt] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] , [ɪf] [nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ;
Mr . Grimm alive means the compact would be useless , if not impossible ;
先生 . 格林 活 方法 这 袖珍的 会 是 无用 , 如果 不是 不可能的 ;

格林先生还活着，意味着契约即使不是完全不可能，也将毫无用处；

['mɪstər] . [grim] [ded] [miːnz] [ðə; ði][fruˈɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr][plænz][ænd; ənd][hoʊps] .
Mr . Grimm dead means the fruition of all our plans and hopes .
先生 . 格林 死的 方法 这 果实 的 全部 我们的 计划 和 希望 .

格林先生的去世意味着我们所有的计划和希望都实现了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [jʊr; jər]['duːti][ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ; [bʌt; bət] [naʊ] [jʊr; jər]
You have done your duty and you have done it well ; but now your
你 有 完毕 你的 责任 和 你 有 完毕 它 出色地 ; 但 现在 你的
[ə'θɔːrəti] ['ɛndz] ,
authority ends ,
权威 结束 ,

你已经尽职尽责，而且做得很好；但现在你的权力到此为止了。

[ænd; ənd][aɪ] , [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['envɔɪ] [ʌv; əv] — "
and I , the special envoy of — "
和 我 , 这 特别的 使者 的 — "

而我，作为——的特使

" [dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] , [pliːz] , " ['mɪstər] . [grim] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['kɜːrtiəsli] .
" Just a moment , please , " Mr . Grimm interrupted courteously .
" 只是 一个 片刻 , 请 , " 先生 . 格林 中断 礼貌地 .

“请稍等片刻，”格林先生礼貌地打断道。

" [æz; əz][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] , [ðə; ði] [maɪn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ɪz] [tʃɑːrdʒd] ?
" As I understand it , your Highness , the mine there in the corner is charged ?
" 作为 我 理解 它 , 你的 高度 , 这 矿 那里 在 这 角落 是 带电 ?
"
"

“殿下，我听说角落里的地雷已经装好电了？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [fɔːr; fər]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ʌv; əv] [ɪk'sperɪmənt] . "
It just happened to be here for purposes of experiment . "
它 只是 发生 到 是 这里 为了 目的 的 实验 . "

它碰巧在这里是为了做实验。”

" [ðə; ði][kæp][ɪz] [ə'tætʃt] ? "
" The cap is attached ? "
" 这 帽 是 随附的 ? "

“盖子装好了吗？”

" [kwaɪt] [raɪt] .
" Quite right .
" 相当 正确的 .

“完全正确。”

" [ðə; ði] [prɪns] [læft] .
" The prince laughed .
" 这 王子 笑了 .

王子笑了。

" [ænd; ənd][æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-] , [baɪ][jʊr; jər] [wɑːtʃ] ,
" And at three o'clock , by your watch ,
" 和 在 三 点钟 , 经过 你的 手表 ,

“三点钟，根据你的手表判断，

[ðə; ði] [maɪn] [wɪl] [biː; bi]['faɪərd][baɪ][ə; eɪ] ['waɪərləs] ['ɑːpəreɪtər] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] ? "
the mine will be fired by a wireless operator fifteen miles from here ? "
这 矿 将要 是 被解雇 经过 一个 无线的 操作员 十五 英里 从 这里 ? "

这枚地雷将由十五英里外的无线电操作员引爆吗?

" ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ; [jes] , ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ðæt] , " [ə'sentid] [ðə; ði] [prɪns] .
" Something like that ; yes , very much like that , " assented the prince .
" 某物 喜欢 那 ; 是的 , 非常 很多 喜欢 那 , " 同意 这 王子 .

“差不多是这样；是的，非常像那样，”王子赞同道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

“谢谢。

[aɪ] ['mɪrli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
I merely wanted to understand it .
我 仅仅 通缉 到 理解 它 .

我只是想弄明白它。

" ['mɪstər] . [grim] [pʊld] [ə; eɪ] [tʃer] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] , ['krɔ:sɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	Mr	.	Grimm	pulled	a	chair	up	against	the	door	and	sat	down	,	crossing	his
"	先生	.	格林	拉	一个	椅子	向上	反对	这	门	和	卫星	向下	,	过境	他的

[legz] .

legs	.
腿	.

格林先生拉过一把椅子靠在门边坐下，翘起了二郎腿。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] ['restɪd] [ðə; ði] ['bærəl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'vɑ:lvər] , ['glɪtərɪŋ] , ['fæsɪneɪtɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]['semi] -

On	his	knees	rested	the	barrel	of	a	revolver	,	glittering	,	fascinating	,	in	the	semi	-
在	他的	膝盖	休息	这	桶	的	一个	左轮手枪	,	闪闪发光	,	迷人	,	在	这	半	-

['dɑ:rknəs] .

darkness	.
黑暗	.

他的膝盖上放着一把左轮手枪的枪管，在昏暗的光线下闪闪发光，十分迷人。

" [naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , " [ænd; ənd][hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] , " [its] ['twenti] - [wʌn] ['mɪnɪts]

"	Now	,	gentlemen	,	"	and	he	glanced	at	his	watch	,	"	it's	twenty	-	one	minutes
"	现在	,	先生们	,	"	和	他	瞥了一眼	在	他的	手表	,	"	它是	二十	-	一	分钟

[ʌv; əv] [θri:] [ə'klɔk, əu-] .

of	three	o'clock	.
的	三	点钟	.

“现在，先生们，”他看了看手表，“现在是三点二十一分。”

[æt; ət] [θri:] [ðæt] [maɪn] [wɪl] [ɪk'sploʊd] .

At	three	that	mine	will	explode	.
在	三	那	矿	将要	爆炸	.

三点钟的时候，那颗地雷就会爆炸。

[wi:; wi] [wɪl] [ɔ:l][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənz] ,

We	will	all	be	in	the	room	when	it	happens	,
我们	将要	全部	是	在	这	房间	什么时候	它	发生	,

届时我们都会在房间里。

[ən'les] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [si:z] [fɪt][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][kəm'pækt] .

unless	his	Highness	sees	fit	to	destroy	the	compact	.
除非	他的	高度	看到	合身	到	破坏	这	袖珍的	.

除非殿下认为有必要废除该协议。

" [aɪz] [sɔ:t] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [rɪ'mu:vd] [hɪz; ɪz][mæsk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['dʒestʃər] .

"	Eyes	sought	eyes	,	and	the	prince	removed	his	mask	with	a	sudden	gesture	.
"	眼睛	寻求	眼睛	,	和	这	王子	已移除	他的	面具	和	一个	突然	手势	.

“目光交汇，王子突然摘下了面具。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['blʌdləs] .

His	face	was	bloodless	.
他的	脸	曾是	无血	.

他脸上毫无血色。

" [ɪf] ['eni] [mæn] , " [ænd; ənd]['mɪstər] . [grim] [geɪv] [mɪs] ['θɔrn] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

"	If	any	man	,	"	and	Mr	.	Grimm	gave	Miss	Thorne	a	quick	glance	,	"	I	should
"	如果	任何	男人	,	"	和	先生	.	格林	给予	错过	索恩	一个	快的	瞥一眼	,	"	我	应该

[seɪ] ,

say	,
说	,

“如果说有谁，”格林先生迅速瞥了索恩小姐一眼，“我想说，

['eni] ['pɜ:rs(ə)n] , [ə'tempts] [tu:; tə] [li:v] [ðɪs] [ru:m] [aɪ] [noʊ] [hi:; hi] [wɪl] [daɪ] ;

any	person	,	attempts	to	leave	this	room	I	know	he	will	die	;
任何	人	,	尝试	到	离开	这	房间	我	知道	他	将要	死	;

任何人试图离开这个房间，我知道他都会死；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ber] [tʃæns] [ðæt] [ðə; ði] [pər'kʌʃ(ə)n] [kæp] [wɪl] [feɪl] [tuː; tə] [wɜːrk] .

and	there's	a	bare	chance	that	the	percussion	cap	will	fail	to	work	.
和	有	一个	裸	机会	那	这	打击乐器	帽	将要	失败	到	工作	.

而且，火帽也有可能失效。

[aɪ][kæn; kən] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][sɪks][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [rʌʃ] . "

I	can	account	for	six	of	you	,	if	there	is	a	rush	.	"
我	能	帐户	为了	六	的	你	, 如果		那里	是	一个	匆忙	.	"

如果时间紧迫，我可以安排你们六个人。

" [bʌt; bət] , [mæn] , [ɪf] [ðæt] [maɪn] [ɪks'pləudz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] [kɪld] — [bloʊn] [tuː; tə] ['piːsɪz] !

"	But	,	man	,	if	that	mine	explodes	we	shall	all	be	killed	—	blown	to	pieces	!
"	但	,	男人	, 如果		那	矿	爆炸	我们	将	全部	是	被杀	—	吹	到	件	!

“但是，伙计，如果那颗地雷爆炸了，我们都会死——被炸成碎片！”

" [bɜːrst][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊld] ['fɪgjərz] .

"	burst	from	one	of	the	cowled	figures	.
"	爆裂	从	一	的	这	兜帽	数据	.

“从一个戴着兜帽的人影中突然爆发出来。”

" [ɪf] [ðə; ði] [pər'kʌʃ(ə)n] [kæp] [wɜːrks] , " ['sʌplɪmentɪd] ['mɪstər] . [grim] .

"	If	the	percussion	cap	works	,	"	supplemented	Mr	.	Grimm	.
"	如果	这	打击乐器	帽	作品	,	"	补充	先生	.	格林	.

“如果雷管能用的话，”格林先生补充道。

['miŋgld] [i'məuʃənz] ['strʌgld] [ɪn][ðə; ði] [flʌʃt] [feɪs] [ʌv; əv] ['ɪzəbel] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['stʌdid] ['mɪstər] .

Mingled	emotions	struggled	in	the	flushed	face	of	Isabel	as	she	studied	Mr	.
混合	情绪	挣扎	在	这	酡	脸	的	伊莎贝尔	作为	她	研究	先生	.

['grɪmz] [ɪm'pæsɪv] ['kaʊntənəns] .

Grimm's	impassive	countenance	.
格林童话	冷漠	面容	.

伊莎贝尔看着格林先生面无表情的脸，复杂的情绪在她涨红的脸上交织起来。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [juː; jʊ] [jet] , [mɪs] ['θɔrn] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

"	I	have	never	disappointed	you	yet	,	Miss	Thorne	,	"	he	remarked	as	if	it	were	an	explanation	.
"	我	有	绝不	失望的	你	然而	,	错过	索恩	,	"	他	评论	作为	如果	它	是	一个	解释	.

“我从来没有让您失望过，索恩小姐，”他仿佛在解释似的说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [naʊ] .

"	I	shall	not	now	.
"	我	将	不是	现在	.

我现在不会。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] .

"	She	turned	to	the	prince	.
"	她	转向	到	这	王子	.

她转向王子。

" [jʊr; jər] ['haɪnəs] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdləs] [tuː; tə]['ɑːrgjuː] ['fɜːrðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Your	Highness	,	I	think	it	needless	to	argue	further	,	"	she	said	.
"	你的	高度	,	我	思考	它	不必要	到	争论	更远	,	"	她	说	.

“殿下，我想没有必要再争论下去了。”她说。

" [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [tʃɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ; [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [kɔːrs] — [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]

"	We	have	no	choice	in	the	matter	;	there	is	only	one	course	—	destroy	the
"	我们	有	不	选择	在	这	事情	;	那里	是	仅有的	一	课程	—	破坏	这

[kəm'pækt] . "

compact	.	"
袖珍的	.	"

“我们别无选择；只有一条路可走——那就是摧毁这项协议。”

" [noʊ] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði][kɜːrt] ['ænsər] .

"	No	!	"	was	the	curt	answer	.
"	不	!	"	曾是	这	简短	回答	.

“不！”对方简短地回答。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [noʊ] ['mɪstər] . [grim] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] , " [ʃiː; ʃi]['ɑːrgjuːd] .

"	I	believe	I	know	Mr	.	Grimm	better	than	you	do	,	"	she	argued	.
"	我	相信	我	知道	先生	.	格林	更好的	比	你	做	,	"	她	争论	.

“我相信我比你更了解格林先生，”她争辩道。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] ['wiːkən] ; [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] .

"	You	think	he	will	weaken	;	I	know	he	will	not	.
"	你	思考	他	将要	削弱	;	我	知道	他	将要	不是	.

你认为他会软弱；我知道他不会。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['ɑːrgjuːɪŋ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [nɔːr][fɔːr; fər][maɪ'self] ;

I	am	not	arguing	for	him	,	nor	for	myself	;
我	是	不是	争论	为了	他	,	也不	为了	我	;

我既不是在为他辩护，也不是在为我自己辩护；

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɑːrgjuːɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [lɔːs] [ðæt] [wɪl] [kʌm] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ɪf] [ðə; ði]

I	am	arguing	against	the	frightful	loss	that	will	come	here	in	this	room	if	the
我	是	争论	反对	这	可怕	损失	那	将要	来	这里	在	这	房间	如果	这

[kəm'pækt][ɪz][nɑːt] [dɪ'strɔɪd] . "

compact	is	not	destroyed	.	"
袖珍的	是	不是	损毁	.	"

我反对如果不销毁这份契约，将会给这间屋子带来可怕的损失。

" - [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] ['wiːkən] ; [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] . - "

"	'	You	Think	He	Will	Weaken	;	I	Know	He	Will	Not	.	'	"
"	-	你	思考	他	将要	削弱	;	我	知道	他	将要	不是	.	-	"

“你以为他会软弱？我知道他不会。”

" [its] [əb'sɜːrd][tuː; tə][let][wʌn][mæn][stænd][ɪn][ðə; ði][weɪ] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] [prɪns] ['æŋgrəli] .

"	It's	absurd	to	let	one	man	stand	in	the	way	,	"	declared	the	prince	angrily	.
"	它是	荒诞	到	让	一	男人	站立	在	这	方式	,	"	声明	这	王子	愤怒地	.

“让一个人挡路，这太荒谬了！”王子愤怒地说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][æn; ən][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ['kwestʃən] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] , " ['kɑːmɛntəd] ['mɪstər] .

"	It	might	not	be	an	impertinent	question	,	your	Highness	,	"	commented	Mr	.
"	它	可能	不是	是	一个	无礼	问题	,	你的	高度	,	"	评论	先生	.

[grim] ,

Grimm	,
格林	,

“殿下，这或许不是一个冒昧的问题，”格林先生评论道。

" [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][æsk] [haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [prɪ'vent] [wʌn][mæn] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ]

"	for	me	to	ask	how	you	are	going	to	prevent	one	man	standing	in	the	way
"	为了	我	到	问	如何	你	是	去	到	防止	一	男人	常设	在	这	方式

?

?
?

我问你打算如何阻止一个人挡路?

" [ə; eɪ] [kwɪk] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər] [mɪs] [θɔːrnz] [feɪs] .

"	A	quick	change	came	over	Miss	Thorne's	face	.
"	一个	快的	改变	来了	超过	错过	索恩的	脸	.

索恩小姐的脸上迅速闪过一丝变化。

[ðə; ði] [aɪz] ['hɑrdnd] , [ðə; ði][lɪps][wɜːr; wər][set] ,

The	eyes	hardened	,	the	lips	were	set	,
这	眼睛	硬化	,	这	嘴唇	是	放	,

眼神变得冷峻，嘴唇紧抿。

[ænd; ənd] [laɪnz] ['mɪstər] . [grim] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə'pɪrd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [maʊθ] .

and	lines	Mr	.	Grimm	had	never	seen	appeared	about	the	mouth	.
和	线条	先生	.	格林	有	绝不	已见	出现	关于	这	嘴	.

格林先生从未见过的线条出现在他的嘴边。

[hɪr] , [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [ðə; ði] [kloʊk] [ʌv; əv] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] [wʌz; wəz][kæst] [ə'saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [stʊd] [fɔːrθ] ,

Here	,	in	a	flash	,	the	cloak	of	dissimulation	was	cast	aside	,	and	the	woman	stood	forth	,
这里	,	在	一个	闪光	,	这	披风	的	伪装	曾是	投掷	旁边	,	和	这	女士	站立	前进	,

就在一瞬间，她卸下了伪装，站了出来。

[ðɪs] [kiːn] , ['brɪliənt] , [dɪ'tɜːrmɪnd] ['wʊmən] [huː] [dɪd] [θɪŋz] .

this	keen	,	brilliant	,	determined	woman	who	did	things	.
这	敏锐的	,	杰出的	,	决定	女士	WHO	做过	事物	.

这位敏锐、才华横溢、意志坚定的女性做事非常实际。

" [ðə; ði] [kəm'pækt] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	The	compact	will	be	destroyed	,	"	she	said	.
"	这	袖珍的	将要	是	损毁	,	"	她	说	.

“这份协议将被销毁，”她说。

" [noʊ] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] [prɪns] .

"	No	,	"	declared	the	prince	.
"	不	,	"	声明	这	王子	.

“不，”王子说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] . "

"	It	must	be	destroyed	.	"
"	它	必须	是	损毁	.	"

“它必须被销毁。”

" [mʌst; məst] ?

"	Must	?
"	必须	?

“必须?

[mʌst; məst] ?

Must	?
必须	?

必须?

[duː] [juː; jʊ] [seɪ] [mʌst; məst] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ? "

Do	you	say	must	to	me	?	"
做	你	说	必须	到	我	?	"

你对我这么说吗?

" [jes] , [mʌst; məst] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['stedəli] .

"	Yes	,	must	,	"	she	repeated	steadily	.
"	是的	,	必须	,	"	她	重复	稳步	.

“是的，必须的，”她坚定地重复道。

" [ænd; ənd] [baɪ] [wʌt] [ə'θɔːrəti] , [pliːz] , [duː] — "

"	And	by	what	authority	,	please	,	do	—	"
"	和	经过	什么	权威	,	请	,	做	—	"

“请问，您是凭什么权力——”

" [baɪ] [ðæt] [ə'θɔːrəti] !

"	By	that	authority	!
"	经过	那	权威	!

“凭那权威！”

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ]['taɪni] , ['filigriːd] [goʊld][bɑːks][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['bʊzəm] [ænd; ənd][kæst][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn]
" She drew a tiny , filigreed gold box from her bosom and cast it upon
" 她 画 一个 微小的 , 镂空 金子 盒子 从 她 怀 和 投掷 它 之上
[ðə; ðɪ] ['teɪbl] ;
the table ;
这 桌子 ;

她从胸前掏出一个小巧精致的金盒子，扔到桌子上；

[ðə; ðɪ] [prɪns] [stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
the prince stared at it .
这 王子 凝视 在 它 .

王子盯着它看。

" [ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɑːvrɪn] — [mʌst; məst] !
" In the name of your sovereign — must !
" 在 这 姓名 的 你的 主权 — 必须 !

“以君主的名义——必须！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] .
" she said again .
" 她 说 再次 .

她又说了一遍。

[ðə; ðɪ] [prɪns] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['peɪsɪŋ] ,
The prince turned away and began pacing ,
这 王子 转向 离开 和 开始 踱步 ,

王子转过身，开始踱步。

[bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['pɑːrtʃmənt] ['krʌmpld] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
back and forth across the room with the parchment crumpled in his hand .
后退 和 前进 穿过 这 房间 和 这 羊皮纸 皱巴巴的 在 他的 手 .

他手里拿着揉成一团的羊皮纸，在房间里来回走动。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [mɔːr] ['ɪzəbel] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
For a minute or more Isabel stood watching him .
为了 一个 分钟 或者 更多的 伊莎贝尔 站立 观看 他 .

伊莎贝尔站在那里，看了他一分钟多。

" [ˌθɜːr'tiːn] ['mɪnɪts] !
" Thirteen minutes !
" 十三 分钟 !

“十三分钟！”

" ['mɪstər] . [grim] [ə'naʊnst] ['koʊldli] .
" Mr . Grimm announced coldly .
" 先生 . 格林 宣布 冷冷地 .

格林先生冷冷地宣布道。

[ænd; ənd] [naʊ] [broʊk] [aʊt] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['tʃætər] , [ə; eɪ] ['beɪbl] [ʌv; əv] [frentʃ] , ['ɪŋglɪʃ] , [ɪ'tæliən] ,
And now broke out an excited chatter , a babel of French , English , Italian ,
和 现在 打破 出去 一个 兴奋的 喋喋不休 , 一个 巴别塔 的 法语 , 英语 , 意大利语 ,
['spænɪʃ] ;
Spanish ;
西班牙语 ;

这时，一阵兴奋的交谈声爆发了，法语、英语、意大利语、西班牙语混杂在一起；

[ðoʊz] [mæskt] [ænd; ənd] [kaʊld] [wʌnz] [huː] [hæd; həd] [held] ['saɪləns] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ɔːl] [bɪ'gæn]
those masked and cowled ones who had held silence for so long all began
那些 戴面具 和 兜帽 一个 WHO 有 握住 沉默 为了 所以 长的 全部 开始
['tɔːkɪŋ] [æt; ət] [wʌns] .
talking at once .
说 在 一次 .

那些戴着面具和兜帽、沉默了许久的人突然开口说话了。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [snætʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['krʌmpld] [kəm'pækt] [ɪn][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [hænd] ,

One	of	them	snatched	at	the	crumpled	compact	in	the	prince's	hand	,
一	的	他们	抢夺	在	这	皱巴巴的	袖珍的	在	这	王子的	手	,

其中一人一把抢过王子手中揉成一团的粉盒。

[waɪl] [ɔːl] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm]['ɑːrgjuːɪŋ] .

while	all	crowded	around	him	arguing	.
尽管	全部	挤	大约	他	争论	.

众人围着他争论不休。

['mɪstər] . [grim] [sæt] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] ['bærəl] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .

Mr	.	Grimm	sat	perfectly	still	with	the	revolver	barrel	resting	on	his	knees	.
先生	.	格林	卫星	完美	仍然	和	这	左轮手枪	桶	休息	在	他的	膝盖	.

格林先生一动不动地坐着，左轮手枪的枪管放在他的膝盖上。

" [ɪ'lev(ə)n] ['mɪnɪts] !

"	Eleven	minutes	!
"	十一	分钟	!

“十一分钟！”

" [hiː; hi] [ə'naʊnst] [ə'gen] .

"	he	announced	again	.
"	他	宣布	再次	.

他再次宣布道。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [prɪns] [tɜːrnd] ['vaɪələntli] [ɑːn] [mɪs] ['θɔrn] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] - [dɪ'stɔːrtɪd] [feɪs] .

Suddenly	the	prince	turned	violently	on	Miss	Thorne	with	rage	-	distorted	face	.
突然	这	王子	转向	暴力	在	错过	索恩	和	愤怒	-	扭曲	脸	.

王子突然猛地转身，面目狰狞地瞪着索恩小姐。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][duː][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ?

"	Do	you	know	what	it	means	to	you	if	I	do	as	you	say	?
"	做	你	知道	什么	它	方法	到	你	如果	我	做	作为	你	说	?

“你知道如果我按照你说的做，对你意味着什么吗？”

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] ['sævɪdʒli] .

"	he	demanded	savagely	.
"	他	要求	野蛮地	.

他恶狠狠地质问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['brændɪd] [æz; əz] ['treɪtər] , [ðæt] [jʊr; jər] [neɪm] , [jʊr; jər] ['prɑːpərti] — "

"	It	means	you	will	be	branded	as	traitor	,	that	your	name	,	your	property	—	"
"	它	方法	你	将要	是	品牌	作为	叛徒	,	那	你的	姓名	,	你的	财产	—	"

“这意味着你会被贴上叛徒的标签，你的名字，你的财产——”

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,

"	If	you	will	pardon	me	,	your	Highness	,	"	she	interrupted	,
"	如果	你	将要	赦免	我	,	你的	高度	,	"	她	中断	,

“恕我冒昧，殿下，”她打断道。

" [ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [juːst] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][juːz] ; [aɪ][hæv; həv] [juːst] [ˌaɪ 'tiː]

"	the	power	that	I	have	used	was	given	to	me	to	use	;	I	have	used	it
"	这	力量	那	我	有	用过的	曾是	给定	到	我	到	使用	;	我	有	用过的	它

.

:
.

“我所使用的权力是上天赋予我的；我已经使用了它。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [tuː; tə][biː; bi] ['setld] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['gʌvərnmənt] ,

It	is	a	matter	to	be	settled	between	me	and	my	government	,
它	是	一个	事情	到	是	定居	之间	我	和	我的	政府	,

这是我和我的政府之间需要解决的问题。

[ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][əˈfekts; ˈæfˌekts][maɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ɪz][ʌv; əv][noʊ] [ˈkɑːnsɪkwens] [naʊ] .

and	as	far	as	it	affects	my	person	is	of	no	consequence	now	.
和	作为	远的	作为	它	影响	我的	人	是	的	不	结果	现在	.

至于这件事对我个人的影响，现在已经无关紧要了。

[juː; jʊ] [wɪl] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði][kəmˈpækt] . "

You	will	destroy	the	compact	.	"
你	将要	破坏	这	袖珍的	.	"

你会破坏这个契约。

" [naɪn] [ˈmɪnɪts] ! " [sed] [ˈmɪstər] . [grim] [məˈnɑːtənəsli] .

"	Nine	minutes	!	"	said	Mr	.	Grimm	monotonously	.
"	九	分钟	!	"	说	先生	.	格林	单调地	.

“还有九分钟！”格林先生语气平淡地说。

[əˈgen] [ðə; ði] [ˈbeɪbl] [broʊk] [aʊt] .

Again	the	babel	broke	out	.
再次	这	巴别塔	打破	出去	.

巴别塔再次爆发。

" [duː][wiː; wi] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][kəmˈpækt] ?

"	Do	we	understand	that	you	want	to	see	the	compact	?
"	做	我们	理解	那	你	想	到	看	这	袖珍的	?

“我们理解您是想查看这份合同吗？”

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊld] [men] [æskt] [ˈsʌd(ə)nli] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [grim] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] .

"	one	of	the	cowled	men	asked	suddenly	of	Mr	.	Grimm	as	he	turned	.
"	一	的	这	兜帽	男人	问	突然	的	先生	.	格林	作为	他	转向	.

“其中一个戴着兜帽的人突然问转过身来的格林先生。”

" [noʊ] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	No	,	I	don't	want	to	see	it	.
"	不	,	我	不	想	到	看	它	.

“不，我不想看。”

[aɪˈd] [prɪˈfɜːr] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .

I'd	prefer	not	to	see	it	.
ID	更喜欢	不是	到	看	它	.

我宁愿不要看到它。

" [wɪð; wɪθ][ˈheɪtrɪd] [ˈbleɪzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] [prɪns] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrd] [ðə; ði][læmp] ,

"	With	hatred	blazing	in	his	eyes	the	prince	made	his	way	toward	the	lamp	,
"	和	仇恨	炽烈	在	他的	眼睛	这	王子	制成	他的	方式	朝向	这	灯	,

王子眼中燃起仇恨之火，走向了灯盏。

[ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɑːrtʃmənt] [tɔːrd] [ðə; ði] [bleɪz] .

holding	a	parchment	toward	the	blaze	.
保持	一个	羊皮纸	朝向	这	火焰	.

举起一张羊皮纸对着火焰。

" [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ˈsævɪdʒli] .

"	There's	nothing	else	to	be	done	,	"	he	exclaimed	savagely	.
"	有	没有什么	别的	到	是	完毕	,	"	他	惊呼	野蛮地	.

“已经没有别的办法了，”他恶狠狠地喊道。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] , [pliːz] , " ['mɪstər] . [grim] [ˌɪntər'poʊzd] ['kwɪkli] .

"	Just	a	moment	,	please	,	"	Mr	.	Grimm	interposed	quickly	.
"	只是	一个	片刻	,	请	,	"	先生	.	格林	插入	迅速地	.

“请稍等片刻，”格林先生连忙插话道。

" [mɪs] ['θɔrn] , [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][kəmˈpækt] ?

"	Miss	Thorne	,	is	that	the	compact	?
"	错过	索恩	,	是	那	这	袖珍的	?

索恩小姐，那是粉盒吗?

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [fleɪm] [kɔːt] [ðə; ði]
" She glanced at it , nodded her head , and then the flame caught the
" 她 瞥了一眼 在 它 , 点头 她 头 , 和 然后 这 火焰 捕捉 这
[frɪndʒd] [edʒ] [ʌv; əv]['peɪpər] .
fringed edge of paper .
流苏 边缘 的 纸 .

她瞥了一眼，点了点头，然后火焰点燃了纸张的流苏边缘。

[ˌaɪ 'tiː] ['krækld] , [flæʃt] , [fleɪmd] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['æʃɪz] , [wʌz; wəz]
It crackled , flashed , flamed , and at last , a thing of ashes , was
它 噼啪作响 , 闪光灯 , 火焰 , 和 在 最后的 , 一个 事物 的 灰烬 , 曾是
['skætərd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
scattered on the floor .
疏散 在 这 地面 .

它噼啪作响，闪光，燃起火焰，最后化为灰烬，散落在地板上。

['mɪstər] . [grim] [roʊz] .
Mr . Grimm rose .
先生 . 格林 玫瑰 .

格林先生站了起来。

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] , ['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] ['kɜːrtiəsli] .
" That is all , gentlemen , " he announced courteously .
" 那 是 全部 , 先生们 , " 他 宣布 礼貌地 .

“先生们，就到这里吧。”他礼貌地宣布。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] [tuː; tə][goʊ] .
" You are free to go .
" 你 是 自由的 到 去 .

你可以走了。

[juː; jʊ] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] , [ænd; ənd] [mɪs] ['θɔrn] , [wɪl] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] .
You , your Highness , and Miss Thorne , will accompany me .
你 , 你的 高度 , 和 错过 索恩 , 将要 陪伴 我 .

殿下，您和索恩小姐将陪同我一同前往。

" [hiː; hi] [held] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['skræmb(ə)l][tuː; tə][get] [aʊt] .
" He held open the door and there was almost a scramble to get out .
" 他 握住 打开 这 门 和 那里 曾是 几乎 一个 争夺 到 得到 出去 .

他把门打开，大家几乎争先恐后地往外跑。

[ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [mɪs] ['θɔrn] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] .
The prince and Miss Thorne waited until the last .
这 王子 和 错过 索恩 等待 直到 这 最后的 .

王子和索恩小姐等到最后才见面。

" [ænd; ənd] , [mɪs] ['θɔrn] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [lɪft] [ɪn][jʊr; jər][kɑːr] ?
" And , Miss Thorne , if you will give us a lift in your car ?
" 和 , 错过 索恩 , 如果 你 将要 给 我们 一个 举起 在 你的 车 ?

“索恩小姐，您能开车送我们一程吗？”

" ['mɪstər] . [grim] [sə'dʒestɪd] .
" Mr . Grimm suggested .
" 先生 . 格林 建议 .

格林先生建议道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [fɔːr] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [θriː] .
" It is now four minutes of three .
" 它 是 现在 四 分钟 的 三 .

现在是三分钟中的第四分钟。

" [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [keɪm] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪgnəl][ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [ɪn]['saɪləns] ['entərd]
" The automobile came in answer to a signal and the three in silence entered
" 这 汽车 来了 在 回答 到 一个 信号 和 这 三 在 沉默 进入
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“汽车听到信号后驶来，三人默默地上了车。”

[ðə; ði][kɑːr] ['trembld] [ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [muːv] [wen] ['mɪstər] . [grim]
The car trembled and had just begun to move when Mr . Grimm
这 车 颤抖 和 有 只是 开始 到 移动 什么时候 先生 . 格林
[rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [liːpt] [aʊt] .
remembered something , and leaped out .
记得 某物 , 和 跳跃 出去 .

汽车颤抖了一下，刚开始移动，格林先生就想起了什么，跳了出去。

" [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
" Wait for me !
" 等待 为了 我 !

“等我!

" [hiː; hi] [kɔːld] .
" he called .
" 他 称为 .

他打电话来了。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn] [lɔkt] [ɪn][ðə; ði][koʊl] - [bɪn] !
" There's a man locked in the coal - bin !
" 有 一个 男人 已锁定 在 这 煤炭 - 垃圾桶 !

“煤仓里锁着一个人！”

" [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [mɪs] ['θɔrn] ,
" He disappeared into the house , and Miss Thorne ,
" 他 消失 进入 这 房子 , 和 错过 索恩 ,

“他消失在房子里，索恩小姐……”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] ['hɔːrər] [sæŋk] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [siːt] [wɪð; wɪθ] [feɪs] [laɪk] [tʃɔːk] .
with a gasp of horror sank back in her seat with face like chalk .
和 一个 喘气 的 恐怖 沉没 后退 在 她 座位 和 脸 喜欢 粉笔 .

她惊恐地倒吸一口凉气，脸色苍白如纸，瘫坐在座位上。

[ðə; ði] [prɪns] [glɑːnst] [ʌn'iːzɪli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [ðen] [spoʊk] ['kɜːrtli] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] .
The prince glanced uneasily at his watch , then spoke curtly to the chauffeur .
这 王子 瞥了一眼 不安地 在 他的 手表 , 然后 辐 简短地 到 这 司机 .

王子不安地看了看手表，然后简短地对司机说了些什么。

" [rʌn] [ðə; ði][kɑːr][ʌp] [aʊt][ʌv; əv]['deɪndʒər] ; ['ðɛrəl] [biː; bi][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Run the car up out of danger ; there'll be an explosion there in a moment .
" 跑步 这 车 向上 出去 的 危险 ; 将会 是 一个 爆炸 那里 在 一个 片刻 .

“快把车开出危险区域；那里马上就会发生爆炸。”

" [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [pər'hæps][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [wen] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst][left]
" They had gone perhaps a hundred feet when the building they had just left
" 他们 有 已消失 也许 一个 百 脚 什么时候 这 建筑 他们 有 只是 左边
[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪftɪd] ['bɑːdɪli][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [spɜːrt][ʌv; əv] [fleɪm] [wɪtʃ]
seemed to be lifted bodily from the ground by a great spurt of flame which
似乎 到 是 抬起 身体上的 从 这 地面 经过 一个 伟大的 喷 的 火焰 哪个
[tɔːr] [θruː] [ɪts] ['sentər] ,
tore through its center ,
撕裂 通过 它是 中心 ,

“他们大概走了100英尺，就看到他们刚刚离开的那栋建筑物仿佛被一股巨大的火焰从地面上猛地抬起来，火焰从建筑物的中心喷涌而出。”

[ðen] [kə'læpst] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [kɑːrdz] .

then	collapsed	like	a	thing	of	cards	.
然后	倒塌	喜欢	一个	事物	的	牌	.

然后像纸牌屋一样倒塌了。

[ðə; ði] [prɪns] , [ˌʌn'muːvd] , [glɑːnst] [ə'raʊnd] [æt; ət] [mɪs] ['θɔrn] ; [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [ded] [feɪnt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

The	prince	,	unmoved	,	glanced	around	at	Miss	Thorne	;	she	lay	in	a	dead	faint	beside	him	.
这	王子	,	不动	,	瞥了一眼	大约	在	错过	索恩	;	她	躺	在	一个	死的	头晕的	旁	他	.

王子无动于衷，环顾四周，看到索恩小姐昏倒在他身边。

" [goʊ] [ə'hed] , " [hiː; hi] [kə'mɑːndid] .

"	Go	ahead	,	"	he	commanded	.
"	去	前方	,	"	他	命令	.

“去吧，”他命令道。

" ['bɔːltɪmɔːr] .

"	Baltimore	.
"	巴尔的摩	.

巴尔的摩。

" [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]

"	XXIV
"	二十四

“第二十四

[ðə; ði] ['pɜːrsən(ə)l] [ɪ'kweɪʒ(ə)n]

THE	PERSONAL	EQUATION
这	个人的	方程

个人方程式

['mɪstər] . ['kæmbl] ['siːst] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [diːp] ['ɜːrnɪstnəs] [ðæt] [hæd; həd] ['setld] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [pæst] ,

Mr	.	Campbell	ceased	talking	and	the	deep	earnestness	that	had	settled	on	his	face	passed	,
先生	.	坎贝尔	停止	说	和	这	深的	认真	那	有	定居	在	他的	脸	通过了	,

坎贝尔先生停止了说话，他脸上原本深沉的严肃神情也消失了。

['liːvɪŋ] [ɪn'sted] [ðə; ði] [blæŋk] , [ɪn'skruːtəb(ə)l] [mæsk] [ʌv; əv] [bə'nevələns] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [klɑːk] - [laɪk] ['dʒiːniəs] [wʌz; wəz] [hə'bɪtʃuəli] ['hɪd(ə)n] .

leaving	instead	the	blank	,	inscrutable	mask	of	benevolence	behind	which	his	clock	-	like	genius	was	habitually	hidden	.
离开	反而	这	空白的	,	难以捉摸	面具	的	仁	在后面	哪个	他的	钟	-	喜欢	天才	曾是	习惯性地	隐	.

相反，他脸上却始终挂着一张空白、难以捉摸的仁慈面具，而他那如同钟表般精准的天才，却总是被隐藏在面具之后。

[ðə; ði] ['kɑːlərɪk] [bluː] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juː'naɪtɪd] [steɪts] ['ʃɪftɪd] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [raɪt] ,

The	choleric	blue	eyes	of	the	president	of	the	United	States	shifted	inquiringly	to	the	thoughtful	countenance	of	the	secretary	of	state	at	his	right	,
这	胆汁质	蓝色的	眼睛	的	这	总统	的	这	团结的	各州	转移	询问地	到	这	周到	面容	的	这	秘书	的	状态	在	他的	正确的	,

美国总统那双湛蓝的眼睛带着探究的神色，转向了他右侧国务卿沉思的面容。

[ðens] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['fæməli] [wʌz; wəz] ['gæðərd] .

thence	along	the	table	around	which	the	official	family	was	gathered	.
因此	沿着	这	桌子	大约	哪个	这	官方的	家庭	曾是	聚集	.

然后沿着官员家属围坐的桌子走去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]

It	was	a	special	meeting	of	the	cabinet	called	at	the	suggestion
它	曾是	一个	特别的	会议	的	这	内阁	称为	在	这	建议

[ʌv; əv] [tʃiːf] ['kæmbl] ,

of	Chief	Campbell	,
的	首席	坎贝尔	,

这是一次内阁特别会议，是应坎贝尔酋长的建议召开的。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] .

and	for	more	than	an	hour	he	had	done	the	talking	.
和	为了	更多的	比	一个	小时	他	有	完毕	这	说	.

他讲了一个多小时。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

There	had	been	no	interruption	.
那里	有	到过	不	中断	.

期间没有发生任何中断。

" [soʊ] [mʌtʃ] !

"	So	much	!
"	所以	很多	!

太多了！

" [hiː; hi] [kən'kluːdid] , [æt; ət][læst] .

"	he	concluded	,	at	last	.
"	他	结束	,	在	最后的	.

他最后总结道。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [pɔɪnt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [meɪd] [klɪr] ['mɪstər] . [grim] [ɪz] [hɪr] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː]

"	If	there	is	any	point	I	have	not	made	clear	Mr	.	Grimm	is	here	to	explain	it
"	如果	那里	是	任何	观点	我	有	不是	制成	清除	先生	.	格林	是	这里	到	解释	它

[ɪn]['pɜːrs(ə)n] .

in	person	.
在	人	.

“如果我还有什么地方没有说清楚，格林先生会亲自为大家解释。”

" ['mɪstər] . [grim] [roʊz][æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz]

"	Mr	.	Grimm	rose	at	the	mention	of	his	name	and	stood	with	his	hands
"	先生	.	格林	玫瑰	在	这	提到	的	他的	姓名	和	站立	和	他的	双手

[klɑːspt] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .

clasped	behind	his	back	.
紧握	在后面	他的	后退	.

听到自己的名字，格林先生站了起来，双手背在身后。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ɪg'zekjətɪv] ['lɪstləsli] .

His	eyes	met	those	of	the	chief	executive	listlessly	.
他的	眼睛	遇见	那些	的	这	首席	管理人员	百无聊赖地	.

他目光呆滞地与首席执行官的目光相遇。

" [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] , ['mɪstər] . [grim] , " [ðə; ði] ['prezɪdənt] [bɪ'gæn] ,

"	We	understand	,	Mr	.	Grimm	,	"	the	president	began	,
"	我们	理解	,	先生	.	格林	,	"	这	总统	开始	,

“我们明白了，格林先生，”总统开口说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðə; ði][tɔːl] , [kliːn] - [kʌt] [jʌŋ] [mæn]

and	he	paused	for	an	instant	to	regard	the	tall	,	clean	-	cut	young	man
和	他	暂停	为了	一个	立即的	到	看待	这	高的	,	干净的	-	切	年轻的	男人

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

with	a	certain	admiration	,
和	一个	肯定	钦佩	,

他停顿片刻，带着几分钦佩的目光打量着这位身材高大、衣着整洁的年轻人。

" [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðer; ðər] [dʌz] [nɑːt] ['æktʃuəli] [ɪg'zɪst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['lætn]
" we understand that there does not actually exist such a thing as a Latin
" 我们 理解 那 那里 做 不是 实际上 存在 这样的 一个 事物 作为 一个 拉丁
[kəm'pækt] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] ['piːpəlz] ? "
compact against the English - speaking peoples ? "
袖珍的 反对 这 英语 - 请讲 人民 ? "

“我们了解到，实际上并不存在所谓的拉丁语系国家与英语民族之间的契约？”

" [ɑːn]['peɪpər] , [noʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" On paper , no , " was the reply .
" 在 纸 , 不 , " 曾是 这 回复 .

“从理论上讲，不是。”对方回答说。

" [juː; jʊ] ['pɜːrsənəli] [pri'ventid] [ðə; ði] ['saɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kəm'pækt] ? "
" You personally prevented the signing of the compact ? "
" 你 亲自 阻止 这 签名 的 这 袖珍的 ? "

“是你亲自阻止了该协议的签署？”

" [aɪ] ['pɜːrsənəli] [kɔːzd] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][kəm'pækt]['æftər] ['sevrəl] ['signətʃə] [hæd; həd]
" I personally caused the destruction of the compact after several signatures had
" 我 亲自 导致 这 破坏 的 这 袖珍的 后 一些 签名 有
[bɪn] [ə'tætʃt] ,
been attached ,
到过 随附的 ,

“在多人签名后，我亲自销毁了这份协议。”

" ['mɪstər] . [grim] [ə'mendid] .
" Mr . Grimm amended .
" 先生 . 格林 修订版 .

格林先生补充道。

" [θruː'aʊt] [aɪ][hæv; həv]['æktɪd] ['ʌndər] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['mɪstər] . ['kæmbl] , [ʌv; əv]
" Throughout I have acted under the direction of Mr . Campbell , of
" 自始至终 我 有 行动 在下面 这 方向 的 先生 . 坎贝尔 , 的
[kɔːrs] . "
course . "
课程 . "

“当然，我始终是在坎贝尔先生的指导下行事。”

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] ['veri] [greɪv] ['pɜːrsən(ə)l]['deɪndʒər] ?
" You were in very grave personal danger ?
" 你 是 在 非常 严重 个人的 危险 ?

你当时身处非常严重的危险之中吗?

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [went] [ɑːn] .
" the president went on .
" 这 总统 去 在 .

总统继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] , " [sed] ['mɪstər] . [grim] ['sɪmpli] .
" It was of no consequence , " said Mr . Grimm simply .
" 它 曾是 的 不 结果 , " 说 先生 . 格林 简单地 .

“这无关紧要，”格林先生简单地说。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [glɑːnst] [æt; ət]['mɪstər] . ['kæmbl] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
The president glanced at Mr . Campbell and the chief shrugged his shoulders .
这 总统 瞥了一眼 在 先生 . 坎贝尔 和 这 首席 耸了耸肩 他的 肩膀 .

总统瞥了坎贝尔先生一眼，酋长耸了耸肩。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] , ['mɪstər] . [grim] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [greɪt]
" You are certain , Mr . Grimm , " and the president spoke with great
" 你 是 肯定 , 先生 . 格林 , " 和 这 总统 辐 和 伟大的
[dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,
deliberation ,
审议 ,

“你确定吗，格林先生？”总统沉思片刻后说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætn] ['kʌntriz] [hæv; həv][nɑːt] [met]
" you are certain that the representatives of the Latin countries have not met
" 你 是 肯定 那 这 代表 的 这 拉丁 国家 有 不是 遇见
[sɪns] [ænd; ənd] [saɪnd] [ðə; ði] [kəm'pækt] ? "
since and signed the compact ? "
自从 和 签名 这 袖珍的 ? "

“你确定拉丁美洲国家的代表自那以后没有会面并签署该协议吗？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] — [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [grim] ['prɑːmptli] .
" I am not certain — no , " replied Mr . Grimm promptly .
" 我 是 不是 肯定 — 不 , " 回复 先生 . 格林 及时 .

“我不确定——不，”格林先生立即回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] , [haʊ'evər] ,
" I am certain , however ,
" 我 是 肯定 , 然而 ,

“但我确信，

[ðæt] [ðə; ði] ['bækboʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'laɪəns] [wʌz; wəz]['broʊkən] — [ɪts]['oʊnli][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [ɪg'zɪstəns]
that the backbone of the alliance was broken — its only excuse for existence
那 这 骨干 的 这 联盟 曾是 破碎的 — 它是 仅有的 原谅 为了 存在
[dɪ'strɔɪd] — [wen] [ðeɪ] [pər'mɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪərləs] [pər'kʌʃ(ə)n] [kæp] [wɪtʃ]
destroyed — when they permitted me to learn of the wireless percussion cap which
损毁 — 什么时候 他们 允许 我 到 学习 的 这 无线的 打击乐器 帽 哪个
[wʊd] [hæv; həv] [pleɪst] [ðə; ði] ['neiviz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [æt; ət][ðer; ðər] ['mɜːrsi] .
would have placed the navies of the world at their mercy .
会 有 放置 这 海军 的 这 世界 在 他们的 怜悯 .

当他们让我了解到无线雷击帽的存在时，联盟的脊梁骨就被打破了——它存在的唯一理由也被摧毁了——这种雷击帽会让世界各国的海军都任由他们摆布。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['dʒent(ə)lmən] ,
Believe me , gentlemen ,
相信 我 , 先生们 ,

相信我，先生们。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [kept] [ðer; ðər] ['siːkrət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] [də'mɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði]
if they had kept their secret it would have given them dominion of the
如果 他们 有 保留 他们的 秘密 它 会 有 给定 他们 统治权 的 这
[ɜːrθ] .
earth .
地球 .

如果他们保守住了秘密，他们就能统治地球。

[ðeɪ] [meɪd] [wʌn] [mɪs'teɪk] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt][toʊn] .
They made one mistake , " he added in a most matter - of - fact tone .
他们 制成 一 错误 , " 他 额外 在 一个 最多 事情 - 的 - 事实 语气 .

“他们犯了一个错误，”他用一种极其平淡的语气补充道。

" [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɪld] [ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər]['oʊnli] [tʃæns] .
" They should have killed me ; it was their only chance .
" 他们 应该 有 被杀 我 ; 它 曾是 他们的 仅有的 机会 .

“他们本该杀了我；那是他们唯一的机会。”

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːrtld] [æt; ət][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

"	The	president	seemed	a	little	startled	at	the	suggestion	.
"	这	总统	似乎	一个	小的	惊慌	在	这	建议	.

总统似乎对这个提议感到有些惊讶。

" [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['mɜːrdər] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .

"	That	would	have	been	murder	,	"	he	remarked	.
"	那	会	有	到过	谋杀	,	"	他	评论	.

“那简直就是谋杀，”他说道。

" [truː] , " ['mɪstər] . [grim] [ˌækwɪ'es] ,

"	True	,	"	Mr	.	Grimm	acquiesced	,
"	真的	,	"	先生	.	格林	默许	,

“没错，”格林先生同意道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æn; ən][əb'sɜːrd] [θɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]

"	but	it	seems	an	absurd	thing	that	they	should	have	permitted	the	life	of
"	但	它	似乎	一个	荒诞	事物	那	他们	应该	有	允许	这	生活	的

[wʌn][mæn][tuː; tə][stænd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] ['paʊər] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

one	man	to	stand	between	them	and	the	world	power	for	which	they	had
一	男人	到	站立	之间	他们	和	这	世界	力量	为了	哪个	他们	有

[soʊ] [lɔːŋ] [plænd] [ænd; ənd] [skiːmd] .

so	long	planned	and	schemed	.
所以	长的	计划	和	策划	.

“但是，他们竟然允许一个人的生命成为他们获得他们长期以来计划和谋划的世界霸权的障碍，这似乎是一件荒谬的事情。”

[hɪz; ɪz] ['haɪnəs] , [prɪns] [bɪnə'detoʊ] - [bi'liːvd] [æz; əz][aɪ][duː] , [ænd; ənd][soʊ] [ɪk'sprest]

His	Highness	,	Prince	Benedetto	d'Abruzzi	believed	as	I	do	,	and	so	expressed
他的	高度	,	王子	贝内德托	-	相信	作为	我	做	,	和	所以	表达

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

贝内德托·达布鲁齐亲王殿下与我持有相同的观点，并如此表达了自己的看法。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] .

"	He	paused	a	moment	;	there	was	a	hint	of	surprise	in	his	manner	.
"	他	暂停	一个	片刻	;	那里	曾是	一个	暗示	的	惊喜	在	他的	方式	.

他停顿了一下，语气中带着一丝惊讶。

" [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kɪld] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	I	expected	to	be	killed	,	of	course	.
"	我	预期的	到	是	被杀	,	的	课程	.

“我当然预料到自己会被杀。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] . "

It	seemed	to	me	the	only	thing	that	could	happen	.	"
它	似乎	到	我	这	仅有的	事物	那	可以	发生	.	"

我觉得这是唯一可能发生的事。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] - [riːtʃɪŋ] ['kɑːnsɪkwensɪz] [wɪtʃ] [wʊd] ['fɑːloʊ]

"	They	must	have	known	of	the	far	-	reaching	consequences	which	would	follow
"	他们	必须	有	已知	的	这	远的	-	到达	结果	哪个	会	跟随

[ə'pɑːn][jʊr; jər] [ɪ'skeɪp] , ['mɪstər] . [grim] .

upon	your	escape	,	Mr	.	Grimm	.
之上	你的	逃脱	,	先生	.	格林	.

“他们一定知道你的逃脱会带来多么深远的后果，格林先生。”

[waɪ] ['dɪdnt] [ðeɪ] [kɪl] [juː; jʊ] ?

Why	didn't	they	kill	you	?
为什么	没有	他们	杀	你	?

他们为什么不杀了你?

" ['mɪstər] . [grim] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒestʃər] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	**Mr**	.	**Grimm**	**made**	**a**	**little**	**gesture**	**with**	**both**	**hands**	**and**	**was**	**silent**	.
"	先生	.	格林	制成	一个	小的	手势	和	两个都	双手	和	曾是	沉默的	.

格林先生用双手做了个小小的手势，然后沉默不语。

" [meɪ] [ðeɪ] [nɑːt] [jet] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	**May**	**they**	**not**	**yet**	**attempt**	**it**	**?**
"	可能	他们	不是	然而	试图	它	?

他们或许还不能尝试?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

难以捉摸的伊莎贝尔(Elusive Isabel)
第8/9页

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪn'sɪstɪd] .
" the president insisted .
" 这 总统 坚持 .

总统坚持道。

" [its] [tu:] [leɪt] [naʊ] , " ['mɪstər] . [grim] [ɪk'spleɪnd] .
" It's too late now , " Mr . Grimm explained .
" 它是 也 晚的 现在 , " 先生 . 格林 解释 .

“现在已经太晚了，”格林先生解释说。

" [ðeɪ] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] [tu:; tə][geɪn][baɪ] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'i:][ðer; ðər][æz; əz][aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ru:m]
" They had everything to gain by killing me there as I stood in the room
" 他们 有 一切 到 获得 经过 杀 我 那里 作为 我 站立 在 这 房间
[wer] [aɪ][hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['saɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kəm'pækt] ,
where I had interrupted the signing of the compact ,
在哪里 我 有 中断 这 签名 的 这 袖珍的 ,

“他们如果杀了我，对我百利而无一害，当时我正站在房间里，打断了协议的签署。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði][fækts][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]
because that would have been before I had placed the facts in the hands of
因为 那 会 有 到过 前 我 有 放置 这 事实 在 这 双手 的
[maɪ] ['gʌvərnmənt] .
my government .
我的 政府 .

因为那是在我把事实交给政府之前的事。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜ:rs(ə)n] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər]['sɜ:rk(ə)l] [hu:] [nu:] [ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
I was the only person outside of their circle who knew all of them .
我 曾是 这 仅有的 人 外部 的 他们的 圆圈 WHO 知道 全部 的 他们 .

我是他们圈子之外唯一一个认识他们所有人的人。

['oʊnli][ðə; ði] ['beɪsɪst] ['moʊtɪv] [kʊd; kəd][ɪn'spaɪər][ðem; ðəm][tu:; tə] [ə'tempt] [maɪ][laɪf] [naʊ] .
Only the basest motive could inspire them to attempt my life now .
仅有的 这 最底层 动机 可以 启发 他们 到 试图 我的 生活 现在 .

只有最卑劣的动机才会驱使他们企图谋害我。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] .
" There was a pause .
" 那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

[ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [glɑ:nst] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [grim] [tu:; tə]['mɪstər] . ['kæmbl] [wɪð; wɪθ]
The secretary of state glanced from Mr . Grimm to Mr . Campbell with
这 秘书 的 状态 瞥了一眼 从 先生 . 格林 到 先生 . 坎贝尔 和
[ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn][hɪz; ɪz] [di:p] - [set] [aɪz] .
a question in his deep - set eyes .
一个 问题 在 他的 深的 - 放 眼睛 .

国务卿目光在格林先生和坎贝尔先生之间来回扫视，深邃的眼神中带着疑问。

" [du:][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ju:; jʊ] [pleɪst] [ə; eɪ] [mɪs] ['θɔrn] [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] ['ʌndər] — [ðæt] [ɪz] ,
" Do I understand that you placed a Miss Thorne and the prince under — that is ,
" 做 我 理解 那 你 放置 一个 错过 索恩 和 这 王子 在下面 — 那 是 ,
[ju:; jʊ] [di'teind] [ðem; ðəm] ?
you detained them ?
你 被拘留 他们 ?

“我理解你把索恩小姐和王子拘留了——也就是说，你扣留了他们？”

" [hiː; hi] ['kwiərid] .
" he queried .
" 他 查询 .

他问道。

" [ɪf] [soʊ] , [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [naʊ] ? "
" If so , where are they now ? "
" 如果 所以 , 在哪里 是 他们 现在 ? "

“如果真是这样，他们现在在哪里？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" I don't know , " was the reply .
" 我 不 知道 , " 曾是 这 回复 .

“我不知道，”对方回答道。

" [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['entərd] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [tə'geðər] ,
" Just before the explosion the three of us entered an automobile together ,
" 只是 前 这 爆炸 这 三 的 我们 进入 一个 汽车 一起 ,

“就在爆炸发生前，我们三人一起上了车。”

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['staːtiŋ] [ə'weɪ] [aɪ] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]
and then as we were starting away I remembered something which made it
和 然后 作为 我们 是 开始 离开 我 记得 某物 哪个 制成 它
['nesəseri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ri'entər] [ðə; ði] [haʊs] .
necessary for me to reenter the house .
必要的 为了 我 到 重新进入 这 房子 .

然后，当我们准备离开时，我突然想起一件事，于是我不得不重新回到房子里。

[wen] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] , [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] ,
When I came out again , just a few seconds before the explosion ,
什么时候 我 来了 出去 再次 , 只是 一个 很少 秒 前 这 爆炸 ,

当我再次出来时，就在爆炸发生前几秒钟，

[ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [mɪs] ['θɔrn] [hæd; həd] [gɔːn] .
the prince and Miss Thorne had gone .
这 王子 和 错过 索恩 有 已消失 .

王子和索恩小姐已经走了。

" [ðə; ði] ['sɛkrəˌtɛriːz] [lɪps] [kɜːrld] [daʊn] [ɪn] [ˌdɪsə'pruːvl] .
" The secretary's lips curled down in disapproval .
" 这 秘书的 嘴唇 卷曲 向下 在 不赞成 .

秘书的嘴角不赞同地向下撇了撇。

" ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [ʌn'juːʒuəl] , [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['maɪldli] ,
" Wasn't it rather unusual , to put it mildly ,
" 不是 它 相当 异常 , 到 放 它 轻微地 ,

说得委婉点，这难道不是相当不寻常吗?

[tuː; tə] [liːv] [jʊr; jər] ['prizənəz] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [dɪ'vaɪsɪz] [ðæt] [wei] ? " [hiː; hi] [æskt] .
to leave your prisoners to their own devices that way ? " he asked .
到 离开 你的 囚犯 到 他们的 自己的 设备 那 方式 ? " 他 问 .

“就这样放任囚犯自生自灭吗？”他问道。

" [wel] , [jes] , " ['mɪstər] . [grim] [əd'mɪtɪd] .
" Well , yes , " Mr . Grimm admitted .
" 出色地 , 是的 , " 先生 . 格林 承认 .

“嗯，是的，”格林先生承认道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɜːr; wər][ʌn'juːʒuəl] .
" But the circumstances were unusual .
" 但 这 情况 是 异常 .

但情况很特殊。

[wen] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [aɪ][hæd; həd] [lɔkt] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] ['selər] .

When	I	entered	the	house	I	had	locked	a	man	in	the	cellar	.
什么时候	我	进入	这	房子	我	有	已锁定	一个	男人	在	这	地窖	.

我进屋的时候，已经把一个人锁在地窖里了。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] , ['ʌðərwaɪz] — "

I	had	to	go	back	to	save	his	life	,	otherwise	—	"
我	有	到	去	后退	到	节省	他的	生活	,	否则	—	"

我必须回去救他的命，否则——”

" [oʊ] , [ðə; ði] [gɑːrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [juː; jʊ] [miːn] ? " [keɪm] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

"	Oh	,	the	guard	at	the	door	,	you	mean	?	"	came	the	interruption	.
"	哦	,	这	警卫	在	这	门	,	你	意思是	?	"	来了	这	中断	.

“哦，你是说门口的警卫吗？”有人打断了她的话。

" [huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Who	was	it	?
"	WHO	曾是	它	?

“是谁？”

" ['mɪstər] . [grim] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃiːf] , [huː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Mr	.	Grimm	glanced	at	his	chief	,	who	nodded	.
"	先生	.	格林	瞥了一眼	在	他的	首席	,	WHO	点头	.

格林先生瞥了一眼他的上司，上司点了点头。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . [tʃɑːrlz] ['winθrəp] ['ræŋkɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['embəsi] , " [sed] [ðə; ði]

"	It	was	Mr	.	Charles	Winthrop	Rankin	of	the	German	embassy	,	"	said	the
"	它	曾是	先生	.	查尔斯	温斯罗普	兰金	的	这	德语	大使馆	,	"	说	这

[jʌŋ] [mæn] .

young	man	.
年轻的	男人	.

“他是德国大使馆的查尔斯·温斯罗普·兰金先生，”年轻人说。

" ['mɪstər] . ['ræŋkɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['embəsi] [wʌz; wəz][ɑːn] [gɑːrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ? "

"	Mr	.	Rankin	of	the	German	embassy	was	on	guard	at	the	door	?	"
"	先生	.	兰金	的	这	德语	大使馆	曾是	在	警卫	在	这	门	?	"

[diˈmɑːndid] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ['kwɪkli] .

demanded	the	president	quickly	.
要求	这	总统	迅速地	.

“德国大使馆的兰金先生在门口站岗吗？”总统急切地问道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[wiː; wi][gɑːt] [aʊt] ['seɪfli] . "

We	got	out	safely	.	"
我们	得到	出去	安全	.	"

我们安全脱险了。

" [ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] [ðæt] ['dʒɜːrməni][wʌz; wəz] — !

"	And	that	means	that	Germany	was	—	!
"	和	那	方法	那	德国	曾是	—	!

“这意味着德国——！”

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['stɑːrtld] [glɑːnsiz] [pæst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] .

"	The	president	paused	and	startled	glances	passed	around	the	table	.
"	这	总统	暂停	和	惊慌	眼神	通过了	大约	这	桌子	.

总统顿了顿，桌边的人都露出了惊讶的表情。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [diːp] [æb'strækʃn] [ðə; ði] ['sekrəteri] [went] [ɑːn] :

After	a	moment	of	deep	abstraction	the	secretary	went	on	:
后	一个	片刻	的	深的	抽象	这	秘书	去	在	:

秘书沉思片刻后继续说道:

" [soʊ] [mɪs] ['θɔrn] [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] ['skeɪpt] .

"	So	Miss	Thorne	and	the	prince	escaped	.
"	所以	错过	索恩	和	这	王子	逃脱	.

于是，索恩小姐和王子逃走了。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [stɪl] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ? "

Are	they	still	in	this	country	?	"
是	他们	仍然	在	这	国家	?	"

他们还在这个国家吗?

" [ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [grim] .

"	That	I	don't	know	,	"	replied	Mr	.	Grimm	.
"	那	我	不	知道	,	"	回复	先生	.	格林	.

“我不知道，”格林先生回答说。

[hiː; hi] [stʊd] ['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['prezɪdənt] .

He	stood	silent	a	moment	,	staring	at	the	president	.
他	站立	沉默的	一个	片刻	,	凝视	在	这	总统	.

他沉默地站了一会儿，盯着总统。

[sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪstləs] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər][set] .

Some	subtle	change	crept	into	the	listless	eyes	,	and	his	lips	were	set	.
一些	微妙的	改变	悄悄地爬	进入	这	蔫	眼睛	,	和	他的	嘴唇	是	放	.

他那双无精打采的眼睛里闪过一丝细微的变化，他的嘴唇紧抿着。

" [pər'hæps][aɪ][hæd; həd] ['betər] [ɪk'spleɪn] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l][ɪ'kweɪʒ(ə)n] ['entərz] ['lɑːrdʒli] ['ɪntuː]

"	Perhaps	I	had	better	explain	here	that	the	personal	equation	enters	largely	into
"	也许	我	有	更好的	解释	这里	那	这	个人的	方程	进入	很大程度上	进入

[æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,

an	affair	of	this	kind	,
一个	事务	的	这	种类	,

“或许我最好在这里解释一下，个人因素在这类事件中起着至关重要的作用。”

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , ['sloʊli] .

"	he	said	at	last	,	slowly	.
"	他	说	在	最后的	,	缓慢地	.

他最后缓缓说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['entərd] ['ɪntuː] [ðɪs] .

"	It	happens	that	it	entered	into	this	.
"	它	发生	那	它	进入	进入	这	.

“事情就是这样发生的。”

[ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [pər'suː] [ðə; ði] ['mætər] ['fɜːrðər] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best]

Unless	I	am	ordered	to	pursue	the	matter	further	I	think	it	would	be	best
除非	我	是	订购	到	追求	这	事情	更远	我	思考	它	会	是	最好的

[fɔːr; fər][ɔːl] [kən'sɜːrnd] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv] [mɪs] [θɔːrnz] [ɪ'skeɪp] ,

for	all	concerned	to	accept	the	fact	of	Miss	Thorne's	escape	,
为了	全部	担心的	到	接受	这	事实	的	错过	索恩的	逃脱	,

除非我接到命令要继续调查此事，否则我认为对所有相关人员来说，接受索恩小姐逃脱的事实才是最好的选择。

[ænd; ənd] — " [hiː; hi] [stɑːpt] .

and	—	"	He	stopped	.
和	—	"	他	停止	.

然后——”他停了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['θɔːtf(ə)l] ['saɪləns] .

There	was	a	long	,	thoughtful	silence	.
那里	曾是	一个	长的	,	周到	沉默	.

一阵漫长而沉思的沉默。

['evri] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] ['mɪstər] . ['grɪmz] [ɪm'pæsɪv] [feɪs] .

Every	man	in	the	room	was	studying	Mr	.	Grimm's	impassive	face	.
每一个	男人	在	这	房间	曾是	学习	先生	.	格林童话	冷漠	脸	.

房间里的每个男人都在仔细观察格林先生面无表情的脸。

" ['pɜːrsən(ə)l][ɪ'kweɪʒ(ə)n] , " [mjuːzd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .

"	Personal	equation	,	"	mused	the	president	.
"	个人的	方程	,	"	沉思	这	总统	.

“私人关系，”总统沉思道。

" [dʒʌst] [haʊ] , ['mɪstər] . [grim] , [dʌz] [ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l][ɪ'kweɪʒ(ə)n] ['entər] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'fer] ?

"	Just	how	,	Mr	.	Grimm	,	does	the	personal	equation	enter	into	the	affair	?
"	只是	如何	,	先生	.	格林	,	做	这	个人的	方程	进入	进入	这	事务	?

“格林先生，个人因素究竟是如何介入这件事的呢？”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [lɪps] [kloʊzd] ['taɪtli] , [ænd; ənd] [ðen] :

"	The	young	man's	lips	closed	tightly	,	and	then	:
"	这	年轻的	男人的	嘴唇	关闭	紧紧	,	和	然后	:

“年轻人的嘴唇紧紧闭上，然后：

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm]['piːp(ə)l] , ['mɪstər] . ['prezɪdənt] , [huːm] [wiː; wi] [miːt] ['fræŋkli] [æz; əz] ['enəmi]

"	There	are	some	people	,	Mr	.	President	,	whom	we	meet	frankly	as	enemies
"	那里	是	一些	人们	,	先生	.	总统	,	谁	我们	见面	坦率地说	作为	敌人

,

,

,

总统先生，有些人，我们坦率地视他们为敌人。

[ænd; ənd][wiː; wi] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ə'kɔːrdɪŋli] ;

and	we	deal	with	them	accordingly	;
和	我们	交易	和	他们	因此	;

我们将依法处理；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [huː] [ə'poʊz] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [jet] [ɑːr; ər][nɑːt] ['enəmi] .

and	there	are	others	who	oppose	us	and	yet	are	not	enemies	.
和	那里	是	其他的	WHO	反对	我们	和	然而	是	不是	敌人	.

还有一些人反对我们，但他们并不是我们的敌人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪrli] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [pæðz] [ʌv; əv]['duːti] [krɔːs] .

It	is	merely	that	our	paths	of	duty	cross	.
它	是	仅仅	那	我们的	路径	的	责任	叉	.

只不过是我们的职责之路恰巧交汇了。

[wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['gretɪst] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət]

We	may	have	the	greatest	respect	for	them	and	they	for	us	,	but
我们	可能	有	这	最	尊重	为了	他们	和	他们	为了	我们	,	但

['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ɑːr; ər] [ə'nɔltɝəbli] ['dɪfrənt] .

purposes	are	unalterably	different	.
目的	是	不可更改地	不同的	.

我们可能对他们充满敬意，他们也可能对我们充满敬意，但我们的目的却截然不同。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['enməti] [ænd; ənd][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['enməti] .

In	other	words	there	is	a	personal	enmity	and	a	political	enmity	.
在	其他	字	那里	是	一个	个人的	敌意	和	一个	政治的	敌意	.

换句话说，既有私人恩怨，也有政治仇恨。

[juː; jʊ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [kloʊz] ['pɜːrsən(ə)l] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huːm] [juː; jʊ]

You	,	for	instance	,	might	be	a	close	personal	friend	of	the	man	whom	you
你	,	为了	实例	,	可能	是	一个	关闭	个人的	朋友	的	这	男人	谁	你

[dɪ'fiːtɪd] [fɔːr; fər] ['prezɪdənt] .

defeated	for	president	.
战败	为了	总统	.

例如，你可能与你在总统选举中击败的那位候选人是亲密的私人朋友。

[ðer; ðər] [maɪt] " — [hiː; hi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] .

There	might	"	—	he	stopped	suddenly	.
那里	可能	"	—	他	停止	突然	.

“或许有吧。”他突然停了下来。

" [goʊ][ɑːn] , " ['ɝːdʒd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .

"	Go	on	,	"	urged	the	president	.
"	去	在	,	"	敦促	这	总统	.

“继续，”总统催促道。

" [aɪ] [θɪŋk] ['evri] [mæn] [miːts] [wʌns] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk]

"	I	think	every	man	meets	once	in	his	life	an	individual	with	whom	he	would	like
"	我	思考	每一个	男人	满足	一次	在	他的	生活	一个	个人	和	谁	他	会	喜欢

[tuː; tə] ['rekən] ['pɜːrsənəli] ,

to	reckon	personally	,
到	估计	亲自	,

我认为每个人一生中都会遇到一个自己想要亲自与之交谈的人，

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kən'tɪnjuːd] .

"	the	young	man	continued	.
"	这	年轻的	男人	持续	.

“年轻人继续说道。”

" [ðæt] ['rekənɪŋ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [wʌn] ;

"	That	reckoning	may	not	be	a	severe	one	;
"	那	清算	可能	不是	是	一个	严重	一	;

“这种清算可能不会很严厉；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [les] [sɪ'vɪr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lɔː] [wʊd] [prə'vaɪd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]

it	may	be	less	severe	than	the	law	would	provide	;	but	it	would	be	a
它	可能	是	较少的	严重	比	这	法律	会	提供	;	但	它	会	是	一个

['pɜːrsən(ə)l] ['rekənɪŋ] .

personal	reckoning	.
个人的	清算	.

惩罚可能比法律规定的要轻，但这将是个人的清算。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn] [ðɪs] [ə'fer] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] ['rekən] ,

There	is	one	individual	in	this	affair	with	whom	I	should	like	to	reckon	,
那里	是	一	个人	在	这	事务	和	谁	我	应该	喜欢	到	估计	,

在这件事中，有一个人值得我重视。

[hens] [ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l][ɪ'kweɪʒ(ə)n] ['entərz] ['veri] ['lɑːrdʒli] ['ɪntuː][ðə; ði] [keɪs] .

hence	the	personal	equation	enters	very	largely	into	the	case	.
因此	这	个人的	方程	进入	非常	很大程度上	进入	这	案件	.

因此，个人因素在案件中起着至关重要的作用。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ʌn'broʊkən] ,

"	For	a	little	while	the	silence	of	the	room	was	unbroken	,
"	为了	一个	小的	尽管	这	沉默	的	这	房间	曾是	未破	,

房间里一片寂静，持续了一会儿。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stedi] [tɪk] - [tɔk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [klɑːk] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər] .

save	for	the	steady	tick	-	tock	of	a	great	clock	in	one	corner	.
节省	为了	这	稳定的	打钩	-	滴答	的	一个	伟大的	钟	在	一	角落	.

除了角落里那座大钟稳定的滴答声。

['mɪstər] . ['grɪmz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ʌn'weɪvərɪŋli] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ɪg'zekjətɪv] .

Mr	**.**	**Grimm's**	**eyes**	**were**	**fixed**	**unwaveringly**	**upon**	**those**	**of**	**the**	**chief**	**executive**	**.**
先生	.	格林童话	眼睛	是	固定的	毫不动摇	之上	那些	的	这	首席	管理人员	.

格林先生的目光始终坚定地注视着首席执行官。

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['sekrətəri] [ʌv; əv][wɔːr] ['krʌmpld] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] [ɪm'peɪʃntli] [ænd; ənd]

At	**last**	**the**	**secretary**	**of**	**war**	**crumpled**	**a**	**sheet**	**of**	**paper**	**impatiently**	**and**
在	最后的	这	秘书	的	战争	皱巴巴的	一个	床单	的	纸	不耐烦地	和

[hɪtʃt] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .

hitched	**his**	**chair**	**up**	**to**	**the**	**table**	**.**
搭便车	他的	椅子	向上	到	这	桌子	.

最后，陆军部长不耐烦地把一张纸揉成一团，然后把椅子搬到桌子旁。

" ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][fækts] [ɪts] [laɪk] [ðɪs] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	**Coming**	**down**	**to**	**the**	**facts**	**it's**	**like**	**this**	**,**	**isn't**	**it**	**?**
"	未来	向下	到	这	事实	它是	喜欢	这	,	不是	它	?

“归根结底，事实就是这样，不是吗？”

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] ['brɪskli] .

"	**he**	**demanded**	**briskly**	**.**
"	他	要求	轻快地	.

他干脆利落地问道。

" [ðə; ði] ['lætn] ['kʌntriz] ,

"	**The**	**Latin**	**countries**	**,**
"	这	拉丁	国家	,

拉丁美洲国家，

[baɪ][æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] [wɜːr; wər]

by	**an**	**invention**	**of**	**their**	**own**	**which**	**the**	**United**	**States**	**and**	**England**	**were**
经过	一个	发明	的	他们的	自己的	哪个	这	团结的	各州	和	英格兰	是

[tuː; tə][biː; bi] [duːpt] ['ɪntuː] ['pɜːrtʃəsɪŋ] ,

to	**be**	**duped**	**into**	**purchasing**	**,**
到	是	受骗	进入	购买	,

他们凭借自己的一项发明，诱使美国和英国购买了这项发明。

[wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə][ɪk'sploʊd] ['evri] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [maɪn] [bɪ'fɔːr] [ə'tækɪŋ]

would	**have**	**had**	**power**	**to**	**explode**	**every**	**submarine**	**mine**	**before**	**attacking**
会	有	有	力量	到	爆炸	每一个	潜艇	矿	前	攻击

[ə; eɪ][pɔːrt] ?

a	**port**	**?**
一个	港口	?

它有能力在攻击港口之前引爆所有水雷吗?

['veri] [wel] .

Very	**well**	**.**
非常	出色地	.

很好。

[ðɪs] [θɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

This	**thing**	**,**	**of**	**course**	**,**
这	事物	,	的	课程	,

当然，就是这东西。

[wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər]

would	**have**	**given**	**them**	**the**	**freedom**	**of**	**the**	**seas**	**as**	**long**	**as**	**we**	**were**
会	有	给定	他们	这	自由	的	这	海域	作为	长的	作为	我们	是

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'sploʊd][ðer; ðər] ['sʌbməˌrin] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'sploʊd]['aʊərz] .

unable	**to**	**explode**	**their**	**submarines**	**as**	**they**	**were**	**able**	**to**	**explode**	**ours**	**.**
无法	到	爆炸	他们的	潜艇	作为	他们	是	有能力的	到	爆炸	我们的	.

只要我们无法像他们能够炸毁我们的潜艇那样炸毁他们的潜艇，我们就能给予他们海上自由。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['lætn] [kəm'pækt] ['pɑːsəb(ə)l] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

And	this	is	the	condition	which	made	the	Latin	compact	possible	,	isn't	it	?
和	这	是	这	状况	哪个	制成	这	拉丁	袖珍的	可能的	,	不是	它	?

而这正是拉丁契约得以缔结的条件，不是吗?

" [hiː; hi] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət]['mɪstər] . [grim] , [huː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	He	looked	straight	at	Mr	.	Grimm	,	who	nodded	.
"	他	看起来	直的	在	先生	.	格林	,	WHO	点头	.

他直视着格林先生，格林先生点了点头。

" ['ðerfɔːr] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [ɪf] [ðə; ði] ['lætn] [kəm'pækt] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ri'ælәti] [ɑːn]['peɪpər] ;

"	Therefore	,	"	he	went	on	,	"	if	the	Latin	compact	is	not	a	reality	on	paper	;
"	所以	,	"	他	去	在	,	"	如果	这	拉丁	袖珍的	是	不是	一个	现实	在	纸	;

“因此，”他继续说道，“如果拉丁契约在纸面上不是现实；

[ɪf] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd] ['ɪŋgləndˈ] [duː][nɑːt] ['pɜːrtʃəs] [ðɪs] — [ðɪs] ['waɪərləs] [pərˈkʌʃ(ə)n] [kæp]

if	the	United	States	and	England	do	not	purchase	this	—	this	wireless	percussion	cap
如果	这	团结的	各州	和	英格兰	做	不是	购买	这	—	这	无线的	打击乐器	帽

,

,

,

如果美国和英国不购买这款无线打击帽，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [raɪt] [bæk] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hæpənd] , [ɑːnt] [wiː; wi] ?

we	are	right	back	where	we	were	before	it	all	happened	,	aren't	we	?
我们	是	正确的	后退	在哪里	我们	是	前	它	全部	发生	,	不是	我们	?

我们现在又回到了事情发生之前的状态，不是吗?

['evri] ['pɑːsəb(ə)l]['deɪndʒər][frʌm; frəm] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hæz; həz] [pæst] , ['hæznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Every	possible	danger	from	that	direction	has	passed	,	hasn't	it	?
每一个	可能的	危险	从	那	方向	有	通过了	,	还没有	它	?

来自那个方向的所有潜在危险都已经过去了，不是吗?

[ðə; ði] [wɜːrld] - [wɔːr][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ɪz] ['rendərd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

The	world	-	war	of	which	we	have	been	talking	is	rendered	impossible	,	isn't	it	?
这	世界	-	战争	的	哪个	我们	有	到过	说	是	渲染	不可能的	,	不是	它	?

"

"

"

我们一直在谈论的那场世界大战已经不可能发生了，不是吗?

" [ðæts] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , " ['ænsər] ['mɪstər] . [grim] .

"	That's	a	question	,	"	answered	Mr	.	Grimm	.
"	那就是	一个	问题	,	"	回答	先生	.	格林	.

“这是个问题，”格林先生回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ,

"	If	you	will	pardon	me	for	suggesting	it	,
"	如果	你	将要	赦免	我	为了	建议	它	,

“恕我冒昧，

[aɪ] [wʊd] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt]

I	would	venture	to	say	that	as	long	as	there	is	an	invention	of	that
我	会	风险投资	到	说	那	作为	长的	作为	那里	是	一个	发明	的	那

[ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [neiʃəns] [huːm] [wiː; wi] [naʊ] [noʊ] [hæv; həv] [bɪn] [kən'spaiərɪŋ]

importance	in	the	hands	of	nations	whom	we	now	know	have	been	conspiring
重要性	在	这	双手	的	国家	谁	我们	现在	知道	有	到过	阴谋

[ə'genst] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] ['fɪfti] ['jɪrz] ,

against	us	for	fifty	years	,
反对	我们	为了	五十	年	,

我敢说，只要这种重要的发明仍然掌握在那些我们现在知道已经与我们阴谋对抗了五十年的国家手中，

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz]['deɪndʒər] .
there **is** **always** **danger** **.**
那里 是 总是 危险 .

危险总是存在的。

[ˌaɪ'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [ə'gen] ,
It **seems** **to** **me** **,** **if** **you** **will** **pardon** **me** **again** **,**
它 似乎 到 我 , 如果 你 将要 赦免 我 再次 ,

恕我再次冒昧，

[ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [piːs] [wiː; wi][mʌst; məst] ['iːðər] [get] [kəm'pliːt] [kən'troʊl][ʌv; əv] [ðæt]
that **for** **the** **sake** **of** **peace** **we** **must** **either** **get** **complete** **control** **of** **that**
那 为了 这 清酒 的 和平 我们 必须 任何一个 得到 完全的 控制 的 那
[ɪn'venʃ(ə)n] [ɔːr] [els] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [wel] [ðæt] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['fɜːrðər] ['deɪndʒər] .
invention **or** **else** **understand** **it** **so** **well** **that** **there** **can** **be** **no** **further** **danger** **.**
发明 或者 别的 理解 它 所以 出色地 那 那里 能 是 不 更远 危险 .

为了和平，我们要么必须完全控制这项发明，要么必须充分了解它，使其不再构成危险。

[ænd; ənd] [ə'gen] ,
And **again** **,**
和 再次 ,

再一次，

[pliːz] [let] [ˌem 'iː][kɔːl] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [breɪn] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðɪs] [θɪŋ]
please **let** **me** **call** **your** **attention** **to** **the** **fact** **that** **the** **brain** **which** **brought** **this** **thing**
请 让 我 称呼 你的 注意力 到 这 事实 那 这 脑 哪个 带来 这 事物
['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] [ɪz] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] ['rekənd] [wɪð; wɪθ] .
into **existence** **is** **still** **to** **be** **reckoned** **with** **.**
进入 存在 是 仍然 到 是 估计 和 .

请允许我提醒各位注意，创造这一事物的那个大脑仍然不容小觑。

[ðer; ðər] [meɪ] , [sʌm; səm] [deɪ] ,
There **may** **,** **some** **day** **,**
那里 可能 , 一些 天 ,

或许有一天，

[kʌm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['sʌbməˌrin] [meɪ] [biː; bi][ɪk'sploʊdɪd][æt; ət] [wɪl] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [ðɪs]
come **a** **time** **when** **our** **submarines** **may** **be** **exploded** **at** **will** **regardless** **of** **this**
来 一个 时间 什么时候 我们的 潜艇 可能 是 爆炸了 在 将要 不管 的 这
[pər'kʌʃ(ə)n] [kæp] .
percussion **cap** **.**
打击乐器 帽 .

总有一天，我们的潜艇可能会被随意引爆，而不再受雷管的保护。

" [ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv][wɔːr] [tɜːrnd] ['flætli] [ə'pɑːn] [tʃiːf] ['kæmbl] .
" **The** **secretary** **of** **war** **turned** **flatly** **upon** **Chief** **Campbell** **.**
" 这 秘书 的 战争 转向 断然 之上 首席 坎贝尔 .

“战争部长断然否定了坎贝尔酋长。”

" [ðɪs] ['wʊmən] [huː] [ɪz] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [ə'fer] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
" **This** **woman** **who** **is** **mixed** **up** **in** **this** **affair** **?** **"** **he** **demanded** **.**
" 这 女士 WHO 是 混合 向上 在 这 事务 ? " 他 要求 .

“这个卷入此事的女人？”他质问道。

" [ðɪs] [mɪs] ['θɔrn] .
" **This** **Miss** **Thorne** **.**
" 这 错过 索恩 .

这位是索恩小姐。

[huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "
Who **is** **she** **?** **"**
WHO 是 她 ? "

她是谁?

" [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? " [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [tʃiːf] .

"	Who	is	she	?	"	repeated	the	chief	.
"	WHO	是	她	?	"	重复	这	首席	.

“她是谁？”酋长再次问道。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['eɪdʒənt][ʌv; əv] ['ɪtəli] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] , [pər'hæps] ,

"	She's	a	secret	agent	of	Italy	,	one	of	the	most	brilliant	,	perhaps	,
"	她是	一个	秘密	代理人	的	意大利	,	一	的	这	最多	杰出的	,	也许	,

“她是意大利的一名秘密特工，或许是最杰出的特工之一。”

[ðæt] [hæz; həz] ['evər] ['ɑːpɝˌeɪtəd][ɪn] [ðɪs] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['kʌntri] .

that	has	ever	operated	in	this	or	any	other	country	.
那	有	曾经	经营的	在	这	或者	任何	其他	国家	.

曾在这个国家或任何其他国家运营过的公司。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['pɪvət] [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'triːg] [muːvd] .

She	is	the	pivot	around	which	the	intrigue	moved	.
她	是	这	枢	大约	哪个	这	阴谋	已搬	.

她是整个阴谋的核心人物。

[wiː; wi] [noʊ] [hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [neɪmz] ; ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪ] [biː; bi] [kə'rekt] .

We	know	her	by	a	dozen	names	;	any	one	of	them	may	be	correct	.
我们	知道	她	经过	一个	打	姓名	;	任何	一	的	他们	可能	是	正确的	.

我们用十几个名字称呼她；任何一个名字都可能是对的。

" [ðə; ði] [braʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv][wɔːr][wɜːr; wər] [drɔːn] [daʊn] [ɪn] [θɔːt] [æz; əz][hiː; hi]

"	The	brows	of	the	secretary	of	war	were	drawn	down	in	thought	as	he
"	这	眉毛	的	这	秘书	的	战争	是	绘制	向下	在	想法	作为	他

[tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] .

turned	to	the	president	.
转向	到	这	总统	.

“陆军部长转过身看向总统，眉头紧锁，陷入沉思。

" ['mɪstər] . [grim] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l][ɪ'kweɪʒ(ə)n] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] ['pɔɪntɪdli]

"	Mr	.	Grimm	was	speaking	of	the	personal	equation	,	"	he	remarked	pointedly
"	先生	.	格林	曾是	请讲	的	这	个人的	方程	,	"	他	评论	尖锐地

.

:

.

“格林先生谈的是个人关系，”他尖锐地说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [pər'hæps][hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [ɪz] [klɪr] [wen] [wiː; wi] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði]

"	I	think	perhaps	his	meaning	is	clear	when	we	know	there	is	a	woman	in	the
"	我	思考	也许	他的	意义	是	清除	什么时候	我们	知道	那里	是	一个	女士	在	这

[keɪs] .

case	.
案件	.

“我想，当我们知道案件中有一名女性时，他的意思可能就很清楚了。”

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] ['mɪstər] . [grim] [hæz; həz] [dʌn] [hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə][ðə; ði][læst] [ɪntʃ] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] ;

We	know	that	Mr	.	Grimm	has	done	his	duty	to	the	last	inch	in	this	matter	;
我们	知道	那	先生	.	格林	有	完毕	他的	责任	到	这	最后的	英寸	在	这	事情	;

我们知道，格林先生在这件事上已经尽职尽责，做到了极致；

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [əˈloʊn][ænd; ənd] [ʌn'eɪdɪd] , ['præktɪkli] ,

we	know	that	alone	and	unaided	,	practically	,
我们	知道	那	独自的	和	未受帮助	,	几乎	,

我们知道，实际上，仅凭一己之力，在没有帮助的情况下，

[hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [noʊ] ['lɪvɪŋ] [mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['relətɪv] [pə'zɪʃ(ə)n] [hæz; həz]['evər]

he	has	done	a	thing	that	no	living	man	of	his	relative	position	has	ever
他	有	完毕	一个	事物	那	不	活的	男人	的	他的	相对的	位置	有	曾经

[dʌn] [bɪ'fɔːr] — [pri'ventid] [ə; eɪ][wɜːrld] - [wɔːr] .

done	before	—	prevented	a	world	-	war	.
完毕	前	—	阻止	一个	世界	-	战争	.

他做了一件在他这个地位的在世之人从未做过的事——阻止了一场世界大战。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['fɜːrðər] ['deɪndʒər] — [hiː; hi] [hɪm'self] [hæz; həz] [kɔːld] ['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

But	there	is	further	danger	—	he	himself	has	called	our	attention	to	it
但	那里	是	更远	危险	—	他	他自己	有	称为	我们的	注意力	到	它

— ['ðerfɔːr] ,

—	therefore	,
—	所以	,

但还有更大的危险——他自己也提醒过我们这一点——因此，

[aɪ] [wʊd] [sə'dʒest] [ðæt] ['mɪstər] . [grim] [biː; bi] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv] ['fɜːrðər] ['duːti][ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [keɪs] .

I	would	suggest	that	Mr	.	Grimm	be	relieved	of	further	duty	in	this	particular	case	.
我	会	建议	那	先生	.	格林	是	松了口气	的	更远	责任	在	这	特别的	案件	.

我建议解除格林先生在此案中的进一步职务。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [meɪ] [biː; bi][ɪm'perɪl; -r(ə)l][baɪ]

This	is	not	a	moment	when	the	peace	of	the	world	may	be	imperiled	by
这	是	不是	一个	片刻	什么时候	这	和平	的	这	世界	可能	是	岌岌可危	经过

['pɜːrsən(ə)l] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] ['kaɪndlinəs] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

personal	feelings	of	—	of	kindliness	for	an	individual	.
个人的	情怀	的	—	的	善良	为了	一个	个人	.

现在不是因为对某个人的善意而危及世界和平的时刻。

" ['mɪstər] . [grim] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [bloʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['tremər] .

"	Mr	.	Grimm	received	the	blow	without	a	tremor	.
"	先生	.	格林	已收到	这	吹	没有	一个	震颤	.

格林先生挨了这一击，却纹丝不动。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [stɪl] ['aɪdli] [klɑːspt] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] ;

His	hands	were	still	idly	clasped	behind	his	back	;
他的	双手	是	仍然	闲散地	紧握	在后面	他的	后退	;

他的双手仍然无力地背在身后；

[ðə; ði] [aɪz] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [feɪs] [wɜːr; wər] [stɪl] ['lɪstləs] ; [ðə; ði] [maʊθ] [ˌæbsə'luːtli] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

the	eyes	fastened	upon	the	president's	face	were	still	listless	;	the	mouth	absolutely	without	expression	.
这	眼睛	系紧	之上	这	总统的	脸	是	仍然	蔫	;	这	嘴	绝对地	没有	表达	.

众人目光呆滞地盯着总统的脸，眼神依旧空洞无神；嘴唇毫无表情。

" [æz; əz]['mɪstər] . [grim] [hæz; həz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , " [ðə; ði] ['sekrəteri] [went] [ɑːn] ,

"	As	Mr	.	Grimm	has	pointed	out	,	"	the	secretary	went	on	,
"	作为	先生	.	格林	有	尖	出去	,	"	这	秘书	去	在	,

“正如格林先生所指出的那样，”秘书继续说道，

" [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [nɪ'goʊʃiːˌeɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['waɪərləs] [pər'kʌʃ(ə)n] [kæp] .

"	we	have	been	negotiating	for	this	wireless	percussion	cap	.
"	我们	有	到过	谈判	为了	这	无线的	打击乐器	帽	.

“我们一直在就这款无线打击帽进行谈判。”

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmwer] [ɪn][maɪ] ['ɑːfɪs] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][wɪð; wɪθ]

I	have	somewhere	in	my	office	the	name	and	address	of	the	individual	with
我	有	某处	在	我的	办公室	这	姓名	和	地址	的	这	个人	和

[huːm] [ðiːz] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [kən'dʌktɪd] .

whom	these	negotiations	have	been	conducted	.
谁	这些	谈判	有	到过	实施	.

我办公室里某处保存着与我进行谈判的那个人的姓名和地址。

[θruː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ɪn'ventər] , [ænd; ənd] [ðen] — !

Through	that	it	is	possible	to	reach	the	inventor	,	and	then	—	!
通过	那	它	是	可能的	到	抵达	这	发明者	,	和	然后	—	!

通过这种方式可以联系到发明者，然后——！

[aɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [wiː; wi] [voʊt] ['aʊər; ɑːr] [θæŋks] [tuː; tə]['mɪstər] . [grim] [ænd; ənd] [rɪ'liːv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]

I	suggest	that	we	vote	our	thanks	to	Mr	.	Grimm	and	relieve	him	of
我	建议	那	我们	投票	我们的	谢谢	到	先生	.	格林	和	缓解	他	的

[ðɪs] [pər'tɪkjələr] [keɪs] .

this	particular	case	.
这	特别的	案件	.

我建议我们投票感谢格林先生，并解除他负责的这个案件。

" [ðə; ði] ['kɑːlərɪk] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] ['sɔfənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

"	The	choleric	eyes	of	the	president	softened	a	little	,
"	这	胆汁质	眼睛	的	这	总统	软化	一个	小的	,

总统原本凶狠的眼神稍稍柔和了一些。

[ænd; ənd] [gruː] [greɪv] [æz; əz] [ðeɪ] ['stʌdid] [ðə; ði] [ɪm'pæsɪv] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

and	grew	grave	as	they	studied	the	impassive	face	of	the	young	man	.
和	生长	严重	作为	他们	研究	这	冷漠	脸	的	这	年轻的	男人	.

他们凝视着这位年轻人面无表情的脸，神情变得严肃起来。

" [its] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['mɪstər] . [grim] , " [hiː; hi] [sed] ['iːvnli] .

"	It's	a	strange	situation	,	Mr	.	Grimm	,	"	he	said	evenly	.
"	它是	一个	奇怪的	情况	,	先生	.	格林	,	"	他	说	均匀地	.

“格林先生，情况很奇怪，”他平静地说。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [wið'drɔiŋ] ? "

"	What	do	you	say	to	withdrawing	?	"
"	什么	做	你	说	到	撤退	?	"

“你对退出有什么看法？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][jʊr; jər]['ɔːrdərz] , ['mɪstər] . ['prezɪdənt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	I	am	at	your	orders	,	Mr	.	President	,	"	was	the	reply	.
"	我	是	在	你的	订单	,	先生	.	总统	,	"	曾是	这	回复	.

“我遵命行事，总统先生。”对方回答道。

" [noʊ][wʌn] [noʊz] ['betər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ðæn; ðən][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs]

"	No	one	knows	better	what	you	have	done	than	the	gentlemen	here	at	this
"	不	一	知道	更好的	什么	你	有	完毕	比	这	先生们	这里	在	这

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

“没有人比在座的各位先生更清楚你做了什么。”

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [went] [ɑːn] ['sloʊli] .

"	the	president	went	on	slowly	.
"	这	总统	去	在	缓慢地	.

总统缓缓地继续说道。

" [noʊ][wʌn] ['kwestʃənz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [mæn][kʊd; kəd][hæv; həv]

"	No	one	questions	that	you	have	done	more	than	any	other	man	could	have
"	不	一	问题	那	你	有	完毕	更多的	比	任何	其他	男人	可以	有

[dʌn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

done	under	the	circumstances	.
完毕	在下面	这	情况	.

“没有人会质疑，在当时的情况下，你所做的已经比任何其他人所能做的都要多。”

[wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æskɪŋ] [ɪ'mjuːnəti] [fɔːr; fər]

We	understand	,	I	think	,	that	indirectly	you	are	asking	immunity	for
我们	理解	,	我	思考	,	那	间接	你	是	问	免疫	为了

[æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

an	individual	.
一个	个人	.

我想我们明白，您实际上是在请求给予某个人豁免权。

[aɪ][dəunt] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][ˌlaɪə'bɪlәti][ʌv; əv] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] [lɔː] ,

I	don't	happen	to	know	the	liability	of	that	individual	under	our	law	,
我	不	发生	到	知道	这	责任	的	那	个人	在下面	我们的	法律	,

我并不了解该人根据我们法律应承担的责任。

[bʌt; bət][wiː; wi] [kɑːnt] [meɪk] ['eni] [mis'teik] [naʊ] , ['mɪstər] . [grim] , [ænd; ənd][soʊ] — [ænd; ənd][soʊ] — "

but	we	can't	make	any	mistake	now	,	Mr	.	Grimm	,	and	so	—	and	so	—	"
但	我们	不能	制作	任何	错误	现在	,	先生	.	格林	,	和	所以	—	和	所以	—	"

[hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

He	stopped	and	was	silent	.
他	停止	和	曾是	沉默的	.

但是我们现在不能犯任何错误，格林先生，所以——所以——”他停了下来，沉默不语。

" [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] , ['mɪstər] . ['prezɪdənt] , [ðæt] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ][fɑːr] — [ænd; ənd][aɪ]

"	I	had	hoped	,	Mr	.	President	,	that	what	I	have	done	so	far	—	and	I
"	我	有	希望	,	先生	.	总统	,	那	什么	我	有	完毕	所以	远的	—	和	我

[dəunt] [ˌʌndər'estɪmeɪt] [ˌaɪ 'tiː] — [wʊd] [hæv; həv] ,

don't	underestimate	it	—	would	have	,
不	低估	它	—	会	有	,

“总统先生，我曾希望，我迄今为止所做的一切——我并不低估这些努力——能够……”

[æt; ət] [liːst] , [ɜːrnd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ʌn'tɪl] [ɪts]

at	least	,	earned	for	me	the	privilege	of	remaining	in	this	case	until	its
在	至少	,	获得	为了	我	这	特权	的	其余的	在	这	案件	直到	它是

[kən'kluːʒ(ə)n] ,

conclusion	,
结论	,

至少，这让我赢得了继续参与此案直至结案的特权。

" [sed] ['mɪstər] . [grim] ['stedəli] .

"	said	Mr	.	Grimm	steadily	.
"	说	先生	.	格林	稳步	.

格林先生平静地说。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] — "

"	If	it	is	to	be	otherwise	,	of	course	I	am	at	—	"
"	如果	它	是	到	是	否则	,	的	课程	我	是	在	—	"

“如果情况并非如此，我当然愿意——”

" ['hɪstri; 'hɪstəri] [telz] [ˌjuː 'es] , ['mɪstər] . [grim] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪ'reləvəntli] ,

"	History	tells	us	,	Mr	.	Grimm	,	"	interrupted	the	president	irrelevantly	,
"	历史	讲述	我们	,	先生	.	格林	,	"	中断	这	总统	无关紧要	,

“历史告诉我们，格林先生，”总统不着边际地打断了他的话。

" [ðæt] [ðə; ði] [fruː] - [fruː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [skɜːrt] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [mæp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

"	that	the	frou	-	frou	of	a	woman's	skirt	has	changed	the	map	of	the	world	.
"	那	这	弗鲁	-	弗鲁	的	一个	女性的	裙子	有	已更改	这	地图	的	这	世界	.

“女人裙子的褶皱改变了世界地图。”

[duː] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['sʌd(ə)nli] , " [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] [miːt] [aʊt] ['dʒʌstɪs] ['ferli]

Do	you	believe	,	"	he	went	on	suddenly	,	"	that	a	man	can	mete	out	justice	fairly
做	你	相信	,	"	他	去	在	突然	,	"	那	一个	男人	能	测量	出去	正义	相当

,

,

,

“你相信吗？”他突然继续说道，“一个人能够公正地伸张正义？”

[sɪ'vɪrli] [ɪf] ['nesəseri] , [tuː; tə] [wʌn] [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['pɜːrsən(ə)l] [rɪ'gɑːrd] ? "

severely	if	necessary	,	to	one	for	whom	he	has	a	personal	regard	?	"
严重	如果	必要的	,	到	一	为了	谁	他	有	一个	个人的	看待	?	"

必要时，对于他个人非常看重的人，是否会严厉对待?

" [aɪ] [duː] , [sɜːr] . "

"	I	do	,	sir	.	"
"	我	做	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [pər'hæps] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [wʌn] — [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] [maɪt] [lʌv] ? "

"	Perhaps	even	to	one	—	to	a	woman	whom	he	might	love	?	"
"	也许	甚至	到	一	—	到	一个	女士	谁	他	可能	爱	?	"

“或许还会送给其中一个——一个他可能爱上的女人？”

" [aɪ] [duː] , [sɜːr] .

"	I	do	,	sir	.
"	我	做	,	先生	.

“是的，先生。”

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [roʊz] .

"	The	president	rose	.
"	这	总统	玫瑰	.

总统起身了。

" [pliːz] [weɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['æntiruːm¸'æntirʊm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , " [hiː; hi] [də'rektɪd] .

"	Please	wait	in	the	anteroom	for	a	few	minutes	,	"	he	directed	.
"	请	等待	在	这	接待室	为了	一个	很少	分钟	,	"	他	指导	.

“请在候客室稍等片刻，”他指示道。

['mɪstər] . [grim] [boʊd] [hɪm'self] [aʊt] .

Mr	.	Grimm	bowed	himself	out	.
先生	.	格林	鞠躬	他自己	出去	.

格林先生主动退出了。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['sʌmənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kæbɪnət]

At	the	end	of	half	an	hour	he	was	again	summoned	into	the	cabinet
在	这	结尾	的	一半	一个	小时	他	曾是	再次	被召唤	进入	这	内阁

['tʃeɪmbər] .

chamber	.
房间	.

半小时后，他再次被召入内阁会议室。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [met] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .

The	president	met	him	with	outstretched	hand	.
这	总统	遇见	他	和	伸展	手	.

总统向他伸出了手。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mɪr] [pərˈfʌŋktəri] [θæŋks] [ɪn] [ðɪs] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]

There	was	more	than	mere	perfunctory	thanks	in	this	—	there	was	the
那里	曾是	更多的	比	仅仅	敷衍了事	谢谢	在	这	—	那里	曾是	这

[ˌʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd][mæn] .

understanding	of	man	and	man	.
理解	的	男人	和	男人	.

这不仅仅是敷衍的感谢——其中蕴含着人与人之间的理解。

" [juː; jʊ] [wɪl] [proʊˈsiːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə][ðə; ði][end] , ['mɪstər] . [grim] , " [hiː; hi] [ɪnˈstrʌktɪd]

"	You	will	proceed	with	the	case	to	the	end	,	Mr	.	Grimm	,	"	he	instructed
"	你	将要	继续	和	这	案件	到	这	结尾	,	先生	.	格林	,	"	他	指示

[əˈbrʌptli] .

abruptly	.
突然	.

“格林先生，你必须把这个案子调查到底。”他突然指示道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [niːd] [əˈsɪstəns] [æsk][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ; [ɪf] [nɑːt] , [proʊˈsiːd] [əˈloʊn] .

"	If	you	need	assistance	ask	for	it	;	if	not	,	proceed	alone	.
"	如果	你	需要	协助	问	为了	它	;	如果	不是	,	继续	独自的	.

“如果需要帮助，请寻求帮助；如果不需要，请独自行动。”

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈlaɪ][əˈpɑːn][jʊr; jər] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt] [ɪnˈtaɪərli] .

You	will	rely	upon	your	own	judgment	entirely	.
你	将要	依靠	之上	你的	自己的	判断	完全	.

你将完全依靠自己的判断。

[ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ˌɪnəd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [əˈgenst] [æn; ən]

If	there	are	circumstances	which	make	it	inadvisable	to	move	against	an
如果	那里	是	情况	哪个	制作	它	不宜	到	移动	反对	一个

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][baɪ]['liːg(ə)l] ['prɑːses] ,

individual	by	legal	process	,
个人	经过	合法的	过程	,

如果存在不适宜通过法律程序对个人采取行动的情况，

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪz][əˈmiːnəb(ə)l][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [lɔːz] ,

even	if	that	individual	is	amenable	to	our	laws	,
甚至	如果	那	个人	是	易于相处	到	我们的	法律	,

即使该人遵守我们的法律，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [kənˈstreɪnd] [soʊ][tuː; tə][duː] [ɪf] [jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt][ɪz] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] .

you	are	not	constrained	so	to	do	if	your	judgment	is	against	it	.
你	是	不是	受限	所以	到	做	如果	你的	判断	是	反对	它	.

如果你的判断反对这样做，你没有义务这样做。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ˌstɪpjuˈleɪʃn] :

There	is	one	stipulation	:
那里	是	一	规定	:

但有一个前提条件：

[juː; jʊ] [wɪl] ['iːðər] [sɪˈkjʊr] [ðə; ði] [kəmˈpliːt] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪərləs] [pərˈkʌʃ(ə)n] [kæp][tuː; tə] [ðɪs]

You	will	either	secure	the	complete	rights	of	the	wireless	percussion	cap	to	this
你	将要	任何一个	安全的	这	完全的	权利	的	这	无线的	打击乐器	帽	到	这

['gʌvərnmənt] [ɔːr] [lɜːrn] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [soʊ] [ðæt] [æt; ət][noʊ]['fjuːtʃər] [taɪm] [kæn; kən]

government	or	learn	the	secret	of	the	invention	so	that	at	no	future	time	can
政府	或者	学习	这	秘密	的	这	发明	所以	那	在	不	未来	时间	能

[wiː; wi][biː; bi] [ɪnˈdeɪndʒərd] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] . "

we	be	endangered	by	it	.	"
我们	是	濒危	经过	它	.	"

你要么确保政府完全拥有无线雷管的全部所有权，要么就得了解这项发明的秘密，这样我们以后就不会再受到它的威胁了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [grim] ['kwaɪətli] .

"	Thank	you	,	"	said	Mr	.	Grimm	quietly	.
"	感谢	你	,	"	说	先生	.	格林	悄悄	.

“谢谢，”格林先生轻声说道。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] . "

"	I	understand	.	"
"	我	理解	.	"

“我明白。”

" [aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [diːp] [rɪ'gret] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	I	may	add	that	it	is	a	matter	of	deep	regret	to	me	,
"	我	可能	添加	那	它	是	一个	事情	的	深的	后悔	到	我	,

我还要补充一点，这令我深感遗憾。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [brɔːt] [wʌn] ['vɪgərəs] [hænd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['ʃoʊldər] ,

"	and	the	president	brought	one	vigorous	hand	down	on	the	young	man's	shoulder	,
"	和	这	总统	带来	一	蓬勃	手	向下	在	这	年轻的	男人的	肩膀	,

“然后总统用力地将一只手拍在了年轻人的肩膀上，

" [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnmənt] [hæz; həz][soʊ] [fjuː] [men] [ʌv; əv][jʊr; jər] [taɪp] [ɪn][ɪts] ['sɜːrvɪs] .

"	that	our	government	has	so	few	men	of	your	type	in	its	service	.
"	那	我们的	政府	有	所以	很少	男人	的	你的	类型	在	它是	服务	.

“我们政府中像你这样的人才太少了。”

[gʊd] [deɪ] .

Good	day	.
好的	天	.

再会。

" [ˌɛks'ɛks'viː]

"	XXV
"	25

“XXV

[wiː; wi] [tuː]

WE	TWO
我们	二

我们俩

['mɪstər] . [grim] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ˌpensl'veɪniə] ['ævənuː] ['ɪntuː][ə; eɪ] [krɔːs] [striːt] , [wɔːkt] [ə'lɔːŋ]

Mr	.	Grimm	turned	from	Pennsylvania	Avenue	into	a	cross	street	,	walked	along
先生	.	格林	转向	从	宾夕法尼亚州	大街	进入	一个	叉	街道	,	步行	沿着

[hæf][ə; eɪ] [blɑːk] [ɔːr][soʊ] ,

half	a	block	or	so	,
一半	一个	堵塞	或者	所以	,

格林先生从宾夕法尼亚大道拐进一条横街，沿着这条街走了大约半个街区，

[klaɪmd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [ænd; ənd] ['entərd] [æn; ən] ['ɑːfɪs] .

climbed	a	short	flight	of	stairs	and	entered	an	office	.
攀登	一个	短的	航班	的	楼梯	和	进入	一个	办公室	.

他爬上一小段楼梯，走进一间办公室。

" [ɪz]['mɪstər] . ['haʊərd] [ɪn] ?

"	Is	Mr	.	Howard	in	?
"	是	先生	.	霍华德	在	?

霍华德先生在吗?

" [hiː; hi] ['kwiərid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] [ə'tendəns] .

"	he	queried	of	a	boy	in	attendance	.
"	他	查询	的	一个	男生	在	出席	.

他向在场的一名男孩询问。

" [neɪm] , [pliːz] .
" Name , please .
" 姓名 , 请 .

请提供姓名。

" ['mɪstər] . [grim] ['hændɪd]['oʊvər][ə; eɪ] [siːld] ['envəloʊp] [wɪtʃ] [bɔːr] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪm'prɪnt] [ʌv; əv]
" Mr . Grimm handed over a sealed envelope which bore the official imprint of
" 先生 . 格林 递交 超过 一个 密封 信封 哪个 钻孔 这 官方的 印记 的
[ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][wɔːr][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [left] [hænd]['kɔːrnər] ;
the Department of War in the upper left hand corner ;
这 部门 的 战争 在 这 上 左边 手 角落 ;

格林先生递给我一个密封的信封，信封左上角印有战争部的官方印记；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [bɪ'jɑːnd] .
and the boy disappeared into a room beyond .
和 这 男生 消失 进入 一个 房间 超过 .

男孩消失在后面的房间里。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] [ænd; ənd] [held] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [grim] .
A moment later he emerged and held open the door for Mr . Grimm .
一个 片刻 之后 他 出现 和 握住 打开 这 门 为了 先生 . 格林 .

片刻之后，他走了出来，为格林先生打开了门。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] — ['mɪstər] . ['haʊərd] — [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm]
A gentleman — Mr . Howard — rose from his seat and stared at him
一个 绅士 — 先生 . 霍华德 — 玫瑰 从 他的 座位 和 凝视 在 他
[æz; əz][hiː; hi] ['entərd] .
as he entered .
作为 他 进入 .

一位先生——霍华德先生——从座位上站起来，目不转睛地看着他进来。

" [ðɪs] [noʊt] , ['mɪstər] . [grim] , [ɪz] [sər'praɪzɪŋ] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .
" This note , Mr . Grimm , is surprising , " he remarked .
" 这 笔记 , 先生 . 格林 , 是 奇怪 , " 他 评论 .

“格林先生，这张纸条令人惊讶，”他说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv][wɔːr] [ðæt] [aɪ][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə]
" It is only a request from the secretary of war that I be permitted to
" 它 是 仅有的 一个 要求 从 这 秘书 的 战争 那 我 是 允许 到
[miːt] [ðə; ði] [ɪn'ventər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪərləs] [pər'kʌʃ(ə)n] [kæp] ,
meet the inventor of the wireless percussion cap ,
见面 这 发明者 的 这 无线的 打击乐器 帽 ,

“这只是战争部长提出的一个请求，允许我与无线雷管的发明者会面。”

" ['mɪstər] . [grim] [ɪk'spleɪnd] ['kerləsli] .
" Mr . Grimm explained carelessly .
" 先生 . 格林 解释 粗心大意 .

格林先生漫不经心地解释道。

" [ðə; ði] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] [hæv; həv] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði][wɔːr] [dɪ'pɑːrtmənt] [mʌst; məst][hæv; həv]
" The negotiations have reached a point where the War Department must have
" 这 谈判 有 达到 一个 观点 在哪里 这 战争 部门 必须 有
[wʌn][ɔːr] [tuː] ['kwestʃənz] ['ænsər] [də'rektli; daɪ'rektli][baɪ][ðə; ði] [ɪn'ventər] .
one or two questions answered directly by the inventor .
一 或者 二 问题 回答 直接地 经过 这 发明者 .

“谈判已经到了这样一个阶段：战争部必须直接向发明者提出一两个问题。”

['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] , [juː; jʊ] [siː] . "
Simple enough , you see . "
简单的 足够的 , 你 看 . "

很简单，你看。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ˌʌndər'stʊd] ,

"	But	it	has	been	understood	,
"	但	它	有	到过	理解	,

但这一点已被人们理解，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['pɜːrsənəli] [ɪm'prest] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv][wɔːr] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	I	have	personally	impressed	it	upon	the	secretary	of	war	that	such	a
和	我	有	亲自	印象深刻	它	之上	这	秘书	的	战争	那	这样的	一个

['miːtɪŋ] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

meeting	is	impossible	,
会议	是	不可能的	,

我已亲自向陆军部长强调，这样的会面是不可能的。

" ['ɔbdʒiktid] ['mɪstər] . ['haʊərd] .

"	objected	Mr	.	Howard	.
"	反对	先生	.	霍华德	.

霍华德先生反对道。

" [ɔːl] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [kən'dʌktɪd] [θruː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] , [æz; əz] [ə'tɜːrni]

"	All	negotiations	have	been	conducted	through	me	,	and	I	have	,	as	attorney
"	全部	谈判	有	到过	实施	通过	我	,	和	我	有	,	作为	律师

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'ventər] ,

for	the	inventor	,
为了	这	发明者	,

“所有谈判都是通过我进行的，而且作为发明人的律师，我……”

[ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] ['ænsər] ['eni] ['kwestʃən] [ðæt] [meɪ] ['prɑːpərli] [biː; bi] ['ænsər] .

the	right	to	answer	any	question	that	may	properly	be	answered	.
这	正确的	到	回答	任何	问题	那	可能	适当地	是	回答	.

有权回答任何可以合理回答的问题。

[ðɪs] [naʊ] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'ventər] . "

This	now	is	a	request	for	a	personal	interview	with	the	inventor	.	"
这	现在	是	一个	要求	为了	一个	个人的	面试	和	这	发明者	.	"

现在，我们请求对发明人进行一次面谈。

" [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [hæz; həz] ['rɪzn] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ,

"	The	necessity	for	such	an	interview	has	risen	unexpectedly	,
"	这	必要性	为了	这样的	一个	面试	有	升起	不料	,

“这次面谈的必要性出乎意料地增加了。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['presɪŋ] [niːd] [ʌv; əv] ['iːðər] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [diːl] [ɔːr] [ə'laʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][drɑːp]

because	of	a	pressing	need	of	either	closing	the	deal	or	allowing	it	to	drop
因为	的	一个	紧迫	需要	的	任何一个	结束	这	交易	或者	允许	它	到	降低

,

,

,

因为迫切需要完成交易或放弃交易，

" ['mɪstər] . [grim] ['steɪtɪd] .

"	Mr	.	Grimm	stated	.
"	先生	.	格林	声明	.

格林先生说道。

" [aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːl] [dɪ'pendz] [ɪn'taɪərli] [ɑːn] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] .

"	I	may	add	that	the	success	of	the	deal	depends	entirely	on	this	interview	.
"	我	可能	添加	那	这	成功	的	这	交易	取决于	完全	在	这	面试	.

我还要补充一点，这笔交易能否成功完全取决于这次面试。

" ['mɪstər] . ['haʊərd] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ] ['rɪŋk(ə)ld] [braʊ] [ɪn'tentli]

"	Mr	.	Howard	was	leaning	forward	in	his	chair	with	wrinkled	brow	intently
"	先生	.	霍华德	曾是	倾斜	向前	在	他的	椅子	和	皱	眉头	专注地

['stʌdiɪŋ] [ðə; ði][kɑːm] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

studying	the	calm	face	of	the	young	man	.
学习	这	冷静的	脸	的	这	年轻的	男人	.

霍华德先生身子前倾，眉头紧锁，专注地观察着这位年轻人平静的面容。

['ɪnəs(ə)nt] [hɪm'self] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'triːg] [ænd; ənd] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [ʃɪ'keɪnəri] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer]

Innocent	himself	of	all	the	intrigue	and	international	chicanery	back	of	the	affair
清白的	他自己	的	全部	这	阴谋	和	国际的	强辩	后退	的	这	事务

,

,

,

他本人对这起事件背后所有的阴谋和国际诡计都毫不知情。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] ['oʊnli][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn] [ðiːz] ['siːkrət] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] , [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['steɪtmənt]

representing	only	an	individual	in	these	secret	negotiations	,	he	saw	in	the	statement
代表	仅有的	一个	个人	在	这些	秘密	谈判	,	他	锯	在	这	陈述

,

,

,

他在声明中看到，他只是在这些秘密谈判中代表某个人。

[æz; əz]['mɪstər] . [grim] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] , [ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l]['klaɪmæks][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt]

as	Mr	.	Grimm	intended	that	he	should	,	the	possible	climax	of	a	great
作为	先生	.	格林	故意的	那	他	应该	,	这	可能的	高潮	的	一个	伟大的

['bɪznəs] ['kɑːntrækt] .

business	contract	.
商业	合同	.

正如格林先生所预期的那样，这可能是重大商业合同的高潮。

[hɪz; ɪz] [griːd] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] ; [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [miːn] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]

His	greed	was	aroused	;	it	might	mean	hundreds	of	thousands	of
他的	贪婪	曾是	被唤醒	;	它	可能	意思是	数百	的	数千	的

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

dollars	to	him	.
美元	到	他	.

他的贪婪被激发了；这可能意味着他能得到几十万美元。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [diːl] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] ? " [hiː; hi] [æskt] [æt; ət] [læst] .

"	Do	you	think	the	deal	can	be	made	?	"	he	asked	at	last	.
"	做	你	思考	这	交易	能	是	制成	?	"	他	问	在	最后的	.

“你认为这笔交易能达成吗？”他最后问道。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [diːl] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] .

"	I	have	no	doubt	there	will	be	some	sort	of	a	deal	,	"	replied	Mr	.
"	我	有	不	怀疑	那里	将要	是	一些	种类	的	一个	交易	,	"	回复	先生	.

[grim] .

Grimm	.
格林	.

“我毫不怀疑会达成某种协议，”格林先生回答说。

" [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [haʊ'evər] ,

"	As	I	say	,	however	,
"	作为	我	说	,	然而	,

“但是，正如我所说，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [dɪ'pendənt] [ɑːn][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɪn'ventər] [ænd; ənd][maɪ'self]

it	is	absolutely	dependent	on	an	interview	between	the	inventor	and	myself
它	是	绝对地	依赖	在	一个	面试	之间	这	发明者	和	我

[æt; ət][wʌns] — [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

at	once	—	this	afternoon	.
在	一次	—	这	下午	.

这完全取决于我和发明家今天下午的面谈。

" ['mɪstər] . ['haʊərd] ['θɔːtfəli] [drʌmd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [desk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

"	Mr	.	Howard	thoughtfully	drummed	on	his	desk	for	a	little	while	.
"	先生	.	霍华德	深思熟虑	鼓声	在	他的	桌子	为了	一个	小的	尽管	.

霍华德先生若有所思地敲了敲桌子，过了一会儿。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [seɪv] [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['pæt(ə)nt] [raɪts] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] ,

From	the	first	,	save	in	so	far	as	the	patent	rights	were	concerned	,
从	这	第一的	,	节省	在	所以	远的	作为	这	专利	权利	是	担心的	,

从第一点开始，除了专利权方面之外，

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [noʊ] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɑːblə'geɪʃənz][ʌv; əv] ['ʌtər] ['siːkrəsi] [wɪtʃ] [hæd; həd]

he	had	seen	no	reasons	for	the	obligations	of	utter	secrecy	which	had
他	有	已见	不	原因	为了	这	义务	的	说出	保密	哪个	有

[bɪn] [ɪn'fɔːrst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

been	enforced	upon	him	.
到过	强制执行	之上	他	.

他不明白为什么要强迫自己遵守绝对保密的义务。

[pər'hæps] , [ɪf] [hiː; hi][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪn'ventər] [ɪn] [ðɪs] [nuː] [laɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːl]

Perhaps	,	if	he	laid	it	before	the	inventor	in	this	new	light	,	with	the	deal
也许	,	如果	他	铺设	它	前	这	发明者	在	这	新的	光	,	和	这	交易

['præktɪkli] [kloʊzd] ,

practically	closed	,
几乎	关闭	,

或许，如果他以这种新视角把这件事摆在发明家面前，而交易也几乎已经达成，

[ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wʊd] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] !

the	interview	would	be	possible	!
这	面试	会	是	可能的	!

面试是有可能的!

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [tʃɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] , ['mɪstər] . [grim] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] .

"	I	have	no	choice	in	the	matter	,	Mr	.	Grimm	,	"	he	said	at	last	.
"	我	有	不	选择	在	这	事情	,	先生	.	格林	,	"	他	说	在	最后的	.

“我别无选择，格林先生，”他最后说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ]['klaɪənt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	I	shall	have	to	put	it	to	my	client	,	of	course	.
"	我	将	有	到	放	它	到	我的	客户	,	的	课程	.

“我当然要向我的客户提出这个问题。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] , [seɪ] , [hæf][æn; ən]['aʊər][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "

Can	you	give	me	,	say	,	half	an	hour	to	communicate	with	him	?	"
能	你	给	我	,	说	,	一半	一个	小时	到	交流	和	他	?	"

你能给我半个小时和他沟通吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [ænd; ənd]['mɪstər] . [grim] [roʊz] [ə'blaɪdʒɪŋli] .

"	Certainly	,	"	and	Mr	.	Grimm	rose	obligingly	.
"	当然	,	"	和	先生	.	格林	玫瑰	乐意地	.

“当然可以，”格林先生欣然起身。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [weɪt] [ˌaʊt'saɪd] [hɪr] [ɔːr][kɔːl] [ə'gen] ? "

"	Shall	I	wait	outside	here	or	call	again	?	"
"	将	我	等待	外部	这里	或者	称呼	再次	?	"

“我应该在外面等还是再打一次电话？”

" [juː; jʊ] [meɪ] [weɪt] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , " [sed] ['mɪstər] . ['haʊərd] .

"	You	may	wait	if	you	don't	mind	,	"	said	Mr	.	Howard	.
"	你	可能	等待	如果	你	不	头脑	,	"	说	先生	.	霍华德	.

“如果您不介意的话，可以稍等片刻。”霍华德先生说道。

" [aɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][let][juː; jʊ] [noʊ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [aɪ][hoʊp] .

"	I'll	be	able	to	let	you	know	in	a	few	minutes	,	I	hope	.
"	患病的	是	有能力的	到	让	你	知道	在	一个	很少	分钟	,	我	希望	.

“我希望几分钟后就能告诉你结果。”

" ['mɪstər] . [grim] [boʊd] [ænd; ənd] [pæst] [aʊt] .

"	Mr	.	Grimm	bowed	and	passed	out	.
"	先生	.	格林	鞠躬	和	通过了	出去	.

格林先生鞠了一躬，然后昏了过去。

[æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv] ['twentɪ] - [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['haʊɝdz] ['praɪvət] ['ɑːfɪs]

At	the	end	of	twenty	-	five	minutes	the	door	of	Mr	.	Howard's	private	office
在	这	结尾	的	二十	-	五	分钟	这	门	的	先生	.	霍华德的	私人的	办公室

['oʊpənd] [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'pɪrd] .

opened	and	he	appeared	.
打开	和	他	出现	.

二十五分钟后，霍华德先生的私人办公室门开了，他出现了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['vaɪələntlɪ] [red] , ['evɪdəntlɪ] [frʌm; frəm]['æŋgər] , [ænd; ənd] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [stʊd] [ɑːn]

His	face	was	violently	red	,	evidently	from	anger	,	and	perspiration	stood	on
他的	脸	曾是	暴力	红色的	,	显然	从	愤怒	,	和	汗	站立	在

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

his	forehead	.
他的	前额	.

他脸涨得通红，显然是生气所致，额头上渗出了汗珠。

" [aɪ] [kɑːnt] [duː] ['enɪθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] ['sævɪdʒlɪ] .

"	I	can't	do	anything	with	him	,	"	he	declared	savagely	.
"	我	不能	做	任何事物	和	他	,	"	他	声明	野蛮地	.

“我拿他没办法，”他恶狠狠地说道。

" [hiː; hi] [sez] ['sɪmplɪ] [ðæt] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] [mʌst; məst][biː; bi] [kən'dʌktɪd] [θruː] [ˌem 'iː][ɔːr][nɑːt][æt; ət][ɔːl]

"	He	says	simply	that	negotiations	must	be	conducted	through	me	or	not	at	all
"	他	说道	简单地	那	谈判	必须	是	实施	通过	我	或者	不是	在	全部

.

:
.

“他只是简单地说，谈判必须通过我进行，否则就根本不要进行。”

" ['mɪstər] . [grim] [hæd; həd] ['rɪzn] ; [hiː; hi] [boʊd] ['kɜːrtiəslɪ] .

"	Mr	.	Grimm	had	risen	;	he	bowed	courteously	.
"	先生	.	格林	有	升起	;	他	鞠躬	礼貌地	.

格林先生站了起来，并礼貌地鞠了一躬。

" ['verɪ] [wel] , " [hiː; hi] [sed] ['plæsɪdlɪ] .

"	Very	well	,	"	he	said	placidly	.
"	非常	出色地	,	"	他	说	平静地	.

“很好，”他平静地说。

" [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz][ðə; ðɪ][noʊt] [sez] , [ðæt] [ðɪs] [rɪ'fjuːz(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	You	understand	,	of	course	,	as	the	note	says	,	that	this	refusal	of	his
"	你	理解	,	的	课程	,	作为	这	笔记	说道	,	那	这	拒绝	的	他的

['təːmineɪts] [ðə; ðɪ] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] , [soʊ] — "

terminates	the	negotiations	,	so	—	"
终止	这	谈判	,	所以	—	"

“当然，你也明白，正如便条上所说，他的拒绝意味着谈判的终止，所以——”

" [bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] — " [ˌɪntər'poʊzd] ['mɪstər] . ['haʊərd] ['kwɪkli] .

"	But	just	a	moment	—	"	interposed	Mr	.	Howard	quickly	.
"	但	只是	一个	片刻	—	"	插入	先生	.	霍华德	迅速地	.

“但是稍等片刻——”霍华德先生连忙打断道。

" [gʊd] [deɪ] , " [sed] ['mɪstər] . [grim] .

"	Good	day	,	"	said	Mr	.	Grimm	.
"	好的	天	,	"	说	先生	.	格林	.

“您好，”格林先生说道。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [kloʊzd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

The	door	opened	and	closed	;	he	was	gone	.
这	门	打开	和	关闭	;	他	曾是	已消失	.

门开了又关上，他不见了。

[θriː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [buːθ] [æt; ət][ə; eɪ] [nɪr] - [baɪ]['kɔːrnər]

Three	minutes	later	he	stepped	into	a	telephone	booth	at	a	near	-	by	corner
三	分钟	之后	他	步	进入	一个	电话	展位	在	一个	靠近	-	经过	角落

[ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] .

and	took	down	the	receiver	.
和	采取	向下	这	接收者	.

三分钟后，他走进附近街角的一个电话亭，拿起听筒。

" [hə'loʊ] , ['sentrəl] !

"	Hello	,	central	!
"	你好	,	中央	!

“你好，中央！”

" [hiː; hi] [kɔːld] , [ænd; ənd] [ðen] : " [ðɪs] [ɪz]['mɪstər] . [grim] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] .

"	he	called	,	and	then	:	"	This	is	Mr	.	Grimm	of	the	Secret	Service	.
"	他	称为	,	和	然后	:	"	这	是	先生	.	格林	的	这	秘密	服务	.

“他打电话过来，然后说：‘我是特勤局的格林先生。’

[wʌt] ['nʌmbər] [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['haʊərd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ? "

What	number	was	Mr	.	Howard	talking	to	?	"
什么	数字	曾是	先生	.	霍华德	说	到	?	"

霍华德先生当时在和哪个号码通话?

" [ɪ'lev(ə)n] ['dʌb(ə)l] - [nɔːt] [sɪks] , [ˌælɪg'zændriə] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	Eleven	double	-	nought	six	,	Alexandria	,	"	was	the	reply	.
"	十一	双倍的	-	零	六	,	亚历山大	,	"	曾是	这	回复	.

“亚历山大，十一零六，”对方回答道。

" [wer] [ɪz][ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] ?

"	Where	is	the	connection	?
"	在哪里	是	这	联系	?

“联系在哪里？”

[ɪn] [huːz] [neɪm] ? "

In	whose	name	?	"
在	谁	姓名	?	"

以谁的名义?

" [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [ɪz] [faɪv] [maɪlz] [aʊt] [frʌm; frəm][ˌælɪg'zændriə][ɪn][ə; eɪ][fɑːrm] - [haʊs] [ɑːn][ðə; ði][oʊld]

"	The	connection	is	five	miles	out	from	Alexandria	in	a	farm	-	house	on	the	old
"	这	联系	是	五	英里	出去	从	亚历山大	在	一个	农场	-	房子	在	这	老的

['bɔːltɪmɔːr] [roʊd] ,

Baltimore	Road	,
巴尔的摩	路	,

“连接点位于亚历山大市五英里外，在老巴尔的摩路上的一栋农舍里。”

" [keɪm] [ðə; ði] [krɪsp] , ['bɪznəs] - [laɪk] ['ænsər] .
" came the crisp , business - like answer .
" 来了 这 脆 , 商业 - 喜欢 回答 .

“”对方干脆利落地回答道。

" [ðə; ði] [neɪm] [ɪz] ['mɜːdɑːk] ['wɪljəmz] . "
" The name is Murdock Williams . "
" 这 姓名 是 默多克 威廉姆斯 . "

“我的名字是默多克·威廉姆斯。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [grim] .
" Thank you , " said Mr . Grimm .
" 感谢 你 , " 说 先生 . 格林 .

“谢谢，”格林先生说。

" [gʊd] - [baɪ] .
" Good - by .
" 好的 - 经过 .

再见。

" [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [kɜːrb] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kɑːr] , [wen]
" A moment later he was standing by the curb waiting for a car , when
" 一个 片刻 之后 他 曾是 常设 经过 这 抑制 等待 为了 一个 车 , 什么时候
['haʊərd] ,
Howard ,
霍华德 ,

“过了一会儿，他正站在路边等车，这时霍华德……”

[stɪl] ['æŋgri] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [diːp] [ʃə'grɪn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [keɪm]
still angry , and with an expression of deep chagrin on his face , came
仍然 生气的 , 和 和 一个 表达 的 深的 懊恼 在 他的 脸 , 来了
['bʌslɪŋ] [ʌp] .
bustling up .
繁华 向上 .

他仍然怒气冲冲，脸上带着深深的懊恼表情，匆匆走了过来。

" [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌæftər'nuːn] , [ðen] — " [hiː; hi] [bɪ'gæn] .
" If you can give me until to - morrow afternoon , then — " he began .
" 如果 你 能 给 我 直到 到 - 明天 下午 , 然后 — " 他 开始 .

“如果你能给我到明天下午的时间，那么——”他开口说道。

['mɪstər] . [grim] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,
Mr . Grimm glanced around at him ,
先生 . 格林 瞥了一眼 大约 在 他 ,

格林先生环顾四周，看了看他。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] ['moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] ['sʌmənd] [tuː] [men] [huː] [hæd; həd] [bɪn]
and with a slight motion of his head summoned two men who had been
和 和 一个 轻微 运动 的 他的 头 被召唤 二 男人 WHO 有 到过
['tʃætɪŋ] [nɪr] - [baɪ] .
chatting near - by .
聊天 靠近 - 经过 .

他微微点头，叫来了附近正在聊天的两个人。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [bler] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['heɪstɪŋz] .
One of them was Blair , and the other Hastings .
一 的 他们 曾是 布莱尔 , 和 这 其他 黑斯廷斯 .

其中一人是布莱尔，另一人是黑斯廷斯。

" [teɪk] [ðɪs] [mæn] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] , " [hiː; hi] [də'rektɪd] .
" Take this man in charge , " he directed .
" 拿 这 男人 在 收费 , " 他 指导 .

“让这个人负责，”他指示道。

" [hoʊld][hɪm; ɪm][ɪn]['sɑːləteri] [kən'faɪnmənt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

"	Hold	him	in	solitary	confinement	until	you	hear	from	me	.
"	抓住	他	在	孤	监禁	直到	你	听到	从	我	.

“把他单独监禁起来，直到收到我的消息。”

[dəunt] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [dəunt][let] ['eni] [wʌn] [els] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][dəunt][let][hɪm; ɪm]

Don't	talk	to	him	,	don't	let	any	one	else	talk	to	him	,	and	don't	let	him
不	讲话	到	他	,	不	让	任何	一	别的	讲话	到	他	,	和	不	让	他

[tɔːk] .

talk	.
讲话	.

不要跟他说话，不要让任何人跟他说话，也不要让他说话。

[ɪf] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] [spiːks] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][ɪz] [lɔkt] [ʌp] , [teɪk] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n][ɪn] [tʃɑːrdʒ]

If	any	person	speaks	to	him	before	he	is	locked	up	,	take	that	person	in	charge
如果	任何	人	说话	到	他	前	他	是	已锁定	向上	,	拿	那	人	在	收费

['ɔːlsoʊ] .

also	.
还	.

如果有人在他被关起来之前和他说话，也要把那个人带走。

[hiː; hi][ɪz] ['gɪlti] [ʌv; əv][noʊ] [kraɪm] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [naʊ] [wɪl] [ɪn'deɪndʒər]

He	is	guilty	of	no	crime	,	but	a	single	word	from	him	now	will	endanger
他	是	有罪的	的	不	犯罪	,	但	一个	单身的	单词	从	他	现在	将要	危害

[maɪ][laɪf] .

my	life	.
我的	生活	.

他没有犯任何罪，但他现在说的任何一句话都会危及我的生命。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

"	That	was	all	.
"	那	曾是	全部	.

仅此而已。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] ['haʊərd] , [deɪzd] ,

It	was	said	and	done	so	quickly	that	Howard	,	dazed	,
它	曾是	说	和	完毕	所以	迅速地	那	霍华德	,	茫然	,

事情发生得太快，霍华德一时语塞，茫然不知所措。

[kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['ʌtərli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , [wʌz; wəz][led] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt]

confused	and	utterly	unable	to	account	for	anything	,	was	led	away	without
使困惑	和	完全地	无法	到	帐户	为了	任何事物	,	曾是	引领	离开	没有

[ə; eɪ]['proʊtest] .

a	protest	.
一个	反对	.

他一脸茫然，完全无法解释任何事情，被带走了，没有提出任何抗议。

['mɪstər] . [grim] ,

Mr	.	Grimm	,
先生	.	格林	,

格林先生，

['mjuːzɪŋ] ['dʒentli] [ɑːn][ðə; ði][stuː'pɪdəti] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ðə; ði] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

musing	gently	on	the	stupidity	of	mankind	in	general	and	the	ease	with	which
沉思	轻轻地	在	这	愚蠢	的	人类	在	一般的	和	这	舒适	和	哪个

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [liːd] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['klevər] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['ɪntuː][ə; eɪ][træp] ,

it	is	possible	to	lead	even	a	clever	individual	into	a	trap	,
它	是	可能的	到	带领	甚至	一个	聪明的	个人	进入	一个	陷阱	,

他不禁感叹人类普遍的愚蠢，以及即使是聪明人也很容易落入陷阱的荒谬。

[ɪf] [ðə; ði] [beɪt] [ə'piːlz] [tuː; tə] [griːd] , [tʊk] [ə; eɪ] [kɑːr] [ænd; ənd] [went] [ʌp] [taʊn] .

if	the	bait	appeals	to	greed	,	took	a	car	and	went	up	town	.
如果	这	饵	上诉	到	贪婪	,	采取	一个	车	和	去	向上	镇	.

如果诱饵迎合了贪婪，那就开车去城里吧。

[sʌm; səm] [θriː] ['aʊərz] ['leɪtər] [hiː; hi] [wɔːkt] ['brɪskli] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['næroʊ] [pæθ] [struːn] [wɪð; wɪθ] [paɪn] ['niːdlz] ,

Some	three	hours	later	he	walked	briskly	along	a	narrow	path	strewn	with	pine	needles	,
一些	三	小时	之后	他	步行	轻快地	沿着	一个	狭窄的	小路	散落的	和	松树	针	,

大约三个小时后，他沿着一条铺满松针的狭窄小路快步走着。

[wɪtʃ] [led] ['tɔːrtʃuəsli] [ʌp] [tuː; tə] [æn; ən] [oʊld] [kə'loʊniəl] ['fɑːrmhaʊs] .

which	led	tortuously	up	to	an	old	colonial	farmhouse	.
哪个	引领	曲折地	向上	到	一个	老的	殖民	农家	.

这条路蜿蜒曲折地通向一座古老的殖民时期农舍。

['aʊtwərdli] [ðə; ði] [pleɪs] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'zɜːrtɪd] .

Outwardly	the	place	seemed	to	be	deserted	.
向外	这	地方	似乎	到	是	荒凉的	.

从表面上看，这里似乎空无一人。

[ðə; ði] [blaɪndz] , ['bætərd] [ænd; ənd] [strɪpt] [ʌv; əv] [peɪnt] [baɪ] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] ,

The	blinds	,	battered	and	stripped	of	paint	by	wind	and	rain	,
这	百叶窗	,	伤痕累累	和	脱衣舞	的	画	经过	风	和	雨	,

百叶窗饱经风霜，油漆剥落，

[wɜːr; wər] [ɔːl] [kloʊzd] [ænd; ənd] [wʌn] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] [və'rændə] [hæd; həd] ['krʌmbld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [nɪ'glekt] .

were	all	closed	and	one	corner	of	the	small	veranda	had	crumbled	away	from	age	and	neglect	.
是	全部	关闭	和	一	角落	的	这	小的	阳台	有	崩溃了	离开	从	年龄	和	忽视	.

所有的门都关上了，小阳台的一角也因年久失修而坍塌了。

[ɪn] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [æn; ən] [oʊld] [bɑːrn] ,

In	the	rear	of	the	house	,	rising	from	an	old	barn	,
在	这	后部	的	这	房子	,	上升	从	一个	老的	谷仓	,

在房子的后部，从一座旧谷仓中升起，

[ə; eɪ] [θɪn] [poʊl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kʌp] - [laɪk] [ə'tætʃmənt] [æt; ət] [ðə; ði] ['eɪpeks] ,

a	thin	pole	with	a	cup	-	like	attachment	at	the	apex	,
一个	薄的	极	和	一个	杯子	-	喜欢	依恋	在	这	顶点	,

一根顶端带有杯状附件的细杆，

[θrʌst] [ɪts] [pɔɪnt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['oʊpən] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dens] , ['oʊdərəs] [paɪnz] .

thrust	its	point	into	the	open	above	the	dense	,	odorous	pines	.
推力	它是	观点	进入	这	打开	多于	这	稠密	,	有气味的	松树	.

将它的尖端插入到茂密、散发着松香的松树林上方的空地上。

['mɪstər] . [grim] ['noʊtɪd] [ðiːz] [θɪŋz] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [ə'lɔːŋ] .

Mr	.	Grimm	noted	these	things	as	he	came	along	.
先生	.	格林	著名的	这些	事物	作为	他	来了	沿着	.

格林先生一路走来，把这些事情都记了下来。

[hiː; hi] [stept] [ʌp] ['kwaɪətli] [ɑːn] [ðə; ði] [və'rændə] [ænd; ənd] [hæd; həd] [dʒʌst] [ɪk'stendɪd] [wʌn] [hænd] [tuː; tə] [ræp] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ,

He	stepped	up	quietly	on	the	veranda	and	had	just	extended	one	hand	to	rap	on	the	door	when	it	was	opened	from	within	,
他	步	向上	悄悄	在	这	阳台	和	有	只是	扩展	一	手	到	说唱	在	这	门	什么时候	它	曾是	打开	从	之内	,

他静静地走上阳台，刚伸出一只手要敲门，门就从里面开了。

[ænd; ənd] [mɪs] ['θɔrn] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	Miss	Thorne	stood	before	him	.
和	错过	索恩	站立	前	他	.

索恩小姐站在他面前。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] ; [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [miːt] [hɜːr; hər] [ə'gen] ,

He	was	not	surprised	;	intuition	had	told	him	he	would	meet	her	again	,
他	曾是	不是	惊讶	;	直觉	有	讲述	他	他	会	见面	她	再次	,

[pər'hæps] [hɪr] [ɪn] ['haɪdɪŋ] .

perhaps	here	in	hiding	.
也许	这里	在	隐藏	.

他并不感到意外；直觉告诉他还会再次见到她，或许就是在这里，她躲藏着。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kwɪk] ['tendərnəs] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['lɪstləs] [aɪz] .

A	sudden	quick	tenderness	lighted	the	listless	eyes	.
一个	突然	快的	压痛	照明	这	蔫	眼睛	.

那双原本呆滞的眼睛里突然闪过一丝温柔的光芒。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['sterɪŋ] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['pælɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði]

For	an	instant	she	stood	staring	,	her	face	pallid	against	the	gloom	of	the
为了	一个	立即的	她	站立	凝视	,	她	脸	苍白	反对	这	愁云	的	这

['hɔːlweɪ] [bɪ'jɑːnd] ,

hallway	beyond	,
门厅	超过	,

她愣愣地站在那里，目光呆滞，脸色苍白，与走廊深处的昏暗光线形成鲜明对比。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prest] [wʌn][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər]

and	she	drew	a	long	breath	of	relief	,	as	she	pressed	one	hand	to	her
和	她	画	一个	长的	气息	的	宽慰	,	作为	她	按下	一	手	到	她

[brest] .

breast	.
胸部	.

她长长地舒了一口气，一只手按在胸口。

[ðə; ði] [bluː] - [greɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [veɪld] [baɪ] ['druːpɪŋ] [lɪdz] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self][ænd; ənd]

The	blue	-	gray	eyes	were	veiled	by	drooping	lids	,	then	she	recovered	herself	and
这	蓝色的	-	灰色的	眼睛	是	含蓄	经过	下垂	盖子	,	然后	她	恢复	她自己	和

[ðeɪ] ['oʊpənd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] .

they	opened	into	his	.
他们	打开	进入	他的	.

她那双蓝灰色的眼睛被下垂的眼睑遮住了，然后她恢复了神采，睁开了眼睛，与他对视。

[ɪn][ðem; ðəm][hiː; hi] [sɔː] [æŋ'zaɪəti] , [ˌæprɪ'henʃn] , [fɪr] ['iːv(ə)n] .

In	them	he	saw	anxiety	,	apprehension	,	fear	even	.
在	他们	他	锯	焦虑	,	忧虑	,	害怕	甚至	.

他从他们身上看到了焦虑、忧虑，甚至是恐惧。

" [mɪs] ['θɔrn] !

"	Miss	Thorne	!
"	错过	索恩	!

“索恩小姐！”

" [hiː; hi] ['griːtɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [boʊd] [loʊ] ['oʊvər][ðə; ði] [waɪt] [hænd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪm'pʌlsɪvli]

"	he	greeted	,	and	he	bowed	low	over	the	white	hand	which	she	impulsively
"	他	问候	,	和	他	鞠躬	低的	超过	这	白色的	手	哪个	她	冲动地

[θrʌst] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

thrust	toward	him	.
推力	朝向	他	.

他向她问好，并深深鞠躬，回应她冲动地伸出的那只白皙的手。

" [aɪ] — [aɪ] [nuː] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['stæməd] [ɪn][ə; eɪ][hæf] ['wɪspər] .

"	I	—	I	knew	some	one	was	coming	,	"	she	stammered	in	a	half	whisper	.
"	我	—	我	知道	一些	一	曾是	未来	,	"	她	结结巴巴	在	一个	一半	耳语	.

“我……我知道会有人来，”她结结巴巴地低声说道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] ;

"	I	didn't	know	it	was	you	;
"	我	没有	知道	它	曾是	你	;

我不知道是你；

[aɪ] ['hædnt] [noʊn] ['defɪnətli] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] .

I	hadn't	known	definitely	until	this	instant	that	you	were	safe	from	the	explosion	.
我	之前没有	已知	确实	直到	这	立即的	那	你	是	安全的	从	这	爆炸	.

直到此刻，我才确切地知道你已经从爆炸中幸存下来。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] — [glæd] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ; [glæd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] — " [ʃiː; ʃi] [stɑːpt]

I	am	glad	—	glad	,	you	understand	;	glad	that	you	were	not	—	"	She	stopped
我	是	高兴的	—	高兴的	,	你	理解	;	高兴的	那	你	是	不是	—	"	她	停止

[ænd; ənd] [fɔːt] [bæk] [hɜːr; hər] [i'məuʃənz] ,

and	fought	back	her	emotions	,
和	战斗	后退	她	情绪	,

我很高兴——高兴，你明白的；高兴你当时不在——”她停顿了一下，努力压抑住自己的情绪。

[ðen] [went] [ɑːn] : " [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [kʌm] [ɪn] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [ə'weɪ] [æt; ət][wʌns] .

then	went	on	:	"	But	you	must	not	come	in	;	you	must	go	away	at	once	.
然后	去	在	:	"	但	你	必须	不是	来	在	;	你	必须	去	离开	在	一次	.

然后他接着说：“但是你们绝对不能进来；你们必须立刻离开。”

[jʊr; jər] — [jʊr; jər] [laɪf] [ɪz][ɪn]['deɪndʒər] [hɪr] . "

Your	—	your	life	is	in	danger	here	.	"
你的	—	你的	生活	是	在	危险	这里	.	"

你的生命有危险。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ? " [ɪn'kwaɪəd] ['mɪstər] . [grim] .

"	How	did	you	know	I	was	coming	?	"	inquired	Mr	.	Grimm	.
"	如何	做过	你	知道	我	曾是	未来	?	"	询问	先生	.	格林	.

格林先生问道：“你怎么知道我要来？”

" [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt]['mɪstər] . ['haʊərd] ['telifəund] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [stɪl] ['heɪstɪli] , [stɪl] [ɪn]

"	From	the	moment	Mr	.	Howard	telephoned	,	"	she	replied	,	still	hastily	,	still	in
"	从	这	片刻	先生	.	霍华德	电话	,	"	她	回复	,	仍然	草草	,	仍然	在

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [hæf] ['wɪspər] .

the	mysterious	half	whisper	.
这	神秘	一半	耳语	.

“从霍华德先生打电话的那一刻起，”她回答道，语气依然急促，依然带着神秘的低语。

" [aɪ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi][sʌm; səm][wʌn][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['bjʊroʊ] ,

"	I	knew	that	it	could	only	be	some	one	from	your	bureau	,
"	我	知道	那	它	可以	仅有的	是	一些	一	从	你的	局	,

“我知道那只能是你们局里的人。”

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] .

and	I	hoped	that	it	was	you	.
和	我	希望	那	它	曾是	你	.

我希望是你。

[aɪ] [sɔː] [haʊ] [juː; jʊ] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][kɔːl][ˌjuː 'es][ʌp] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][juː; jʊ]

I	saw	how	you	forced	him	to	call	us	up	here	,	and	that	was	all	you
我	锯	如何	你	强制	他	到	称呼	我们	向上	这里	,	和	那	曾是	全部	你

['niːdɪd] .

needed	.
需要	.

我看到你是如何逼他把我们叫到这里来的，而这正是你想要的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [kɔːl] .

It	was	simple	,	of	course	,	to	trace	the	telephone	call	.
它	曾是	简单的	,	的	课程	,	到	痕迹	这	电话	称呼	.

当然，追踪电话线路很简单。

" [bəuθ][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] [kloʊzd] ['oʊvər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['despərətli] .

"	Both	of	her	hands	closed	over	one	of	his	desperately	.
"	两个都	的	她	双手	关闭	超过	一	的	他的	绝望地	.

“她的双手绝望地紧紧握住他的一只手。”

" [naʊ] , [goʊ] , [pliːz] .

"	Now	,	go	,	please	.
"	现在	,	去	,	请	.

“现在，请走吧。”

[ðə; ði] ['lætn] [kəm'pækt][ɪz][æt; ət][æn; ən][end] ; [juː; jʊ] ['mɪrli] [ɪn'vaɪt] [deθ] [hɪr] .

The	Latin	compact	is	at	an	end	;	you	merely	invite	death	here	.
这	拉丁	袖珍的	是	在	一个	结尾	;	你	仅仅	邀请	死亡	这里	.

拉丁契约已经终结；你在这里只会招致死亡。

[naʊ] , [goʊ] !

Now	,	go	!
现在	,	去	!

现在，走吧！

" [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] ['lɪstləs] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ɪn'triːti] [ɪn][ðem; ðəm] ;

"	Her	eyes	were	searching	the	listless	face	with	entreaty	in	them	;
"	她	眼睛	是	搜索	这	蔫	脸	和	恳求	在	他们	;

“她的目光充满恳求地搜寻着那张无精打采的脸；

[ðə; ði] ['slendər] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] ['fɪrsli] ['grɪpɪŋ] [wʌn][ʌv; əv]['mɪstər] . ['grɪmz] ['nɜːrvləs] [hændz] .

the	slender	fingers	were	fiercely	gripping	one	of	Mr	.	Grimm's	nerveless	hands	.
这	苗条	手指	是	激烈地	扣人心弦	一	的	先生	.	格林童话	无神经	双手	.

那双纤细的手指紧紧地攥着格林先生一只毫无知觉的手。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [sʌm; səm] [streɪndʒ] , ['sɔːfnɪŋ] [laɪt] ['flikəd] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [aɪz] ,

For	an	instant	some	strange	,	softening	light	flickered	in	the	young	man's	eyes	,
为了	一个	立即的	一些	奇怪的	,	软化	光	闪烁	在	这	年轻的	男人的	眼睛	,

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] .

then	it	passed	.
然后	它	通过了	.

一瞬间，年轻人的眼中闪过一丝奇异的柔和光芒，然后就消失了。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [tʃɔɪs] , [mɪs] ['θɔrn] , " [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] [æt; ət][læst] .

"	I	have	no	choice	,	Miss	Thorne	,	"	he	said	gravely	at	last	.
"	我	有	不	选择	,	错过	索恩	,	"	他	说	严重地	在	最后的	.

“我别无选择，索恩小姐，”他最后严肃地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɑːnər] [baʊnd] [baɪ][maɪ] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə][duː][wʌn][ʌv; əv] [tuː] [θɪŋz] .

"	I	am	honor	bound	by	my	government	to	do	one	of	two	things	.
"	我	是	荣誉	边界	经过	我的	政府	到	做	一	的	二	事物	.

“我受政府的荣誉约束，必须做以下两件事之一。”

[ɪf] [aɪ][feɪl][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðoʊz] — [ðə; ði] ['greɪtər] — [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] —

If	I	fail	in	the	first	of	those	—	the	greater	—	it	can	only	be	because	—
如果	我	失败	在	这	第一的	的	那些	—	这	更大的	—	它	能	仅有的	是	因为	—

如果我在第一项——也是最重要的一项——上失败了，那只能是因为——

" [hiː; hi] [stɑːpt] ; [hoʊp] [fleɪmd] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd] ['iːgərli]

"	He	stopped	;	hope	flamed	up	in	her	eyes	and	she	leaned	forward	eagerly
"	他	停止	;	希望	火焰	向上	在	她	眼睛	和	她	倾斜	向前	急切地

['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pæsɪv] [feɪs] .

studying	the	impassive	face	.
学习	这	冷漠	脸	.

“他停了下来；她眼中燃起了希望之火，她急切地向前倾身，仔细端详着那张面无表情的脸。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — ? " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

"	Because	—	?	"	she	repeated	.
"	因为	—	?	"	她	重复	.

“因为——？”她重复道。

" [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kɪld] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['kwaɪətli] .

"	It	can	only	be	because	I	am	killed	,	"	he	added	quietly	.
"	它	能	仅有的	是	因为	我	是	被杀	,	"	他	额外	悄悄	.

“那只能是因为我被杀了，”他平静地补充道。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['mænər] [tʃeɪndʒd] .

Suddenly	his	whole	manner	changed	.
突然	他的	所有的	方式	已更改	.

突然间，他的整个态度都变了。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] — [ðə; ði] [ɪn'ventər] ? "

"	I	should	like	to	see	the	—	the	inventor	?	"
"	我	应该	喜欢	到	看	这	—	这	发明者	?	"

我想见见——发明者?

" [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [siː] — [dəunt][juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kɪld] [ɪf] — ? " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['tensli] .

"	But	don't	you	see	—	don't	you	see	you	will	be	killed	if	—	?	"	she	began	tensely	.
"	但	不	你	看	—	不	你	看	你	将要	是	被杀	如果	—	?	"	她	开始	紧张地	.

“可是你难道不明白——你难道不明白如果你——你会被杀的吗？”她紧张地开口道。

" [meɪ] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [ɪn'ventər] , [pliːz] ?

"	May	I	see	the	inventor	,	please	?
"	可能	我	看	这	发明者	,	请	?

请问我可以见见发明者吗?

" ['mɪstər] . [grim] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	Mr	.	Grimm	interrupted	.
"	先生	.	格林	中断	.

格林先生打断了他们。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [stʊd] , [waɪt] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

For	a	little	time	she	stood	,	white	and	rigid	,	staring	at	him	.
为了	一个	小的	时间	她	站立	,	白色的	和	死板的	,	凝视	在	他	.

她脸色苍白，身体僵硬，站了一会儿，盯着他看。

[ðen] [hɜːr; hər] [lɪdz] ['flʌtəd] [daʊn] ['wɪrəli] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [veɪl] [sʌm; səm] ['krʌʃɪŋ] ['ægəni] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ,

Then	her	lids	fluttered	down	wearily	,	as	if	to	veil	some	crushing	agony	within	her	,
然后	她	盖子	飘动	向下	疲劳	,	作为	如果	到	面纱	一些	压碎	痛苦	之内	她	,

然后，她的眼皮疲惫地垂了下来，仿佛要掩盖内心深处某种难以承受的痛苦。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stept] [ə'saɪd] .

and	she	stepped	aside	.
和	她	步	旁边	.

她让到了一边。

['mɪstər] . [grim] ['entərd] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] ['nɔɪzləsli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

Mr	.	Grimm	entered	and	the	door	closed	noiselessly	behind	him	.
先生	.	格林	进入	和	这	门	关闭	无声	在后面	他	.

格林先生走了进来，身后的门无声地关上了。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɜːr; hər][hænd] ['restɪd] ['laɪtli] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

After	a	moment	her	hand	rested	lightly	on	his	arm	,
后	一个	片刻	她	手	休息	轻轻	在	他的	手臂	,

片刻后，她的手轻轻地放在了他的手臂上。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][led]['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] .

and	he	was	led	into	a	room	to	his	left	.
和	他	曾是	引领	进入	一个	房间	到	他的	左边	.

他被领进了左边的一个房间。

[ðɪs] [dɔːr] , [tuː] , [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] , [ɪ'miːdiətli] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm] .

This	door	,	too	,	she	closed	,	immediately	turning	to	face	him	.
这	门	,	也	,	她	关闭	,	立即地	转弯	到	脸	他	.

她也关上了这扇门，随即转身面对他。

" [wiː; wi] [meɪ] [tɔːk] [hɪr] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .

"	We	may	talk	here	a	few	minutes	without	interruption	,	"	she	said	in	a	low	tone	.
"	我们	可能	讲话	这里	一个	很少	分钟	没有	中断	,	"	她	说	在	一个	低的	语气	.

“我们可以在这里不受打扰地谈几分钟，”她低声说道。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [kɑːm] [naʊ] .

Her	voice	was	quite	calm	now	.
她	嗓音	曾是	相当	冷静的	现在	.

她的声音现在平静多了。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] — ? "

"	If	you	will	be	—	?	"
"	如果	你	将要	是	—	?	"

“如果你愿意的话——？”

" [pliːz] [ˌʌndər'stænd] , [mɪs] ['θɔrn] , " [hiː; hi] [ˌɪntər'poʊzd] ['mɜːrsɪləsli] , " [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [siː] [ðə; ði] [ɪn'ventər] , [huː'evər] [hiː; hi][ɪz] .

"	Please	understand	,	Miss	Thorne	,	"	he	interposed	mercilessly	,	"	that	I	must	see	the	inventor	,	whoever	he	is	.
"	请	理解	,	错过	索恩	,	"	他	插入	无情地	,	"	那	我	必须	看	这	发明者	,	谁	他	是	.

“请理解，索恩小姐，”他毫不留情地插话道，“我必须见到发明家，不管他是谁。”

[wʌt] [ə'ʃʊrəns] [hæv; həv][aɪ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][sʌm; səm] [ruːz] [tuː; tə] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ? "

What	assurance	have	I	that	this	is	not	some	ruse	to	permit	him	to	escape	?	"
什么	保证	有	我	那	这	是	不是	一些	诡计	到	允许	他	到	逃脱	?	"

我如何才能确定这不是让他逃脱的诡计?

" [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [kwaɪt] ['sɪmpli] .

"	You	have	my	word	of	honor	,	"	she	said	quite	simply	.
"	你	有	我的	单词	的	荣誉	,	"	她	说	相当	简单地	.

“我以我的荣誉担保，”她简单地说。

" [pliːz] [goʊ][ɑːn] .

"	Please	go	on	.
"	请	去	在	.

请继续。

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] .

"	He	sat	down	.
"	他	卫星	向下	.

他坐了下来。

" [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm] [tuː] [suːn] , [aɪ] [fɪr] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['sloʊli] .

"	You	will	see	him	too	soon	,	I	fear	,	"	she	continued	slowly	.
"	你	将要	看	他	也	很快	,	我	害怕	,	"	她	持续	缓慢地	.

“恐怕你很快就会见到他了，”她缓缓说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	If	you	had	not	come	to	him	he	would	have	gone	to	you	.
"	如果	你	有	不是	来	到	他	他	会	有	已消失	到	你	.

“如果你不去找他，他就会去找你。”

" [ʃiː; ʃi] [swei] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [prest] [wʌn][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	She	swayed	a	little	and	pressed	one	hand	to	her	eyes	.
"	她	摇摆	一个	小的	和	按下	一	手	到	她	眼睛	.

她身子微微晃动了一下，用一只手捂住了眼睛。

" [aɪ] [wʊd] [tuː; tə][gɑːd][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðæt] ['miːtɪŋ] !

"	I	would	to	God	it	were	in	my	power	to	prevent	that	meeting	!
"	我	会	到	上帝	它	是	在	我的	力量	到	防止	那	会议	!

“我向上帝祈祷，如果我有能力，我一定会阻止那次会议！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['despərətli] .

"	she	exclaimed	desperately	.
"	她	惊呼	绝望地	.

她绝望地喊道。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] : " [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] .

Then	,	with	an	effort	:	"	There	are	some	things	I	want	to	explain	to	you	.
然后	,	和	一个	努力	:	"	那里	是	一些	事物	我	想	到	解释	到	你	.

然后，他努力地说道：“有些事情我想向你解释一下。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [ðen] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [friː] [wɪl] .

It	may	be	that	you	will	be	willing	to	go	then	of	your	own	free	will	.
它	可能	是	那	你	将要	是	愿意的	到	去	然后	的	你的	自己的	自由的	将要	.

或许那时你会自愿前往。

[ɪf] [aɪ] [leɪ] [ber] [tuː; tə][juː; jʊ] ['evri] [step] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] ;

If	I	lay	bare	to	you	every	step	I	have	taken	since	I	have	been	in	Washington	;
如果	我	躺	裸	到	你	每一个	步	我	有	已采取	自从	我	有	到过	在	华盛顿	;

如果我把我自来到华盛顿以来所采取的每一步都如实告诉你；

[ɪf] [aɪ] [meɪk] [klɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] ['evri] [əb'skjʊr] [pɔɪnt] [ɪn] [ðɪs] ['hɪdiəs] [ɪn'triːg] ;

if	I	make	clear	to	you	every	obscure	point	in	this	hideous	intrigue	;
如果	我	制作	清除	到	你	每一个	朦胧	观点	在	这	可怕	阴谋	;

如果我把这桩骇人听闻的阴谋中的每一个晦涩细节都解释清楚；

[ɪf] [aɪ] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['lætn] [kəm'pækt][hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ʌp][fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] ,

if	I	confess	to	you	that	the	Latin	compact	has	been	given	up	for	all	time	,
如果	我	承认	到	你	那	这	拉丁	袖珍的	有	到过	给定	向上	为了	全部	时间	,

如果我向你坦白说拉丁契约已经永远放弃了，

[wəʊnt] [ðæt] [biː; bi] [ɪ'nʌf] ?

won't	that	be	enough	?
惯于	那	是	足够的	?

这样还不够吗?

[wəʊnt] [juː; jʊ][goʊ] [ðen] ?

Won't	you	go	then	?
惯于	你	去	然后	?

那你不去吗?

" ['mɪstər] . ['grɪmz] [tiːθ] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] .

"	Mr	.	Grimm's	teeth	closed	with	a	snap	.
"	先生	.	格林童话	牙齿	关闭	和	一个	折断	.

格林先生的牙齿咔哒一声合上了。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt] [ðæt] — [frʌm; frəm][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] .

"	I	don't	want	that	—	from	you	,	"	he	declared	.
"	我	不	想	那	—	从	你	,	"	他	声明	.

“我不想从你那里得到那个，”他说道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] ? " [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

"	But	if	I	should	tell	it	all	to	you	?	"	she	pleaded	.
"	但	如果	我	应该	告诉	它	全部	到	你	?	"	她	恳求	.

“可是如果我把一切都告诉你呢？”她恳求道。

" [aɪ][wəʊnt]['lɪs(ə)n] , [mɪs] ['θɔrn] .

"	I	won't	listen	,	Miss	Thorne	.
"	我	惯于	听	,	错过	索恩	.

“我不会听的，索恩小姐。”

[juː; jʊ][wʌns] [peɪd] [ˌem 'iː][ðə; ðiˌ]['kɑːmplɪmənt] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][wʌn][mæn][juː; jʊ] [nuː] [ɪn]

You	once	paid	me	the	compliment	of	saying	that	I	was	one	man	you	knew	in
你	一次	有薪酬的	我	这	赞扬	的	说	那	我	曾是	一	男人	你	知道	在

[huːm] [juː; jʊ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

whom	you	had	never	been	disappointed	.
谁	你	有	绝不	到过	失望的	.

你曾称赞我说，我是你认识的人中唯一一个从未让你失望的人。

" [ðə; ðiˌ] ['lɪstləs] [aɪz] [wɜːr; wər] ['bleɪzɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [naʊ] .

"	The	listless	eyes	were	blazing	into	her	own	now	.
"	这	蔫	眼睛	是	炽烈	进入	她	自己的	现在	.

“那双无精打采的眼睛此刻正怒视着她。”

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][juː; jʊ] .

"	I	have	never	been	disappointed	in	you	.
"	我	有	绝不	到过	失望的	在	你	.

我从未对你失望过。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [pər'mɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ˌem 'iː] [naʊ] .

I	will	not	permit	you	to	disappoint	me	now	.
我	将要	不是	允许	你	到	辜负	我	现在	.

现在我绝不会允许你让我失望。

[ðə; ðiˌ] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['gʌvərnmənt] [ɑːr; ər] [maɪn] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][get][ðem; ðəm] — [bʌt; bət][aɪ]

The	secrets	of	your	government	are	mine	if	I	can	get	them	—	but	I
这	秘密	的	你的	政府	是	矿	如果	我	能	得到	他们	—	但	我

[wəʊnt] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

won't	allow	you	to	tell	them	to	me	.	"
惯于	允许	你	到	告诉	他们	到	我	.	"

如果我能得到你们政府的秘密，它们就是我的——但我不会允许你告诉我。

" [maɪ] ['gʌvərnmənt] !

"	My	government	!
"	我的	政府	!

我的政府！

" [mɪs] ['θɔrn] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] [kɜːrld] ['sædli] .

"	Miss	Thorne	repeated	,	and	her	lips	curled	sadly	.
"	错过	索恩	重复	,	和	她	嘴唇	卷曲	令人遗憾的是	.

“索恩小姐重复道，她的嘴角悲伤地撇了撇。”

" [aɪ] — [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['gʌvərnmənt] .

"	I	—	I	have	no	government	.
"	我	—	我	有	不	政府	.

“我——我没有政府。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kæst][ɔːf][baɪ][ðæt] ['gʌvərnmənt] , [strɪpt] [ʌv; əv][maɪ][ræŋk] , [ænd; ənd]['brændɪd]
I have been cast off by that government , stripped of my rank , and branded
我 有 到过 投掷 离开 经过 那 政府 , 脱衣舞 的 我的 秩 , 和 品牌
[æz; əz][ə; eɪ]['treɪtər] ! "
as a traitor ! "
作为 一个 叛徒 ! "

我被那个政府抛弃了，剥夺了我的军衔，还被扣上了叛徒的帽子！

" ['treɪtər] !
" Traitor !
" 叛徒 !

“叛徒！

" ['mɪstər] . ['grɪmz] [lɪps] [fɔːrmd] [ðə; ðɪ][wɜːrd]['saɪləntlɪ] .
" Mr . Grimm's lips formed the word silently .
" 先生 . 格林童话 嘴唇 形成 这 单词 默默 .

格林先生的嘴唇无声地翕动着，说出了这个词。

" [aɪ] [feɪld] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] ?
" I failed , don't you see ?
" 我 失败的 , 不 你 看 ?

“我失败了，你难道看不出来吗？”

" [ʃiː; ʃɪ] [rʌʃt] [ɑːn] .
" she rushed on .
" 她 匆忙 在 .

她冲了上去。

" ['ɪgnəmɪnɪ] [ɪz][ðə; ðɪ] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv] ['feɪljər] .
" Ignominy is the reward of failure .
" 耻辱 是 这 报酬 的 失败 .

失败的代价是耻辱。

[prɪns] - [went] [ɑːn][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ðæt] [naɪt] ,
Prince d'Abruzzi went on to New York that night ,
王子 - 去 在 到 新的 约克 那 夜晚 ,

当晚，阿布鲁齐王子前往纽约。

['keɪbəld][ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kəm'pækt][tuː; tə][maɪ] ['gʌvərnmənt] ,
cabled a full account of the destruction of the compact to my government ,
有线 一个 满的 帐户 的 这 破坏 的 这 袖珍的 到 我的 政府 ,

我已向我国政府发电，详细汇报了该协议被破坏的情况。

[ænd; ənd] [seɪld] [hoʊm] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .
and sailed home on the following day .
和 航行 家 在 这 下列的 天 .

第二天便乘船回家了。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][wʌn] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kʌmz] [bæk] [ɑːn][ˌem 'iː] .
I was the responsible one , and now it all comes back on me .
我 曾是 这 负责任的 一 , 和 现在 它 全部 来 后退 在 我 .

我才是那个负责的人，现在一切都得怪我。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" For a moment she was silent .
" 为了 一个 片刻 她 曾是 沉默的 .

她沉默了一会儿。

" [its] [soʊ]['sɪŋgjələr] , ['mɪstər] . [grim] .
" It's so singular , Mr . Grimm .
" 它是 所以 单数 , 先生 . 格林 .

“这真是太特别了，格林先生。”

[ðə; ði] [faɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] — [wiː; wi] [tuː] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʌn] .

The	fight	from	the	first	was	between	us	—	we	two	;	and	you	won	.
这	斗争	从	这	第一的	曾是	之间	我们	—	我们	二	;	和	你	韩元	.

从一开始，战斗就在我们俩之间展开；而你赢了。

" [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]

"	XXVI
"	26

“XXVI

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bəuθ] [wɪn]

IN	WHICH	THEY	BOTH	WIN
在	哪个	他们	两个都	赢

他们两人都赢了

['mɪstər] . [grim] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tiːθ] [klentʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk]

Mr	.	Grimm	dropped	into	a	chair	with	his	teeth	clenched	,	and	his	face	like
先生	.	格林	掉落	进入	一个	椅子	和	他的	牙齿	紧握	,	和	他的	脸	喜欢

[tʃɔːk] .

chalk	.
粉笔	.

格林先生咬紧牙关，脸色苍白如粉笔，一屁股坐在椅子上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [mɔːr] [hiː; hi][sæt][ðer; ðər] ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

For	a	minute	or	more	he	sat	there	turning	it	all	over	in	his	mind	.
为了	一个	分钟	或者	更多的	他	卫星	那里	转弯	它	全部	超过	在	他的	头脑	.

他坐在那里，反复思索了一会儿。

['truːli] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [hæd; həd] [bɪn] [rɔbd] [ʌv; əv][ɪts] ['splendər] [wen] [ðə; ði] [bloʊ] [fel] [hɪr] — [hɪr]

Truly	the	triumph	had	been	robbed	of	its	splendor	when	the	blow	fell	here	—	here
真的	这	胜利	有	到过	被抢劫	的	它是	辉煌	什么时候	这	吹	跌倒	这里	—	这里

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] .

upon	a	woman	he	loved	.
之上	一个	女士	他	喜爱	.

当打击落在这里——落在他所爱的女人身上时，胜利的光辉就真的黯然失色了。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [ʃeɪm] [ɪn][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪz] ['ferli] ['biːtn] , " ['ɪzəbel] [went] [ɑːn]

"	There's	no	shame	in	the	confession	of	one	who	is	fairly	beaten	,	"	Isabel	went	on
"	有	不	耻辱	在	这	忏悔	的	一	WHO	是	相当	被打败	,	"	伊莎贝尔	去	在

['sɔːftli] ,

softly	,
轻轻	,

“一个被彻底打败的人坦白认罪并不丢人，”伊莎贝尔轻声说道。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

after	a	little	.
后	一个	小的	.

过了一会儿。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] .

"	There	are	many	things	that	you	don't	understand	.
"	那里	是	许多	事物	那	你	不	理解	.

“有很多事情你不明白。”

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'θɔːrəti] [frʌm; frəm][maɪ] ['sɑːvrɪn] ['haɪər] ['iːv(ə)n]

I	came	to	Washington	with	an	authority	from	my	sovereign	higher	even
我	来了	到	华盛顿	和	一个	权威	从	我的	主权	更高	甚至

[ðæn; ðən] [ðæt] ['vestɪd] [ɪn][ðə; ði] [æm'bæsədər] ;

than	that	vested	in	the	ambassador	;
比	那	既得权益	在	这	大使	;

我带着君主赋予我的比大使更高的权力来到华盛顿；

[aɪ] [keɪm] [æz; əz][aɪ][dɪd][ænd; ənd] [kəm'peld] [kaʊnt] [ˌdiː 'aɪ][roʊ'zini][tuː; tə] [əb'teɪn] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]

I	came	as	I	did	and	compelled	Count	di	Rosini	to	obtain	an	invitation	to
我	来了	作为	我	做过	和	被迫	数数	迪	罗西尼	到	获得	一个	邀请	到

[ðə; ði] [steɪt] [bɔːl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [miːt] [ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] ['rʌʃə]

the	state	ball	for	me	in	order	that	I	might	meet	a	representative	of	Russia
这	状态	球	为了	我	在	命令	那	我	可能	见面	一个	代表	的	俄罗斯

[ðer; ðər] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [æn; ən] ['ænsər] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ɔːr][nɑːt] [ðeɪ] [wʊd]

there	that	night	and	receive	an	answer	as	to	whether	or	not	they	would
那里	那	夜晚	和	收到	一个	回答	作为	到	无论	或者	不是	他们	会

[dʒɔɪn][ðə; ði][kəm'pækt] .

join	the	compact	.
加入	这	袖珍的	.

我如此行事，强迫罗西尼伯爵为我弄到一张参加国宴的邀请函，以便当晚我能在那里见到俄罗斯的代表，并得到他们是否会加入该协定的答复。

[aɪ] [rɪ'siːvd] [ðæt] ['ænsər] ; [ɪts] ['sʌbstəns] [ɪz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] [naʊ] .

I	received	that	answer	;	its	substance	is	of	no	consequence	now	.
我	已收到	那	回答	;	它是	物质	是	的	不	结果	现在	.

我收到了那个答复；它的内容现在无关紧要了。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wer] [aɪ][fɜːrst][met][juː; jʊ] ?

"	And	you	remember	where	I	first	met	you	?
"	和	你	记住	在哪里	我	第一的	遇见	你	?

你还记得我们第一次见面是在哪里吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [ʌv; əv][seɪ'njɔːr] ['ælvɝˌɛz] [ɪn][ðə; ði]

It	was	while	you	were	investigating	the	shooting	of	Señor	Alvarez	in	the
它	曾是	尽管	你	是	调查	这	射击	的	先生	阿尔瓦雷斯	在	这

['dʒɜːrmən] ['embəsi] .

German	embassy	.
德语	大使馆	.

当时你正在调查阿尔瓦雷斯先生在德国大使馆遭枪击的事件。

[ðæt] ['ʃuːtɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ] [prɪns] - ,

That	shooting	,	as	you	know	,	was	done	by	Prince	d'Abruzzi	,
那	射击	,	作为	你	知道	,	曾是	完毕	经过	王子	-	,

如你所知，那起枪击案是阿布鲁齐王子所为。

[soʊ]['ɔːlmoʊst][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [maɪ][plænz] [went] [rɔːŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n]

so	almost	from	the	beginning	my	plans	went	wrong	because	of	the	assumption
所以	几乎	从	这	开始	我的	计划	去	错误的	因为	的	这	假设

[ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [baɪ][ðə; ði] [prɪns] .

of	authority	by	the	prince	.
的	权威	经过	这	王子	.

所以几乎从一开始，我的计划就因为王子擅自掌权而出了差错。

[ðə; ði]['peɪpər][hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][seɪ'njɔːr] ['ælvɝˌɛz] ['æftər][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

The	paper	he	took	from	Señor	Alvarez	after	the	shooting	was	supposed
这	纸	他	采取	从	先生	阿尔瓦雷斯	后	这	射击	曾是	据称

[tuː; tə] [ber] ['vaɪtəli] [ə'pɑːn]['mɛksəˌkoʊz] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] ['aʊər; ɑːr][plæn] ,

to	bear	vitally	upon	Mexico's	attitude	toward	our	plan	,
到	熊	至关重要	之上	墨西哥的	态度	朝向	我们的	计划	,

枪击事件后，他从阿尔瓦雷斯先生那里拿到的那份文件，对墨西哥对我们计划的态度至关重要。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'veləpt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə'nʌðər] ['mætər] [ɪn'taɪərli] . "

but	,	as	it	developed	,	it	was	about	another	matter	entirely	.	"
但	,	作为	它	发达	,	它	曾是	关于	其他	事情	完全	.	"

但随着事态发展，事情完全变成了另一回事。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [grim] .
" Yes , I know , " said Mr . Grimm .
" 是的 , 我 知道 , " 说 先生 . 格林 .

“是的，我知道，”格林先生说。

" [ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [lɜ:rn] [wʌz; wəz] [ðæt] ['dʒɜ:rməni] [ə'gri:d] [tu:; tə]
" The event of that night which you did not learn was that Germany agreed to
" 这 事件 的 那 夜晚 哪个 你 做过 不是 学习 曾是 那 德国 同意 到
[dʒɔɪn][ðə; ði][kəm'pækt][ə'pɑ:n] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
join the compact upon conditions .
加入 这 袖珍的 之上 状况 .

“你当晚不知道的事情是，德国有条件地同意加入该联盟。”

['mɪstər] . ['ræŋkɪn] , [hu:] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['embəsi] [ɪn][æn; ən][əd'vaɪzəri]
Mr . Rankin , who was attached to the German embassy in an advisory
先生 . 兰金 , WHO 曾是 随附的 到 这 德语 大使馆 在 一个 咨询
[kə'pæsəti] ,
capacity ,
容量 ,

兰金先生当时以顾问身份被派驻德国大使馆，

[dɪ'lɪvərd] [ðə; ði] ['ænsər] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
delivered the answer to me ,
发表 这 回答 到 我 ,

他把答案告诉了我。

[ænd; ənd][aɪ] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [feɪnt] [ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['ri:z(ə)nəbli] [ə'vɔɪd] [ju:; jʊ] . "
and I pretended to faint in order that I might reasonably avoid you . "
和 我 假装 到 头晕的 在 命令 那 我 可能 合理 避免 你 . "

我假装晕倒，这样就能有效地避开你。

" [aɪ] [sər'maɪzd] [ðæt] [mʌtʃ] , " [ri'mɑ:kt] ['mɪstər] . [grim] .
" I surmised that much , " remarked Mr . Grimm .
" 我 推测 那 很多 , " 评论 先生 . 格林 .

“我猜到了，”格林先生说道。

" [ðə; ði] ['tɛlə,græfɪŋ] [aɪ][dɪd][wɪð; wɪθ][maɪ][fæn][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [tu:; tə][dɪ'strækt][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n]
" The telegraphing I did with my fan was as much to distract your attention
" 这 电报 我 做过 和 我的 扇子 曾是 作为 很多 到 转移 你的 注意力
[æz; əz] ['eniθɪŋ] [els] ,
as anything else ,
作为 任何事物 别的 ,

“我用扇子传递信息，与其说是为了别的什么，不如说是为了分散你的注意力。”

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tu:; tə][aɪ'dentɪfaɪ][maɪ'self][tu:; tə]['mɪstər] . ['ræŋkɪn] , [hu:m] [aɪ][hæd; həd]
and at the same time to identify myself to Mr . Rankin , whom I had
和 在 这 相同的 时间 到 确认 我 到 先生 . 兰金 , 谁 我 有
['nevər] [met] .
never met .
绝不 遇见 .

同时，我也要向我素未谋面的兰金先生表明自己的身份。

[ju:; jʊ] [nu:] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [aɪ] ['dɪdnt] .
You knew him , of course ; I didn't .
你 知道 他 , 的 课程 ; 我 没有 .

你当然认识他；我不认识。

" [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ] [waɪl] [æz; əz][hɜ:r; hər] [aɪz] ['stedəli] [met] [ðoʊz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [grim] .
" She was silent a while as her eyes steadily met those of Mr . Grimm .
" 她 曾是 沉默的 一个 尽管 作为 她 眼睛 稳步 遇见 那些 的 先生 . 格林 .

她沉默了一会儿，目光始终与格林先生的目光交汇。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] :

Finally	**she**	**went**	**on**	**:**
最后	她	去	在	:

最后她继续说道：

" [wen] [nekst][aɪ] [met] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˌvenə'zweɪlən] [lɪ'geɪʃn] ;

" When	**next**	**I**	**met**	**you**	**it**	**was**	**in**	**the**	**Venezuelan**	**legation**	**;**
" 什么时候	下一个	我	遇见	你	它	曾是	在	这	委内瑞拉	使馆	;

“下次见到你是在委内瑞拉大使馆；

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ði] [θeft] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn][goʊld][frʌm; frəm]

you	**were**	**investigating**	**the**	**theft**	**of**	**the**	**fifty**	**thousand**	**dollars**	**in**	**gold**	**from**
你	是	调查	这	盗窃	的	这	五十	千	美元	在	金子	从

[ðə; ði] [seɪf] .

the	**safe**	**.**
这	安全的	.

你当时正在调查保险箱里价值五万美元黄金被盗的案件。

[aɪ] [θrʌst] [maɪ'self]['ɪntuː] [ðæt] [keɪs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ;

I	**thrust**	**myself**	**into**	**that**	**case**	**,**	**because**	**I**	**was**	**afraid**	**of**	**you**	**;**
我	推力	我	进入	那	案件	,	因为	我	曾是	害怕的	的	你	;

我之所以挺身而出处理这个案子，是因为我害怕你；

[ænd; ənd] ['mɜːrsɪləsli] [dɪ'strɔɪd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [neɪm] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] [tuː; tə] ['fɜːrðər] [maɪ][plænz] .

and	**mercilessly**	**destroyed**	**a**	**woman's**	**name**	**in**	**your**	**eyes**	**to**	**further**	**my**	**plans**	**.**
和	无情地	损毁	一个	女性的	姓名	在	你的	眼睛	到	更远	我的	计划	.

为了实现我的计划，我无情地在你眼中毁掉了一个女人的名声。

[aɪ] [meɪd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌseɪnjə'riːtə] [rɑː'driːgɛz] [stoʊl] [ðæt] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

I	**made**	**you**	**believe**	**that**	**Señorita**	**Rodriguez**	**stole**	**that**	**fifty**	**thousand**	**dollars**	**,**
我	制成	你	相信	那	小姐	罗德里格斯	偷窃	那	五十	千	美元	,

我让你相信罗德里格斯小姐偷了那五万美元，

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [prɪ'zuːməbli] , [waɪl] [wiː; wi] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [ðæt] [naɪt] .

and	**I**	**returned**	**it**	**to**	**you**	**,**	**presumably**	**,**	**while**	**we**	**stood**	**in**	**her**	**room**	**that**	**night**	**.**
和	我	返回	它	到	你	,	想必	,	尽管	我们	站立	在	她	房间	那	夜晚	.

那天晚上，我们站在她的房间里时，我把它还给了你。

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [ruːm] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [maɪn] !

Only	**it**	**was**	**not**	**her**	**room**	**—**	**it**	**was**	**mine**	**!**
仅有的	它	曾是	不是	她	房间	—	它	曾是	矿	!

只不过那不是她的房间——是我的房间！

[aɪ] [stoʊl] [ðə; ði] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] !

I	**stole**	**the**	**fifty**	**thousand**	**dollars**	**!**
我	偷窃	这	五十	千	美元	!

我偷了五万美元！

[ɔːl] [ðə; ði] ['diːteɪlz] ,

All	**the**	**details**	**,**
全部	这	细节	,

所有细节，

['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][trɪp][tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['grɪˌswoʊld][ɪn] ['bɔːltɪmɔːr] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] .

even	**to**	**her**	**trip**	**to**	**see**	**Mr**	**.**	**Griswold**	**in**	**Baltimore**	**in**	**company**	**with**	**Mr**	**.**
甚至	到	她	旅行	到	看	先生	.	格里斯沃尔德	在	巴尔的摩	在	公司	和	先生	.

[kæd'wɔlədə(r)] ,

Cadwallader	**,**
卡德瓦拉德	,

甚至包括她与卡德瓦拉德先生一起去巴尔的摩拜访格里斯沃尔德先生的行程。

[hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] [wɜːrkt] [aʊt] ;

had	been	carefully	worked	out	;
有	到过	小心	工作	出去	;

经过精心策划；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪf] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['grɪˌswoʊld][ɑːn]

and	she	did	bring	me	the	combination	of	the	safe	from	Mr	.	Griswold	on
和	她	做过	带来	我	这	组合	的	这	安全的	从	先生	.	格里斯沃尔德	在

[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔrdʒd] ['letər] .

the	strength	of	a	forged	letter	.
这	力量	的	一个	锻造	信	.

她凭借一封伪造的信件，从格里斯沃尔德先生那里得到了保险箱的密码。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

But	she	didn't	know	it	.
但	她	没有	知道	它	.

但她并不知道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [θeft] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

There	was	no	theft	,	of	course	.
那里	曾是	不	盗窃	,	的	课程	.

当然，并没有发生盗窃事件。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] .

I	had	no	intention	of	keeping	the	money	.
我	有	不	意图	的	保持	这	钱	.

我根本没打算留下这笔钱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][dɪ'strækt] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ][dɪd][duː]

It	was	necessary	to	take	it	to	distract	attention	from	the	thing	I	did	do
它	曾是	必要的	到	拿	它	到	转移	注意力	从	这	事物	我	做过	做

— [breɪk] [ə; eɪ] [lɑːk] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [seɪf] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [siːld] ['pækɪt] [ðæt] [kən'teɪnd] [ˌvɛnɪz'weɪlə z]

—	break	a	lock	inside	the	safe	to	get	a	sealed	packet	that	contained	Venezuela's
—	休息	一个	锁	里面	这	安全的	到	得到	一个	密封	包	那	包含	委内瑞拉的

['ænsər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][plæn] .

answer	to	our	plan	.
回答	到	我们的	计划	.

必须拿走它来转移人们对我所做之事的注意力——撬开保险箱里的一把锁，取出一个密封的包裹，里面装着委内瑞拉对我们计划的回应。

[aɪ] [siːld] [ðæt] ['pækɪt] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

I	sealed	that	packet	again	,	and	there	was	never	a	suspicion	that	it	had
我	密封	那	包	再次	,	和	那里	曾是	绝不	一个	怀疑	那	它	有

[bɪn] ['oʊpənd] . "

been	opened	.	"
到过	打开	.	"

我重新封好了那个包裹，没有人怀疑它被打开过。

" ['oʊnli][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] , " ['mɪstər] . [grim] [kə'rektɪd] .

"	Only	a	suspicion	,	"	Mr	.	Grimm	corrected	.
"	仅有的	一个	怀疑	,	"	先生	.	格林	已更正	.

“只是怀疑而已，”格林先生纠正道。

" [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [əb'dʌkʃən] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] - , [ðə; ði] [frentʃ] [æm'bæsədər] .

"	Then	came	the	abduction	of	Monsieur	Boisségur	,	the	French	ambassador	.
"	然后	来了	这	绑架	的	先生	-	,	这	法语	大使	.

“随后发生了法国大使布瓦塞居先生被绑架的事件。”

[aɪ] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ðæt] [keɪs] [æz; əz][aɪ][dɪd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ]

I	plunged	into	that	case	as	I	did	in	the	other	because	I	was	afraid	of	you
我	暴跌	进入	那	案件	作为	我	做过	在	这	其他	因为	我	曾是	害怕的	的	你

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [nuː] .

and	had	to	know	just	how	much	you	knew	.
和	有	到	知道	只是	如何	很多	你	知道	.

我像处理另一个案子一样，全身心投入到这个案子中，因为我害怕你，而且我必须知道你究竟知道多少。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət][ɪk'stɔːrʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['diːteɪlz] [wɪtʃ]

It	was	explained	to	you	as	an	attempt	at	extortion	with	details	which
它	曾是	解释	到	你	作为	一个	试图	在	勒索	和	细节	哪个

[aɪ] ['kerfəli] [sə'plaɪd] .

I	carefully	supplied	.
我	小心	供应	.

我已经向你详细解释了这是一起敲诈勒索事件，并提供了详细信息。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [mə'sjɜːr] - [ə'poʊzd] ['aʊər; ɑːr][plænz] , ['iːv(ə)n] [ɪn'deɪndʒərd]

As	a	matter	of	fact	,	Monsieur	Boisségur	opposed	our	plans	,	even	endangered
作为	一个	事情	的	事实	,	先生	-	反对	我们的	计划	,	甚至	濒危

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

事实上，布瓦塞居先生反对我们的计划，甚至危及了我们的计划；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [riˈkɔːld] [ɔːr]['iːv(ə)n] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm]

and	it	was	not	advisable	to	have	him	recalled	or	even	permit	him
和	它	曾是	不是	建议	到	有	他	召回	或者	甚至	允许	他

[tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .

to	resign	at	the	moment	.
到	辞职	在	这	片刻	.

因此，目前不宜召回他，甚至不宜允许他辞职。

[soʊ][wiː; wi][æb'dʌktɪd, əb'dʌktɪd][hɪm; ɪm] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [də'rekt]['ɔːrdərz][kʊd; kəd]

So	we	abducted	him	,	intending	to	hold	him	until	direct	orders	could
所以	我们	被绑架	他	,	意图	到	抓住	他	直到	直接的	订单	可以

[riːtʃ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['pærɪs] .

reach	him	from	Paris	.
抵达	他	从	巴黎	.

于是我们绑架了他，打算把他关押起来，直到巴黎方面能直接下达命令为止。

[ˌʌndər'stænd] , [pliːz] , [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [meɪd] ['pɑːsəb(ə)l][baɪ][ðə; ði][eɪd][ænd; ənd]

Understand	,	please	,	that	all	these	things	were	made	possible	by	the	aid	and
理解	,	请	,	那	全部	这些	事物	是	制成	可能的	经过	这	援助	和

[koʊˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['dʌzənz] ,

cooperation	of	dozens	,
合作	的	几十个	,

请理解，所有这一切的实现都离不开数十人的帮助与合作。

[skɔːrz] , [ʌv; əv]['eɪdʒənts] [huː] [wɜːr; wər] ['ʌndər] [maɪ]['ɔːrdərz] ;

scores	,	of	agents	who	were	under	my	orders	;
得分	,	的	代理人	WHO	是	在下面	我的	订单	;

数十名受我指挥的特工；

['evri] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðæt] [əb'dʌkʃən] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

every	person	who	appeared	in	that	abduction	was	working	at	my	direction	.
每一个	人	WHO	出现	在	那	绑架	曾是	在职的	在	我的	方向	.

参与绑架的每个人都是听命于我的。

[ðə; ði] [æm'bæsədɚz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪ'skeɪp] [ˌdɪsə'reɪndʒd] ['aʊər; ɑːr][plænz] ;

The	ambassador's	unexpected	escape	disarranged	our	plans	;
这	大使的	意外	逃脱	混乱	我们的	计划	;

大使的意外逃脱打乱了我们的计划；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['embəsi] [baɪ] [fɔːrs] [ðə; ði]['sekənd] [taɪm] ['ʌndər] [jʊr; jər]

but	he	was	taken	out	of	the	embassy	by	force	the	second	time	under	your
但	他	曾是	已采取	出去	的	这	大使馆	经过	力量	这	第二	时间	在下面	你的

['veri] [aɪz] .

very	eyes	.
非常	眼睛	.

但他第二次就是在你眼前被强行带出大使馆的。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wɪtʃ] [meɪd] [ðɪs] ['pɑːsəb(ə)l][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [waɪl] [juː; jʊ]

The	darkness	which	made	this	possible	was	due	to	the	fact	that	while	you
这	黑暗	哪个	制成	这	可能的	曾是	到期的	到	这	事实	那	尽管	你

[wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [swɪtʃ] ,

were	looking	for	the	switch	,
是	寻找	为了	这	转变	,

之所以会出现这种情况，是因为当你寻找开关的时候，黑暗笼罩着你。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['eɪdɪŋ] ,

and	I	was	apparently	aiding	,
和	我	曾是	显然	协助	,

而我显然也在帮忙，

[aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [maɪ][hænd]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn]

I	was	holding	my	hand	over	it	all	the	time	to	keep	you	from	turning	on
我	曾是	保持	我的	手	超过	它	全部	这	时间	到	保持	你	从	转弯	在

[ðə; ði] [laɪt] .

the	light	.
这	光	.

我一直用手捂着灯，不让你开灯。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ?

You	remember	that	?
你	记住	那	?

你还记得这件事吗?

" ['mɪstər] . [grim] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Mr	.	Grimm	nodded	.
"	先生	.	格林	点头	.

格林先生点了点头。

" [ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] ['wɪrəli] .

"	All	the	rest	of	it	you	know	,	"	she	concluded	wearily	.
"	全部	这	休息	的	它	你	知道	,	"	她	结束	疲劳	.

“剩下的事你们都知道了，”她疲惫地总结道。

" [juː; jʊ] [kəm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][ˌvenə'zweɪlən] [lɪ'geɪʃn] [baɪ][jʊr; jər] ['espiənɑːʒ] ,

"	You	compelled	me	to	leave	the	Venezuelan	legation	by	your	espionage	,
"	你	被迫	我	到	离开	这	委内瑞拉	使馆	经过	你的	间谍	,

“你通过间谍活动迫使我离开委内瑞拉使馆。”

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [hoʊ'tel][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [muːvd] [aɪ][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ə'vɔɪdɪŋ] [jʊr; jər]

but	in	the	crowded	hotel	to	which	I	moved	I	had	little	difficulty	avoiding	your
但	在	这	挤	酒店	到	哪个	我	已搬	我	有	小的	困难	避免	你的

['mɪstər] . ['heɪstɪŋz] ,

Mr	.	Hastings	,
先生	.	黑斯廷斯	,

但是，在我搬去的那家拥挤的酒店里，我很容易就避开了你的黑斯廷斯先生。

[jʊr; jər]['mɪstər] . [bler] [ænd; ənd][jʊr; jər]['mɪstər] . ['dʒɑːnsən] , [soʊ][aɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ['friːli] [wɪ'ðaʊt]

your	Mr	.	Blair	and	your	Mr	.	Johnson	,	so	I	came	and	went	freely	without
你的	先生	.	布莱尔	和	你的	先生	.	约翰逊	,	所以	我	来了	和	去	自由	没有

[jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] .

your	knowledge	.
你的	知识	.

你们的布莱尔先生和约翰逊先生，所以我可以自由出入，而你们却毫不知情。

[ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [frʌm; frəm] ['prɪzn] [juː; jʊ] [ə'reɪndʒd] , [soʊ][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ɔːl][ʌv; əv]

The	escape	of	the	prince	from	prison	you	arranged	,	so	you	understand	all	of
这	逃脱	的	这	王子	从	监狱	你	安排	,	所以	你	理解	全部	的

[ðæt] ,

that	,
那	,

你安排了王子越狱，所以你都明白这一切。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd] [ə'temptɪd] ['saɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kəm'pækt] ,

as	well	as	the	meeting	and	attempted	signing	of	the	compact	,
作为	出色地	作为	这	会议	和	尝试过	签名	的	这	袖珍的	,

以及双方会面并试图签署该协议，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ræpɪd] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][seɪ'njɔːr] ['ælvɝˌɛz] .

and	the	rapid	recovery	of	Señor	Alvarez	.
和	这	迅速的	恢复	的	先生	阿尔瓦雷斯	.

以及阿尔瓦雷斯先生的迅速康复。

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][plænz] [feɪld] ,

And	,	after	all	,	it	was	my	fault	that	our	plans	failed	,
和	,	后	全部	,	它	曾是	我的	过错	那	我们的	计划	失败的	,

归根结底，计划失败是我的错。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] — [bɪn] [ʌn'iːzi] [æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər] [kən'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

because	if	I	had	not	been	—	been	uneasy	as	to	your	condition	and
因为	如果	我	有	不是	到过	—	到过	不安	作为	到	你的	状况	和

[hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [ðə; ði] [mis'teik] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [wer] [juː; jʊ]

had	not	made	the	mistake	of	going	to	the	deserted	little	house	where	you
有	不是	制成	这	错误	的	去	到	这	荒凉的	小的	房子	在哪里	你

[wɜːr; wər][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ,

were	a	prisoner	,
是	一个	囚犯	,

因为如果我没有——没有因为担心你的处境而感到不安，没有犯错去拜访你被囚禁的那间废弃小屋，

[ðə; ði][plænz] [wʊd] [hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [ðə; ði][kəm'pækt] [bɪn] [saɪnd] . "

the	plans	would	have	succeeded	,	the	compact	been	signed	.	"
这	计划	会	有	成功了	,	这	袖珍的	到过	签名	.	"

计划本可以成功，协议也已经签署了。

" [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] ['mɪstər] . [grim] ['greɪvli] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] ,

"	I'm	beginning	to	understand	,	"	said	Mr	.	Grimm	gravely	,	and	a	wistful	,
"	我是	开始	到	理解	,	"	说	先生	.	格林	严重地	,	和	一个	怅惘	,

“我开始明白了，”格林先生严肃地说，语气中带着一丝惆怅。

['tendər] [lʊk] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

tender	look	crept	into	his	eyes	.
投标	看	悄悄地爬	进入	他的	眼睛	.

他眼中闪过一丝温柔。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] [ækt][ʌv; əv] — [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [tuː; tə]
" If it had not been for that act of — consideration and kindness to
" 如果 它 有 不是 到过 为了 那 行为 的 — 考虑 和 仁慈 到
[ˌem 'iː] — "
me — "
我 — "

“如果不是他/她对我的体贴和善意——”

" [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [ɪkˈspleɪnd] ['ɪzəbel] .
" We would have succeeded in spite of you , " explained Isabel .
" 我们 会 有 成功了 在 尽管如此 的 你 , " 解释 伊莎贝尔 .

“即便没有你，我们也会成功，”伊莎贝尔解释道。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['mɪstər] . [grim] .
" We were afraid of you , Mr . Grimm .
" 我们 是 害怕的 的 你 , 先生 . 格林 .

“我们曾经很害怕你，格林先生。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi] [kənˈsɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [əˈkaʊnt]
It was a compliment to you that we considered it necessary to account
它 曾是 一个 赞扬 到 你 那 我们 经过考虑的 它 必要的 到 帐户
[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['werəbaʊts] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəmˈpækt] . "
for your whereabouts at the time of the signing of the compact . "
为了 你的 下落 在 这 时间 的 这 签名 的 这 袖珍的 . "

“我们认为有必要说明您在签署协议时的行踪，这其实是对您的一种赞扬。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] , " [riˈmɑːkt] ['mɪstər] . [grim] ,
" And if you had succeeded , " remarked Mr . Grimm ,
" 和 如果 你 有 成功了 , " 评论 先生 . 格林 ,

“如果你成功了，”格林先生说道，

" [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪvəlaɪzd] [wɜːrld] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][wɔːr] . "
" the whole civilized world would have come to war . "
" 这 所有的 文明 世界 会 有 来 到 战争 . "

“整个文明世界都会卷入战争。”

" [aɪ] ['nevər] [pərˈmɪtɪd] [maɪˈself][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ['fræŋkli] .
" I never permitted myself to think of it that way , " she replied frankly .
" 我 绝不 允许 我 到 思考 的 它 那 方式 , " 她 回复 坦率地说 .

“我从来不允许自己那样想，”她坦率地回答道。

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['splendɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [breɪnz] ; [ðer; ðər][ɪz][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] ,
" There is something splendid to me in a battle of brains ; there is exaltation ,
" 那里 是 某物 灿烂 到 我 在 一个 战斗 的 大脑 ; 那里 是 提高 ,
[ˌstɪmjuˈleɪʃ(ə)n] ,
stimulation ,
刺激 ,

“在我看来，智力较量有一种奇妙的魅力；它能带来兴奋和刺激，

[ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
excitement in it .
激动 在 它 .

其中蕴含着兴奋。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [pəˈzest] [ðə; ði] ['gretɪst] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
It has always possessed the greatest fascination for me .
它 有 总是 拥有 这 最 魅力 为了 我 .

它一直深深吸引着我。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [wʌn] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ʌn'tɪl] [naʊ] .
I have always won , you know , until now .
我 有 总是 韩元 , 你 知道 , 直到 现在 .

你知道，我以前总是赢，直到现在。

[aɪ] [feɪld] !
I **failed** **!**
我 失败的 !

我失败了!

[ænd; ənd][maɪ][rɪ'wɔːrd][ɪz] - ['treɪtər] ! - "
And **my** **reward** **is** **'** **Traitor** **!** **'** **"**
和 我的 报酬 是 - 叛徒 ! - "

而我的奖励却是"叛徒!"

" [dʒʌst][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ə'ʃʊrəns] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **Just** **a** **word** **of** **assurance** **now** **,** **"** **she** **went** **on** **after** **a** **moment** **.**
" 只是 一个 单词 的 保证 现在 , " 她 去 在 后 一个 片刻 .

"现在就再说一句安慰的话,"她过了一会儿又说道。

" [ðə; ði] ['lætn] [kəm'pækt][hæz; həz] [bɪn] ['defɪnətli] ['gɪv(ə)n][ʌp] ; [ðə; ði][plæn][hæz; həz] [bɪn] [dɪs'mɪst] ,
" **The** **Latin** **compact** **has** **been** **definitely** **given** **up** **;** **the** **plan** **has** **been** **dismissed** **,**
" 这 拉丁 袖珍的 有 到过 确实 给定 向上 ; 这 计划 有 到过 解雇 ,
[θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] ;
thanks **to** **you** **;**
谢谢 到 你 ;

"拉丁联盟已经彻底放弃了;该计划已被否决,这都要感谢你;

[ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ʌn'broʊkən] .
the **peace** **of** **the** **world** **is** **unbroken** **.**
这 和平 的 这 世界 是 未破 .

世界和平未受破坏。

[ænd; ənd] [huː] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
And **who** **am** **I** **?**
和 WHO 是 我 ?

我是谁?

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['wʌndɝd] ; [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər]['eɪdʒənts][hæv; həv] ['skauəd] [ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə]
I **know** **you** **have** **wondered** **;** **I** **know** **your** **agents** **have** **scoured** **the** **world** **to**
我 知道 你 有 想知道 ; 我 知道 你的 代理人 有 彻底清洗 这 世界 到
[faɪnd][aʊt] .
find **out** **.**
寻找 出去 .

我知道你们一直很想知道;我也知道你们的特工已经搜遍了全世界去寻找答案。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrmər][ɪ'tæliən] [æm'bæsədər] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .
I **am** **the** **daughter** **of** **a** **former** **Italian** **ambassador** **to** **the** **Court** **of** **St** **.**
我 是 这 女儿 的 一个 以前的 意大利语 大使 到 这 法庭 的 英石 .
[dʒeɪmz] .
James **.**
詹姆斯 .

我是意大利前驻圣詹姆斯宫大使的女儿。

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['wʊmən] .
My **mother** **was** **an** **English** **woman** **.**
我的 母亲 曾是 一个 英语 女士 .

我母亲是英国人。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [maɪ] ['ɜːrli] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn] ['ɪŋglənd] , [hens] [maɪ] ['pɜːrfɪkt]
I **was** **born** **and** **received** **my** **early** **education** **in** **England** **,** **hence** **my** **perfect**
我 曾是 出生 和 已收到 我的 早期的 教育 在 英格兰 , 因此 我的 完美的
['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [tʌŋ] .
knowledge **of** **that** **tongue** **.**
知识 的 那 舌头 .

我出生在英国,并在那里接受了早期教育,因此我对英语非常精通。

[ɪn] [roʊm] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɔːr][hæv; həv] [bɪn] , [ə'læs] , [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes]['roʊzə] - ;

In	Rome	I	am	,	or	have	been	,	alas	,	the	Countess	Rosa	d'Orsetti	;
在	罗马	我	是	,	或者	有	到过	,	唉	,	这	伯爵夫人	罗莎	-	;

在罗马，我曾经是，唉，罗莎·德奥尔塞蒂伯爵夫人；

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]['eksaɪl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praɪs] [ɑːn][maɪ] [hed] .

now	I	am	an	exile	with	a	price	on	my	head	.
现在	我	是	一个	流亡	和	一个	价格	在	我的	头	.

现在我成了流亡者，还被悬赏通缉。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trʌstɪd] ['eɪdʒənt][ʌv; əv][maɪ] ['gʌvərnmənt] ,

That	is	all	,	except	for	several	years	I	was	a	trusted	agent	of	my	government	,
那	是	全部	,	除了	为了	一些	年	我	曾是	一个	可信	代理人	的	我的	政府	,

仅此而已，除了有几年时间我曾是政府的得力特工之外。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪ] [kwiːn] .

and	a	friend	of	my	queen	.
和	一个	朋友	的	我的	女王	.

也是我女王的朋友。

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [bəuθ] [hændz] ['greɪʃəsli] .

"	She	rose	and	extended	both	hands	graciously	.
"	她	玫瑰	和	扩展	两个都	双手	亲切地	.

她起身，优雅地伸出双手。

['mɪstər] . [grim] [siːzd] [ðə; ði] ['slendər] [waɪt] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɜːrz]

Mr	.	Grimm	seized	the	slender	white	fingers	and	stood	with	eyes	fixed	upon	hers
先生	.	格林	查获	这	苗条	白色的	手指	和	站立	和	眼睛	固定的	之上	她的

.

:

.

格林先生抓住她纤细白皙的手指，目光紧紧地盯着她。

['sloʊli] [ə; eɪ] [flʌʃ] [krept] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['pælɪd] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] .

Slowly	a	flush	crept	into	her	pallid	cheeks	,	and	she	bowed	her	head	.
缓慢地	一个	冲洗	悄悄地爬	进入	她	苍白	脸颊	,	和	她	鞠躬	她	头	.

她苍白的脸颊慢慢泛起红晕，她低下了头。

" ['wʌndərf(ə)l] ['wʊmən] !

"	Wonderful	woman	!
"	精彩的	女士	!

“了不起的女人！”

" [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] .

"	he	said	softly	.
"	他	说	轻轻	.

他轻声说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][ə; eɪ]['feɪvər][ʌv; əv][juː; jʊ] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['dʒentli] .

"	I	shall	ask	a	favor	of	you	now	,	"	she	went	on	gently	.
"	我	将	问	一个	偏爱	的	你	现在	,	"	她	去	在	轻轻地	.

“我现在想请你帮个忙，”她温和地说。

" [let] [ɔːl] [ðɪs] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [wət'evər] [juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]

"	Let	all	this	that	you	have	learned	take	the	place	of	whatever	you	expected	to
"	让	全部	这	那	你	有	学习	拿	这	地方	的	任何	你	预期的	到

[lɜːrn] ,

learn	,
学习	,

“让你们所学到的一切取代你们原本期望学到的一切。”

[ænd; ənd][goʊ] .

and	go	.
和	去	.

然后走。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

Believe	me	,
相信	我	,

相信我，

[ðer; ðər][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi][wʌn] [rɪ'zʌlt] [ɪf] [juː; jʊ] [miːt] — [ɪf] [juː; jʊ] [miːt] [ðə; ði] [ɪn'ventər] [ʌv; əv][ðə; ði]

there	can	only	be	one	result	if	you	meet	—	if	you	meet	the	inventor	of	the
那里	能	仅有的	是	一	结果	如果	你	见面	—	如果	你	见面	这	发明者	的	这

['waɪərləs] [kæp][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [steɪkt] ,

wireless	cap	upon	which	so	much	was	staked	,
无线的	帽	之上	哪个	所以	很多	曾是	已抵押	,

如果你遇到了——如果你遇到了无线帽的发明者，而无线帽承载了如此多的希望，那么结果只有一个：

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [lɔːst] .

and	so	much	lost	.
和	所以	很多	丢失的	.

损失惨重。

" [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðen] [reɪzd] [ðə; ði] [bluː] - [greɪ] [aɪz] [bɪ'siːtʃɪŋli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	She	shuddered	a	little	,	then	raised	the	blue	-	gray	eyes	beseechingly	to	his	face	.
"	她	颤抖	一个	小的	,	然后	提高	这	蓝色的	-	灰色的	眼睛	恳求地	到	他的	脸	.

她微微颤抖了一下，然后抬起蓝灰色的眼睛，恳求地望着他的脸。

" [pliːz] [goʊ] .

"	Please	go	.
"	请	去	.

请走吧。

" [goʊ] !

"	Go	!
"	去	!

“去！

[ðə; ði][wɜːrd] ['streɪtnd] ['mɪstər] . [grim] [ɪn][hɪz; ɪz] [træks] [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][hændz]

The	word	straightened	Mr	.	Grimm	in	his	tracks	and	he	allowed	her	hands
这	单词	拉直	先生	.	格林	在	他的	轨道	和	他	允许	她	双手

[tuː; tə][fɔːl] ['lɪmpli] .

to	fall	limply	.
到	落下	软弱无力	.

这句话让格林先生直起身子，任由她的双手无力地垂了下来。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [hɑːrd] .

Suddenly	his	face	grew	hard	.
突然	他的	脸	生长	难的	.

突然，他的脸色变得严肃起来。

[ɪn][ðə; ði] ['ekstəsi] [ʌv; əv][ˌædə'reɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][ˌmoʊmən'terəli] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [hɪr] .

In	the	ecstasy	of	adoration	he	had	momentarily	forgotten	his	purpose	here	.
在	这	狂喜	的	崇拜	他	有	片刻	被遗忘的	他的	目的	这里	.

在崇拜的狂喜中，他一时忘记了自己来此的目的。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [lɔːst][ðer; ðər]['ɑːrdər] ; [hɪz; ɪz] ['nɜːrvləs] [hændz] [drɑːpt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

His	eyes	lost	their	ardor	;	his	nerveless	hands	dropped	beside	him	.
他的	眼睛	丢失的	他们的	热情	;	他的	无神经	双手	掉落	旁	他	.

他的眼神失去了热情；他无力的双手垂落在身侧。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	No	,	"	he	said	.
"	不	,	"	他	说	.

“不，”他说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] — [juː; jʊ][mʌst; məst] , " [ʃiː; ʃi] ['ɝːdʒd] ['dʒentli] .

"	You	must	—	you	must	,	"	she	urged	gently	.
"	你	必须	—	你	必须	,	"	她	敦促	轻轻地	.

“你必须——你必须，”她轻声催促道。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	I	know	what	it	means	to	you	.
"	我	知道	什么	它	方法	到	你	.

我知道这对你意味着什么。

[juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər]['duːti][tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði] [pər'kʌʃ(ə)n] [kæp] ?

You	feel	it	your	duty	to	unravel	the	secret	of	the	percussion	cap	?
你	感觉	它	你的	责任	到	绎	这	秘密	的	这	打击乐器	帽	?

你觉得你有责任揭开雷帽的秘密吗?

[juː; jʊ] [kɑːnt] ; [noʊ][mæn][kæn; kən] .

You	can't	;	no	man	can	.
你	不能	;	不	男人	能	.

你做不到；任何人都做不到。

[noʊ][wʌn] [noʊz] [ðə; ði] [ɪn'ventər] [mɔːr] ['ɪntɪmətli] [ðæn; ðən][aɪ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][aɪ] ['kudnt] [get][ˌaɪ 'tiː]

No	one	knows	the	inventor	more	intimately	than	I	,	and	even	I	couldn't	get	it
不	一	知道	这	发明者	更多的	亲密	比	我	,	和	甚至	我	不能	得到	它

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

from	him	.
从	他	.

没有人比我更了解这位发明家，但即使是我也没能从他那里得到答案。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][plænz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ɪg'zɪstəns] ,

There	are	no	plans	for	it	in	existence	,
那里	是	不	计划	为了	它	在	存在	,

目前没有任何相关计划。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [mɔːr] [sel] [ðem; ðəm][ðæn; ðən][juː; jʊ] [wʊd]

and	even	if	there	were	he	would	no	more	sell	them	than	you	would
和	甚至	如果	那里	是	他	会	不	更多的	卖	他们	比	你	会

[hæv; həv] [ək'septɪd] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [prɪns] - [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt] .

have	accepted	a	fortune	at	the	hands	of	Prince	d'Abruzzi	to	remain	silent	.
有	公认	一个	财富	在	这	双手	的	王子	-	到	保持	沉默的	.

即使有这些东西，他也不会卖掉它们，就像你不会接受阿布鲁齐王子的巨额财富而保持沉默一样。

[ðə; ði][kəm'pækt][hæz; həz] [feɪld] ; [juː; jʊ][dɪd] [ðæt] .

The	compact	has	failed	;	you	did	that	.
这	袖珍的	有	失败的	;	你	做过	那	.

合约失败了；是你造成的。

[ðə; ði]['eɪdʒənts][hæv; həv] ['skætərd] — [gɔːn] [tuː; tə] ['ʌðər] ['duːtiz] .

The	agents	have	scattered	—	gone	to	other	duties	.
这	代理人	有	疏散	—	已消失	到	其他	职责	.

特工们已经分散各地，去执行其他任务了。

[ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] . "

That	is	enough	.	"
那	是	足够的	.	"

够了。

" [noʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [grim] .

"	No	,	"	said	Mr	.	Grimm	.
"	不	,	"	说	先生	.	格林	.

“不，”格林先生说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [fɪr] ['terɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

There	was	a	strange	fear	tearing	at	his	heart	,
那里	曾是	一个	奇怪的	害怕	撕裂	在	他的	心	,

一股莫名的恐惧撕扯着他的心。

— " [noʊ][wʌn] [noʊz] [ðə; ði] [ɪn'ventər] [mɔːr] ['ɪntɪmətli] [ðæn; ðən][aɪ] . "

—	"	No	one	knows	the	inventor	more	intimately	than	I	.	"
—	"	不	一	知道	这	发明者	更多的	亲密	比	我	.	"

“没有人比我更了解这位发明家。”

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] .

"	No	,	"	he	said	again	.
"	不	,	"	他	说	再次	.

“不，”他再次说道。

" [aɪ] [wʌn] [frʌm; frəm][maɪ] ['gʌvərnmənt] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [gʊd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n]

"	I	won	from	my	government	a	promise	to	be	made	good	upon	a	condition
"	我	韩元	从	我的	政府	一个	承诺	到	是	制成	好的	之上	一个	状况

— [aɪ][mʌst; məst][fʊl'fɪl] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] . "

—	I	must	fulfil	that	condition	.	"
—	我	必须	实现	那	状况	.	"

“我从政府那里赢得了一个承诺，但有一个条件，我必须履行这个条件。”

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] , [prə'moʊʃ(ə)n] , ['ɑːnər] , [rɪ'wɔːrd] , [ðæt] [wʊd] ['kɑːmpenseɪt] [juː; jʊ]

"	But	there	is	nothing	,	promotion	,	honor	,	reward	,	that	would	compensate	you
"	但	那里	是	没有什么	,	晋升	,	荣誉	,	报酬	,	那	会	补偿	你

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] ,

for	the	loss	of	your	life	,
为了	这	损失	的	你的	生活	,

“但是，没有任何事物，无论是晋升、荣誉还是奖励，都无法弥补你失去生命的损失。”

" [ʃiː; ʃi] [en'triːtid] .

"	she	entreated	.
"	她	恳求	.

她恳求道。

" [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [taɪm] .

"	There	is	still	time	.
"	那里	是	仍然	时间	.

“还有时间。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pliːdɪŋ] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][slɪm] [waɪt] [hændz] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

"	She	was	pleading	now	,	with	her	slim	white	hands	resting	on	his	shoulders	,
"	她	曾是	恳求	现在	,	和	她	苗条的	白色的	双手	休息	在	他的	肩膀	,

她现在正苦苦哀求，纤细白皙的手搭在他的肩膀上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] - [greɪ] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	the	blue	-	gray	eyes	fixed	upon	his	face	.
和	这	蓝色的	-	灰色的	眼睛	固定的	之上	他的	脸	.

那双蓝灰色的眼睛紧紧盯着他的脸。

" [its] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It's	more	than	all	that	,	"	he	said	.
"	它是	更多的	比	全部	那	,	"	他	说	.

“远不止这些，”他说。

" [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪz][juː; jʊ] — [jʊr; jər] ['seɪfti] . "
" That condition is you — your safety . "
" 那 状况 是 你 — 你的 安全 . "

“那个条件就是你——你的安全。”

" [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" For me ? " she repeated .
" 为了 我 ? " 她 重复 .

“对我来说？”她重复道。

" [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
" For me ?
" 为了 我 ?

“为我?

[ðen] , [wəʊnt][juː; jʊ][goʊ][fɔːr; fər] — [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ? "
Then , won't you go for — for my sake ? "
然后 , 惯于 你 去 为了 — 为了 我的 清酒 ? "

那么，为了我，你愿意去吗?

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [wəʊnt][juː; jʊ][goʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kɪld] , " [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [feɪs]
" Won't you go if you know you will be killed , " and suddenly her face
" 惯于 你 去 如果 你 知道 你 将要 是 被杀 , " 和 突然 她 脸
[tɜːrnd] ['skɑːrlət] ,
turned scarlet ,
转向 猩红 ,

“明知会被杀，你还不去吗？”她突然脸涨得通红。

" [ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər][laɪf][ɪz] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "
" and that your life is dear to me ? "
" 和 那 你的 生活 是 亲爱的 到 我 ? "

“而你的生命对我来说弥足珍贵？”

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

" ['ɪzəbel] [drɑːpt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
" Isabel dropped upon her knees before him .
" 伊莎贝尔 掉落 之上 她 膝盖 前 他 .

伊莎贝尔跪倒在他面前。

" [ðɪs] [ɪn'ventər] — [ðɪs] [mæn] [huːm] [juː; jʊ][ɪn'sɪst][ɑːn] ['siːɪŋ] [ɪz][hæf] [ɪn'seɪn] [wɪð; wɪθ]
" This inventor — this man whom you insist on seeing is half insane with
" 这 发明者 — 这 男人 谁 你 坚持 在 看到 是 一半 疯狂的 和
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd]['æŋgər] ,
disappointment and anger ,
失望 和 愤怒 ,

“这位发明家——你坚持要见的这个人，已经因为失望和愤怒而近乎疯狂了。”

" [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [ɑːn] ['despərətli] .
" she rushed on desperately .
" 她 匆忙 在 绝望地 .

她拼命地冲了上去。

" [rɪ'membər] [ðæt] [ə; eɪ][væst] ['fɔːrtʃən] , ['ɑːnər] ,

"	**Remember**	**that**	**a**	**vast**	**fortune**	**,**	**honor**	**,**
"	记住	那	一个	广阔的	财富	,	荣誉	,

记住，巨额财富、荣誉、

[feɪm] [wɜːr; wər][æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [tɪps] [wen] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [pleɪst] [ðem; ðəm] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [riːtʃ]

fame	**were**	**at**	**his**	**finger**	**tips**	**when**	**you**	**—**	**you**	**placed**	**them**	**beyond**	**his**	**reach**
名声	是	在	他的	手指	尖端	什么时候	你	—	你	放置	他们	超过	他的	抵达

[baɪ][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][kəm'pækt] .

by	**the**	**destruction**	**of**	**the**	**compact**	**.**
经过	这	破坏	的	这	袖珍的	.

名声原本近在咫尺，但你却通过破坏契约，将它置于他无法企及的境地。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

难以捉摸的伊莎贝尔(Elusive Isabel)
第9/9页

[hiː; hi][hæz; həz][swɔːrn][tuː; tə][kɪl][juː; jʊ] . "
He has sworn to kill you . "
他 有 宣誓 到 杀 你 . "

他发誓要杀了你。

" [aɪ][kɑːnt][goʊ] ! "
" I can't go ! "
" 我 不能 去 ! "

“我不能去！”

" [ɪf][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [miːt] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [daɪ] ? "
" If you know that when you meet one of you will die ? "
" 如果 你 知道 那 什么时候 你 见面 一 的 你 将要 死 ? "

“如果你们知道见面时其中一人会死呢？”

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

" [ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] ['fɪrsli] , [θruː] [klentʃt] [tiːθ] .
" The answer came fiercely , through clenched teeth .
" 这 回答 来了 激烈地 , 通过 紧握 牙齿 .

“回答语气凶狠，咬牙切齿。”

['mɪstər] . [grim] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] ;
Mr . Grimm disengaged his right hand and drew his revolver ;
先生 . 格林 脱离 他的 正确的 手 和 画 他的 左轮手枪 ;

格林先生松开右手，拔出了左轮手枪；

[ðə; ði] ['bærəl] [klɪkt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [spʌn] .
the barrel clicked under his fingers as it spun .
这 桶 点击 在下面 他的 手指 作为 它 旋转 .

枪管在他指间旋转时发出咔哒声。

" [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [huːm] [aɪ] [lʌv] [ðɪs] [mæn][ɪz] [wʌn] ? "
" If I tell you that of the two human beings in this world whom I love this man is one ? "
" 如果 我 告诉 你 那 的 这 二 人类 生物 在 这 世界 谁 我 爱 这 男人 是 一 ? "

“如果我告诉你，这世上我爱的两个人中，这个人就是其中之一呢？”

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

" [ə; eɪ] ['ʃʌflɪŋ] [step] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] .
" A shuffling step sounded in the hallway just outside .
" 一个 洗牌 步 听起来 在 这 门厅 只是 外部 .

门外走廊里传来一阵窸窸窣窣的脚步声。

['mɪstər] . [grim] [stept] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['niːlɪŋ] ['fɪgjər] ,
Mr . Grimm stepped back from the kneeling figure ,
先生 . 格林 步 后退 从 这 跪着 数字 ,

格林先生从跪着的人身边退后一步，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] ['redi] .

and	turned	to	face	the	door	with	his	revolver	ready	.
和	转向	到	脸	这	门	和	他的	左轮手枪	准备好	.

他转身面向门口，手枪已上膛。

" [greɪt] [gɑːd] !

"	Great	God	!
"	伟大的	上帝	!

“伟大的上帝！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv]['ægəni] .

"	It	was	a	scream	of	agony	.
"	它	曾是	一个	尖叫	的	痛苦	.

“那是一声痛苦的尖叫。”

" [hiː; hi][ɪz][maɪ] ['brʌðər] !

"	He	is	my	brother	!
"	他	是	我的	兄弟	!

“他是我的兄弟！”

[dəunt][juː; jʊ] [siː] ?

Don't	you	see	?
不	你	看	?

你难道看不出来吗?

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [went] ['stægərɪŋ] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

"	She	came	to	her	feet	and	went	staggering	across	to	the	door	.
"	她	来了	到	她	脚	和	去	令人震惊	穿过	到	这	门	.

她站起身，踉跄着走向门口。

[ðə; ði] [kiː] [klɪkt] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] .

The	key	clicked	in	the	lock	.
这	钥匙	点击	在	这	锁	.

钥匙咔哒一声插进了锁孔。

" [jʊr; jər] ['brʌðər] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . [grim] .

"	Your	brother	!	"	exclaimed	Mr	.	Grimm	.
"	你的	兄弟	!	"	惊呼	先生	.	格林	.

“你哥哥！”格林先生惊呼道。

" [hiː; hi] ['wʊdnt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] — [juː; jʊ] ['wʊdnt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [naʊ] —

"	He	wouldn't	listen	to	me	—	you	wouldn't	listen	to	me	,	and	now	—
"	他	不会	听	到	我	—	你	不会	听	到	我	,	和	现在	—

[ænd; ənd] [naʊ] !

and	now	!
和	现在	!

“他不听我的——你也不听我的，现在——现在！

[gɑːd][hæv; həv] ['mɜːrsi] !

God	have	mercy	!
上帝	有	怜悯	!

上帝怜悯！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['rætlɪŋ] , [ə; eɪ]['klæmər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd]['ɪzəbel] [tɜːrnd]

"	There	was	a	sharp	rattling	,	a	clamor	at	the	door	,	and	Isabel	turned
"	那里	曾是	一个	锋利的	嘎嘎作响	,	一个	叫嚣	在	这	门	,	和	伊莎贝尔	转向

[tuː; tə]['mɪstər] . [grim] ['mjuːtli] ,

to	Mr	.	Grimm	mutely	,
到	先生	.	格林	默默地	,

“门上传来一阵急促的碰撞声和嘈杂声，伊莎贝尔默默地转向格林先生，

[wɪð; wɪθ][ɑːrmz] [ˌaʊtˈstretʃt] .
with **arms** **outstretched** **.**
和 武器 伸展 .

双臂伸展。

[ðə; ði] [rɪˈvɑːlvər] [ˈbærəl] [klɪkt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][hænd] , [ðen] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
The **revolver** **barrel** **clicked** **under** **his** **hand** **,** **then** **,** **after** **a** **moment** **,**
这 左轮手枪 桶 点击 在下面 他的 手 , 然后 , 后 一个 片刻 ,

左轮手枪的枪管在他手下发出咔哒一声，然后，过了一会儿，

[hiː; hi] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði] [ˈwepən] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .
he **replaced** **the** **weapon** **in** **his** **pocket** **.**
他 替换 这 武器 在 他的 口袋 .

他把武器放回了口袋里。

" [pliːz] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , " [hiː; hi] [riˈkwestid] [ˈkwaɪətli] .
" **Please** **open** **the** **door** **,** **"** **he** **requested** **quietly** **.**
" 请 打开 这 门 , " 他 请求 悄悄 .

“请开门，”他轻声请求道。

" [ˈhiːl] [kɪl] [juː; jʊ] !
" **He'll** **kill** **you** **!**
" 地狱 杀 你 !

他会杀了你！

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] .
" **she** **screamed** **.**
" 她 尖叫 .

她尖叫起来。

[ɪgˈzɔːstɪd] , [ˈhelpləs] , [ʃiː; ʃi] [liːnd] [əˈgenst] [ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .
Exhausted **,** **helpless** **,** **she** **leaned** **against** **a** **chair** **with** **her** **face** **in** **her** **hands** **.**
筋疲力尽的 , 无助 , 她 倾斜 反对 一个 椅子 和 她 脸 在 她 双手 .

她精疲力竭，无助地靠在椅子上，双手捂着脸。

[ˈmɪstər] . [grim] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsʌd(ə)nli] , [tɔːr] [ðə; ði][hændz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] ,
Mr **.** **Grimm** **went** **to** **her** **suddenly** **,** **tore** **the** **hands** **from** **her** **face** **,**
先生 . 格林 去 到 她 突然 , 撕裂 这 双手 从 她 脸 ,
[ænd; ənd] [met] [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [aɪz] .
and **met** **the** **tear** **-** **stained** **eyes** **.**
和 遇见 这 撕 - 染色 眼睛 .

格林先生突然走到她面前，掰开她捂着脸的手，与她泪流满面的眼睛对视。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I** **love** **you** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我 爱 你 , " 他 说 .

“我爱你，”他说。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ! "
" **I** **want** **you** **to** **know** **that** **!** **"**
" 我 想 你 到 知道 那 ! "

我想让你知道这一点！

" [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [ðæts] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætərz] [soʊ] .
" **And** **I** **love** **you** **—** **that's** **why** **it** **matters** **so** **.**
" 和 我 爱 你 — 那就是 为什么 它 事情 所以 .

“我爱你——这就是为什么这件事如此重要。”

" ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][ðer; ðər] , ['mɪstər] . [grim] [stroʊd] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]
" **Leaving** **her** **there** **,** **Mr** **.** **Grimm** **strode** **straight** **to** **the** **door** **and** **threw** **it**
" 离开 她 那里 , 先生 . 格林 大步走 直的 到 这 门 和 扔 它
['oʊpən] .
open **.**
打开 .

“格林先生把她留在那里，径直走到门口，一把推开门。

[hiː; hi] [sɔː] ['oʊnli][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪn] ['lɪt(ə)l][mæn][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'tɜːrmɪnət] [eɪdʒ] ,
He **saw** **only** **the** **outline** **of** **a** **thin** **little** **man** **of** **indeterminate** **age** **,**
他 锯 仅有的 这 大纲 的 一个 薄的 小的 男人 的 不定 年龄 ,

他只看到一个瘦小男人的轮廓，年龄不详。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [flæʃ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [liːpt] ['fɔːrwərd] .
then **came** **a** **blinding** **flash** **under** **his** **eyes** **,** **and** **he** **leaped** **forward** **.**
然后 来了 一个 失明 闪光 在下面 他的 眼睛 , 和 他 跳跃 向前 .

随后他眼前闪过一道强光，便向前跃去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [ʃɑːrp] ['strʌg(ə)l] , [ænd; ənd][bəuθ] [went] [daʊn] .
There **was** **a** **short** **,** **sharp** **struggle** **,** **and** **both** **went** **down** **.**
那里 曾是 一个 短的 , 锋利的 斗争 , 和 两个都 去 向下 .

两人短暂而激烈地搏斗了一番，然后双双倒地。

[ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] !
The **revolver** **!**
这 左轮手枪 !

左轮手枪！

[hiː; hi][mʌst; məst][get] [ðæt] !
He **must** **get** **that** **!**
他 必须 得到 那 !

他必须得到那个！

[hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn][aɪ'diːə][ʌv; əv] [dɪs'ɑːrmɪŋ] [ðɪs] ['mædmən] .
He **reached** **for** **it** **with** **the** **one** **idea** **of** **disarming** **this** **madman** **.**
他 达到 为了 它 和 这 一 主意 的 解除武装 这 狂人 .

他伸手去拿，心中只有一个念头：解除这个疯子的武装。

[ðə; ði] ['mʌzl] [wʌz; wəz] [θrʌst] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə] [prə'tekt] [hɪz; ɪz]
The **muzzle** **was** **thrust** **toward** **him** **,** **he** **threw** **up** **his** **arm** **to** **protect** **his**
这 枪口 曾是 推力 朝向 他 , 他 扔 向上 他的 手臂 到 保护 他的
[hed] ,
head **,**
头 ,

枪口抵着他，他抬起手臂护住头部。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['sekənd] [flæʃ] .
and **then** **came** **a** **second** **flash** **.**
和 然后 来了 一个 第二 闪光 .

然后，第二道闪光出现了。

['ɪnstəntli] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [groʊ] [lɪmp] ; [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi]
Instantly **he** **felt** **the** **figure** **in** **his** **arms** **grow** **limp** **;** **and** **after** **a** **moment** **he**
即刻 他 毛毡 这 数字 在 他的 武器 生长 跛行 ; 和 后 一个 片刻 他
[roʊz] .
rose **.**
玫瑰 .

他立刻感到怀里的人瘫软下来；过了一会儿，他站了起来。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] ['pɜːrli] [greɪ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] ,
The **face** **of** **the** **man** **on** **the** **floor** **was** **pearly** **gray** **;** **and** **a** **thin** **,**
这 脸 的 这 男人 在 这 地面 曾是 珍珠般的 灰色的 ; 和 一个 薄的 ,

躺在地上的男人脸色灰白；而且瘦削，

['skɑːrlət] [θred] [floʊd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['tempɹ(ə)l] .

scarlet	**thread**	**flowed**	**from**	**his**	**temple**	**.**
猩红	线	流动	从	他的	寺庙	.

鲜红的丝线从他的太阳穴流淌而出。

" [ɪn][ə; eɪ] [straɪd] ['mɪstər] . [grim] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

"	**In**	**a**	**Stride**	**Mr**	**.**	**Grimm**	**Was**	**Beside**	**Her**	**.**
"	在	一个	步	先生	.	格林	曾是	旁	她	.

格林先生大步走到她身边。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] ['ɪzəbel] .

"	**He**	**turned**	**toward**	**Isabel**	**.**
"	他	转向	朝向	伊莎贝尔	.

他转向伊莎贝尔。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [nɪr] [ðə; ði] [tʃer] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krʌmpld] [hiːp] .

She	**lay**	**near**	**the**	**chair**	**,**	**a**	**little**	**crumpled**	**heap**	**.**
她	躺	靠近	这	椅子	,	一个	小的	皱巴巴的	堆	.

她躺在椅子旁边，蜷缩成一团。

[ɪn][ə; eɪ] [straɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

In	**a**	**stride**	**he**	**was**	**beside**	**her**	**,**	**and**	**had**	**lifted**	**her**	**head**	**to**	**his**
在	一个	步幅	他	曾是	旁	她	,	和	有	抬起	她	头	到	他的

[niː] .

knee	**.**
膝盖	.

他大步走到她身边，把她的头抬到自己的膝盖上。

[ðə; ði] [bluː] - [greɪ] [aɪz] ['oʊpənd]['ɪntuː][hɪz; ɪz][wʌns] , [ðen] [ðeɪ] [kloʊzd] .

The	**blue**	**-**	**gray**	**eyes**	**opened**	**into**	**his**	**once**	**,**	**then**	**they**	**closed**	**.**
这	蓝色的	-	灰色的	眼睛	打开	进入	他的	一次	,	然后	他们	关闭	.

那双蓝灰色的眼睛睁开一次，然后闭上了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['feɪntɪd] .

She	**had**	**fainted**	**.**
她	有	昏厥	.

她晕倒了。

[ðə; ði][fɜːrst] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [pɪrst] [hɜːr; hər][ɑːrm] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fleʃ] [wuːnd] .

The	**first**	**bullet**	**had**	**pierced**	**her**	**arm**	**;**	**it**	**was**	**only**	**a**	**flesh**	**wound**	**.**
这	第一的	子弹	有	穿孔	她	手臂	;	它	曾是	仅有的	一个	肉	伤口	.

第一颗子弹穿透了她的手臂，只是皮外伤。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər]['dʒentli][ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] , ['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi]

He	**lifted**	**her**	**gently**	**and**	**placed**	**her**	**on**	**a**	**couch**	**,**	**after**	**which**	**he**
他	抬起	她	轻轻地	和	放置	她	在	一个	长椅	,	后	哪个	他

['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ruːm] .

disappeared	**into**	**another**	**room**	**.**
消失	进入	其他	房间	.

他轻轻地抱起她，把她放在沙发上，然后消失在另一个房间里。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [tɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [bel] .

In	**a**	**little**	**while**	**there**	**came**	**the**	**cheerful**	**ting**	**-**	**a**	**-**	**ling**	**of**	**a**	**telephone**	**bell**	**.**
在	一个	小的	尽管	那里	来了	这	快乐	ting	-	一个	-	凌	的	一个	电话	钟	.

过了一会儿，传来一阵悦耳的电话铃声。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['kaʊnti] ['kɑːnstəbəlz] ['ɑːfɪs] ? " [hiː; hi][ɪn'kwaɪəd] .

"	**Is**	**this**	**the**	**county**	**constable's**	**office**	**?**	**"**	**he**	**inquired**	**.**
"	是	这	这	县	警员的	办公室	?	"	他	询问	.

“请问这是县治安官办公室吗？”他问道。

" [wel] , [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃuːtɪŋ] ['æksɪdənt][æt; ət][ðə; ði] ['mɜːdɑːk] ['wɪljəmz] - [pleɪs] ,
" **Well** , **there's** **been** **a** **little** **shooting** **accident** **at** **the** **Murdock** **Williams** ' **place** ,
" 出色地 , 有 到过 一个 小的 射击 事故 在 这 默多克 威廉姆斯 - 地方 ,

“嗯，默多克·威廉姆斯家发生了一起小小的枪击事故。”

[faɪv] [maɪlz] [aʊt] [frʌm; frəm][ˌælɪg'zændriə][ɑːn][ðə; ði][oʊld] ['bɔːltɪmɔːr] [roʊd] .
five **miles** **out** **from** **Alexandria** **on** **the** **old** **Baltimore** **Road** .
五 英里 出去 从 亚历山大 在 这 老的 巴尔的摩 路 .

从亚历山大出发，沿着老巴尔的摩路行驶五英里。

[pliːz] [send] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [men] ['oʊvər][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] .
Please **send** **some** **of** **your** **men** **over** **to** **take** **charge** .
请 发送 一些 的 你的 男人 超过 到 拿 收费 .

请派你们的人过去指挥。

[tuː] ['aʊərz] [frʌm; frəm] [naʊ] [kɔːl] [ʌp] ['mɪstər] . [grim] [æt; ət] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] ['hedkwɔːrtərz] [ɪn]
Two **hours** **from** **now** **call** **up** **Mr** . **Grimm** **at** **Secret** **Service** **headquarters** **in**
二 小时 从 现在 称呼 向上 先生 . 格林 在 秘密 服务 总部 在
['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [ɪk'spleɪn] .
Washington **and** **he** **will** **explain** .
华盛顿 和 他 将要 解释 .

两个小时后，请致电华盛顿特勤局总部的格林先生，他会为您解释。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - **by** .
好的 - 经过 .

再见。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər]['mɪstər] . [grim] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [tɔːrd] [æn; ən]
" **And** **a** **few** **minutes** **later** **Mr** . **Grimm** **walked** **along** **the** **road** **toward** **an**
" 和 一个 很少 分钟 之后 先生 . 格林 步行 沿着 这 路 朝向 一个
['ɔːtəməbiːl] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'weɪ] ,
automobile **a** **hundred** **yards** **away** ,
汽车 一个 百 码 离开 ,

几分钟后，格林先生沿着公路走向一百码外的一辆汽车。

['berɪŋ] [mɪs] ['θɔrn] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
bearing **Miss** **Thorne** **in** **his** **arms** .
轴承 错过 索恩 在 他的 武器 .

他怀里抱着索恩小姐。

[ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [kræŋkt] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd] [klaɪmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] .
The **chauffeur** **cranked** **the** **machine** **and** **climbed** **to** **his** **seat** .
这 司机 曲柄 这 机器 和 攀登 到 他的 座位 .

司机发动了机器，然后爬上座位。

" ['wɑːʃɪŋtən] ! " [də'rektɪd] ['mɪstər] . [grim] .
" **Washington** **!** " **directed** **Mr** . **Grimm** .
" 华盛顿 ! " 指导 先生 . 格林 .

“华盛顿！”格林先生指挥道。

" ['nevər] [maɪnd][ðə; ði] [spiːd] [lɔːz] .
" **Never** **mind** **the** **speed** **laws** .
" 绝不 头脑 这 速度 法律 .

“别管什么限速规定了。”

" [ðə; ði] [end]
" **THE** **END**
" 这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神